



**Casa abierta al tiempo**

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA**  
UNIDAD IZTAPALAPA  
DIVISIÓN DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES  
POSGRADO EN CIENCIAS ANTROPOLÓGICAS

# **Oralidad y ritual matrimonial entre los amuzgos de Oaxaca**

**VÍCTOR MANUEL FRANCO PELLOTIER**

**Tesis de Doctorado en Ciencias Antropológicas**

**Director:** Dr. Sergio Pérez Cortés  
**Asesores:** Dr. Rainer Enrique Hamel Wilcke  
Dra. Florence Dupont

MÉXICO, D. F.

Septiembre, 2004





## INDICE GENERAL

I	<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	7
	 <b>CAPITULO UNO</b>	
	<b>EL CAMINO RITUAL DE LA PETICIÓN DE NOVIA</b> .....	16
	<b>El ritual matrimonial amuzgo</b> .....	18
	1. Petición .....	18
	Primera visita .....	19
	Segunda visita .....	20
	Tercera visita .....	28
	Cuarta visita y subsecuentes .....	33
	Los avisos .....	33
	2. El quedamento .....	35
	3. Rituales eclesiástico, civil y fiesta de boda .....	41
	4. Los consejos .....	42
	<b>La oralidad ritualizada</b> .....	46
	 <b>CAPITULO DOS</b>	
	<b>LA MEMORIA ORDENADA. SECUENCIAS Y CONJUNTOS</b>	
	<b>TEMÁTICOS DE LA PALABRA MATRIMONIAL</b> .....	55
	Introducción: los temas orales .....	55
	1. Secuencias de temas en fragmentos de <i>peticiones</i> : intervenciones de inicio, intermedias, finales y en discusiones .....	68
	2. Secuencias de temas en fragmentos de <i>quedamentos</i> .....	79
	3. Secuencias de temas en fragmentos de <i>consejos</i> .....	83
	4. Esquemas temáticos .....	85
	5. Orden de secuencias .....	86

## CAPITULO TRES

**LA COMPOSICIÓN FORMULAR. DE LOS TEMAS ORALES A LOS PATRONES FORMULARES..... 90**

<b>1. Introducción .....</b>	<b>90</b>
<b>2. Formulas y patrones formulares .....</b>	<b>96</b>
A) Fórmulas de <i>perdón</i> : <i>primero dios nos va a perdonar</i> .....	98
B) Fórmulas de <i>venimos</i> : <i>venimos a ver y venimos a oir</i> .....	112
C) Fórmulas de <i>completarse</i> : <i>quieren vivir completos</i> .....	126
D) Fórmulas de <i>avance de la palabra</i> : <i>momento de la palabra</i> .....	138
E) Fórmulas de <i>avisos</i> : <i>llevar y traer mensaje</i> .....	154
F) Fórmulas de <i>bendición y gasto</i> : <i>quien es la pobre persona</i> .....	157
G) Fórmulas de <i>consejos–costumbre</i> : <i>se van a cuidar entre ustedes</i> .....	165

## CAPITULO CUATRO

**FRASEOLOGÍA, RÍTMICA Y RETÓRICA..... 179**

<b>1. De los patrones formulares a los contextos fraseológicos .....</b>	<b>179</b>
1.1 Patrones formulares y sus contextos .....	181
1.2. Fórmulas sintácticas, expresiones formulares y conectivos .....	201
1.3. Fraseología .....	207
<b>2. La rítmica y las fórmulas .....</b>	<b>214</b>
<b>3. La retórica como sistema mnemotécnico oral .....</b>	<b>229</b>

## CAPITULO CINCO

**EL FUNCIONAMIENTO ORAL .....** 236

<b>Un ejemplo total .....</b>	<b>238</b>
-------------------------------	------------

**CAPÍTULO SEIS**  
**LOS PEDIDORES**..... 277

Introducción .....	277
1. La formación de los pedidores .....	277
2. La ejecución, sus ejecutantes y la composición oral .....	283
3. La “exégesis” de la memoria ritual. Las implicaciones simbólicas.....	316

**CAPÍTULO SIETE**  
**DE LA TEXTUALIDAD A LA ORALIDAD RITUAL** ..... 328

1. La emergencia del ritual .....	328
2. La oralización de los manuales de instrucción .....	342

<b>CONCLUSIONES</b> .....	367
---------------------------	-----

<b>BIBLIOGRAFIA</b> .....	372
---------------------------	-----

**APÉNDICES (LOS APÉNDICES SE ENCUENTRAN EN EL CD-ROM ANEXO)**

**APÉNDICES DEL CAPÍTULO DOS**

- Apéndice. 1.** Secuencias de los temas orales (guiones temáticos)
- Apéndice. 2.** Secuencias completas de temas en fragmentos de petición, quedamiento y consejos: intervenciones iniciales, intermedias, finales y en discusiones

**APÉNDICE DEL CAPÍTULO TRES**

- Apéndice. 3.** Patrones formularios

**APÉNDICE DEL CAPÍTULO CUATRO**

- Apéndice. 4** Corpus de rítmica
- Apéndice. 5. Fórmulas del tema: venimos**

***Anexo: CORPUS***

## INTRODUCCIÓN

**El habla en su forma ritual y las condiciones de comunicación oral en que se produce son los temas de esta tesis, investigados específicamente en el ritual de petición matrimonial en la cultura del grupo étnico amuzgo que habita en el municipio de San Pedro Amuzgos, Oaxaca.**

El ritual de petición de novia posee un fuerte componente oral, al grado que por medio de esta dominancia se realiza el rito del intercambio matrimonial. Pedir a la novia no es simplemente un acto enunciativo que declara la intención de pactar un matrimonio, antes bien, es el mismo acontecimiento oral de petición el que constituye en gran medida el hecho ritual. Por ello su sentido no se reduce a su fin, sino al recorrido de la palabra para establecer la alianza, es decir, el rito de petición matrimonial es un tránsito por medio de la palabra. La ejecución oral es pues el eje del ritual. Por ello, a lo largo del trabajo la búsqueda principal ha consistido en comprender las técnicas de composición oral de la palabra que dan forma y sentido al ritual.

La elección del enfoque basado en las teorías de oralidad colocó en primer lugar la premisa de que el sistema de comunicación oral es el terreno de estudio específico de las tecnologías orales elaboradas en diversas culturas y por ende es el campo teórico-metodológico que guía nuestra indagación. La importancia del enfoque oralista radica en que se trata de una teoría que explora las formas de comunicación en sociedades orales, no porque carezcan de la comunicación escrita, que sería una definición negativa, sino porque las sociedades orales requieren de producir técnicas de organización de la memoria sonora. De ahí la relevancia de recorrer el transcurso de la palabra hablada, momento a momento, frase tras frase, pues en ese tránsito se elabora el ritual. No hay forma de abreviarlo, no sólo porque la oralidad implica el mecanismo de expresar el hecho concreto de la acción de hablar, sino porque el rito mismo tiene su efecto en la ejecución de la palabra.

El ritual es concreto porque se basa en lo dicho en su presente, cada vez que se ejecuta, manteniendo su identidad por sus mecanismos de composición y su variación por su recreación, pues aunque se repita el ritual nunca se escucha una ejecución igual, pues el tiempo y el espacio del ritual se encuentran en su ejecución. La condición de su reproducción radica en sus actores, que no son personajes de una representación establecida en otro medio de comunicación, sino ejecutores de su repetición y portadores de la memoria sonora. Los oradores se vuelven especialistas a la vuelta de pedir una y otra vez, y con ello construyen los patrones mnemotécnicos que comparten con su auditorio. La aparente paradoja entre la repetición y lo irrepitable, encuentra una sencilla explicación en la naturaleza misma de la oralidad como medio de comunicación basado en el control de la voz en acto.

La investigación tuvo por meta comprender las formas de composición oral que hacen posible el rito de petición matrimonial, porque la palabra hablada es el mecanismo de

comunicación. Que la oralidad sea un medio de comunicación, basado en técnicas provenientes de sus posibilidades materiales, condiciona en buena medida la eficacia simbólica del ritual. El lenguaje usado, si bien es el habla común que provee una lengua, su forma de ordenarse implica el control de un estilo técnico productor de efectos de sentido formadores del ritual. La composición técnica de la palabra, obliga a sus ejecutores a ser reproductores de una tradición, en la que constantemente producen eventos basados en la eficacia de la fuerza de la repetición de su ejecución y con ello el ritual se conserva en una tradición.

Asumimos el postulado de que el proceso ritual de petición de novia resulta inseparable de su emisión, pues distinguir una cosa de la otra como entidades separables presupone lugares distintos de formación de su práctica. Tampoco se trata de un ritual oralizado, preeminencia de un rito que posteriormente se narra y del que podría haber expresiones no orales, sino que su construcción oral es ya su forma ritual, es decir, se trata de una oralidad ritualizada. Esta es la tesis que buscamos mostrar en nuestro estudio. La relación entre el ritual y la oralidad puede entonces expresarse como una **oralidad ritualizada**, ya que la oralidad ejercida en el ritual se acompaña de más expresiones que las de la palabra hablada, pues simultáneamente es mítica, gestual, escénica, dramática, pero en todo ello su lógica de significación oral se impone. El rito produce así el efecto de simbolizar un proceso social de profunda convicción o creencia ritual, al practicarse y conservarse en su repetición. Estamos efectivamente ante una habla ritual, una oralidad ritualizada, en donde la palabra dicha ritualiza el matrimonio.

El papel de la oralidad en el ritual de matrimonio amuzgo requiere preponderantemente comprender qué es la oralidad en sentido estricto y a partir de ello establecer las razones por las cuales resulta adecuada esta orientación conceptual como eje analítico. Los fundadores de este campo temático son reconocibles: Milman Parry y Albert Lord, sin olvidar antecedentes notables como Marcel Jousse y otros pioneros, o seguidores como Erick Havelock quien da un fuerte impulso a los estudios oralistas, otorgándole el peso específico a la comunicación en sociedades orales. Los estudios oralistas están también cercanos a los enfoques clásicos del ritual como son los trabajos de Van Gennep, Mauss, Lévi-Strauss, Leach y Turner que destacan el medio, la tecnología, la eficacia y la estructura de las prácticas simbólicas en culturas tradicionales.

Más allá de la aplicación de estudios específicos de otras sociedades, antiguas y contemporáneas, la importancia de la oralidad ha sido reconocida por el hecho de percibir un mecanismo tecnológico de formación de conocimientos y saberes culturales basados en la memoria oral-aural. La ecuación oralidad-escritura ha sido explorada también por Havelock para hacer notar el efecto oral en contraste con la ausencia de la comunicación escrita en la estamos tan inmersos y que gobierna no sólo la comunicación sino también el pensamiento y la cultura. Esa relación sugiere varias paradojas puesto que ha sido por la vía del conocimiento de la escritura que se ha podido reconocer la comunicación oral. Prácticamente resultaría imposible reflexionar sobre la palabra oral sin su registro escrito. Y esto no por una razón logográfica, sino simplemente debido a una reserva técnica que nos impediría oír dos veces de manera distinta la misma palabra: una primera vez como experiencia y una segunda como razón. De ahí que para nosotros, obligados a realizar las dos operaciones en nuestro análisis, la escritura resulte la manera de percibir el precedero soplo de la voz.

A partir de los postulados generales que acompañan la investigación en cada una de las distintas propuestas de análisis de la composición oral encontrada en el rito de petición de novia fue que se exploró y definió el acceso metodológico para lograr el acceso al ritual desde su propia lógica oral. Esto requirió precisar la conexión entre la teoría general de la oralidad con el estilo oral específico hallado en el ritual matrimonial practicado hoy en día entre los amuzgos. El método por el que finalmente optamos fue producto de varios intentos para comprender el sentido oral específico de la petición de novia. Varios campos teóricos nos inspiraban y al mismo tiempo forzaban a comprender este discurso con las teorías y métodos de la oralidad.

A modo de ejemplo, cabe mencionar la exploración emprendida bajo el supuesto de que la expresión dominante en el mundo oral produce un lenguaje poético versificado, es decir, el control de la dicción por valores métricos como Parry, Lord y Havelock lo señalan para los griegos antiguos y para los serbocroatas modernos con registros auditivos de los años 20 y 50 del siglo pasado. El valor de la poesía oral para los tiempos homéricos posee un amplio carácter didáctico y constituyó una premisa de los oralistas según la cual se establece el “papel cultural del lenguaje versificado en una sociedad de comunicación oral, en la cual la memorización efectiva depende del uso del ritmo. Actuando como una especie de enciclopedia versificada, Homero registraba y conservaba los medios de mantener la continuidad cultural archivando las tradiciones sociales de la cultura” (Havelock, 1996:53). La mención al lenguaje versificado, la memorización, el almacenamiento similar al de una “enciclopedia”, el ritmo sonoro, entre otras conceptualizaciones de la teoría oral, muestra que se hallan conjuntadas una y otra vez indicando un peso conceptual más significativo que los términos aislados. Junto con el lenguaje versificado —la poesía oral— el papel del registro escrito era un elemento a definir en su incorporación a un método de análisis relacionado a la importancia de los “textos que hablan”.

Los vínculos entre los “textos que hablaban” y el habla viva del canto serbocroata fue la demostración de que los poemas Homéricos provenían de la palabra oral. Milman Parry había descubierto “señales de un eco persistentemente que sonaba en los recurrentes epítetos formularios ligados a los nombres propios. Se trataba sin duda de una técnica de composición que se llevaba a cabo oralmente, sin ayuda de la escritura” (Havelock: 1996:81). ¿Pero cómo es posible que un texto hable o cómo recuperar su sonoridad de habla viva? Problema que no sólo se limita a los textos antiguos, sino también al registro de las oralidades vivas. La idea inicial para el análisis del ritual oral fue entonces responder a la pregunta: ¿de qué depende la afirmación de que se trata de un lenguaje oral distinto al habla cotidiana?

El proceso de investigación requirió de explorar el material que forma el corpus, o mejor dicho, de construir un corpus a partir de elegir su modo de análisis. El diseño de un modelo específico partió de los modelos generales de la oralidad aplicados a encontrar su funcionalidad conforme al material oral registrado. La hipótesis de partida consideró que la “pedida” de novia, —como suele decirse en el español local de la región amuzga— es un ritual que se realiza a partir de un fuerte componente de trabajo verbal. Es decir, la hipótesis plantea que una tecnología oral acompaña el proceso ritual de petición matrimonial como parte intrínseca del propio efecto ritual. Dado que la mayor parte de la literatura del campo específico de la tecnología oral ha estado centrada en las formas de versificación,

principalmente en las narrativas épicas, el reto consistió en explorar si los diversos recursos empleados para el estudio de esas manifestaciones orales eran pertinentes a nuestro caso. Dichas exploraciones teórico-metodológicas permitieron la sistematización de un enfoque metodológico adecuado al tipo de oralidad estudiada. De entrada resultaba evidente que una petición de novia es un género de habla muy distinto al canto de un relato épico, la narración de un mito o la recitación religiosa, por mencionar algunas de las manifestaciones del mundo oral. A pesar de que la multiplicidad de campos orales no permite definir *a priori* un “género” o “expresión típica”, se contaba con suficiente evidencia para considerar el ritual de petición como una expresión formulada bajo un estilo oral específico. ¿Cómo identificar el estilo oral en el ritual de petición? Para indagar la respuesta conviene presentar una idea general del modo en que se investigaron distintos aspectos del material oral recabado. Aclaro además otra evidencia: la reflexión que ahora expongo de mi proceso de indagación se encuentra vista ya desde el final de tal proceso, lo cual permite hacer el recorrido en los puntos relevantes, sin soslayar los rumbos que en el trayecto no fructificaron.

Los pasos en la exploración metodológica con los enfoques oralistas partieron de la revisión de manuales de oralidad, concluyendo que no eran suficientes para proporcionar una guía práctica para el estudio de la oralidad estudiada.<sup>1</sup> La limitación de los manuales de oralidad muestra variedad de tecnologías, pero no predisponen el estilo de composición oral específico, pues la tecnología oral produce estilos orales diferentes. Quedaba así clara la impresión de una conclusión: en la oralidad no hay método predeterminado. La discusión de si la oralidad como un habla formalizada aparecía como un segundo paso de la construcción de un habla cotidiana requería distinguir en el material en que consistían los recursos orales dominados por los oradores del ritual. Varias preguntas emergían en primera instancia para definir la naturaleza del habla ritual. ¿El origen es una prosa o habla natural convertida en un discurso formalizado? ¿El origen es el habla cotidiana ornamentada? ¿Si no hay ornamento es prosa? ¿La “prosa” no tiene ornamento por ser derivada del habla cotidiana? ¿Qué es una habla formalizada, ritualizada, ornamentada? ¿Qué elementos de control tiene la tecnología oral? En relación al ritual se abrieron también preguntas iniciales: ¿primero existe el ritual y luego se verbaliza? ¿De dónde procede la tradición oral del discurso de petición matrimonial?

La primera impresión de las características de la ejecución oral del rito de matrimonio amuzgo arrojó varias apreciaciones, consistentes en los siguientes rasgos:

- ejecución a gran velocidad, productora de gran ambigüedad de sentido al oyente;
- larga duración de ejecución (de media hora a más de dos horas por evento);
- modo de hablar de los oradores aparentemente diferenciado por su auditorio;
- eficacia ritual en su ejecución;
- aparente ausencia de construcción rítmica-métrica en la base oral.

Estas características se observaron de inmediato debido a la obtención de materiales registrados al momento de la ejecución, es decir, el registro del ritual se efectuó al momento de ser ejecutado *–in situ–* y con ello se lograba controlar y comprender de mejor forma las opiniones, narraciones o interpretaciones de su realización dadas por diversas personas entrevistadas. El material fue registrado en videgrabación para ayudar a su comprensión

---

<sup>1</sup> Los textos de orientación metodológica de oralidad revisados son: Finegan (1992), Zumthor (1983; trad.1991), Foley (1990).

visual, pero sobre todo para ayudar al contexto de su registro sonoro. El material recogió eventos de todas las fases del ritual, con distintos pedidores y distintas familias, de tal modo que la comparación entre oradores y formas de pedir fue posible, más allá de que cada ejecución oral dentro de una fase ritual estaba sujeta a condiciones específicas según la circunstancia.

El paso siguiente fue buscar el establecimiento del texto oral <sup>2</sup>, es decir, obtener una versión en registro escrito, suficientemente cercana a la expresión hablada. Este paso del sentido sonoro al sentido transcrito fue al mismo tiempo ya un campo de exploración de las definiciones, conceptos y técnicas del análisis de la composición oral. El primer encuentro entre el registro del material y la formación de nuestro *corpus* tuvo que ver con la dificultad de convertir en texto el todo de la emisión de la voz. La lectura del texto establecido como *corpus* debía reflejar la reproducción de su ejecución. ¿Pero, qué se escucha inicialmente? ¿Cómo hacer legible en un texto escrito la fuente sonora? Durante varios esfuerzos por transcribir y traducir el registro oral, los resultados eran ambiguos, incluyendo a los mismos hablantes de amuzgo quienes del mismo registro escuchaban ideas distintas. Esto de inmediato nos llevaba a un problema metodológico consistente en percatarnos de la diferencia entre el análisis basado en fuentes de tradición oral ya registradas en escritos y el proveniente de registros aurales. Sin embargo, no puede soslayarse la gran ventaja de tener el material grabado y poder ensayar su análisis con base en su sonoridad directa y no reflejada en un documento. Este establecimiento del texto forma en principio al mismo *corpus* y tanto ofrece ventajas para la comparación de las variantes de ejecución del rito de petición de novia, como también permite comparar otras técnicas de habla usadas en otros géneros orales tradicionales.

El texto fue finalmente establecido a partir de localizar un patrón de unidades de sentido fónico de las frases expresadas a lo largo de la ejecución ritual y con ello pudimos construir el *corpus* en que se basa esta investigación. Ello no significa que este patrón sea una especie de centro organizador del discurso del orador o la clave de control de su técnica mnemotécnica, significa simplemente que es la forma en que pudimos percibir la sucesión de frases efectivamente pronunciadas por los pedidores. Para lograr esto, lo más importante fue la percepción de los cortes sonoros en el habla. En principio buscamos que estos cortes correspondieran a una métrica más o menos homogénea, aspecto que no percibíamos en las primeras audiciones del material, o mejor dicho, esperábamos que apareciera representado en una forma gráfica, similar a la forma visual de la escritura de un poema. La exploración en el aspecto rítmico y su asociación con unidades de sentido permitió distinguir las unidades de elocución y a partir de ello transcribir el texto amuzgo y su traducción al español. Este recorte del ritmo de la emisión, basado en sus pausas, en principio no permitió identificar un sentido específico de cada unidad, es decir, identificarla como fórmula, pero fue suficiente para comprender que el orador abordaba una serie de temas redundantes.

Una vez revisada en varias ocasiones las transcripciones y traducciones del material el *corpus* correspondió en buena medida al sentido de su emisión oral y con ello fue posible trabajar el texto ya en unidades temáticas de análisis y adoptar un modelo de análisis propio para el estudio de la composición oral. En otras palabras, fue gracias a establecer ciertas marcas orales rítmicas que se pudo dar lectura al texto y construir así un *corpus* accesible al

---

<sup>2</sup> Ver Foley (1990:5-10) para la lógica del establecimiento del texto.

análisis. De hecho el análisis había comenzado cuando efectuamos estas operaciones rítmicas y de sentido. Así las cosas, el método de trabajo empírico partió, en un primer momento, de formar un registro de los acontecimientos orales que fundan un discurso ritual ligado al proceso matrimonial. El corpus reposa, entonces, sobre el registro y establecimiento del texto oral a partir de una serie de eventos correspondientes a todo el proceso del rito matrimonial en todas sus fases. Es decir, el corpus corresponde a la emisión oral que es pronunciada en las distintas fases o eventos temporales del proceso ritual: las visitas de petición, el quedamiento, los avisos y los consejos. Se logró ver que entre los componentes orales y los eventos, por supuesto hay correlación, pero uno no es la expresión del otro.

### **El modelo y sus multiniveles funcionales.**

El primer corte rítmico permitió no sólo la comprensión del material sino también la orientación para un modelo diseñado a partir de las emisiones sonoras provistas de un sentido claro para el oyente. De inmediato no podía saberse si la dimensión de esas emisiones sonoras eran regulares, puesto que implicaría pensar que su criterio de medición no correspondía al sentido de los mensajes emitidos, sino a patrones preestablecidos fuera del sentido. Es decir, que los oradores midieran su elocución sin mensaje. La sensación en la percepción de los hablantes de que el discurso de los pedidores “se entiende y no se entiende” no se debía a un desorden fáctico de la emisión, sino al tipo de estilo rítmico dominante en este ritual, que permite, entre otras cosas, producir una retórica destinada al convencimiento y al consejo. Las irregularidades en el sentido ligado de las frases revelaba el proceso en que son recordadas y aplicadas o ajustadas a la situación particular. La recopilación del material y su orden secuencial daba la impresión de que existe una unidad de diseño. Por eso, al principio, no se “veían” las fórmulas, como un nivel típico de composición oral. Dado que no hay fórmula de las fórmulas, éstas fueron apreciándose al confirmar su reiteración por patrones de identidad o de analogía en el ritmo y el sentido.

La indagación por el control métrico a partir de un patrón silábico, tampoco nos permitió recortar un patrón fraseológico, pues la emisión viva de la oralidad requiere de la continuidad de la dicción y la concatenación de frases por medio de distintos tipos de elementos sintácticos que vinculan las frases formularias y no por la mera contabilidad de patrones silábicos o métricos. Sin embargo, el control rítmico-métrico se pudo definir con el funcionamiento de los otros niveles orales, principalmente porque se acompañan de unidades de sentido completo y aislable. En cuanto al carácter tonal del amuzgo no se encontró un control rítmico basado en el tono. Posteriormente, una vez ubicadas las fórmulas como unidades rítmicas con sentido, fue posible percibir las distintas dimensiones métricas de las frases.

El requerimiento de trabajar con unidades de sentido produjo varios hallazgos que orientaron la definición del modelo metodológico. Las frases recortadas a partir de sus dimensiones significativas, espacios de emisión y pausa, permitieron la observación de sus reiteraciones y con ello la delimitación de campos temáticos. El aislamiento de las frases vinculadas a los temas fue corroborado al conjuntar los patrones formularias que las conforman. Con ello la definición del tema oral quedó dependiente de sus emisiones concretas que aparecen de una y otra forma a lo largo del discurso ritual. Los temas no resultan ser un nivel real superior a otros, pues emergen al igual, en una expresión formular o en una

secuencia fraseológica. El nivel retórico no resulta tampoco de grandes temas sino de la manera de construirlos con efectos estilísticos basados no en el adorno de un texto, sino en la necesidad de reforzar los recursos mnemotécnicos. La prueba de conexión paratáctica entre las distintas dimensiones elocutivas confirmó los conjuntos formularios en que se apoyan los oradores para ir “improvisando” sus ejecuciones. La reiteración de estos patrones formularios, fraseológicos y rítmicos fue también la prueba del aspecto multifuncional de la elocución oral, es decir, la no distinción específica, sino la interrelación entre los niveles temáticos, formularios y rítmicos.

El resultado final de las exploraciones metodológicas condujo al modelo integral de niveles, comprendiendo siempre que la oralidad no puede ser recortada. La articulación final de los niveles hizo posible conjuntar los fenómenos que se observan por separado y ponerlos en relación. Así se logró finalmente valorar de manera más adecuada los problemas de magnitud de los niveles. De esta forma la investigación se estructuró bajo el modelo de combinación de las técnicas orales derivadas de agrupamientos temáticos, formularios, fraseológico y rítmicos, acompañadas de los efectos orales de tipo retórico que se producen en estos niveles formales para obtener el efecto persuasivo que busca el pedidor de novias, tales como los componentes orales en la participación del auditorio y las particularidades de estilo oral de los ejecutantes.

A su vez, varias funciones se articulan entre los niveles, por ejemplo, la parataxis camina entre la asociación de fórmulas con la secuencia fraseológica y sus operadores sintácticos. El mecanismo paratáctico permite así la combinación de fórmulas, fraseología y temas, pero también dentro de las fórmulas hay operaciones fraseológicas. En todos los niveles, simultáneamente, está operando el ritmo sonoro que da materia a todos estos efectos, ésta es finalmente la materia misma de la composición oral ejercida en el ritual de petición de novia. El estilo individual ofrece marcas importantes entre cada pedidor, pero no cambia lo que podemos llamar el estilo de composición al que se ciñen no sólo los oradores del ritual sino también su auditorio.

La hipótesis central que se ha buscado demostrar a lo largo del estudio es que el ritual de petición matrimonial es producto de la elaboración de una composición oral y con ello la formación de una práctica oral ritualizada, es decir, una oralidad ritualizada por medio de la cual la práctica matrimonial, encuentra su eficacia ritual. Así, el efecto simbólico que reclama la alianza matrimonial se encuentra con la lógica oral del mundo concreto de su ejecución. No fue una meta indagar la correspondencia de la eficacia del ritual con las tendencias socioparentales del matrimonio amuzgo, más allá de la simple constatación de la vigencia del ritual de petición, expresada por su propia fuerza y dinámica practicadas. El intercambio matrimonial es visto entonces como un ejercicio del intercambio de la palabra: “la palabra que va y viene.” Los valores intercambiados, sin duda rebasan el intercambio de la palabra, pero ninguno, llámense dotes, regalos, precio, dote, entre otros modos de señalar el intercambio, es mera representación del ritual oral o viceversa. Es decir, el rito no está formulado para compensar bienes o hacer negociaciones matrimoniales, nada más lejano a ello en el ritual de petición. La palabra está tecnologizada para convencer, persuadir, aconsejar, arreglar o negociar, pero a partir de sus propias reglas de intercambio entre un orador y su auditorio. Se trata efectivamente de un ritual de donación y contradonación por medio de la palabra.

Hasta aquí reseño la experiencia de nuestra investigación, dando paso a la forma de su presentación, la cual me ha parecido conveniente presentarla bajo el siguiente orden de exposición. Es decir, el proceso de investigación queda justo en el punto de conexión entre los resultados de la exploración y la presentación del análisis. La forma de desarrollar ambas experiencias es ya una expresión ordenada del corpus, de la aplicación del modelo de análisis y de los resultados obtenidos.

El desarrollo de la exposición se basa en la siguiente secuencia de capítulos. En el **capítulo primero** presentamos en términos etnográficos **el proceso ritual** de petición matrimonial que practican los amuzgos del estado de Oaxaca. Se presenta una visión etnográfica sustentada en fases y periodos que marcan tiempo y espacio a lo largo del ritual, para lo cual nos hemos basado en un esquema descriptivo de los eventos o fases del proceso.

En el **segundo capítulo** observamos la secuencia de una cadena de **temas** previamente aislados conforme a los mensajes transmitidos. Una inicial clasificación de estos temas sirvió de punto de partida para el análisis, sugiriéndonos la conveniencia de presentar estas agrupaciones de sentido mayor para facilitar la exposición general, lo cual, como ya he mencionado no equivale a establecer una orden de unidades mayores a menores como si fuera el orden en que se organiza la composición oral, pues como se verá, la comprensión del tema oral no puede ser en abstracto, sino a partir de enunciados que remiten cada uno a una idea concreta.

En el **capítulo tercero** hacemos un exhaustivo recorrido por el corpus para agrupar y determinar las **fórmulas** orales del ritual. La determinación de los patrones formulars sigue la clasificación de los grandes campos temáticos de tal modo que los primeros comprueban la pertinencia de los segundos. Además, permite determinar la dimensión de elocución de las fórmulas concretas y distinguir aquellas que pertenecen al sistema formular propiamente dicho, de aquellas que operan como frases conectivas para hilvanar el discurso, y que han sido consideradas como expresiones formulars por tener una insistencia en su repetición, pero una distinción en su función.

En el **cuarto capítulo**, una vez determinadas las elocuciones formulars, se presenta la lógica paratáctica por medio de la cual se da cuenta de su sistema sintáctico basado en la coordinación de las emisiones formulars, puestas ahora como **secuencias fraseológicas** y determinadas por sus distintos tipos de dimensión rítmica. Las fórmulas, en este capítulo, se aprecian en sus expresiones formulars de acuerdo a sus patrones de emisión rítmicos y a sus efectos fraseológicos y retóricos, los cuales producen distintos efectos en la lógica paratáctica como los encabalgamientos, paralelismos, aliteraciones y consonancias que matizan los efectos retóricos orientados a las funciones epideíticas de la persuasión, el convencimiento o el consejo, principalmente. Estos componentes retóricos hacen posibles las estrategias de negociación, de discusión, convencimiento, aceptación, o bien logran el arreglo y la conciliación matrimonial, trabajando sobre los distintos riesgos del ritual tales como la situación económica, las deudas interfamiliares, las garantías de cumplimiento, la negociación de los gastos del ritual, las alianzas entre los participantes, el peso del compadrazgo, etcétera. Dimensión que refleja el dinámico discurso normativo de costumbre tradicional que rige la cultura del ritual.

En el **quinto capítulo** se presenta lo que hemos llamado un **ejemplo total**, tomado de un fragmento particular de nuestro corpus y en donde se puede apreciar la interrelación de los niveles de composición oral determinados. Este capítulo condensa las principales operaciones de la rítmica, los patrones formularios, fraseológicos y temáticos articulados, mostrando con ello la eficacia de la composición oral. De este modo se puede apreciar la articulación y el funcionamiento simultáneo de los niveles de composición oral estudiados.

El **capítulo sexto** está dedicado a presentar a los **pedidores** de novia como oradores de carne y hueso y a su auditorio receptor, que al mismo tiempo comparte con ellos el sistema de composición. Tema central del apartado es la reconstrucción del modo en que los oradores aprenden el ritual y la forma de transmitirlo socialmente. La relación orador con su auditorio resulta clave para comprender el modo en que el pedidor ejecuta el ritual.

El **séptimo capítulo** explora una posible explicación de la formación de este ritual basado en las experiencias del ritual de tradición indígena y del ritual proveniente de los esposales cristianos, elementos que a mi entender produjeron la oralización del ritual de petición de novia como lo conocemos hoy en día. Esta confluencia construyó un estilo de rito oral, al ponerse en relación con los textos litúrgicos del sacramento del matrimonio. En este apartado hemos revisado algunos estudios que reportan este tipo de ritual en varios momentos y lugares. Esta exploración encontró sustento al comparar las similitudes de expresiones encontradas en las instrucciones evangelizadoras con las encontradas en nuestro corpus oral. Para ello usamos una serie de textos litúrgicos provenientes de distintos siglos y conservados en los manuales de instrucción religiosa para la enseñanza y aplicación de los sacramentos.

Confrontamos varios de estos textos donde se instruye la forma de realizar el sacramento del matrimonio con lo que hemos encontrado pronunciado por los pedidores de novias, todos ellos analfabetas, y que asimilaron para elaborar un discurso oral específico de petición matrimonial. La confrontación nos lleva a establecer cuales son los puntos de contacto entre este trasfondo litúrgico, propio de la comunicación escrita, con el sistema de composición y memorización oral del ritual matrimonial practicado hoy en día en la comunidad de San Pedro Amuzgos. Se trata pues, de un ritual de larga duración que ha emergido de distintas influencias culturales, pero que en sí mismo es el producto de una elaboración tecnológica oral particular.

En la conclusión destacamos la interconexión de los resultados de los capítulos con el fin de mostrar la pertinencia de nuestra tesis de la oralidad ritualizada. Por último cabe advertir que las especificaciones de nomenclatura para la transcripción, traducción y formación de los corpus analíticos son presentadas en los apéndices de los distintos capítulos.

## CAPÍTULO UNO

### EL CAMINO RITUAL DE LA PETICIÓN DE NOVIA

El rito matrimonial que practican los amuzgos recorre, desde su inicio hasta su fin, un *camino*: la palabra. A ésta la acompaña un conjunto ritual de lenguaje: los cuerpos, los objetos, los tiempos, los espacios, los sentidos y el pensamiento sonorizan el mundo de los símbolos. La alianza matrimonial, un hecho tan frecuente en toda sociedad, posee en las culturas de predominancia oral una materia articulada por la voz, que la impregna de sentido.

La oralidad como el medio por el que se produce tal proceso hace aparecer los símbolos como imágenes sonoras. Así se ha conservado entre los amuzgos y así se reproduce aún. La eficacia simbólica del ritual matrimonial depende de su forma y materia, de su sonido y de su sentido.

La palabra ejecutada, en acción, en transcurso, hace posible un camino ritual porque es *arreglada* por sus ejecutantes: los que saben hablar y los que saben escuchar.

El camino no está exento de conflictos; al contrario, éstos son parte de su propia condición. Arreglar la palabra es hacer *avanzar el camino* hacia el acuerdo en una comunidad social, en la que no sólo participan los novios, sino también sus grupos familiares y diversos representantes del conjunto comunitario.

La palabra es entendida como un camino que se hace avanzar, porque se trata de un trabajo especial que se encomienda a quien lo sabe hacer. El ejecutor *encargado* de *llevar y traer la palabra* posee un saber en la mediación y en la comunicación entre grupos que se emparentarán por los lazos de la alianza; por eso se dice que hace un “*mandado*” y es *mandado traer* para ejecutar con su palabra el acuerdo de casamiento. Así, de su palabra y de la de los participantes depende, en gran medida, el establecimiento de una alianza matrimonial.

Entre los amuzgos la palabra matrimonial se caracteriza por la doble relación que todo arreglo implica: es una palabra que se da y que se devuelve. El pedimento de una mujer para matrimonio es la *palabra que va y viene*, expresión que abarca toda la extensión de su significado ritual.

Todo pasa conforme va transcurriendo la palabra matrimonial. Separarla del rito es imposible. Su devenir tiene una forma múltiple. No hay un modelo único, pues siendo el mismo nunca se repite y repitiéndose nunca es el mismo, ya que en la reiteración de sus formas se recrea la multiplicidad de sus significados.

Los personajes representativos de este hecho social total se concentran en la figura del *pedidor*, que en ciertos momentos se desdobra en un *contestador* o un *interrogador*, sin restar importancia a los padres, padrinos y familiares del novio y de la novia. La palabra de los novios es reservada a momentos muy específicos, de tal modo que la palabra de la comunidad es protagonista en tanto mediadora de la palabra de los novios. Éstos no son, por ser menores, solamente espectadores de una cadena de negociaciones, pactos y acuerdos, aunque su palabra reservada delegue a los mayores el dominio de la escena: su relación con el conjunto comunal los ubica a lo largo del proceso ritual como los transeúntes hacia su nueva condición simbólica y social: la de esposos.

La audiencia es de dimensión amplia, pues abarca al conjunto comunitario de donde proceden los pretendientes. Aquellos que con su presencia llegan *a ver y a oír*, estableciendo una red de conexiones de comunicación entre los individuos de la comunidad y con ello legitiman y se dan por

*enterados* de la nueva alianza. El auditorio presente escucha por todos, puesto que el aviso de un casamiento será comunicado a todo el entramado social. El aviso de que dos individuos se han casado será el aviso de los grupos aliados y la marca de restricción para todos los pretendientes posibles.

Todo gira entonces en torno a la habilidad del orador, quien pondrá en ejecución la composición oral establecida en la tradición. El modo de componer el ritual pone en acción las formas verbales elaboradas en la memoria. La composición deberá seguir el orden acostumbrado en proferir la palabra matrimonial, poniendo en acción los recursos orales mnemotécnicos de que dispone el pedidor. Si bien cada uno tiene un estilo personal, su memoria se activa al iniciar el recorrido ritual que comparten tanto el oficiante como los transeúntes en este ritual de paso. El ritual cobra realidad al pronunciarse las palabras que establecen su camino. El transcurrir de la palabra ritual es de tal importancia que de ello dependerá la consagración de una nueva alianza matrimonial.

En la actualidad muchos jóvenes solicitan a sus padres hacer la petición tradicional. Las ceremonias civil y/o religiosa no bastan para satisfacer la exigencia comunal que encuentra en el ritual de petición de novia un modo de comunicar la sanción matrimonial. La vigencia social de esta práctica se comprueba no sólo por su eficacia simbólica, sino también por su incidencia estadística. Frente a los cambios culturales y sociales que se viven en las culturas tradicionales podría parecer que la petición de novia fuese una práctica en desuso y sin condiciones de reproducción. Sin embargo, el rito matrimonial no está por desaparecer o en estado agónico, pues mantiene las ventajas de repetición y reproducción de esa práctica. Quizá estamos ante las últimas manifestaciones reinterpretadas del ritual, las cuales conservan los componentes históricos que la formaron, ya sea que combinen la tradición cristiana y la mesoamericana o bien que hayan elaborado un ritual específico con su forma de composición propia. O bien, su vigencia se sustenta en los mecanismos de transmisión de la memoria oral, en la cual se han reelaborado los elementos de composición necesarios y funcionales para adoptar los cambios que requiere una cultura oral contemporánea. Esto ha dependido finalmente de la ejecución ritual de los pedidores de novias.

El mundo oral en que se ha cultivado esta práctica ritual enfrenta, desde hace siglos, una vinculación al mundo escrito, que el mismo matrimonio con sus registros de actas y reglas litúrgicas documenta; no obstante, el habla oralizada no permite borrar de la memoria el control de un cuerpo organizado de palabras. La experiencia de los amuzgos en su práctica ritual matrimonial hace palpable la fuerza y el dominio cultural y lingüístico de la ejecución de la palabra hablada. Aspecto que cobra gran relevancia si es colocado como un proceso colateral junto a las amplias y homogeneizadoras tendencias económicas, sociales y culturales compartidas en las regiones con población indígena. Por eso no deja de sorprender la creatividad simbólica desarrollada por todos los participantes en el rito de alianza matrimonial, ni deja de asombrar la vigencia y eficacia de los rituales matrimoniales, quizá porque demuestran el acervo aún vivo en la memoria, en la tradición sociocultural. Ese acervo, en gran parte, está conservado bajo las formas y los mecanismos de la oralidad. Pero, sobre todo, sorprende la fuerza del ritual, pues revela su vigor con su alta incidencia en la legitimidad social de las alianzas. Habrá que reflexionar más adelante sobre si este vigor no depende de que se trata de uno de los rituales humanos de mayor obligatoriedad en el orden simbólico: el intercambio matrimonial. Aun así, su práctica bajo ciertos modelos culturales lo hace diferente.

Por medio de la descripción del transcurso ritual de la palabra matrimonial expondremos los pasos que conforman el rito oral, a sabiendas de que su narración no corresponde al fundamento fáctico del ritual, es decir, al momento y lugar en que lo dicho transforma a dos individuos solteros en esposos y a dos grupos familiares en aliados.

## El ritual matrimonial amuzgo

Cuando se ejecuta un ritual matrimonial los amuzgos siguen un patrón similar que, sin embargo, cada vez es distinto; este hecho se debe sin duda a la naturaleza misma de la producción oral. De las variantes del ritual puede determinarse un modelo y un campo de aplicación de lo que podríamos llamar el ritual prototípico, dentro de las condiciones sociales vigentes para su ejecución. Puesto que el matrimonio amuzgo es un ritual en tanto contiene no sólo su especificidad cultural amuzga, sino también sus elementos multiculturales y transhistóricos.

El proceso ritual canónico amuzgo —entendiendo por este término el más frecuente y el que cumple idealmente las expectativas sociales— se divide en varios momentos espaciados en el tiempo; cada uno de ellos contiene una serie de conductas obligatorias a cubrir. Esquemáticamente, incluye las siguientes fases: petición, quedamiento, fiesta de boda y consejos. Entre cada una de ellas y durante sus ejecuciones rituales se promulgan *avisos*, que sin constituir una etapa ritual específica son el enlace entre una y otra o la condición de paso de una a la siguiente.

En términos de la práctica matrimonial, el ritual de alianza ofrece diversas opciones: cumplir con todas las fases o seguir algunas de ellas, sean las de inicio (petición y quedamiento) o las finales (boda, fiesta y consejos); tales opciones permiten recomponer el proceso ritual de varias formas. Al referirme al proceso canónico abordo la totalidad de esas fases y su cumplimiento aceptable para el *ethos* amuzgo. Así, el proceso ritual matrimonial amuzgo, en su estructura y en su práctica, transita por cuatro grandes fases:

1. La petición (“*pedida*”) es la fase que va desde la manifestación del muchacho que comunica a su padre su deseo de casarse hasta la obtención de la novia y del compromiso con su familia; esta fase incluye varias “*visitas*”.

2. El compromiso (“*quedamiento*”) es la ceremonia en la que se manifiesta el compromiso entre las familias y se escucha a los novios manifestar su acuerdo.

3. La “boda” abarca el conjunto de ceremonias civiles, eclesiásticas y festivas en torno al día de casamiento.

4. Los “consejos” es la fase final con la que se cierra el proceso ritual-oral y la novia es entregada a su nueva familia. El rito concluye con la tomaboda, al día siguiente, en una comida para el suegro en la casa del novio.

Atravesar las fases del recorrido ritual es fundamentalmente seguir el camino de la palabra. Trataré de transitar por este sendero siguiendo sus huellas y entrecruzando las múltiples sendas que la acompañan.

### 1. Petición

La petición de una novia arranca con la premisa de una voluntad de casamiento en la voz del varón pretendiente. Esta premisa implica que el joven ha visto a la joven y ambos se han gustado para unirse en pareja. Formalmente no deberían hablar entre ellos, pero resulta improbable que un joven piense en una muchacha si no ha recibido las señas que desencadenan su deseo de pedirla. Ante esto la voluntad paterna parece ser la iniciadora del proceso, puesto que es la encargada de abrir el ritual; aspecto que no podría hacer el muchacho por su propia iniciativa, pues carecería de representatividad ante el conjunto social. Estamos, pues, desde el momento del inicio, frente a las coordenadas de dos voluntades: la de los mayores y la de los menores. El mundo amuzgo no es ajeno a categorías de este

tipo; la terminología parental divide el registro de las nominaciones en parientes mayores y menores con independencia de las edades cronológicas, manifestándolas en las actitudes verbales cotidianas.

Resulta interesante escuchar crónicas de mujeres y hombres de edad avanzada que relatan su experiencia matrimonial, pues narran que fueron entregados por sus padres sin su consentimiento y opinan que tal cuestión en el tiempo actual resulta inapropiada; incluso llegan a quejarse o a asombrarse de su propio caso; lo relevante resulta de que su experiencia matrimonial es merecedora de amplio reconocimiento por parte de la comunidad como un buen matrimonio. Por supuesto que también encontramos casos contrarios, en que los matrimonios por decisión paterna resultaron en alianzas aciagas, como otros en los que no hubo mediación. La inquietud que puede causarnos que un padre case a su hija por la voluntad de él y no por la de ella —en su caso— abre una pregunta y no una sentencia de valoración negativa.

El ritual matrimonial amuzgo tiene la premisa, a veces seguida y a veces no, de que el protocolo ritual implica la decisión de los mayores sobre la decisión de sus hijos y si el conjunto social rechazara tal premisa no podríamos explicarnos por qué el matrimonio con petición tiene una frecuencia alta y una actitud preferida. En resumidas cuentas, es una cuestión a la que hay que responder con investigaciones sobre la estabilidad de las relaciones matrimoniales, por un lado conforme a las normas tradicionales, y, por el otro conforme a las nuevas normas generadas por cambios en los sistemas normativos socioculturales.

La fase de petición abarca de manera ideal tres visitas de la parte pedidora a la casa de la familia de la novia. En ocasiones, cuando la “pedida” se complica puede haber cuatro o hasta cinco visitas para lograr la aceptación. Si se prolongan las visitas es un indicador de situaciones conflictivas o bien de un posible rechazo final, aunque en opinión de los pedidores se hacen las visitas que sean necesarias y entre más sean se dice que el pedidor “*va ganando*”. Una de las pruebas de la eficacia del ritual es que la respuesta puede ser negativa, a pesar de llevar dos o tres visitas. Las visitas son llevadas a cabo por el pedidor y el padre del novio u otro familiar en una temporalidad que puede ir de quince en quince días, o a veces en un lapso mayor según las circunstancias.

### ***Primera visita***

Resulta conveniente mencionar que, para la fase de inicio del ritual, la opinión común de la gente indica que el comienzo de una “pedida” se da con la comunicación y decisión de un muchacho de pedir a determinada muchacha (hasta qué punto esta decisión del muchacho es tal y no una decisión de sus padres, es una cuestión que se retomará más adelante). En la fase de inicio el muchacho comunica a su padre sus intenciones de casarse. Se dice que éste lo hace esperar un tiempo para asegurarse de sus intenciones. Al mismo tiempo se informa discretamente sobre la posible existencia de algún compromiso preexistente de la familia de la muchacha con algún otro pretendiente. Después de confirmar la voluntad de su hijo y de indagar las posibilidades de establecer un compromiso con el padre de la muchacha acudirá a una primera visita. En ésta, el padre del novio puede asistir solo o acompañado de un pedidor. Dado que el asunto reclama máxima privacidad, es más común que vaya solo. O bien, en los casos en que ya no viva el padre del muchacho, su madre o algún otro familiar buscará el apoyo del pedidor para la primer visita. El objetivo primordial es solicitar una reunión formal en una fecha cercana.

En esta primera visita solamente se anuncia el motivo, aunque con la sola presencia del pedidor en la puerta de la casa se entiende la causa de la visita. Si el padre del novio se hace acompañar de un pedidor, éste expresará algunas palabras muy simples con las cuales se comprenderá el asunto por el que se acude. La manifestación de la intención de petición abre el ciclo ceremonial en

el que, a pesar de la moderación implícita en la primer visita, la palabra comienza su camino. Frecuentemente el pedidor ha indagado que no haya compromiso previamente establecido, y de ese modo con sus primeros saludos, los padres de la novia se enteran por primera vez de que *ha llegado una palabra* a su casa.

Las palabras iniciales del pedidor son ya de habla formal, dando a entender que la persona se presenta con un asunto de mucho interés: la solicitud de ser recibido en una ocasión subsecuente. El pedidor puede usar palabras indirectas para preguntar: *¿van a aceptar la palabra de dios?*<sup>1</sup> Si la respuesta es afirmativa significará que serán recibidos en una segunda ocasión, o bien, en el caso de que el padre del novio fuera solo, deberá solicitarle el “*mandado*” a un pedidor especializado. En caso de que hubiera ya un compromiso establecido en la casa de la novia, en ese momento terminaría el proceso de petición; de hecho, podría decirse que no se inició. Por ello se recomienda máxima discreción en la primera visita: para evitar habladurías de la comunidad sobre un rechazo y si el padre del pretendiente sale de la casa del padre de la novia con una aceptación de volver a ser recibido, la visita se considera un éxito.

Mientras llega el tiempo de la segunda visita, el padre de la mujer se informará, si es que no lo hubiera ya hecho, sobre el asunto. No necesariamente lo hará preguntándole a su hija, pues se supone que ella no debiera enterarse ni mucho menos conocer al muchacho. Actualmente se considera obligatorio considerar, en privado, el parecer de la hija y con esa opinión el padre calculará la conveniencia del matrimonio y sus estrategias en la petición.

### ***Segunda visita***

La segunda visita puede ser la primera a la que acude el pedidor y en la que dirige sus palabras al padre de la joven y a otros miembros de su familia que estén presentes. De hecho se trata de la primera vez en que se despliega la palabra para comenzar la petición propiamente dicha. El pedidor, los padres del novio y alguna otra persona mayor que los acompañe llegan en la madrugada a la casa de la novia. A veces, cuando no vive el padre, la madre o uno o varios familiares acompañan al pedidor. En la casa de la novia esperan sus padres, si viven los dos, o uno de ellos más otros parientes. Todos ellos son personas mayores y como tales merecedoras del máximo respeto.

El pedidor se enfrenta a este auditorio con un plan para lograr la aceptación del casamiento; si bien esto está preconcebido por el ritual mismo cada quien conoce su papel. Él sabe que deberá poner en juego su habilidad en la ejecución oral para convencer, arreglar, aconsejar, acordar y ordenar la palabra. En una conseja popular se dice que el pedidor es diestro con las palabras para solicitar a la novia porque las usa como si la pidiera para su propio hijo. Por ello habla de los novios, o (como literalmente se entiende) de “los niños” como si fueran sus hijos, considerando que a él lo respetan como si fuera su padre. Este juego de referencias se expresa una y otra vez para dirigirse a los novios, a sus padres y a sus familiares: “Yo les vengo a proponer un asunto muy grande porque mi hijo quiere que ustedes sean como una madre y un padre para él. Qué palabra de esperanza me dan”.

Con el uso de una retórica bien establecida deben recorrerse los puntos obligados para avanzar en la “pedida”, y al mismo tiempo adaptarse a las circunstancias del caso y mantener el orden de la palabra. Siempre se conservará la calma y se buscará suavizar los conflictos, procurando convencer a los interlocutores y crear un ambiente en el que los involucrados asuman la importancia del evento.

---

<sup>1</sup> En el caso de la primer visita no poseo un registro directo de habla, pues la discreción con la que se realiza dificulta el acceso. Para ilustrar esta visita recuperé testimonios y habla indirecta de pedidores y gente entrevistados. Los fragmentos citados en las otras fases corresponden a registros grabados *in situ* y son parte del *corpus* vivo del ritual. Véase el *Corpus* general.

Todo el ritual avanza en el sentido de lograr algo muy importante en las visitas: la bendición de los novios.

En la segunda visita el orador ritual comienza a desarrollar los temas de la petición. Si bien puede afirmarse que cada pedidor dice siempre lo mismo, pocas veces las frases resultan idénticas, pues en el ejercicio de recordar, los temas llegan a su memoria al emplear las fórmulas y expresiones rituales que todos conocen porque las han escuchado en repetidas ocasiones. Así, al mismo tiempo que se observa un tratamiento temático como lo exige el orden de composición oral del ritual, emergen también estilos de habla especial que dominan los distintos pedidores y reconocen los auditores de la reunión matrimonial.

En la segunda visita, el pedidor abre la primera intervención y recorre varios temas que corresponden a los pasos rituales más o menos obligatorios, pero adecuados a cada situación. De manera esquemática se pueden subrayar algunos de los enunciados más frecuentes: pide *perdón* a dios y a las personas presentes; agradece que fueron recibidos en la *sombra* de la casa de la familia de la novia; elogia a los padres porque *criaron a sus hijos*; lamenta que la familia no esté *completa* porque haya muerto alguno de los padres; menciona el punto central de que los niños quieren “*vivir completos*” (casarse); justifica su presencia en tanto que les dieron, a él y a los padres del muchacho, una *palabra de consuelo* para seguir acudiendo a esa visita; pide una respuesta a su palabra; invita a *seguir adelante* en la petición y en los sucesivos acuerdos.

En los siguientes fragmentos de una segunda visita<sup>2</sup> se ejemplifica esta fase correspondiente a la palabra ritual. Los fragmentos transcritos a continuación corresponden a la primera intervención que hace el pedidor para comenzar su elocución en la segunda visita. Toda intervención comienza con un saludo de perdón por parte del pedidor a la audiencia.

- 1     Pedidor:     3-5         3 1         1         5         3-1     3     3     3     3  
                  'a man -/- chinan't'oan jndyi n'oun o' ju -/- o' a' taa  
                  *Pues, van a perdonar mucho ustedes, señores*
- 2                     1         3-1         5-3                     3-1     3     3-1         5     3     3     3-5  
                  tkee ndo' -/- u' -/- ta sirri -/- mancha'ñ'ein jndyi o' -/- o' nan  
                  *grandes y, usted, Don Sirino, todos ustedes, que*
- 3                     3     3         3-5         1                     3-5                     3-1     5  
                  tizonkwi chjo o' nan xjein baa' / man nkiaya tyo'tz'oun  
                  *se reunieron en este momento, pues gracias a Dios*

Desde los momentos iniciales comenzará a presentar sus ideas generales que giran en torno al motivo por el cual se realiza la visita: así alude al mismo hecho de ir a la casa del padre de la novia, “venimos” y al lugar donde se encuentran “agradece que fueron recibidos en la *sombra*” aludiendo a la casa de la familia de la novia:

- 9                     1         3-5                     3-1         3                     3                     5  
                  tyi'nkioo' -/- ndo' nan taa' n'oun o' -/- s'a ju -/- tz'an  
                  *bien y venimos, y supieron ustedes, hizo, la*
- 10                     5                     5         3-5                     1                     3-5         3-5                     3-5  
                  ndyia' nkii tz'an nan -/- nkwan' 'nan nan -/- nan be'ndyua  
                  *pobre persona sola de quien es, la sombra en la que, estamos sentados*

<sup>2</sup> Los fragmentos utilizados provienen del texto 1 del Corpus general.

11           <sup>3</sup>   <sup>3-5</sup>   <sup>1</sup>   <sup>3-5</sup>                   <sup>5</sup>                   <sup>3</sup>   <sup>1</sup>  
 jaa   nan   xjein   ba   -/-   s'a   joun   bitaa   jaa / ng'e   ndyokwa'  
*en este momento, nos invitó, para que vengan*

12           <sup>3-1</sup>   <sup>3</sup>   <sup>3-1</sup>   <sup>3</sup>           <sup>1-2</sup>   <sup>3-5</sup>   <sup>3-1</sup>   <sup>5</sup>                   <sup>3</sup>   <sup>3</sup>  
 n'oun   o'   yo   nkwi / jñ'oun   'nan   tyo'tz'oun   jndyo'kio   kityki'   ba'  
*ustedes a enterarse de una, palabra de Dios que vino a caer dentro de su casa*

A lo largo de su intervención el pedidor lamenta que la familia no esté *completa* por la muerte de alguno de los padres de los novios, brindando su apoyo y el de las personas mayores; elogia a los padres porque “*criaron a sus hijos*” que desean casarse:

24           <sup>3</sup>   <sup>5</sup>   <sup>1-2</sup>   <sup>3-4</sup>   <sup>3-5</sup> <sup>3</sup>   <sup>3</sup>   <sup>1</sup>   <sup>5</sup>                   <sup>5</sup>   <sup>5</sup>   <sup>3-4</sup>   <sup>3-4</sup>   <sup>3</sup>   <sup>5</sup>  
 yo   jo   jñ'oun   mein / ora   si   ndo'   ju   -/-   yuchjo   ba   nan   kityein  
*estas palabras, ahora sí y esta, niña que está sentada*

25           <sup>3-4</sup>   <sup>3</sup>   <sup>5</sup>   <sup>5</sup>   <sup>3</sup>           <sup>3-4</sup>   <sup>3-4</sup>   <sup>3-5</sup>   <sup>3-4</sup>   <sup>3</sup>   <sup>1</sup>   <sup>5</sup>   <sup>3</sup>  
 ndö   je'   -/-   ju   ju   an'   -/-   man   ta / k'oun   nan   kindë   in / yo /  
*aquí pues, ella, pues no, vive completa, con,*

26           <sup>3</sup>   <sup>3</sup> <sup>3</sup>   <sup>5</sup>   <sup>1</sup>   <sup>5</sup>   <sup>3</sup> <sup>3</sup>   <sup>3-4</sup>           <sup>5</sup>   <sup>3-4</sup> <sup>3</sup> <sup>1-2</sup>   <sup>3</sup>   <sup>3-4</sup>  
 tye   ntzinda   ju   sa'   ju   majo'   man   -/-   jaa   xekindë   ndue   man  
*el papá de sus hijos su esposo pero pues, nosotros no podemos decir nada pues*

.....  
 49           <sup>3</sup>   <sup>3</sup>                   <sup>3-5</sup> <sup>3-5</sup>                   <sup>3</sup>   <sup>3</sup>   <sup>3-5</sup> <sup>3-5</sup>  
 ng'e   jo'   ncha'   kondue   yanan   -/-   konan'kë   yuchjo   yanan  
*por eso como decimos, que criamos a un niño*

.....  
 54           <sup>1</sup>   <sup>3</sup>                   <sup>3</sup>                   <sup>1</sup>                   <sup>3-5</sup>   <sup>3-5</sup>   <sup>3-1</sup>   <sup>1</sup>  
 m'an   jo   -/-   koba'n'oun   jo   xe   ng'e   -/-   yo   ñi'k'oun   in   -/-   nan / kindë  
*viven, comprenden que, quieren vivir, completos,*

55           <sup>3-5</sup>                   <sup>3-5</sup>                   <sup>3</sup>   <sup>3-5</sup>   <sup>3-5</sup>   <sup>3-1</sup>   <sup>3</sup>  
 in   nancha'   nan   -/-   m'an   jaa   nan   nan   tke   jaa   -/-  
*como, vivimos nosotros los grandes,*

En la primera de sus intervenciones el pedidor deberá también justificar su presencia en tanto que les dieron, a él y a los padres del muchacho, una *palabra de consuelo* para seguir acudiendo a esa visita; y finalmente esperará una respuesta que le permita continuar con su trabajo de petición:

68           <sup>5</sup>   <sup>3-5</sup>   <sup>3-1</sup>   <sup>3</sup>                   <sup>3-1</sup>   <sup>5</sup>   <sup>3</sup>                   <sup>1</sup>  
 ndyia'   nan   kityein   ndöin   yo   jnda   ju / ndyo   ndyo   kijndy'iaa   ndo'  
*que está sentada aquí con su hijo, venimos a ver y*

69                           <sup>3-4</sup>   <sup>3-5</sup>                   <sup>3-5</sup>   <sup>1-2</sup>   <sup>3-5</sup>                   <sup>3-4</sup>   <sup>3-5</sup>  
 ndyokindyë 'a   -/-   m'an   nan   banan   nan   ndë   nan   -/-   chi   ntz'a   tzan  
*a oír si, hay espacio desocupado para que, pueda hacer esta*

70           <sup>3-5</sup>                   <sup>3-1</sup>   <sup>3</sup>   <sup>5</sup>                   <sup>3-5</sup>                   <sup>3</sup>   <sup>1-2</sup>  
 ba   nd'a   jndyö   yo   ju   joun / pue   man   jndiö   chjo   jñ'oun   ki  
*persona el mandado vine con ella, pues encontramos algo de palabra*

- 71           <sup>3-1</sup> <sup>3</sup>           <sup>1</sup>                           <sup>3</sup>   <sup>3-5</sup>   <sup>3-1</sup>   <sup>3-5</sup>   <sup>3-1</sup> <sup>3</sup>   <sup>3-5</sup>   <sup>3-5</sup>   <sup>3-5</sup>  
 tz'oun je' ng'e -/- tyje' ju tzan tke tzan kityein ndö tzan  
*de consuelo porque, llegó el señor mayor que está sentado aquí Don*  
 .....
- 79                   <sup>3</sup>           <sup>3</sup>                           <sup>3</sup>                           <sup>3</sup>           <sup>3-1</sup> <sup>1</sup>  
 tixonkwi jaa -/- o' nanko' jndyokio o' -/- jndyok'ion o' kwenta  
*nos reunimos, ustedes bonito vinieron, vinieron a llevar esta palabra,*
- 80                   <sup>3</sup>                   <sup>1-2</sup>                   <sup>3-1</sup>                           <sup>3</sup>   <sup>3-1</sup>   <sup>3</sup>  
 an' / o' ñeinkwi jñ'oun -/- ki tz'oun chinan'ntkwe' o' yo jaa /  
*ustedes qué respuesta, positiva nos van a dar,*  
 .....
- 100           <sup>3 3-5</sup>   <sup>3-5</sup>           <sup>5-3</sup>                           <sup>1</sup>   <sup>5-3</sup>                           <sup>3-5</sup>   <sup>3</sup>  
 joan nan -/- jndë jnan'tiu yaan ndo' jndë jnan'nein an chjo  
*ellos, ya pensaron bien y ya platicaron un poco entre ellos*
- 101           <sup>3-1</sup>   <sup>1-2</sup>   <sup>3-5</sup>           <sup>3-4 3-4</sup>   <sup>3-5</sup>           <sup>3-4 3-4</sup>   <sup>3-5</sup>                           <sup>3-5</sup>  
 yo ntyje an -/- nchuba nan -/- nchuba nan chintzay'oun an  
*sobre, cómo, cómo van a llevar esta*
- 102           <sup>1-2</sup>   <sup>3-5</sup>   <sup>3-1 3-1</sup>   <sup>3-1</sup>  
 jñ'oun ba nato noun /  
*pedida hacia delante, ...*

Los familiares presentes intervienen varias veces a lo largo de la petición. La manera de abordar los asuntos demuestra que conocen el protocolo y los márgenes de discusión. Por lo general son los parientes de mayor edad los que hacen uso de la palabra. En el siguiente ejemplo interviene una tía de la novia, mencionando, entre otros, los siguientes temas: que la *palabra* le corresponde a la madre de la novia, pues ella fue quien la crió; quieren saber si ya habló con la niña y cuál es su parecer; que ellos, los mayores, no pueden impedir la pedida si la novia ya aceptó y si ya hablaron entre sí los *niños*. Retoma los puntos ya expuestos por el pedidor: si la *niña* (madre de la novia) ya lo pensó bien; si se respetan entre ellos (*los niños*); da consejos sobre la vida en pareja; pregunta si los niños van a obedecer a sus padrinos; desea que los adultos queden contentos con la pedida; finalmente pregunta quién va a ser el padrino que dará las cuatro velas para el matrimonio. Un fragmento de la intervención puede observarse:

Tía paterna de la novia:

- 133           <sup>3-1</sup>   <sup>3</sup>                           <sup>3-5</sup> <sup>1</sup>   <sup>3-1</sup> <sup>3</sup>   <sup>3-5</sup>           <sup>1-2</sup> <sup>3</sup>   <sup>1</sup>   <sup>3</sup>  
 noun ju matzjö -/- xeng'e mayu' nan tikje' ya ju ng'e ju  
*dije, si en verdad pensó bien que esta*
- 134           <sup>3</sup> <sup>3</sup>   <sup>3</sup>   <sup>3-5</sup>           <sup>3-5</sup>                           <sup>3</sup>                           <sup>3-5</sup>   <sup>3</sup>  
 yuchjo ba' nan -/- nan chi nda'a ju choun 'nan ju nou  
*niña, va recibir su luz ante*
- 135           <sup>3-1</sup> <sup>5</sup>                           <sup>3-1</sup>   <sup>1</sup>   <sup>3-5 3-5</sup>           <sup>3</sup>   <sup>3</sup>                           <sup>3</sup>  
 tyo'tz'oun matzjö noun / ndo' xenan a' ju tyi' ñin' kw'a ju  
*Dios le dije, y si ella no quiere contestar*

- 136      <sup>1</sup>      <sup>3</sup>                      <sup>3-4</sup>      <sup>3</sup>                      <sup>3-1</sup> <sup>3</sup>      <sup>3</sup>      <sup>3-1</sup> <sup>3-1</sup>      <sup>3</sup>  
ndo' tyi' kintjo nchji ju matzjö majo' jaa ta'nan je'  
*y no acepta dije pero nosotros no*
- 137      <sup>3-1</sup> <sup>1-2</sup>                      <sup>3</sup>                      <sup>3-1</sup>      <sup>3</sup>      <sup>3-5</sup>      <sup>3</sup>      <sup>5-3</sup>      <sup>3-1</sup>      <sup>3</sup>  
kindë ngankwi jaa matzjö noun -/- je' nan 'a jndë tzo ju  
*podemos reunirnos le dije, pues si ya dijo*
- 138                      <sup>1</sup>                      <sup>3-4</sup>      <sup>3</sup>                      <sup>3-1</sup>      <sup>5</sup>      <sup>3-1</sup>  
tzu matzjö -/- ng'e kontjo nchji ju jeng'e -/- tyo'tz'oun tzo  
*pues, que acepta porque, Dios dice,*  
.....
- 159                      <sup>3</sup>                      <sup>3-1</sup>      <sup>3</sup>                      <sup>1-2</sup>  
ngantykwiin' / ndyi jaa nan tke jaa -/- nanko' ngiö m'an /  
*terminar bien bonito, también nosotros los adultos, estamos a gusto entonces,*
- 160      <sup>1</sup>                      <sup>3-5</sup>                      <sup>3-1</sup>      <sup>3</sup>      <sup>3-1</sup>                      <sup>3</sup>      <sup>1</sup>  
ng'e kojndy'iaa ndincha' in / mancha'ñ'ein pila jo ndo'  
*porque los vemos casados (completos), todos sus padrinos y*
- 161      <sup>5</sup>                      <sup>3-5</sup>      <sup>3</sup>  
tz'an ñinkia -/- nan ñinkë choun 'nan jo -/- nankoo' kwejoun  
*también la persona, que les va dar las cuatro luces, todos parejo*
- 162      <sup>3</sup>                      <sup>1</sup>                      <sup>3</sup>                      <sup>3-1</sup>      <sup>3</sup>                      <sup>1-2</sup>  
nein jo -/- ndo' ntyi jaa nan tke jaa -/- nanko' ngiö m'an  
*contentos, y también nosotros los adultos, nos sentimos bien*
- 163      <sup>1</sup>      <sup>1</sup>                      <sup>1-2</sup>                      <sup>3-5</sup>  
ng'e / ng'e ninkwi jñ'oun kwejoun k'ö nan k'öö kojndy'iaa  
*porque, estamos de acuerdo en una sola cosa que vamos*
- 164      <sup>3</sup>                      <sup>3-5</sup>      <sup>3</sup>                      <sup>1</sup>      <sup>3-1</sup> <sup>3-5</sup>                      <sup>3-1</sup>  
nda jo choun 'nan jo / ndo' nanein ngiö'n yo  
*a ver cómo van a recibir sus luces, y ahora vamos a tratar*

En su siguiente intervención, el pedidor se ve obligado a recorrer varios temas clave que aluden a lo dicho por los familiares de la novia, buscando desvanecer inquietudes que arriesgan el proceso de petición. Estamos ya en un momento de “negociación” en el que el pedidor trata de poner orden reaccionando conforme se presenta la situación. En su alocución debe cuidar también el respeto a lo dicho por sus interlocutores, al mismo tiempo que desarma los enunciados que ponen en peligro sus metas. El pedidor aborda ahora la combinación de otros temas y va cumpliendo las metas de su discurso de petición. Debe recordar que se encuentran en la casa de la novia porque, después de la primer vez que llegaron, se permitió seguir con las visitas y avisar a los familiares de la novia para que les dieran una palabra de probabilidad sobre la petición. Frecuentemente mencionará que su misión y la de los mayores es *ordenar la palabra* dado que los novios *ya hablaron entre ellos* para ponerse de acuerdo, pero es necesario que *los adultos ordenen la palabra*. Insistirá en que están dispuestos a *regresar cuantas veces* más se requiera, para ordenar bien la palabra. Abordará, hacia el final de esta intervención inicial de su segunda visita, un asunto que es una meta central y que toca por primera vez: pensar en *la persona que va a dar la bendición*, es decir, quién será el padrino de

boda, sin lo cual no podrá terminarse la ronda de visitas de petición matrimonial. Terminará exhortando a todos para continuar la palabra. Algunos fragmentos ilustran estos temas.

Pedidor:

- 213 mang'e<sup>3</sup> ju<sup>5-3</sup> nan'ñein<sup>3</sup> kondue jnda' jeng'e<sup>3</sup> je' / je<sup>1</sup> xjein<sup>3-5</sup> nan  
*por eso dijimos claro que pues, desde la*
- 214 mijndyengoe<sup>3-5</sup> nan tyinkiö<sup>3-1</sup> mankwí<sup>3</sup> man<sup>3-5</sup> ñin'ñoun<sup>3</sup> ju<sup>1-2</sup> jñ'oun  
*primera vez que venimos de por sí luego*
- 215 'ñein<sup>3-1</sup> nan / t'oun<sup>3-1</sup> jnan'nèn / yajo'<sup>3-1</sup> ndöe<sup>3</sup> nan<sup>3-5</sup> -/- ngaka<sup>3</sup> ndo'<sup>1</sup>  
*de esa palabra, hablamos de eso, entonces digamos es que, seguimos y*
- 216 ñintz'ian<sup>3-5</sup> nan nan'kindyii<sup>3-5</sup> ntyjè<sup>3-5</sup> xenan<sup>3</sup> ju<sup>3</sup> an' a<sup>1-2</sup> ngiö<sup>1-2</sup> ta  
*que vamos a avisar a nuestra familia si sabemos que no*
- 217 tanein<sup>3</sup> an' / a' ngiö<sup>1-2</sup> a' tyi'kita'jn'aan<sup>1-2</sup> jñ'oun<sup>3-5</sup> 'nan<sup>3</sup> yotzka<sup>1</sup>  
*hay probabilidad, si sabemos que no conocemos la palabra de los niños*
- 218 ng'e<sup>1</sup> yotzka<sup>3</sup> jndè / jndè<sup>1</sup> jnan'tjoun'<sup>5-3</sup> jo<sup>5-3</sup> jñ'oun<sup>3</sup> yo<sup>1-2</sup> ntyje<sup>3-1</sup> jo<sup>1-2</sup>  
*porque los niños ya, ya se pusieron de acuerdo entre ellos*
- .....
- 248 o'<sup>3</sup> ndoe<sup>3-1</sup> o' / a'<sup>3</sup> m'an<sup>3-4</sup> chein<sup>3-1</sup> nan / tyi'ndyo<sup>3-5</sup> chein<sup>3-1</sup> nan<sup>3-5</sup> be'  
*ustedes van a decir, si cuántas veces más, varias veces más*
- 249 nan<sup>3-5</sup> ja<sup>5-3</sup> ñinkiö<sup>3</sup> a'<sup>1</sup> xe<sup>1</sup> ng'e<sup>1</sup> nan'ba' chito a' majuñ'ein<sup>1</sup> majuñ'ein  
*que nosotros vamos a venir pues porque esto no es todo todo*
- 250 ndö<sup>3-5</sup> nan' -/- nan'ntykwii<sup>1-2</sup> jñ'oun<sup>3-5</sup> ba -/- ndo'<sup>1</sup> ng'e<sup>1</sup> -/- kityki  
*aquí, vamos a dar por terminado esta palabra, y porque, se tiene que terminar*
- 251 nan<sup>3-5</sup> ndiyu<sup>1-2</sup> jñ'oun<sup>3-5</sup> nan nan'nèn<sup>3-1</sup> ndöin<sup>3-1</sup> yo -/- yo<sup>5-3</sup> ja<sup>3-5</sup> nan  
*de ordenar bien la palabra de lo que vamos a hablar aquí entre, con nosotros*
- 252 ñinkèchèn<sup>3</sup> kityki'<sup>3</sup> b'a<sup>3</sup> ba / ora<sup>3-5</sup> si<sup>3-1</sup> yajo'<sup>3</sup> je' -/- man<sup>3-5</sup> o'<sup>3</sup> ro  
*solos que estamos en esta casa, ahora sí pues, pues ustedes nomás*
- 253 ngañjoun'<sup>3</sup> nda'<sup>3-1</sup> n'oun<sup>3</sup> o' -/- ndo'<sup>1</sup> nan'tiu<sup>3</sup> o'<sup>3-4</sup> ñein<sup>3</sup> nkwichèin /  
*se van a acordar, y van a pensar quién otro,*

- 254 a' ñoan 'nan' tyo'tz'oun / nan chi ntz'a naya ndë yotzka  
*es el alma de Dios, que les va a hacer el favor a los niños*
- 255 yanan chi nonko jo /  
*cuando se casen,*  
 .....
- 309 jo'ntyi / xenan a' jo jo jndë -/- jnan'nein nke jo chjo yo  
*también, si ellos ya, hablaron solos un poco entre*
- 310 ntyje jo / pue man jaa nan nantke jaa -/- jñ'oun jo'  
*ellos, pues nosotros los grandes, la pedida*
- 311 nan'yuu -/- jñ'oun jo' ntzatji' nato noun majo'n'ëin nan  
*vamos a organizar, la palabra vamos a sacar adelante eso es todo lo que*

Después de esta intervención del pedidor quedan abiertas varias preguntas para los familiares de la novia. Dialogan entre ellos, el abuelo, el tío, la tía, la madre de la novia reflejando en su plática los temas a tratar según la circunstancia actual en la “pedida”. El abuelo pregunta a la madre de la novia si ya habló con la niña y qué respuesta tiene. La mamá contesta que habló con su hija pero es frecuente no dar ninguna respuesta sobre algún acuerdo. La tía de la novia insiste en su argumento: que por eso no tenían que reunirse y que mejor vuelvan para otro día. La pedida parece complicarse: *Como te dije cuando me llegó la razón, te dije que, nosotros no podemos, las personas grandes reunirnos nomás porque sí, dije (320-322).*<sup>3</sup>

El abuelo consulta sobre la necesidad de que vuelvan otra vez, para saber la respuesta de la niña o bien que el niño dé su palabra directamente: “*ustedes pues qué opinan si, vienen otra vez ellos como decían aquí, o si viene ese niño a dar su palabra, si es que estos niños ya se aceptaron, hablaron solos entre ellos*”(323-326).

Recuerda la tía que además falta que avisen a sus padrinos para saber qué opinan sobre la pedida: “*nosotros, nomás venimos a oír, y cuando vengan otra vez entonces, van a traer la razón, si ya avisaron a los padrinos del muchacho, y de la muchacha, porque ellos, tienen que saber bien que, ustedes están haciendo pedida de parte del niño*” (340-343).

La tía de la novia amplía el tema abordando las obligaciones de los muchachos para con las familias, principalmente con las suegras.

369-376 *hijo de Dios, su hija va a vivir bien, si bien llega este muchacho a verla y estar un día, o dos días porque así se debe vivir con la familia, así se vive con los suegros, porque también ella vive sola, o bien llega con un poco de leña pues, para que cueza las tortillas para que coma la suegra, y ya se organizan más con esta pedida, así se vive bonito con la suegra, también la mujer le puede preguntar a la suegra si tienen ropa sucia para que bonito lave la ropa de su suegra,*

El pedidor retoma la conducción de la palabra insistiendo en el aviso a todos los padrinos de los novios, pero sobre todo en la necesidad de avisarle a los padrinos de bautizo, quienes deben dar su

<sup>3</sup> Las comas en la puntuación en español corresponden a las pausas rítmicas de la dicción de los oradores.

aprobación para el casamiento.

Pedidor:

386 *Pues van a perdonar, sobre eso de parte*  
 387 *de **sus padrinos, de bautizo deben ser los primeros,***  
 388 *nosotros de nuestra parte, esta persona tiene*  
 389 *la obligación de ir pero primero ella **avisa a su padrino***  
 390 *va a avisar, pero*  
 391 ***para avisarles a todos,** por ejemplo cuando, resulta*  
 392 *pues, si, tienen padrinos que salen*  
 393 *de la escuela, o de*  
 394 ***confirmación,** pues, eso también, se puede*  
 395 *pero el mero mero es esa persona, de por si*  
 396 *que ya deben **avisarles** a aquellas personas*  
 397 *de este asunto, de esta palabra,*

Los parientes de la novia quedan de acuerdo en avisar a los padrinos e invitarlos a la siguiente reunión con el fin de saber quiénes pueden ser los padrinos de velación para el matrimonio. Principalmente se piensa en los padrinos de bautizo, pues así es la preferencia en la tradición. Por eso la insistencia en avisarles sobre la pedida. Con ello no sólo se da el aviso sobre el casamiento, sino también se indaga sobre la posibilidad de que acepten el compromiso.

El pedidor prosigue con sus palabras para concluir la segunda visita, acentuando que todo marcha bien, pues *las cosas son así* como han salido. Recuerda que ya se ha hablado de una *palabra segura, verdadera* y que eso es bueno para establecer un compromiso en la siguiente reunión, advirtiendo que entre ellos se pueden engañar, pero a dios no.

Pedidor:

425 *Es importante hablar con*  
 426 *la verdad, si ya, si ya llevamos **adelantado el asunto***  
 427 *bonito, pues, Dios nos va a ayudar*  
 428 *con esta palabra, y si decimos que mejor no, pues de una vez*  
 429 *así, ya quedamos libres de compromiso,*  
 430 *quedamos libres de compromiso, y si ya, si ya*  
 431 *nos propusimos **seguir adelante con esta palabra** ponemos a, Dios,*  
 432 *primero por eso, cuando nos reunimos*  
 433 *aquí, **primeramente nos encontramos a Dios,** luego*  
 434 ***empezamos a hablar,** pero para qué vamos a engañar*  
 435 *a Dios si, sabemos, que no va funcionar,*  
 436 *y no va servir, pues mejor de una vez, nada, y también nosotros*  
 437 *quedamos libres de problemas, no engañamos a Dios,*  
 438 *y no nos engañamos, sino bonito, y*  
 439 *si ya **llevamos el camino avanzado,** pues de una vez,*  
 440 ***vamos a salir adelante,** para que cuando llegue el momento en que*  
 441 *los niños se casen, entonces ahora sí, entonces, se pasa*  
 442 *al compromiso, dejamos a los niños bien, pues ~~van a~~*  
 443 ***perdonar ustedes señores, con estas palabras, que***  
 444 ***hablamos ¡eh!,***

En síntesis, el esquema operativo puesto en juego por la acción del pedidor hizo recorrer por medio del habla varios pasos rituales dentro de la fase de segunda visita. El trabajo del pedidor se cumplió justamente al poner las condiciones de la tercera visita, en la que ya se habrá avisado a los padrinos y a más familiares, buscando determinar a los padrinos de casamiento.

En esta segunda visita se preguntó sobre la conformidad de la novia, de su madre y de sus

familiares. El que no se haya dado una respuesta positiva de forma explícita es parte de la misma situación de negociación y forcejeo entre los compromisos de ambos grupos parentales. De hecho, aceptar la tercera visita implica una conformidad, aunque no una garantía de aceptación.

### ***Tercera visita***

En la tercera visita se espera recibir la respuesta, afirmativa o negativa, del padre de la novia. La meta es obtener la donación de la novia, avisar a los familiares y acordar una fecha para la fiesta del quedamento. También se establecen las condiciones o los convenios de la alianza, como las obligaciones de los novios con sus familias, la manutención y otros puntos que se convienen, sin ninguna otra garantía que la palabra pronunciada en la petición de la novia. Deben quedar también acordados los compromisos para dar los avisos de quedamento a padrinos y miembros de ambas familias.

Generalmente, en la tercera visita, —aunque puede llegar a haber más visitas según el proceso de negociación—, el pedidor hace la pregunta formal, si bien con expresiones indirectas, sobre la petición matrimonial de la muchacha, esperando le den respuesta de aceptación. Desde la segunda, tercera y subsecuentes visitas, comienza reafirmando su presencia con una de sus acostumbradas fórmulas ceremoniales de habla: *"Pues, señor, vengo a enterarme sobre el asunto que le vine a proponer en su casa, que es sombra de mariposas donde haces crecer tu cuerpo, el de tus hijos y de tu mujer"*. Espera obtener la respuesta favorable del padre y de sus familiares, quienes al expresar su contestación muestran tristeza o resignación por la pérdida de la hija, con lo cual presionan a la otra familia para garantizar un compromiso seguro: *"Pues está bien, qué podemos hacer, si los muchachos ya se gustaron. Pero eso sí, queremos que se casen bien, porque mi hija tiene mucha familia"*.

La forma de expresarse del padre busca dar la idea de no querer aceptar, aunque se sabe que en realidad sí quiere. Cuando se refiere a que la muchacha tiene mucha familia, alude a que la familia aceptará la boda de una manera tolerante, mientras que la familia del novio mostrará una actitud gustosa. En buena parte, estas actitudes se reflejarán en el regateo de los gastos para la boda.

En el siguiente fragmento se ejemplifica la fraseología empleada por el pedidor, que a diferencia de la anterior visita, tiene modalidades de mayor exigencia en la forma de llegar a los acuerdos.

Pedidor:

- 1 *Pues, pues van a perdonar mucho*
- 2 *ustedes pues señores grandes usted, usted señor, don Leovigildo,*
- 3 *que apenas, ha llegado otra vez aquí con este pobre señor*
- 4 *grande pues, porque en verdad, porque estas palabras*
- 5 *que decimos ciertamente, se requiere que, que las sepamos un poco,*
- 6 *ustedes que son familia por parte de estos niños pues, porque,*
- 7 *vamos a tener en cuenta, tengan en cuenta ustedes pues, ellos están solos*
- 8 *digamos con, esta niña está sola con sus hijos pues, pues*
- 9 *de quien puede apoyarse pues si no de ustedes los*
- 10 *mayores, estas personas que que son mayores como Don*
- 11 *Cirilo que está ahí y más las personas que van a venir del monte pues estas*
- 12 *personas, no sabemos si es que no les dio tiempo de venir*
- 13 *o, ¿qué pensarán pues? pero nosotros, estamos*
- 14 *con esta palabra que, es palabra que ya va*
- 15 *adelantada sin embargo nosotros de por sí en este momento debemos de hablar porque*
- .....
- 19 *va adelantada esta pedida, por eso, primeramente*
- 20 *Dios nos perdonó y en segundo nos perdonen ustedes*
- 21 *a nosotros, a nosotros que, llegamos amaneciendo otra vez nosotros*

22 *en este día, venimos a ver y venimos, venimos a oír un poco más*  
 23 *venimos a oír mas sobre esta, pedida*  
 24 *digamos porque pues ya, ya habíamos quedado pues que en este día*  
 25 *que que, nos reuníamos otra vez, que nos vamos a reunir otra*  
 26 *vez, por eso fue que algo dejamos dicho pues, para que,*  
 27 *esta niña, le avise a algunas de*  
 28 *las demás personas para que, se reúnan un rato más para que*  
 29 *sean más, porque habíamos quedado que en este*  
 30 *día, iban a dar cuenta de, quién es la pobre persona que*  
 31 *va a ser, que vaya a ser padrino para cuando llegue el momento que se casen*

.....  
 37 *padrino, que debe ir por delante de los niños cuando llegue el*  
 38 *momento en que se van a bendecir dentro de la iglesia de Dios, por*  
 39 *eso pues, nosotros que sabemos, de esta pedida, que*  
 40 *esto debemos de arreglar hoy, y sobre esta palabra, vamos a*

.....  
 52 *ahora pues cuáles son, cuales son sus opiniones de ustedes*  
 53 *en este momento de esta mañana del día de hoy, por parte*  
 54 *nuestra venimos aquí, para ver si hay, seguridad del asunto*  
 55 *porque así es que habíamos quedado, si era que*

La tía más experimentada interviene para dar una primera contestación aludiendo a los asuntos que han quedado pendientes de tratar: “una cosa que no, hablamos aquel día pues sobre los niños de cuál, es la idea del niño, ¿qué ha dicho?, ¿si, sí va recibir a su mujer en su casa?, y eso no, no, no hablamos aquel día”(76-79).

Los familiares de la novia apuntan a una cuestión central: dónde o con quién va a vivir la nueva pareja, y también es importante que sepan para quién van a trabajar. El pedidor se ve obligado a suavizar o restar importancia al tema, impidiendo que se convierta en un obstáculo y al mismo tiempo atendiendo las inquietudes de sus interlocutores; para ello su estrategia será la de transferir a los novios la decisión de dónde vivir.

Pedidor:

110 *... pero pues, debemos de hablar entre nosotros*  
 111 *sobre cómo, sobre lo que piensan los niños también, porque, estas*  
 112 *palabras digamos, pues en este momento, las tomamos a*  
 113 *consideración de los niños, nosotros no vamos a decidir entre nosotros*  
 114 *como adultos, porque los niños también, deben*  
 115 *decidir, dónde, dónde les gustará vivir,*  
 116 *y dónde les gusta para poner su carne*  
 117 *de tierra de ellos,*

La madre de la novia expresa lo que significa para ella dar a su hija; manifiesta por una parte que perderá algo de valor, y por otra, que ella no ha rogado para que le pidan a su hija.

123-131 *Es cierto señor que mi idea es que venga yo, yo soy sola, porque mi único apoyo es la niña la veo como si fuera, como si fuera hombre, ya lo ven ustedes que yo vivo sola pues, como quien dice quien me va a apoyar, pero yo no prohíbo nada pues, quizás su mamá, o su tía piensan quizás pues, en un momento puede que piensen pues, quizás que, yo le rogué al niño, pero yo no le he rogado a nadie porque yo tengo una hija que es grande,*

El pedidor debe despejar el camino y aprovecha para aconsejar a los mayores de cómo deben vivir los novios, y da consuelo a sus familiares.

Pedidor:

176 ... y por lo que veo pues, es  
 177 es triste la situación por las dos partes, va saliendo la pedida,  
 178 ahora sí esta pobre persona lo mismo piensa con su  
 179 hija, parece que se quiere, apoyar más de  
 180 su hija, porque, porque su hija se va a casar, es cierto todos  
 181 así sabemos, pensamos, si se casa, una hija  
 182 pues es mujer, y sabemos pues que, se va a casar  
 183 pero pues nos sentimos apoyados, de nuestra hija, de su  
 184 yerno digamos, porque si ya se casó es algo de apoyo, para  
 185 una mujer que vive sola pero es algo, que viva tal persona con  
 186 ella, y este caso, es cierto que francamente  
 187 no se puede, tanto ella como esta persona  
 188 pero ahora esta palabra, yo pienso nomás de mi  
 189 parte, que si los niños, en verdad van a vivir bien ellos como hermanos,  
 190 estos niños de por sí que, van a cuidar, las  
 191 dos partes,

Los consejos rinden efecto entre los familiares que ven aclarados los compromisos y las obligaciones de los niños para con sus familias. El tío de la novia coopera con el mensaje del pedidor:

277-290 *Está bien porque nosotros, qué podemos decir, pues nosotros no podemos impedir una pedida que llegó en casa, Dios los ayude pues, a los niños también, si se acuerdan de, sus suegros, de su mamá, se acuerdan diario o cada dos días, pues eso es lo que está bien que se acuerden de venir venir a ver, viene a ver a su suegra para ver si está bien si está bien ella o si está enferma porque en este mundo en cualquier momento le puede tocar una enfermedad a la persona pero por eso debe tener cuidado el niño porque si su mamá cae enferma que la cuiden puede estar uno o dos días y luego ya se regresan a ver a su mamá a su mamá del muchacho pues pues así no habría problema y nos gustaría bonito que ponga cuidado bonito, a su suegra y, a su mamá también pues así vamos a tomar en cuenta...*

Aparte del asunto de residencia de los niños surgen más reticencias. El pedidor aborda un tema tras otro, continuando con su plan y con el ejercicio de su maestría para convencer y persuadir. Continúa con su discurso conciliar abordando los temas ásperos que interesan a los grupos parentales.

Pedidor:

336 *eso yo mismo, yo mismo hablé con el muchacho, yo*  
 337 *hablé con él, si es verdad que él cree poder echarse el compromiso porque,*  
 338 *ya ya pues, porque se echó el compromiso porque porque,*  
 339 *por una parte vamos a decir nosotros que los hombres así somos, qué es lo que*  
 340 *hacemos cuando buscamos una mujer, pues nos echamos un compromiso,*  
 341 *nos echamos un compromiso, porque la mujer cuando*  
 342 *ya está, pues, le faltan cosas,*  
 343 *a esa persona, necesita utensilios para la cocina, necesita sal necesita*  
 344 *chile necesita cal todo lo demás que le haga falta en la*  
 345 *cocina, necesita jabón o necesita algo de hilo rojo*  
 346 *para bordar o hilo para hacer su ropa,*  
 347 *de donde lo va a traer, qué no por eso trabaja porque ya*  
 348 *ya se caso, pero pues así su marido le tiene que*  
 349 *ver, todo eso pues debemos de conseguir,*  
 350 *todo aquello porque pues, pues nosotros estamos primero (responsables),*  
 351 *esa mujer debe estar, para cuidar su casa, pero qué*  
 352 *cosa ya pues está pues que ella va a trabajar, (con lo que ya hay), quien*  
 353 *lo va a buscar sino que uno que es hombre, pues*  
 354 *todo todo aquello ya hable con el muchacho aquel,*  
 355 *pues él pues, pues el muchacho es cierto, que me dio*

356 *buena respuesta pues, cuando hablé*

El pedidor cumple con su misión de hablar por el muchacho. Más adelante retomará uno de los temas anunciados desde el comienzo: si ambas familias ya avisaron a sus respectivos padrinos, de lo contrario enfrenta entonces el problema de que la palabra va retrasada en relación con el momento en que se encuentra la petición.

Pedidor:

414 *sólo que, se requiere avisarles más*  
 415 *rápido verdad verdad, vamos a ver eso, por eso*  
 416 *decimos que estamos hablando esta palabra porque, es cierto que sus padrinos*  
 417 *sus padrinos digamos, de la mujer y sus padrinos del hombre pues*  
 418 *de por sí debemos de avisarles con algo de anticipación*  
 419 *más, ahora parece que resulta muy triste esta pedida digamos*  
 420 *que hasta que ya, nos estamos reuniendo o ya tenemos todo, o*  
 421 *ya se arregló como le vamos a hacer entonces ahora nos vamos a reunir con*  
 422 *estas personas eso no resulta así, pero entonces es importante*  
 423 *que, que, ellos sean los primeros en saber porque, estas palabras*

Quizá sea un formulismo solicitar el aval de todos los padrinos, pero es indispensable establecerlo en el ritual para que progrese la pedida. La presión del pedidor surte efecto al lograr que la familia garantice que los padrinos no se opondrán al casamiento. Se esfuerza entonces para que los parientes mayores asuman el compromiso de avisar y convencer a los padrinos: “*van a aceptar la pedida, porque como si fuera uno, ya acordó un acuerdo*”.

El pedidor debe resolver la contradicción ritual de la falta de respuesta a los avisos, dejando libre el camino para que la pedida avance hacia el quedamiento. La formulación verbal del protocolo ritual subsana los desacuerdos y atrasos de los pasos fácticos, puesto que al hablar en el discurso ritual del consentimiento de los padrinos y recibir una garantía de que no se opondrán resulta equivalente al hecho de ir efectivamente a la casa de los padrinos a pedir su consentimiento como otro acto del ritual.

Pedidor:

437 *pues pues, pues así está este asunto pues*  
 438 *señor grande, pero ustedes por su parte, es*  
 439 *cierto que esto resultó así por parte de sus padrinos de los niños*  
 440 *no han oído pero bueno pero como decíamos pues que*  
 441 *esas personas de por sí de por sí digamos nada más van a oír,*  
 442 *de por sí no pueden impedir esta pedida pues*  
 443 *que van a informar a estas personas pues va a llegar, este aviso pues,*  
 444 *ya con seguimiento ya va ordenando, ya esta ordenando pero*  
 445 *lo que se requiere ahorita pues, es como les estoy diciendo aquí si*  
 446 *es, pues como lo calculan ustedes de su parte con los que*  
 447 *van a ser padrinos pues, quizás esa persona*  
 448 *piense que, quizás cuando se llegue la hora*  
 449 *aquella persona, piense pues sí, ¿es, que va a haber*  
 450 *quedamiento como es la costumbre de nosotros las personas grandes?, pues*  
 451 *veíamos como lo hacían nuestros padres, abuelos*  
 452 *los grandes bonito, se reunían con la persona mamá*  
 453 *de la novia reunía su gente o familia, preparando un poco, poco poco*  
 454 *un poco de café para regalarle a la familia, y en ese*  
 455 *momento se concluye toda la pedida, entonces pues, también*  
 456 *el hombre, pues siempre, debe venir,*  
 457 *venir a dar más palabras de él vienen a hablar,*  
 458 *para que oiga toda la familia de la mujer, y*

459            *y pues tanto su familia de ella como del hombre,*  
 460            *y en ese momento vienen, pues por eso les estoy diciendo*  
 461            *aquí, de parte del padrino ya está pues.*

Asimismo, la definición de quién será el padrino de casamiento puede ser tratada en el escenario de la reunión y no fuera de éste. El arreglo final se acerca: determinar quién será el padrino de velación. Los parientes deliberan sobre el caso y le preguntan a la mamá de la novia si ya tienen el nombre de los padrinos: *“Tú pues niña quién quieres que le haga el favor, de parte de él, quién les va a hacer el favor a los niños, quién les va a dar las cuatro velas, si siempre va a ser el que ya dijeron”* (465-468).

El pedidor ha logrado su objetivo de las visitas de pedimento y puede entonces cerrar la pedida en la tercera visita, dejando pendiente, en su caso, los avisos y la aceptación de los padrinos de matrimonio para una ocasión posterior a esta visita, pero anterior al quedamiento.

Pedidor:

478            *bien papacito gracias a ustedes como les decía,*  
 479            *están de acuerdo todos sería muy bonito, qué*  
 480            *a decir ahora, van a dar unas palabras bonitas, van a mandar*  
 481            *saludos de todos ustedes y se los llevamos a esa persona,*  
 482            *nosotros cuando lleguemos en cualquier momento en el momento*  
 483            *lleguemos pues tenemos que dar los saludos de ustedes a él.*

La familia de la novia refuerza su compromiso y asegurar que el padrino de matrimonio aceptará cuando le den el aviso: *“él no se va negar, porque de su comadre va el saludo”*. El pedidor puede concluir y dejar que las negociaciones con los padrinos avancen sin requerir otra visita.

Pedidor:

501            *Pues esto de por sí no se sabe porque nosotros*  
 502            *apenas vamos a proponer qué día vamos a ir, y para eso*  
 503            *esta esta persona les va avisar pues, si*  
 504            *ya fuimos pero nosotros de por sí venimos a darles la razón*  
 505            *de qué razón encontramos allá, si es que Dios*  
 506            *los ayuda y estén bien, pues vienen a oír*  
 507            *más y vienen a llevar el mensaje que vamos a traer de*  
 508            *allá y saber si hay esperanzas que nos haya dado el señor de la*  
 509            *casa con el saludo que ustedes les mandaron,*  
 510            *es todo lo que, que, que, que que nos falta*  
 511            *digamos, por hacer sobre la pedida que hay con ustedes.*

La tercera visita podrá considerarse exitosa si en ella se determinan los padrinos para el casamiento, más aun si ellos mismos hacen acto de presencia y si el muchacho asiste a la reunión a reafirmar su intención matrimonial. En caso de no lograrse tales propósitos en esa ocasión, de todos modos se habrán allanado los caminos para conseguir el compromiso de los padrinos, y cuando esto esté listo se podrá proseguir con la etapa del quedamiento. Puede ser incluso que el ritual no prosiga si no se realiza el quedamiento; sin embargo, se habrá realizado la petición. Para algunos amuzgos esto puede ser suficiente para reconocer la alianza, pues muchas veces los gastos posteriores que implica una palabra de “quedamiento” no se logran afrontar. Formalmente, después de la aceptación de la petición de la novia, será el padre del novio quien diga que va a dar aviso también a sus familiares, lo cual es señal de que el compromiso se ha hecho; sin embargo, hay que esperar el resultado del aviso, pues algún familiar podría no estar satisfecho y habría que buscar su aceptación enviándole algún presente.

### *Cuarta visita y subsecuentes*

En algunas ocasiones no se termina la petición en la tercera visita y se requiere otra, o más, principalmente para garantizar la presencia de quienes serán los padrinos de velación, sobre todo si hay un reclamo al respecto por alguna de las partes. A veces es posible tal presencia, pero suele ser reservada hasta calcular los gastos del compromiso, antes de aceptarla públicamente.

Otro conjunto de situaciones en las que es necesario llegar a una cuarta visita en el pedimento está asociado con el surgimiento de conflictos en el transcurso de las visitas rituales. No porque éstas lo generen, sino porque afloran situaciones pasadas o posibilidades futuras de inconformidad entre los grupos de tomadores y donadores matrimoniales. Una pedida aciaga puede deberse a los antecedentes del novio, no sólo en su comportamiento personal, sino considerando la reputación de su grupo familiar; o bien, a una negativa por parte de la muchacha, aunque los padres quieran.

Sin embargo, grandes impedimentos para la celebración del enlace pueden subsanarse gracias a la habilidad del pedidor, quien sin justificar ninguna acción oprobiosa del pasado o para el futuro logra un ambiente emotivo de certeza y garantía sobre las conductas de los novios y sus familias. Por ejemplo, un novio que pretenda a una muchacha y ya haya sido casado, o haya abandonado a una mujer anterior, puede obtener novia si convence al pedidor de que su palabra es honesta. Para ello el apoyo de sus padres en la sinceridad del muchacho y el hecho de asumir los compromisos matrimoniales conducen a salvar obstáculos. Sin duda que en estos casos la habilidad del pedidor se exige al máximo para convencer con sus palabras. Más adelante analizaré casos de pedidas largas y conflictivas.

### *Los avisos*

Además de los avisos a las familias de los novios mandados a dar entre visita y visita también es necesario avisar a toda la familia de ambas partes de que en un tiempo próximo habrá el *quedamiento*, o bien como coloquialmente se dice "habrá chocolate". La habilidad del casamentero logra fijar el tránsito entre la petición y el quedamiento. Tránsito que no es del todo sencillo, pues si bien la petición ha sido aceptada con los avisos a los padrinos, faltará avisar la fecha en que habrá quedamiento, con lo cual será claro que la palabra ritual seguirá avanzando.

Cuando el padre del hijo dice que dará aviso a sus familiares (los del hijo), se refiere en primer lugar a los de la familia de su esposa, principalmente al hermano y al suegro. Esto es, le avisará y consultará al grupo que le otorgó esposa si está de acuerdo en el casamiento de su hijo. Lo mismo hará el padre de la muchacha. Este uso marca una tendencia al reconocimiento de la filiación del grupo de la madre del pretendiente, ello como un acto de reciprocidad del padre, quien recibió a su esposa de ese grupo, manifestando con ello su respeto por la familia que le dio una buena esposa y una buena familia. La consulta, que no deja de ser una cortesía, está dirigida a sus *xen* (parientes afines), esto es, a padres y hermanos de la mujer. Al mismo tiempo esta tendencia muestra, por parte de los hijos, un mayor reconocimiento, apego y relación afectuosa a la familia de la madre, aspecto que en el momento ritual de los avisos de quedamiento se recuerda y se hace manifiesto verbalmente.

En realidad es una formalidad, pues una vez aceptada la petición es ya un compromiso, aunque algún pariente no apruebe el casamiento, en cuyo caso no asistirá a la fiesta de quedamiento. Si un pariente no asiste a la fiesta de quedamiento, el padre de la novia pedirá al padre del novio que le envíe panes y chocolate a su casa para lograr su aceptación; si los recibe se supondrá que no hay dificultad. En esos casos se busca desagraciar a los parientes, pues cuando alguien no acepta y tiempo después ese matrimonio "va mal", se justificará la falta de desagracio: "yo se los dije".

Los avisos implican una dinámica paralela al ritual. Habrá que ir a la casa de los padrinos a llevar

el aviso, sin que ello implique propiamente una visita formal. De hecho se deja a discreción de los novios, o sea los ahijados y sus padres, comunicar y lograr la aceptación de la boda de los niños, sobre todo cuando los padrinos no pudieron asistir a las visitas. El aviso de que se está haciendo pedida es diferentes al aviso de que ya está aceptada la pedida y seguirá el quedamiento. Este último es el aviso de quedamiento, el cual se dirige a los padrinos y parientes de ambos grupos familiares; tiene el fin de consultar la aprobación del matrimonio. Al mismo tiempo, se formaliza la invitación a la fiesta de quedamiento. La aceptación a la invitación será señal de aprobación.

Los avisos no son propiamente una fase ritual específica; se encuentran a caballo entre la última visita y el periodo anterior al quedamiento. Son en realidad mensajes de transición entre un momento ritual cubierto y el siguiente. Se supone que los novios y sus padres irán a dar el aviso, no sólo a sus familiares y a todos sus padrinos, sino sobre todo a quien será el padrino de velación, quien frecuentemente es el padrino de bautizo del novio o de la novia. En este aviso se pedirá la aceptación de la persona como padrino de velación, pues sin dicha aceptación no se podrá avisar a los demás parientes que habrá boda. Los avisos cubren pues una función estratégica en la organización del casamiento. Las relaciones parentales se ponen en juego para obtener los requerimientos que demanda el ritual.

El aviso que se lleva a la casa de los familiares toma la fórmula general siguiente: *"Aquí les vengo a avisar para que sepan ustedes que estamos pidiendo mujer a nuestro hijo y ustedes van a decir si está bien o no"*. Este aviso lo hace el padre del muchacho recorriendo casa por casa de los familiares; al mismo tiempo, les avisa del día de la fiesta de quedamiento. Alguna gente podrá contestar a este aviso: *"pues, nosotros qué podemos decir: nada"*, lo cual da a entender que no hay desacuerdo y sí gusto. Por su parte, cuando el padre de la novia lleva su aviso a sus familiares la actitud será de aceptación resignada: *"pues, ya qué"*. En ocasiones los avisos no se hacen y con el final de la pedida los novios comienzan a vivir juntos, quedando su situación matrimonial en esta etapa.

En el transcurso de la pedida los novios no han estado presentes; ni siquiera asiste el novio acompañando a sus emisarios, ni tampoco la niña se asoma por la casa para escuchar o decir algo. En la última visita, sin embargo, se pide que el muchacho dé su palabra definitiva a la familia de la novia, aunque tal disposición no parece relevante dado que el pedidor se encarga de hablar por él.

Tradicionalmente, se acostumbraba la presencia de los novios en algunos momentos del ritual con el fin de que se conocieran y hablaran un poco entre ellos, pero siempre con la autorización de sus respectivos padres y enfrente de ellos. Idealmente sería la primera vez que hablarían entre ellos, al menos públicamente. De hecho, la forma tradicional implicaría que es en el pedimento cuando los muchachos se hablarán e incluso es posible que en ese momento la muchacha conozca a quien es su pretendiente; hablar en presencia de sus padres es una muestra de mucho respeto a sus familias. Si se supiera que han hablado antes o el muchacho ha visto a la muchacha fuera de la vigilancia paterna se puede suscitar un grave conflicto, e incluso el rechazo de la petición. Actualmente este procedimiento de petición en el que la mujer no tiene un papel activo en el consentimiento, sino receptivo a la voluntad de sus padres, se da en pocos casos, o más bien se cubre por la vía del ritual incluyendo en éste la voluntad de los novios.

El tipo de plática que sostienen los muchachos en el pedimento se puede referir a un lenguaje en que el muchacho trata de halagar a la muchacha, diciendo palabras sencillas para agradarla y conquistarla como por ejemplo: *"cómo estás, qué haces, estás muy bonita"*. Por su parte los padres intervienen por su hija autorizándole una contestación: *"contéstale muchacha"*. Se trata de la primera relación pública de los futuros esposos. En el tiempo de espera de la petición al quedamiento se acostumbraba autorizar al muchacho que visite a la novia, llevando alguna despensa para sus padres, quienes presencian los encuentros de los niños.

Los dos principales asuntos que en la interfase de avisos deben quedar resueltos son: la aceptación del padrino de velación para el casamiento y la definición de la fecha del quedamiento. Con estos puntos resueltos se puede dar aviso y anunciar el "chocolate". Si esto sucediera cuando todavía se está haciendo

la pedida, con el aviso de que el pan y el chocolate han sido aceptados se sobreentiende el acuerdo de los familiares.

## 2. El quedamiento

El quedamiento es el acto ritual en el que se comunica el resultado de la petición, se informa de la aceptación de los familiares para el casamiento, se anuncia el compromiso y los novios pronuncian su aceptación pública. A este evento ya es indispensable que asistan los futuros padrinos de velación. En la ceremonia del quedamiento se notifica la fecha o el tiempo en que se realizará la boda por la Iglesia y se dan a conocer los nombres de los padrinos.

El quedamiento ha sido informado previamente, y ha sido avisado a familiares y padrinos; es decir, se pasa a un total ámbito público comunal del ritual. Prácticamente todo el pueblo se podrá enterar que hubo una fiesta de quedamiento en el que se han comprometido dos jóvenes. Este evento podría considerarse como una amonestación o información pública, pues ya no es reservada al ámbito de la privacidad familiar, y comunica el resultado de la petición y la aceptación de los familiares de una nueva alianza matrimonial a toda la comunidad. Se sabrá el resultado de los avisos de quedamiento, tanto de los parientes que están de acuerdo como de los que no lo están. Y en tal caso el padre de la novia pide a la familia del novio que envíe más regalos --pan y chocolate-- a los parientes que no están de acuerdo, o no han quedado muy convencidos, y que por lo mismo no han asistido a la fiesta.

Los oradores encargados del quedamiento son el pedidor que llevó a cabo la pedida y otro orador —también pedidor especializado—, quien funge como *interrogador* de los novios. En el quedamiento el pedidor informa al auditorio presente que hubo una pedida, dando a conocer los nombres de los padres de los *niños*. Posteriormente, otro pedidor especializado *interrogará* a los niños, previa una alocución alusiva al momento en que se lleva a cabo. El interrogador pedirá al niño que manifieste ante todos cuál es la palabra de compromiso que se espera recibir de él. El novio dirigirá sus palabras comprometiéndose públicamente, y anuncia a los presentes que fue de él la idea de pedir a la muchacha, que nadie lo aconsejó, sino porque a él le gusta. De la misma forma, la muchacha expresa su convicción. Con tal procedimiento verbo-ritual el pedidor y el interrogador han presentado a los novios ante los ojos de la comunidad. Es tan fuerte este rito que prácticamente se considera que a partir de ese momento los niños son ya una pareja y que nadie puede cortejar a la niña ni el niño cortejar a otra muchacha. Están justamente en el umbral de la transición ritual. El agradecimiento a los concurrentes que hace el pedidor por la aceptación de la boda manifiesta la consumación de su trabajo, al menos hasta después de la boda, cuando acudirá a dar consejos.

En los siguientes fragmentos se muestran algunos ejemplos de las intervenciones de los participantes rituales en el quedamiento. En la primera intervención el pedidor da la información sobre la *pedida* y presenta al *interrogador*.

Presentador:

- 1 *Gracias a Dios, porque amanecemos*
- 2 *bien este día, con todos ustedes que fueron*
- 3 *invitados aquí pues, por eso le damos gracias, a nuestro padre Dios, porque*
- 4 *está aquí con nosotros, porque nosotros, vamos a hablar*
- 5 *algo importante, sobre los niños, yo quiero informarles,*
- 6 *de la petición que, hicimos con la, persona que se llama Modesta, y*
- 7 *con don Nicolás Bernardino y con Bonifacio, pues son los familiares,*
- 8 *del novio pues, y por eso quiero informarles porque,*
- 9 *hicimos una pedida, en la casa de mi compadre, que es donde nos encontramos*

10 *aquí, y entonces, la persona que sabe de esta pedida,*  
 11 *es la persona que se llama Sirino, tío de mi compadre, y con Camilo,*  
 12 *nuestro pariente Camilo García, ellos son los que saben desde*  
 13 *un principio de la pedida, porque don Camilo García, es familia cercana*  
 14 *de la niña, que está sentada aquí (la novia), y él sabe de la pedida,*  
 15 *y por eso aquí, le venimos a pedir un favor, a mi compadre, que es la persona*  
 16 *humilde, en cuya casa estamos aquí, ciertamente,*  
 17 *él (papa de la novia) nos tomó en consideración, con este niño pero*  
 18 *nos preguntó primero, si es cierto que de todo*  
 19 *corazón lo dijo, no solamente por unas*  
 20 *cuantas palabras que le dijo a su mamá, e inmediatamente*  
 21 *ella le creyó, por eso la palabra pura (que salió de su boca)*  
 22 *es solamente de él, por eso seguimos,*  
 23 *platicando esta pedida, y nos dieron, un dedo de su mano (de ellos), y*  
 24 *un alma de Dios que él les dió, a ellos*  
 25 *y por esa razón, les estoy informando de esa palabra ahora para que,*  
 26 *ustedes la tomen en cuenta, porque muchos no la sabían, solamente*  
 27 *unas cuantas personas, de los que están aquí,*  
 28 *lo sabían, y cuando ya terminamos*  
 29 *de platicar, ya dieron a su hija de ellos, porque la van*  
 30 *a entregar, a casa de su esposo, y entonces les dijimos quién,*  
 31 *es la persona que, les va a hacer el favor, que les va dar*  
 32 *digamos, las cuatro velas, que se van a bendecir enfrente*  
 33 *de la iglesia de nuestro padre San Pedro, y entonces pensaron*  
 34 *quiénes son aquellas personas, y ahí hicimos el mandado,*  
 35 *y cuando ya encontramos estas personas pues, son dos padrinos,*  
 36 *que les van a hacer el favor, entonces ahora pues,*  
 37 *van a saber ustedes quiénes son, aquellas personas, por eso ya*  
 38 *les informé, porque yo, los señores y el niño,*  
 39 *que está sentado aquí, están tomando en cuenta (lo que él dijo) es todo lo que*  
 40 *les digo, aquí está la persona que va a interrogar,*  
 41 *a ellos dos aquí,*

En seguida hablará el *interrogador*, quien frecuentemente es el pedidor que llevó a cabo la pedida.

**Interrogador:**

59 *quizás, la persona quien es su hija la mujer nos invitó,*  
 60 *porque sabe que somos su familia, porque sabe que*  
 61 *somos familiares, nos invitó,*  
 62 *y entonces, quiere decir, gracias a Dios porque ustedes*  
 63 *andan con bien, amanecieron con bien este día, este día vinieron*  
 64 *a ver y a escuchar que es lo que sabe*  
 65 *él en su casa con su hija, que es un alma de Dios*  
 66 *que él le ha dado, a él, para criar, porque hubo un*  
 67 *asunto que platicaron, con otra, alma de Dios,*  
 68 *porque nosotros así, nos componemos en este mundo*  
 69 *de Dios, todos nosotros que estamos sentados aquí,*  
 70 *todos nosotros que estamos oyendo, de por sí*  
 71 *así, nos componemos, nuestros padres, y, madres, y abuelas*  
 72 *personas mayores de antes, de por sí en ese camino vinieron, y*  
 73 *en ese camino vieron con nosotros, ora sí nosotros, nos vamos quedando*  
 74 *en el mismo camino vamos, como le hacemos, esto así es digamos que,*  
 75 *es costumbre buena, sí, es costumbre, pero nadie*  
 76 *puede decir que nosotros, no podemos, hacer esto,*

77 y no podemos, decir que, no podemos conocer  
 78 esto, porque todos nosotros ustedes, ustedes señoras, y  
 79 madrecitas que están sentadas aquí en este momento, estan tomando en cuenta  
 80 lo que, vamos a hablar aquí, todos nosotros que, estamos conociendo  
 81 esta palabra, porque ¿saben por que?, porque nosotros estamos criando, nuestros hijos,  
 82 Dios nos da un alma de él para nosotros depende  
 83 si ya nos casamos  
 84 nos da su alma de él digamos que estamos criando y cuando  
 85 ya está grande el niño de por sí a nosotros nos va a molestar  
 86 y a nosotros nos tiene que ver y que podemos hacer  
 87 con él tenemos que ser nosotros si el niño se quiere casar  
 88 nosotros debemos de preocuparnos mientras vivamos y  
 89 no importa aunque no estemos pero de por sí  
 90 no falta otra alma de Dios que le haga el favor  
 91 al niño el mundo de por sí así es Dios de por sí  
 92 no nos deja que nos pase cualquier cosa si  
 93 es que nosotros pensamos algo bueno y nosotros nos acordamos de Dios  
 94 de por sí Dios nunca nos deja que nos pase  
 95 cualquier cosa recuerdan ustedes porque decimos que no nos puede pasar  
 96 algo malo la persona que ya se casó de por sí pasa a ser  
 97 una persona mayor

.....  
 111 todos ustedes pues ahora vinieron a tomar en cuenta  
 112 y a escuchar y vinieron a dar las gracias a familiares  
 113 y a sus hijos si es que los que son padrinos para  
 114 los niños si ustedes piensan y tienen ideas van a dar  
 115 a saber a los familiares de estos niños que no los estamos obligando  
 116 y no los estamos castigando sino que éstos en este momento  
 117 los estamos sacando adelante para que dios los tome en cuenta a ellos  
 118 para que los reconozca dios que ellos van a vivir su mundo de  
 119 Dios y cómo se van a cuidar entre ellos (como pareja) y  
 120 como van a vivir entre ellos por eso eh ustedes  
 121 señoras entre todos ustedes a lo que vinieron  
 122 en este momento y a lo que vinieron a ver en este momento  
 123 y lo que vinieron a escuchar quizás quieren saber  
 124 sobre este niño que está sentado aquí sobre  
 125 el hombre digamos quizás quieren saber si él de  
 126 todo corazón pensó en querer casarse  
 127 dentro de la sombra de nuestro pariente Paulino Martí.  
 128 eso es lo que vinieron a tomar en cuenta en este momento si  
 129 esta persona nos da unas dos tres palabras  
 130 para ustedes para que sepan pero que van a pensar  
 131 pero quedamos bonito (conformes) de acuerdo ...

.....  
 156 eso es lo que deben entender por lo tanto  
 157 disculpen ustedes entre todos señores grandes esto lo que les  
 158 dije aquí para ustedes y ahora van a escuchar como  
 159 es la palabra de este niño quizás como dije hace un momento  
 160 a eso han venido a enterarse y eso han venido a escuchar.

Dirigiéndose al muchacho, el pedidor que ha hecho el “mandado” lo interroga.

Interrogador:

177 .... y por eso tú niño por  
 178 tu parte la familia de la persona hija de la mujer (mama de la novia)  
 179 quieren saber y quieren escuchar unas cuantas palabras

180 *sobre ti si en verdad que lo pensaste de todo*  
 181 *corazón con tu alma que adentro de esta sombra*  
 182 *quieres venir a venir a poner*  
 183 *tu carne de tierra y ahí quieres componerte*  
 184 *las pobres personas dueños de esta casa quieres respetarlos*  
 185 *quieres que sean como un padre y como una*  
 186 *madre para ti ¿sabes que quiere decir esa palabra? porque esa palabra*  
 187 *quiere decir si así lo pensó la persona con toda su alma*  
 188 *adentro de una sombra de otra persona humilde*

.....

208 *a rogar en esta sombra pero porqué vinieron aquí y como fue*  
 209 *que llegó el momento que vinieron a caer aquí vinieron a caer con tu voz y*  
 210 *con tu boca porque tu así lo dijiste por eso toda la*  
 211 *familia de parte de la mujer quieren saber si en verdad*  
 212 *que lo pensaste con todo tu corazón dentro de tu alma que vas a*  
 213 *respetar dentro de esta sombra te vas a acordar muy bien porque*  
 214 *esta palabra no es palabra de uno dos o tres días papacito*  
 215 *y no es palabra de uno dos o tres meses es palabra*  
 216 *muy grande esta hasta que dios diga cuando*  
 217 *nos acabaremos en este mundo entonces ya seas tu*  
 218 *o tu mujer ahora sí hasta entonces nos dejamos pero mientras a nosotros nos da*  
 219 *dios días y años de vida debemos de querernos por esa razón*  
 220 *enterate muy bien y eso es lo que quiere saber toda la familia de*  
 221 *la persona que es de la mamá de la novia*  
 222 *para que tomen en cuenta y para que crean porque se*  
 223 *habló de palabras y hubo palabras, por eso pues papacito una dos tres*  
 224 *palabras diles como es lo que sabes por parte tuya*  
 225 *para toda tu familia.*

Las palabras del novio, cuando llega su turno para dar su *palabra de compromiso*, pueden variar de joven a joven: unos hablan mucho, otros poco, pero lo que a la gente le importa escuchar es que no lo hayan obligado; por eso él debe expresar que ese deseo salió de su vista y de su gusto. Un ejemplo ideal de lo que se espera que diga el muchacho es: “*pues, aquí les voy a decir unas cuantas palabras, porque de mí salió, ver en este hogar de estas personas. Nadie me obligó, ni mi padre, ni mi madre, ni mis familiares, sino lo pensé solo, porque quiero completarme*”.

Antes de que hable el muchacho, el pedidor anuncia a los presentes que el joven quiere decir unas cuantas palabras y pide que lo escuchen.

Novio:

226 *Ustedes hermanos amanecieron bien este bonito día*  
 227 *[ Bien ] pues yo aquí digamos perdonen ustedes yo*  
 228 *quiero decir sólo dos palabras [Está bien muchacho ]*  
 229 *de verdad yo digamos con todo mi corazón dentro*  
 230 *de la casa de estas personas ví para venir a poner venir a poner mi sombra bien*  
 231 *con todo mi corazón y con mi alma no es un familiar quien me*  
 232 *rogó una tía o un hermano o un familiar me haya*  
 233 *rogado pues lo pensé con mis siete sentidos*  
 234 *que allí me gustó para vivir esto es todo lo que dije*  
 235 *dos tres palabras a todos ustedes familiares*  
 236 *de la mujer digamos.*

El auditorio participa recibiendo la palabra del niño, y contestan al pedidor: “está bien”, y aplauden. A continuación el interrogador interviene de nuevo solicitándole a la novia que diga unas

palabras para que escuchen los presentes. La familia del novio manifiesta su interés por escuchar las palabras de la novia, con lo cual se produce un intercambio oratorio entre el orador y su auditorio.

Interrogador:

238 *Miren ustedes señoras quizás toda la familia*  
 239 *de la mujer ya se enteraron sobre la palabra del*  
 240 *niño o sea el muchacho y quizás la familia*  
 241 *del hombre quizás quieren oír también la opinión*  
 242 *de la niña mujer porque vamos a decir eso a eso*  
 243 *han venido como dije hace un momento ustedes son testigos este*  
 244 *ya dijo lo que sabía o pensaba ahora sí ustedes que opinan*  
 245 *todos y que dice la mamá si se puede que*  
 246 *esta niña diga solamente dos o tres palabras de parte*  
 247 *de ella también ahora sí para que*  
 248 *se junten las ideas y tomen en cuenta una sola palabra de parte*  
 249 *tanto del hombre y como por parte de la mujer*  
 250 *por lo tanto ustedes que dicen si esta niña se puede*  
 251 *parar y decir unas dos tres palabras*  
 252 *para que sepa la familia del hombre para que estén conformes*  
 253 *que de verdad de todo (corazón) así como dije hace un momento no*  
 254 *mañana o pasado entonces veremos que cada quien anda por su lado*  
 255 *aquello no estaría bien por lo tanto es todo lo que les digo*  
 256 *a ustedes, ustedes que dicen*

Contestan todos:

257 *Para nosotros es importante a eso hemos venido*  
 258 *a seguir porque queremos saber porque somos los familiares*  
 259 *del hombre (novio).*

Interrogador:

260 *Pues disculpas eh niña levántate y parate*  
 261 *mira mira niña tu quizás acuerdate bien*  
 262 *ayer anteayer estas palabras digamos que quiere decir*  
 263 *cuando somos niños molestamos a nuestras madres*  
 264 *y molestamos a nuestros padres pero cuando*  
 265 *nosotros ya crecimos como que ya no conocemos a nuestros padres y*  
 266 *ya no conocemos a nuestras madres pero dios que no diga eso*  
 267 *tu de tu parte te vas a acordar bien de esta palabra*  
 268 *como le dije a este niño hace un momento no es palabra de sólo dos*  
 269 *o tres días y no es sólo de dos o un mes o de uno o*  
 270 *dos meses sino que si dios*  
 271 *los ayuda y viven juntos ustedes van a crecer hasta*  
 272 *donde dios les de vida a ustedes*  
 273 *y entonces pues tú de tu parte quizás*  
 274 *cuando empezó esta pedida (palabra) quizás tu mamá o tu papá*  
 275 *quizás te dijo que hay pedida del que están hablando*  
 276 *y hay pedida que trajeron dentro de su casa del señor*  
 277 *voy a decir de tu parte y por eso pues hija*  
 278 *disculpas tienes la obligación de regresar unas cuantas*  
 279 *unas cuantas palabras para*  
 280 *la familia de este niño ¿por qué? para*  
 281 *que sepan que la pedida que se habló se va a respetar*  
 282 *por todo el tiempo que vivamos, ustedes que son jóvenes ustedes ustedes*  
 283 *que son chicos si dios les presta vida*  
 284 *vivirán y crecerán y*

285 *todas estas personas los verán mientras vivan y dios les de vida bonito*  
 286 *vivirán y les de gusto que ustedes viven bien*  
 287 *y que estén a gusto porque ustedes viven bien con la palabra*  
 288 *que se habló y con la palabra que hablaron los mayores (pedidores)*  
 289 *y por eso aquí vas a perdonar dí unas cuantas palabras*  
 290 *¿si? para los familiares del hombre*  
 291 *si aceptas que te estás comprometiendo con esta persona sabes que*  
 292 *esta persona es tu esposo pero ya sabes que te estas comprometiendo*  
 293 *con él, no vas a decir que mañana o pasado ya no vas a saber*  
 294 *quien es y eso es lo que quieren saber la familia de*  
 295 *este niño que está sentado ahí.*

Novia:

296 *Disculpen ustedes familias voy a decir unas dos palabras*  
 297 *[ Está bien ] yo en verdad mi papá y mi mamá, ciertamente*  
 298 *me dieron con gusto a mí, porque yo acepté, me dieron*  
 299 *con gusto, si no hubiera aceptado no nos hubieramos reunido nosotros, pero*  
 300 *está bien pues, ¿si es verdad? que con gusto me acepten pues es todo*  
 301 *lo que digo.*

Interrogador:

302 *Bueno pues muchas gracias a todos*  
 303 *ustedes que por habernos reunidos en este momento vinieron a tomar en cuenta*  
 304 *sobre los niños esto es solamente el principio, esto quizás cuando*  
 305 *terminemos sobre la bendición de los niños dentro*  
 306 *de la iglesia de San Pedro dentro de la iglesia de nuestro padre*  
 307 *dios quizás si dios nos ayuda, quizás nos reuniremos más bonito,*  
 308 *quizás seamos más para ese momento, por eso*  
 309 *muchas gracias a todos ustedes que nos reunimos en*  
 310 *este momento.*

Finalmente, el pedidor dará por terminado el quedamento haciendo sus últimas intervenciones con consejos, y presentando al padrino de boda.

Interrogador:

325 *Entonces la persona que va ser padrino para los niños*  
 326 *es Don Antonio conozcanlo y*  
 327 *obsérvenlo, como les decía hace un momento, mañana o pasado*  
 328 *se termina todo, esto es apenas el principio*  
 329 *de la reunión y llegara otro momento en donde nos reuniremos*  
 330 *para dar por terminado la fiesta de los niños*  
 331 *esta persona es el padrino de de velación,*

El pedidor cerrará la reunión formal del quedamento con unas palabras finales: “*Gracias a Dios y gracias a ustedes señores y señoras míos por habernos reunido en este día, en que el muchacho anunció su compromiso, se enterarán ustedes del nuevo aviso otra vez, para el compromiso final.*”

Termina la reunión con las informaciones complementarias que da el pedidor sobre quienes serán los demás padrinos para el casamiento, y en qué fecha se hará la boda para recibir la bendición de las cuatro velas en la casa de Dios. Después de la clausura del evento se procede a brindar por los novios con aguardiente, cervezas y refrescos; luego se da de comer chocolate y pan a todos los presentes, pasando plenamente a un momento festivo.

La costumbre matrimonial permite en ocasiones que el quedamento sea la ceremonia final para establecer el matrimonio; así, después de efectuarse el quedamento, los niños se van a vivir juntos a casa

de alguno de sus padres, sin que esto se vea mal. En todo caso lo que significa que los niños vivan juntos es que probablemente no se realice la boda en la iglesia.

### 3. Rituales eclesiástico, civil y fiesta de boda

La celebración de la boda es una fase en la que los participantes y la sociedad tienen una actitud verbal menos preponderante, pero los actos rituales son variados. Dos días antes de la celebración religiosa comienza el ritual con la construcción de la "enramada" en casa del novio, y de la "enramada de boda" en casa de la novia. Las enramadas las construyen los parientes, vecinos y amigos del novio. Comienzan también los preparativos para matar a los animales para la comida, y otras actividades realizadas por los parientes allegados a las familias y a los padrinos.

A lo largo de los tres días que dura la festividad de la boda, diversas actividades se suceden. En la madrugada del domingo se reconoce la acción del *Peinado de novia*. Las encargadas de peinar a la novia son sus madrinas. Los padrinos deberán vestir al novio. El domingo en la mañana la familia de la novia dará un desayuno, conocido como el *chocolate*, expresión tradicional para dar a entender que habrá boda en casa de alguien. En el desayuno se atiende de manera especial a los padrinos, y a la gente que ha colaborado cercanamente con los preparativos. "El chocolate", un desayuno de pan y chocolate, preludia la salida de los novios a la iglesia. A la misa de las nueve de la mañana.

La novia sale rumbo a la iglesia acompañada de los padrinos de velación. El novio se une a ella en el camino. La familia de la novia, algunos pocos parientes, van a dejar a la novia a la iglesia.

La boda en la iglesia ha tenido por antecedente, días antes, la firma del acta en la oficina del registro civil del municipio. Se realiza la boda religiosa en la iglesia, previa confesión de los novios y padrinos. La ceremonia se realiza conforme al ritual señalado por la liturgia cristiana. A la salida se hacen los trámites necesarios para obtener el acta religiosa de matrimonio.

Instalados en la puerta de la iglesia son recibidos con el rocío de puños de arroz y se da paso a las felicitaciones correspondientes y a los registros fotográficos. Fuera ya de la iglesia y después de las consabidas felicitaciones, una pequeña banda comienza a tocar alguna marcha nupcial, con la cual recorrerán las calles del pueblo que van de la iglesia a donde será la enramada de novia (casa del padre de la novia). Al cortejo nupcial se suman los invitados y, en general, gran parte del pueblo acompaña, junto con los acordes musicales de la banda, a los novios a la enramada de novia, donde se realizará el fandango.

En la fiesta se realizan los tradicionales juegos de boda, como lanzar el ramo, bailar la culebra, brindar y otros más, según el tipo de composición étnica de los grupos familiares que realizan la boda. Después de los juegos y la comida comenzará el baile, con banda tradicional o con conjunto de música moderna.

Luego se lleva a la novia a la casa del muchacho; este traslado ritual es la entrega de la novia a su nueva familia. Llegando a la casa del novio se dará paso a la fase de los consejos en la que los pedidores vuelven a tomar la palabra para aconsejar a los novios cómo deben vivir. Al día siguiente, la tornaboda, en la enramada de la casa del novio, consiste en ofrecer una comida al suegro. Luego, los comensales ayudarán a dismantelar las enramadas.

Cabe hacer varios comentarios sobre el papel que juega esta fase en el ritual completo del matrimonio amuzgo, sobre todo porque frecuentemente se la considera como el único elemento del casamiento, siendo que es una fase de un proceso mayor. ¿Qué significado tiene la boda cristiana y la fiesta moderna de casamiento en el contexto amuzgo? La boda es la fiesta de matrimonio ampliada no sólo a su contexto cultural cristiano, sino también a sus intersecciones con formas culturales externas

y modernas, es decir, vinculada al contacto con las formas sociales de prestigio de la sociedad nacional. En este sentido, la fiesta amuzga del casamiento comporta los elementos que se localizan no sólo a nivel regional sino también nacional. Se comparte un ritual moderno imitando estereotipos de prestigio. El ritual se generaliza por medio de los contactos culturales con estereotipos provenientes del medio regional y urbano. Los agentes del mercado matrimonial generacional son los trasmisores de esos patrones compartidos. La fiesta matrimonial identifica un comportamiento cultural similar, y con ello disimula las profundas diferencias sociales y culturales, ofreciendo al mismo tiempo con esta similitud un mecanismo virtual de ascenso social. Esta tendencia a protocolos generales o comunes se manifiesta en el número cada vez mayor de participantes que rodean a los novios, a título de un compromiso. Por ejemplo, el número de padrinos es cada vez mayor aumentando así el volumen de lazos de compromiso entre la pareja y los grupos de sus padres con todos sus allegados, sean parientes o amigos. De ese modo, el ritual ampliado involucra, cada vez que se puede, al mayor número posible de participantes, no sólo para solventar gastos sino también para establecer más redes de reciprocidad y prestigio social. Este aumento de padrinos no perdona a los invitados la obligación de llevar presentes a los novios, a diferencia de la reciprocidad local que se da, por ejemplo, para construir la enramada de novia o para preparar la comida.

Homogeneizando, imitando o simulando las bodas de corte estándar, se observa una tendencia creciente a que la fiesta cuente no sólo con los padrinos de velación, sino también con una amplia comitiva de padrinos y madrinas de: anillos, arras, ramo, arreglo de salones de fiesta, de casas o de enramadas, vestido, pastel, copas, bebida, música, recuerdos, invitación, fotografía o videograbación; la lista llega a ser mayor según la variedad de intercambios que se admitan, siendo muchos de ellos amigos o parientes de los novios. Los novios deben bailar el vals, jugar a la “culebra”; la novia debe lanzar el ramo; los invitados deben alfiletear con billetes al novio, transportarlo como un difunto, etcétera. El baile debe ser el pertinente a los ritmos y las canciones de moda, lo cual representa para la juventud el mensaje creativo de la fiesta, en tanto señales de que se está a la orden del día en cuanto al prestigio social demandado. Este reconocimiento en la modernidad, siempre ajustable, permite a una pareja de jóvenes recién casados, y sobre todo a sus grupos parentales, mestizos o indígenas, manifestar que se encuentran en la búsqueda de una posición social y que han puesto en juego sus recursos sociales, económicos y simbólicos para ganar el reconocimiento social del nuevo matrimonio.

En una fiesta de matrimonio atestiguamos el tránsito ritual y simbólico de los novios, pero también que los asistentes comparten las tendencias culturales que en el momento impactan a la sociedad. El modelo compartido de la fiesta logra tener un efecto: hacernos creer que el proceso ritual de matrimonio es igual en todas partes. La diversidad de las estrategias de alianza que varían de cultura en cultura y entre grupos sociales logra en la fiesta una expresión mítica de la igualdad social. Pero estas formas modernas incorporadas, sobre todo en la fiesta de casamiento religioso, no anulan la vigencia de las fases tradicionales.

#### **4. Los consejos**

Después de la boda religiosa y de la fiesta, comida y baile, ya en la casa del novio, el pedidor, los padrinos y familiares dan consejos a los nuevos esposos. Los encargados de dar consejos a los novios son el pedidor, los padrinos de velación, los padrinos de bautizo de los novios y familiares de mucho respeto. Después de dar sus consejos, el pedidor les pide a los papás, padrinos y familiares que pasen a dar sus bendiciones a los recién casados. Al término del ritual festivo, el novio, acompañado de

su familiares, realiza el ritual de llevarse a la novia a su nueva casa, donde vivirá. Este ritual marca el final de la donación de la mujer. Ahí, el pedidor (representante del pacto), los padres de ambos cónyuges, los padrinos de boda y de bautismo de los novios, así como otros familiares de respeto, realizarán una sesión en la que darán consejos y su bendición al nuevo matrimonio.

El nuevo matrimonio, reclinado frente al altar de la casa escuchará los consejos, dados por el pedidor y algunos familiares, sobre la forma en que deberán vivir: <sup>4</sup>

*Buenas tardes hermanos, gracias a Dios que tuvimos una buena tarde el día de hoy. Yo aquí quiero decir unas dos o tres palabras ya que estamos todos reunidos. Todos sabemos que el día de hoy venimos a entregar a esta muchacha a casa de sus suegros y de su esposo, en donde ella va a vivir como si fuera suya y donde va a respetar a su esposo y a sus suegros. Esperamos que esta unión dure hasta que la muerte los separe; no dentro de poco tiempo vamos a saber por otras personas que esta unión ya se desbarató, si dios los unió para toda la vida así debe ser.*

Las palabras de consejo que son dirigidas al novio pueden ser:

*Gracias a dios que los muchachos ya están casados, ahora sólo queda que se quieran ellos. Tú muchacho ya sabes que a tu mujer la vas a considerar como una madre, le tienes que ordenar bonito para que haga los trabajos. Tú muchacho tienes que respetar a tu esposa; aunque sea algo sencillo que encuentren de comer, pero felices. El día que tengan para carne, pues qué bueno, cuando no, aunque sea un panal o unas hierbas para comer o lo que tú encuentres en el monte, no porque no haya nada listo de comer cuando tú llegues de trabajar, luego a pelear o golpear a tu mujer, si ya llegaste háblale bonito.*

Para la mujer los consejos son similares: “*Tú también muchacha cuando llegue tu esposo de trabajar, tu ya debes de tener listo de comer lo que sea para ofrecerle cuando llegue, porque va a llegar cansado del monte.*”

A los dos se les aconseja cuidar de sus padres y padrinos: “*También deben de acordarse de sus papás, ir a visitarlos de vez en cuando pero los dos. Llevarles un poco de lo que encuentren y también acuérdense de sus padrinos, que les dieron las cuatro luces que les alumbraron para que dios los reciba y bendiga la unión de ustedes.*”

Después de sus consejos, el pedidor solicita a los papás, padrinos y familiares que pasen a dar sus bendiciones a los recién casados. Los familiares lloran porque al decir de la gente “nadie sabe si van a vivir bien”. Varios ejemplos tomados de nuestro *corpus* ilustran el tipo de consejos que da el pedidor y los familiares de los novios.

Pedidor:

33           Entonces cómo van a vivir y como van a  
34           organizar con lo que van hacer por eso ustedes  
35           niños que voy a decir pues es cierto las personas grandes tu papá  
36           y su papá de esa persona quiere que con una palabra  
37           que va a decir otra persona entonces pues nomás  
38           unas cuantas palabras que voy a decir aquí ¡eh! pero  
39           tómelo muy bien en cuenta ustedes tomen muy bien ...  
.....  
46           muy bonito van a quererse entre ustedes eh! papacito tú  
47           que eres hombre y ella que es mujer porque nosotros  
48           somos personas que hacemos trabajo en campo digamos si es  
49           que vas lejos pues le vas a decir creo que yo

<sup>4</sup> Estos ejemplos provienen de versiones indirectas, es decir, expresiones que se identifican más comunmente para esta fase de consejos.

50 quiero ir temprano pero dígale pues ella  
 51 ya va a madrugar sola porque tú ya lo dijiste  
 52 que te vas temprano no hay nada que entonces por eso y  
 53 si está cerca pues ella ya sabe que vas a trabajar  
 54 cerca eso es lo que vamos a decir pues que les  
 55 digo a ustedes pero tómenlo muy bien en cuenta ...

.....

61 pues ya no es igual pues porque ya eres doble persona  
 62 pues de ella te vas a apoyar si ella cayó enferma pero  
 63 tu de por sí debes estar listo ustedes que los ayude Dios  
 64 ya son bendecidos frente la iglesia de nuestro padre San Pedro  
 65 por eso no hay nada que nos debe apurar no hay  
 66 muchas palabras que debamos oír no es mucha  
 67 la palabra buena aunque sea más cuantas pero guárdala  
 68 y cualquier persona aunque sea en la calle si es buena  
 69 la palabra que te va hablar esa persona tómala en cuenta ...

.....

**Padrino:**

81 Bueno estas son todas las palabras eh! hermanos ya pasó  
 82 que les echaron la bendición a los niños digamos yo como dijo el  
 83 señor ahorita que nos reunimos aquí digamos pero Dios  
 84 ya nos echó la bendición a nosotros con eso que nos reunimos  
 85 aquí porque los niños ya les echó Dios sus bendiciones así  
 86 como ustedes pues el padrino ustedes son testigos, así  
 87 como yo aquí pues ahora, como yo aquí  
 88 ya les di cuatro luces a ellos digamos, la gracia de  
 89 Dios hermanos, ya ya recibieron ellos su gracia de ellos  
 90 ya recibieron sus luces y así también nosotros pues  
 91 yo como digo de mi parte bonito no mañana o  
 92 pasado nosotros pues podamos pelearnos como por ejemplo ahora ya  
 93 tengo compadres ya tengo comadres pero como les digo  
 94 hermanos esta cosa muy bonito vamos a respetarnos entre nosotros eh!

Los consejos terminan cuando las personas mayores dan la bendición a los novios, quienes han permanecido hincados frente al altar de la casa.

Para la tornaboda, al día siguiente, se reúnen en la enramada de casa del novio las familias y los parientes que han ayudado a levantar las enramadas de novia. Principalmente se hace una comida para que llegue el suegro con sus parientes a comer. Posteriormente desmontarán las dos enramadas.

Así concluye el ritual matrimonial.

El proceso ha transitado por un largo camino de fases sucesivas que deben cumplirse para lograr la sanción ritual. La descripción presentada narra una forma combinada entre los preceptos normativos que son enunciados por los amuzgos, y la experiencia ritual existente en la realidad oral. Esta forma ideal del rito da entrada a comprender que es el recorrido de la palabra el que lo efectúa.

Una gran diversidad de formas adaptan los pasos canónicos del ritual, cubriendo una práctica normativa exigida por la sociedad para realizar las alianzas matrimoniales al interior de la cultura amuzga. En este proceso se deben considerar no sólo los ajustes de recomposición, sino también los momentos de interrupción, negativa, suspensión indefinida o cancelación definitiva del ritual.

Esta dialéctica puede dibujarse en un esquema de posibilidades. Un modelo ideal considera cuatro fases de transición de todo el proceso ritual: petición, quedamento, boda y consejos. A partir de tal gradación se permiten diversas recomposiciones, incluyendo los eventos de recomposición como el “perdón”, ya cuando la pareja vive junta o se ha fugado y regresan a solicitar el perdón.

	1ª Fase	2ª Fase	3ª Fase	4ª Fase		
1.	Petición	→				
2.	Petición	Quedamiento	→			
3.	Petición	Quedamiento	boda	→		
4.	<b>Petición</b>	<b>Quedamiento</b>	<b>boda</b>	<b>consejos</b>	→	
5.			boda			
6.			boda	consejos		
7.					<i>perdón</i>	
8.					<i>perdón</i>	<i>Boda</i>

La operatividad del ritual ofrece diversas opciones que van desde cumplir con el canon tradicional en todas sus etapas o seguir alguna de ellas, sea las de inicio (petición y quedamiento) o las de conclusión que permiten recomponer el proceso ritual (boda, fiesta y consejos). Estas distintas opciones hacen más perceptible la flexibilidad y, al mismo tiempo, la habilidad demandada a los peticidores para ajustar sus técnicas de discursar en las peticiones.

La variedad de casos me ha permitido identificar las fases estructurales del ritual conformadas fundamentalmente por el ejercicio discursivo oral. Las etapas poseen en su interior distintos y múltiples pasos por los que progresa el intercambio matrimonial a partir del ejercicio de la palabra ritual. Una pregunta que abordaré más adelante busca comprender la manera en que el pensamiento amuzgo comprende lo que llamamos esquemáticamente fases o etapas: ¿Cuántas y cuáles son las fases para el desarrollo de un casamiento según los especialistas de la palabra amuzgos? ¿Cómo se piensa una fase o etapa en el pensamiento amuzgo?

La alianza celebrada bajo el régimen ceremonial del ritual representa la norma de mayor validez y de mayor fuerza en el prestigio social; sin embargo, cuando la alianza no se lleva a cabo siguiendo el canon cultural no deja por ello de estar subordinada al contexto ritual, pues, de una forma u otra, el ritual define, incluso por su no realización o por su recomposición, las consecuencias sociales sobre el tipo de matrimonio efectuado. La evasión en el cumplimiento ritual acarrea ciertas consecuencias sociales para los cónyuges y sus grupos familiares, quizá por ello nadie escapa a una parte del ritual aunque no cruce completamente por todas sus fases. Se trata, pues, de un ritual flexible y adaptable a las condiciones sociales. En lo que corresponde a las alianzas que no cubren un proceso ritual, la mayoría se realizan fuera de las comunidades amuzgas, o bien quedan obligadas a asumir los riesgos pendientes de la reciprocidad frente a los grupos familiares locales.

La flexibilidad del ritual matrimonial se manifiesta en los cambios sufridos por el sistema en sus prácticas matrimoniales y parentales. Por ejemplo, se observa en los cambios de actitudes que se producen en el seno de las nuevas generaciones, cuando principalmente los jóvenes no siguen el ritual considerado "tradicional" como una forma obligatoria. Sin embargo, estos agentes sociales siguen ligados a su sociedad, y es cuando el ritual adquiere variantes sustitutivas, de reposición o reconfiguración, que permiten a esos individuos reintegrarse a la costumbre social en mayor o menor medida y a cumplir con las normas de reciprocidad obligadas en el intercambio matrimonial.

Las premisas a seguir en el ejercicio de la palabra reclaman profundizar en sus mecanismos de composición oral, con los cuales se desenvuelve la memoria oral amuzga en la red del intercambio matrimonial. Para ellos hemos visto que los peticidores se basan en diversas estrategias de arreglo, negociación, ruptura, acuerdo o forcejeo, para finalmente validar ante la sociedad la unión.

## La oralidad ritualizada

**La oralidad** resulta ser una parte constitutiva del ritual de petición matrimonial en la cultura amuzga, al grado que se puede afirmar que el ritual se reproduce gracias a la habilidad oral del pedidor de novias. Así, la lógica de una cultura oral impregna de sentido al rito matrimonial como un hecho total.<sup>5</sup>

La importancia de **la ejecución oral** en el ritual de matrimonio entre los amuzgos ha quedado manifiesta, principalmente, por medio de la figura del pedidor.

En sentido estricto la oralidad se basa en los recursos de una **tecnología** de la palabra en la que se sostiene el saber de una cultura. Evidentemente, la oralidad se basa en la fuente audio-oral del habla, pero agregándole un sistema de organización y control sobre la transmisión de distintos conocimientos culturales exigido por las condiciones de la memoria en culturas de dominancia oral. Por ello, las premisas a seguir en el ejercicio de la palabra reclaman profundizar en sus **mecanismos de composición oral** con los cuales se enlaza el ritual y la palabra oral amuzga en la red del intercambio matrimonial.

El fundamento acerca de considerar lo oral como el eje estructurador del **modo de comunicación**<sup>6</sup> en **sociedades tradicionales** se sustenta no sólo en la importancia de la oralidad como técnica transmisora de saberes culturales, sino también por el hecho de que la alianza matrimonial logra ser simbolizada a partir del proceso verbal en el que se ejecuta el ritual.

El papel que desempeñan los “pedidores” no sólo se ocupa de ejercitar el lenguaje ritual por medio del cual se realiza el matrimonio; su función abarca también **arreglar** las situaciones socioparentales que la propia **alianza** desarregla. Esta función social hace que el ritual se deba compartir y transmitir en todo el conjunto comunitario.

La oralidad y el arreglo social de la alianza son posibles por la **función simbólica** que emana de las palabras dichas, las palabras rituales, que son finalmente el ritual mismo. Decir las palabras rituales es la ejecución oral y la eficacia misma, las cuales logran unir en alianza, por el intercambio simbólico, a diversos integrantes de grupos sociales en un conjunto social mayor. En un conjunto delimitado por las propias posibilidades del intercambio. Cabe resaltar entonces que el efecto simbólico se logra con el ejercicio material de la voz ordenada de los pedidores. La aceptación simbólica de la alianza queda fijada en compromisos concretos elaborados con palabras concretas.

El intercambio matrimonial es un hecho simbólico de donación de individuos, efectuado y sancionado materialmente por el intercambio de palabras dadas y devueltas. Este intercambio en las culturas orales requiere la sabia y adecuada composición de los mensajes, de *dar y devolver la palabra* que, como hemos dicho, es la expresión amuzga que denota al matrimonio. El efecto simbólico en las culturas orales está presente en la materia concreta oral en su sentido más amplio.<sup>7</sup>

A partir de la comprensión de la oralidad ejercida ritualmente es necesario enfocar la atención en las técnicas tradicionales de comunicación oral y los componentes de este modo de transmisión

<sup>5</sup> La referencia obligada es el “Ensayo sobre los dones” de Marcel Mauss (1979), publicado originalmente en *Année Sociologique*, 1923-1924).

<sup>6</sup> Jack Goody, *Literacy in Traditional Societies* (1968), demuestra la importancia de los modos de comunicación en la organización social.

<sup>7</sup> Por ejemplo la teoría encabezada por M. Jousse (1990 [1925]) en la que la oralidad se vincula a sus componentes psicofisiológicos rítmico-gestuales.

cultural expresados en el ritual de alianza matrimonial, que por lo demás expresan la vitalidad de la cultura oral amuzga.

¿Quiénes son los **participantes** involucrados en el rito? Los **actores del ritual** son de dos tipos: las figuras especializadas y los participantes circunstanciales en cada petición. Estos últimos, si bien cambian en cada realización, sus funciones están también contempladas en el drama ritual.<sup>8</sup> Los novios, los padres de éstos, los padrinos y los familiares de mayor edad de las familias conocen las acciones rituales que deben desempeñar, porque las han visto en repetidos rituales a los que han asistido cumpliendo distintos papeles, o simplemente como espectadores. Por eso conocen el papel que deberán actuar en el escenario ceremonial; por su parte, los peditores ocupan los lugares de especialización en tanto que son los oficiantes del rito.

Este conjunto de actores harán la transformación de los novios solteros a su nuevo estatuto social de esposos. Se trata, efectivamente, de un **ritual de paso**<sup>9</sup> en el que la comunidad delimita los tiempos y espacios a seguir para que los transeúntes cambien su estatuto de personas. Entre los amuzgos se conocen básicamente dos **estatutos de las personas**: soltero o casado; dicho en otras palabras, persona menor o persona mayor. Categorías que son adquiridas no por la edad sino por el matrimonio, *personas solas* o *personas completas*. Dicho sea de paso, conviene subrayar que si bien los transeúntes rituales son los novios, porque ellos cambiarán su categoría de personas, es un hecho que el intercambio oral-ritual pone en el centro de la acción a los padres de los novios y a las personas mayores. La ejecución oral se establece entre mayores hablando de los menores.

El modelo ritual requiere de varios **oradores expertos** en el dominio de la palabra matrimonial, cultivadores de un **habla especial**. Los especialistas desempeñan varios roles de alocución: peditores y contestadores en la fase de petición, de presentador e interrogador en la del quedamiento, y de consejero para la última fase. Posiciones que, por lo demás, domina cada peditores, rotándose las funciones en cada evento. Habría que incluir también a los ancianos y las ancianas, personas mayores que participan en las “pedidas”, como conocedores del habla especial, pues muestran saber las palabras y los momentos en que deben intervenir, y la forma de hacerlo, y sin dejar de lado en el manejo de este saber a los padres de los pretendientes, los novios, los parientes de las familias y los padrinos. En cierto sentido se puede afirmar que todos los sujetos de la cultura amuzga son conocedores de las palabras rituales, y que llegado el momento en que se les requiera, tendrán que mostrar su competencia en el asunto. En consecuencia puede afirmarse que existe un **estilo oral socializado**<sup>10</sup> por el cual los participantes en el ritual conocen previamente su rol a desempeñar y lo ejecutan conforme a los patrones que el habla matrimonial ha conformado en la tradición oral. Así, la composición oral ejercitada por los peditores, y que puede marcar un **estilo personal**, posee también una expansión a un estilo de habla compartido por la comunidad. Se trata efectivamente de la puesta en práctica de una **censura preventiva**,<sup>11</sup> por medio de la cual los agentes culturales esperan que la realización del ritual oral por sus especialistas y por el público participante se efectúe conforme a lo

---

<sup>8</sup> La diferencia entre rito y drama consiste en que el primero sólo alcanza su efecto en su realización original, mientras que en el segunda hay una representación en la que los actores ya conocen su papel. En cierta forma, hablar de drama ritual alude simplemente a la reproducción que se hace en cada ejecución de una representación ya conocida. No se refiere al concepto de representación o interpretación teatral. Para la discusión de la oposición entre ritual y drama Montgomery señala: “*It is dramatic in the sense that it is striking, forcefully effective, and appears to be taking place as it is narrated; but as a ceremony marking a change of status it is an exemplary ritual act, not drama in the sense of acting or pretense. It must be recounted and imagined, not reproduced*” (1998:128).

<sup>9</sup> Seguimos el clásico concepto de rito de paso acuñado por Arnold van Gennep en *Les Rites de Passage* (1969) [1909].

<sup>10</sup> Para la discusión del estilo formular como un estilo oral social y estilo personal Cfr. Russo (1976).

<sup>11</sup> Remito una vez más al concepto de censura preventiva elaborado por Jakobson en “Le folklore, forme spécifique de création” (1973).

prestablecido, a lo esperado, a lo que todos ya conocen. Por lo demás, la exigencia puesta en la censura colectiva obedece a las posibilidades de su no cumplimiento cabal. En el caso del rito matrimonial su antítesis sería el rapto violento.<sup>12</sup>

El papel de la **audiencia** resulta ser un factor central en la retroalimentación ritual entre el pedidor y sus **interlocutores**. El objetivo central de las alocuciones de los pedidores tiene como **destinatarios** no sólo a los actores directos del ritual, sino también a todo el grupo cultural que comparte la validez y la legitimidad del proceso. El papel principal de los novios como transeúntes en este ritual de paso no deja de lado la importancia de la audiencia, que es la más interesada en escuchar las palabras de petición de novia y de dar aviso y publicidad en la comunidad del pacto de alianza matrimonial presenciado. Con ello no sólo cumple su función auditiva, sino también cumple con materializar el efecto simbólico de **retirar de la circulación matrimonial** a los recién desposados. Sin soslayar que también impondrá un juicio de valor y de prestigio que a tal alianza les sea reconocido tal y como se espera en la costumbre vigente.

La audiencia es la parte complementaria del orador, pues se trata de un saber que comparten todos: cada quién sabe que debe contestar cuando le toca su turno. Se trata del ejercicio creativo de una cultura generación tras generación, independientemente de los estilos individuales del orador y del público; todos poseen las facultades de escuchar y hablar. El discurso matrimonial parece implicar la necesidad de compartir el habla ceremonial para enfrentar las estrategias de negociación del trato o acuerdo de alianza.<sup>13</sup> La petición de novia es realmente un ritual, puesto que de su éxito depende el casamiento; no hay un arreglo anterior, de modo que después sólo se escenifique un simulacro. Por ello, la reunión con un auditorio es el lugar y el momento en que se realiza el ritual.

El efecto de la audiencia es tal que sin ella no hay posibilidad alguna de realizar el ritual. La audiencia configura las fases del ritual, sus episodios y escenarios. Las reuniones no están preestablecidas, tampoco los lugares ni los momentos de realización. La habilidad verbal del pedidor le permite construir el escenario y dosificar los episodios oratorios a realizar en cada reunión, es decir, en cada fase del ritual. Nótese que cuando hemos hablado de fases del ritual pareciera que fueran ceremonias fijas, ya establecidas antes del realizar el ritual, y en las cuales llegará el pedidor a decir sus palabras, pero nada más lejos de este formalismo. Las fases del ritual no existen más que al momento en que se realiza la reunión o asamblea familiar.

La audiencia, auditorio, asamblea o reunión presenta diversos escenarios, pero a pesar de estos variados contextos, la composición oral parece establecer condiciones o patrones de ejecución espacio-temporales similares, en donde la escansión del tiempo es un factor necesario para que avance el ritual. Se requiere cubrir las etapas, no brincarlas o acelerarlas. La situación, el lugar, el momento o el escenario del ritual son ocasión para adquirir la forma de reunión o de una asociación colectiva. La audiencia se conforma con la convocatoria oral del pedidor, quien desde el principio ha puesto en marcha su aparato verbo-motor<sup>14</sup> y retórico para convocar a la audiencia.

Estas fases, o como podríamos decir también, audiencias construidas, llevan una secuencia lógica, basada en el recorrido oral que hacen los participantes del ritual. Hemos percibido que las fases poseen en su interior distintas etapas y múltiples pasos, o sea, momentos distintos de interacción

<sup>12</sup> No deja de ser significativo que una de las danzas más populares de la región "Las mascaritas", que se realiza en las fiestas de carnaval, sea justamente una sátira del matrimonio por medio de la dramatización del rapto. Queda, sin embargo, el margen del rapto tolerado como forma esperada y aceptada de matrimonio, distinto al robo real de la mujer, que culturalmente es penado con la muerte del raptor antes de consumir la cohabitación.

<sup>13</sup> La negociación, los acuerdos o tratos obtenidos se han complejizado en el ritual al incrementarse el valor de la decisión individual de los novios como parte obligada en el ritual. Más allá de ser una fórmula declaratoria o no, en tiempos recientes el pedidor debe obtener el acuerdo de los padres pero armonizado con el acuerdo de los novios.

<sup>14</sup> Véase Marcel Jousse (1990).

entre el orador y el auditorio. Cabe preguntarse sobre la forma en que el orador amuzgo comprende lo que llamamos esquemáticamente fases o etapas: ¿Cuántas y cuáles son las fases para el desarrollo de un casamiento según los especialistas de la palabra amuzgos? ¿Qué plan trazan los pedidores para recorrer su camino?

El trabajo esencial de los pedidores por medio de su palabra no sólo es el de la petición, sino también cubren las acciones de consolar, arreglar, comprometer, sancionar moralmente y aconsejar. Los pedidores no son propiamente unos casamenteros que se dediquen a promover casamientos entre solteros, son sencillamente los oficiantes intermediarios de promover y llevar la palabra de los otros. El pedidor es un orador, un oficiante, que pone en juego varias estrategias y estilos retóricos tales como la persuasión, la deliberación, el convencimiento, la negociación, la petición, la aceptación, el consejo, la conciliación, el consuelo para, con todo ello, lograr la legitimación de un matrimonio. Ciertas situaciones revelan momentos especiales de negociación a lo largo del ritual, incluyendo los momentos de conflicto que el pedidor debe resolver con sus estrategias discursivas. La ejecución oral deja ver los efectos expresivos y emotivos entre emisor y receptores, considerando al pedidor como un orador dependiente de su auditorio. A lo largo de todo el ritual, excepto en las ceremonias religiosa y civil, el “pedidor”, anciano especialista en “*acordar la palabra*”, es quien con su habilidad oral conduce a los participantes del ritual a buenos resultados.

La conservación de este ritual en el pensamiento amuzgo implica un **control mnemotécnico** por parte de los oradores de petición de novia. Al escuchar las “pedidas” se percibe un dominio de lo dicho por medio de lo cual se regula el recorrido oral que sigue el especialista y también su audiencia; este control dota de un cuerpo oral y aural a los eventos rituales. Los pedidores muestran poseer técnicas para estructurar y recrear **modelos mnemotécnicos** para ejecutar las largas cadenas de enunciados pronunciados en las distintas fases del ritual. La **memoria** de qué decir y en qué momento decirlo es un acontecimiento propio de la oralidad, la cual, a partir de sus técnicas establecidas, transmite no sólo información sino también **normas y valores**, que son la expresión de un *ethos* cultural que cobra materialidad en la realidad oral. El ritual no sólo significa la conservación de una tradición, sino que en sí mismo expresa las **normas consuetudinarias** que gobiernan al grupo social. Las técnicas de la memoria están en relación con el sentido normativo de la cultura, y no sólo eso, sino que les imponen los recursos con los que se construye el comportamiento sociocultural.

Los fragmentos del ritual amuzgo que hemos reproducido en el apartado anterior demuestran poseer parámetros de composición mnemotécnica oral. Es decir, no se trata de un **habla cotidiana**, sino de un discurso que, por más sencillo que parezca, agrega al lenguaje ordinario un conjunto de sentidos ya registrados, aunque siempre actualizados.<sup>15</sup> Si bien no hay una pedida igual a otra, pues ni siquiera el mismo pedidor reproduce de forma idéntica sus ejecuciones, prevalece, sin embargo, una memoria que lejos de ser mermamente mecánica, resulta de un proceso de elaboración social. No se inventa cada vez que se habla, pero sí se recrea constantemente lo dicho. El lenguaje conservado comunitariamente en la memoria de cada individuo, y sobre todo de los especialistas, expresa los saberes guardados para reproducir el orden del intercambio matrimonial. Esa es la razón por la que es necesario diferenciar el habla cotidiana del habla oralizada, o bien, por decirlo de otra forma, del habla construida con recursos mnemotécnicos orales. La relación entre la oralidad y la lengua representa un aspecto especial para detectar, en los eventos rituales, las **hablas especiales**, las transformaciones de los términos lingüísticos, la procedencia del léxico, la variabilidad que se distingue por estilos personales o bien por variantes dialectales. Las características lingüísticas del idioma sin duda influyen en los patrones de dicción empleados.

---

<sup>15</sup> Para algunos autores, la diferencia entre el habla cotidiana y la ritual en sociedades orales es mínima o inexistente. Havelock en *Prefacio a Platón* señala que en la sociedad griega ambas se identificaban (1963 [Trad.1995]).

La memoria emerge con la ejecución de las técnicas del decir oral. **Las técnicas orales** son el proceso por medio del cual se desarrolla el ritual. Pero, ¿cuáles son y cómo las emplean los interlocutores del ritual? ¿Cómo se conservan o almacenan en la mente de los pedidores amuzgos las formas orales propias de su ritual matrimonial?

Las **características sonoras** del lenguaje oral imponen un **ritmo** en el habla de los pedidores haciendo posible recordar las palabras y los procedimientos que debe seguir el ritual. Con ello se mantiene la continuidad cultural archivada en el sonido de las palabras. Imponer un ritmo especial al habla permite no sólo la conservación mnemotécnica del ritual sino también el almacenamiento de la tradición. En el ritmo se conjunta el mensaje ritual global, y no frases aisladas. El ritmo se percibe al escuchar el habla de un pedidor que se desenvuelve a una **velocidad** mayor que la de una conversación. Su lenguaje parece estar encadenado, frase tras frase: lleva un ritmo que a veces necesita cambiar para dar las entonaciones más adecuadas al momento. En el caso amuzgo, no estamos frente a un caso de poesía tradicional versificada. No hay pausas que marquen sentidos medidos en una cadencia de repetición fija; antes bien, en algunos pedidores, parece no haber escansión de pausas, sino una continuidad a gran velocidad. Cabe entonces preguntarnos qué elementos se ponen en correspondencia con el habla rítmica y con su cadencia repetida en duraciones largas y vertiginosas.

La velocidad en la ejecución requiere una **adición** constante de palabras y frases, obligando al pedidor a ordenarlas, pues no tiene tiempo de pensarlas, repasarlas o reflexionarlas. Al sumar frase tras frase de manera continua junta expresiones que adquieren atributos nuevos o distintos en cada combinación. Por decirlo así, va completando frases que no adquieren sentido hasta después de que son desarrolladas. Los pedidores pueden llevarse varias horas en sus alocuciones con las familias de los pretendientes. Cada uno de los momentos varía en su **duración** según distintos casos, lo cual nos indica los aumentos y reposos del ritmo. El problema central para un pedidor es construir una **secuencia sonora rítmica** con el efecto de continuidad y sobriedad estilísticas. El tiempo del ritual abre pasos simbólicos según cada momento. Los tiempos de ciclo largo abarcan hasta más de un año, de inicio a fin de una pedida. A lo largo de diversos eventos de petición, quedamientos o consejos se observa que los pedidores repiten un **ritmo** de voz y gesto, pero nunca dicen lo mismo. Repiten bajo un mismo ritmo frases distintas. Cuando se escuchan estas frases parece que han sido dichas por muchas partes de la misma manera, pero no es así. La diferencia y la identidad están entretejidas. La secuencia conglomerada de las frases dificulta su comprensión si son dichas fuera del ritmo acostumbrado. La secuencia rítmica de frases hace énfasis en un lenguaje de coordinación; una imagen se conecta con otra en lugar de subordinarse a ella o establecer alguna relación más compleja.

La **rítmica** se inclina de manera insistente a la elaboración de **frases largas**, o más bien, de largos conjuntos de frases, pues la frase amuzga suele ser corta y agotarse en cuatro o cinco palabras, varias de ellas monosilábicas. La entonación, diferente del carácter distintivo del tono, se controla desde pequeñas unidades de interjección hacia grandes fragmentos en los que, por ejemplo, se establece un ritmo suave para dar acomodo a una emotividad sobria y de consuelo. Algunas personas dicen que llegan a sentir tristeza o tranquilidad al escuchar a un pedidor.

Los elementos de tipo **sintáctico fraseológico** sirven para construir la unidades de interrelación de fragmentos o episodios distintos; pero también la estructura gramatical debe tomarse en cuenta vinculada al manejo del orden prosódico, como son las entonaciones dadas a ciertas expresiones que pueden alterar el sentido al orientarlo a obtener distintas emociones o funciones pragmáticas.

Las acciones manifestadas por el tiempo, modo y aspecto de los **verbos** dejan ver una redundancia en su selección de la fraseología encaminada a las acciones que establecen los momentos del ritual y los pasos sucesivos a proseguir según el momento en que se encuentre la “pedida”. En

frecuentes frases las expresiones al ayer, hoy y mañana nos sugieren el manejo de un tiempo presente del ritual.

Observamos también que las **frases** familiares las escuchamos en distintas fases, produciendo el efecto de ser las mismas en cada posición o secuencia del recorrido verbal, aunque su aplicación va cambiando. Tal parece que a lo largo del fraseo se cristalizaran una diversidad de **componentes temáticos** y, en mayor escala, episodios o fragmentos con la particularidad de ser percibidos como expresiones con gran similitud. Se presentan **frases** de difícil traducción y pocas con un contenido ornamental o metafórico. Unas, producto de la propia construcción gramatical de la lengua, y otras que aluden a sentidos arcaicos que los mismos pedidores no les atribuyen más significado que su propia función o uso. Por ejemplo, cuando se refieren a la “sombra de las mariposas” denotando la casa en la que se realiza la petición. Expresión que sólo se emplea en este tipo de rituales y no en el habla cotidiana, posiblemente porque esta habla elaborada escapa hoy en día a su significado cultural; no obstante, su conservación no deja de manifestar su actual función simbólica de respeto al lugar donde se realiza el ritual. Sus connotaciones las hacen poseer sentidos rituales más o menos fijos, pero distintos a los usados en habla coloquial.

No falta, por supuesto, la parte más característica del habla oralizada: **las fórmulas**, de las cuales se pueden mencionar algunas características:

- a) Se perciben rápidamente por sus repeticiones, al menos en algunos conjuntos de frases, aunque es difícil encontrar algunas idénticas. Llama la atención que las constantes de repetición de las fórmulas inciden tanto en sus valores rítmico-sintácticos como en sus equivalencias semánticas.
- b) Repeticiones simples y las descripciones estereotipadas, en las que se comprime la memoria y se encuentran integradas en el repertorio general, y que contienen una alta función operativa, aunque no por su variedad, sino por la cantidad de veces que se usan, por ejemplo, con las fórmulas para los saludos.
- c) Los ajustes de frases y creación de nuevas frases por analogía. El procedimiento de ajuste en la ejecución es una de la cualidades más notables que debe dominar. En buena medida se debe a estos procedimientos de repetición, sustitución y ajuste que el habla ritualizada se hace tradición oral.

Quizá el elemento que deja más influenciado al oyente cuando escucha una intervención de un orador matrimonial es la manera de relacionar frases, una tras otra, sin que al parecer se rompa una continuidad. Sin embargo, al seguir con calma las elocuciones, se percibe la diversidad de los “**temas**” incluidos en esa continuidad sobresaliente de las emisiones verbales.

Después de largas asociaciones frasísticas queda flotando un conjunto de ideas, que si bien son precisas y claras, su relación produce una sensación extra de sentido, ya que el orador arregla su discurso con ideas que son parte de asociaciones compuestas. No hay, entonces temas que se identifiquen fácilmente con alguna palabra general o con un contenido particular.

Los **componentes temáticos** que se aluden a lo largo de las fases orales del ritual revelan, entre otros elementos, la alusión a conflictos, compensación simbólica del intercambio, relaciones interfamiliares, tipo de arreglo social convenido para la alianza, posiciones de reubicación de los agentes matrimoniales y sus grupos familiares, lógica de los gastos festivos, cambio en la situación económica, compensación de deudas, dudas de cumplimiento, red de relaciones sociales parentales y rituales, vínculos rituales por el compadrazgo, temas de orden normativo jurídico, religioso y cultural. Sin embargo, estos componentes no se presentan como temas aislables o generales, sino por sus acciones, sus anécdotas, sus advertencias, sus consuelos. A lo largo de estos desarrollos temáticos complejos se presentan situaciones que narran la experiencia misma del ritual; por ejemplo, cuando a cada rato se alude al hecho de que estamos aquí, haciendo tal cosa, etc. Los temas que se tratan son

las mismas palabras, por eso un tema puede ser *pedir perdón*, o *avanzar la palabra* de petición.

En la mente del pedidor parece existir un plan de trabajo, por medio del cual ordena y **balancea** los temas como van saliendo al paso. Por ejemplo: el orden en la situación familiar, el compromiso hecho por los muchachos, el arreglo que corresponde a los adultos, el consuelo por la pérdida de una hija, la responsabilidad del compromiso, la selección de un padrino, etc. Estas secuencias no son sólo temas generales sino estrictamente la secuencia en que deben escenificarse y decirse en el orden requerido. Lo anterior implica que se pueden repetir en diversas situaciones para balancear el desarrollo de la palabra ritual. Estos temas cobran fuerza al combinarse unos con otros, y siempre son un arma que guarda el pedidor para descontrolar a sus oyentes. Finalmente, creo que el rasgo más notorio, y por medio del cual resulta accesible la descripción del ritual de matrimonio entre los amuzgos, es la división en episodios temáticos sucesivos que tienen la particularidad de reinsertarse en distintas fases del ritual. Las fases en que se sucede el ritual parecen construir grandes episodios discursivos con tratamiento de temáticas reiteradas. Su orden de aparición e intercalamiento nos muestran la dinámica de la composición oral.

Otra de las técnicas orales es la de **adaptar situaciones conocidas y normas nuevas**, que muchas veces pueden presentar contradicción entre sí y el orador debe hacerlas compatibles. Por ejemplo, en la actualidad hay que hacer referencia a la importancia de terminar los estudios de secundaria por parte de los novios antes de casarse o bien a las alusiones a respetar la ley del derecho pidiendo el consentimiento de la novia, cuando en tiempos pasados no se requería. Dichas alusiones pasan prácticamente inadvertidas para la audiencia como elementos nuevos, pues son incorporados a las frases formularias tradicionales. Los cambios suelen notarse por la confrontación de la costumbre con tiempos anteriores; lo que hoy se ha perdido frente a lo que se conserva. La temporalidad del acto ritual produce la idea de un tiempo conservado, y al mismo tiempo de incorporación de cambios. Esta dinámica temporal, característica de las culturas orales, deja ver la adaptación a nuevas formas sociales.

Los puntos anteriores sugieren la exigencia de un modelo oral suficientemente formalizado en el discurso de los pedidores amuzgos. Algunos aspectos iniciales de ese modelo cultural se pueden observar, comenzando con la reflexión sobre la “lectura” de los “textos” establecidos oralmente a partir de las transcripciones de las intervenciones de los oradores amuzgos, que dan la impresión inicial de desorden o de frases sueltas o deshilachadas. Si se continúa con el análisis se perciben **unidades de tamaño diferencial** en las que se plasman mensajes perfectamente elaborados. El ritual se expresa de manera completa y en múltiples formas, puesto que no es posible atribuir a palabras o frases contenidos aislados. Tampoco parece un discurso construido con la ambición de ser estético, si es que su emotividad hacia el convencimiento y la persuasión de sus propósitos no tiene ese valor.

No obstante la demarcación de cortes bien establecidos entre unidades rituales distintas, como puede ser el paso de las visitas de petición a la reunión de quedamento, se perciben fragmentos formados con patrones frasísticos, formularios y temáticos, que van armando el conjunto ritual en cualquiera de las fases rituales. Es decir; los cortes de unidades rituales no se establecen solamente por el evento fáctico de las visitas o la reunión de quedamento, sino fundamentalmente se trata de un modelo reiterado de frases y fórmulas que son constantemente reelaboradas en las distintas ejecuciones del orador. De hecho, estos componentes forman un modelo de composición con el cual se distinguen los distintos momentos del ritual por el instante de su empleo pero no por características diferenciadas para cada parte. En este sentido la composición oral está hecha para todos los pasos del ritual y no para uno o varios en particular. Esto quiere decir que el orden del ritual proviene de la composición oral y no de eventos programados rígidamente, como nos puede parecer por las secuencias del ritual. Es entonces indispensable preguntarnos por estos componentes orales que estructuran el ritual. De modo tal que el pedidor posee un repertorio de fórmulas, frases y temas que

emplea según lo requiera su estrategia de composición. Estos elementos en cierta forma están prestablecidos en la memoria oral, pero es la eficacia de su ejecución la que los hace renacer una y otra vez.

Las dimensiones orales en las que está elaborado el rito de casamiento traslucen a primera vista diversas formas de plasmar la oralidad, esto es, diversas técnicas empleadas en varios niveles. Los que hemos elegido para nuestro análisis son: el nivel temático, formular, fraseológico, rítmico y retórico. En realidad estos niveles los encontramos totalmente integrados, siendo necesario distinguirlos con fines de análisis, pero no porque operen de manera separada. Se puede decir que en una emisión oral encontramos un **tema expresado formularmente** por medio de una fraseología recurrente y sistematizada por una frecuencia rítmica y que tiene por resultado la producción de efectos retóricos. O bien es una retórica armada con fórmulas rítmicas y expresada en frases que delimitan conjuntos temáticos.

Comprender el dispositivo oral bajo la elaboración de un modelo autóctono implica la búsqueda de la tecnología oral inherente a la tradición cultural. Por eso resulta fundamental la localización y definición del tipo de fórmulas usadas, de repeticiones frasísticas, de emisiones verbales sujetas a un ritmo, los efectos provocados por la entonación, los efectos simbólicos de la emisión sonora, entre otros de los componentes de la oralidad ejercida en el ritual de petición. En pocas palabras, las técnicas por medio de las cuales emerge la memoria elaborada en el ritmo oral de la cultura entre los amuzgos. Cabe decir que pensar en un modelo cultural oral no significa localizar las mismas técnicas presentes en otras oralidades. La composición oral se sujeta a sus propias reglas, aunque comporte procedimientos generales propios de las restricciones y posibilidades del medio de comunicación oral.

El dominio de los patrones orales implica para el pedidor un mecanismo basado en el control de un **patrón básico** que le permite desarrollar la habilidad de producir **sustituciones**; así, el ejecutor puede sustituir palabras o frases según sea el caso, es decir, cuando logra adaptar en cualquier circunstancia las sustituciones adecuadas por el manejo técnico de los patrones formulars. Generalmente, estas sustituciones corresponden a lugares comunes y, por lo mismo, pueden establecerse analogías. El pedidor debe buscar rápidamente en su repertorio oral las expresiones, los consejos, los argumentos que combinen con el sentido inmediato que construye. Dos características distinguen su carácter de cantor o rétor: la primera es que pronuncia frases muy largas y la segunda es que no repite sus alocuciones de manera igual, puesto que en cada fase de la petición estamos ante composiciones, si no nuevas, sí novedosas en su recreación. Enfocándonos en las frases repetidas de un pedidor y en su frecuencia se pueden percibir los patrones de la composición oral. Las palabras, frases y temas que se dejan ver en su mecanismo de repetición son las primeras guías para su estudio. Presenciando los discursos cualquier oyente amuzgo percibirá la longitud de las frases, la cadencia, las pausas, las fronteras de las palabras y los sentidos coordinados de las frases. Sin embargo, el oyente será influido por la destreza del emisor en el control sonoro de más elementos, como los encadenamientos de pausas, los inicios, los finales y otros elementos de orden retórico de mayor complejidad.

Cabe preguntarse si la petición de novia contiene un género oral especial en la cultura amuzga o posee rasgos compartidos con otras prácticas orales de esta cultura. ¿Cómo caracterizar este lenguaje oralizado o verbalizado? No estamos frente a una narrativa en sentido clásico, sin embargo, el ritual narra con actos verbales los pasos por los que van atravesando sus participantes. La seriedad e importancia dadas al evento nos sitúa en un acontecimiento con características similares al mito, a la palabra religiosa o al efecto sagrado. Así, el ritual cubre una función presente, pero al mismo tiempo mítica, al narrar lo que los antepasados han hecho para casarse. No se narra como un registro de referencia, de tercera persona o con personajes distintos a los actores reales del ritual. El pasado queda

presente a lo largo de la ejecución ritual. No es una narración contada, es la ejecución en acto. Con estos elementos fundamentales de las sociedades orales el ritual cubre su cometido instituyendo por la fuerza de la palabra hablada los modos de comportamiento social. De alguna forma, la repetición ritual es una forma de escriturar o grabar en la memoria un hecho social. No sólo se trata de una ceremonia pública destinada al casamiento de dos individuos: se trata de un ritual que atraviesa a toda la comunidad. En múltiples ocasiones tocará a cada individuo de la cultura amuzga asistir a un ritual y aprender no sólo a casarse sino el valor moral que tal costumbre estipula.

La oralidad es la que proporciona y conforma, en buena parte, con las actuaciones rituales, el *ethos* cultural entre los amuzgos. Los distintos momentos rituales a cargo de los participantes, son ejecutados conforme a las costumbres compartidas. En principio, esas costumbres son cumplidas y puestas en orden o en arreglo siguiendo las reglas o procedimientos que el ritual marca a sus transeúntes. Ahí está estipulado cómo casarse, cómo pedir, cómo contestar, cómo cumplir. En el mundo oral estas obligaciones no son abstractas, sino que cobran la forma concreta dada en cada emisión de palabras.

La cultura amuzga --no obstante la influencia de otros medios de transmisión cultural provenientes de los efectos de la colonización—conserva, más que en los contenidos culturales, en los medios de transmisión, algo más que residuos de oralidad. Las características históricas de los registros de la tradición cultural indígena y de la cristiana en los que confluye el ritual se plasman en una composición oral propia. Esta fuente doble de tradiciones sólo tiene una conformación ritual. La oralidad integra diversos conjuntos de tradición ajustándolos en un modelo flexible. No hay sincretismo propiamente dicho, dado que el control oral de la petición no se divide en una formulación para un caso u otro. En el ritual se expresa no sólo el pasado, remoto o próximo, de una práctica cultural, indígena y/o cristiana, sino también la vigencia presente y la visión de su futuro.

Por eso, al plantear la relación entre el ritual y la oralidad, la expresión que proponemos para significarla sea la de una **oralidad ritualizada**. No cabe duda que la oralidad ejercida en el ritual se acompaña de más expresiones que las de la palabra hablada; es mítica, gestual, escénica, sagrada, etc. Estos elementos, sin embargo, no se actualizan sin el ejercicio rítmico de la palabra formular aplicada sobre el lenguaje articulado. El rito produce así el efecto de simbolizar un proceso social de profunda convicción en el mundo amuzgo. Porque se cree en el ritual, se le practica y se le conserva ejercitándolo. Estamos efectivamente ante un habla ritual, una oralidad ritualizada, en la que la palabra dicha ritualiza el matrimonio.

## CAPÍTULO DOS

### LA MEMORIA ORDENADA. SECUENCIAS Y CONJUNTOS TEMÁTICOS DE LA PALABRA MATRIMONIAL

#### Introducción: los temas orales

El ritual matrimonial que hemos presentado puede considerarse como un conjunto oral global ejecutado secuencialmente. Bajo este criterio hemos podido ubicar, dentro del *pedimento*, las sucesivas visitas que se realizan: primera, segunda, tercera y hasta una cuarta; seguidas del *quedamento* y por último de la fase de *consejos* posterior a la boda en la iglesia. Este proceso es eminentemente recorrido por medio de fases verbales.

En cada uno de los eventos rituales se sucede una cadena de intervenciones de los principales participantes rituales, lo cual permite proponer una subdivisión según la ubicación secuencial de dichas intervenciones. Así, para la fase de visitas de petición hemos subdividido las intervenciones en: iniciales, intermedias y finales. Completamos el proceso de cada intervención con una sección sobre las discusiones surgidas a lo largo de todo el evento. De modo tal que, en la fase del pedimento, una visita es subdividida en: la intervención inicial del pedidor, una o varias intervenciones intermedias en el transcurso del evento, sea del pedidor o de un contestador, una o varias intervenciones al final con lo que se termina la subfase de la visita, y varias intervenciones de los familiares presentes, en las cuales se manifiestan discusiones o puntos de conflicto.

Para el caso del quedamento y de los consejos, las subdivisiones propuestas dependen de las secuencias contenidas en estas fases. Para el quedamento se consideran: la presentación, el interrogatorio, la declaración de los novios, los consejos y los acuerdos finales para la boda. Para la fase de los consejos se listan las series de consejos que se dan en este evento. A su vez se considera también en cada una de estas participaciones las que corresponden al inicio o al final del interrogatorio o de los consejos.

El pedimento, el quedamento o los consejos contienen un diverso número de fragmentos que podemos identificar inicialmente bajo ciertos campos temáticos generales. Los fragmentos corresponden a conjuntos temáticos que son identificables en la secuencia oral, correspondiendo tanto al tema tratado como a su posición en la secuencia de la ejecución. El proceso de identificación de fragmentos temáticos concluye con la elaboración de conjuntos similares, es decir, los temas repetidos que aparecieron a lo largo de las subdivisiones de las intervenciones de cada fase son conjuntados; el resultado es la obtención de los temas que aparecen a lo largo de todas las fases. Dicho de otra manera, el resultado es un conjunto de paradigmas temáticos ubicados en su secuencia sintagmática. Para tal fin fue necesario analizar el material en los fragmentos señalados.

Los cortes de inicio, intermedio y final son pasos metodológicos que buscan encontrar la lógica de composición de la secuencia verbal usada de manera general por los pedidores. Se muestra en primer lugar cómo aparecen las secuencias de intervenciones de los participantes en el ritual, es decir, los turnos frecuentes que emplea el pedidor, el contestador, el interrogador, los novios y los familiares participantes, a lo largo de las fases de petición, quedamento y consejos. En segundo lugar se agrupan los temas que abordan los distintos interlocutores del discurso en cada fragmento de intervención, obteniendo con ello los conjuntos o paquetes temáticos repetidos y plurifuncionales que aparecen a lo

largo de los fragmentos seleccionados.

A partir de determinar estos conjuntos o paquetes temáticos, tanto en su función paradigmática como en la sintagmática, a lo largo de todo el ritual, estaremos en condiciones de profundizar nuestro análisis propiamente oral. Es decir, determinando estos conjuntos temáticos, considerados como la materia oral de la palabra ritual, podremos aplicar el análisis de los distintos niveles de oralidad: rítmico, morfosintáctico, formular, fraseológico y retórico.

Los fragmentos de secuencias (inicio, intermedia, final y discusiones) de las fases del pedimento (1ª, 2ª, 3ª, 4ª visitas), del quedamento (presentación, interrogación, declaración, consejos y acuerdos) y de los consejos (diversos consejos), abarcan la totalidad de nuestro corpus (10 eventos de ritual), de modo tal que los conjuntos temáticos obtenidos corresponden en la mayoría de los casos al menos a la comparación entre dos materiales distintos.

Este procedimiento nos permitirá reconstruir la oralidad del proceso ritual por medio de sus escenificaciones y de las temáticas orales emitidas. Es el caso de los fragmentos dedicados al tema de los avisos, que en el protocolo ritual han quedado al margen como un evento ritual específico, pero su importancia es expresada en reiteradas ocasiones por las palabras rituales, señalando la fuerza del acto performativo ritual, a pesar de que no se efectúe como evento ritual, quizá porque la acción de *dar aviso* se considera un asunto totalmente público, que con decirlo, se cumple. Sabemos de la importancia de esta fase porque es enunciada reiteradamente.

Para llegar a la materia oral es necesario hacer una descomposición más detallada de los temas y su secuencia de aparición. Inicialmente se parte de temas identificados en virtud de su repetición y de sus mensajes similares. Los temas aparecen de forma cíclica a lo largo de las distintas partes del discurso, por lo que se requiere ubicar sus secuencias para comprender la constante rearticulación de su sentido temático. El sentido del término temático significa que se trata de una aproximación al mensaje del ritual, ya que el sentido de estos campos no se puede comprender de una manera fija. La reiteración de su emisión lo modifica según cada contexto en que es reelaborado oralmente. El tema no tiene un tamaño fijo o una emisión recortable, pero sí tiene incidencias secuenciales y sus secuencias no son arbitrarias ni rígidas.

### **La definición del tema oral**

Resuelta común encontrar referencias sobre el carácter repetitivo de las producciones orales, repetición que muchas veces parece tener un sentido superfluo si se valora desde la cultura escrita del texto. Pero el efecto de la repetición es muy distinto si se observa desde la construcción del pensamiento por medio de la palabra oral. Tal polaridad dificulta la comprensión de lo que puede llamarse tema en la oralidad. En el manejo de la cultura oral el tema es un conjunto de repeticiones que, al provenir de la voz de un emisor, adquiere en cada ocasión un valor de sentido temático; la repetición permite demarcar la amplitud de los temas. Por ello, en una pieza oral –canto, mito, rito— cada versión corresponde a un patrón de rasgos comunes, pero su actualización por medio de la repetición lo hace diferente. Al mismo tiempo la diversidad en las variantes nos conduce a encontrar los mismos temas. Así lo ha señalado Albert Lord al estudiar los cantos serbocroatas: “Cualquiera que lea una colección de épica oral de cualquier país se dará cuenta de inmediato que los mismos incidentes y descripciones básicos se repiten y se relatan una y otra vez” (Lord; 1960:68).

Una definición de tema, en consecuencia, no refiere a un objeto fácil de delimitar, antes bien, su naturaleza y su forma de emerger exigen comprender la forma en que opera en las tradiciones orales. Lord, al inspirarse en Parry, señala: “... he llamado a los grupos de ideas, que se utilizan con regularidad en los cuentos en el estilo formular de la canción tradicional, los "temas" de la poesía” (Lord, 1960:68).

Ciertamente, la definición de los temas se ha inspirado en los estudios de oralidad sobre la épica, en donde un episodio contado juega con los temas. Puede abrir o cerrar un tema de maneras distintas y no de una forma fija, o bien puede combinar de varias maneras y pasar de un tema a otro. Además, será un tema que se cante por distintos cantores y en distintas ocasiones sin alterar las ideas principales que aborda: “El tema, aunque sea verbal, no consiste en un juego de palabras fijas sino de una agrupación de ideas. Algunos cantores, por supuesto, no cambian mucho sus palabras de un canto a otro, especialmente si la canción es una que ellos canten a menudo” (Lord, 1960:68).

En la narrativa épica, o en diversas formas de poesía oral, una forma de distinguir un tema se establece por la identificación de un episodio o una escena de la narración, con la cual se pueden describir de una manera más precisa partes de la historia contada o cantada. Ahora bien, la realización de un ritual oral parece seguir el mismo mecanismo, pudiéndose reconocer las partes e incluso las subpartes de eventos rituales dichos. Si en una narración podemos reconocer las partes de ésta siguiendo su acción, también en una ejecución ritual podemos reconocer sus partes y subpartes como puede ser el proceso en que se desarrolla el mismo discurso: palabras y circunloquios para saludar, para presentarse, para hablar de los presentes, etc. Pero lo más importante de todo será que estas partes y sus subpartes, que puedan dividirse hasta donde sea posible, agrupan algún conjunto cualquiera de ideas asociadas con cierta regularidad, aunque sin formas fijas en su expresión ni tampoco en su aparición en una secuencia verbal.

Por su parte, Peabody (1975) coincide en señalar la dificultad de definir el tamaño o la dimensión de un tema oral.

El pensamiento entero de la tradición nunca es cantado, solamente un juego de núcleos informativos unidos por asociaciones tradicionales, forman el pensamiento básico de cualquier pasaje o canción dada. Tal juego (que en su forma más simple y separable es un grupo léxico) puede ser llamado un *tema*. Los temas muestran un nivel de organización que nosotros a menudo identificamos como pensamiento en contextos literarios. Ya que un tema es un grupo de elementos y dado que cualquier elemento puede pertenecer a más de un grupo asociativo la estructura temática de una determinada canción generalmente consiste en un complejo de grupos que se entrecruzan o que están en una intersección. Algunos temas sirven como la estructura organizativa primaria o controladora de las composiciones. Todos los grupos temáticos en una canción dada conjuntamente constituyen el pensamiento de esa canción, y su efecto semántico es acumulativo y holístico, por otra parte los grupos temáticos diferentes llevan a cabo diferentes funciones en un pasaje determinado o canción y los elementos de los diferentes grupos temáticos son localizados respectivamente en diferentes maneras dentro de una canción dada. (Peabody, 1975:179).

El desarrollo o la elaboración de los temas entre un orador u otro, si bien nos remite a la habilidad personal de cada cual, nos deja ver con claridad que los temas dependen, para ser tales, del propio desenvolvimiento oral que se logre pronunciar, desde las elocuciones para un saludo de respeto hasta las palabras de mayor peso ritual. Un saludo, por ejemplo, puede carecer de un tratamiento verbal adecuado que impida al orador ganar de manera temprana la simpatía de su auditorio. Un saludo más largo y amplio a mayores personas puede, por el contrario, tener efectos mayores en la retórica general del orador. Cada tema tendrá por ende su peso específico, pues si bien un saludo no requiere mucha especialización verbal, persuadir a las familias de los deberes matrimoniales exigirá sin lugar a dudas, una escenificación verbal mucho mayor y mucho más elaborada. En este sentido, el tema no es definido por su contenido específico sino por la capacidad que tenga de generar asociaciones temáticas comunes que pertenecen a una tradición oral compartida, y que al orador le vienen rápido a la memoria, produciendo el sentido esperado por el auditorio, y que individualmente puede desarrollarlo con relativos

grados de fineza estilística.

El manejo del tema entre los oradores pone a prueba los recursos almacenados en la memoria de los cantores y la forma en que éstos los incorporan en sus ejecuciones. Entre estos recursos Lord menciona el intercalamiento de temas mayores combinados con otros que pueden considerarse menores:

Un tema mayor entonces puede tomar varias formas posibles en el repertorio de un cantor. Cuando él escucha tal tema en una nueva canción tiende a reproducirlo de acuerdo al material que tiene ya en su posesión. Los temas menores también tienen un número de formas apropiadas a varias situaciones diferentes (Lord, 1960:81-82).

Los temas pueden ser retomados de manera amplia, nunca completa, pues no hay límite claro para decir cuándo un tema ha sido tratado de forma completa o parcial; en todo caso, sabemos que el tema ha sido abordado con mayor o menor aglutinación de partes componentes. Así, queda en la estrategia del orador o del poeta si incorpora y desarrolla temas de forma más corta o más amplia. Las secuencias de los temas no tienen, por tal motivo, un orden rígido, más que el de cumplir con fases temporales obligadas, por ejemplo, presentar el asunto que los lleva a la casa de la novia, aunque el tema pueda reiterarse en varios momentos y de diversas formas. Por ello mismo, tampoco es posible determinar el comienzo o el fin de un tema de manera unívoca, pues es frecuente encontrar intercalación constante entre uno y otro, que por lo demás producirá un efecto retórico persuasivo si el orador sabe de qué manera conviene intercalar los temas, por ejemplo, cuándo finalizar o cuándo retomar un tema que resulte necesario abordarlo según las circunstancias de la petición matrimonial en marcha.

Los análisis de Lord sobre el manejo de los temas por parte de los bardos serbocroatas nos indican la necesidad de ordenarlos y balancearlos: “Al construir un gran tema, el poeta tiene un plan sobre éste en su mente que va más allá de las necesidades simples de la narrativa. Allí hay elementos de orden y de balance entre los temas” (Lord, 1960:91). Un ejemplo puede ser el orden que establece el cantor cuando describe en su canto a los personajes presentes en una reunión o asamblea siguiendo cierto orden por la importancia o estatuto de los asistentes a la reunión contada, hasta llegar al personaje que le interesa presentar. Otro ejemplo nos ilustra el balance en la descripción de los personajes por su indumentaria o los objetos que portan. Este balance de elementos es una forma de elaborar y desarrollar un tema:

El ojo viviente de la imaginación del cantor se mueve en el tema de vestir al héroe o en aquél de ponerle el caparazón al caballo en el orden natural en el cual la acción está siendo descrita. En el primer caso él empieza con: camisa, pantalones; y termina con los atavíos de la cabeza y con las armas, las últimas siendo descritas también en el orden en el cual éstas se van poniendo. En el caso del caballo el cantor empieza con el sarape bajo la silla y después termina con la rienda en la boca del caballo. Él está listo para continuar. Las descripciones son vívidas porque ellas continúan a la acción (Lord, 1960:92).

Los temas no se elaboran más que con palabras, frases, expresiones ya escuchadas y dichas anteriormente y que se actualizan en la mente del cantor. Las líneas, como suele denominarse a las emisiones controladas en un canto, no son más que fórmulas preestablecidas en el estilo formular tradicional de composición desarrollado culturalmente, o bien son un conjunto de frases que, una tras otra, van construyendo el tema. Ahora bien, a pesar de poder identificar cada una de estas fórmulas y frases, ninguna de ellas por sí misma se identifica con un tema por sí solo, ni deja de ser reutilizable en varios temas. En este sentido, el tema como un conjunto que asocia ideas no se identifica exactamente con una fórmula o una frase concretas, aunque no habría tema más que a partir de ir sumando una expresión a otra. Finalmente, la función de los temas es percibida cuando se logra un efecto general, un

efecto en que un resultado ha sido logrado y es posible pasar a una siguiente etapa de la emisión, narración o ejecución ritual, aunque acto seguido vuelvan a retomarse muchas de las expresiones ya utilizadas o vuelvan a mencionarse los componentes de un tema ya tratado.

Aunque los temas conducen naturalmente de uno a otro para formar una canción que existe como un todo en la mente de un cantor con un inicio, mitad y fin aristoteliano, las unidades dentro de este todo, los temas tienen una vida propia semi-independiente. El tema en la poesía oral existe al mismo tiempo dentro y para sí mismo y para la canción en su totalidad. Esto puede ser dicho tanto para el tema en general y también para cualquier forma de un cantor individual de este tema. Su tarea es adaptar y ajustarlo a la canción particular que él está recreando (Lord, 1960:94).

El hecho de que los temas no tengan una forma fija no significa que los oradores los inventen en cada ocasión. Las formas diversas de los temas son así porque han sido dichas de muchas maneras por diversos cantores, pero manteniendo una similitud regida por las condiciones establecidas en la tradición, y que el cantor recuerda cada vez que ejecuta el ritual. Frecuentemente recordará los temas en el momento de requerirlos en el acto mismo del ritual, que además tendrán poco tiempo de haber sido dichas en una ocasión anterior. Así, estas formas tradicionales recuperan las formas establecidas anteriormente pero al mismo tiempo se basan simplemente en la experiencia reciente del orador, que al ejecutarla como una pieza nueva le impondrá un carácter distinto a las anteriores. El resultado es que: "En una poema tradicional, por lo tanto, existe un jalón en dos direcciones: uno es hacia la canción que está siendo cantada y otro es hacia los usos previos del mismo tema." (Cf. Lord, 1960: 92-95)

El fenómeno que produce esta constante recuperación de la memoria oral produce la impresión de tratarse de discursos "inconsistentes", pues su adaptación en una misma ejecución y en relación con las anteriores de un mismo orador y en la de otros no permite establecer una sola versión. En realidad esto no es una deficiencia sino la forma misma que poseen los temas que en cada ocasión y en cada parte que conforma enfrenta situaciones diversas. Esta misma dualidad entre lo establecido y su reinterpretación da también la impresión de ser formas conservadas en la costumbre de manera inmutable. Es por ello que la naturaleza de la construcción temática oral debe entenderse en su propia dinámica, como lo podríamos exigir a un texto.

Las características generales descritas hacen que los temas sean ordenados por el orador bajo condiciones impuestas por la naturaleza de los eventos orales. El orador no cuenta con un código o catálogo de temas antes de comenzar su ejecución verbal. Su memoria ordena el discurso cuando comienza su alocución. Lord lo expresa atinadamente de la siguiente manera:

Él tiene que poner en su mente lo que son los temas básicos de la canción y el orden en el cual estos ocurren. Pero eso no lo es todo. Si esto fuera el proceso de hacer su canción sería bastante mecánico. Él se diría a sí mismo, " yo empiezo con un 'consejo', después continúo con un 'viaje' u otro 'consejo', 'la escritura' y el 'envío de cartas' y así sigue". En su bolsa de trucos habría un "consejo" o un "viaje" y otros temas con etiquetas apropiadas; él tomaría la apropiada, cambiaría los nombres en ésta y la pondría en el lugar que le corresponde. Este es un concepto tan falso como la noción de que el cantor tiene un repertorio común o un índice de fórmulas del cual él lo saca. Hay un repertorio común de fórmulas como vimos y hay un repertorio común de temas, lo que nosotros podemos convenientemente etiquetar. Pero nuestras mentes puras categorizadoras trabajan diferente del cantor. Para él las fórmulas y los temas son siempre utilizados en asociación uno con otro; ellos siempre son parte de la canción. (Lord, 1960:95)

La secuencia de temas no puede entonces tener un orden preestablecido a pesar de que éstos sean

siempre los mismos. Pero por la forma de combinarlos cada uno y entre ellos se producen ejecuciones diferentes, tal como lo percibimos en cada una de las peticiones de novia. Todo parece haberse escuchado con anterioridad, pero al confrontar las ejecuciones rara vez encontramos coincidencias exactas. El efecto mencionado se produce porque los temas son los mismos, dichos una y otra vez, pero en secuencias articuladas de modo distinto. Esto no quiere decir que las secuencias sean arbitrarias, sino que simplemente siguen la lógica que impone el desarrollo del evento. A esta conjunción de temas que se ha llamado “tensión de esencias” (Cf. Lord, 1960:97).

En consecuencia, la definición de tema que empleamos es la de un conjunto articulado de emisiones orales que, como se verá más adelante, la mayoría de las veces coincide con la combinación de fórmulas. Por lo tanto, la definición de tema adoptada no es la de un contenido fijo, sino la de un componente que “tensa” la aparición de una cierta secuencia de temas. Por lo demás, la relación con los otros niveles orales es por ello intrínseca y será formulada más adelante, después de explorar la identificación y secuencia de los temas.

### **La descripción de los temas**

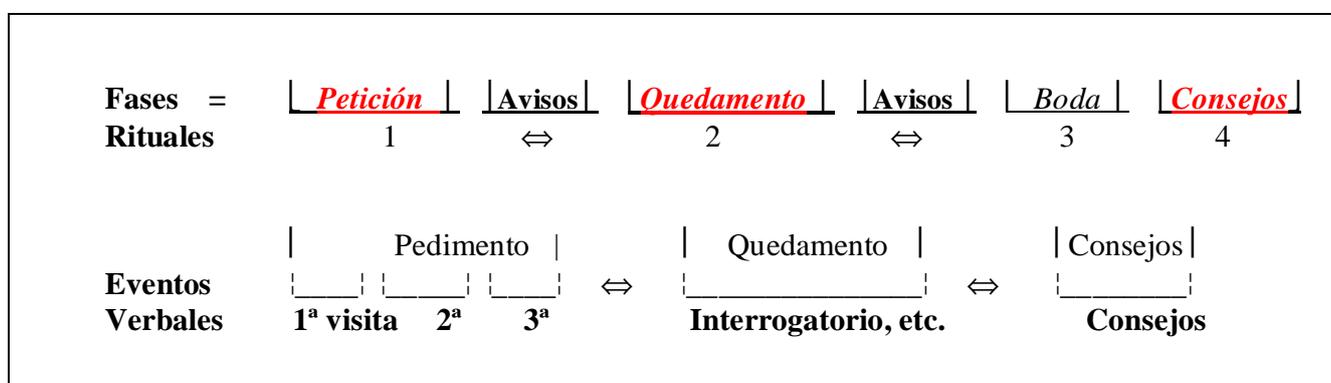
El proceso metodológico que nos ha permitido identificar los temas (cuando inicialmente no se conoce el conjunto de ellos ni su forma de operar) se desprendió del recorte analítico de fragmentos que compartían frecuencias comunes de repetición, así como lugares comunes de aparición. En nuestra exposición ya conocemos cuáles son estos temas no sólo por su aplicación como temas, sino también porque han sido corroborados con los otros niveles de análisis de la oralidad. El carácter oral de los temas se ha comprobado con relación a las fórmulas y frases que los componen, su forma de agruparse y también por sus marcas de ritmo, que los hacen perceptibles al oído. En este sentido, este capítulo sobre los temas está interrelacionado con los de las fórmulas y la fraseología.

Ya que las características orales obedecen a funciones múltiples, por lo cual es común encontrar los mismos temas articulándose de distintas formas, la diferencia entre unos y otros es poca, dando por resultado que hemos encontrado pocos temas orales, o mejor dicho, que los conjuntos temáticos se ha podido agrupar en pocos esquemas. Se ha comprobado que un tema visto como un conjunto repetido tiene en su interior relaciones con unidades, que por razones prácticas denominamos subtemas, y que a su vez podrían aparecer ligados con otros. Pero estos subtemas no son independientes y quedan vinculados necesariamente a un patrón temático; o bien, en muchas ocasiones son variantes de un mismo campo. La definición concreta de los temas orales no puede establecerse como el principio del análisis de la oralidad; más bien, su comprensión depende de poner en juego todos los componentes orales que permiten definir los temas que usa un pedidor en sus ejecuciones orales. A partir de la identificación de estos componentes de temas se puede comenzar a comprender el mecanismo oral que es parte de las técnicas de composición que emplea el orador ritual, y así comprender la función serial de las secuencias temáticas del ritual matrimonial.

La lógica de la identificación de los temas se basa en la exposición de los temas que aparecen en una selección de fragmentos que ocupan las posiciones iniciales, intermedias y finales dentro de la fase de pedimento. Se han agregado algunos fragmentos en donde se presentan ciertas discusiones entre los asistentes al pedimento y en las que se observa el manejo de los temas del ritual por parte de los familiares involucrados en la petición matrimonial. En la fase del quedamiento, los fragmentos seleccionados se refieren a las intervenciones que se pueden esquematizar según las intervenciones de los pedidores: la presentación que realiza el pedidor, las palabras de interrogación por otro pedidor que actúa como un interrogador de los novios, las declaraciones de los novios, la formulación de consejos y los acuerdos finales y prácticos del compromiso matrimonial. Finalmente, en las intervenciones en la reunión de los consejos, después de la boda, se presenta también la forma en que se utilizan los temas

orales que constituyen el ritual. Los fragmentos representan emisiones típicas de estas intervenciones, y todos han sido tomados del material del *corpus*. Posteriormente, se ordenan las secuencias de todos los fragmentos identificando los macrotemas principales y ubicándolos según su secuencia de aparición a lo largo de todas las fases rituales. Este procedimiento permite obtener la identificación de los temas orales y su orden frecuente y lógico de aparición. El análisis de cada fragmento identifica la secuencia y el tipo de tema, con lo cual se elabora un listado de temas con títulos breves para identificarlos. El principal resultado de este procedimiento es la identificación de los temas orales, en tanto grandes categorías de ordenamiento de la oralidad y expresados como categorías del propio pensamiento ritual. El mecanismo de identificación de temas apela a la repetición (paradigmas) y a la repetición secuencial (sintagmas), pero desde el punto de vista de la definición no sustancial de los campos temáticos. Conviene recordar rápidamente la estructura de las fases temporales observadas en el ritual:<sup>1</sup>

### Esquema general de las fases del proceso ritual matrimonial

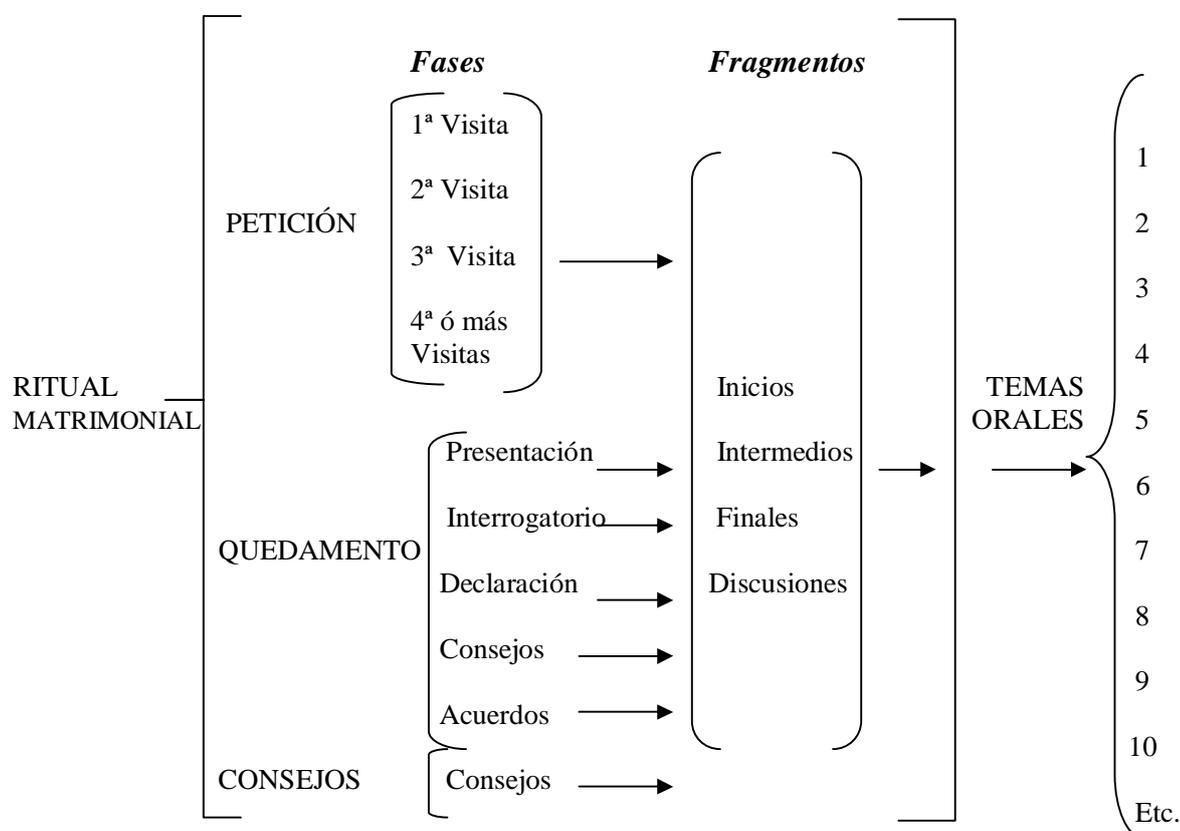


En el esquema siguiente se observan las distintas fases que componen los eventos rituales y que pueden ser reconocidas tanto por identificar una fase específica del proceso ritual como por las características temáticas que imprime la oralidad. En los eventos de quedamiento observamos distinto tipo de intervenciones como la presentación de la “pedida”, el interrogatorio, las declaraciones o los consejos. En cambio, en las visitas de petición no distinguimos intervenciones orales diferentes, sino que recortamos para su análisis ciertos fragmentos seleccionados según el momento de la intervención del orador. El diseño de los cortes metodológicos por fragmentos (inicios, intermedios, finales y momentos de negociación o discusión) nos permite poner a prueba la identificación de los campos temáticos orales, que de hecho constituyen el proceso ritual oral. Cabe insistir en que los cortes de fragmentos no son estructuras orales por sí mismas, sino un recurso para identificar la recurrencia de los temas orales. La metodología propuesta nos permite comprender la naturaleza temática de la que se componen las distintas fases del rito oral de matrimonio amuzgo. El resultado obtenido es la identificación de los patrones temáticos.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Esta estructura es la descrita en el Capítulo 1 de esta obra en donde se aborda las fases del proceso ritual del matrimonio.

<sup>2</sup> Para la lectura de este capítulo se anexan varios apéndices con los datos completos de los conjuntos temáticos obtenidos de nuestro *corpus*, y éste también se anexa. El primer apéndice contiene los temas y su secuencia temática en cada uno de los diez eventos del rito de matrimonio amuzgo que estudiamos; los temas se presentan a manera de lista sinóptica y para lo cual se han usado algunas expresiones representativas de los temas identificados (Véase *Apéndice 1* del Capítulo 2). El segundo apéndice contiene las secuencias de los temas según los fragmentos analizados al inicio, intermedios, finales y en discusiones (Véase el *Apéndice 2* del Capítulo 2).

## ESQUEMA DE ANÁLISIS DE TEMAS ORALES POR FRAGMENTOS



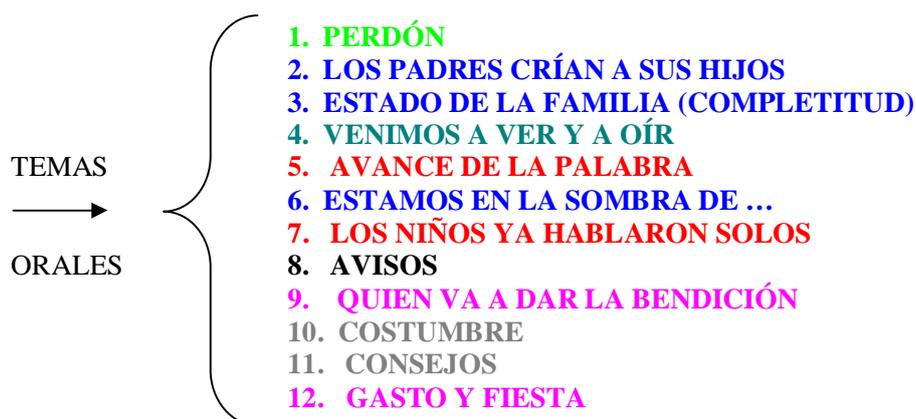
No obstante que la metodología desarrollada para identificar los temas orales partió de recortes analíticos como las fases temporales del ritual y de algunos protocolos en el uso de la palabra y no de la lógica de composición oral propiamente dicha, el resultado obtenido en un primer momento de identificación fue corroborado posteriormente con las unidades orales formularias, fraseológicas o retóricas. Debe entenderse, pues, que el procedimiento metodológico no revela en principio la emisión oral temática, sino simplemente permite establecer el sentido de los temas orales y ponerlos en relación con los otros niveles de la composición oral para corroborar la amplitud de su campo temático.

Así, los temas ejes que aparecen a lo largo del ritual fueron identificados atendiendo a su recurrencia, aglutinación y combinación con otros temas. Su presentación sintética no significa que se trate de todos los temas, sino de una forma de conjuntarlos para explicar su funcionamiento. El procedimiento general por el cual fueron obtenidos se derivó a partir de sus posibilidades de aislarlos y comprobar su repetición y aparición más o menos similar en otros fragmentos del *corpus*.

La identificación preliminar de los temas también permitió obtener su ubicación secuencial. Como resultado de este tratamiento se compactaron temas que inicialmente se consideraron distintos, pero por su lógica de aparición y combinación se hizo necesario reagruparlos según sus funciones similares. Conviene entonces mostrar la forma en que de posibles temas orales se filtraron sus campos asociados. Llama la atención que con pocos temas orales se efectúen discursos tan largos. Pero al mismo tiempo resulta lógico pensar que los temas orales son asociaciones de ideas que permiten expresarse en una gran variedad de expresiones lingüísticas. Una de las pruebas principales que sirvió para confirmar nuestra propuesta de clasificación temática derivó del estudio de las fórmulas orales en las cuales se

determinaba su carácter formular al tomar en consideración sus unidades rítmicas, como las pausas y la duración de las emisiones sonoras. Así, observamos que las fórmulas se presentan en racimos de expresiones que comparten funciones. Estos conjuntos son propiamente los temas orales, que si bien no son bloques homogéneos ni continuos, reiteran los procesos orales que los pedidores deben desarrollar en su discurso ritual. De tal modo que nuestra interpretación del concepto de tema oral coincide en gran medida con las definiciones de las teorías generales de la oralidad.<sup>3</sup> La aplicación concreta del uso de los temas por parte de los oradores y con lo cual estructuran sus mecanismos de composición oral se presenta detalladamente en el capítulo V. En otros niveles orales, llegado el momento, tendremos que recorrer el camino inverso, es decir, analizar la secuencia de temas orales con relación a la composición oral a partir de unidades concretas de sentido como son las emisiones formulars. Como se ha explicado anteriormente, la naturaleza concreta de los temas orales rebasa la definición individual de cada uno, pues en realidad su expresión temática se realiza al hilar frases formulars, pero además esta hilación no tiene necesariamente que ser contigua, pues entre un campo temático y otro se intercalan temáticas. La conclusión a la que se llegó, y cabe advertir desde ahora, es que los temas no son más que conjuntos de fórmulas relacionadas en cadenas paratácticas por medio del empleo de las técnicas fraseológicas.

La revisión de las grandes unidades temáticas fue hecha tomando en consideración todo el material del *corpus*.<sup>4</sup> Para mostrar el proceso metodológico presento a continuación una lista de temas seleccionada de un fragmento de petición en la que se muestra la forma de identificar los conjuntos temáticos obtenidos en una primera exploración. La secuencia temática abarcaba los temas que a continuación se enumeran.



Ahora bien, cuando estas expresiones temáticas fueron analizadas se encontró que varios de estos conjuntos pertenecían a un mismo campo recurrente, análogo e intercambiable, es decir, que cubrían una misma temática.<sup>5</sup> A partir de los cuales se pudo observar su frecuencia de aparición, confluencia, articulación con otros y sus derivaciones. Con estos temas ha sido posible agrupar la gran mayoría de emisiones. El método de agrupación final consistió, simplemente, en relacionar los temas similares que inicialmente eran reconocidos al seguir sus secuencias de aparición. De tal modo que el conjunto final se agrupó en siete grandes temas orales. Los siete conjuntos serán identificados con letras mayúsculas. Así, el ejemplo del fragmento de los 12 temas inicialmente compactados se redujo a los siete temas orales que se exponen a continuación. Con ellos considero que se puede dar seguimiento a todas las fases del ritual

<sup>3</sup> Véanse, por ejemplo, las definiciones de John Miles Foley en *The Theory of Oral Composition* (1988), que considera las operaciones orales en niveles integrados multifuncionales.

<sup>4</sup> Véase el Apéndice 1 de este capítulo que incluye todos los guiones temáticos de los 10 eventos del *corpus*.

<sup>5</sup> Recurrencia que se observa en los colores utilizados para identificar los mismos conjuntos temáticos.

y que estos conjuntos están presentes a lo largo de la secuencia general del ritual. Los conjuntos temáticos más recurrentes analizados en el corpus pueden agruparse con los siguientes títulos descriptivos.

- A) *Perdón.*
- B) *Venimos.*
- C) *Completarse.*
- D) *Avance de la palabra.*
- E) *Avisos.*
- F) *Bendición y gasto.*
- G) *Consejos – costumbre.*

A continuación expongo las ideas generales por las que fueron conjuntados estos siete temas y los campos de sentido que abarcan. Para ello se han reformulado los números de los 12 temas en siete letras. Para un mejor seguimiento de este proceso señalo junto con la letra de denominación de los nuevos paquetes temáticos el número anterior del tema. En un principio parecía que surgirían más de esos 12 temas cuando se recorrieran todos los fragmentos seleccionados. Sin embargo, el recorrido de las secuencias demostró que en lugar de ampliarse los temas básicos del ritual se podían reducir. Cabe aclarar aquí que los primeros 12 temas surgieron de su aparición secuencial del fragmento estudiado, mientras que los siete temas orales definitivos se describen sin considerar su secuencia ni sus formas concretas de ejecución. En los subsecuentes análisis de los fragmentos retomaremos su aparición secuencial, pero ya identificados con el conjunto general de los siete temas generales. Describimos sus características generales de los temas haciendo énfasis en su carácter oral.

### A. PERDÓN

El tema del perdón es frecuentemente usado para presentar un perdón ceremonial, de respeto o bien para pedir disculpas a quien está escuchando por la palabra que se va a pronunciar. También se emplea para hacer transiciones temáticas en medio de la disertación del orador. Las opciones de cortesía o saludo se convierten en tema para desagraviar por alguna actitud negativa, o de suspicacia por un malentendido o por un procedimiento mal llevado en el ritual. Con el uso de este tema el pedidor abre o cierra partes de su alocución y puede transitar a otros temas, manteniendo un lenguaje de respeto e interpelación para los oyentes.

### B. VENIMOS A VER Y A OÍR

El tema con relación a la acción del verbo venir presenta una alta productividad de frases, muchas de ellas de tipo formulario. Su sentido abarca el hecho de reunirse para conocer del asunto de la petición. *Venimos* se refiere en especial al pedidor que acompaña a la familia del novio. El tema está presente desde las secuencias de inicio hasta las finales, prácticamente en todas las fases de petición, quedamiento y consejos. Esto se debe al hecho de que con la acción de venir se define quiénes son los interlocutores de la palabra y los distintos momentos en que deben intervenir los participantes. Así, se define con *venimos* al pedidor que llega a pedir con los familiares del novio, o bien, con la forma *vienen* se alude a la presencia de los familiares que deben escuchar la petición. Abarca también los momentos en que tienen que llegar los familiares de la novia, los avisos para que vengan los posibles padrinos y la presencia del novio que tiene que *venir a dar* su palabra. A su vez el tema que refiere a la acción concreta de *venimos* se conecta con otros verbos formando y generando compuestos como *venimos a saber*, *a enterarnos*, *a conocer su opinión*, *su respuesta*, *a traer*, *a llegar*, *a llevar*, y otros. En este sentido es que la acción de venir se convierte en un tema oral que el pedidor reiteradamente formulará. Además, no deja

de estar ligado a los conflictos que se manifiestan en algunas discusiones cuando no se ha cumplido alguna tarea ritual, con lo cual se manifiesta que no han venido los personajes esperados. La alocución *venimos a ver y venimos a oír* sintetiza un amplio tema expresado de muchas maneras. Este tema aparece en distintas fases del ritual, aunque su frecuencia es mayor al principio, es decir, en las visitas del pedimento.

### C. COMPLETARSE

Frecuentemente los pedidores utilizan este tema para mencionar la razón por la que se encuentran en el lugar en el que están hablando, el lugar a donde han llegado a hacer la “pedida” y cuál es el motivo de su presencia: completarse, con el casamiento de los *niños*. Es decir, este tema explica la razón por la cual se está pidiendo a la novia. Su reiterada referencia a la *sombra de la casa* en la que el *niño* que pide a su novia quiere *completarse* proporciona claves valiosas para comprender la concepción amuzga de la alianza matrimonial. Estos temas abarcan los fundamentos del matrimonio amuzgo. El matrimonio es para completar un cuerpo, no sólo el de los *niños* sino también el de los padres y el de la familia. La referencia a la completud del individuo hace referencia a la reproducción, no tanto a la procreación de los novios, sino que ellos al casarse y completarse completan a los mayores. Los momentos de la secuencia en que se menciona este tema ocurren por lo general al principio de las ejecuciones de petición, esporádicamente a lo largo de la negociación, incluso para reafirmar lo importante del asunto que tratan como parte de la costumbre antigua. También aparece en la fase del quedamento con una resonancia ceremonial para expresar la importancia (sagrada) del casamiento. El apoyo que dan los familiares de los novios, el propio pedidor y, en general, los ancianos a los padres de los novios para ayudarlos a casar a sus hijos es parte de la idea de completarse, quizá no sólo para las familias enlazadas sino para los amuzgos mismos. El sentido de que son los mayores los que se completan cuando casan a sus hijos resulta en cierta forma ser una concepción del matrimonio. Los subconjuntos temáticos que se asocian con mayor frecuencia y reiteración comprenden los siguientes campos.

*Los padres crían a sus hijos* (tema 2). Refleja sobre todo una intervención de los mayores y de los familiares de los novios para justificar el derecho al casamiento de sus hijos. La referencia al proceso de crianza de los hijos es un punto de partida para otorgar a los padres la facultad de dar su acuerdo para el casamiento.

*El estado de completud de la familia* (tema 3). El campo temático sobre el estado en que se encuentra el grupo familiar hace alusión a la muerte de alguno de los padres de los novios; incluso estando vivos se considera que un cuerpo puede perder su completud al faltar el padre de la casa. El tema se asocia con el hecho de que la novia pasará a formar parte de otro cuerpo, dejando incompleto su grupo de origen. Tema que derivará en discusiones y acuerdos sobre el lugar en donde vivirán los novios. Numerosos consejos aludirán a este tema.

*Estamos en la sombra de ...* (tema 6). La sombra de la casa tiene el sentido de ser el lugar donde *se cría la carne de tierra*, expresión que alude a la idea de cuerpo. Como extensión se usa para hablar del lugar “sagrado” (importante) donde se está hablando, es decir, el cuerpo familiar, o más exactamente, el cuerpo del padre (de la novia). El tema alude metafóricamente a la manera en que se concibe la familia amuzga como un cuerpo que se hace *crecer a la sombra de las mariposas*. La única exégesis de tal expresión alude a la descripción de un lugar bonito. En resumen, el tema oral alude a la reproducción simbólica de las familias y a la obligatoriedad del intercambio matrimonio, por medio de la obligación de completar el cuerpo familiar.

### D. AVANCE DE LA PALABRA

Se trata de un vasto conjunto temático en la variedad de sus formulaciones que se reiteran cada vez que es necesario señalar el momento en que se encuentra la *pedida*. El tema elabora frecuentes

alusiones al uso de la palabra. Puede verse como tema de proceso. Se usa para indicar el momento y la razón de lo que se está diciendo. Clasifica el tipo de palabras que son empleadas en la retórica del ritual para persuadir a los oyentes, como las referencias a la palabra verdadera, limpia, que va y viene, de esperanza, entre otros compuestos. La recurrencia a este conjunto temático se hace notoria justamente cuando algún problema o discusión retrasa el avance de la palabra y es necesario referirse a la necesidad de proseguir con otra etapa del arreglo matrimonial. El tema oral muestra aquí su funcionalidad al expresar acciones concretas sobre el mismo proceso que se desarrolla con la palabra. Podríamos decir que es un tema por excelencia de la oralidad, el acto mismo de la composición oral. Su multifuncionalidad orienta el desarrollo de la petición de novia desde el inicio, en que comienza la palabra, hasta su final, en que se da por terminada.

Se vincula con el tema *Los niños ya hablaron solos, los adultos nomás ordenamos* (tema 7), porque refiere a un paso o fase de la petición, ya que se ha dado el acuerdo entre los novios. A través del estudio de la secuencia de los temas se confirmó la asociación entre el tema general del *avance de la palabra* con la alusión recurrente al hecho de que los novios ya hablaron entre sí y se han puesto de acuerdo para casarse. Tema ligado al proceso del avance de la palabra, en tanto que obliga a los adultos a *arreglar* y ordenar la palabra de petición y compromiso. El tópico de *hablar solos* y el de que los *mayores ordenan* o arreglan la palabra frecuentemente están asociados. Por ello, cuando se dice que los niños ya hablaron es un tema que requiere proseguir con la petición, se convierte en una tarea en proceso, en un avance de la petición.

Se vincula también a subtemas como la aceptación de la “niña”, *ya aceptó*, o la decisión del niño de pedir a la mujer, *ya lo pensó*, o que los adultos ordenan la palabra al hacer el “mandado” (llevar la palabra) solicitado por el muchacho. Este tema no deja de estar vinculado al hecho de que si los niños ya hablaron solos requieren la participación de los mayores para *completarse*, y con ello lo hacen también los adultos y sus antepasados, por lo que se establece una vinculación con el tema de la familia completa y el requerimiento de ordenar la palabra por los señores grandes.

## E. AVISOS

El tema de los avisos se consideró tal en virtud de ser obligado para establecer conexión entre las distintas fases rituales, es decir, entre visita y visita se debe avisar a los familiares y padrinos para que vengan (tema C) a las reuniones de petición. También establece vínculos entre la fase de petición y la de quedamiento, que no se podría dar si no hay los avisos correspondientes. Los avisos implican la respuesta de acuerdo que las familias deben dar para el matrimonio de la pareja. Es de notar que los avisos constituyen una fase del proceso ritual; sin embargo, no tienen la misma formalidad que las reuniones de las fases. De tal forma que la continua enunciación en las frases y fórmulas del ritual verbal de estos avisos produce el efecto de constituirlos como fases fácticas en el proceso. Es decir, tiene más efectividad hablar de los avisos que hacerlos. En efecto, los avisos son anuncios de cambio de fase o de continuar con el desarrollo del ritual; están por eso también ligados al tema D. Las secuencias en que aparecen son por lo general al comienzo y al final de las visitas de petición y testimonian la presencia de las familias en el quedamiento, pues no estarían ahí si no se les hubiera avisado.

Los avisos son embajadas que se envían a los familiares cercanos y a los padrinos de los novios para que se enteren de la petición en proceso, solicitar su consentimiento y pedirles que manifiesten su acuerdo y opinión al respecto. Se conecta con el tema “venimos” que implica haber sido avisados de una reunión. También se asocia con fases del avance de la palabra, pues cuando se dan los avisos hay un anuncio de cambio de fase. Los avisos son temas orales porque son dichos en las fases del ritual, independientemente de que se realicen o no como comitivas enviadas por las familias, en donde el mismo pedidor puede ser el mensajero que lleva los saludos de las familias.

## F. BENDICIÓN Y GASTOS

La bendición y la elección del padrino son temas asociados principalmente con el acto religioso sacramental del matrimonio, no sólo en el sentido cristiano, sino también respecto a la legitimidad de la petición o del quedamiento y con lo cual queda establecido el intercambio de la alianza, aunque no se llegue a realizar la boda religiosa en la Iglesia. Es decir, determinar al padrino, no sólo tiene funcionalidad para celebrar la fiesta religiosa, sino también para cumplir con el ritual y concluir la fase, ritual, independientemente de que después se den los arreglos necesarios para efectuar la boda. Por esta misma razón se asocia con el tema del gasto ritual y de los gastos de la fiesta de boda. A su vez, la fiesta contiene el sentido de una celebración con la cual se prosigue la transición del rito. La boda religiosa, en la que se recibirá la bendición del casamiento, consagra el matrimonio, por ello la insistencia en su formulación como tema central. La mención de esta celebración en el pedimento y aun en el quedamiento puede ser suficiente para establecer un matrimonio, es decir, con hablar de la bendición, ésta se otorga por parte de los familiares de los novios. De ahí la insistencia en el tema *quién va a dar la bendición* (tema 9), pues se alude a la preocupación constante por definir el nombre de la persona que va a ser padrino de casamiento. La reiteración del tema combina expresiones ligadas con la bendición de los novios en la iglesia y con la persona que aceptará ser el padrino. Su función principal es explicitar la decisión de aceptación o arreglo de casamiento, pues no podría haber casamiento en la iglesia sin padrinos de velación. El tema denominado *Gasto y fiesta* (tema 12) aglutina las frecuentes expresiones sobre las obligaciones de los gastos que deberán efectuarse en el casamiento. Se vincula con el tema de la bendición del padrino, pues el gasto festivo tiene la función de celebrar, y tal celebración corre en buena medida a cargo del padrino. El tema de los gastos festivos está siempre presente; no hay que olvidar que a lo largo de la *pedida* se realizan dos fiestas grandes, una al finalizar el quedamiento y otra en la enramada de novia después de la boda en la iglesia.

## G. CONSEJOS - COSTUMBRE

Estos dos temas fueron asociados, pues regularmente cuando se habla de cómo era la costumbre de los antepasados se alude a un deber ser o más bien a un deber hacer, para lo cual se utilizan sentencias morales, consejos de comportamiento y advertencias sobre malas actitudes. Con ello no sólo se fundamenta la razón del matrimonio sino también su práctica. El tema sobre la *costumbre* (tema 10) se refiere explícitamente al que alude a la costumbre practicada desde tiempos anteriores por las personas mayores. En este tema se narran, de forma mítica las acciones rituales adecuadas para seguir respetando la costumbre. Muchos de los enunciados son consejos o sentencias. Los *consejos* (tema 11) suelen comenzar a expresarse desde las primeras fases orales y terminan en la fase ritual propiamente llamada de consejos; y con ellos se cierra el ritual. Aluden fuertemente a la vida futura de los ya cónyuges cuando se dicen en la fase de consejos; no obstante que en todas las fases se formulan consejos de aplicación general de acuerdo con la fase y el momento del ritual. Su frecuencia hacia el final de la petición y a veces del quedamiento remata con la última sesión en la que prácticamente todos los temas son consejos. Parte esencial del discurso de matrimonio lo forma un conjunto de consejos que atienden a la acción de conciliar, señalando el modo de vida que deben seguir los esposos y las tareas y los comportamientos que deben desempeñar ellos y sus familiares.

En términos generales cabe decir que la interconexión de los temas orales resulta obligada de tal modo que en una secuencia podemos observar permanentemente la intercalación entre unos y otros temas, haciendo prácticamente imposible definir cuando comenzó un tema completo y cuándo se ha pasado a otro.

Insisto, hasta aquí la identificación de los temas orales se basó en un procedimiento metodológico que nos acerca a la oralidad del sistema de petición matrimonial amuzgo, pero aún no trabajamos con su materia verbal ni con su lógica nemotécnica. Sin embargo, la identificación de estas similitudes

temáticas, por lo pronto, nos permite comprender cómo un pedidor puede recurrir frecuentemente a su memoria en uno o varios de estos temas, combinando las expresiones de sus diversas particularidades.

## 1. Secuencias de temas en fragmentos de peticiones: intervenciones de inicio, intermedias, finales y en discusiones

La aparición secuencial de los temas identificados en el conjunto de los siete temas generales muestra un orden según las distintas fases rituales de visitas de pedimento, quedamiento y la reunión de consejos. Con el fin de observar estas secuencias se presentan varios ejemplos de fragmentos tomados de intervenciones de los pedidores al inicio, en ejecuciones intermedias y al final de dichas fases. Se han escogido también algunos fragmentos en los que intervienen los familiares entablando algún tipo de discusión o intervención de negociación sobre la petición matrimonial, con el fin de observar el uso de los temas no sólo por los especialistas de la palabra sino también por el auditorio. Para identificar los temas se emplean nombres descriptivos de los subtemas que se han identificando, refiriéndolos en cada caso a alguno de los siete temas generales o macrotemas ya identificados, advirtiendo que su naturaleza nemotécnica permite en muchos casos referirlos a más de uno de sus temas. La contigüidad de su aparición demuestra la estrecha relación entre un tema con otro. Para mostrar su identificación y su secuencia se presenta una lista seriada de su aparición (clasificada con colores).<sup>6</sup>

### 1.1 Secuencias de temas en fragmentos de petición en intervenciones iniciales

Los inicios del pedimento en todas las visitas de pedimento son realizados siempre por el *pedidor*, lo cual permite tener mucha homogeneidad en estos fragmentos de primera intervención. Dependiendo de la visita que se trate, primera, segunda, tercera o más, ciertos temas tienen mayor frecuencia de aparición y se van acentuando más en una fase que en otra.

#### 1.1.1 Secuencia de fragmento inicial en la 1ª visita

El fragmento de inicio de la primera visita de pedimento será reconstruido por información secundaria, puesto que no cuento con material en vivo de la escena. Prácticamente sólo hay inicio y final. En la primera visita, propiamente dicha, el tema principal es anunciar la intención y solicitar una próxima reunión. El pedidor, después de saludar pidiendo perdón, abordará el tema sobre la palabra que lleva: *a' ng'ion o' kwenta ju'on 'nan' tyo'tz'on* (van a aceptar la palabra de dios). Esta entrada, de habla muy formal, da a entender que la persona se presenta con un asunto de mucho interés. El tema tratado es la solicitud de ser recibido en una ocasión posterior. Los temas abordados, en consecuencia, suelen ser:

Inicio por pedidor:

- 1.1. perdón.
- 1.2. venimos a pedir que se reciba la palabra.
- 1.3. aceptación de la próxima visita.

#### 1.1.2 Secuencias de fragmento inicial en la 2ª visita

Los temas de inicio en la segunda visita introducen básicamente dos temas importantes: la explicación de la visita, con el tema general que denominamos con la etiqueta temática “venimos” y con el conjunto “completarse”. Este último establece la idea concreta que los amuzgos tienen del casamiento.

---

<sup>6</sup> En el capítulo 3 se verá las fórmulas concretas que se usan para abordar los temas.

Al final de la intervención el orador abordará los temas que aluden al “**momento de la palabra**”, anunciando que requieren una respuesta a la petición. La segunda visita cuenta con 22 fragmentos de intervenciones.<sup>7</sup> El primero de estos fragmentos, al que nos referimos, se despliega en 20 temas, siendo estos básicamente los tres ya mencionados.<sup>8</sup> La secuencia en que aparecen se puede observar en la lista siguiente.

Inicio por pedidor:

- 1.1. **perdón a dios y a personas.**
- 1.2. **saludo, personas que andamos.**
- 1.3. **sombra de la casa**
- 1.4. **porque venimos**
- 1.5. **vienen a oír palabra de la familia (de la novia)**
- 1.6. **los padres criaron a los hijos**
- 1.7. **la familia está incompleta**
- 1.8. **apoyo a la familia**
- 1.9. **perdón: estamos en su casa**
- 1.10. **criamos a los hijos, ellos obedecen**
- 1.11. **quieren vivir completos**
- 1.12. **por eso vinimos**
- 1.13. **criamos un hijo.**
- 1.14. **quiere casarse, completarse.**
- 1.15. **por eso vinimos a la sombra de esta casa.**
- 1.16. **en la primer visita, dieron consuelo para seguir viniendo**
- 1.17. **venimos a ver y oír: venimos por respuesta**
- 1.18. **palabra en que se había quedado (para reunirse); palabra de invitación (a la reunión)**
- 1.19. **venimos a ver y a oír: lo que piensan (respuesta)**
- 1.20. **para seguir adelante en la petición**

### 1.1. 3 Secuencias de fragmento de inicio en la 3era. visita

La tercera visita suele ser la última si la petición de novia marcha sin mayor problema. Contamos con dos ejemplos de tercera visita que nos permiten observar los temas de mayor incidencia en los fragmentos iniciales de las intervenciones a cargo del pedidor. El primer ejemplo corresponde a una *pedida* en la que se contabilizan 45 fragmentos.<sup>9</sup> A su vez el primer fragmento cuenta con 17 temas. En estos destaca la incidencia del tema sobre la “**bendición**” que debe dar el padrino de casamiento. Si bien no es en la tercera visita la primera vez que se menciona, es indispensable no sólo abordarlo, sino concluirlo para que la boda quede pactada; por ello una mayor frecuencia de aparición es notoria, como puede verse en este caso.

Inicio por pedidor:

- 1.1. **perdón: a señores grandes y a señor x.**
- 1.2. **palabras a saber por las familias.**
- 1.3. **cómo está la familia: está sola (sin jefe de familia)**
- 1.4. **apoyo de los ancianos**
- 1.5. **palabra adelantada o avance de la palabra.**
- 1.6. **perdón: 1) dios y 2) ellos a nosotros. Cambio a otro tema.**

<sup>7</sup> Véase apéndice 1 del Capítulo 2, Ejemplo 1.

<sup>8</sup> Véase apéndice 2 del Capítulo 2. fragmento 1.1.2. de secuencia de inicio en 2ª visita.

<sup>9</sup> Véase apéndice 1, Capítulo 2, Ejemplo 2.

- 1.7. venimos a: ver y oír.
- 1.8. aviso (reunión) a otras personas.
- 1.9. pregunta sobre el compromiso de acuerdo: quien va ser el padrino.
- 1.10. el padrino es el principal (va por delante).
- 1.11. arreglo o acuerdo del motivo de la reunión: compromiso de padrino.
- 1.12. así está la palabra: comprender
- 1.13. perdón: a ustedes (por el tiempo).
- 1.14. opinión de las familias, de todos.
- 1.15. resumen o repetición de puntos: asegurar la *pedida*, palabra segura.
- 1.16. se dará saludo al padrino.
- 1.17. exhortación: para definir quien va ser el padrino.

El segundo caso de tercera visita cuenta con 16 fragmentos, el número de los cuales es trabajado con 16 temas. Dicho sea de paso, los 16 fragmentos que corresponden a distintas intervenciones resulta menor con relación a otros casos, pero eso no quiere decir que esta tercera visita haya sido más rápida. Al contrario, se trata de una de las más largas, casi de dos horas de duración. En este sentido los fragmentos no deben ser evaluados sólo por el número de las intervenciones de los participantes en el ritual, sino en la duración de éstas. En este caso la mayor duración corresponde a un grado de mayor dificultad del ritual; esto se evidencia, entre otras causas, por la necesidad de continuar esta *pedida* con una cuarta visita. De hecho puede observarse que el tema de la “*bendición*” no logró anunciarse desde la primera intervención como en el caso anterior. Los temas sobre el “*proceso de avance*” de la palabra fueron los que más se reiteraron.

Inicio por pedidor

- 1.1. pide perdón.
- 1.2 refiere el propósito de la visita: palabra que ya se sabe.
- 1.3 recordó que debía vivir completos. los padres criaron a sus hijos y están vivos.
- 1.4. pidió mandado y por eso estamos aquí por parte del padre del novio
- 15 recuerda en qué visita van; recuerda qué parientes estuvieron presentes antes.
- 1.6. pide perdón
- 1.7. menciona la situación de la palabra limpia y pública; los “niños” ya hablaron solos.
- 1.8. venimos a componer la *pedida*, porque ellos ya hablaron y falta compone la *pedida*.
- 1.9. se refiere a la situación de la familia: en el caso de la madre de la novia: debe resignarse.
- 1.10. alude al tiempo de la *pedida*: que se diga cuantas veces más van a venir a pedir o que se termine la *pedida*.
- 1.11. pide seguir adelante en la petición (terminar)
- 1.12. anticipa pensar en quién va a dar la bendición: los niños son los que deben proponer.
- 1.13. ya se sabe cómo son las “*pedidas*”: hay que avisar a las familias.
- 1.14. repite las veces que ya han ido y en cuál están.
- 1.15. finaliza diciendo que ya está clara la palabra: menciona el papel de los adultos para arreglar la palabra y componerla en adelante.
- 1.16. termina: “es todo lo que digo”.

#### 1.1.4. Secuencias de fragmento de inicio en la 4ª visita

El análisis temático de una cuarta visita implica de entrada la presencia de mayores intervenciones y discusiones, pues rebasa ya un acuerdo ágil. Esta visita tuvo 64 fragmentos de intervenciones, en el primero de ellos encontramos 19 temas, que en su mayor parte corresponden a los abordados con frecuencia por el pedidor en la segunda y tercera visitas. Inicia retomando los “*avances de la palabra*”, retoma también el tema de “*venimos*” para justificar la visita de petición, anuncia que se

requiere definir al padrino de velación para “dar la bendición”, pues esto implica llegar al acuerdo final. Su estrategia es resumir las vistas anteriores recordando los pasos avanzados, tratando de recomponer los asuntos pendientes que motivaron discusiones y desacuerdos entre los familiares.

Inicio del pedidor:

1.1. perdón.

1.2. venimos a ver venimos a oír. estamos hablando solos.

1.3. perdón.

1.4. vamos a empezar la palabra: se desvió la palabra; venimos a enterarnos bien; se termine bien.

1.5. los niños ya hablaron solos; viven en su casa cada quien.

1.6. falta la bendición en la iglesia.

1.7. eso cambia la versión (el desvío).

1.8. habíamos quedado que el niño viniera a dar su palabra (no vendrá).

1.9. ellos (los novios) ya son maduros; ellos se platican sus planes.

1.10. los grandes solo vamos a aceptar.

1.11. el muchacho no viene porque no sabía si aquí se termina. (justifica)

1.12. la costumbre: la *pedida se termina* con la palabra del muchacho; cómo *se termina una pedida*.

1.13. el muchacho dice que va a venir una vez no dos (hasta que se termine).

1.14. pido perdón de la palabra de los muchachos que así pensaron.

1.15. quien es la pobre persona que va a dar las cuatro velas.

1.16. cuando nos volvamos a reunir, viene el muchacho a dar su palabra y a ver si está el padrino.

1.17. reunimos nuestras familias; avisan para que sepan que hubo *pedida*.

1.18. usted señor grande (se dirige al contestador) qué piensan.

1.19. así está la palabra; el muchacho va a venir hasta que se termine la *pedida*.

Las secuencias iniciales coinciden siempre en un orden que comienza con el tema de perdón y finaliza con temas sobre el avance de la palabra. Nada es sorprendente en esto. El tema de “venimos”, si bien es uno de los más reiterados a lo largo de todos los fragmentos, suele estar al principio. Mientras que el tema de “completarse” aparece en medio de estos fragmentos iniciales y sobre todo hacia la tercera visita el tema de los “padrinos” es recurrente.

## 1.2 Secuencias de temas en fragmentos de pedimento en intervenciones intermedias

Los fragmentos intermedios son aquellos de mayor peso persuasivo en la intervención, ya sea del mismo pedidor o bien del contestador, en los casos donde se llama a un especialista para que conteste por la familia de la novia. Varios fragmentos intermedios nos permiten observar la recurrencia de aparición de los temas orales recordados en la memoria de los pedidores.

### 1.2.1 Fragmentos intermedios en la 1ª visita

En la primera visita, como ya hemos dicho, no se desarrollan fragmentos intermedios pues su duración es corta y no corresponde abordar temas de desarrollo de la petición.

### 1.2.2. Fragmentos intermedios en 2ª visita

Se ha escogido un fragmento intermedio de los 22 que comprende esta visita, en el cual podemos observar cómo es su secuencia y cómo se combinan de forma intercalada los temas de la petición. El fragmento siete<sup>10</sup> está compuesto de los siguientes 10 temas orales:

<sup>10</sup> Véase apéndice 1.

Pedidor:

- 7.1. dios por delante.
- 7.2. después de la primera vez se siguió porque había probabilidad.
- 7.3. los niños ya se pusieron de acuerdo, ya se respetan.
- 7.4. escuchar palabra para los adultos y los familiares.
- 7.5. llevar la petición más adelante.
- 7.6. cuántas veces más hay que venir.
- 7.7. pedir la persona que va a dar la bendición.
- 7.8. ustedes son lo que pueden decir quien va a ser.
- 7.9. la mamá del novio espera respuesta.
- 7.10. los niños ya hablaron, faltan los adultos, para organizar la palabra.

En esta secuencia destacan los temas de avance de la palabra y ya se presentan los temas decisivos sobre la definición de quién será el padrino que dé la bendición a los niños.

### 1.2.3. Fragmentos intermedios en 3ª visita

El ejemplo 1 de las terceras visitas contiene gran número de fragmentos que corresponden a igual número de intervenciones, por lo que optamos por seleccionar varios fragmentos en los que el pedidor retoma su discurso.<sup>11</sup> En el fragmento intermedio 6 el pedidor se consagra por entero a trabajar el tema de “completarse”, con el cual debe persuadir a su auditorio de la importancia misma del ritual de matrimonio.

Pedidor

- 6.1. perdón: señores y señoras grandes.
- 6.2. no sale como ustedes piensan; sólo dios sabe.
- 6.3. ellos son personas pobres; no hay hombre que apoya.
- 6.4. si hubiera una persona grande que trabajara (en la casa del niño); también es pobre esta persona (casa de la niña).
- 6.5. el niño no quiere dejar su casa (posición del novio) porque su mamá está sola.
- 6.6. triste situación de las dos partes.
- 6.7. la mamá de la novia también se quiere apoyar de su hija.
- 6.8. cuando se casa una hija nos apoyamos en el yerno.
- 6.9. los niños van a vivir bien y van a cuidar las dos partes.
- 6.10. el niño quiere recibir su mujer (en su casa).

En el fragmento 9 la insistencia recae en los temas que abordan el “avance de la palabra”, dado que ya han surgido discrepancias y réplicas de los padres de la novia que ponen en peligro el buen desarrollo de la *pedida*. El pedidor siente la necesidad de intervenir para evitar que el avance de la palabra se detenga, por eso alude a los temas de *lo que no se había hablado* porque los novios ya lo han hecho, “ya hablaron solos”, es decir, ya se han puesto de acuerdo.

9. Pedidor:

- 9.1. no podemos decir nada: si no nos gusta lo que dijo la mamá de la novia o lo que dijo el novio.
- 9.2. los niños van a respetar por las dos partes; consejos de cómo atender a las mamás de los novios.
- 9.3. el niño quiere recibir su mujer en su casa: de esto no se habló cuando empezó la *pedida*.
- 9.4. por eso el muchacho no quiere venir.

---

<sup>11</sup> Véase apéndice 1 y 2.

9.5. no se puede impedir, porque los niños ya hablaron solos; sólo podemos aconsejarlos.

Hacia el fragmento 16 dominan los temas de “consejos” sobre el comportamiento matrimonial, aprovechando la exhortación conciliar que compromete y garantiza la palabra del novio.

16. Pedidor:

- 16.1. yo mismo hablé con el muchacho, si va a cumplir con el compromiso.
- 16.2. los hombres nos echamos un compromiso cuando buscamos una mujer.
- 16.3. la mujer necesita cosas: para la cocina, jabón, hilo, ...
- 16.4. quien va a buscar las cosas sino que el hombre.
- 16.5. el muchacho ya lo pensó, que ahí se quiere casar.
- 16.6. la palabra es de verdad; no quiero avergonzarme
- 16.7. nosotros debemos cumplir la palabra del niño: ahora le toca a él mandarnos.
- 16.8. por eso hablé con el muchacho.
- 16.9. estos niños ya quedaron bien.

En nuestro ejemplo 2 de la tercera visita seleccionamos el segundo fragmento de los 16 que contiene, dado que corresponde al turno del contestador, quien habla por parte de la familia de la novia. En este fragmento la intervención del contestador es amplia, desarrollando 26 temas. En esta intervención se entrelazan bloques de los temas de “completarse” y se expresan muchos temas de “consejos”. Se trata de los temas de mayor persuasión para la conciliación de las familias. El contestador no tiene prisa por llegar a los acuerdos, pues su papel es enaltecer el valor de petición de la novia. No obstante colabora plenamente con el pedidor. Dicho sea de paso, la naturaleza de los temas orales es la misma, corroborándose su carácter tradicional y el dominio de los mismos temas por los pedidores (pedidor y contestador) y su auditorio.

2. Contestador

- 2.1. pide perdón.
- 2.2. comienza con el tema sobre los hijos. (*habla en español*)
- 2.3. toca tema de la muerte de los padres.
- 2.4. agradece que a él lo respeten como padre para arreglar la *pedida*.
- 2.5. menciona que los niños ya hablaron solos.
- 2.6. referencia a cómo era la ley de los padres antes.
- 2.7. el no dice nada, o sea que está de acuerdo.
- 2.8. la niña ya aceptó.
- 2.9. casarse limpiamente y evitar vergüenza.
- 2.10. dice el muchacho mi padre me dio mi herencia: me pidió mi mujer.
- 2.11. advierte que no se rogó al pedir, de ninguna de las partes.
- 2.12. sentencia que si no se pide los muchacho luego se van con otro/otra.
- 2.13. pedir da respeto a las familias.
- 2.14. da gracias y manifiesta su acuerdo. (*habla en amuzgo*)
- 2.15. los niños ya están de acuerdo
- 2.16. los adultos ponen orden
- 2.17. da consejos sobre: el sufrimiento; no alejarse de los padres, no verlos diferentes
- 2.18. desliza que hay que olvidar el pasado del novio
- 2.19. el novio ya se enderezó: metáfora del árbol; ya agarró camino recto.
- 2.20. evitar problemas futuros: chismes, pleitos de los niños
- 2.21. sentencia: los niños se quisieron casar: no son culpables los padres (si hay problemas)
- 2.22. sentencia: no se casan para tener más comida
- 2.23. preparar la organización de la boda

2.24. consejos sobre la voluntad de casarse de los niños

2.25. señala que los niños hablaron bien entre ellos; los niños no fueron obligados

2.26. arreglar lo que falta hacer

#### 1.2.4. Fragmentos intermedios en 4ª visita

Del material disponible en una cuarta visita optamos por un segmento típicamente intermedio con relación al número total de fragmentos; escogimos el fragmento 28 de los 64 de esta larga 4ª visita de petición. Este fragmento tiene 25 temas que inciden constantemente sobre todo en dos temas: el del “perdón” y el del “estado de la palabra”. Esta combinación responde a la dificultad que presentó el caso, desde su tercera visita, generando varias discusiones e inconformidades de la familia de la novia. Por eso el pedidor utiliza con mayor frecuencia fórmulas del tema de “perdón” con el fin de disolver el enojo de los familiares e intercala fórmulas y temas tratando de hacer “avanzar la palabra” que se encuentra en un momento difícil de convencimiento. Algunos consejos son utilizados para persuadir hacia una conducta que permita resolver las diferencias y prevenir las discrepancias planteadas, tratando de eliminarlas con sus estrategias retóricas de persuasión.

Pedidor:

28.1. perdón a señores grandes.

28.2. se calentó la cabeza de mi comadre.

28.3. siempre van a respetar lo que hablamos entre hermanos; para salir adelante.

28.4. de dios nos acordamos, nos ayude.

28.5. nuestros padres nos dieron esto; hablaron con respeto.

28.6. vamos a respetar, aunque decimos una palabra que se mal interpreta.

28.7. dios nos ayude con lo que estamos hablando.

28.8. por eso ¡eh! papacito (exhorta), les pido perdón si hubo mala expresión.

28.9. ya sabe uno como son estas cosas: puras disculpas y respeto.

28.10. a dios es el primero que estamos respetando.

28.11. perdón.

28.12. esta palabra ya se terminó. ya dieron el nombre del padrino.

28.13. los muchachos se acordaron de quien quieren respetar.

28.14. ya saben que deben respetar a sus padrinos.

28.15. y nosotros tenemos que respetar la idea de los muchachos.

28.16. pues esta palabra la damos por terminada.

28.17. se complicó la palabra; el muchacho ya ha visto como es la costumbre, y quiere venir dos veces.

28.18. le gustaría que se reunieran sus familias para que vinieran a ver y oír.

28.19. la persona que va a ser padrino viene también; porque de él se acordaron.

28.20. los adultos debemos respetar.

28.21. no lo piensa así señor grande (le pregunta al contestador).

28.22. bonito se empieza la palabra y bonito se termina.

28.23. perdonen ustedes.

28.24. no es sólo lo que dicen los muchachos y lo que decimos los adulto no vale, debemos estar de acuerdo.

28.25. vamos a esperar, porque esta persona ya lo planeo, aquí termino mi plática.

### 1.3 Secuencias de temas en fragmentos de pedimento en intervenciones finales

La selección de los fragmentos para finalizar las visitas se hizo tomando en consideración que el cierre del evento lleva varias intervenciones, es decir, se va cerrando poco a poco la reunión. Por eso se presentan varios fragmentos de cierre.

### 1.3.1. Fragmento final de 1ª visita

El cierre de una primera visita busca con el tema de avance de la palabra dejar abierta la entrada de la casa para la siguiente reunión.

### 1.3.2. Fragmentos finales de la 2ª Visita

El fragmento 20 y el 22, con el que termina la alocución del pedidor en la visita, presentan pocos temas en su composición de secuencia final. En el primero de éstos domina un campo temático dedicado exclusivamente al tema del “aviso” a los familiares de las familias; aviso que debe llevarse y traerse para saber con tiempo la opinión de los familiares y padrinos de los novios y, si fuese el caso, prevenir desavenencias.

20.1. avisar a **padrinos de ella, de confirmación, de escuela.**

20.2. primero **a padrinos de bautizo.**

El último fragmento, con cinco temas, cierra la segunda visita concentrándose en temas que ordenan la palabra y establecen la continuidad de la *pedida* hacia una siguiente visita.

22.1. **así son estas cosas**

22.2. **hablamos breve pero con seguridad**

22.3. **dios da la bendición**

22.4. **hablamos con la verdad y hacemos o no compromiso, a dios no engañamos**

22.5. **en quince días seguimos**

### 1.3.3. Fragmentos finales de la 3ª visita

Los intentos por concluir la petición exitosamente por parte del pedidor se notan en el ejemplo 1 de nuestro *corpus* de terceras visitas, cuando aborda temas de cierre que no logra concluir exitosamente. En varias intervenciones trata de avanzar el final de la *pedida*. Así, por ejemplo, en el fragmento 21, de los 45 que componen esta pieza, aborda en toda su intervención el tema de los avisos. Es un acercamiento al final que quedará lejos de lo pretendido.

21.1. se requiere avisarles rápido; **a padrinos de la mujer y del hombre.**

21.2. es importante que sean los primeros en saber; **pues ya nos estamos reuniendo.**

Hacia el fragmento 26 observamos una lección de lo que el pedidor va instruyendo a su auditorio sobre el plan que queda por hacer para cerrar la *pedida*.

26.1. **así está este asunto (la palabra).**

26.2. **los padrinos, de por sí, nada más van a oír, no pueden impedir.**

26.3. el aviso ya va ordenado.

26.4. **lo que se requiere es que calculen quienes van a ser los padrinos.**

26.5. **pues esas personas pregunten si va a ver quedamento.**

26.6. el quedamento es la costumbre de nuestros padres.

26.7. **en ese momento se concluye la *pedida*; para que escuchen las familias.**

Otro intento para mandar los avisos y saludos a los familiares lo hará en el fragmento 32 buscando concretizar el compromiso o dar por establecido el acuerdo.

32.1. **está bien si están de acuerdo**

32.2. van a mandar sus saludos.

En sucesivos fragmentos le corresponde tratar de dejar en claro que ya hay un acuerdo de matrimonio y que se llevarán los avisos y saludos pendientes a los familiares, insistiendo en que es lo único que falta. Pone fecha para regresar con la información de los avisos, pero ya no será en una visita de petición. Ha eliminado una cuarta visita y comprometido la palabra, pendiente sólo de informar a los no presentes. Su última intervención es sencilla pero contundente: (45.1.) **Gracias a usted; ya se acabó la plática.**

En nuestro ejemplo 2 de la tercera visita el pedidor no logra resolverla, y se hace necesaria otra consecutiva. Una situación similar se presenta, puesto que hacia la mitad de los 16 fragmentos que componen la visita se perfila el final a cargo del contestador, pero debido a la llegada de más familiares esto no fue posible. El fragmento 5 contiene muchos consejos y desarrolla una larga secuencia sobre el tema de la elección del padrino. Al parecer ésta es una de las funciones del contestador, quien está menos obligado a conseguir el resultado afirmativo de la petición que corre a cargo del pedidor, hasta que quede totalmente clara la definición de quiénes serán los padrinos. Véase la secuencia que plantea el contestador:

#### 5. Contestador (*habla en español*)

5.1. **falta saber que alma va a dar la bendición.**

5.2. da consejos al padre del novio de cómo convencer al **padrino.**

5.3. el niño quiere recibir su esposa rápido, **se requiere dinero.**

5.4. **el niño ya tiene trabajo (es maestro).**

5.5. consejos de cómo comportarse con respeto, sobre todo con el padrino.

5.6. llega orden de dios (se muere) y no tiene uno quien le de agua, queda sólo el muchacho, por eso requiere de una alma de dios.

5.7. **el papá pone una parte del gasto, el padrino otra.**

5.8. lo que vale es el matrimonio, no el alboroto; eso es cosa del demonio, no hay respeto con el alcohol.

5.9. mejor gastar para manutención (*habla en amuzgo*).

5.10. **perdón a dios y a las personas.**

Finalmente, al terminar la visita se convoca a la siguiente reunión, en la que se definirá el asunto. En esta intervención final el pedidor no obtuvo el resultado esperado, pero su paciencia lo lleva a concertar otra visita. Se trata de una intervención final que no logró dar por terminada la *pedida*.

16.1. **ya hablamos, tenemos otros compromisos.**

16.2. **la próxima vez sabemos si se amarró la *pedida*.**

16.3. **a la misma hora, se terminó.**

16.4. **dios perdone lo que hablamos, dios sabe qué platicamos.**

#### 1.3.4. Fragmentos finales de 4ª visita

En el caso del material de la cuarta visita, los fragmentos seleccionados de las intervenciones finales fueron el 49, 51, 60, y el 64 que cierra la petición. Cabe destacar que en este caso estos fragmentos fueron pronunciados por el contestador, quien fungiendo en tal papel interactúa entre las dos familias después de un pedimento de difícil negociación, haciendo hincapié en los puntos que más preocupan al padre de la novia. Las tres primeras son intervenciones que abordan prácticamente un solo conjunto temático. El fragmento 49 se centra en preguntar a la familia de la novia sobre el acuerdo de la palabra; en los fragmentos 51 y 60 insiste sobre la definición del padrino y los gastos que se deberán efectuar para el casamiento.

## 49. Contestador:

- 49.1. queremos saber los adultos si hay un acuerdo, cómo pensaron o nos reunimos otra vez.
- 49.2. cuando de su palabra (el novio) viene el que va a dar las cuatro velas.
- 49.3. ya dijeron que tal persona. ¿sabes esa palabra?

## 51. Contestador:

- 51.1. quiero saber si hay otra persona; qué tanto va dar la persona que pensaron; luego hay requisito de pastel, enramada, adorno, queremos saber si hay otras personas (padrinos).
- 51.2. la persona que se acordaron va a pensar de cuántos padrinos se acordaron (para aceptar los requisitos de gastos).

## 60. Contestador:

- 60.1. así le hacemos, primero se habla con el de velación y después se acuerdan de otras personas.
- 60.2. el va a preguntar cuantos padrinos, para ver cuanto le toca.
- 60.3. esas personas ya cumplieron hay que ver que falta, sino van a estar tristes (si falta algo)

Finaliza su intervención y con ello la aceptación de la *pedida* con una hábil combinación de los temas básicos del ritual: el perdón, la palabra arreglada, los padrinos, los gastos y avisos, para terminar programando el día en que se recibirá el matrimonio.

## 64. Contestador:

- 64.1. aquí acabamos
- 64.2. perdón: dios y a nosotros.
- 64.3. ya supieron ustedes quien es la persona que van a respetar
- 64.4. que bueno que respetan, no está ahorita pero él es chico.
- 64.5. vamos a perdonar todas las cosas que hablamos.
- 64.6. y si el señor grande (pedidor) trae la opinión de la persona (padrino) que le van a contestar.
- 64.7. entonces van a mandar otra vez el saludo.
- 64.8. cuando esa persona acepte, va a decir claro, porque es el primero.
- 64.9. los niños se van a acordar de lo que haga falta, y llamar a esas personas.
- 64.10. entonces llega el momento, mañana o pasado, que van a recibir el matrimonio.

#### 1.4. Secuencias de temas en fragmentos de pedimento en intervenciones en discusiones

En la primera visita el único punto conflictivo que podría plantearse sería el de enterarse de que la familia de la pretendida ya tuviera un compromiso. De hecho esto no causaría discusión, sino la retirada del pedidor. Caso difícil de saberse, dado que el trabajo del pedidor es justamente explorar si la *pedida* es posible. En la segunda visita es difícil que aparezcan intervenciones de los familiares en contra de la petición, aunque sí es frecuente que se mencionen temas por acordar. Cabe mencionar que las discusiones, si bien son estrategias discursivas específicas, no salen de los campos temáticos planteados por la tradición ritual. Muchas de éstas confirman la multifuncionalidad de los temas, pues distintos participantes, no sólo el pedidor, las conocen bien. En otras palabras, una discusión o la referencia a dificultades en la negociación matrimonial retoma varios de los mismos temas orales desarrollados en el proceso ritual por los pedidores. En este sentido podemos afirmar que los temas orales implican distintas operaciones retóricas de conciliación. Los fragmentos siguientes ilustran los temas en torno a los cuales surgen discusiones.

## 2. Tío paterno (de novia):

- 2.1. yo que puedo decir.
- 2.2. preguntar a la niña (mamá de la novia).

2.3. fue su mamá quien la crió.

3. Abuelo paterno (de la novia):

3.1. yo que puedo decir.

3.2. los niños solos ya hablaron.

4. Tía paterna de la novia:

4.1. apenas nos enteramos, venimos por primera vez a enterarnos.

4.2. si el niño ya lo pensó bien.

4.3. si se respetan entre ellos.

4.4. si se van a portar bien.

4.5. si obedecen a los padrinos.

4.6. los adultos quedan contentos.

4.7. quien va a ser el padrino, que va a dar las cuatro luces.

4.8. se acuerden de su familia.

4.9. para que vivan completos.

Las discusiones en tercera visita suelen ser más frecuentes pues se requiere arreglar varios asuntos importantes en la concertación del matrimonio: dónde vivirán los futuros esposos, cómo van a ayudar y cuidar a sus respectivos padres, consejos para evitar que se abandonen los esposos, consejos sobre el buen trato en la pareja, problemas con los padrinos o las familias, o bien temas sobre los trabajos a desempeñar por cada cónyuge. Resalta la observación de que los temas aparecen como advertencias, sentencias, conciliaciones que previenen problemas, es decir, los temas orales y sus fórmulas fraseológicas están diseñados para este tipo de expresiones que dentro del ritual aparecen como puntos de discusión que deben ser superados por la palabra. A continuación observamos algunos de estos temas seleccionados de distintos fragmentos:

2. Tío de novia:

2.1. está bien hablar.

2.2. perdón: a ustedes y a dios.

2.3. no podemos impedir una "pedida".

2.4. pendiente por hablar: dónde van a vivir los niños: "el varón va a recibir a su mujer en su casa"

4. Mamá de novia:

4.1. que venga el niño a vivir porque soy sola; la niña es como si fuera hombre; apoyo.

4.2. no le rogué al niño. nunca hablé con él.

4.3. no prohibo que trabaje para su mamá, no prohibo que trabaje sólo para mí.

10. Tía de novio:

10.1. tiene que acordarse de su suegra; traerle algo de comer.

15. Don Leovigildo:

15.1. voy a decir algo porque nos reunimos.

15.2. el muchacho no quiere dejar su casa, pero de por sí tiene que trabajar con su mamá (para casarse).

15.3. ellos ya hablaron solos.

15.4. que cumplan ustedes, el muchacho, su palabra; que no pase que luego se aburren y nos dejan en vergüenza.

Las discusiones de una cuarta visita son similares a las presentadas en otras, pero con una mayor intensidad. Debe tenerse presente la posibilidad de cortes o interrupciones en el proceso de petición, con lo cual se arriesga un buen final. Los fragmentos con discusiones en esta visita son más frecuentes y

desarrollan más temas intervencionales.

6. Mamá de la novia:

- 6.1. mis hijas, son mujeres; no me impiden hablar; tampoco la pobre persona que me vino a arrancar un dedo de mi mano y pie.
- 6.2. no me atengo a mis hijas; que me enferme; no hay respeto.
- 6.3. propusimos que ese día venía el padrino y el niño daba unas palabras (tema de conflicto).
- 6.4. para eso reuní a los muchachos (yernos); también iba hablar la muchacha; no ruego.
- 6.5. y luego diga quien va a ser la persona que va a dar las cuatro velas.
- 6.6. ya se me casaron dos hijas nomás así; que me respeten para oír dos palabras; con eso se puede decir quien va a ser el padrino ahora mismo; pero no vino el muchacho.
- 6.7. le dije a mi hija no tienes papá pero viven mis yernos; yo no ruego; que cumpla la persona.
- 6.8. vinieron mis yernos para oír y respetar; va hablar el muchacho y la muchacha.
- 6.9. en ese momento se abre el camino, para llevar el saludo de la persona que van a respetar.
- 6.10. no piensen que porque lo digo estoy exigiendo mucho (que no vino el muchacho).
- 6.11. yo no puedo hacer nada (sacar el nombre del padrino); si no va a venir el muchacho qué puedo hacer.

7. Tía novia:

- 7.1. ellas te respetan mucho y no les exigimos.
- 7.2. ellos quieren reunir y respetar a sus familias; no podemos adelantarnos.
- 7.3. vamos a avisar a nuestra familia
- 7.4. por eso no se terminó hoy; el muchacho sigue buscando al padrino, no podemos exigir sólo obedecer; él es quien está al frente;
- 7.5. si van a venir los muchachos que avisen a sus familias.

## 2. Secuencias de temas en fragmentos de quedamientos

Las intervenciones orales en los ritos de quedamiento corresponden a cierto protocolo en el cual se desarrollan distintas etapas. Entre ellas hemos escogido algunos fragmentos que nos permiten mostrar los temas empleados y su secuencia de aparición. Las subfases que identificamos en el quedamiento tienen las siguientes funciones:

- a) Presentación: consiste en dar aviso o información al auditorio presente en el quedamiento de que ya se ha realizado la *pedida* por parte del pedidor; en estas intervenciones el orador habla de los pensamientos sobre el matrimonio y presenta al otro orador que actuará como interrogador.
- b) Interrogatorio a los novios; el interrogador expresa la razón de la reunión en la que los novios dirán su palabra ante todos.
- c) Declaración de los novios: los novios expresan su acuerdo o aceptación para casarse.
- d) Consejos; el presentador y/o el interrogador dan consejos sobre el comportamiento, las costumbres y los pensamientos generales con relación al casamiento.
- e) Acuerdos finales: el quedamiento finaliza puntualizando los compromisos pendientes, la presentación pública de los padrinos de boda, así como la fecha posible para realizar la boda en la iglesia.

Los temas tratados en las intervenciones en el quedamiento, todos a cargo de los especialistas de la palabra, presentan incidencias en varios conjuntos temáticos, como son los temas de “completarse”, “avance de la palabra” y los “consejos”. La importancia de esta reunión pública obliga a los pedidores a elaborar sus alocuciones aludiendo a los componentes temáticos sobre el significado del matrimonio, por ello se explica la incidencia de los temas que aluden a la idea de completar el cuerpo (del padre de familia) y de hacer la *pedida* bajo la sombra de las mariposas donde se cría el cuerpo (familiar). Cuando

el pedidor hace énfasis en temas vinculados al “avance de la palabra”, el momento de la ejecución oral en el quedamiento requiere establecer el compromiso de la palabra entre las familias y prácticamente dar el acuerdo del intercambio matrimonial.

En esta reunión el auditorio es mayor al que ha asistido a las visitas de petición. Se encuentran las dos familias reunidas con gran número de parientes e invitados. De tal modo, el pedidor debe lucir su habilidad de persuasión con el auditorio y por ello empleará expresiones vinculadas al tema “venimos a ver y venimos a oír”, logrando con ello el efecto de unificar a los dos grupos familiares que se entrelazarán por medio del matrimonio de los novios. Los ejemplos siguientes dejan ver el peso dado a estos temas al momento en que inicia el quedamiento.

#### Quedamiento 1. Intervención del Pedidor-presentador:

- 1.1. motivo de la reunión; lugar donde se cría la carne de tierra.
- 1.2. perdón primero a dios, segundo a ustedes.
- 1.3. estamos en la sombra de las mariposas; crían su carne de tierra.
- 1.4. murió el padre de la niña: no estamos completos.
- 1.5. venimos a escuchar la palabra de los niños.
- 1.6. quieren ser como una madre y padre entre ellos.
- 1.7. dar los hijos o hijas para completarnos (abundar, reproducirnos).
- 1.8. trabajo que cuesta criar un hijo.
- 1.9. pedir bien.
- 1.10. casarse con la niña que crían en la sombra de las mariposas (del padre que murió)
- 1.11. que bueno que llegaron los padrinos
- 1.12. hoy el niño y la niña dan su palabra
- 1.13. para que no haya problemas: venimos a escuchar

#### Quedamiento 2. Intervención del Pedidor-presentador:

- 1.1 saludo: buenas noches
- 1.2 perdón -bendición.
- 1.3 ustedes, los presentes en casa de mi comadre, no supieron, qué se habló
- 1.4 cada quien vive en su casa donde criamos nuestra carne de tierra
- 1.5 llega una palabra de dios, que sabemos todos
- 1.6 ustedes (señoras) vienen a ver y oír.
- 1.7 hicimos mandado con don Rubén .
- 1.8 ella es sola, ya no vive completa, se apoya en sus hijos.
- 1.9 se fue ordenando la palabra, conseguimos padrinos.
- 1.10 vienen a oír, vienen a esterarse.
- 1.11 exhortación: tomar en cuenta el niño va a dar su palabra.
- 1.12 así es la costumbre.
- 1.13 en este momento vamos a saber la palabra que platicamos.
- 1.14 exhortación: por eso es lo que van a saber mamacitas.
- 1.15 presentación del interrogador.
- 1.16 cierre con perdón.

#### Quedamiento 3. Intervención del Pedidor-presentador

- 1.1. gracias a dios que amanecemos bien.
- 1.2. vamos a hablar algo importante sobre los niños.
- 1.3. presenta o informa a los familiares de los novios.
- 1.2. informa que hicieron *pedida* en casa del papá de la novia.
- 1.3. presenta a las personas (tíos) que saben de la *pedida*.
- 1.4. la persona de la casa preguntó si de todo corazón dice el niño.

- 1.5. seguimos platicando la *pedida*: nos dieron un dedo de la mano.
- 1.6. por eso les informo esta palabra para que la tomen en cuenta.
- 1.7. les dijimos quién es la persona que les va hacer el favor.
- 1.10. presenta a la persona que va a interrogar.

Acto seguido procede la intervención ritual del interrogador, papel que frecuentemente ocupa otro de los pedidores más reconocidos en el pueblo. Antes de *interrogar* la respuesta del novio, los pedidores abordan varios temas que recuerdan el proceso de petición, aconsejan a todos y apuntan hacia los últimos acuerdos para el arreglo del matrimonio. La función oratoria del interrogatorio, como suelen denominar los amuzgos a esta elocución, es la de solicitar al novio que dirija algunas palabras para las familias que lo escuchan: *niño di con tu voz si quieres faltar al respeto o ser como un padre*. La función principal de esta parte de la palabra es la de escuchar la aceptación matrimonial en la voz de los novios y con ello confirmar su voluntad para el casamiento. El pedidor despliega el manejo de sus temas para cumplir con la acción ritual de la palabra, comenzando con el saludo al auditorio para luego abordar varios de los temas de su repertorio, como el de la realización del matrimonio, o dar la importancia al momento que se vive. Finalmente le pide al “niño” y luego a la “niña” dirijan su palabra sobre su intención de casarse, como se observa en la siguiente secuencia de temas del interrogatorio:

Pedidor en el “interrogatorio”:

- 2.1 comadres y compadres: perdón.
- 2.2 reunión de familia, oír su voz del niño y niña.
- 2.3 esta es la tarea por la que nos reunimos.
- 2.4 en la carne de tierra [de la mamá de la novia].
- 3.1 tú (novio): di la verdad, de tu corazón pensaste, no mañana o pasado abandonas.

En no pocas ocasiones el discurso del interrogador suele ser largo y reiterado, convirtiendo esta parte del quedamiento en una de las principales y más densas en la presentación y habilidad en el manejo y combinación de los temas orales y, en general, de todo el estilo oral de cada *pedidor*. Aparecen sucesivamente los temas del “perdón”, “completarse”, “venimos”, “avance de la palabra”, diversos temas sobre “consejos” y agradecimiento a los “padrinos” que van a hacer el favor de llevar a los novios a recibir la bendición matrimonial, especialmente se dirigirá a los novios dándoles varios “consejos” sobre cómo debe ser su futura vida matrimonial. En los siguientes fragmentos se aprecia esta combinación de los temas:

Pedidor-interrogador (interrogando al novio):

- 2.1 perdón / disculpas.
- 2.2 ya tomaron en cuenta la *pedida* en cara de mi compadre
- 2.3 todos somos hermanos dentro de la sombra (papá novio)
- 2.4 no sabían de la *pedida* en que estamos
- 2.5 la mamá de la novia nos invito quiere dar las gracias que vinieron a ver y a oír.
- 2.6 porque así todos nosotros nos componemos así es nuestra costumbre.
- 2.7 estamos conociendo esta palabra
- 2.8 porque estamos criando a nuestros hijos y quieren casarse
- 2.9 dios de por sí no nos deja.
- 2.10 la persona que se casa ya es mayor
- 2.11 con su esposa tiene que hablar
- 2.12 ya tomaron en cuenta esta *pedida*
- 2.13 van a saber la familia que no los estamos obligando
- 2.14 quieren saber si el niño de todo corazón se quiere casar dentro de esta sombra.

- 2.15 es lo que vinieron a enterarse, ustedes son testigos.  
 2.16 ustedes piden lo bueno para los niños pero hay veces si metemos chismes.  
 2.17 nosotros los grandes debemos aconsejar a los niños.  
 2.18 perdón van a escuchar las palabras del niño que vinieron a enterarse y a oír.
- 4.1 perdón niño.  
 4.2 hay momentos cuando ya nos fumamos unos cigarros y no vale lo que decimos.  
 4.3 estas palabras son válidas porque dios nos las dejó, para completarnos.  
 4.4 la familia de la novia quiere escuchar si lo pensaste de todo corazón para poner aquí tu carne de tierra.  
 4.5 ¿sabes que quiere decir esta pedida? que venimos a caer dentro de su sombra.  
 4.6 ¿cómo fue que vinieron a caer aquí? porque tú lo dijiste.  
 4.7 tú con tu mamá, tu papá ya no vive.  
 4.8 no falta una persona que nos hace el favor.  
 4.9 la familia de la mujer quiere saber si de todo corazón, hasta que dios quiera.  
 4.10 por eso unas palabras díles.

En algunas ocasiones se hace un interrogatorio más largo y emotivo para la novia, por una parte porque ya se conoce la palabra que el muchacho ha dirigido al auditorio y por otra porque con la palabra de la novia se consuma la petición matrimonial, es decir, el rito oral cumple con su eficacia, más allá de las actividades que posteriormente se desarrollen. En los siguientes fragmentos observamos ejemplos de la secuencia de temas para interrogar a la novia:

Pedidor-interrogador: interrogando a la novia:

- 7.1 ya se enteraron de la palabra del niño (familia de la novia).  
 7.2 la familia del hombre quiere oír la opinión de la novia.  
 7.3 si la mamá acepta, la niña diga algunas palabras la novia diga si de todo corazón.  
 7.4 para que después no ande cada uno por su lado.

Público:

- 8.1. queremos saber los familiares del hombre

Pedidor-interrogador:

- 9.1. perdón niña  
 9.2. estas palabra qué quieren decir  
 9.3. cuando somos chicos molestamos a nuestros padres, y cuando ya crecimos ustedes van a crecer hasta que dios les de vida.  
 9.4. perdón tienes que regresar una palabra.  
 9.5. ustedes que son chicos van a crecer y que vivan bien con la palabra que hablé.  
 9.6. ellos quieren saber si aceptas.

Las declaraciones de los novios suelen ser escuetas, pero abordan los temas que les corresponden y el auditorio espera escuchar para sancionar el compromiso matrimonial. La respuesta basada en el tema de compromiso del novio cuando “da su palabra” se expresa de la siguiente forma:

- 3.1. perdón  
 3.2. vine con las personas del mandado  
 3.3. para respetar a ustedes, casarme hasta la muerte, respetar a la pareja.
- 4.1 este pensamiento nació de mí, nadie nos obligó.

- 5.1 perdonen, amanecieron bien.
- 5.2 yo digo con todo mi corazón.
- 5.3 dentro de esta casa quiero poner mi sombra..
- 5.4 nadie me rogó, yo lo pensé.

Las declaraciones de la mujer para dar su respuesta son también muy sencillas: *acepto casarme; sí tengo gusto*. No obstante la dificultad para la novia de hablar en público, en ocasiones emplea también alguno de los temas conocidos para expresarse con mayor formalidad:

- 10.1 perdón familias.
- 10.2 mis papás me dieron con gusto porque yo acepté.
- 10.3 con gusto me acepten ustedes.

Posteriormente el pedidor a cargo (el presentador que dirige el quedamiento) desarrolla una serie de consejos para los futuros esposos, consejos que frecuentemente se encuentran combinados a lo largo de todo el quedamiento, pero que en este momento son de mayor importancia para el discurso ritual:

- 10.1 estas palabras no son para mañana o pasado
- 10.2. no haya problemas después
- 10.3. acuérdate que palabra le respondiste, para cuando te dejemos en casa de él
- 10.4. no por cualquier cosa vas a venir corriendo
- 10.5. se van a perdonar bonito

Finalmente, el quedamiento concluye precisando los acuerdos pendientes con los cuales debe proseguir la alianza matrimonial, principalmente para fijar la fecha de la boda en la iglesia, y para ello se abordan los siguientes campos temáticos:

- 14.1. perdón, dios y ustedes
- 14.2. debemos vigilarlos si quieren dar problemas
- 14.3. cuando se termina la *pedida* se dice quien va a ser el padrino, ustedes todavía no lo recuerdan
- 14.4. hoy en este día se termina
- 26.1. vamos a esperar cuando llegue el mensaje de aceptación, hay que avisar
- 26.2. entonces venimos a decirles que todo esta listo y hablamos del plazo.
- 7.1 están de acuerdo (el auditorio)
- 7.2 ya saben que tienen un compromiso (a novios)
- 7.3 ya escucharon (auditorio) la voz del hombre y la mujer.
- 7.4 ora, el padrino de velación, ¿cuántos son?.
- 15.1 aquí está la persona que va a ser padrino conózcanlo y obsérvenlo.
- 15.2 mañana o pasado se termina esto
- 15.3 estas personas deben venir a ver y oír, no sé si es uno o dos padrinos

### 3. Secuencias de los temas en la fase de *consejos*

La sesión de consejos que se realiza después de la boda religiosa consiste en las intervenciones de los pedidores, más las de los padrinos de los novios y los familiares más cercanos y de mayor respeto de ambos grupos parentales. La reunión de consejos entre los amuzgos destaca por la participación de los

especialistas en la petición matrimonial. La mayoría de los temas en esta sesión son consejos o sentencias de comportamiento, no obstante, también suelen reaparecer los mismos temas abordados en todo el rito de petición.

### 1. Pedidor (1)

- 1.1 gracias que amanecemos bien.
- 1.2 gracias a todos que fuimos a ver la bendición ustedes como testigos.
- 1.3 perdonen ustedes, si es que ya viven juntos dios perdona.
- 1.4 vino la gracia de dios, ya no van a decir que esa persona viven solos, no se han bendecido.
- 1.5 aunque veamos una persona que vive en silencio esa persona se va a organizar.
- 1.6 perdonen ustedes, ahora con los niños vamos a hablar.

### 2. Pedidor (2)

- 2.1. cómo van a vivir.
- 2.2. una cuantas personas, tómenlas en cuenta
- 2.3. tomen en cuenta las palabras del padre (sacerdote).
- 2.4. lo mismo voy a decir yo, quiéranse.
- 2.5. somos personas que hacemos trabajo de campo.
- 2.6. tienes papá y mamá ya no es igual porque ya eres doble persona.
- 2.7. no hay muchas palabras.
- 2.8. las personas vieron que se completaron.
- 2.9. es todo lo que digo.
- 2.10. los padrinos pasan al último, ustedes una palabra que son sus hijos.

Otro ejemplo presenta la siguiente secuencia de temas en la reunión de consejos.

### 1. Pedidor (1):

- 1.1 Perdón (hablando en español).
- 1.2 Este señor (padrino) cumplió compromiso.
- 1.3 Recibió matrimonio dentro de la iglesia.
- 1.4 Gracias a todos que cumplieron en este día.
- 1.5 (Amuzgo) Gracias a Dios, porque hicieron respeto.
- 1.6 Llegará el momento que inviten como ahora se hace.
- 1.7 (Español) Ustedes cumplieron la invitación.
- 1.8 (Amuzgo) Gracias por venir hayan comido o no, vinieron a hacer compañía.
- 1.9 Mira hija: (novia) vas a ser como un padre y una madre de él.
- 1.10 (Español) Nunca va a hacer menos a su esposa/esposo.
- 1.11 Tu mujer es una flor de corazón grandote, ella aceptó ser tu mujer, te va a cuidar y tú a ella.
- 1.12 (Español) Cuando está nueva está llena, cuando es anciana está fea.
- 1.13 (Amuzgo) Yo los voy a interrogar.
- 1.14 Nunca vamos a abandonar.
- 1.15 (Español) Como costumbre de nosotros.
- 1.16 (Amuzgo) Cómo se va a comportar la muchacha.
- 1.17 (Español) Vamos a dar la bendición

### 2. Pedidor(2)

- 2.1 El señor ya dio la palabra de cómo van a vivir.
- 2.2 Voy a decir una dos tres palabras.
- 2.3 Ya cumplieron las "familias".
- 2.4 Vamos a vivir bonito.
- 2.5 Tú que eres hombre.

- 2.6 Qué hace la mujer.
- 2.7 Somos pobres.
- 2.8 Si tenemos tienda.
- 2.9 Hacemos trabajo de monte.
- 2.10 Ustedes son "testigo".
- 2.11 Dios quiere que vivamos bonito.

#### 4. Esquemas temáticos

El recurso constante a los mismos conjuntos temáticos propuestos para el análisis, independientemente de su realización concreta en fórmulas y frases, deja ver una relación continua entre las fases de pedimento, quedamento y consejos. La repetición y contigüidad entre ellos nos muestra que responden cada uno a una parte del ritual de matrimonio y ninguno de ellos corresponde a una parte central o principal. En la mente del orador su identificación y su agrupamiento dependen en buena medida de su puesta en ejecución, de modo tal que su secuencia resulta cíclica, pero siempre reelaborada según la circunstancia de cada ejecución oral. En muchos casos los temas se aglutinan junto a otros o bien en series que repiten su posición. El análisis basado en estos siete conjuntos expuestos muestra que se trata efectivamente de temas orales, puesto que una y otra vez se hacen presentes en el rito. Entre ellos se evidencian articulaciones y pueden caracterizarse de manera plurifuncional y plurivalente. El número de siete temas no quiere decir que se trate de un conjunto cerrado, simplemente se trata de campos suficientemente amplios con los cuales la memoria oral puede re trabajar las ejecuciones manteniendo la tradición ritual.

El conjunto de estos siete campos temáticos alude en general a dos funciones primordiales. Una refiere temas que señalan el proceso ritual y otra temas del objeto específico del ritual matrimonial. Los temas que verbalizan el orden o arreglo del ritual son: el “perdón”, “venimos”, “avance de la palabra”, “avisos”, “elección del padrino” y los tópicos de las discusiones. Los temas orientados al motivo del ritual son: el tema del “cuerpo familiar por completar”, la “costumbre”, la “bendición” y los “consejos”.

No procede hacer una distinción tajante entre unos y otros, pues los temas que dan razón al ritual operan también en su desarrollo con el fin de cubrir pasos. Por ejemplo, es necesario mencionar por qué el novio quiere casarse, para lo cual se acude a la concepción matrimonial amuzga. Al mismo tiempo se manifiesta el momento en que se inicia o fortalece el proceso de pedir a la novia. A la inversa, temas típicos del proceso, como el “avance de la palabra”, requieren apelar a los motivos por los que se desea proseguir en el camino, pues se persigue una meta. Por ejemplo, la bendición fundamenta el matrimonio, pues es un objetivo del matrimonio, y al mismo tiempo opera como un paso indispensable para terminar con la *pedida*. En todos los temas, su función fáctica y el mensaje elaborado se encuentran unidos. *Quién va a dar la bendición* es un tema que sintetiza ambas características temáticas.

Con la descripción de las secuencias temáticas se puede observar que cada uno de estos conjuntos tiene distinciones según la fase en que aparece, sea en las secuencias de inicios, intermedios, finales, discusiones y, según si es en el pedimento, el quedamento o en la sesión de consejos. Aunque el orden no sea fijo, pues no puede estar preestablecido en la memoria oral, los temas deben comprenderse en su secuencia de aparición. El tema sobre el avance de la palabra hay que analizarlo según el tipo de avance que se connota, la fase en la que aparece, los comienzos y finales, los modos de las aperturas y de los cierres, los avances o retrocesos que señala o bien las transiciones a otros temas o etapas. Los avisos también están diferenciados según su momento de aparición y el tipo de aviso de que se trata, la

vinculación con los agentes rituales participantes, la socialización de la *pedida*, la transición de la palabra de fases privadas a públicas, etc. El momento de aparición de temas queda marcado por la secuencia lógica en la disposición de los temas, como resulta evidente, cuando aparecen las discusiones y los conflictos en la *pedida*, siempre después de haber sido expuesto un tema que no deja conforme al auditorio, por no haber sido suficientemente desarrollado. No porque haya sido mal expuesto, sino porque representa un punto de negociación que las familias deben hacer notar, como es el caso frecuente de señalar las obligaciones de los novios para apoyar a sus padres con trabajo.

Hasta el momento de definir estos conjuntos temáticos no es posible precisar las expresiones concretas en que se manifiestan por medio de frases formularias, pero cabe señalar por lo pronto que cada tema puede verse como un conjunto de subtemas que los componen y se asocian con otros, tarea en la que seguiremos en los subsecuentes apartados para mostrar la composición oral propiamente dicha.

El acercamiento a la oralidad que hacemos con la identificación de temas tiene que ver sobre todo para mostrar las condiciones de asociación y de combinación de secuencia en conjuntos. De hecho, cuando hemos recortado la serie de temas, cada uno perteneciente a un conjunto temático, se ha podido observar que se trata de expresiones diferentes, pues la calidad del tema oral es la de ideas concretas y no la de conjuntos abstractos. La variedad de las etiquetas para sintetizar la idea general de cada tema implica la gama de variación que tienen los macrotemas. La reiteración de los temas y sus secuencias nos permite observar la organización del proceso ritual conforme a la función de la memoria y la composición oral activada por los participantes rituales. Para especificar el funcionamiento de cada tema concreto será necesario realizar el análisis de las secuencias temáticas con las ejecuciones orales completas (y no sólo con los nombres que hasta aquí identifican a estas temáticas).

Por lo pronto, continuaremos con los resultados que muestra el estudio de las secuencias de los temas, ubicando los lugares en que aparecen los macrotemas identificados.

## 5. Orden de secuencias de los temas

La secuencia e incidencia de los macrotemas puede ser determinada dentro de subconjuntos o en una variedad de expresiones de estos temas. La disposición de estos temas representa un primer paso en el estudio propiamente dicho de la composición oral operada en el ritual de matrimonio amuzgo. Las series de secuencia de aparición de los macroconjuntos temáticos fueron hechas, como ya se ha visto, tomando en consideración el criterio de dividir los fragmentos en intervenciones de inicio, intermedias, finales y discusiones del *corpus* de las visitas de petición; luego la secuencia en el quedamiento con los fragmentos correspondientes a la presentación, el interrogatorio, la declaración, los consejos y los acuerdos. Y finalmente la secuencia en la reunión de consejos. La comparación entre fragmentos de posición similar nos permitió observar las recurrencias de los temas y su secuencia, como puede verse en el siguiente gráfico en el que se marca con número cada tema y con color el conjunto temático al que pertenece.



En el primer gráfico horizontal se visualiza la fase de 2ª visita y el fragmento 1, que indica que es el del inicio; en el segundo gráfico se identifica y clasifica cada uno de los temas del fragmento; estos temas son enumerados y puede notarse que muchos de ellos se repiten sucesivamente por el color del tema al que pertenecen. En el tercer renglón se indica, en el gráfico, la conversión de los temas iniciales en su agrupamiento con las letras que corresponden a los macrotemas. Y por último, en la parte final se asimilan las letras iguales dentro de la secuencia dejando sólo una, con lo cual se puede observar la secuencia de los temas abordados en el fragmento.

Así las cosas, la secuencia de inicio del pedidor nos indica el siguiente orden sucesivo:

- Tema A, conjunto de *pedir perdón*,
- Tema C, *completar el cuerpo familiar*.
- Tema B, *venimos*,

Reinicio dentro del fragmento al retomar el tema A:

- Tema A, *perdón*,
- Tema C, *venimos*,
- Tema B, *completarse*,
- Tema D, *avance de la palabra*
- Tema B, *completarse*,
- Tema D, *avance de la palabra*
- Tema B, *completarse*,
- Tema D, *avance de la palabra*

La repetición de temas muestra una secuencia que usa los temas A, C y B y reitera la combinación alternada de B y D. El principio con el tema A es común para comenzar, reiniciar o cambiar de fase. Nótese que en la 2ª visita sólo se abordan cuatro de los siete macrotemas.

Presento a continuación el resumen de 21 secuencias temáticas estudiadas correspondientes a fragmentos de la fase de pedimento, con las cuales se podrá obtener un funcionamiento general. El concentrado de las secuencias de los temas es el siguiente.

## SECUENCIAS TEMÁTICAS EN EL PEDIMENTO

	Inicio	Intermedio	Final
2 <sup>a</sup>	[A C B D C] [A C B C D]	[A D B D F D]	[ E ] [ D F D ]
3 <sup>a</sup>	[ADCD] [A B E F D] [ABDED]	[ADCG] [DGD] [DGD]	[ E ] [ D B E F D G D ] [ D E ] [ E D ] [ D ] [ D ]
3 <sup>ab</sup>	[ ADCD ] [ A D B C D F E D ]	[ACDGBDGDDBGBD] [DGDGDG]	[ F G F G F G F A ] [ F ] [ D A ]
4 <sup>a</sup>	[AB] [ADFDBGB] [AFBED]	[ADAGD] [ADFDBFD] [AD]	[ D F ] [ F ] [ F D ] [ D A F A D E F D ]

El orden de los temas manifestados en la fase del pedimento confirma que el tema A, el perdón, inicia en todos los casos y también sirve para introducir nuevos temas en las fases intermedias. Su presencia hacia el final es baja. El tema C, “completarse”, es frecuente en los inicios pero ya no lo es en la 4<sup>a</sup> visita. El tema B “venimos” no aparece en los finales de las visitas, estando presente en todos los inicios. El tema D “avance de la palabra” es de los más frecuentes y casi en todos los casos concluye la intervención, y si no, de todas maneras es uno de los últimos temas; esto sucede también en las clausuras internas de los fragmentos. De hecho, cada vez que aparece un A es común encontrar antes un tema D, es decir, se combinan temas de terminar la palabra con un tema de apertura, principalmente entre el fin del fragmento de inicio y la apertura de los fragmentos intermedios.

Varios temas aparecen en los fragmentos intermedios o hacia los finales, como es el caso del tema de la “bendición” F, el cual aparece por primera vez al final del intermedio de la 2<sup>a</sup> visita, incrementando su presencia en los finales de la 3<sup>a</sup> y 4<sup>a</sup> visitas. El tema G de “consejos” y “costumbre” no aparece por primera vez hasta las fases intermedias de la 3<sup>a</sup> visita. Los temas que son utilizados para establecer discusiones por parte de los familiares, aunque no son temas distintos de los otros, cabe mencionar que suceden hacia las partes intermedias o finales de la 3<sup>a</sup> o últimas visitas. Por su parte, el tema E de los “avisos” no se registra en los fragmentos intermedios, pero sí en todos los inicios, excepto en la 2<sup>a</sup> visita y en todos los finales. Ésta es en general la lógica secuencial del ritual, aunque, como hemos dicho, no es la de un orden fijo.

El perfil específico de cada tema depende de su composición oral; la secuencia marca simplemente circuitos de reiteración y articulación simultánea, pues no hay que olvidar que varios de estos temas pueden estar presentes en otras secuencias, con mayor o menor incidencia y en donde la composición oral involucra un tema casi simultáneamente con otros.

## CAPÍTULO TRES

### LA COMPOSICIÓN FORMULAR. DE LOS TEMAS ORALES A LOS PATRONES FORMULARES

#### 1. Introducción

La oralidad amuzga en el ritual matrimonial emplea una serie de temas expresados en forma concreta por medio de fórmulas. La determinación del nivel formular permite observar la diversidad de las partes que componen los conjuntos temáticos constituyentes del proceso ritual matrimonial; también, las fórmulas nos permiten ver la relación entre varios temas distintos y sus contextos dominantes de dependencia. En la teoría oral el concepto de fórmula y el de patrón formular nos permiten identificar los modos por medio de los cuales los temas de un discurso forman el pensamiento oral.

En este capítulo observaremos los conjuntos temáticos identificados en el ritual matrimonial amuzgo; a partir de ello pondremos a prueba si efectivamente los temas identificados se encuentran en los modos y las formas de expresión formular. La determinación de las fórmulas permitirá establecer la correspondencia entre el pensamiento concreto<sup>1</sup> con la composición oral. Conforme a los planteamientos sobre el concepto de fórmula, observamos las características de repetición, analogía, identidad, variación, coincidencia, coexistencia y la no separación entre forma y contenido propios de la composición oral. Se trata, pues, de localizar las expresiones formulares propias de la ejecución de los pedidos de novia del ritual matrimonial amuzgo.

El concepto de fórmula según Albert Lord está basado en la relación entre la idea concreta y su forma sonora (Cf. Lord, 1960), entendiendo esta relación como el control rítmico oral que permite la elaboración del mensaje. Por ello, el nivel de fórmula constituye un conjunto de expresiones concretas que vinculan el nivel de los temas orales y los niveles fraseológico (morfosintáctico), rítmico-prosódico y el retórico, dado que a partir de la estructuración de los patrones formulares, este modelo permite comprender las técnicas de la composición oral y formar varios *corpus* adecuados para la observación de los niveles orales de un modo integral. Así pues, el estudio de las fórmulas permite acercarnos al enfoque de multiniveles de la composición oral.<sup>2</sup> Fundamentalmente, el nivel formular nos ofrece, con el recorte de fórmulas, la posibilidad de subir y bajar de niveles de análisis, articulando los temas con sus respectivas formas rítmicas.

Conviene recordar el modelo general consistente en la articulación funcional de multiniveles, cuyo orden de jerarquización si bien no es determinante en el análisis, pues los niveles se despliegan simultáneamente en su realización y por lo cual no operan en un orden ascendente o descendente inmediato y fijo, resulta importante comprender su mecanismo con respecto al dispositivo mnemotécnico utilizado por los pedidos en la elaboración de sus formas de composición oral. Los niveles que hemos determinado para el estudio de la composición oral son:

<sup>1</sup> Las condiciones de comunicación que dominan en las sociedades orales corresponden de manera estrecha a la concepción del pensamiento concreto desarrollado por Lévi-Strauss en *El pensamiento salvaje* (1972).

<sup>2</sup> La relación de los niveles del análisis oral ha estado presente en varios autores como una necesaria interrelación de niveles funcionales de composición. Para tal discusión véase: Foley, *The Theory of Oral Composition* (1988); *Traditional Oral Epic*, (1990); Lord, *The Singer of Tales* (1960); Peabody, *The Winged Word* (1975).

- Fases, episodios, fragmentos e intervenciones del orador;
- Temas y subtemas orales;
- Fórmulas y patrones formulares;
- Fraseología;
- Rítmica y prosodia;
- Funciones retóricas.

Con base en este modelo general podemos ubicar el nivel formular como clave para comprender y sistematizar otros, tanto componentes mayores (temas y episodios) como componentes de unidades menores (relaciones fraseológicas, características morfosintácticas y tendencias rítmicas). El nivel retórico lo consideramos como un operador de relación entre los niveles. Para el nivel formular la vinculación con el nivel rítmico es fundamental; se trata de la identidad semántica-prosódica, en términos lingüísticos del significante sonoro, la cual estructura los efectos de sentido. La división de niveles es un mero artificio de representación y no una estructura del discurso ritual oral, ya que la configuración de la oralidad ritual está fundamentada en los mecanismos de la composición oral, es decir, por la relación entre lo sonoro —oral-aural— y la elaboración del orden del sentido. La teoría de la composición oral se ha forjado con los distintos aportes disciplinarios que han estudiado los mecanismos de comunicación en las sociedades orales y culturas tradicionales, tanto de parte de los estudios “homéricos”, la filología y la antropología, como de otras disciplinas del lenguaje.<sup>3</sup>

En relación con la lógica multifuncional de niveles de la composición oral, la metodología que aborda su estudio a partir de los temas orales permite hacer el primer recorte sobre el cual la estructura formularia se apoya. La armadura de los temas orales integrados en el nivel de las fórmulas exige no olvidar las características de los temas en las culturas orales: desde variaciones estilísticas en relación con el tipo de oradores-pedidores, hasta diversas características del tema en tanto acciones ligadas unas a otras en el transcurso discursivo. Es decir, con el término “tema” no podemos pensar en un contenido o una textualidad estructurada tal y como puede ser fijada en el texto escrito.<sup>4</sup> La diferencia radical entre oralidad y textualidad se manifiesta en las formas de fijar el sentido por medio de la repetición, siendo la fórmula la expresión privilegiada para ello. Esta distinción afecta incluso la concepción de poesía oral, dado que suelen aplicarse los conceptos de la poesía escrita a las distintas manifestaciones de lo oral, dejando de lado muchas manifestaciones propias de la composición oral tradicional.

Los temas orales son acciones verbales realizadas en su ejecución misma, incluso cuando en la forma narrativa las acciones dejan de lado al locutor, o bien, como será nuestro caso, cuando la acción ritual ejecutada por el locutor permite la narración de partes del ritual escenificadas por personajes no presentes o por el propio auditorio. La ejecución misma del ritual dice las acciones rituales: saludar, perdonar, venir, avisar, pedir, bendecir, etcétera.<sup>5</sup>

Cabe resaltar que la mayoría de los temas identificados corresponden a lo que espacial y temporalmente se observa en el proceso ritual, es decir, a fases dadas en las distintas secuencias de las reuniones efectuadas. Esto no quiere decir que las mismas fases verbales correspondan a las fases de

<sup>3</sup> Cf. Foley, John Miles, *The Theory of oral composition*, 1988, Cap. I.

<sup>4</sup> Por ello el término oralidad nos remite a las propiedades de la memoria oral, evitando con ello el contrasentido terminológico de texto oral o literatura oral. Diversos autores han discutido este problema de denominación como: Zumthor (1983, Trad. 1991), Finnegan (1992), Stolz y Shannon (1976).

<sup>5</sup> La oralidad misma puede concebirse como un hecho de habla total, de donde podría sugerirse la idea de un fuerte dominio de la acción basada en los actos de habla. Sin embargo, consideramos que se trata de dos dimensiones distintas. Si bien, a lo largo de la ejecución de los oradores encontramos actos de habla, como los performativos, no todo lo dicho por el pedidor se limita a cumplir con el fin de cada acto en particular, dado que la labor de persuasión que impone toda la ejecución ritual requiere el empleo de distintos recursos de comunicación. Por ello, si bien coincidimos con la teoría de que decir es hacer, las formas estructuradas del decir en las culturas orales no se restringen a características particulares del acto ilocutorio.

reunión, pues éstas emergen con la elocución misma. Hemos encontrado que en diferentes fases, una visita del pedimento o en el quedamento, hay ciertos temas que suelen repetirse en diferentes momentos y producen efectos distintos, pero su repetición mantiene la misma estructura formular y una ejecución siempre singular. Debemos aclarar también que la repetición no significa que la ejecución de toda fórmula sea idéntica. La repetición abarca una estructura de similitud y a veces incluye diferencias notorias, es decir, es diferente, puesto que se repite la construcción rítmica pero produciendo temas no idénticos, aunque sí análogos; con ello nos referimos a la noción de patrón formular.<sup>6</sup> La repetición contiene principalmente dos funciones, una de identidad, cuando se recuerda la frase tal cual, y otra de analogía, que permite al orador recrear la frase a partir del patrón formular. Esta confluencia de la repetición entre lo idéntico y lo similar conforma en la mente del orador o cantor un modelo de repetición que llamamos patrón formular. En este sentido la repetición como mecanismo central de la oralidad no queda al margen de la recreación.

En términos generales, se puede decir que entre las fases llamadas pedimento, quedamento y consejos hay dominancias o insistencias de ciertos temas sobre otros, puesto que, evidentemente, influye el momento en que una fórmula es dicha. Por ejemplo, no es posible que en las primeras formulaciones de las primeras visitas aparezca el tema de la *bendición* del padrino, así será también distinto que fórmulas de *perdón* operen de modo particular cuando se abre la primera intervención de un pedidor que cuando la usa para llegar al cierre de un tema y a la apertura de otro.

Abordaremos la cuestión sobre la correspondencia de los temas que el pedidor va desarrollando con las fases del proceso ritual; relación en donde la actividad oral y la ritual resultan indiferenciadas. Las acciones rituales son realizadas con la propia ejecución. Las reuniones o fases del ritual son así puestas en ejecución al mismo tiempo que son dichas en las fórmulas y frases emitidas. Esto es lo que hemos llamado oralidad ritualizada, para dar respuesta a la interrogante sobre la relación de dos instancias que parecen separadas, pero que en realidad no lo están. ¿No es acaso que el proceso ritual corresponde menos a las fases determinadas como reuniones o eventos que al orden mnemotécnico de los episodios propiamente verbales? El orador va elaborando los temas en secuencias verbales correspondientes al proceso ritual, no sólo como un punto tras otro en una secuencia fija, sino en varias secuencias, en varias repeticiones de secuencias, en varias repeticiones circulares. Estas repeticiones son posibles porque el orador tiene en su memoria un patrón mnemotécnico formular. Ha hecho sus fórmulas durante muchos años de escuchar a otros pedidores y de enunciar el ritual. La composición oral basada en fórmulas da cuenta del mecanismo específico de la concepción del ritual matrimonial elaborado en la cultura oral amuzga. Podremos entonces comparar la estructura propuesta en los capítulos I y II, las fases del ritual y la secuencia de temas, con las fórmulas que son en el fondo la forma de captar la expresión fónica y el sentido material concreto en la oralidad.

Las fórmulas son de dimensiones variables: en las expresiones menos extensas encontraremos una mayor repetición de las mismas palabras, pero al ampliar el conjunto formular abarcando mayores procesos morfosintácticos (categorías de persona, modos, tiempos, aspecto de verbos, o la coordinación de frases), veríamos que las fórmulas son mucho más variables en su uso y en su frecuencia de aparición.

Finalmente, es a partir del control de los patrones de fórmulas que la expresión lingüística se hace tangible mucho más que en la descripción de los conjuntos temáticos no expresados en su materia oral. Esto nos acerca de inmediato a la organización mnemotécnica por la cual los ejecutores de este discurso mantienen, conservan y transforman el ritual oral de petición de novia. Pues no existe un texto mental, sino que la organización mnemotécnica con base en la repetición de una serie de temas-fórmulas

---

<sup>6</sup>“Aunque pareciera que la parte más importante del entrenamiento del cantor es el aprendizaje de fórmulas de otros cantores, creo que el elemento realmente significativo en el proceso es más bien el de establecer varios patrones que hacen un ajuste de la frase y hacen posible la creación de frases por analogía”, (Lord, 1960:37).

mantiene un saber ritual. Pondremos, pues, a prueba si en efecto los temas orales nos han llevado a la especificación de los patrones formulars.

Las fórmulas que presentamos están vinculadas a los temas orales ya identificados. Esto no significa que sean los únicos temas. No hay manera de diferenciar las fórmulas de los temas, ni de eliminar ciertas expresiones cuasi-formulares que operan como conexiones para temporalizar y espacializar las acciones verbales, como pueden ser las expresiones parecidas a: *ahora sí, en este momento, no vaya a ser, una dos tres palabras, mañana o pasado, etc.*<sup>7</sup> lo cual no significa que estas expresiones aparentemente vacías de un sentido completo sean en el fondo muy diferentes a las fórmulas derivadas de los temas que nos remiten a las fases y los episodios de la ejecución del ritual.

Recurrentemente las fórmulas implican varios temas al mismo tiempo, a su vez aluden al mismo proceso de la palabra ritual, es decir, fórmulas para expresar lo que se está diciendo, lo cual constituye el mensaje privilegiado en los modos de comunicación de sociedades orales. En este sentido, las fórmulas y los temas orales aludidos refieren tanto elementos del pensamiento amuzgo sobre el matrimonio, como las exigencias fácticas de negociación entre los participantes del rito.

El orden de los patrones formulars que analizaremos es el mismo planteado en el capítulo anterior sobre los temas. De cada uno de ellos aislaremos las fórmulas que los conforman y con éstas determinaremos campos de sentido más precisos y la determinación misma del funcionamiento de los patrones de comportamiento formular. Los temas-formulars son:

- A) Perdón
- B) Venimos
- C) Completarse
- D) Avance
- E) Avisos
- F) Bendición y Gasto
- G) Consejos – costumbre

Inicialmente había considerado como tema el conjunto de discusiones que se producen en cierta parte de las visitas de petición. Estas discusiones son parte de la negociación del intercambio matrimonial, pero en sí mismas no son temas diferentes. La discusión se da en ciertos temas retomando sus expresiones formulars; los mecanismos de discusión o lo que también podríamos llamar desviaciones del plan discursivo se construyen con frases negativas, interrogativas o condicionales de aquellas frases que por lo común pertenecen a algún patrón formular básico. Los momentos o las partes donde se permite la discusión constituyen así una estrategia retórica del ritual, pero no un tema. Las conclusiones obtenidas del tratamiento formular ajustan y modifican algunos de los conjuntos de temas y subtemas, multiplicando sus relaciones y vínculos. Este ajuste permite ver lo concreto del lenguaje temático oral.

Antes de comenzar con el análisis de las fórmulas orales del discurso de petición matrimonial amuzgo es conveniente puntualizar algunos de nuestros conceptos de referencia que nos permiten definir, distinguir y ubicar las fórmulas.

El concepto fundamental de fórmula que seguimos fue definido inicialmente por Milman Parry como: “a group of words which is regularly employed under the same metrical conditions to express a given essential idea”.<sup>8</sup> Según Lord, con ello se superó la definición basada en meras repeticiones, escenas repetidas, clichés o estereotipos:

<sup>7</sup> Estas expresiones son traducciones al español provenientes de las expresiones formulars en lengua amuzga.

<sup>8</sup> “Studies in the Epic Technique of Oral Verse-Making. I: Homer an Homeric Style” [1930], (Parry, 1987:272).

Llegó el tiempo en la erudición homérica en que no era suficiente hablar de las "repeticiones" en Homero, del "repertorio de epítetos" y de los "clichés épicos" y de las "frases estereotipadas". Tales términos eran o muy vagos o demasiado restringidos. La precisión se hacía necesaria y el trabajo de Milman Parry fue la culminación de esa necesidad. El resultado fue la definición de "fórmula" como "un grupo de palabras que están empleadas regularmente bajo las mismas condiciones métricas para expresar una idea esencial dada". (Lord, 1960:30)

Treinta años después el propio Lord agrega a la definición de fórmula lo siguiente:

...la fórmula es la fuente de vida del matrimonio del pensamiento y del verso cantado. Mientras que el pensamiento, al menos en teoría, pueda ser libre, el verso cantado impone restricciones, variando en grado de rigidez de cultura en cultura, que le dan forma o que esculpen la forma del pensamiento. Cualquier estudio de la fórmula debe, por lo tanto, empezar debidamente con la consideración de la métrica y de la música, particularmente como está confrontada, por el joven cantor cuando empieza por primera vez a darse cuenta de las demandas de este arte. (Lord, 1960:31-32)

Las fórmulas toman su cuerpo en la voz misma del cantor o del orador. En el estudio de Lord sobre los cantores yugoeslavos señala que los bardos aprenden oyendo el largo de la frase, la cadencia, las pausas. El mismo ritmo les impone el número de sílabas entre las pausas, su ritmo ascendente o descendente; el largo de las vocales; la línea melódica, etc. Así, la definición de fórmula se completa con los ritmos sucesivos y lo largo de los pensamientos repetidos (Cfr. Lord, 1960:32). En su aprendizaje el cantor, quizás desde los primeros años, aprende a distinguir un orden de las palabras distinto que el del habla cotidiana. Distingue: paralelismo de las frases, orden de balanceo y oposición de las palabras; el verbo, por ejemplo, antes de una pausa sintáctica, se repite al comienzo de la siguiente frase o está balanceado por un verbo justo antes de la siguiente pausa. Entiende intuitivamente las aliteraciones y asonancias: "Una palabra empieza a sugerir a la otra por su mero sonido" (Cfr. Lord, 1960:32-33). Las palabras más frecuentes son las acciones verbales, que a menudo son fórmulas completas en sí mismas. Las fórmulas más estables serán aquellas para las ideas más comunes. Expresarán los referentes de los actores, las acciones principales, el lugar y el tiempo. El sentido de las fórmulas incide más en mensajes connotativos que denotativos.

Lord (1960:35) nos recuerda que Parry sugirió la idea de sistemas de fórmulas, expresado en un sencillo esquema de paréntesis en el que varias palabras pueden ser combinadas con una palabra inicial:

a u	{	kuli dvoru kuçi
-----	---	-----------------------

Tal sistema de combinación y sustitución expresa gráficamente la utilidad y la relación de un grupo de fórmulas: un patrón. Este sistema refleja el modo en que el orador aprende un patrón básico y luego juega con sus sustituciones. El elemento fundamental en la construcción de "líneas" (versos) es el patrón formular básico. Cuando el cantor domina este molde básico en su mente se orienta a sustituir palabras o frases en los patrones. Aprende también a hacer ajustes de frases y creación de frases por analogía. Ajustar en la ejecución es lo que debe dominar un cantor. El mecanismo de ajustar fórmulas se domina con el "establecimiento de varias clases de patrones y ritmos de expresión" (Lord, 1960:35-36).

El dominio de patrones formulars como sistema de sustitución permite, además de ajustar frases, producir otras por analogía. Los índices de repetición exacta son bajos. Ello permite también introducir innovaciones a la tradición. Nuevas fórmulas son incorporadas al ritual porque se basan en los patrones

conocidos. No hay contradicción entre fórmulas tradicionales con expresiones incorporadas, ambas se sujetan a los mismos patrones de composición. Solamente la pérdida de estos patrones produce la pérdida total del discurso oral. Para Lord lo relevante en la definición de fórmula se concentra en “los diversos patrones que sustentan las fórmulas y la habilidad de construir frases de acuerdo a esos modelos o patrones” (Lord, 1960:44):

La cuestión de si cualquier fórmula pertenece al acervo común de fórmulas, no puede ser decidida meramente basada en su relativa frecuencia en las canciones de un cantor determinado. Para poder encontrar la respuesta, nosotros debemos conocer su distribución entre los cantores de la tradición. Para trabajo de esta clase un índice de fórmulas es necesario, pero esta es labor de muchas manos a través de muchos años. Solamente compilando tal índice podríamos nosotros determinar con un grado de certeza, la frecuencia y la distribución de las fórmulas y el número de fórmulas diferentes dentro de una tradición. (Lord, 1960:50)

Una fórmula puede expresar la misma idea con variaciones moderadas. Tal *frugalidad* se manifiesta por ejemplo en el uso de expresiones pareadas, en las que se mantiene la misma fórmula cambiando adverbios. En sí mismo cada pareado no es una fórmula, sino complementos que en su conjunto forman un patrón formular. Frecuentemente se relacionan este tipo de repetición moderada de líneas de pareados con la función del epíteto. También se le ha sobrevalorado como un estilo estético y de adorno, cuando en realidad está en la función práctica de su significado tradicional.

Yo creo que nosotros estaríamos seguros si asumiéramos que la repetición se encontraba ahí originalmente en dos formas, no por el simple hecho de la métrica o por la mera conveniencia de construir una línea, sino que más bien con la finalidad de redoblar la plegaria con la esperanza de una realización más segura. La conveniencia métrica o quizás aún mejor, la necesidad métrica es probablemente un fenómeno tardío, indispensable para el crecimiento de la épica de lo que debe haber sido un conjuro narrativo comparativamente simple a cuentos más complejos con la intensidad cada vez más de entretenimiento. Éste fue un cambio concomitante con el giro gradual hacia lo heroico y eventualmente lo histórico. Es muy probable que las etapas más recientes no hubieran podido ser desarrolladas hasta que la fórmula se convirtió en un artificio de la composición; sin embargo, debido a su pasado, nunca podría convertirse meramente en un artificio de la composición. Sus símbolos, sus sonidos, sus patrones, nacieron para la productividad mágica, no para la satisfacción estética. Si posteriormente ellos proveyeron de tal satisfacción, fue únicamente para las generaciones que habían olvidado su significado real. El poeta era vidente o profeta y hechicero antes de que se convirtiera en "artista". Sus estructuras no eran un arte abstracto o el arte por sí mismo. Las raíces de la narrativa tradicional oral no son artísticas sino religiosas en el sentido más amplio. (Lord, 1960: 66-67)

Podríamos también invertir la relación entre lo oral y su eficacia simbólica. Pues el hechicero es un poeta, un bardo, un cantor, un orador. En relación con el ritual matrimonial que estudiamos, la eficacia que desempeñan los pedidos de novias está orientada a la práctica matrimonial, no tanto para representar el matrimonio o el sacramento en cuanto tal, ni para representar un discurso profundo del sentido de la petición matrimonial indígena en un lenguaje arcaico. Su eficacia está en su misma ejecución y su sentido en lo dicho en cada ocasión. Al mismo tiempo, lo dicho es ritual porque es dicho conforme a la tradición conservada en la composición oral.

Algunos elementos de rítmica requieren mencionarse, dada su relación intrínseca con la fórmula,

para facilitar su localización y definición (en el capítulo 4 se verá la especificidad de este nivel). La fórmula como elocución se basa en el sonido. Los oradores no cuentan ni diseñan sus discursos previamente. Su control mnemotécnico está basado en el sonido de las sílabas formado también por la repetición sonora. Las sílabas, las pausas, sus componentes morfosintácticos, y en cierta forma la palabra oral, son establecidas por su ritmo de repetición y controladas por el sentido de los mensajes que se expresan en tales dimensiones rítmicas. Otros elementos colaboran en tal función como: el ritmo acentual o la duración de las vocales de las sílabas, la función de conjunciones y operadores de conexión, las redundancias de las aliteraciones y asonancias, la dimensión de las líneas de emisión simples o cortas en relación con la coincidencia entre forma y mensaje.

El estudio de las fórmulas requiere no sólo de determinar las grandes unidades temáticas, sino también de anticipar algunas características de la fraseología (y retórica) que se observan en los patrones mnemotécnicos que las contienen. La repetición de frases, tanto por repetición idéntica como por analogía, permite establecer los patrones formulars.

La definición de la fórmula depende de la composición del largo de las frases. La meta del orador es producir continuidad e hilación entre una emisión y otra. Si consideramos a la línea (compuesta de unidades métricas-silábicas) como la mínima elocución que contiene una idea temática, entonces podremos definir las fórmulas en su mínima acepción. Sus elementos paratácticos nos llevarán a ver sus posibles conexiones o su sistema de sustitución de combinaciones; y con ello percibiremos los patrones formulars en su máxima expresión, es decir, como emisiones compuestas y complejas. Tendremos unidades combinadas delimitando con mayor precisión los patrones formulars (y fraseológicos, en el capítulo 4).

Los elementos fraseológicos se vinculan también con los efectos retóricos. La misión del pedidor para elaborar fórmulas es construir una línea después de otra de manera muy rápida. Para ello se ayuda de construcciones hechas por paralelismos, encabalgamientos para completar o reorientar frases, subordinación y coordinación de cláusulas, en fin, de mecanismos que le permiten añadir un elemento a otro. Incidencias sonoras como la asonancia y la aliteración producen efectos de alternancia y de secuencias rítmicas repetidas. El paralelismo puede encontrarse en muchos aspectos: alternancia rítmica, inicios, finales, aliteraciones al inicio, al final, en secuencia o alternancia, etc.<sup>9</sup> En fin, estos elementos colaboran en determinar los límites de las fórmulas. En otras palabras, es la ejecución misma la que moldea las fórmulas.

## **2. Fórmulas y patrones formulars**

### **Esquema de ubicación de fórmulas**

Antes de presentar el análisis de las fórmulas conviene recordar nuestro esquema analítico general del proceso ritual de petición matrimonial. En el capítulo 2 aparecen los cortes por grandes secuencias de temas y su posición en fragmentos a lo largo de los episodios oratorios; ahora, a partir del nivel formular, podemos observar el esquema completo hasta el nivel secuencial de fórmulas. En las fases rituales se despliegan las fórmulas elaboradas por el pedidor mostrando su multifuncionalidad. El esquema permite ver a las fórmulas como las unidades de sentido controlado, repetido y generativo, actuando abajo del nivel del tema oral, aunque vinculadas al control técnico mnemotécnico de su rítmica.

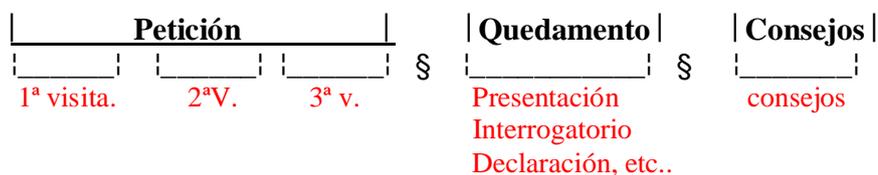
---

<sup>9</sup> Véase R. Jakobson, "Linguistique et poétique", (1971).

### Fases del proceso ritual matrimonial



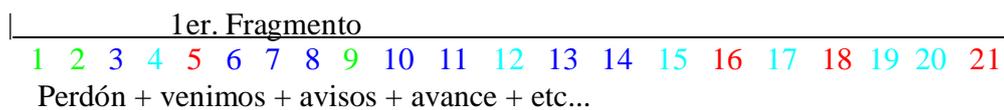
### Fases y eventos orales



### Fragmentos de intervenciones



### Temas en los fragmentos



### Fórmulas



## A) Fórmulas de *perdón*: *primero dios nos va a perdonar*

El tema "*perdón*" es la forma en la que empieza toda intervención del pedidor y con el cual suele reiniciarse un fragmento ritual. El "*perdón*" se emplea fundamentalmente como protocolo de inicio y saludo, manifestando con ello el respeto del orador a su auditorio. El estudio de las fórmulas nos permitió corroborar los conjuntos de patrones temáticos que determinamos en el capítulo 2. Las fórmulas abarcan campos temáticos justamente por su cantidad de apariciones y por la variedad de expresiones formulars encontradas. En sentido literal, la fórmula de perdón se basa en la construcción verbal "hacer grande" el corazón o los corazones, según se aluda a persona singular o plural; una de sus formas típicas nos permitirá reconocer la fórmula: *t'oan* (1) *tz'oun* (3-1), *n'oun* (3-1); (hacer grande, corazón, nosotros).

Reconocemos un subconjunto de fórmulas que aluden al tema *perdón* de las cuales podemos establecer una serie y tipología para su distinción. Cuatro conjuntos, entre los cuales, uno, el más general, lo consideramos para representar el patrón básico de la fórmula. De hecho, cuando decimos fórmula se trata siempre de un conjunto de muchas fórmulas concretas. Las expresiones lingüísticas amuzgas más comunes nos sirven para designar e identificar estos grupos formulars. Los subconjuntos son:

### PATRON FORMULAR DE "*PERDÓN*"

- 1). *Primero dios nos va a perdonar en segundo nos van a perdonar ustedes.*
- 2). *Van a perdonar mucho ustedes.*
- 3). *Pido perdón a ustedes.*
- 4). *Dios nos ayudó a amanecer.*

Los subconjuntos formulars están definidos fundamentalmente por el criterio de analogía entre los distintos enunciados que los conforman. Cada una de las fórmulas de estas series posee elementos de construcción lingüística similares. El hecho de que no encontremos una repetición exacta en el tipo de fórmula ni en los contextos antecedentes y consecuentes no significa que no posean las características de pertenencia al patrón formular. A partir de estas series encontraremos los tipos de fórmulas y el patrón general de la fórmula *perdón*, *t'oan* (1) *n'oun* (3-1) "engrandar corazones". Cada una de las fórmulas seleccionadas aparece en diferentes fases o episodios y fragmentos orales en las ejecuciones del pedidor de novia,<sup>10</sup> es decir, ocurren fórmulas de *perdón* en los primeros fragmentos de la intervención de un pedidor en una fase o episodio (1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> o 3<sup>a</sup> visita), tanto como en las sesiones de quedamento o consejos; no dejan de aparecer en otros lugares intermedios. Tal movilidad es prueba clara de su función formular, pues pueden servir para abrir un tema, girarlo a otro rumbo, reiniciarlo o cerrarlo.<sup>11</sup>

<sup>10</sup> La diferencia entre estos términos es la siguiente:

- fases: pedimento, avisos, quedamento, boda, consejo (tiene como referencia las reuniones o sesiones del ritual);
- evento o episodio oral: 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 3<sup>a</sup>, etc. visita del pedimento; presentación, interrogación, declaración, consejos y acuerdos en el quedamento; consejos en la sesión de consejos después de la boda;
- fragmento: corte especial del corpus correspondiente a un o varias partes de un episodio: inicio, final, intermedio, discusión, consejos, etcétera. De hecho, se trata de un recorte metodológico y no de una unidad del discurso;
- tema: recorte de un conjunto temático;
- nivel formular: nivel aislable en frases formulars mínimas pero completas;
- nivel fraseológico: combinación o serie encadenada de frases formulars.

<sup>11</sup> Las fórmulas no son meros protocolos de cortesía, formulismos diplomáticos o estereotipos de saludo ritualizados, sino que funcionan como temas discursivos y su contenido es indispensable para el desarrollo del ritual oral.

Las fórmulas de las distintas series están referenciadas a su localización secuencial<sup>12</sup> en el *corpus* general; en este capítulo nos interesa conjuntarlas con fines comparativos, extraerlas de su contexto, para revelar su carácter formular, puesto que en la ejecución secuencial oral, articulada a una gran velocidad, es difícil apreciar la combinatoria de múltiples series formulars. Sin embargo, hemos dejado ciertos contextos —antecedentes y consecuentes— que ubican las fórmulas en sus funciones paratáticas inmediatas. Bajo este procedimiento pretendemos regresar a los esquemas secuenciales del capítulo dos para observar ya no los grandes conjuntos de temas, sino las cadenas o series temáticas concretizadas en las fórmulas — de dimensiones menores—, y ver sus ocurrencias, sus formas de anudar expresiones y sus ciclos de reiteración.

Presentamos de forma aislada las transcripciones y traducciones de los ejemplos estudiados, sin que este recorte nos impida percibir el mayor número de componentes de las fórmulas. Para cada una de ellas hemos agregado tablas en las que cortamos en renglones las pausas rítmicas —breves y largas— y al mismo tiempo recortamos los núcleos de ideas con sus expresiones fraseológicas aisladas. Con este método hacemos una comparación general de toda la serie, observando el conjunto de elementos que participan en esta variedad de fórmulas. Por último, cabe decir que a lo largo de la presentación de los distintos tipos de fórmulas iremos haciendo algunos comentarios con el fin de indicar sus principales características.

**1. Formula: jndyentyi tyo'tz'oun chi ntzit'oan tz'oun ndo' nan be chinan' t'oan n'oun o'**  
*Primero dios nos va a perdonar y segundo nos van a perdonar ustedes*

El primer tipo de fórmula que se establece en términos generales es la combinación de dos elementos significativos y que parafraseamos de esta manera: *en primer lugar dios perdona y en segundo nos perdonan ustedes*. Decir que se trata de una paráfrasis se debe justamente al hecho de que ninguna de las expresiones formulars es la fórmula. Este mecanismo mnemotécnico formular se ve reflejado en la repetición de las distintas formas lingüísticas asociadas con esta fórmula bajo la condición de mantener una analogía y una identidad basada en la ecuación entre la forma sonora y su sentido.

Esta fórmula se puede considerar prototípica, no sólo por su mayor frecuencia sino principalmente porque otras expresiones comparten elementos parciales, los invierten o los modifican. La aparición de esta fórmula suele ser la primera intervención del pedidor en el primer fragmento pronunciado; lo hará reiteradamente en otros fragmentos y prácticamente, a lo largo de todas las fases rituales. La manera adecuada de comenzar una pedida es pidiendo perdón y la manera frecuente de hacerlo es establecer el orden del perdón: primero dios y luego los presentes. El carácter eminentemente coordinado de ambos elementos predicativos obliga a pensar que la fórmula requiere los dos componentes interdependientes, *en primer lugar y en segundo lugar*, y no es simplemente una enumeración de acciones. Esta expresión formular suele ocurrir combinada con distintos enunciados e incluso al interior mismo de otras fórmulas. En principio veremos los elementos simples de la fórmula y luego su naturaleza compuesta, es decir, los vínculos entre varias líneas de tipo colon. En la exposición haremos hincapié en los rasgos característicos de los patrones formulars: la duración o el tamaño sonoro, el conjunto de ideas o temas asociados, sus características de repetición analógica y sus combinatorias más repetidas entre frases simples, entre otros de sus rasgos destacados.

### **Serie de fórmulas**

Diversos son los ejemplos para ilustrar el papel canónico, reiterado y analógico de la fórmula de

---

<sup>12</sup> Las fórmulas pueden ser localizadas siguiendo su número de lista que da su posición a lo largo del proceso ritual.

*perdón*. Abajo, en el ejemplo 1, se observan los dos componentes básicos de la composición de la fórmula. Fácilmente marcados por el orden: *en primer lugar* y *en segundo lugar*. Cumple también con el patrón del orden de sujetos, es decir, mencionar primero el perdón de dios y luego el dirigido a la segunda persona del plural (uds.). La fórmula canónica puede ser reconocida como: A) = primero dios perdona, y B) = ustedes perdonan, observamos una secuencia típica del orden AB.

## Ejemplo 1.

<sup>3</sup> jo'o <sup>3-5</sup> nan <sup>3-5</sup> -/ nan <sup>1-2</sup> <sup>3-1</sup> jndyentyi <sup>3-1</sup> <sup>5</sup> tyo'tz'oun <sup>3-4</sup> s'a <sup>3-5</sup> nan <sup>1</sup> t'oan <sup>3-1</sup> <sup>1</sup> tz'oun <sup>3-5</sup> <sup>1</sup> ndo' <sup>3-5</sup> <sup>1</sup> nan <sup>5</sup> <sup>1</sup> <sup>1</sup> be <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> chinan't'oan <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> n'oun o'  
 por eso que que primeramente Dios hizo de grande corazón y en segundo van engrandar corazones uds.  
*por eso, primeramente Dios nos perdonó y en segundo nos van a perdonar ustedes*

	PORESO /
	jo'o nan
A	PRIMERO ~ DIOS HIZO PERDON
	jndyentyi tyo'tz'oun s'a nan t'oan tz'oun
B	Y SEGUNDO ~ USTEDES VAN A PERDONAR.
	ndo' nan be chinan't'oan n'oun o'

Encontramos el elemento reiterativo que se refiere a la expresión *tyo'tz'oun s'a* (dios hizo) en tiempo pasado, mientras que en la segunda parte de la fórmula, cuando se dirige a ustedes o ellos como los presentes, se expresa en modo-tiempo presente. Sin embargo, este orden de la secuencia de los componentes de la fórmula es fácil de invertir, como se observa en el siguiente ejemplo:

## Ejemplo 2.

<sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup> jo'ondö <sup>3-1</sup> <sup>1</sup> kinan't'oan <sup>5</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> jndyi <sup>3-5</sup> <sup>3</sup> n'oun o' <sup>3-4</sup> <sup>3</sup> nancha' <sup>3-1</sup> <sup>5</sup> s'a <sup>3-5</sup> <sup>1</sup> nki <sup>3-1</sup> <sup>5</sup> tyo'tz'oun <sup>3-5</sup> <sup>1</sup> nan <sup>1</sup> t'oan  
 por eso engranden muy corazones uds. como hizo solo Dios de grande  
*por eso perdonen ustedes como Dios nos ha*  
<sup>3-1</sup> <sup>5</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>1</sup> <sup>3-5</sup> <sup>1</sup> <sup>3</sup> <sup>3-1</sup> <sup>1</sup> <sup>3</sup> <sup>1</sup> <sup>5-3</sup> <sup>1-2</sup>  
 corazón él con nos. y en dos eso engrandan uds. ¡eh! señor enfermo  
*perdonado, y la segunda perdonen ustedes ¡eh! papacitos*

BA	POR ESO ~ PERDONEN UDS ~ COMO DIOS PERDONÓ A NOSOTROS /
	jo'ondö kinan't'oan jndyi n'oun o' nancha' s'aa nki tyo'tz'oun nan t'oan tz'oun joun yo jaa
B	Y SEGUNDO ~ PERDONEN UDS ~ ¡EH! PAPACITOS
	ndo' nan be kinan't'oan o' rii' tabii'

Los componentes generales que se observan en el ejemplo consisten en: a) un inicio, *por eso*; b) la relación comparativa en el orden adverbial: *primeramente* y *segundamente*; c) las predicaciones nucleares de las dos cláusulas a partir del verbo perdonar *t'oan tz'oun* (sg.) y *t'oan n'oun* (pl.) (engrandar corazón ~ corazones) para *dios* y *ustedes* respectivamente. Otro elemento es la relación comparativa “como”, que funciona como una partícula conectiva de las dos expresiones formulares simples.

La fuerza de la fórmula produce efectos de sentido. En el primer enunciado se pronuncia el componente completo de la frase *kinan't'oan jndyi n'oun o'* (engranden mucho sus corazones), mientras que en el segundo enunciado ha sido suficiente decir solamente "engranden ustedes" [*kinan't'oan o'*]. Un elemento de cierre es la exhortación final a los interlocutores. Cabe observar también, en este ejemplo, la falta del adverbio *primeramente*, aunque sí aparece el de segundo orden. Si la fórmula canónica puede ser establecida como: A) = primero dios perdona, y B) = ustedes perdonan, observamos en este ejemplo una secuencia del tipo BA en el primer componente y A en el segundo, de modo que su secuencia [BA/B] nos muestra la variedad y la flexibilidad que posee el *pedidor* para ajustar las fórmulas a los destinatarios

presentes y a la ocasión en que se encuentra. El dominio de las dos partes de la fórmula, repetida y controlada rítmicamente, marca la fuerza formular para adaptarse al discurso que es ejecutado con gran rapidez.

Esta fórmula sencilla del "perdón" abre en diversas ocasiones el discurso ritual o se reintroduce para continuar con otros temas. Posteriormente veremos los temas que se abren después de la aplicación de esta fórmula, y a su vez los temas que se cierran; es decir, la misma fórmula operará a lo largo del ritual en función paratáctica para anudar conjuntos temáticos o marcar transiciones.

Nótese que los verbos usados son: en la primera parte *kinan'toan* "engranden ustedes" y en la parte comparativa *s'a* "hizo" (dios "engrandecer o perdonar").

Este ejemplo, como mucho otros, muestran que el prototipo de la fórmula no está basado predominantemente en la repetición exacta o idéntica, sino más bien en la analogía, facilitando con ello una ejecución más flexible.

En el siguiente ejemplo (3) la relación de tiempos verbales y número de persona muestran la adaptación sintáctica de las frases sin tener que romper con el empleo de sus componentes. En la mente del pedidor la obligación de formular el *perdón* lo orienta a usar combinaciones de tiempos y personas. Así, en el primer elemento se observa en subjuntivo presente el *perdón* de *ustedes* para *nosotros* y dirigido a *ellos*; en el segundo componente aparece en pasado el *perdón* de *él* (dios) para *nosotros*. En el caso del sustantivo *dios* la aposición con pronombres es frecuente, en los otros casos cuando se sustituye el nombre propio de la persona por su pronombre nominal.

### Ejemplo 3.

3 3 3-5 3-5 1-2 3 3-1 1 5 3 3-5 1 3-1 3 3-1 3 3-1 3 3-5 3-5  
**jo' chindö' nan jndyengoe // kind'a jndyi o' nant'oan n'oun o' yo jaa yo jo nan mein**  
 por eso que lo primero hagan mucho uds. engranden corazones uds. a nos. con ellos personas éstas  
*por eso primeramente, nos van ustedes a disculpar mucho ustedes a nosotros con estas personas,*  
 1 1 1 3-4 3-1 5 3-5 1 3-1 5 3-1 3  
**ndo' nan be / ntz'a tyo'tz'oun nan t'oan tz'oun joun yo jaa \*//**  
 y la dos hará Dios de grande corazón el con nos.  
*y en segundo lugar, nos va a perdonar Dios a nosotros,*

A	POR ESO ~ PRIMERO //
	jo' chindö' nan jndyengoe//
B	PERDONEN MUCHO UDS A NOS. CON ELLOS /
	Kind'a jndyi o' nant'oan n'oun o' yo jaa yo jo nan mein
B	Y SEGUNDO /
	Ndo' nan be /
A	DIOS PERDONA ÉL A NOS //
	Ntz'a tyo'tz'oun nan t'oan tz'oun joun yo jaa

En la fórmula anterior se encuentra invertido el orden, primero se hace alusión a los presentes y en la segunda parte se refiere al perdón de dios. Algo similar pasa en la siguiente fórmula del ejemplo 4, sin embargo, en ésta no se hacen presentes las marcas adverbiales de primero y segundo, sino se usa en una estructura comparativa, con *nancha'* (como).<sup>13</sup> El perdón se concibe dirigido a los interlocutores de la petición. No sólo manifiesta el respeto al oyente, sino que juega una función sintáctica en la concatenación discursiva.

### Ejemplo 4.

<sup>13</sup> Cabe señalar la posibilidad de coincidencia con el formato litúrgico cristiano que se refiere al perdón de dios; quizá en alusión a la oración del Padrenuestro [*perdona nuestras ofensas como perdonamos a los que nos ofenden*]; es decir, primero perdona dios y en segundo lugar perdonamos nosotros o ustedes.

1 3-5 5 1 1 5 3-1 3 1 5-3 3-1  
**pue man / chinan't'oan jndyi n'oun o' ra ta tke -/-**  
 pues pues van a engrandar muy corazones uds. pues señores macizos  
*Pues pues, van a perdonar mucho ustedes pues señores grandes,*  
 3-4 3 3-1 5 3-5 1 3-1 5 3-1 3 3-5 3 3 3 3 3-5 3  
**nancha' s'a nki tyo'tz'oun nan t'oan tz'oun joun yo jaa nan tonko jaa xebaa'**  
 como hizo sólo Dios que grande corazón él con nos. que amanecemos nos. día este  
*como sólo Dios nos perdonó a nosotros en este día que amanecemos*

	PUES PUES //
	pue man
B	VAN A PERDONAR UDS PUES ~ SEÑORES GRANDES //
	chinan't'oan jndyi n'oun o' ra ta tke
A	COMO SOLO DIOS NOS PERDONA A NOS. ~ EN ESTE DÍA QUE AMANECIMOS //
	nancha' s'a nki tyo'tz'oun nan t'oan tz'oun joun yo jaa nan tonko jaa xebaa

A continuación (ejemplo 5) tenemos el caso de una fórmula que empieza con la solicitud del perdón a los interlocutores, después pasa al perdón de dios, regresando la solicitud de los presentes en forma exhortativa, repitiéndose la estructura de los tiempos del verbo cuando se refiere a dios en pasado y en presente cuando se refiere a los interlocutores presentes.

## Ejemplo 5.

3 3 3 3 1 1 5 3-1 3 3 3-5 3-4 3 3-1 5 3-5 1 3-1 5  
**jo'ondö' chinan't'oan jndyi n'oun o' / ncha' nan s'a nki tyo'tz'oun nan t'oan tz'oun joun -/-**  
 por eso van engrandar muy corazones uds. como que hizo sólo Dios que grande corazón él  
*por eso nos van a perdonar, como solo Dios nos ha perdonado,*  
 3-1 3 1 1 1 3 3 1 1 3-1 3 1  
**yo jaa ndo' nan be je' chinan't'oan n'oun o' ri**  
 a nos. y la dos pues van engrandar corazones uds. ¡eh!  
*a nosotros y la segunda pues van a perdonar ¡eh!*

B	POR ESO VAN A PERDONAR UDS. //
	jo'ondö' chinan't'oan jndyi n'oun o'
A	COMO SOLO HIZO DIOS PERDÓN / A NOSOTROS //
	ncha' nan s'a nki tyo'tz'oun nan t'oan tz'oun joun -/- yo jaa
B	Y SEGUNDO / PUES VAN A PERDONAR UDS. ¡EH! //
	ndo' nan be je' chinan't'oan n'oun o' ri

En el ejemplo 6 la fórmula tiene la realización de pedir perdón a dios directamente, construida con el verbo *pedir* de perdón, con la expresión acompañada del uso de "palabra" (*jñ'oun*); ligada a la construcción de pedir perdón, o sea, literalmente "*vamos a pedir la palabra que engrandece el corazón*" (fut.). También se encuentra una diferencia en el segundo componente de la fórmula, pues el perdón se pide en 1ª persona plural, refiriéndose a aquellos que no están presentes (*vamos a perdonar a ellos*).

## Ejemplo 6.

A	PRIMERO DIOS //
	nan jndye tyo'tz'oun
A	LE VAMOS A PEDIR PERDÓN //
	chintan jñ'oun t'oan tz'oun noun joun
B	Y SEGUNDO //
	ndo' nan be
B	VAMOS A PERDONAR NOSOTROS A ELLOS
	china't'oan n'ön joan

Otro ejemplo similar muestra la expresión *kitan jñ'oun t'oan tz'oun noun* (pedir nosotros perdón) dirigida a dios, en modo imperativo (exhortativo).

A	PUES A DIOS //
	majo' tyo'tz'oun
	PIDAMOSLE PERDÓN //
	kitan jñ'oun t'oan tz'oun noun joun
B	Y SEGUNDO ~ PERDONEMOS NOS. //
	ndo' nan be kinan't'oan n'ön jaa

En el ejemplo 7 se presenta la misma estructura de la fórmula básica, con la característica de que la primera parte se repite, es decir, aparece formulada dos veces la petición del perdón a dios, correspondiendo los dos enunciados a la primera parte de la fórmula. En la segunda parte, después de la pausa de *ustedes* se agrega el complemento *a nosotros*:

Ejemplo 7.

A	VAMOS A PEDIR PERDÓN A DIOS //
	chi ntaan' jñ'oun t'oan tz'oun noun tyo'tz'oun
A	PRIMERO DIOS VA A PERDONAR / A NOS. // fut.
	nan jndye tyo'tz'oun ntzit'oan tz'oun / jaa
B	Y SEGUNDO PUES //
	ndo' nan be je'
B	VAN A PERDONAR UDS. / A NOSOTROS
	nan't'oan n'oun o' / ja

Además, en este caso encontramos la combinación de cuatro perdones: 1) pedir a dios, 2) dios perdona, 3) van a perdonar y 4) a nosotros.

En el siguiente ejemplo tenemos un caso de una secuencia de comparaciones con *ncha'* (como), *tanto*: (tanto como) y *mantyi* (como también): con lo cual se ligan los perdones y se asemejan del primer enunciado con los de dios, las mujeres y la madrina.

Ejemplo 8.

B	UDS. VAN A PERDONAR //
	o' nan nan't'oan n'ön a'
A	COMO DIOS NOS PERDONÓ //
	ncha' sit'oan tz'oun tyo'tz'oun jaa
A	TANTO A UDS. LAS MUJERES //
	tanto o' nantku
A	COMO / A TI QUE ERES MADRINA //
	ndo' mantyi -/- u' <u>madrina</u>

En otro caso una alternancia de las dos partes de la fórmula se puede observar en conexión con las dos partes de la fórmula con el uso del adverbio en español *tanto*.

A	DIOS VA A PERDONAR (PERDONARÁ) //
	tyo'tz'oun tzi't'oan tz'oun
B	TANTO (COMO) UDS. PERDONAN A ELLOS //
	tanto o' nan nan't'oan n'oun o' joan'

En la fórmula del ejemplo 9 destaca en su segunda parte la expresión de *perdonarnos "entre nosotros"*:

## Ejemplo 9.

Y PRIMERO A DIOS //
ndo' man jndye tyo'tz'oun
LE PEDIREMOS PERDÓN //
ngitan jñ'oun t'oan tz'oun noun joun
Y SEGUNDO / VAMOS A PERDONARNOS ENTRE NOS. //
ndo' nan be nan'toan n'öön nkëë ntyje

La fórmula en el ejemplo 10 es usada en la fase del quedamento, en la que el perdón se dirige al novio a quien se le va a hablar exhortándolo a que perdona, y después se menciona la fórmula general. Al mismo tiempo se utiliza la combinación retórica entre la comparación y el juego doble del adverbio "siempre" (*como* dios *siempre* perdona y *siempre* está con nosotros).

## Ejemplo 10.

B	PERDONA ¡EH! //
	tzit'oan tz'oun ri
A	COMO SOLO DIOS NOS PERDONA //
	ncha'ha s'a nki tyo'tz'oun nat'oan tz'oun joun yo jaa
A	DIOS SIEMPRE //
	tyo'tz'oun mancha'xjein
A	NOS PERDONA //
	tzit'oan tz'oun joun jaa
A	Y SIEMPRE / ESTÁ CON NOSOTROS //
	ndo' mancha'xjein -/- m'an joun yo jaa /

En este caso cabe resaltar el comportamiento métrico de la fórmula coincidente con las pausas que establece:

3-1	5	3-1	3	1		
tyo'	tz'oun	ma -	ncha' -	xjein	/	<i>Dios siempre,</i>
3	1	3-1	5	3		
tzi -	t'oan	tz'oun	joun	jaa	-/-	<i>nos perdona,</i>
1	3-1	1	1			
ndo'	ma -	ncha' -	xjein		-/-	<i>y siempre,</i>
3-4	5	3-1	3			
m'an	joun	yo	jaa	/		<i>está con nosotros,</i>

En el siguiente ejemplo la analogía es mayor pues se observa la combinación entre el verbo *perdón* con el de *ayudar*.

## Ejemplo 11.

A	DIOS NOS VA A PERDONAR SEÑOR //
	tyo'tz'oun ntzit'oan tz'oun jaa ta
A	DIOS NOS VA A AYUDAR A NOS.
	tyo'tz'oun ndejndi jaa

Así como en 12, que se trata de un ejemplo en español, se mantiene la misma estructura, cambiando las expresiones de *primeramente* y *en segundo lugar* por las de *primero* y *después*. Cabe notar que se cambia la palabra dios por jesucristo, siendo ésta una de sus escasas menciones en todo el discurso matrimonial.

## Ejemplo 12.

A	vamo a pedir perdón nuestro señor jesucristo -/-
A	primero -/- él
B	después de eso /
B	perdonamos entre nosotros

Otro caso como en *tyo'tz'oun nki nan mijndyengoe kond'aa nan njoun* (sólo a dios primero respetamos), se hace alusión directa al *perdón* en el sentido de manifestar respeto. En esta fórmula, aunque no aparece la expresión de *engrandecer corazones*, tiene los componentes del orden de *primero solo dios*, por lo cual nosotros respetamos (a los presentes). Por lo cual se puede decir que el patrón formular *kond'aa nan njoun* (hacer respeto), combina con la fórmula básica de pedir perdón.

### Patrón formular

La serie de fórmulas mostradas arriba nos permite reconstruir el patrón básico formular vinculado al tema perdón; además, nos indica la frecuencia<sup>14</sup> de aparición de esta fórmula y su versatilidad adaptativa. El tema del “perdón” abarca no sólo las fórmulas específicas sino también sus asociaciones con las que se liga en la secuencia del discurso. El patrón formular concentra en sus componentes la idea básica de la fórmula. El patrón está basado en dos grandes partes divididas por las marcas adverbiales de cantidad *primeramente* (literalmente muy + mucho) y *en segundo* (en segundo lugar, luego, después).

La lista de las fórmulas descritas arriba también nos permite recuperar las pausas de **ritmo** y con ello observar la doble función de la fórmula, es decir, su identidad entre sonido y mensaje. Es notorio que al interior de las pausas métricas encontramos fórmulas con sentido completo, esto nos lleva a pensar que el manejo rítmico por parte de los pedidores se ajusta a la exigencia de hablar con gran velocidad de modo constante sin dejar de construir frases simples continuas. Por eso varias de las formulas las separamos por su valor semántico y no sólo por su referencia prosódica o rítmica. En el patrón formular podemos apreciar las partes principales, así como expresiones accesorias pero recurrentes que operan dentro del mismo patrón. En el apéndice (III.A.1) se puede observar un cuadro completo de la combinación de los constituyentes que forman el patrón formular (no indica la frecuencia de aparición de cada fórmula).

El cuadro siguiente contiene la variedad de frases del patrón formular; es decir, el conjunto de los componentes de la fórmula: *primero dios perdona y segundo nos perdonan ustedes*. En el cuadro se pueden observar los componentes de la fórmula, puestos en columna, con sus alternancias posibles. La expresión formular *t'oan tz'oun / n'oun* (engrandar corazón / corazones) opera como un núcleo obligatorio de la fórmula.

Inicio	<i>b1</i>	<b>A1</b>	<i>b2</i>	<b>A2</b>	cierre
1	2	3	4	5	6
Por eso	primero	dios nos va a perdonar dios perdonará	segundo	van a perdonar ustedes	este día
jo'ondö jo'o nan jo' chindö' jo'ondö'	jndyentyi nan jndyengoe	tyo'tz'oun chi ntzit'oan tz'oun tyo'tz'oun ntzit'oan tz'oun tyo'tz'oun tzit'oan tz'oun tyo'tz'oun ntzit'oan tz'oun jaa	ndo' nan be nan be je'	- chinan'toan jndyi n'oun o' - je' chinan'toan n'oun o' ri - nant'oan n'oun o'	nan tonko jaa xebaa
pues, pues	primero a dios	como dios nos perdona		nos van a perdonar a nosotros	tanto a ustedes, las mujeres, como tú la madrina

<sup>14</sup> Véase en el capítulo 2 los índices de frecuencia de repetición y el orden de aparición de temas.

pue man majo'	- nan jndye tyo'tz'oun - ndo' man jndye tyo'tz'oun	nancha' s'aa nki tyo'tz'oun -nan t'oan tz'oun joun yo jaa		kinan't'oan n'ön jaa	- tanto o' nantku - ndo' mantyi - u' <u>madrina</u>
	dios primero	dios hizo perdón		perdonen ustedes	
	tyo'tz'oun nan mijndye	tyo'tz'oun s'a nan t'oan tz'oun		kinan't'oan jndyi n'oun o' kinan't'oan o' chinan't'oan n'oun	
		perdonen ustedes a nosotros con ellos	←	dios nos perdona	
		kind'a jndyi o' nant'oan n'oun o' yo jaa yo jo nan mein		ntz'a tyo'tz'oun nan t'oan tz'oun - joun yo jaa	
		van a perdonar ustedes, señor	←	como <u>dios</u> nos perdona	
		- chinan't'oan jndyi n'oun o' ra ta tke		- nancha' s'a nki tyo'tz'oun nan t'oan tz'oun joun yo jaa - ncha' nan s'a nki tyo'tz'oun nan t'oan tz'oun joun -/- yo jaa - ncha'na s'a nki tyo'tz'oun nat'oan tz'oun joun yo jaa	
		le pedimos perdón		vamos a perdonar a ellos	
		chintan jñ'oun t'oan tz'oun noun joun		china't'oan n'ön joan	
		sólo a <u>dios</u> respetamos		tanto como ustedes perdonan a ellos	
		tyo'tz'oun nki nan mijndyengoe kond'aa nan njoun		<u>tanto</u> o' nan nan't'oan n'oun o' joan'	
		vamos a pedir perdón a <u>dios</u>		perdonen ustedes a nosotros con ellos	
		chi ntaan' jñ'oun t'oan tz'oun noun tyo'tz'oun		kind'a jndyi o' nant'oan n'oun - o' yo jaa yo jo nan mein	
		ustedes van a perdonar	→	perdónenos ustedes a nosotros	
		o' nan nan't'oan n'ön a'		kinan't'oan n'ön jaa	
		perdona ¡eh!	→	van a perdonar ustedes a nosotros	
		tzit'oan tz'oun rii		nan't'oan n'oun o' / ja	
		<u>dios</u> siempre perdona		vamos a perdonarnos entre nosotros	
		tyo'tz'oun mancha'xjein tzit'oan tz'oun joun jaa		nan'toan n'öön nkëë ntyje	
		pediremos perdón a <u>él</u>		y siempre está con nosotros	
		ngitan jñ'oun t'oan tz'oun noun joun		ndo' mancha'xjein m'an joun yo jaa	
				dios nos va ayudar	
				tyo'tz'oun ndejndi jaa	
	primero	<u>él</u>	después	nosotros	

El esquema del cuadro anterior de la fórmula *jndyentyi tyo'tz'oun chi ntzit'oan tz'oun ndo' nan be chinan't'oan n'oun o'* (primero *dios nos va a perdonar* y en segundo *nos van a perdonar ustedes*) deja ver sus componentes:

1. Introducción a la fórmula.
2. Antecedente de cuantificador de acción. Primer cuantificador.
3. Primera parte de la fórmula. Frase principal.
4. Conectivo consecuente de la 2ª parte de fórmula. Segundo cuantificador.
5. Segunda parte de la fórmula. Frase coordinada.
6. Parte complementaria de la fórmula. Circunstanciales.

Algunas cuestiones de fraseología y morfosintaxis pueden observarse en el análisis de la composición oral a partir de la estructura y la relación de las frases. El estudio fraseológico requiere determinar las características y el funcionamiento general de orden sintáctico que usan los pedidores de novia. Mencionaremos, pues, algunas de las características sintácticas de la composición encontradas en el patrón formular del campo temático sobre el “perdón”. Las características detectadas son:

- a) Inicio. Aparecen frases compuestas de:  
jo'o (eso) + ndö (adv. lugar, aquí); expresión "por eso"
- b) Frase del primer componente formular inicial adverbial comparativa:  
"en primer lugar, como en segundo lugar".
- c) Frase principal. Elaborada con sustantivos como *dios, ustedes, señor grande* + el núcleo del verbo perdonar
- d) Frase verbal: construida con el compuesto de un auxiliar como pedir, hacer, dar y el verbo principal “perdonar” (engrandar corazón) formado con el compuesto de adjetivo y sustantivo (grande-corazón, corazones) incluyendo sus determinantes de tiempo, aspecto y modo. Perdonar sería el proceso de causar el engradecimiento del corazón. Dominancias del tipo de verbos empleados:

$$\left. \begin{array}{l} \text{hacer} \\ \text{dar} \\ \text{pedir} \\ \text{ayudar} \end{array} \right\} + \left\{ \begin{array}{l} \text{engrandar} \end{array} \right.$$

e) Tiempo, modo y aspecto del verbo en relación con la función discursiva de perdonar se construye como petición, deseo, solicitud. Retóricamente el perdón se entiende como una alusión de mucho respeto al auditorio. La tendencia que se ha observado es: el uso del tiempo pasado para el perdón ya dado por dios, el presente para solicitar el perdón al auditorio, el futuro (o un presente continuado) tanto para dios como para ciertos interlocutores involucrados en la acción, y el subjuntivo (imperativo) para exhortar el perdón de alguien.

f) Un elemento relacional o comparativo es indispensable para lograr el efecto retórico de los dos componentes de la fórmula; principalmente con conjunciones y comparativos en función de coordinar los dos componentes formulars.

g) La frase adverbial de cantidad —y *segunda*— subordina el segundo elemento como consecuencia de su antecedente en el primer componente (*primeramente*).

h) Predicado subordinado en el segundo componente de la fórmula. Construido de forma similar y correlativa con la estructura del primer predicado. Se admite frecuentemente la inversión de los dos predicados: "*primero ustedes perdonan y en segundo lugar dios nos perdona*".

i) Complementos directos e indirectos del perdón: *ustedes, nosotros, tú, señor grande; aquí, este día, con ellos, etc.*

j) Interjección final exhortativa, ¡eh¡

k) Efectos retóricos: inicio, cierre, saludo, respeto, balance de fórmulas, etc.

l) Combinación de frases y sus contextos según las posiciones a lo largo de los episodios.

## 2. Fórmula: *van a perdonar mucho ustedes*

El segundo tipo de fórmula corresponde al patrón: *van a perdonar mucho ustedes*, el cual tiene un vínculo directo con el patrón de la fórmula 1, puesto que corresponde a su segundo componente, aunque en este caso se enuncia solo. El tamaño de la expresión, de un solo componente, hace que no posea muchas pausas rítmicas ni muchas frases antecedentes o posteriores.

Las fórmulas 1, 2, 3, 4 y 5 del cuadro de abajo son prácticamente idénticas, variando simplemente la persona a quien se dirige (usted o ustedes). Un segundo grupo de fórmulas lo forman los ejemplos 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 y 13, que emplean tiempos verbales en presente, futuro, imperativo y subjuntivo; varían también sus destinatarios: de *ustedes* a *todos ustedes*, e incluye énfasis exhortativos.

<b>1. VAN A PERDONAR MUCHO USTEDES</b>
5 1 1 5 3-1 3 chinan't'oan jndyi n'oun o'
<b>2. PUES / PUES VAN A PERDONAR MUCHO USTEDES</b>
1 3-5 3-5 3 1 1 5 3-1 3 3 kwaman -/- man chinan't'oan jndyi n'oun o' a'
<b>3. PUES VAN A PERDONAR MUCHO ~ USTED SEÑOR MAYOR</b>
3 3-5 3 1 1 5 3-1 3-1 3 3-5 3-4 jo' man china't'oan jndyi n'oun ~ u' a' tzan tkee
<b>4. MUCHO / VAN A PERDONAR MUCHO USTEDES A NOSOTROS</b>
5 3 1 1 3-5 3 3 ji /// chinan't'oan n'oun o' jaa
<b>5. VAN A PERDONAR USTEDES SEÑORES GRANDES</b>
3 1 1 3-1 3 3 5-3 3-4 chinan't'oan n'oun o' a' ta tkee
<b>6. PUES DISCULPEN DISCULPARAN TODOS USTEDES</b>
3-5 3 1 3-1 1 1 3-1 3 3 3-1 3 man ntzit'oan kinan't'oan n'oun o' ncha'n'ain o'
<b>7. DISCULPEN USTEDES MUCHO</b>
3-1 1 1 5 3-1 3 kinan't'oan jndyi n'oun o'
<b>8. POR ESO -/- PERDONEN MUCHO USTEDES ¡EH!</b>
3 3 3-1 1 1 5 3-1 3 1 jo'o ndö -/- kinan't'oan jndyia n'oun o' ri'
<b>9. POR ESO PERDONEN TODOS USTEDES</b>
3 3 3-1 1 1 3-1 3 3-1 3 3-1 3 jo'ondö kinan't'oan n'oun o' mancha'n'ain o'
<b>10. DISCULPEN USTEDES SEÑORAS Y COMPADRES COMO TODOS LOS REUNIDOS</b>
3-5 3-1 1 1 3-1 3 3 3 5-3 3-4 1 3 3-5 3-1 3 3 3 3-5 3 3-1 5 3 man kinan't'oan n'oun o' a' o' nnan tkee ndo' o' <u>compadre</u> nan mancha'n'ain o' nan tixonkwi jaa
<b>11. POR ESO DISCULPEN USTEDES TODOS LOS SEÑORES GRANDES</b>
3 3 3-1 1 1 3-1 3 3-5 3 3-1 3 5-3 3-4 jo'ondö kinan't'oan n'oun o' nan ncha'n'ain o' taa tkee
<b>12. DISCULPEN USTEDES YO QUIERO DECIR SOLO DOS PALABRAS ¡EH!</b>
3-1 1 1 3-1 3 3-1 1 3-1 5 3 3 1 3 1-2 1 kina't'oan n'oun o' ja n'kitzjö chjo ni be 'ndyo' jn'oun ri' /
<b>13. DISCULPEN TODOS USTEDES</b>
3 3-1 1 1 3-1 3 3-1 3-1 3 o' kinan't'oan n'oun o' tzoñ'ain o'

El *corpus* anterior indica el uso del futuro en el primer conjunto de frases, mientras que el subjuntivo es el tiempo para el segundo conjunto. El **patrón formular** queda expresado básicamente en dos grupos de frases prototipo de fórmula, distinguiéndose por el modo verbal, en presente e imperativo:

5 1 1 3-1 3  
**chinan't'oan n'oun o'**  
*van a perdonar mucho ustedes*

3-1 1 1 3-1 3  
**kinan't'oan n'oun o'**  
*(que) perdonen ustedes (ellos)*

La regularidad en el verbo es fuerte, sobre todo en la forma imperativa (que en otros casos alterna con el subjuntivo según el pronombre: uds.- ellos): haciendo patente el deseo de mostrar el mayor respeto posible y del tiempo presente se solicita que se dé el perdón en el mismo momento de su petición.

En el caso del primer grupo es obvia su identidad con la segunda parte de la fórmula de tipo 1),

considerada como la expresión más general para determinar el patrón formular. En el tipo 2) de la fórmula se observa que los contextos son más variados, pues estas expresiones de perdón se vinculan a otros temas o para fines más particulares, y no tanto como la fórmula general que tiene funciones retóricas generales: manifestar respeto, saludar, iniciar una intervención o un fragmento, etc. Aquí, en el segundo grupo de fórmulas vemos mayor asociación contextual con temas como los indicados en la fórmula 10 (“estamos reunidos”) y 12 (“quiero decir”). Estos contextos funcionan como la segunda parte de la fórmula según el tipo 1).

Por otra parte, los destinatarios del perdón son "ustedes", "señores grandes" (para el primer grupo) y es más frecuente el uso de "todos ustedes" (en subjuntivo presente). Junto con este último señalamiento se observa una mayor insistencia en la exhortación a los interlocutores como auditorio interpelado exhortativamente, como en las fórmulas 8 y 12.

Por lo demás, cabe reiterar que el uso del pronombre de la segunda persona del plural es dominante (aunque también aparece para la 2ª sg.). Ver el siguiente esquema de uso de pronombres:

usted-tu	china'toan jndyi n'oun u'	<i>nos van a perdonar mucho usted</i>
	kinan'toan jndyia n'oun o' ri'	<i>perdonan mucho usted jeh!,</i>
Ustedes	chinan'toan jndyi n'oun o'	<i>van a perdonar mucho ustedes</i>
	kina'toan n'oun o'	<i>perdonen ustedes</i>
	kinan'toan n'oun o' nan nchañ'ein o' taa tkee	<i>disculpen ustedes entre todos los señores grandes</i>
	ntzit'oan kinan'toan n'oun o' nchañ'ein o'	<i>disculpan todos ustedes</i>
	kinan'toan n'oun o' manchañ'ein o'	<i>disculpen todos ustedes</i>
	kinan'toan n'oun o' a' o' nnan tkee ndo' o' compadre nan manchañ'ein o'	<i>disculpen ustedes señoras y compadres como todos ustedes</i>
	o' kinan'toan n'oun o' tzoñ'ein o'	<i>ustedes perdonen todos ustedes</i>

Las fórmulas de perdón se combinan con frases antecedentes como: *jo'o ndö* (por eso) *man* (pues) y con frases subsecuentes, como: *ja ñi'kitzjö chjo ñi be 'ndyo' jñ'oun ri'* (yo quiero decir sólo dos palabras jeh!). Así, la fórmula y su contexto fraseológico establecen el patrón formular temático del **perdón**.

### 3. Fórmula: *pido perdón a ustedes, perdonen*

Se caracteriza por ser un tipo de perdón dirigido como disculpa a una persona. El patrón formular está expresado en la frase: *ja mank'an jñ'oun t'oan tz'oun -/- nan't'oan chjo n'oun o' jaa* (yo les pido perdón, perdonémosles a nosotros). El empleo con formas pronominales es más variado. Los tiempos empleados también van correlacionados con ciertas dominancias: *yo* con presente y combinado con el verbo *pedir*, *ustedes* con futuro, *tú* y *ellos* con subjuntivo, *él* con presente.

Yo	mank'an jñ'oun t'oan tz'oun -/-	<i>yo les pido perdón,</i>
	mank'an biya' ñein	<i>yo les pido un favor ~</i>
	mank'an jñ'oun t'oan tz'oun ndë o'	<i>les pido disculpas a ustedes</i>
	mank'an chjochën bi yañein -/-	<i>requiere que yo pida otra poca de disculpa,</i>
	mank'an jñ'oun t'oan tz'oun ndë o' kinan'toan	<i>les pido perdón a ustedes perdonen ustedes</i>
Ustedes	nan't'oan chjo n'oun o' jaa	<i>ustedes nos disculpen (ustedes a nosotros)</i>
	tanto o' nan nan't'oan n'oun o' joan'	<i>tanto (como) ustedes disculpen a ellos</i>
	nan't'oan n'oun o' mantyi -/-	<i>disculpen ustedes así,</i>
	nan't'oan n'oun o' nan /	<i>perdonen ustedes que,</i>
	kinan'toan n'oun o' ri' ntyjë	<i>disculpen ustedes jeh; familias</i>
tu, usted	man kitzit'oan tzoun'ri' ñian	<i>pues disculpas jeh! niña</i>
	tzit'oan tzoun'	<i>perdona</i>
Él	tyo'tz'oun tzit'oan tz'oun -/-	<i>dios nos perdona,</i>

	ncha' tzi't'oan tz'oun tyo'tz'oun jaa	como dios (él) nos perdona
	tyo'tz'oun kitzi't'oan tz'oun in -/-	dios (él) los perdona a ellos,
Ellos	ndo' kind'a jo jñ'oun t'oan tz'oun yo o'	y que se disculpan con ustedes

El patrón de combinaciones de frases componentes de la fórmula muestra un doble perdón con varias combinaciones de pronombres. Sea en el primer componente con el sujeto de la 1ª persona singular y en el segundo componente en la 2ª del plural, y recayendo en el objeto a nosotros. O bien de la 3ª singular a la 3ª plural y de ésta a la 2ª plural. También de la 2ª pl. a la 3ª singular.

ja -/- mank'an jñ'oun t'oan tz'oun	-/-	nan't'oan chjo n'oun o' jaa
yo, les pido perdón,		nos disculpen un poco ustedes a nosotros
mank'an biya' ñein mank'an jñ'oun	~	t'oan tz'oun ndë o'
yo les pido un favor	~	les pido disculpas a ustedes
mank'an chjochën bi ya'ñein	-/-	ndo' mank'an jñ'oun t'oan tz'oun ndë o' kinan't'oan
Requiere que yo pida otra poca de disculpa	,	y les pido perdón a ustedes perdonen ustedes
tyo'tz'oun tzi't'oan tz'oun	-/-	tanto o' nan nan't'oan n'oun o' joan'
Dios nos perdona	,	tanto (como) ustedes disculpen a ellos
nan't'oan n'oun o' mantyi	-/-	ncha' tzi't'oan tz'oun tyo'tz'oun jaa nan tonko jaa saro'
Disculpen ustedes así	,	como Dios nos perdona en este día sábado
tyo'tz'oun kitzi't'oan tz'oun in	-/-	ndo' kind'a jo jñ'oun t'oan tz'oun yo o'
Dios los perdona a ellos	,	y que se disculpan con ustedes

Algunas combinaciones de patrones de fórmulas en contextos de mayor amplitud dirigen el perdón a destinatarios definidos, como se observa a continuación:

Contexto antecedente	PIDO PERDÓN A USTEDES, DISCULPEN	contexto subsecuente
jo'ndöri' tabii' yo nan ntyja 'nan' ndöin nkwa -/- ju nan'ba	mank'an chjochën bi ya'ñein -/- ndo' mank'an jñ'oun t'oan tz'oun ndë o' kinan't'oan	
por eso jeh! papacito de parte tuya parece, que esto,	requiere que yo pida otra poca de disculpa, y les pido perdón a ustedes perdonen ustedes	
	nan't'oan n'oun o' nan /	ja / jndyö tjoun
	perdonen ustedes que,	yo, vine aquí
	man kitzi't'oan tzoun'	rì' ñian
	pues disculpas	jeh! ñiña
jnda ntzjö /	tzi't'oan tzoun'	
dira hijo,	perdona	
	kinan't'oan n'oun o'	rì' ntyjë
	disculpen ustedes	jeh; familias

#### 4. Fórmulas diversas de perdón

La serie de expresiones sobre el tema del perdón ofrece una amplitud y versatilidad tanto temática como frasística de las fórmulas de este tipo. La mayoría de ellas, en su forma aislada, recaen básicamente en dos personas: nosotros y dios (él).

Nosotros	nkianayaa tyo'tz'oun // ng'e tixoe jaa xebaa' /	gracias a dios, porque amanecimos bien este día
	machein tyo'tz'oun nan bañjoun' n'ön ndo' tyo'tz'oun / nan kot'a natoounoun	siempre de dios, es que nos acordamos y a dios, lo ponemos por delante
	nan't'oan n'ön ncha' tzoñ'ein 'nan	vamos a perdonar todas las cosas

	nanko' ro 'nan nan -/-nan't'oan	bonito pues que , perdonemos
ÉI	tyo'tz'oun jndë -/- tejndi jaa nan tonko jaa xebe	dios ya, nos ayudo al amanecer el día de hoy
	tyo'tz'oun ndyio jn'an' jaa	dios nos bendiga
	tyo'tz'oun tyio joun jn'an' jaa	dios nos echó su bendición a nosotros
	tyo'tz'oun tzoñ'ein 'nan' tzi't'oan tz'oun joun	dios todas las cosas las perdona
	tzi't'oan nki tz'oun tyo'tz'oun jaa	solo dios perdona a nosotros
	jñ'oun t'oan tz'oun k'oun an'	el perdón debe existir
	jñ'oun t'oan tz'oun ju an nan -/- ndë nan ndantjööñ	~ perdón es el que, se puede ganar
	jñ'oun t'oan tz'oun k'oun an' kityki' b'aa	es perdón que existe dentro de nuestro hogar
	kan' jñ'oun t'oan tz'oun yo ju joun	pídele perdón a él
	tyo'tz'oun ntzi't'oan tz'oun jaa ta	dios nos va a perdonar señor,
	tyo'tz'oun ndejndi jaa	dios nos va ayudar a nosotros

La combinación de patrones de fórmulas en su contexto gira en torno a expresiones formularias con las acciones verbales asociadas: ayudar, amanecer, bendecir y formas de perdonar.

Contexto antecedente	Patrón formular: PERDÓN	contexto subsecuente
	<b>DIOS NOS AYUDÓ A AMANECER</b>	
	tyo'tz'oun jndë -/- tejndi jaa	nan tonko jaa xebe
	dios ya, nos ayudo	al amanecer el día de hoy
	nkianayaa tyo'tz'oun //	ng'e tixoe jaa xebaa' / nanko'
	gracias a Dios,	porque amanecemos este día, bien
	<b>DIOS NOS BENDIGA ESTE DÍA</b>	
	tyo'tz'oun ndyio jn'an' jaa	nan ndijan jaa xe ba
	dios nos bendiga	en esta noche de este día
	tyo'tz'oun tyio joun jn'an' jaa	
	dios nos echó su bendición a nosotros	
	<b>SOLO DIOS NOS PERDONA</b>	
a' ta tke	tzi't'oan nki tz'oun tyo'tz'oun jaa	
pues señor grande que	solo dios perdona a nosotros	
	<b>SIEMPRE NOS ACORDAMOS DE DIOS Y LO PONEMOS POR DELANTE</b>	
'a chi mang'e jo' kondue	yanan mijndyengoe nan'kit'a jñ'oun ba manxjein machein tyo'tz'oun / nan bañjoun' n'ön ndo' tyo'tz'oun / nan kot'a natooun	kwanan nchi chi / naan nan nan'nën jñ'oun baa /
que no por eso decimos que	cuando primeramente empezamos una pedida pues en este momento siempre de dios, es que nos acordamos y a dios, lo ponemos por delante	para que que, hablemos esta plática (empezar)
	<b>PURAS DISCULPAS</b>	
Mankwixjein jndë man nchji tz'an nchumin jñ'oun min -/-	nan'min ñinki' jñ'oun t'oan tz'oun an'ndo' ñinki' chein	
de por sí ya sabe uno como son estas cosas estas palabras,	son puras disculpas y puras ...	
	<b>VAMOS A PERDONAR TODAS LAS COSAS</b>	
	nan't'oan n'ön ncha' tzoñ'ein 'nan	
por eso,	vamos a perdonar todas las cosas	
	<b>EL PERDÓN DEBE EXISTIR EN CADA UNO DE NOSOTROS</b>	
Pue	jñ'oun t'oan tz'oun k'oun an' kityki' -/-	a' ñoan njan jaa
Pue	El perdón debe existir en,	cada uno de nosotros
	<b>BONITO PERDONEMOS, EL PERDÓN SE PUEDE GANAR</b>	
majo'	nanko' ro 'nan nan -/-nan't'oan	~ jñ'oun t'oan tz'oun ju an nan -/- ndë nan ndantjööñ

<i>pero</i>	<i>bonito pues que , perdonemos</i>	<i>~ perdón es el que, se puede ganar</i>
	<b>EL PERDÓN EXISTE EN NUESTRO HOGAR</b>	
	<i>sino jñ'oun t'oan tz'oun k'oun an' kityki' b'aa</i>	<i>mancha'chein xjein yajo'</i>
	<i>sino es perdón que existe dentro de nuestro hogar</i>	<i>en todo momento entonces</i>
	<b>DIOS TODO PERDONA, PÍDELE PERDÓN</b>	
	<i>tyo'tz'oun tzoñ'ein 'nan' tzi'toan tz'oun joun majo'</i>	
	<i>kan' jñ'oun t'oan tz'oun yo ju joun</i>	
	<i>dios todas las cosas las perdona pero pídele perdón a él</i>	
	<b>DIOS NOS VA A AYUDAR A NOS</b>	
<i>tyo'tz'oun ntzit'oan tz'oun jaa ta</i>	<i>tyo'tz'oun ndejndi jaa</i>	
<i>dios nos va a perdonar señor,</i>	<i>dios nos va ayudar a nosotros</i>	

Puede concluirse que los puntos 2 y 3 son en realidad componentes de la fórmula expresada en 1. Frecuentemente 2 aparece en la segunda parte de 1, y 3 es equivalente a las fórmulas del tipo 1 para expresiones de solicitud directa de perdón. En cuanto a 4, se trata de fórmulas que extienden el sentido de perdón. La fórmula de *perdón* tiene como eje de formación la expresión “engrandar el o los corazones”, al que se vinculan otros elementos simples.

## B) Fórmulas de *venimos*: *venimos a ver* y *venimos a oír*

El tema "venimos" es la forma por la que podemos reconocer y, en su caso, sintetizar un conjunto de ideas amoldadas y armadas entre sí para discutir este conjunto temático, en tanto recorte metodológico, así como por las características del propio material oral. El tema corresponde a las referencias sobre el motivo de la petición de matrimonio. Alude al acto mismo de la presencia del interlocutor en el momento que ejerce su petición. La mención explícita de decir, "venimos a pedir a su hija en matrimonio" —que no hemos encontrado en las expresiones formularias— se expresa de múltiples formas. La declaración de la intención parece no ser conveniente y los circunloquios resultan más favorables para manifestar los motivos del ritual.

Desde otro punto de vista, el tema "venimos" se confirma como tal por varias razones. La primera, por su densidad de aparición a lo largo de las intervenciones del peticor y de los interlocutores de las familias involucradas en la alianza; nos indica la estrategia mnemotécnica para mantener la secuencia oral con largas intervenciones de los oradores; la recurrencia al motivo del discurso resulta ser un valioso y nutrido sistema de composición del estilo oral del ritual. Todo ello indica que el peticor posee un conjunto de fórmulas para hablar de su presencia en la petición de novia. En su memoria se articulan fácil, rápida y adecuadamente expresiones alusivas al tema “venimos”. En la mente del peticor siempre estará presente el motivo por el cual él y la familia del novio se presentan en la casa de la novia; por ello, en repetidas ocasiones insertará frases con este tipo de patrón.

Si bien la fórmula “venimos” se concentra, como forma primordial, en la primera persona del plural exclusivo determinando al sujeto hablante —venimos los familiares del novio a dar una palabra, o bien venimos los familiares de la novia a escuchar una palabra—, también construye la acción verbal vinculada a múltiples contextos más. De tal modo que se asocian con este tema varios subtemas que aluden a los complementos y modos del venir, combinando la frase principal y simple con varias otras, con el fin de construir un patrón formular de muchas fórmulas compuestas y complejas. Sin duda, se trata de un tema vertebral de la composición, pues su aparición resulta muy recurrente. Podemos ver, aislando este tipo de fórmulas, la función operativa de multiniveles tales como temas y fórmulas identificados en

verbalizaciones.

Cabe señalar una característica más respecto al hecho de que el tema no aparece como un gran conjunto de enunciados ubicados en una parte específica, sino que es recurrente a lo largo del ritual. Esto se ha visto en las secuencias de temas expuestas en el capítulo anterior, pero después del análisis formular se muestra que la inserción de este tema tiene aun mayor recurrencia, de tal forma que la secuencia de temas resulta más entrelazada, por ejemplo, cuando la explicación del por qué “venimos” marca al mismo tiempo un avance en el desarrollo de la palabra al indicar pasos ya dados o por dar. El agrupamiento de fórmulas “venimos” contiene una variedad de expresiones que podemos aglutinar en distintos tipos de patrones formulars:

### EL PATRON FORMULAR DE "VENIMOS"

**VENIMOS**

- 1.- Venimos a ver y venimos a oír
- 2.- Venimos a ... saber, enterarnos, platicar, llegar, pedir perdón ...
- 3.- Venimos a caer adentro de la sombra (de las mariposas, donde haces crecer tu cuerpo ..
- 4.- Venimos (vienen) a tomar en cuenta;
- 5.- Venimos a llevar y traer saludos;
- 6.- ¿Cuántas veces más vamos a venir? Va a venir a dar su palabra
- 7.- Venir al mandado;
- 8.- Venimos a reunirnos / porque quedamos; porque hay invitación
- 9.- Expresiones diversas.

#### 1. Fórmula: *venimos a ver y venimos a oír*

La primera fórmula que examinaremos perteneciente a la serie vinculada al patrón formular (y temático) de “venimos” se materializa en una forma muy típica: *venimos a ver y venimos a oír*. Esta fórmula —en su expresión canónica o manifiesta en una variedad de combinaciones de sus componentes— posee una mayor frecuencia y funcionalidad en relación con los otros tipos.<sup>15</sup> Se combina constantemente con dos acciones principales en el ritual: ver y oír.

nos. incl.	ndyokijndy'iaa ndo' ndyokindyë	<i>venimos a ver y venimos a oír</i>	pres.
	tyinkiö nan jndyokindyë	<i>venimos a venimos a oír</i>	pas. -
	Ndyë	<i>vamos a escuchar</i>	pres.
	ndyok'ion kwenta	<i>venimos a tomar en cuenta</i>	pres.
	jndyo'kio	<i>venimos a caer (llegamos)</i>	pres.
	man ndyë be nydo jñ'oun	<i>vamos a oír dos tres palabras</i>	pres.
nos. excl.	sakindyë ndo' sakijndy'iaa	<i>fuimos a oír y fuimos a ver</i>	pasado
Ustedes	jndyokijndy'ia o' ndo' jndyokindyë o'	<i>vinieron a ver y vinieron a oír ustedes</i>	pas.
	ndyokijndy'ia o' ndo' jndyokindyë o'	<i>vienen a ver y vinieron a oír ustedes</i>	pres.
	kojndy'i'ia o'	<i>están viendo</i>	pres.
	jndyokindyë o'	<i>vinieron a oír</i>	pas.
	ndyë o'	<i>escuchen - van a escuchar ahora</i>	pres.
	ndyok'ion o' kwenta	<i>vienen a tomar en cuenta</i>	pres.
	ndyokwa'n'oun o'	<i>vienen a enterarse</i>	pres.
	ndyonkia o' naya	<i>vienen a dar las gracias</i>	pres.
	kondyë o'	<i>ya oyen - escuchan</i>	pres.

<sup>15</sup> En una proporción de uno a seis, considerando 25 fórmulas como referente. Es decir, por cada fórmula de otros conjuntos las de éste aparecen seis veces. Las referencias de medición obviamente son las derivadas del *corpus* general y de los *corpus* particulares según los campos recortados para el análisis.

	'a chi jndye o'	¿oyeron?	pas.inter.
	konkio o'	a eso vienen - a eso están viniendo	pres.
	jndyokindye o' chjo	vienen a oír ustedes un poco	pas.
Yo	ja be' ts'an ndyi ja rii	solo voy a oír ¡eh!	pres.
Él	ndyokindyi joun ndo' ndyokindya' joun	viene a oír (él) y viene a ver (él)	pres. *
	ndyo joun -/- ndyokindyi	viene él, viene a oír (él)	pres.
Ellos	kindyokindye an	(deben) venir a oír ellos	subj.
	jndy'ia an	vieron ellos	pas.
	ñin'kindye an	quieren oír ellos	subj.

\* orden inverso: oír-ver

### Contextos y combinaciones del patrón formular

Un conjunto amplio de combinación de patrones de fórmulas enmarcadas en sus contextos de enunciación continua puede verse en el *apéndice III.B.1*. A continuación presentamos una selección de las principales expresiones encontradas en el *corpus* que conforman el patrón formular venimos a ver y venimos a oír. Esta frase formular, la mayoría de la veces una emisión simple, se contextualiza con las frases precedentes y consecuentes al núcleo formular, permitiendo al mismo tiempo observar las combinaciones frecuentes en que aparece esta fórmula.

Contexto antecedente	Patrón formular: <i>venimos a ver y venimos a oír</i>	Contexto subsecuente
	<i>ndyokijndy'iaa ndo' ndyokindyë</i> <i>venimos a ver y a oír</i>	'a -/- m'an nan banan nan ndë nan <i>si, hay espacio desocupado para que se pueda</i>
	<i>ndyokijndy'ia</i> <i>venimos a ver</i>	<i>nd'a xe bain</i> <i>otra vez hoy</i>
	<i>ndyokijndy'ia je' ndo'</i> <i>venimos a ver pues y</i>	<i>juan' ndyo ndyok'ion kwenta</i> <i>a eso venimos venimos a tomar en cuenta</i>
	<i>jndyokijndy'ia ndo' jndyo -/- jndyokindyë</i> <i>venimos a ver y venimos, venimos a oír</i>	<i>nd'a</i> <i>otra vez</i>
	<i>jndyokindyë</i> <i>venimos a oír</i>	<i>nd'a chjo</i> <i>un poco más</i>
	<i>tyinkiö nan jndyo -/- jndyokindyë -/-</i> <i>venimos a ver, venimos a oír</i>	<i>ndo' jndyok'ion kwenta</i> <i>y a tomar en cuenta,</i>
<i>/- jndyo'kio -/-</i> <i>venimos a caer,</i>	<i>jaa xjein bain / ndo' mantyi o' je' ske o' -/-</i> <i>nosotros en este momento y ustedes también pues llegaron,</i>	<i>ju an' jndyokindye o'</i> <i>a eso vienen a escuchar</i>
<i>Nan</i> <i>que</i>	<i>ndyokijndy'ia o' ndo' jndyokindye o'</i> <i>vienen a ver y vienen a oír,</i>	
<i>ndo' nan xjein ba je'</i> <i>y en este momento pues</i>	// <i>ndyokindye o' -/-</i> <i>vienen a oír,</i>	<i>ndo' ndyokwa'n'oun o'</i> <i>y vienen a enterarse ustedes</i>
	<i>ñin'kindye</i> <i>quieren oír</i>	<i>nda'an jndye'</i> <i>otra vez tu voz</i>
	<i>kondye o' -/-</i> <i>ya escuchan ustedes,</i>	<i>tanto jndye' yus'aa' ndo' jndye' yusku'u</i> <i>tanto la voz del hombre y la voz de la mujer</i>
<i>'a chi</i>	<i>jndye o'</i>	<i>a'</i>
<i>¿no</i>	<i>oyeron ustedes</i>	<i>pues?,</i>
<i>xe bain</i> <i>este día</i>	<i>jndyoki -/- jndyokijndy'ia o' ndo' jndyokindye o'</i> <i>vinieron, vinieron a ver y vinieron a escuchar</i>	
<i>ndyok'ion o' kwentaa'</i> <i>vienen a tomar en cuenta</i>	<i>ndo' ndyokindye o' an' /</i> <i>y vienen a escuchar,</i>	<i>ndo' ndyonkia o' naya ntyje o'</i> <i>y vienen a dar las gracias a sus familiares</i>

	ndyokwa'n'oun o'	naxjein bain
	vienen a enterarse	en este momento
/ ndo' nun <sup>16</sup> jaa	sa... sakindyë jñ'oun ba -/- ndo' sakijndy'iaa	/ ndöba jñ'oun tinein
y pues (ahí estuvimos) nosotros	fuiimos a oír esta palabra, y fuiimos a ver,	así está la palabra que se habló
majuan'	ndyokwa'n'oun o' ndo'	majuan' ndyokindyë o'
pues a eso	vienen a enterarse y	eso vienen a escuchar
ndo' nanein je'	-/- ndye o'	
y ahora pues	van a escuchar	
-/ tyi'naro	ñi'kindye nda' an yo jñ'oun -/- ntyja 'nan' ju yuchjo yusku	/ ndu ndoe nda' -/- maju tz'ian nan konkioo' -/-
Quizás	quieren oír también la opinión, de la niña mujer,	porque vamos a decir así, por eso a ese trabajo vienen
nanmin' chojna an	kindyokindyë an	
estas personas deben	venir a oír (ellos)	

Se observa que las combinaciones de acciones verbales más frecuentes de la fórmula “venimos” son con los verbos: ver, oír, tomar en cuenta, enterarse, caer (llegar), traer, llevar, dar las gracias. El patrón de combinaciones más frecuentes de tres fórmulas conjunta varias emisiones simples del tema oral *venimos a ver* y *venimos a oír* como se ve en el cuadro siguiente, en el que el vínculo entre frases es por medio de elementos conectivos o frases coordinadas:

tyinkiö nan jndyo	-/-	Jndyokindyë	-/-ndo'	jndyok'iön kwenta
Venimos a ver		venimos a oír	y	a tomar en cuenta,
ndyo joun		ndyokindy' joun	ndo'	ndyokindyia' joun
viene (él)		viene a oír (él, esta persona)	y	viene a ver (él)
ndyok'ion o' kwentaa'	ndo'	ndyokindyë o' an'	/ ndo'	ndyonkia o' naya
Vinieron a tomar en cuenta uds.	y	vinieron a escuchar a ellos	, y	vinieron a dar las gracias

## 2. Fórmula: *Venimos a ... saber, enterar, platicar, llegar, pedir perdón, ver si hay lugar, acordar, traer, escuchar, por respuesta...*

Una serie de fórmulas está basada en verbos compuestos, siendo "venimos a" el verbo base al cual se le agregan otros, entre los principales: saber, enterarse, platicar, pedir perdón, acordar (estar de acuerdo), llegar, traer-llevar (véase fórmula 5). Y algunas expresiones poco frecuentes como: “venimos por respuesta” o “venimos a ver si hay lugar para venir”. Cada una de estas expresiones tiene baja frecuencia; sin embargo, en conjunto representan un porcentaje que nos indica una fórmula de útil rendimiento. Es claro que este tipo no es más que una combinación más amplia derivada del patrón anterior (ver +oír).

Después de las fórmulas construidas con “venimos a ver y venimos a oír”, que forman el patrón más recurrente y funcional, existe una variedad de empleos a partir del comienzo con el verbo venir en la 1ª persona del plural inclusiva y exclusiva, y en distintos tiempos del verbo: presente, pasado y subjuntivo. Destaca en ellas no sólo la repetición del patrón sino también su diversidad formular. Esta versatilidad permite al pedidor mencionar y concertar otras fórmulas de campos temáticos contiguos como se muestra en el siguiente cuadro:

<sup>16</sup> *nun*, reacción de admiración.

Nosotros			
	ndyokwa'ya jndyi n'öön	venimos <b>a enterarnos bien</b>	pres.
	tyinkiö a' nan ndyokwa'n'ön nanko'	venimos <b>pues venimos a enterarnos bonito</b>	pas. pres.
	kwajoun jñ'oun	venimos <b>a estar de acuerdo</b>	
	tyinkiö je' jndyo nan'nën	venimos <b>pues venimos a platicar</b>	pas./pres.
	ndyotzkë je'	venimos <b>a llegar</b>	pres.
excl.	jndyonan'yu jñ'oun	venimos <b>a acordar la palabra</b>	pas./pres.
	jndyokitan jñ'oun t'oan tz'oun	venimos <b>a pedir perdón</b>	pas./pres.
	jndyo'kio	venimos <b>a caer</b>	pas./pres.
	jndyo	venimos	
Ustedes	tyi'nkio o' -/- ndo' nan taa'n'oun o'	vinieron <b>y supieron ustedes</b>	pasado
	ng'e kwa'n'oun o'	para <b>que supieran</b>	subj.
	ndo' ndyokwa'n'oun o'	y vienen <b>a enterarse</b>	pres.
	ndyok'ion o' kwenta	<b>vienen a llevar</b> ustedes (en cuenta esta palabra)	pres.
	jndyok'ion o' kwenta	<b>vinieron a llevar</b> (esta palabra)	pas.
	ndyonkia o' naya	vienen <b>a dar las gracias</b>	pres.
	ndyokwa'n'oun o'	vinieron <b>ustedes a enterarse</b>	pres.
yo / el	nd'oetz'ön ja ndyo ju je' /	yo <b>quiero que venga él</b> pues	subj.
Ellos	jndyokindy'ia in 'a banan nan ñinkio in	vinieron <b>a ver si hay lugar para que vengan</b>	subj.
	ñi'kwa'n'ou in'	<b>quieren saber (enterarse)</b> (ellos)	subj.
	join jndyokitzkein kityki' nkwán' ba	ellos <b>llegaron adentro de esta sombra</b>	pas.
	ndyokityion o' an' ñoan njan	deben venir <b>a enterar</b> ellos nuestros corazones	
	ñi'kindyein	<b>quieren</b> escuchar (ellos)	subj.

### Contextos y combinaciones del patrón formular (Véase *apéndice III.B.2*).

Contexto antecedente	Patrón formular: <b>Venimos a ...</b>	Contexto subsecuente
	pres.	
nan nkwi xjein	tyinkiö a' nan ndyokwa'n'ön nanko' kwajoun jñ'oun	
que en un momento	venimos <b>pues que venimos a enterarnos bien para estar de acuerdo</b>	
	pres.	
ndo' nan xjein ba je' //	ndyokindy'e o' -/- ndo' ndyokwa'n'oun o'	
y en este momento pues,	vienen <b>a oír, y vienen a enterarse ustedes</b>	
pres.	ifirma de pas.	
ja tyinkiö xe 'ñein jndyo //	jndyonan'yu jñ'oun jndyokitan jñ'oun t'oan tz'oun ndë o'	
Nosotros (ex,) venimos aquel día,	venimos <b>a acordar la palabra venimos a pedir perdón a ustedes</b>	
	pres. con forma de pas.	subj.
namein je'	jndyokindy'ia in	'a banan nan ñinkio in
estas personas pues	vinieron <b>a ver ellos</b>	si hay lugar <b>para que vengan</b>
	pas.	
nchu tui nan join ~	jndyokitzkein kityki' nkwán' ba / ndo'	nchu tui nan join jndyo'kio an ndö /
cómo fue que ellos ~	llegaron <b>dentro de esta sombra y</b>	cómo fue que ellos vinieron <b>a caer aquí</b>
	pres.	pas.
majuan'	ndyok'ion o' kwenta -/-	ndo' ju'an jndyokindy'e o' chjo
pues eso es lo que	ustedes <b>vienen a llevar (en cuenta),</b>	y eso vinieron <b>a oír un poco</b>
	pres.	

/ ng'e	ndyokwa' n'oun o'	yo nkwi / jñ'oun 'nan tyo'tz'oun
Porque	vienen a enterarse ustedes	de una, palabra de Dios

El patrón de combinaciones mas frecuentes de frases tradicionalmente combinadas.

tyi'nkioo'	ndo'	nan taa'n'oun o'
Vinieron,	y	supieron ustedes
Tyinkiö	a'	nan ndyokwa'n'ön nanko' kwajoun jñ'oun
Venimos	pues	que venimos a enterarnos bien a estar de acuerdo
Ndyokindye o' -/-	ndo'	ndyokwa'n'oun o'
Vienen a oír,	y	vienen a enterarse ustedes
Tyinkiö	je'	jndyo nan'nën
Venimos	pues	venimos a platicar
Jndyonan'yu jñ'oun	~	jndyokitan jñ'oun t'oan tz'oun ndë o'
Venimos a acordar la palabra		venimos a pedir palabra de perdón a ustedes
ñi'kwa'n'ou in'	ndo'	ñi'kindyein
Quieren saber (ellos)	y	quieren escuchar (ellos)
Ndyotzkë je' -/-	ndo'	ndyo'kio jaa kityki' nkwan' nan' joun /
Venimos a llegar pues,	y	venimos a caer dentro de su sombra
nchu tui nan join jndyokitzkein kityki' nkwan'ba /	ndo'	nchu tui nan join jndyo'kio an ndö /
Cómo fue que ellos llegaron dentro de esta sombra	y	cómo fue que ellos vinieron a caer aquí,
Ndyok'ion o' kwenta -/-	ndo'	ju'an jndyokindye o' chjo
lo que ustedes vienen a llevar (en cuenta),	y	eso vinieron a oír un poco
-/- o' nanko' jndyokio o'	-/-	jndyok'ion o' kwenta
Ustedes que bonito vinieron	,	vinieron a llevar esta palabra
Majuan' ndyokwa'n'oun o'	ndo'	majuan' ndyokindye o'
eso vienen a enterarse	y	eso vienen a escuchar

Por otra parte, cabe mencionar la ductibilidad de la fórmula al ser empleada en formas flexionadas, sobre todo en las formas: **viene, vinieron, que vinieran**. Los tiempos verbales se expresan con distintos modos, tiempos y personas, manteniendo la raíz del verbo "venir" (o similares) como base de las fórmulas y produciendo acciones compuestas con otros verbos: así aparecen fórmulas del tipo "vienen" a oír, llevar; "vinieron" a llevar, a dar gracias; "que vinieran" a enterarse. Esta flexibilidad se incrementa con la aplicación de las distintas modalidades verbales o con la combinación de adjetivos como: bonito, "parejo".

Los tiempos y modos del verbo "venir" y sus compuestos no son fórmulas por sí mismos, sino productores de ellas al permitir su pronta adaptación discursiva respecto a la persona, el tiempo, el modo o la calificación de la acción de "venir". La habilidad del pedidor le permite apoyarse en la construcción verbal y recrear el patrón formular con la aplicación de las fórmulas. A continuación algunos ejemplos de esta flexibilidad:

<b>VIENEN A OÍR</b>
-/- majuan' ndyok'ion o' kwenta -/- ndo' ju'an jndyokindye o' chjo -/- pues eso es lo que ustedes vienen a llevar, y eso vienen a oír un poco,
<b>VIENEN A LLEVAR</b>
-/- majuan' ndyok'ion o' kwenta -/- ndo' ju'an jndyokindye o' chjo -/- pues eso es lo que ustedes vienen a llevar, y eso vienen a oír un poco,
<b>VINIERON A LLEVAR</b>
-/- o' nanko' jndyokio o' -/- jndyok'ion o' kwenta ustedes que bonito vinieron, vinieron a llevar esta palabra
<b>VINIERON A DAR GRACIAS</b>

<b>ndyok'ion o' kwentaa' ndo' ndyokindye o' an' / ndo' ndyonkia o' naya ntyje o'</b>
<i>vinieron a tomar en cuenta y a escuchar, y vinieron a dar las gracias a sus familiares</i>
<b>QUE VINIERAN UDS. A ENTERARSE</b>
<b>/ ng'e ndyokwa' n'oun o' yo nkwi / jñ'oun 'nan tyo'tz'oun</b>
<i>para que vinieran ustedes a enterarse de una, palabra de Dios</i>
<b>VINIERON BONITO</b>
<b>nanko'ro tyinkioo'</b>
<i>que bonito vinieron</i>
<b>VINIERON PAREJO</b>
<b>nñinki' tyinkio o' ndö' bendyua jo kindye jo</b>
<i>pues parejo vinieron y aquí están sentados para oír porque ellos[ pas. pres. pres.]</i>

### 3. Fórmula: *Venimos a caer adentro*

La siguiente fórmula encuentra una relación contextual muy directa con el campo temático de *completar el cuerpo*; sin embargo, corresponde muy claramente a la estructura verbal de “*venimos*”. Sus expresiones son del tipo: “*venimos a caer adentro, vino a caer adentro (la pedida) ó venimos a poner esta pedida adentro donde haces crecer tu cuerpo*”. Por tal combinación no sólo formular, sino también fraseológica y temática, su manifestación es de amplia frecuencia de repeticiones tanto de forma idéntica como analógica; así se observa en las fórmulas simples del cuadro siguiente:

Nos. Excl.	<b>jndyokio jaa kityki' nkwan'</b>	<i>que venimos a caer adentro de su sombra</i>	pas.
	<b>jndyo kitken jñ'oun ba kityki'</b>	<i>venimos a poner esta pedida adentro</i>	pres.
	<b>jndyokitkën nkwi jñ'oun kityki' kindë nkwan' nan</b>	<i>venimos a poner una pedida dentro de la sombra de las mariposas donde</i>	pas.
	<b>ndo' ndyo'kio jaa kityki' nkwan' 'nan' joun</b>	<i>y venimos a caer dentro de su sombra</i>	pres.
	<b>nchu tui nan ng'e jaa ndyokio jaa</b>	<i>¿cómo fue que venimos a caer?</i>	pres.
Él	<b>jndyo'kio kityki' ba' joun</b>	<i>que vino a caer dentro de su casa (de él)</i>	pas.
	<b>jndyokio in -/- kityki' b'a</b>	<i>vino a caer, aquí en mi casa</i>	pas.
Ellos	<b>nchutui nan join jndyokitkein kityki' nkwan' ba</b>	<i>cómo fue que ellos llegaron dentro de esta sombra</i>	pas.
	<b>ndo' nchutui nan join jndyo'kio an ndö</b>	<i>y cómo fue que ellos vinieron a caer aquí,</i>	pas.

En este caso la referencia de las marcas personales radica en la primera persona plural exclusiva y en la tercera singular y plural. Algunos ejemplos nos muestran la forma altamente elaborada de estas fórmulas (Véase el *apéndice III.B.3.*)

### Contextos y combinaciones del patrón formular

Contexto antecedente		Patrón formular: <i>Venimos a caer adentro</i>		Contexto subsecuente
		<i>pas.</i>		<i>Pres.</i>
		<b>jo' tui jndyokio jaa kityki' nkwan'</b>		<b>'nan ju / nkwi tzanjñein' ndyia' nan kityein ndöin yo jnda ju</b>
		<i>así se hizo que nosotros venimos a caer adentro de su sombra</i>		<i>de, una pobre persona que está sentada aquí con su hijo,</i>
<b>bja benjoun'</b>	~	<b>jndyokitkën nkwi jñ'oun kityki' kindë nkwan' nan / tze</b>	//	<b>tz'an ndyia' // jnda joun</b>
<i>ayer o anteayer</i>	~	<i>venimos a poner una pedida dentro de la sombra de las mariposas donde, cría</i>	,	<i>esta pobre persona, su hija</i>
		<i>pas.</i>		<i>pas. pas.</i>

tz'an ndyia'	nan	jndyokio in -/- kityki' b'a ndö in -/-		jndyoke joun nkwi noun ng'ë -/- ndo' jndyoke joun nkwi noun nd'ö
esta pobre persona	que	vino a caer (esta persona de respeto), adentro de mi casa aquí ésta,		vino a arrancar un dedo de mi pie y vino a arrancar un dedo de mi mano
pres.		pres.		pas. pres
Ndyotzkë je' -/-	ndo'	ndyo'kio jaa kityki' nkwan' 'nan' joun /	ndo'	nchu tui nan ng'e jaa ndyo'kio jaa
Venimos llegando pues	y	venimos cayendo nosotros dentro de su sombra,	y	¿cómo fue que venimos a caer?
		pas pas		pas pas
		nchu tui nan join jndyokitzkein kityki' nkwan' ba	ndo'	nchu tui nan join jndyo'kio an ndö
		cómo fue que ellos llegaron dentro de esta sombra	y	cómo fue que ellos vinieron a caer aquí
		pas		
		<sup>1</sup> <sup>3-4</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>5</sup> jndyo'kio kityki' ba' joun		a'
		vino a caer (la palabra) adentro de su casa (de él)		pues

#### 4. Fórmula: *Venimos (vienen) a tomar en cuenta*

Existen varias opciones de agrupación, puesto que las relaciones temáticas pueden ser orientadas a diversas situaciones o ser enunciadas por diversos participantes y no sólo por el "pedidor". Así, encontramos fórmulas con un predicado verbal fijo como "venir a tomar en cuenta", que permite ser empleado por diversos asistentes dando variables de persona y tiempo: vengo, venimos, van, va, vinieron, que venga, etc. Este tipo de fórmulas es subsidiario de las anteriores: "venimos a ..." y de las fórmulas que conjugan el verbo "venir". Las marcas personales dominantes en este tema son nosotros (exclusivo) y ustedes.

nosotros excl.	jndyok'ion kwenta	venimos a tomar en cuenta	pas.
	ty'ön kwenta je' yu yuba nato ng'o o'	tomamos en cuenta por cuál camino van a ir,	pas.
	ndo' ju an' ndyo ndyok'ion kwenta	y venimos a tomar en cuenta	pres.
	ndo' jndyok'ion kwenta	y a tomar en cuenta	pas.
	jndyok'ion kwenta	venimos a tomar en cuenta	pas.
ustedes	ndyok'ion o' kwenta	vinieron a tomar en cuenta	pres.
	ndyok'ion o' chjo kwenta	vienen a tomar en cuenta	pres.
	ty'oun o' chjo kwenta	tomaron ustedes en cuenta un poco	pas.
	koy'oun o' kwenta	están tomando en cuenta	pres.
	ndyok'ion o' kwentaa'	vienen a tomar en cuenta	pres.

#### Combinaciones del patrón formular. (Véase *apéndice III.B.4*)

Ndyokijndyia je'	ndo'	ju an' ndyo ndyok'ion kwenta		
Venimos a ver pues	y	a eso venimos venimos a tomar en cuenta,		
		pres.		
tyinkiö nan jndyo -/-	~	jndyokindyë -/-	ndo'	jndyok'ion kwenta
Venimos a venimos	,	venimos a oír,	y	venimos a tomar en cuenta
subj./ Imper.				
ty'ön kwenta		je' yu yuba nato ng'oo' /	ndo'	nan ntzke nda' o'

<i>Tomamos en cuenta</i>		<i>por cuál camino van a ir,</i>	y	<i>cuando vuelven a venir</i>
<i>pres.</i>		<i>pres.</i>		<i>pres.</i>
ndyok'ion o' kwenta a'	ndo'	ndyokindye o' an' /	ndo'	ndyonkia o' naya ntyje o'
<i>ustedes vienen a tomar en cuenta pues</i>	y	<i>vienen a escuchar eso,</i>	y	<i>vienen a dar las gracias a sus familiares</i>
		<i>pas. ex.</i>		
Xejnda	~	jndyok'ion kwenta		
Apenas		<i>venimos a tomar en cuenta</i>		
		<i>pres</i>		
nan mancha'ñ'ein o'	juan'	ndyok'ion o' chjo kwenta		
<i>pues todas ustedes</i>	esto	<i>vienen a tomar un poco en cuenta</i>		
		<i>pas</i>		
jndë	~	ty'oun o' chjo kwenta jñ'oun		
ya		<i>tomaron ustedes en cuenta un poco la palabra</i>		
		<i>pres.</i>		
		koy'oun o' kwenta jñ'oun nan	-/-	na'nën ndoin
		<i>están tomando en cuenta palabra que,</i>		<i>vamos a hablar aquí</i>

Este es uno de los patrones de combinaciones más frecuentes de dos y tres frases; se observan las distintas posiciones del tema *tomar en cuenta* en relación con otras fórmulas y frases tradicionalmente combinadas.

### 5. Fórmula: *Venimos a traer y llevar saludos*

Un conjunto formular se integra con la combinación de la acción de *venir* y la de *regresar*, aludiendo centralmente al propio acto que define la pedida como la palabra que “*va y viene*”, “*se lleva y trae*”, “*se devuelve*” o “*se regresa*”. Un vínculo directo se establece con el tema del "aviso", puesto que se *trae y lleva* el aviso de casamiento. Estas fórmulas comienzan a aparecer conforme avanza el acuerdo de petición. Las expresiones formulars son del tipo: "van a venir y vuelven a venir"; "ustedes se van y regresan"; "van a venir a avisar"; "van a traer el mensaje"; "venimos a traer saludos y los llevamos de nuevo". Una de las características de este tipo de enunciados formulars es su doble función retórica ligada al sentido inverso de llevar y traer que obliga a una composición de dos partes, aunque muchas veces la ocasión de su enunciación sólo exige uno de los dos componentes (algunas formas aisladas las hemos presentado en el conjunto de fórmulas 2 *Venimos a... saber, llevar, etc.*). Cualquiera que sea su ejecución el pedidor está pensando en una idea que lleva dos vueltas en sentido inverso o una acción recíproca. Un ejemplo de prototipo de esta frase formular es: *k'o o' ndo' konkio o' k'o o' ndo' konkio o'* (*ustedes se van y vienen ~ ustedes se van y regresan*). A continuación mostramos un *corpus* de fórmulas simples agrupadas según los pronombres con los que se vinculan.

Nosotros	konkiö nd'a ndyok'ion nd'a tz'oun 'nan o' / ndo' kotzay'ön nd'aan m'an joun ndyotzkë je'	venimos de nuevo venimos a llevarnos sus saludos de ustedes, y lo estamos llevando de nuevo a donde está él venimos a llegar	pres. pres.
Ustedes	ty'ön kwenta je' yu yuba nato ng'o o' ndo' nan ntzke nda' o' k'o o' ndo' konkio o' k'o o' ndo' konkio o' ndyoy'oun o' jñ'oun nan ñinkia ndyok'ion o' kwenta jndyok'ion o' kwenta	tomamos en cuenta por cuál camino van a ir ustedes, y cuando llegarán ustedes ustedes se van y vienen ~ ustedes se van y regresan van a traer el mensaje que va a dar vienen a llevar ustedes (en cuenta esta palabra) vinieron a llevar (esta palabra)	Fut. Fut. Pres. Fut. pres. pas.
Ellos	nanyu' ng'e join ñinkio jo' ñinkio yotzkain be' kitzikindyi	si es que van a venir ellos entonces van a venir los muchachos nomás que avise	Fut. subj.

join jndyokitzein kityki' nkwan' ba	ellos llegaron adentro de esta sombra	pas.
-------------------------------------	---------------------------------------	------

Las marcas personales dominantes en este tema son: nosotros, ustedes y ellos. Las combinaciones de verbos de acción recíproca que hemos observado abarcan entre otros: *ir y venir, llevar y traer, va a venir x / va a venir y, van y regresan; venimos a llevamos de ustedes y llevamos a él.*

### Combinaciones del patrón formular. (Véase *apéndice III.B. 5*)

<i>fut.</i>		<i>fut.</i>		
ty'ön kwenta je' yu yuba nato ng'o o' /	ndo'	nan ntzke nda' o'		
Tomamos en cuenta pues por cuál camino van a ir ustedes,	y	cuando llegarán otra vez ustedes		
k'o o' ndo' konkio o'		k'o o' ndo' konkio o'		
Ustedes se van y ustedes vienen	~	ustedes se van y ustedes vienen (regresan)		
<i>fut</i>		<i>Fut</i>		<i>subj</i>
Nanyu' ng'e join ñinkio	jo'	ñinkio yotzkain	be'	kitzikindyi
si es que van a venir ellos	entonces	van a venir los muchachos	nomás	que avise él
<i>Pres</i>	<i>pres</i>	<i>Pres</i>		
Konkiö nd'a ndyok'ion nd'a tz'oun 'nan o'	/ ndo'	kotzay'ön nd'aan m'an joun		
Venimos de nuevo venimos a llevarnos de nuevo sus saludos de ustedes,	y	estamos llevando de nuevo a donde está él		

Por lo común en todas las fórmulas se aplican todos los tiempos (modo y aspecto) del amuzgo, siempre en combinaciones recíprocas acordes con los indicadores de temporalidad preestablecida en el ritual. En este caso las formas temporales y personales encontradas son:

presente.	jo	konakindyi
pasado.	jo	jnan'kindyi
futuro.	jo	nnan'kindyi
subjuntivo.	jo	kinakindyi

El manejo de los tiempos verbales en estas fórmulas requiere un juego de frases controlado y balanceado en ambos componentes de las fórmulas, con lo cual establecen además efectos retóricos en función de la composición rápida del orador.

### 6. Fórmula: *cuántas veces más vamos a venir / va a venir a dar su palabra*

Otro tema con una alta incidencia de fórmulas lo determinamos en relación con las "veces que hay que venir". Sin embargo, su incidencia no se debe tanto a su riqueza temática, sino más bien a puntos conflictivos del ritual, dado que señalan lugares de no acuerdo momentáneo o manifiestan la falta de procedimiento que intensifica la negociación ritual. Por ejemplo, señalar que el novio, el padrino o algún familiar "no vino", puede indicar un pretexto para continuar con la petición (sin arreglo), o bien para hacerla más valiosa. La expresión "venir más veces" por parte del pedidor también presiona a la familia de la novia a dar una respuesta. A su vez el hecho de que alguien "no vino" faculta a la familia de la novia a dar más espera al proceso. Una pedida rápida se vería mal para la familia de la novia pues mostraría que tiene prisa y se devaluaría frente al otro grupo. La expresión reiterada indica que la pedida

no está avanzando ni menos terminando. Implica, pues, recuperar pasos faltantes en los puntos que se requieren acordar, por ejemplo, la presencia del muchacho para dar su palabra o el aviso a los padrinos para que "vengan". No obstante, como fórmulas que atienden al valor operativo de la reunión nos muestran los papeles que juegan los actores del ritual, tanto los presentes como los ausentes. La fórmula '*a m'an chein nan nan ja ñinkiö a'* (¿Cuántas veces más vamos a venir?) presenta una composición de dos partes, haciendo referencia a la pregunta por el número de veces, y después se relaciona con la expresión típica del verbo *venir*. Por lo demás, la pregunta nunca se responde, es un ejercicio de presión por parte del peticor para acelerar la respuesta o desbloquear algún problema en el proceso ritual. La alusión a un momento conflictivo del ritual hace frecuente una fraseología en forma negativa ("no va a venir").

Junto a esta fórmula del número de veces que hay que venir, opera reiteradamente otra, lógicamente vinculada: el que falta por venir, en primer lugar, es el novio, y falta porque debe ir a "*dar su palabra*". Es un momento simbólico en el que, de hecho, el muchacho se presenta al final de las visitas de petición o bien en el quedamento para decir que "nadie lo ha obligado" y que el "mandado" él lo solicitó. Este paso permite continuar con el ritual, y quien en lo sucesivo faltará por venir será la persona elegida para padrino.

Las características muy pragmáticas de estos enunciados nos permiten entender el modo en que las fórmulas "venimos" ordenan el ritual en relación con sus participantes y con su forma de organizar en el tiempo las intervenciones de los actores rituales, al igual que en las otras fórmulas encontramos asociaciones formularias reiteradas, como es con las fórmulas: *habíamos quedado*, *reunirnos*, *ibamos a acordar*, *venimos a*, entre otras. Veamos algunos ejemplos de fórmulas simples con pronombres:

nos.	<i>'a m'an chein nan / tyi'ndyo chein nan be' nan ja ñinkiö a'</i>	<i>¿cuántas veces más, varias veces más que nosotros vamos a venir pues?</i>	<i>fut.</i>
	<i>Jñ'oun ntjo jaa</i>	<i>habíamos quedado</i>	<i>pas.</i>
uds.	<i>Jo namein' nkankwiin -/-</i>	<i>se van a reunir,</i>	
	<i>Xeng'e ju an' nan tken xjein xe 'ñein</i>	<i>porque eso es lo que acordamos aquel día</i>	<i>pas.</i>
él	<i>Kindyo ju tyi'</i>	<i>que viniera,</i>	<i>subj.</i>
	<i>Kindyo' kitzo ju</i>	<i>que viniera a decir</i>	<i>subj.</i>
	<i>Ndo' kindyo' nkia ju jñ'oun</i>	<i>y que viniera a dar su palabra</i>	<i>subj.</i>
	<i>Ndyo</i>	<i>va a venir</i>	<i>pres.</i>
	<i>Ndyokitzo ju ndyo'nkia</i>	<i>viene a decir viene a dar</i>	<i>pres.</i>
	<i>Kindyo yuchjo ba' kindyonkia jñ'oun</i>	<i>que viniera ese muchacho a dar su palabra</i>	<i>subj.</i>
	<i>Ndyo' kitzo'ndyo yuchjo ba' -/-</i>	<i>viene a decir con su propia boca este niño</i>	<i>pres.</i>
	<i>Tyi' tyi'kitiu in nan ndyo ju</i>	<i>no piensa venir</i>	<i>pres.</i>
	<i>Ju tyi' be jnda ndyo ju -/-</i>	<i>no viene dos veces</i>	<i>pres.</i>
	<i>Tyi' ñein'kindyo ju</i>	<i>no quiere venir</i>	
	<i>Ju tyi' kind'oe tz'oun ju nan ndyo ju be ndye jnda</i>	<i>no quería venir él dos o tres veces,</i>	<i>subj.</i>
	<i>Ju yuchjo ba' tyi kindyo ju je' -/-</i>	<i>ese muchacho no vino,</i>	
	<i>Tyi' kindyo ju</i>	<i>que no va a venir,</i>	
	<i>Ndyo ju yuchjo ba' ndyonkia ju -/- ndyonkia ju</i>	<i>viene ese muchacho viene a dar, viene a dar (unas palabras)</i>	<i>pres.</i>
	<i>Ndyo yuchjo ba' ndyo'nkia jñ'oun</i>	<i>viene ese muchacho viene a dar su palabra</i>	<i>pres.</i>
	<i>Ndyo ndyokitzo 'ndyo ju</i>	<i>viene viene a decir con su propia boca</i>	<i>pres.</i>
	<i>Yo nan ndyo ju ndyo'nkia ju jñ'oun</i>	<i>que viene viene a dar él su palabra</i>	<i>pres.</i>
	<i>Ni'nán ndyokitzo ju</i>	<i>que cosa vendría a decir</i>	<i>subj.</i>
ellos	<i>Jo nandy'ia min' tyinkio an je'</i>	<i>con estas pobres personas que vinieron ellos pues</i>	<i>pas.</i>

La marca pronominal dominante en ¿cuántas veces...? es el nosotros que pronuncia el pedidor refiriéndose a su propia acción de petición y a la presencia de la familia del novio. A su vez, la forma pronominal redundante en la fórmula “viene a dar su palabra” es la 3ª de singular, en obvia referencia a que quien debe venir es el novio. La asociación entre las dos fórmulas resulta casi inevitable, aunque son expresiones separables. A continuación se pueden observar algunas de las combinaciones de estas fórmulas.

### Combinación de patrones de formulas (Véase los ejemplos del *apéndice III.B.6*)

subj.	subj. subj.	subj.	
kindyo ju tyi' chjöö' -/-	kindyo kitzo ju	ndo' kindyo nkia ju jñ'oun	
que viniera el amigo muchacho,	que viniera a decir,	y que viniera a dar él su palabra	
Pres.	pres. pres.		subj. subj.
xeba ndyo -/- yuchjo ba' nan -/-	ndyokitzo ju ndyo'nkia ju -/-	chjo be ndye 'ndyo jñ'oun -/-	kindyo yuchjo ba' kindyonkia jñ'oun
ahora va a venir, este muchacho que,	viene a decir el viene a dar el,	unas dos tres palabras	que viniera ese muchacho a dar su palabra
	pres		
yajo'	ndyo yuchjo ba'	ndyo'nkia jñ'oun	
Entonces	viene ese muchacho	viene a dar su palabra	
	pres. pres.		
xeba	ndyo tyi' chjöö' ndyo ndyokitzo	'ndyo ju	
este día	viene el (amigo) muchacho viene viene a decir	con su propia boca	
	pres. pres.		
xeba nan kontykwi ñ'ein -/-	yo nan ndyo ju ndyo'nkia ju jñ'oun		
en este día se termina todo,	con lo cual viene el viene a dar él su palabra		
	fut. nos.ex.		
'a m'an chein nan /	tyi'ndyo chein nan be' nan ja ñinkiö a'		
¿cuántas veces más	varias veces más que nosotros vamos a venir pues?		
		pres. pres.	
jñ'oun ntjo jaa	xe ñein ng'e xeba -/-	ndyo ju yuchjo ba' ndyonkia ju -/-	ndyonkia ju nkwi nan be ndye 'ndyo jñ'oun
Habíamos quedado	aquel día que en este día,	viene ese muchacho a dar,	viene a dar unas dos tres palabras
		subj.	subj.
ju tyi' kind'oe tz'oun ju	nan ndyo ju be ndye jnda -/-	ni'nán ndyokitzo ju ndyo ju nanein -/-	ndo' ñi'nán ndyokitzo ju nkwichin joun
él no quería	venir dos o tres veces, ,	qué cosa vendría a decir viene él ahora	y qué cosa vendría a decir otra vez
		pas.	pres. fut.
nanein ndyo'nkia joun kwenta //	yuchjo ba' // ntjoin	xeng'e ju an' nan tken xjein xe ñein	ng'e nd'oe n'ön ñi'kindyë jndye' ju //
ahora viene a dar cuenta,	ese niño, aquí	porque es eso que acordamos en el momento aquel día	porque queremos quisiéramos oír su voz

En términos cuantitativos la mayor frecuencia, tanto en forma simple como combinada, se da con el conjunto formular: *cuántas veces más vamos a venir*.

### 7. Fórmula: *Venir al mandado*

Otro conjunto de fórmulas alude a la justificación por parte del "pedidor" del por qué está "viniendo" y con quién, expresándose en fórmulas que forman frases del tipo: "hacer el favor de venir con", "estoy viniendo con", "vine a hacer el mandado" y otras más. El mismo tema remite la ejecución al propio pedidor, es decir, a la primera persona singular. Viéndose obligado a usar todas las construcciones temporales:

ja ndyo'	yo vengo -pres.
ja ndyo'	yo vendré -fut.
ja jndyö	yo vine -pas.
ja kindyö	yo que venga o viniera -subj.

### Fórmulas simples

Yo	kitz'a bi naya' 'ñein nan	hiciera el favor de	subj.
	kindyö	de venir (que viniera)	subj.
	tui nan mandyö yo join	se hizo que estoy viniendo con ellos	pres.
	chintz'a tzan ba nd'a jndyö yo ju joun	pueda hacer esta persona el mandado vine con ella	pas.
	ja / jndyö tjoun skwet'ë nan in -/- matzjö ndë an ng'e -/- nkio an / nd'a njan	yo, vine aquí a dar la molestia a estas personas, les dije a los señores que, vinieran, a mi mandado,	subj.

La combinación frecuente de la fórmula de venir al mandado se expresa en subjuntivo, como petición:

kitz'a bi naya' 'ñein nan	-/-	kindyö chjo yo ju joun	-/-	nan yo ntyja 'nan' jnda joun
yo hiciera el gran favor que,		viniera un poco con ella,		de parte de su hijo de ella

### 8. Fórmula: *Venimos a reunimos / porque quedamos, porque hay invitación [a reunirnos]*

La misma finalidad del conjunto anterior se alude frecuentemente al resultado fáctico de reunirse, quedar o responder a una invitación (*llegó la palabra*); el estar reunidos marca la situación y el estado en el que se encuentra la "pedida", por ello que se combine con el tema del "avance de la palabra". Las expresiones manifestadas son, entre otras: "estamos reunidos, nos reunimos, quedamos en reunirnos".

pas.		
ntjo jñ'oun		
Quedamos		
pas.		
Tixonkwi		
(nos) reunimos		
Fut.	fut.	
Ndixonkwi -/-	ndixonkwi nda'	
nos vamos a reunir,	nos vamos a reunir otra vez	
pas.		subj.
-/- toe' jñ'oun	-/- 'nan tzan ba ndë o'	nkio o'
llego la palabra (invitación),	de esta persona a ustedes	para que vinieran

	fut.	fut.	fut.
<b>jñ'oun ntjo</b> jaa xe ñein ng'e xeba -/-	<b>ndyo</b> ju yuchjo ba' <b>ndyonkia</b> ju -/-	<b>ndyonkia</b> ju nkwi nan be ndye 'ndyo jñ'oun	
<i>Habíamos quedado aquí aquel día que en este día,</i>	<i>va a venir ese muchacho va venir a dar él,</i>	<i>va venir a dar él unas dos tres palabras</i>	
Fur. (nos. incl)	pas.	pas.	
<b>man ndyë be 'ndyo jñ'oun</b> 'nan yotzka /	<b>o' nan tyinkio o'</b> // xeng'e juan' //	ju <b>tz'ian nan</b> -/- ta'nkwi jaa ndö in	
<i>pues vamos a escuchar dos palabras boca de los niños,</i>	<i>ustedes que vinieron, porque este,</i>	<i>este es el trabajo, por el que nos reunimos aquí</i>	

El conjunto de fórmulas integrado por quedar, reunir e invitar son fuertes razones para proseguir con la petición, mostrando que ya se han cubierto estos pasos del evento ritual.

### 9. Fórmulas diversas

Se trata de fórmulas diversas que no tienen un patrón redundante ni mucha frecuencia, pero que operan en relación de asociación con los patrones formularios. En las últimas visitas un punto determinante para el éxito del ritual es la presencia, física o verbal, tanto de los novios como de los padrinos. Las fórmulas que constantemente apelan a esta presencia, de modo desiderativo, atienden a esta fase vital del ritual. El acto importante es el de dar la palabra de compromiso, por eso la insistencia en que: *la pobre persona tiene que venir*. Estas fórmulas ocurren principalmente en la última visita en que los novios deben dar su palabra y el padrino debe aceptar su cargo, el cual lo manifestará yendo o diciendo que irá a la reunión a *decir su palabra* (de aceptación). Esta escena se repetirá obligadamente en la reunión del quedamiento en la que se volverá a decir las mismas fórmulas de venir a dar la palabra por parte de los novios y los padrinos.

<b>kondye o'</b> -/- <b>tanto jndye' yus'aa' ndo' jndye' yusku'u</b>
<i>ya escuchan ustedes, tanto la voz del hombre y la voz de la mujer</i>
<b>manti</b> <b>tz'an ndyia</b> nan <b>ñinkia nan ñinkë choun</b> nanko' jndyi <b>ndyo joun</b> -/- <b>ndyo'k'ion joun kwenta</b>
<i>también la pobre persona que les va dar las cuatro luces tiene que venir, a tomar en cuenta</i>
<b>man ju xe ba nan ndui' tzan nkwentjé'ë</b> / <b>ndo' man ju xe ba jndyo tzan ba' jndyokitzo 'ndyo joun</b>
<i>en este día debe de salir el padrino, y en este día vino la persona a decir con su propia boca</i>
<b>nan nkwi xoe' tz'an nkwentjé'ë xenan yu' tyi'kitiu in ndyo</b>
<i>así voy a sacar el nombre de la persona que va a ser padrino si es que él no piensa venir</i>

Otro conjunto de expresiones formularias se encuentra en la base del verbo "venir"; se vincula con complementos que explican la razón de venir, que matizan la condición de "venir a"; manifiestan el por qué ha venido. Entre este tipo de fórmulas tenemos: "estar sentados para oír"; "a lo que han venido". Son argumentos largos compuestos al menos de dos partes, una frase introductoria y una que cierra con la idea complementaria, produciendo así un efecto retórico de fuerza mnemotécnica. La frase introductoria alude al hecho de venir y la(s) subsecuente(s) al efecto que produce tal acción. La fraseología es muy variada y ajustada a la situación pragmática del evento, por lo que el tipo de expresiones formularias resulta ser diverso.

		<b>ESTAN SENTADOS PARA OÍR</b>	
pas.		pres.	subj.

Ñinki' tyinkio o'	ndö'	be'ndyua	jo	kindye jo
Parejo vinieron ustedes	aquí	están sentados ellos	para	oír ellos
		(A QUE) HAN VENIDO		
				pres.
-/ tyi'naro ñi'kindye nda' an yo jñ'oun -/		ntyja 'nan' ju yuchjo yusku / ndu ndoe nda' -/		maju tz'ian nan konkio o' -/
Quizás quieren oír también ellos la opinión,		de la niña mujer, por qué vamos a decir así,		porque a ese trabajo están viniendo ustedes

Otras fórmulas recurrentes mantienen un nexo con el conjunto formular *venimos*. Representan frases alusivas a diversas situaciones en las que, en forma explícita o derivada, se recurre al tema "venir". Se presentan en todas las partes del ritual, en las visitas, el quedamiento o en los consejos. Las acciones verbales son del tipo: *venimos a ver cuáles son sus opiniones / no venimos a comer / venimos porque lo pensó / venimos a acompañar*.

### C) Fórmulas de *completarse*: quieren vivir completos

El tema *completarse* es uno de los más significativos en relación con el mensaje ritual. Trata sobre la importancia misma del ritual matrimonial. Representa su parte fundadora; la que justifica el *ethos* de la alianza matrimonial y proporciona las garantías míticas del intercambio como una obligación. Estas fórmulas aluden a la concepción que guardan los amuzgos sobre el proceso de *un cuerpo completado* por la vía del matrimonio y la procreación.

En estas fórmulas encontramos la mayor concentración del pensamiento amuzgo orientado a la elaboración de un orden ritual de la palabra de petición de "novia". Muchos de los elementos pueden encontrar coincidencia con la doctrina cristiana; sin embargo, no corresponde plenamente a ella. Los subconjuntos temáticos que corresponden a patrones formulars, con sus correspondientes temas-fórmulas asociados, resultan ser muy claros por su consistencia y repetición.

## EL PATRON FORMULAR DE "*COMPLETARSE*"

**COMPLETARSE****1. criamos a nuestros hijos**

criamos a nuestros hijos  
 criamos a un niño  
 sufrimos para criar a los hijos  
 nos criamos pobremente  
 nos criamos con nuestros padres y madres  
 su mamá lo está criando  
 viven los que criaron al hijo  
 se va casar con la niña que están criando

**2. quieren vivir completos****3. ya no vive completa, es persona sola**

no vive completa  
 vive sola  
 vive su mamá, no está sola  
 no quiere dejar su casa, dejar a su mamá

**4. siempre hay alguien en quién nos apoyamos****5. adentro de la sombra**

adentro de la sombra de una pobre persona  
 adentro de la sombra de las mariposas donde cría su carne de tierra  
 quiere poner su sombra dentro (de esta casa)

**6. completarse**

cuando uno ya vive con su familia ya vive bien  
 los niños van a cuidar las dos partes (familias)  
 tienes que dar tu hija, bonito vas a pedir consejo  
 cuando somos niños molestamos  
 ustedes niños ya van a crecer  
 ustedes niños ya son personas grandes (crecieron)  
 ya tengo yernos

**1. Fórmula: *criamos a nuestros hijos***

Agrupar ideas sobre el sentido de criar a los hijos en tanto reproducción del cuerpo familiar que debe ser completado, refiriéndose principalmente a la familia del padre de la novia, puesto que en ese cuerpo él ha criado a sus hijos, los ha hecho crecer, completarse. Así, el grupo familiar representa un cuerpo a completarse, un cuerpo que se hace crecer.

Las fórmulas básicas se sustentan en el pronombre inclusivo de la primera persona del plural; hay menos casos en otros pronombres y se utiliza sobre todo el tiempo presente con la 1ª plural y luego el pasado con otros pronombres.

Nosotros inclusivo	<b>konan'kē nkwi yuchjo -/-</b>	<i>criamos un niño</i>	<i>pres.</i>
	<b>ndo' konan'kē -/- ndaa -/-</b>	<i>y criamos, nuestros hijos,</i>	<i>pres.</i>
	<b>xeng'e jaa konan'kē -/- ndaa /</b>	<i>porque nosotros estamos criando, nuestros hijos</i>	<i>pres.</i>
	<b>konan'kēē</b>	<i>estamos criando</i>	<i>pres.</i>

	yanan -/- konan'kë yuchjo	mientras, criamos a un niño	pres.
	man jaa kojndy'iaa nabi' koke in -/-	pues nosotros sufrimos para criarlos a ellos	pres.
	nchuxjein t'oan jndya' koke jaa yanan 'nda jaa / konan'këë	siendo tan difícil criarnos cuando estamos tiernos	pres.
	t'oan jndya' nan nan'kë nkwi ndaa /	estamos criando,	pres.
Ustedes	// ngoko ju yo yu jnd'a // nan konan'ke o'	nos cuesta trabajo para criar un hijo (él) se va a casar con esta niña, que están criando ustedes	fut. pres.
Él	nan tzke joun ntzinda joun	donde cría sus hijos	pres.
	yo jnda joun / yo -/- yo a'ñoan 'nan tyo'tz'oun nan tyinkia -/- noun joun -/- nan ske joun /	con su hija, que es un alma de Dios que él le ha dado, a él, para criar	pas. pas.
	tyi'kindio an' nchutui nan tke yuchjo ba' -/- ju ndye ju tzke in	no saben cómo fue que se crió esa niña, (ella) su mamá la está criando	pas. pres.
Ellos	ñi'k'oun ju nan -/- ndincha'in bioxjein nan m'an join nan jna'ke an	quiere vivir completo mientras que viven ellos que lo criaron	pas.
	m'an / jnan'kean nkwi ndaan */-	han, criado a uno de sus hijos,	pas.

### Contextos y combinaciones del patrón formular

Las combinaciones de patrones de fórmulas son muy productivas. El patrón de combinaciones más frecuentes, de dos y tres frases, del tema *criamos a nuestros hijos* se observa altamente productivo en relación con otras fórmulas y frases. (Véase *apéndice III. C.1*).

Contexto antecedente	Patrón formular: <i>criamos nuestros hijos</i>	Contexto subsecuente
	<b>CRIAMOS A NUESTROS HIJOS</b>	
Pres	pres	
konan'kë nkwi yuchjo -/-	ndo' konan'kë -/- ndaa -/-	nkia tyo'tz'oun -/- ndëë nan xjein kwi jaa -/- nan xjein nkwi b'a -/-
criamos un niño,	y criamos nuestros, hijos,	que nos da Dios, a cada uno de nosotros, en cada una de nuestras casas,
	pres	pres pas
	xeng'e jaa konan'kë -/- ndaa /	tyo'tz'oun -/- nkia joun nkwi -/- xjeinkwi na'ñoan 'nan' joun yo nantya njaan -/- nan xjeinkwi jaa -/- xenan a' jndë tonkë -/- nkia joun na'ñoan 'nan' joun nduee -/-
	porque nosotros estamos criando, nuestros hijos,	Dios, nos da un, alma de él para nosotros, depende de nosotros, de cada uno de nosotros, si ya nos casamos, nos da un alma de él en nuestras manos, ,
	<b>CRIAMOS UN NIÑO</b>	<b>SUFRIMOS PARA CRIAR</b>
pres		
yanan -/-	konan'kë yuchjo yanan xjein kijndë yotzka jaa -/-	man jaa kojndy'iaa nabi' kokein -/-
Mientras	criamos a un niño mientras sean pequeños nosotros,	pues nosotros estamos mirando sufrimiento para criarlos
<b>NOS CRIAMOS POBREMENTE</b>	<b>NOS CRIAMOS CON NUESTROS PADRES Y MADRES</b>	
pres.	pas.	pas pres.
minan ndy'ia koke jaa -/-	ta'ke jaa yo tyëë ndo' yo ndyëë	majo' mankwixjein macheinya -/- m'an / ñim'an' jaa -/- ndo' m'an -/- chjo tz'an nan konan'kin'ön
aunque nos criamos pobremente,	nos criamos con nuestros padres y con nuestras madres	pero siempre tenemos, familia, siempre hay, y alguien en quien nos apoyamos
	<b>SU MAMÁ LO ESTÁ CRIANDO</b>	

	<i>pres.</i> <i>pas.</i>		
majo' jo namein jo an <b>tyi'kindio</b> an' nchutui nan <b>ike</b> yuchjo ba' - /-		ju ndye ju tzke in	
<i>pero estas personas ellos no saben cómo fue que se crió esa niña,</i>		<i>su mamá la está criando</i>	
		<b>VIVEN LOS QUE CRIARON AL HIJO</b>	
/ ju yuchjo ba' ta'njoun tz'oun / ñi'k'oun ju nan / beka ju ndo' -/- ñi'k'oun ju nan		-/- ndincha'in bioxjein nan m'an join nan jna'ke an	
<i>este niño recordó, que quiere vivir, acompañado y, quiere vivir completo</i>		<i>mientras que viven ellos que lo criaron</i>	
		<b>SE VA A CASAR CON LA NIÑA QUE ESTÁN CRIANDO</b>	
		<i>fut</i> <i>pres</i>	<i>pres</i>
	ng'e ndö tzo tyjö // <b>ngoko</b> ju yo yu jnd'a // nan <b>konan'ke o'</b> kityki' kindë nkwan' 'nan' -/-		tyëë tz'an ndyia' tzan nan -/- tyi'k'oun in nein majo' -/- m'an familia 'nan' joun -/-
	<i>porque aquí dice mi hermano, se va a casar con esta niña, que están criando ustedes dentro de su sombra de las mariposas,</i>		<i>de nuestro pobre padre quien, no está con nosotros en este momento pero, están sus familiares,</i>

## 2. Fórmula: *quieren vivir completos*

Las fórmulas construidas con “vivir completos” o “completarse”, sean simples o compuestas, producen uno de los patrones más regulares de la composición oral del rito matrimonial porque aluden a la expresión amuzga más definida del casamiento: casarse es completarse.

Nosotros	be' nda' kondui <b>kondincha'</b> jaa -/- kom'an nkwi b'a' / <b>kondijndye</b> jaa	<i>nomás así es como nos completamos, formamos un hogar, y nos reproducimos</i>
	nda' jndyu' nan <b>kontjoya</b> jaa tzonngoe 'nan tyo'tz'oun /	<i>así nos componemos en este mundo de dios,</i>
	mankwixjein man nda' -/- nan <b>kontjoya</b> jaa -/-	<i>de por sí pues así, nos componemos,</i>
	-/- ndo' ndöba <b>ndincha'</b> jaa noun tzonngoe 'nan' joun /	<i>y así nos complementamos ante este mundo de él,</i>
Tu	ndo' majo' nd'oetzoun' nan ntjoya u' /	<i>y ahí quieres componerte</i>
(él) esta persona	ndi be ka ju ndo' <b>ndincha'</b> in toonoun tyo'tz'oun	<i>de casarse y completarse ante dios</i>
ellos)	jeng'e <b>ndincha'in</b> toonoun tyo'tz'oun yo ntyje jo	<i>que se van a casar delante de dios</i>
	koba'n'oun jo xe ng'e -/- yo ñi'k'oun in -/- nan / kindë in	<i>comprenden de que, quieren vivir (casarse), completos</i>
	ng'e nan jndy'iaan nan <b>tincha'</b> o' mantyi -/-	<i>porque vieron que se completaron ustedes también</i>

### Contextos y combinaciones del patrón formular (Véase *apéndice III.C.2*).

Las variantes de combinación muestran uno de los patrones formulars más elaborados:

<i>Contexto antecedente</i>	<b>Patrón formular: <i>quieren vivir completos</i></b>	<i>Contexto subsecuente</i>
<i>pres. ellos</i>	<i>pres. ellos fut. subj.ellos</i>	<i>pres.</i>
ya kobe' -/- nkwi <b>tiempo</b> nan jo -/- <b>kobikje</b> jo tzonngoe	koba'n'oun jo xe ng'e -/- yo ñi'k'oun in -/- nan / <b>kindë in</b>	nancha' nan -/- m'an jaa nan nan tke jaa

nan m'an jo -/-		
cuando llega, el tiempo que, reacciona sobre el mundo en que viven,	comprenden de que, quieren vivir (casarse), completos,	como, vivimos nosotros los grandes
pas.	pres. pres. pres. fut.	pres. (estatico)
nan siti'u' nan mancha'chein tzoun' yo ñoan 'nan' /	xeng'e kityki' nkwan' bain -/- jo' nd'oetzoun' - /- nda' ni'kitzo jn'oun -/- jo' nd'oetzoun' nin'kindyookein' si' tzo 'nan' /	ndo' majo' nd'oetzoun' nan ntjoya u' /
es que lo pensaste de todo corazón con tu alma tuya,	que adentro de esta sombra, quieres, así quieres decir, quiere venir a venir a poner tu carne de tierra (persona)	y ahí mismo quieres componerte,
Pas. pas.	fut.	
ng'e ncha'bijoun tyo'tz'oun jndë -/- toe' xjein nan ju ju /	ndi be ka ju ndo' ndincha' in toonoun tyo'tz'oun	
porque como que Dios quiso que ya, le llegó el momento,	de casarse (hacerse dos) y completarse ante Dios	
pres. pas.	pres. pres. pres	
tyi'kindiö nchutui tye' an' /	pres. inc. be' nda' kondui kondincha' jaa -/- kom'an nkwi b'a / kondijndye jaa	
no sabemos cómo empezó esto,	nomás así se hace como nos completamos, formamos un hogar, y nos reproducimos	
	pres. inc.	pres.
xeng'e jaa nda' -/-	nda' jndyu' nan kontjoya jaa tzonangoe 'nan tyo'tz'oun /	manchañ'ein jaa nan be'ndyua jaa ndö
porque nosotros así,	así (forma de dudu) nos componemos en este mundo de Dios,	todos nosotros que estamos sentados aquí
	pres. pas.	
Mankwixjein man nda' -/-	nan kontjoya jaa -/- tyëë / ndo' -/- ndo' ndyëë' -/- ndo' chi'taan n'an tkechein natoxein -/-	mankwi maju nato tyinkio an
de por sí pues así,	nos componemos, nuestros padres, y, y madres, y abuelas personas mayores de antes,	de por sí en ese camino vinieron
pas.	fut. fut. fut.	pres. pres. (nos) pas. (ellos)
ng'e ju jñ'oun miin / jñ'oun njoun an' -/- xjein noun tyo'tz'oun -/- xeng'e tyo'tz'oun jndy'i jaa noun tyoa ba -/- xeng'e ndöba nan /	nan ndi... ndinchu' nan ng'öön -/- ndo' ndöba ndincha' jaa noun tzonangoe 'nan' joun / xjeinnkwi jaa -/-	manchañ'ein jaa nan m'an nan kityki' nkwan' bain -/- mankwixjein man nda' / maju nato koö -/- ndo' maju nato jndy'ia nchañ'ein ntyjë /
porque estas palabras, son valiosas, ante dios, porque Dios nos las dejó en esta tierra, porque así,	debemos de ordenar como vamos vivir, y así nos complementamos ante este mundo de él, cada uno de nosotros,	todos nosotros que estamos dentro de esta sombra, de por sí pues así, en ese camino vamos, y es el mismo camino que vieron todos nuestros hermanos
	pas. pas.	pas. pas. pres. pas.
	ng'e nan jndy'iaan nan tincha' o' mantyi -/-	nanein jndë -/- bja benjoun' nan ndoe a' -/- n'an tzka o' -/- nanein je' tentywiin -/- n'an tke kondui o' -/- ng'e jndë tonko
	porque vieron que se completaron ustedes también,	ahora ya, ayer anteayer digamos pues, eran niños ustedes, ahora pues terminaron siendo, se hacen personas grandes ustedes, porque ya se casaron

### 3. Formula: *ya no vive completa, es persona sola*

Se trata de una expresión en frase negativa por lo común, que alude al estado en que se encuentran los padres de los novios, es decir, si viven los dos padres de los novios. Por lo general se emplea para hablar a madres viudas.

Nosotros	jaa tyi' k'öön nan kindë jaa -/-	<i>nosotros no estamos completos,</i>
	jaa -/- n'an ñiñein' ndy'ia jaa -/-	<i>nosotros, somos pobres huérfanos</i>
Yo	jndy'ia nke o' manjañ'en jndyi ra' ja tz'an ñinki ja ndyee' / jndë tzu tye ntzinda ndye' /	<i>ya lo ven ustedes que yo vivo sola pues yo soy persona sola miren, ya se perdió el papá de mis hijos miren</i>
Ustedes	ta chito tz'an bando' tye o'	<i>ya no tiene papá</i>
Tu	u' t'oan nan kondui u' -/- xeng'e u' m'an 'ndyo' -/-	<i>tú eres grande (con suerte), porque te vive tu mamá</i>
él/ella, esta, esa	ju ju a' -/- man taa / k'oun nan kindë in	<i>ella ya no vive completa</i>
	ju -/- yuchjo ba nan kityein ndö je' -/-	<i>esta, niña que está sentada aquí pues,</i>
	sa' joun ta k'oun nan kindë an'	<i>se murió su esposo ya no vive completa</i>
	nki nki -/- si' tz'o 'nan -/- yujnd'a yu nan bekityein ö 'a -/- tabi joun k'oun	<i>mero mero, es de su carne de tierra, esta niña que esta sentada allí pues, ya no vive</i>
	joun / tz'an jñein' in ndöe majuñ'ein joun ta -/- tak'oun joun nan kindëin -/-	<i>ella, es pobre digamos es sola, ya no vive completa,</i>
	tye' -/- tabi'n'an kwando' joun -/- ndyia'ro joun -/- a'ñoan jndë ta'tzu -/-	<i>que tu papá, ya no vive, pobre de él, su alma ya se perdió</i>
	juñ'ein yuchjo ba yo ntzinda ju a' -/-	<i>esta niña está sola con sus hijos pues</i>
	tz'an ndyia' -/- tz'an ñinki in mantyi	<i>pobre persona, que es sola también</i>
	mayu' ndye ju m'an joun -/-	<i>es cierto que su mamá le vive,</i>
	tyi'ñin'ki'ndyi ju ndye ju ng'e ñinkwiin /	<i>no quiere dejar a su mamá porque está sola,</i>
	pero mañana pasado / quedará sólo	
Ellos	ncha' be in ta k'oun kindë	<i>que los dos ya no viven completos</i>
	majoñ'ein jo	<i>ellos están solos,</i>

### Contextos y combinaciones del patrón formular (Véase *apéndice III.C.3*).

Contexto antecedente	Patrón formular: <i>ya no vive completa, es persona sola</i>	Contexto subsecuente
	<b>NO VIVE COMPLETA</b>	
pres.	pres.	
ju -/- yuchjo ba nan kityein ndö je' -/-	ju ju a' -/- man taa / k'oun nan kindë in	
<i>esta, niña que está sentada aquí pues,</i>	<i>ella ya no vive completa</i>	
	pres.	
man tz'an -/- ndyia' in ndue tz'an ñinki in ndue jndë ntjoin ta kwando' /	sa' joun ta k'oun nan kindë an'	
<i>es persona, pobre también es sola digamos ya enviudo,</i>	<i>se murió su esposo ya no vive completa</i>	
	pres.	fut.
mayu' -/-	ncha' be in ta k'oun kindë	jo jndye chein nan ya ndue nan'bi'ngio jo ntyje jo

<i>es cierto,</i>	<i>que los dos ya no viven completos</i>	<i>pues que mejor digamos para que se quieran entre ellos</i>
	pres.	pas.
mayu' //	jaa tyi' k'öön nan kindë jaa -/-	ng'e / tz'an ndyi'a' nki nan tzö'xkein b'a -/- tye yu jnd'aa jndë -/- tja joun nd'ö tyo'tz'oun
<i>es cierto,</i>	<i>nosotros no estamos completos,</i>	<i>porque, la pobre persona mera cabeza de la casa, su papá de la niña ya, se fue en manos de dios</i>
	pres. pres.	pres. fut. pres.
tz'an ndyia' tz'an nan // nki nki -/- si' tz'o 'nan -/-	yujnd'a yu nan bekityein ö 'a -/- tabi joun k'oun majo' nkiayaa tyo'tz'oun ndö man' -/- ntoko' joun -/-	ndö m'an nkwi jnda joun -/- ju ntza presenta ncha' nan nkwi joun kityein ndö
<i>la pobre persona quien, mero mero, es de su carne de tierra,</i>	<i>esta niña que esta sentada allí pues, ya no vive pero gracias a dios aquí está, tiene su yerno,</i>	<i>aquí tiene un hijo, él va a representar como el que esta sentado aquí.</i>
	pres. (uds) pres.	
	ncha'n'ain o' ngio'o ju joun / tz'an jñein' in ndöe majuñ'ain joun ta -/- tak'oun joun nan kindë in -/-	majo' m'an m'an joun yo ntzinda joun nanko' ro /
	<i>todos ustedes saben que ella, es pobre digamos es sola, ya no vive completa ella,</i>	<i>pero vive vive con sus hijos bonito pues</i>
	<b>VIVE SOLA</b>	
pres.		
majoñ'ain jo ndoe yo /	juñ'ain yuchjo ba yo ntzinda ju a' -/-	
<i>ellos están solos digamos con,</i>	<i>esta niña está sola con sus hijos pues,</i>	
fut. pres. (inc.)		
ja -/- ng'ion jndyi kwenta yo ntyja 'nan tzan ba -/- ng'e jndë jndë ko kojndy'iaa majo' majo'ntyti -/-	tz'an ndyia' -/- tz'an ñinki in mantyi	
<i>tomará en cuenta también a esta señora, porque ya ya la estamos viendo también,</i>	<i>pobre persona, que es sola también</i>	
pres. (ella)	pres. pas.	
ng'e jun'ein yuchjo ba matziki tz'ön in ncha'bijoun -/- ncha'bijoun nan ju yus'a	ju nan nchji ju ja ra -/- jndy'ia nke o' manjañ'ën jndyi ra'	
<i>porque mi único apoyo es la niña la veo como si fuera, como si fuera hombre,</i>	<i>ya lo ven ustedes, vieron ustedes que yo vivo sola pues</i>	
	<b>VIVE SU MAMÁ, NO ESTÁ SOLA</b>	
		pres. pres.
	mayu' ndye ju m'an joun -/-	m'an tzan ba' -/- tyi'kindoe nan 'a tyi'k'oun in
	<i>es cierto que su mamá le vive,</i>	<i>esa persona no podemos decir que no está ella,</i>
	<b>NO QUIERE DEJAR SU CASA, DEJAR A SU MAMÁ</b>	
fut.	fut.	fut. fut.
tyi'ñin'ki'ndyi ju ba' ju -/-	tyi'ñin'ki'ndyi ju ndye ju ng'e ñinkwiin /	jndi'an nan ng'e ngoko ju majo' ng'ion ju sku' ju
<i>no va a querer dejar su casa,</i>	<i>no va a querer dejar a su mamá porque está sola,</i>	<i>es importante que él se case pero va a recibir su mujer</i>

En los ejemplos anteriores se observan combinaciones frecuentes de fórmulas compuestas con las

frases *no vive completa, es persona sola*.

#### 4. Fórmula: *siempre hay alguien en quien nos apoyamos*

Esta fórmula se vincula consecutivamente con el patrón anterior, centrado en la idea de completarse. Los mensajes de estas expresiones construyen la composición oral del ritual al cubrir uno de los componentes principales en una relación de intercambio matrimonial, cuando el padre de la novia y/o del novio no están ausentes, y entonces se comprende que el cuerpo familiar está incompleto y la decisión del matrimonio recaerá en las madres de las novias y de otros parientes mayores. Al mismo tiempo el pedidor debe mencionar esta situación y superarla para continuar con la pedida. La fórmula lo expresa muy claramente al señalar que aunque los niños y la madre de ellos estén solos, habrá siempre alguien que las apoye para casar a sus hijos.<sup>17</sup> Por su parte, las mujeres “solas”, la madre de la novia principalmente, abordan el tema de los yernos para mostrar el apoyo masculino de sus familias. Las marcas personales de mayor aparición en esta fórmula corresponden a la 1ª persona plural y 3ª singular (refiriéndose a la mujer).

Nosotros	minan ndy'ia koke jaa -/- ta'ke jaa yo tyëë ndo' yo ndyëë	<i>aunque nos criamos pobremente, nos criamos con nuestros padres y con nuestras madres</i>
	minan ndy'ia koke jaa	<i>aunque nos criamos pobremente,</i>
	ta'ke jaa yo tyëë ndo' yo ndyëë	<i>nos criamos con nuestros padres y con nuestras madres</i>
	majo' tyi'bitja nkwichëin tz'an nan ntz'a naya	<i>pero no falta otra persona que nos haga el favor</i>
	majo' man jnde' tziki nda' tz'oun tzan -/-	<i>pero pues nos sentimos apoyados,</i>
	mayu' // jaa tyi' k'öön nan kindë jaa -/-	<i>es cierto, que nosotros no estamos completos,</i>
	majo' mankwixjein macheinya -/- m'an / ñim'an' jaa-/- ndo' m'an -/- chjo tz'an nan konan'kin'ön /	<i>pero siempre, tenemos, familia y siempre hay, alguien en quien nos apoyamos</i>
yo mío.	ng'e jun'ein yuchjo ba' matziki tz'ön in ncha'bijoun -/-	<i>porque mi único apoyo es la niña la veo como si fuera</i>
	ja tz'an ñinki ja	<i>yo soy persona sola</i>
él, esta persona	tyi' bitja nkwi chein tz'an ndyia' nan ya ntzikitz'oun joun -/-	<i>no faltara otra pobre persona, de quien se apoye,</i>
	ya -/- ntz'a joun nan ncha' bijoun / nkwi -/- tye joun ndo' ndye joun	<i>puede, hacer como si fuera, un, padre y su madre</i>
	nkwa nchji joun nan / tziki tz'oun nda' joun ju je' /	<i>parece que se quiere, apoyar más de su hija,</i>
	jndë tzu tye ntzinda	<i>ya se perdió el papá de mis hijos</i>
	man ñein tz'an ya ntziki tz'oun ju man man o'	<i>pues de quien puede apoyarse pues pues sino de ustedes</i>
	tyi' bitja nkwi chein tz'an ndyia' nan / ya ntzikitz'oun joun -/-	<i>no faltara otra pobre persona, de quien se apoye</i>
	tz'an ndyi'a' nki nan tzö'xkein b'a -/- tye yu jnd'aa jndë -/- tja joun nd'ö tyo'tz'oun /	<i>la pobre persona mera cabeza de la casa, su papá de la niña ya, se fue en manos de Dios</i>

Algunas combinaciones de fórmulas y frases del patrón formular: *en quién nos apoyamos* se muestran a continuación en relación con otras fórmulas y frases tradicionalmente combinadas. (Véase el **apéndice III.C. 4.**)

<sup>17</sup> Curiosamente, no se detectó información para la situación inversa, es decir, cuando el hombre está solo, viudo, y recibe la petición de su hija. En estos casos son familiares mujeres quienes acuden a recibir o pedir la *palabra*.

## Contextos y combinaciones del patrón formular

Contexto antecedente	Patrón formular: <i>siempre hay alguien en quien nos apoyamos</i>	Contexto subsecuente
pres.	pas. pres.	
minan ndy'ia koke jaa -/-	ta'ke jaa yo tyëë ndo' yo ndyëë majo' mankwixjein macheinya -/- m'an / ñim'an' jaa -/-	ndo' m'an -/- chjo tz'an nan konan'kin'ön /
Aunque nos criamos pobremente,	nos criamos con nuestros padres y con nuestras madres pero siempre, tenemos, familia	y siempre hay, alguien en quien nos apoyamos,
	pres. fut.	pres. fut.
	tyi' bitja nkwi chein tz'an ndyia' nan / ya ntzikitz'oun joun -/-	ndo' ya -/- ntz'a joun nan ncha' bijoun / nkwi -/- tye joun ndo' ndye joun
	no falta otra pobre persona, de quien se va a apoyar,	y puede, hacer como si fuera, un, padre y su madre
	fut.	
	man ñein tz'an ya ntziki tz'oun ju man man o'	nan nan ~ tke o'
	pues de quien puede apoyarse pues pues sino de ustedes	que que ~ son mayores
	fut.	
n'an ndy'ia m'aan b'ain yo -/-	yo ndain ndoe ta ta'n'an tzans'a nan bintyja nan ntziki tz'oun	
pobre persona esa que vive en su casa con,	con sus hijos digamos que no hay hombre quien aún la apoyará,	
	pres. pres.	fut.
	nkwa nchji joun nan / tziki tz'oun nda' joun ju je' /	ng'e -/- ng'e jnda joun ngoko ju
	parece que quiere, apoyarse más de su hija,	porque, porque su hija se va a casar
	pres.	
	majo' man jnde' tziki nda' tz'oun tzan -/-	jnda joun -/- ntko' ntko' joun ndoe
	pero pues nos sentimos apoyados,	de nuestra hija, de su yerno digamos
	ng'e jun'ein yuchjo ba' matziki tz'ön in ncha'bijoun -/-	ncha'bijoun nan ju yus'a ju nan nchji ju ja ra -/-
	porque mi único apoyo es la niña la veo como si fuera,	como si fuera hombre,
ja tz'an ñinki ja ndyee' / jndë tzu tye ntzinda	ndye' / majo' nkiayajndyi tyo'tz'oun ndye' /	ng'e ndö m'an xio ndye' / tzan ba ncha'bijoun matz'a tyë in -/-
yo soy persona sola miren, ya se perdió el papá de mis hijos	miren, pero gracias a Dios miren,	que aquí está mi tío, esta persona lo considero como mi padre,
mayu' // jaa tyi' k'öön nan kindë jaa -/- ng'e /	tz'an ndyia' nki nan tzö'xkein b'a -/- tye yu jnd'aa jndë -/- tja joun nd'ö tyo'tz'oun /	xeman jo' ndö m'an / familia
es cierto, que nosotros no estamos completos, porque,	la pobre persona mera cabeza de la casa, su papá de la niña ya, se fue en manos de Dios	pero aquí está, su familia

5. Fórmula: *adentro de la sombra*

La fuerza de los patrones formulars encuentra en la expresión *adentro de la sombra* un ejemplo de la importancia de las fórmulas para construir un discurso seriado en sus temas y de una ejecución fluida. Este tipo de fórmula permite poner en referencia o en vinculación varias otras fórmulas de todo el campo de sentido que hemos denominado *completarse*. Efectivamente, se trata de una de las fórmulas principales de la petición en la cual se define el lugar en el que se hace la petición: la casa de los padres de la novia. Fórmula que es expresada con una metáfora sobre el lugar “bonito” donde el padre de la casa hace crecer su cuerpo. La “sombra” se extiende a la metáfora de la “sombra de las mariposas”, expresión que refuerza la idea de un lugar no sólo bonito, sino sagrado, del que se tomará a la mujer para el matrimonio.

#### Fórmulas simples con pronombres.

Nosotros	s'a --- jo' tui jndyokio jaa kityki' nkwan' 'nan ju /	así fue que venimos a caer adentro de su sombra de,
	kityki' -/- nkwan' 'nan ju -/- ntyjē ju -/-	dentro de la sombra, de nuestro pariente
	nkwan' 'nan nan -/- nan be'ndyua jaa nan xjein ba	la sombra en la que, estamos sentados en este momento
	ndo' ndyo'kio jaa kityki' nkwan'	y venimos a caer dentro de su sombra
	jnd'a nd'a kityki' -/- nkwan' 'nan' mpaa -/-	hicimos una pedida, en la sombra de mi compadre
	ndo' ndōba ndincha' jaa noun tzonngoe 'nan' joun / xjeinkwi jaa -/- mancha'nein jaa nan m'an nan kityki' nkwan' bain -/-	y así nos complementamos ante este mundo de él, cada uno de nosotros, todos nosotros que estamos dentro de esta sombra,
	jndyokio jaa yujoun kityki' kindē nkwan' nan konan'ke o' si' tz'o	venimos a caer adentro de la sombra de las mariposas donde crían ustedes su carne de tierra
	ndo' xjeinkwi jaa m'an yuba nan konan'kē si' tz'o njaan majo' /	y donde cada uno criamos nuestra carne de tierra pero
Yo	mancha'chein tz'oun jndyi -/- ju jndē kityki' b'a namin jndy'ia / jndyoken jndyoken nkwan' njan / nanko'	con todo mi corazón, dentro de la casa de estas personas ví, para venir a poner venir a poner mi sombra bonito
Ustedes	nan konan'ke o' kityki' kindē nkwan' 'nan -/-	que están criando ustedes dentro de su sombra de las mariposas
Tu	ñi'kwa'n'oun an -/- 'a mayu' nan siti' nan mancha'chein tzoun' kityki' nañoan 'nan'	quieren saber, si en verdad que lo pensaste con todo tu corazón dentro de tu alma
	xenge' / ntza' nan njoun -/- kityki' nkwan' bain	que, vas a respetar, dentro de esta sombra
	nan siti' nan mancha'chein tzoun' yo ñoan 'nan' /	es que lo pensaste de todo corazón con tu alma,
	xenge' kityki' nkwan' bain -/- jo' nd'oetzoun' -/- nda' ñi'kitzo jn'oun -/- jo' nd'oetzoun' ñin'kindyookein' si' tz'o 'nan' /	que adentro de esta sombra, allí quieres, quieres decir, allí quieres venir a venir a poner tu carne de tierra (persona)
él, ella, esta, esa	tz'an ndyia' nkii tz'an nan -/- nkwan' 'nan nan -/- nan be'ndyua jaa nan xjein ba	la pobre persona sola de quien es, la sombra en la que, estamos sentados en este momento
	'nan nkwi tzanjñein' ndyia' nan kityein ndöin yo jnda ju	de una pobre persona que está sentada aquí con su hijo
	kityki' ba' ju / kityki' nkwan' 'nan' ju -/- tz'an -/- ta	dentro de su casa, dentro de su sombra del señor
	yo nkwi kityki' nkwan' 'nan nkwichain tz'an ndyia' /	adentro de una sombra de otra persona humilde
	kityki' // ba' ju tz'an ndyia' -/- tz'an nan tzke - /- si' tz'o 'nan // yo ntzindaa'	dentro, su casa de esta pobre persona, que cría, su carne de tierra, de sus hijos
	si' tz'o 'nan -/- yujnd'a yu nan bekityein ö 'a -/-	es de su carne de tierra, esta niña que esta sentada allí pues,
ellos, estas	join jndyokitzkein kityki' nkwan'	ellos llegaron dentro de esta sombra,

#### Contextos y combinaciones del patrón formular (Véase *apéndice III.C. 5*).

Contexto antecedente	Patrón formular:	Contexto subsecuente
	<i>adentro de la sombra de una pobre persona</i>	

	pres.	
	<b>ndo' ndyo'kio jaa kityki' nkwan'</b>	
	<i>y venimos a caer dentro de su sombra</i>	
	pres.	
<b>tz'an ndyia' nkii</b>	<b>tz'an nan -/- nkwan' 'nan nan -/- nan be'ndyua jaa</b>	<b>nan xjein ba</b>
<i>la pobre persona sola</i>	<i>de quien es, la sombra en la que, estamos sentados</i>	<i>en este momento</i>
xeng'e -/- tyo'tz'oun nda' tzo joun -/- nan mancha'ñ'ein jaa - /- ntyjëë ng'e ñinki joun -/- nan ntzinda joun jaa /	<b>kityki' ba' ju / kityki' nkwan' 'nan' ju -/- tz'an -/- ta</b>	<u>Paulino</u>
<i>porque, Dios así lo dice, que todos nosotros, somos hermanos porque todos, somos sus hijos de él,</i>	<i>dentro de su casa, dentro de su sombra del señor</i>	<i>Paulino</i>
xenan nda' jndë sitiü tz'an yo ñoan 'nan' tz'an /	<b>yo nkwi kityki' nkwan' 'nan nkwichain tz'an ndyia'</b> /	
<i>si así lo pensó la persona con toda su alma,</i>	<i>adentro de una sombra de otra persona humilde,</i>	
	pas.	
ndo' jo' ñi'nkia kwenta ndë o' je'ng'e /	<b>jnd'a nd'a kityki' -/- nkwan' 'nan' mpaa -/-</b>	najoun nan m'an ndöin
<i>y por eso quiero informarles porque,</i>	<i>hicimos una pedida (mandado), en la casa (sombra) de mi compadre,</i>	<i>que es donde nos encontramos aquí</i>
Fut. fut.	pres.	pas.
ng'e ju jñ'oun miin / jñ'oun njoun an' -/- xjein noun tyo'tz'oun -/- xeng'e tyo'tz'oun jndy'i jaa noun tyoa ba -/- xeng'e ndöba nan / nan ndin <b>ndinchu' nan ng'öön -/-</b>	<b>ndo' ndöba ndincha' jaa noun tzonngoe 'nan'</b> <b>joun / xjeinnkwi jaa -/- mancha'ñ'ein jaa nan m'an</b> <b>nan kityki' nkwan' bain -/- mankwixjein man nda'</b>	maju nato koö -/- <b>ndo' maju</b> nato <b>jndy'ia ncha'ñ'ein ntyjë</b> /
<i>porque estas palabras, son valiosas, ante dios, porque Dios nos las dejó en esta tierra, porque así, vamos a ordenar como vamos a vivir,</i>	<i>y así nos complementamos ante este mundo de él, cada uno de nosotros, todos nosotros que estamos dentro de esta sombra, de por sí pues así,</i>	<i>y vieron, y es el mismo camino que vieron todos nuestros hermanos</i>
	<b>ADENTRO DE LA SOMBRA DE LAS MARIPOSAS DONDE CRÍA SU CARNE DE TIERRA</b>	
	pas. pres.	
	<b>jndyokio jaa yujoun kityki' kindë nkwan' nan</b> <b>konan'ke o' si' tz'o</b>	'nan o' yo nda o'
	<i>venimos a caer adentro de la sombra de las mariposas donde crían ustedes su carne de tierra</i>	<i>con sus hijos de ustedes,</i>
	pres.	
ng'e ndö tzo tyjö // ngoko ju yo yu jnd'a //	<b>nan konan'ke o' kityki' kindë nkwan' 'nan -/-</b>	tyëë tz'an ndyia' tzan nan -/- tyi'k'oun in nein majo' -/- m'an <u>familia</u> 'nan' joun -/-
<i>porque aquí dice mi hermano, se va a casar con esta niña,</i>	<i>que están criando ustedes dentro de su sombra de las mariposas,</i>	<i>de nuestro padre quien, no está con nosotros en este momento pero, están sus familiares,</i>
	pres. pres. fut.	pres.
nan sitiü' nan mancha'chein tzoun' yo ñoan 'nan'	xeng'e kityki' nkwan' bain -/- jo' <b>nd'oetzoun' -/-</b> <b>nda' ñi'kitzo jn'oun -/- jo' nd'oetzoun</b> <b>ñi'kindyookein' si' tz'o 'nan' /</b>	<b>ndo' majo' nd'oetzoun' nan</b> <b>ntjoya u' /</b>
<i>es que lo pensaste de todo</i>	<i>que adentro de esta sombra, allí quieres, quieres decir,</i>	<i>y ahí quieres componerte,</i>

<i>corazón con tu alma,</i>	<i>allí quieres quieres ir a poner tu carne de tierra persona,</i>	
pres.	pres.	
man nein a' <b>ankwi</b> jaa /	kityki' // ba' ju tz'an ndyia' -/- tz'an nan tzke -/- si' tz'o 'nan // yo ntzindaa'	
<i>pues ahora nos reunimos,</i>	<i>dentro, su casa de esta pobre persona, que cría, su carne de tierra, de sus hijos</i>	
	pres.	pres.
ja nda' ntzjö xeng'e xjeinkwi jaa b'aa	ndo' xjeinkwi jaa m'an yuba nan <b>konan'kë</b> si' tz'o njaan majo' /	ndo' baa bi <b>jo</b> / kokio nkwi jñ'oun 'nan tyo'tz'oun
<i>yo así digo porque cada uno de nosotros vivimos en nuestra casa</i>	<i>y donde cada uno criamos nuestra carne de tierra,</i>	<i>y hay un lugar donde, llega una palabra de Dios</i>

## 6. Fórmulas diversas de: *completarse*

La diversidad de expresiones que se encuentran relacionadas con el tema global de *completarse* nos muestra la forma creativa en que los pedidores emplean este patrón formular. Veamos algunos ejemplos de estas combinaciones formularas (Véase *apéndice III.C. 6*).

<i>Contexto antecedente</i>	<i>Patrón formular:</i>	<i>Contexto subsecuente</i>
	<b>CUANDO UNO YA VIVE CON SU FAMILIA YA VIVE BIEN</b>	
es cierto cuando uno tiene una hijo / un hombre / que cuando estaba chiquito pues uno lo manda // lo cuida //	pero ya ello cuando son ya grande / ya ello vea / ya abre ojo / cómo viven la gente cada hogar // esa / <b>cuando uno ya vive con su familia ya vive más bien</b>	
	<i>fut.</i>	
	<b>jndichein nanko' chein ng'oun</b> jo ng'e mayu' chito a' yo m'an ya	
	<i>más bonito más van a vivir bien porque de veras no están viviendo bien</i>	
	<b>xenan yotzka -/- mayu' nanko' ng'oun</b> jo yo ntyje jo -/-	
	<i>que si los niños, en verdad van a vivir bien ellos como hermanos</i>	
	<b>TIENES QUE DAR TU HIJA, BONITO VAS A PEDIR</b>	
	pres. fut.	fut.
	<b>tzixoan tz'an jñ'oun nanko' / ntkan' jnda tz'an /</b>	<b>nanko' ntzinein' -/- yo familia 'nan' joun</b>
	<i>tiene uno razón, vas a pedir bien, la hija de alguien,</i>	<i>bonito vas a hablar, con la familia de ella</i>
	<i>fut.</i>	pas. pres. pas.
man /	<b>chiñinkia' jnda' noun -/- nkwichin ñoan 'nan' tyo'tz'oun</b>	<b>xeng'e nda' jndë costumbre na tkein tyëë / tyi'kindiö nchu tui tye' an' /</b>
<i>pues,</i>	<i>tienes que dar tu hija, a otra alma de Dios</i>	<i>porque así es la costumbre que pusieron nuestros padres, no sabemos como empezó esto,</i>
	<b>CUANDO SOMOS NIÑOS MOLESTAMOS</b>	
	pres. pres. pres	pres. pres. fut.
	<b>ya xjein nan tzka jaa 'nda jaa -/- konan'kwet'ë ndyëë -/- kona'kwet'ë tyëë -/- majo' ya kityki' nan kityki' nan jaa jndë tit'oan jaa -/-</b>	<b>nkwa man taa kita'jn'aan tyëë ndo man takita'jn'an ndyëë -/- majo' tyo'tz'oun tyi'ngitzo joun nan</b>
	<i>cuando somos niños, molestamos a nuestras madres, molestamos a nuestros padres, pero cuando nosotros ya crecimos,</i>	<i>como que ya no conocemos a nuestros padres y ya no conocemos a nuestras madres, pero dios que no dirá eso,</i>

		USTEDES NIÑOS YA SON PERSONAS GRANDES (CRECIERON)			
pas.	pas.	pres.	pas.	pres.	pas.
ng'e nan jndy'iaan nan tincha' o' mantyi -/-		nanein jndë -/- bja benjoun' nan ndoe a' -/- n'an tzka o' -/- nanein je' ta'ntywiin -/- n'an tke kondui o'			-/- ng'e jndë tonko
porque vieron que se completaron ustedes también,		ahora ya, ayer anteayer digamos pues, eran niños ustedes, ahora pues terminaron siendo, personas grandes están siendo ustedes,			porque ya se casaron
		YA TENGO YERNOS			
ntzinda ndyee' /		jndë ñinkë ntköö -/- ora si nanein je' jndë bja 'oun ntkö			
mis hijas miren,		ya tengo cuatro yernos, ahora sí ahora pues con este ya van a ser cinco yernos			
pres.	pres.				
ta chito tz'an bando' tye o'		majo' m'an ntköö			
ya no tiene papá		pero viven mis yernos			

Cabe resaltar que la fórmula *jñ'oun nanko' / nkan' jnda tz'an* (palabra bonita, pedir hija de la persona) es una de las pocas expresiones que se emplean directamente en la acción de pedir a la novia, lo cual resulta interesante en tanto que todo el ritual es de petición y las fórmulas de pedir no son frecuentes, quizá por la naturaleza implícita o indirecta en que se hace la petición.

#### ***D) Fórmulas de AVANCE DE LA PALABRA: momento de la palabra***

Uno de los mayores conjuntos formularios del repertorio de los pedidores radica en las frecuentes menciones sobre el *avance de la palabra*. Se trata fundamentalmente de fórmulas que aluden al *momento* en que se encuentra el desarrollo del ritual: su camino. El grupo de ideas se refiere al acto mismo del ritual en el que el pedidor se ubica a sí mismo y a su auditorio; define el momento actual de la palabra, recupera los pasos aceptados, anuncia el camino a seguir y avanza hacia el arreglo matrimonial. Las fórmulas en este sentido son principalmente pragmáticas y su contenido expresa el mismo desarrollo del evento ritual. Las ideas son concretas y referidas al proceso mismo de la ejecución de la palabra. No deja de ser significativo que este conjunto de fórmulas sean abundantes y variadas a lo largo de las distintas fases de la ejecución oral. No obstante su amplia variabilidad de emisiones, es posible agrupar las fórmulas principales con las que podemos definir su patrón recurrente.

Con el fin de presentar estas fórmulas he aislado diversos conjuntos correspondientes a patrones básicos, que aluden en general a las características del tipo de frases que integran estos patrones formularios, como el *momento, tipo, proceso de la palabra*. El método de aislar las fórmulas no significa un agrupamiento distinto al de los criterios de ejecución del pedidor, antes bien busca apegarse a su esquema mnemotécnico. La fuerte incidencia de estos patrones formularios apuntan hacia uno de los procesos de mayor control del ritual oral basado en referencias retóricas —a veces dísticas, narrativas, metalingüísticas o fácticas, entre otras—, indicando así el *momento* en el que se encuentra la palabra concreta en su camino ritual.

La agrupación propuesta puede cambiar o reacomodarse, pues de hecho encontramos una múltiple funcionalidad de las expresiones formularios. El repertorio o catálogo de fórmulas manejado por los pedidores emerge según la necesidad de combinar y conjuntar un continuo de habla. De modo tal que

las fórmulas que apelan al propio acto de habla suelen ser uno de los recursos fundamentales en las técnicas de la memoria oral. Este tipo de elocuciones formulars contribuye notablemente a ritualizar la palabra o bien a *decir* el ritual. Decir que la palabra *camina hacia delante* es una fórmula que en sí misma orienta la idea de la buena marcha del ritual. Los conjuntos identificados por su incidencia en la repetición de fórmulas y expresiones formulars pueden englobarse en patrones que marcan la palabra como un proceso: algún momento de la palabra, algún tipo de clasificación de la palabra, el proceso en que se hace avanzar la palabra, las formas en que se habla la palabra o bien el énfasis en hablar del arreglo de la palabra. Los patrones formulars del campo temático *avance de la palabra* que hemos aislado son los siguientes:

**1. Empezar y terminar la palabra.** Fórmulas basadas en los verbos y las expresiones que marcan el comienzo y fin de la palabra de petición.

**2. Saber (enterarse) de la palabra.** Fórmulas que informan del estado de la palabra a los interlocutores del ritual, en tanto un operador de ubicación del *momento de la palabra*.

**3. Dar palabra.** Marca el momento en que los “novios” deben dar su palabra por ellos mismos.

**4. Avance de la palabra o palabra adelantada.** Fórmulas explícitas para afirmar el grado de avance de la palabra o el proceso de la palabra adelantada.

**5. Quedar, invitar, reunirse.** Fórmulas que señalan los acuerdos anteriores para continuar con la palabra.

**6. Cómo piensan, (cómo) responden.** No muy frecuentes, pero son fórmulas significativas por medio de las cuales se pide la respuesta a la petición.

**7. Tomar en cuenta la palabra.** Fórmulas compuestas construidas con líneas de la acción “tomar en cuenta” añadiendo frases diversas complementarias.

**8. Tipos de palabra.** Las fórmulas de este amplio patrón provienen de clasificaciones formadas con el sustantivo *palabra* combinado con adjetivos o verbos. La clasificación que presentaremos anota el tipo de palabra que fue encontrado a lo largo del *corpus* que trabajamos, lo cual no agota la dimensión de la clasificación en la lengua y cultura amuzgas. Algunos de estos tipos que se presentarán más adelante son: *comprender la palabra, palabra cierta, palabra de consuelo*, entre otros.

**9. Proceso de avance.** Se trata de un patrón altamente productivo en la composición de fórmulas, en que se van señalando distintas expresiones para indicar cómo avanza el proceso de petición de novia. La variedad de este conjunto formular se observa en la siguiente lista:

REGRESAR - CANCELAR PALABRA  
 POR ESO ¡EH!  
 AMARRAR LA PEDIDA  
 SEGUIR VINIENDO  
 HACER PEDIDA DE PARTE DE  
 CÓMO SE ORGANIZA O ARREGLA LA PALABRA  
 HACER MANDADO  
 MERO ENCABEZADO DE LA PALABRA  
 SI ESTÁ DECIDIDO  
 DESVIO DE LA PALABRA  
 SE HABLÓ LA PALABRA  
 LLEGAR A PEDIR  
 OPINIÓN - PENSAMIENTO EN EL MOMENTO  
 AYUDAR CON LA PALABRA  
 CUÁNTAS VECES MÁS VENIMOS  
 SEGUIR PLATICANDO  
 DECIR UNA DOS TRES PALBRAS  
 VAS A DECIR (aceptar)  
 CUMPLIR COMPROMISO  
 ENDEREZAR ( ORDENAR) PALABRA

REGRESAR PALABRA  
 POR MI PARTE, NO DIGO NADA  
 ACORDAR PALABRA  
 PLAN DE LA PALABRA

**10. Ya platicaron solos entre ellos, y los adultos nomás arreglamos la palabra.** Fórmulas que abordan uno de los temas centrales de la petición: el habla de los adultos.

**11. El arreglo de la palabra.** Diversidad de fórmulas que reiteran la forma de arreglar o establecer el acuerdo de petición de la novia. La variedad se observa en la siguiente lista:

YA PLATICARON SOLOS  
 LOS MAYORES RESPETAMOS  
 YA SE PUSIERON DE ACUERDO ENTRE ELLOS  
 VAN A RESPETARSE ENTRE ELLOS  
 LOS NIÑOS YA SE PLATICARON QUE PIENSAN  
 LOS MAYORES RESPETAMOS  
 HABLÉ CON EL NIÑO  
 ESTÁN LOS ADULTOS  
 YA HABLARON ELLOS, NO PODEMOS IMPEDIR  
 ESTOS NIÑOS YA SON MADUROS  
 EL NIÑO NOS MANDA  
 LA NIÑA YA MANDA A SU MAMÁ  
 LA NIÑA YA ACEPTÓ  
 YA VIVEN ENTRE ELLOS  
 YA DECIDIERON SOLOS HASTA EL DÍA EN QUE VAN A MORIR

### 1. Fórmula: *empezar y terminar la palabra*

Uno de los conjuntos más repetidos y lleno de diversidad analógica es el patrón que conjuga las acciones de *empiezo* y *fin* para diversas tareas del ritual. Las fórmulas de *empezar y terminar la palabra* van marcando, a lo largo de la ejecución del orador, los avances o progresos obtenidos. Cabe destacar que la acción manifestada se refiere al avance completo de la palabra, es decir, del comienzo al término. Ya sea de una fase o del resultado total del ritual. Es la misma palabra el objeto del ritual. La palabra se identifica con el mismo acto de petición matrimonial.

El *comienzo* y *fin* de la palabra tiene diversos contextos, entre ellos:

- la palabra empieza entre *nosotros* y termina con *otros*,
- se invita al comienzo de la palabra y se augura su buen final,
- el término de la palabra es señal de acuerdo en la petición,
- el anuncio de terminar la palabra puede ser una prevención de su fracaso,
- su manifestación señala un procedimiento cumplido,
- comenzar y terminar la palabra es la repetición de un ciclo,
- el ciclo de la palabra reinicia en un seguimiento constante,
- terminar la palabra es ordenar la palabra, sustituyendo al consentimiento,
- reconoce el estatuto de la persona en dónde comienza una palabra (*pedida*),
- empezar y terminar son límites en todo momento.

Los verbos más frecuentes para mencionar el *momento de la palabra* aparecen en la pareja con marca temporal de **empezar - terminar**. Encontramos fórmulas que emplean ambas en correlación (ejemplo 1); o bien fórmulas de *empiezo* (ejemplo 2) y las más abundantes son las que señalan el término de algún proceso de la petición matrimonial (ejemplo 3).

Ejemplo 1

ndo' nanko' / kotye' jñ'oun min	ndo' nanko' ko -/- kontykwí kobineiin'
y bonito, se empieza la palabra	y bonito, se termina la pedida

## Ejemplo 2

3-5 1 3-1 1-2 1 1-2 nan jnan'kit'a jnan'nën -/-	que empezamos a hablar
jna'kita'an jnan'neiin jñ'oun	empezaron a platicarla
3-5 3-5 3 3-1 3 3 1 1-2 3-5 3 yanan tye' nanko' tinein jñ'oun bain	cuando se empezó a hablar bonito esta palabra
chinan'kit'a jñ'oun ba	vamos a empezar la pedida

## Ejemplo 3

ntykwí jñ'oun ba	esta pedida se termine
kontykwí jñ'oun mein	se terminan estas pedidas
xenan 'a ndö kontywan'	si es que aquí se termina
3-5 3-1 3-1 3-1 1 3 1-2 ndökintya konan' ntykwí jñ'oun	hasta aquí damos por terminada la pedida,
nan'tykwíin jñ'oun	van a terminar la pedida
kontykwí jñ'oun	se termina la pedida
ndö kontykwí	aquí se termina
jndë ntykwí nan jnan'nën	ya terminamos de hablar
kontykwí ñ'ein jñ'oun	concluye toda la pedida
konan' ntykwí jñ'oun	se acaba la palabra
nanko' jndyi ngantkwí jñ'oun ba'	que termine bonita esta pedida
tyi kinan'ntykwíin xeba	no lo terminaron hoy
konan'ntykwí jñ'oun ba	terminábamos esta pedida,
ju jñ'oun bain ta'ntykwí	esta palabra se está terminando

El patrón formular se basa en el verbo terminar:

- se fue terminando = ta'ntykwí = pas.  
 se terminó = ntykwí = pas.  
 se va a terminar = ntykwí' = fut.

En la tabla siguiente observamos algunos ejemplos de las fórmulas simples de *empezar - terminar* la palabra vinculados a sus contextos sintácticos que abarcan tanto otras fórmulas temáticas como otras fórmulas de conexión sintáctica (Véase el *apéndice III.D.1.*).

## Contextos y combinaciones del patrón formular

Contexto antecedente	Patrón formular:	Contexto subsecuente
	<b>EMPEZAR Y TERMINAR LA PALABRA</b>	
	pres.	pres. fut. pres.
-/- ng'e ju jñ'oun mein ndue -/- mayu' / ba bi xjein /	kotye' jñ'oun mein -/- ntyjantyi jaa nan -/- ñinkëchën kityki' b'a -/-	majo' -/- ya bantkwí jñ'oun mein mankwixjein -/- band'ue an' familia ndo' nd'uean' / n'an -/- chu' jaa ndue ng'e -/-
porque estas palabras digamos, en verdad, hay un momento,	en que se <b>empiezan</b> estas palabras -/- sólo entre nosotros, entre la pura familia,	pero, cuando se <b>terminan</b> estas palabras de por sí, va a ir a buscar los familiares y busca, alguien, cercano a nosotros digamos porque,
pres. pres.	25.1 pres.	pres. pres.
ndo' mankwí jndë kondyë kondue -/-	kontykwí jñ'oun mein -/-	kontykwí nan kobineiin' an'
y de por sí ya oíamos qué decían,	como se terminan estas pedidas,	como se termina la pedida (se habla)

pres.	25.002	pres.	pres.	
je' a' -/- jo namein je' -/- nan' kindyiiiin ntyje in ndue kwanan -/-	ng'e man ndökintyja konan' ntykwii jñ'oun -/-			
<i>pues, que estas personas, avisaron a sus familiares para que digamos,</i>	<i>que pues hasta aquí estamos dando por terminada la pedida,</i>			
	31.2	fut.	fut.	
ndo' ng'e -/-	kityki nan ndiyu jñ'oun nan nan'nën ndöin			
<i>y porque,</i>	<i>se tiene que terminar de ordenar la palabra de lo que vamos a hablar aquí</i>			
subj.	40	pres.	pas. pas. pas.	fut.
tyo'tz'oun kitejndi joun jaa -/-	yo 'nan nan konan'nën yo 'nan nan jnan'kit'a jnan'nën -/- yanan tye' nanko' tinein jñ'oun bain -/-			ndo' man nda' ngand'ui yo ju an' nanko / jo'ndöri' tabii'
<i>dios nos ayude,</i>	<i>con lo que estamos hablando de lo que empezamos a hablar, cuando se empezó a hablar bonito esta palabra,</i>			<i>y así debemos de salir adelante con ella, por eso jeh! papacito</i>
	48.2	pres.	pres.	pres. pres. pres. pres.
ndo' xenan a' / jndë kotkën xjein xeng'e k'öö nato noun yo ju jñ'oun / tyo'tz'oun /	ndo' jo' chikondue -/- yanan nkwi joun kobankwi jaa ndö /			man man jndyentyi tyo'tz'oun kot'a natoonoun -/- ndë konan' konan'nën jñ'oun ba
<i>y si ya, si ya nos propusimos seguir adelante en esta palabra ponemos a, Dios,</i>	<i>y primero por eso, cuando nos reunimos aquí,</i>			<i>primeramente ponemos a Dios por delante, luego empezamos a hablar</i>
		fut.	pres.	subj.
ng'e ju jñ'oun ba' -/- man nanein nan'tykwiiian' /	man nanein nan / nan matz'ia konkiö nein -/-			kwanan -/- kwa'n'oun o' nchuba -/- jñ'oun nan ngiö ja / jo'ndö' ri' tabi' -/-
<i>porque esta palabra, hoy la tenemos que finalizar,</i>	<i>pues hoy, es la última vez que venimos,</i>			<i>para, que sepan cómo, está nuestro plan, por eso jeh! papacitos,</i>
	80.1	pres.	fut. pres	pres. fut.
xeng'e ya kontykwii nan ñinkia yotzka jñ'oun 'nan jo /	kontykwii nan nan'nën yo o' bain -/-			ju xjein 'ñein je' -/- kobañjoun' n'oun n'an -/- ñein tz'an ndyia' nan ñinkia nan ñinkë choun
<i>que cuando se termine van a decir los muchachos sus palabras,</i>	<i>se termina de hablar la pedida,</i>			<i>en ese momento pues, se acuerdan la personas, quién es la pobre persona que va a dar las cuatro velas</i>
		pres.	pas. pas.	fut. fut. pres.
tyi'naro -/-	ncha' matzjö kichein io' cha nan ntykwii' jñ'oun bain -/- na'ba xenjnda nan -/- nan mijndyengoe tixonkwi jaa ndö -/-			ndo' ngoe' nkwichen xjein na jaa -/- ngatj'oun jaa nanko' -/- yajo' kona'ntykwii' ngoe 'nan yotzka in
<i>quizás,</i>	<i>como les decía hace un momento mañana o pasado se terminó todo esto, es apenas, lo primero de que nos reunimos,</i>			<i>y llegará otro momento, en donde nos reuniremos bonito, para terminar la fiesta de los niños</i>

## 2. Fórmula: *saber (enterarse) de la palabra*

En este modelo de fórmula el pedidor hace énfasis en el estado en que se encuentra el avance de la palabra y con ello involucra a los participantes en el rito matrimonial para aceptar lo que ya se ha hablado. El pedidor informa y avanza la palabra para que sepan todos en qué momento van del proceso ritual, así confirma lo ya dicho y prepara los pasos faltantes. Las siguientes fórmulas nos dan ejemplo de estas fórmulas y la manera en que las concatena con sus frases antecedentes y subsecuentes (véase el *apéndice III. D. 2.*).

## Contextos y combinaciones del patrón formular.

Contexto antecedente	Patrón formular:	Contexto subsecuente
	<b>SABER (ENTERARSE) DE LA PALABRA</b>	
	sub.	
	ng'e ju jñ'oun mein ndoe mayu' / kanjndyi an' nan / nan nkwa' chjo n'öön ~ o'	
	porque estas palabras que decimos ciertamente, se requiere que, que las sepan un poco ~ ustedes	
	pres.	
	ng'e jo' nchan'ein ndyokwa' ya jndyi n'öön	
	porque venimos a enterarnos bien	
	pres.	fut.
ndo' ng'e ja mankwixjein /	man ngiö man nd'a kond'a /	majo' jñ'oun ba je' -/- man ndö ndö -/- chjochein nan ntzay'ön nato noun
y porque nosotros de por si,	pues sabemos que estamos haciendo pedida,	pero esta pedida pues, allí allí, un poco más la vamos a llevar adelante
	fut.	
nan -/- que,	jndyentyi joan nkwa'n'oun	ng'e -/- jñ'oun mein nda'an'
	ellos sean los primeros en saber	porque, estas palabras así son
	subj.	
	kwanan nkwa'n'oun o' nchuba /	jñ'oun tiu 'nan ju
	para que sepan ustedes cuales son,	sus pensamientos de él
	pres.	
tyi'nan	ncha' matzjö kichein majuan' ndyokwa'n'oun o'	
Quizás	como dije hace un momento a eso vienen a enterarse	

## 3. Fórmula: dar palabra

El pedidor construye una serie de fórmulas apoyándose en el patrón que tiene como frase básica la expresión *dar la palabra*, referida al momento en que el novio debe dar su palabra a los familiares presentes en el ritual. Dar la palabra implica el compromiso matrimonial por el cual el novio y también la novia aceptan casarse. Este tipo de fórmula comparte en buena medida su campo de sentido con las fórmulas que hemos visto en el tema *venimos*: cuando el novio “viene a dar su palabra”. La siguiente combinación de fórmulas ejemplifica la variedad de este patrón formular. Para más ejemplos véase el *Apéndice III.D.3*.

## Contextos y combinaciones del patrón formular

Contexto antecedente	Patrón formular:	Contexto subsecuente
	<b>DAR PALABRA</b>	
	subj.	subj.
	ndo' kindyo'nkia ju jñ'oun -/-	je' ng'e kwa'n'oun ncha'n'ein -/- chjo familia -/- 'nan -/- yuchjo yusku ba' -/-
	y que viniera a dar su palabra,	para que supiera, toda la familia, de, la muchacha,
	pres.	fut.
	ju xjein 'nein ndyo yuchjo ba' ndyonkia jñ'oun	
	en ese momento viene el muchacho a dar su	

	<i>palabra</i>	
	(ellos) fut. pres. subj. pres	
	ñinkio jo ndyonkia jo chjo nkwi be ndye 'ndyo jñ'oun kwanan kwa'n'oun o' nan nan tke o'	majo -/- ju xjein 'ñein man -/- majo' ñ'ein kontykwii jñ'oun kobenoun' an' /
	van a venir vienen a dar unas dos tres palabras para que sepan ustedes los grandes	pero, en ese momento, hasta allí se terminaba la pedida se pasa,
pas.	pres.	
ndo' ju an' ntykwi nan xjein ba	je' ju yuchjo ba je' ndyonkia ju bi nan be ndye 'ndyo jñ'oun	
y eso se terminó en este momento	este niño pues viene a dar una dos tres palabras de su boca	

La fórmula se establece como “venir a dar (su, la, las) palabra(s)”. El núcleo de la fórmula se construye con el verbo *ndyo'nkia jñ'oun* (viene a dar su palabra). Se relaciona con la fórmula *venimos*, pero en este caso hacemos énfasis en su función de que dar la palabra significa avanzar la palabra ritual, pues después de dar la palabra, tanto los novios como los padrinos, en la pedida y en el quedamento se consuma una escena ritual y se puede proseguir con otra.

#### 4. Fórmula: *palabra adelantada*

La palabra *que va hacia delante* representa un patrón que sirve al pedidor para avanzar los acuerdos y evitar retrocesos en el proceso. Desde las primeras visitas emplea estas fórmulas para ir dejando asentados los pasos que ya han realizado, como reunirse, venir, hablar, acordar siguientes reuniones, avisar a las familias, etc. Con estas fórmulas el pedidor compromete a los asistentes a continuar hasta llegar a un buen final, y traza, por así decirlo, la ruta del camino ritual a transitar. Algunas de las fórmulas y sus combinaciones de contexto se ven en el siguiente cuadro (más ejemplos en el *Apéndice III.D.4.*)

#### Contextos y combinaciones del patrón formular

<i>Contexto antecedente</i>	<i>Patrón formular:</i>	<i>Contexto subsecuente</i>
	<b>PALABRA HACIA DELANTE</b>	
ng'e -/- que,	jñ'oun jndë bja nato noun an' es palabra que ya va adelantada	
ndo' ng'e ja mankwixjein / man ngiö man nd'a kond'a / y porque nosotros de por sí, ya sabemos que estamos haciendo pedida,	majo' jñ'oun ba je' -/- man ndö ndö -/- chjochein nan ntzay'ön nato noun pero esta pedida pues, allí allí, un poco más la vamos a llevar adelante	
ndo' xenan a' / jndë kotkën xjein xeng'e k'öö nato noun yo ju jñ'oun / y si ya, si ya nos propusimos seguir adelante en este palabra	/ tyo'tz'oun / ndo' jo' chikondue -/- yanan nkwi joun kobankwi jaa ndö / ponemos a, Dios, primero por eso, cuando nos reunimos aquí,	man man jndyentyi tyo'tz'oun kot'a nato noun -/- ndë konan' konan'nën jñ'oun ba primeramente nos encontramos a Dios, luego empezamos a hablar
	ndo' xenan kotzay'öö' nato noun / y si la llevamos avanzada,	pues man ñijouro nan -/- nd'ui natonoun pues de una vez, vamos a salir adelante

### 5. Fórmula: *quedar, invitar, reunirse*

Las fórmulas que aluden a un acuerdo de reunión están también vinculadas al patrón que denominamos fórmulas tipo “enterarse” del avance de la palabra. De hecho, muchas de estas expresiones formularias son las mismas que están asociadas con el patrón formular con el tema de “venimos”.

#### Contextos y combinaciones del patrón formular (*Véase apéndice III. D. 5.*)

Contexto antecedente	Patrón formular:	Contexto subsecuente
	<b>QUEDAR, INVITAR, RUNIRSE</b>	
	3.1	
	ng'e jñ'oun nan ntjo jaa	
	<i>porque en lo que habíamos quedado</i>	
	3.3	
ng'e xe ba nan ntjoun jaa	ndo' xe ba nan ngankwi jaa /	
<i>Habíamos quedado que hoy nos juntamos</i>	<i>y hoy nos reunimos,</i>	
	49.1	
man chi chi na'kinan o' /	man juntyi xe ba nan ngin'oun xoe / konkiö nd'a /	ju xe ba nan ntjoun nda' jaa ntjoun /
<i>se van a desocupar ustedes,</i>	<i>pues de este día en quince días, venimos otra vez,</i>	<i>en ese día vamos a quedar de vernos aquí,</i>
	58.2	
majo' 'nan ba xekindoe a' man nein -/- man ndö konan' ntykwii jñ'oun -/-	'nan ba je' -/- xe nan ngankwi nda' jaa yajo' -/- ntjo jñ'oun jaa yajo' ntjo jñ'oun jaa	
<i>pero no podemos decir ahora, que hasta aquí se acaba la palabra,</i>	<i>apenas nos vamos a reunir otra vez para, quedar de acuerdo otra vez,</i>	
	67	
ntz'jo chjo mantyi / ng'e -/-	ng'e ta'tjoun jaa -/-	nein ndoe chjo yuba nan jaa nan ngiö
<i>voy a decir algo también, porque,</i>	<i>porque nos reunimos,</i>	<i>ahora vamos a decir un poco de lo que sabemos</i>
	70.1	
nan'nkwiin ntyje in nan'nkwiin -/-	ncha'ntyi nan ntzinkwi' u' ntzinda'	ndo' ntzinkwi' ndy'iu'
<i>van a reunir a sus familiares van a reunir,</i>	<i>así como tú vas a reunir a tus hijos</i>	<i>y vas a reunir a tu familia</i>

### 6. Fórmula: *cómo piensan, cómo responden*

Resulta interesante observar que a lo largo del ritual sean pocas las preguntas directas sobre el objetivo de la petición. En realidad se usan expresiones suaves para saber la respuesta. Más bien son alusiones que respuestas concluyentes. El discurso ritual impone una lógica de avance de la palabra como respuesta tácita de que se va logrando un acuerdo. Además de esta forma se elude cualquier respuesta negativa, pues si el ritual avanza es señal de que el acuerdo se está logrando. Las pocas expresiones alusivas al respecto se ven en el siguiente cuadro (*Véase apéndice III. D. 6.*).

<b>CÓMO PIENSAN, (como) RESPONDEN</b>	
nchuba konan'tiu o'	yo ju jñ'oun bain
qué piensan ustedes	en cuanto esta palabra
o' ñeinkwi jñ'oun -/-	ki tz'oun chinan'ntkwe' o' yo jaa /
ustedes que respuesta,	positiva nos van a dar,
jndë tja chjo xjein be'ndyua jaa	
ya llevamos un buen rato sentados	
xenan jndioo' jñ'oun ki tz'oun	
si es que encontraron una palabra de esperanza	

### 7. Fórmula: *tomar en cuenta la palabra*

La solicitud a los oyentes de tomar en cuenta la palabra es un patrón formular de uso frecuente. Es una fórmula para la petición, pues al establecer que se tome en cuenta la palabra, se pide de manera indirecta una aceptación. Su rendimiento sintáctico queda de manifiesto al emplearse como frase concluyente de argumentos anteriores y combinarse con frases subordinadas (Véase *apéndice III. D. 7.*).

#### Contextos y combinaciones del patrón formular

Contexto antecedente	Patrón formular:	Contexto subsecuente
	<b>TOMAR EN CUENTA LA PALABRA</b>	
jo'ochindö' //	ju jñ'oun nan mankia ndë o' nancin xeng'e -/- k'ion o' kwenta /	ng'e mancha'ñ'ain o' tyi'kindioo' an'
y por esa razón,	les estoy informando de esa palabra ahora para que, ustedes la tomen en cuenta,	porque muchos no la sabían
jo'ochindö'ri' nabi' o' -/-	jndë ty'oun o' kwenta nan ncha' tzo ju -/- mpaa tzan tke kichein /	joan jnd'aan nd'a ndöin
es por eso mamacitas ustedes,	ya tomaron en cuenta lo que dijo, mi compadre que es una persona grande,	ellos hicieron la pedida aquí
	koy'oun o' ñeinkwi jñ'oun na yo ntyja 'nan' ju -/-	tanto ntyja 'nan' ju -/- yus'aa' ndöe ndo' ntyja 'nan tzanskuu' /
	tomen en cuenta una sola palabra de parte,	tanto de parte, del hombre y como por parte de la mujer,

### 8. Fórmulas: *tipos de palabra*

Una cadena de fórmulas muy productivas no sólo en el discurso matrimonial sino en la clasificación de palabras en la lengua amuzga es aquella que clasifica el tipo de palabra. Así como los amuzgos tienen grandes clasificaciones para los nombres de las plantas y de diversas especies de animales, también el lenguaje es clasificado. Las fórmulas construidas con distintos tipos de palabras integran al mismo hecho de la petición de novia como un tipo de palabra, como un proceso de la palabra. Es importante distinguir varias maneras de ordenar estos tipos. Las formas para hacer estas construcciones utilizan expresiones que se apoyan por lo común en el radical del verbo “decir”; también se emplean combinaciones con verbo y sustantivo *palabra* (jñ'oun) que producen los compuestos de ciertos tipos de palabras (Véase el *apéndice III. D. 8.*).

	<b>TIPOS DE PALABRA</b>	
	<b>COMPRENDER PALABRA</b>	
	o' nan jnda ske o' man koba'n'oun o' jñ'oun ba ng'e /	ng'e nda'ba jñ'oun ba jñ'oun
	<i>Ustedes que apenas vinieron a comprender esta palabra porque,</i>	<i>porque así está esta pedida</i>
ng'e jo jñ'oun min ndoe ncha'n'ein ncha'n'ein jaa /	ngiö ndo' koba'n'on jo jñ'oun mein /	
<i>porque estas palabras que decimos todos todos nosotros,</i>	<i>las sabemos y comprendemos estas palabras,</i>	
	<b>PALABRA DE CONSUELO</b>	
	jndiö chjo jñ'oun ki tz'oun	
	<i>Encontramos algo de palabra de consuelo</i>	
	<b>PALABRA DE MANDADO</b>	
nantyja njan ndö in /	ju jñ'oun nan -/- y'ön nd'a nan skë xe'ba je' /	
<i>de mi parte aquí ésta,</i>	<i>la palabra que, tenemos en esta venida de hoy,</i>	
	<b>PALABRA BUENA</b>	
ñein jñ'oun tyjee kityki' ba' -/- tz'an ndyia' -/-	ng'e tyjee nkwi jñ'oun -/- ncha' tzo an' -/-	jñ'oun ya nan man'nön ja
<i>la pedida que llegó en su casa, de esta pobre persona,</i>	<i>porque empezó una palabra, como se dice,</i>	<i>como palabra buena que andamos nosotros</i>
	<b>PALABRA CLARA</b>	
	jñ'oun jndë man jnda' chjo m'an /	
	<i>son palabras que ya están algo claras,</i>	
	<b>PALABRA CIERTA (VALIOSA)</b>	
ndyi tyo'tz'oun kontjonchji joun	xeng'e mayu' jñ'oun konan'ën	
<i>también Dios acepta</i>	<i>porque de verdad estamos hablando palabras valiosas</i>	
	<b>PALABRA QUE SE PONE</b>	
tyi'kindio o' ñein jñ'oun nan joan jnan'hein an -/-	ndo' ñein jñ'oun nan joan nan jndyokitkein an ntjoin	
<i>no sabían ustedes lo que ellos habían hablado,</i>	<i>y qué palabra ellos vinieron a poner aquí</i>	
	<b>PALABRA QUE VALE</b>	
'nan nan ndue jo' ndi ndikinjoun -/-	ndo' jaa nan kondue joan' tyi'kinjoun chito 'a jo' o'	
<i>nada más lo que ellos digan va a servir,</i>	<i>y lo que nosotros digamos no vale no es eso</i>	
	<b>PALABRA SERIA</b>	
	nan kontjo jñ'oun nan mayu' nan ki jñ'oun -/-	nan mayu' nan tyein jñ'oun
	<i>para que quede la pedida de verdad en serio,</i>	<i>que de veras se amarre la pedida.</i>
	<b>PALABRA LIMPIA</b>	
	Kobinein 'nan mein ntju' jñ'oun ndo' nanko'	
	<i>se platican éstas cosas con la palabra (pedida) limpia y bonito</i>	
	<b>PALABRA QUE SALE</b>	
	jnduii' jñ'oun ba'	tzo joun
	<i>salió esta palabra</i>	<i>dice</i>
	<b>PALABRA PREOCUPANTE</b>	
	man join nan ng'ouin' jñ'oun matz'oun	kwanan nchuba nan ndimchu jñ'oun mi'n

	<i>pues son ellos los que van a vivir palabra preocupante</i>	<i>sobre como se va a organizar estas palabras (pedida)</i>
	<b>PALABRA DE ESPERANZA</b>	
	xenan jndioo' jñ'oun ki tz'oun	
	<i>si es que encontraron una palabra de esperanza</i>	
	<b>PALABRA QUE SE LLEVA Y TRAE</b>	
jñ'oun nan kondyo y'ön jaa	jñ'oun nan kondyo y'ön ndö /	jñ'oun nan mayu'
<i>palabra que venimos a llevar nosotros</i>	<i>Palabra que les traemos aquí,</i>	<i>es palabra de verdad</i>
ju xjein 'ñeiin je' / nan je' -/-	yuba nan nato ñinkia ng'o nda' o' je' -/- ntzay'oun nda' o' chjo tz'oun	njan kityki' ba' tz'an ndyia' nan ntz'a nan njoun
<i>en ese momento pues, que pues,</i>	<i>se abre el camino que vamos a dar para que vayan pues, y lleven mi saludo</i>	<i>adentro de su casa de esa pobre persona que va a respetar</i>
	<b>PALABRA QUE ESTÁ</b>	
	nanein je' ju jñ'oun ba je' /	
	<i>hoy pues esta palabra está pues,</i>	
	jndë man m'an nan -/- nan tyi'nkio	
	<i>ya pues está en, en público</i>	
	<b>PALABRA IMPORTANTE</b>	
ng'e jaa -/-	jñ'oun ya nna'nën /	yo ntyja'nan yotzka
<i>porque nosotros,</i>	<i>vamos a hablar algo importante,</i>	<i>sobre los niños,</i>

### 9. Fórmulas: *proceso de avance de la palabra*

La etiqueta “proceso de avance de la palabra” nos permite agrupar una serie muy diversa de expresiones que manifiestan un grado de avance de la palabra. No se trata de un patrón de formas regulares en la repetición, pues la diversidad de mensajes no lo permite. Sin embargo, opera como patrón formular, sobre todo por la construcción de frases por analogía. Este proceso enfrenta no sólo el avance de la palabra sino aquellas circunstancias que lo impiden, o bien que lo aseguran, y es necesario mencionarlo. En realidad, cualquiera que sea el grado de dificultad de una petición de novia particular, en toda “pedida” deben enfrentarse avances y retrocesos en la negociación. El pedidor ya posee un catálogo de expresiones que le permiten dominar la situación. Es decir, este patrón incide más en la analogía de la función semántica que cubren estas fórmulas, que en la construcción sintáctica de las líneas formulars. Son expresiones variadas para dejar asentado que se está desarrollando la petición. Por lo demás, su flexibilidad para combinarse con otros conjuntos formulars es fuerte, pues de cualquier idea expresada puede verse detenida, desviada o asegurada (Véase *apéndice III. D. 9*).

#### Contextos y combinaciones del patrón formular

Contexto antecedente	Patrón formular: <i>proceso de avance de la palabra</i>	Contexto subsecuente
	<b>AVANCE DE LA PALABRA</b>	
	ndo' xenan kotzay'öö' nato noun / <u>pues</u> man ñijouro nan -/- nd'ui natonoun	
	<i>y si la llevamos avanzada, pues de una vez, vamos a salir adelante</i>	
	<b>REGRESAR – CANCELAR PALABRA</b>	
	tkan' jñ'oun t'oan tz'oun ndëë je' ng'e jndyo tzintkw'e jñ'oun	
<i>por eso,</i>	<i>les pedí una disculpa por haber venido a cancelar lo acordado</i>	
	<b>POR ESO ;EH!</b>	
	-/- jo'ochindö'ri' tabi	

	<i>por eso jeh! Papacito</i>	
	jo'ochindö' mandö'n'ein jñ'oun nan matzjö ri'	
	<i>por eso esta es toda la palabra que digo jeh!</i>	
	<b>AMARRAR LA PEDIDA</b>	
nan kontjo jñ'oun nan mayu' nan ki jñ'oun -/-	nan mayu' nan tyein jñ'oun	
<i>para que quede la pedida de verdad en serio,</i>	<i>que de veras se amarre la pedida.</i>	
	<b>SEGUIR VINIENDO</b>	
	jo' tui je' nan -/- baka nan kokiö je' o'	
	<i>por eso fue que seguimos viniendo con ustedes</i>	
	<b>HACER PEDIDA DE PARTE DE</b>	
	ndöro 'nan nan matzjö nan yo ntyja 'nan ju	
	<i>esto es todo lo que digo de parte de él.</i>	
	jo'ochindö'ri nanbi' majun'eian' nan mankia chjo kwenta ndë o' yo ntyja -/- yo nan ntyja njan jaa -/-	yo nd'a nan jnd'a yo ju ta rubeen' ntjoin
	<i>por eso jeh! Mamacitas es todo de lo que les doy cuenta a ustedes de parte, de mi parte,</i>	<i>con el mandado que hicimos con con Don Rubén aquí</i>
	<b>HACER MANDADO</b>	
jo nan ndy'ia	min tañin 'nan ya ndoe in nd'a kond'a in	
<i>estas pobres personas</i>	<i>aunque no hay algo que puedan decir ellos del mandado que están haciendo</i>	
	jnd'a chjo nd'a -/- yo ju joun kityki' ba' -/- marë	
	<i>hicimos algo de mandado, adentro de su casa, de mi comadre</i>	
	ja ñi'nkia chjo kwenta / nd'a nan -/- nan jnd'a	
	<i>yo quiero informarles, de la petición que, que hicimos</i>	
	<b>MERO ENCABEZADO DE LA PALABRA</b>	
	nki nki tz'an -/- nch'io' jñ'oun ba -/- ju yuchjo ba'	
	<i>la mera mera, encabezada de esta palabra, es esa niña</i>	
	<b>SI ESTÁ DECIDIDO</b>	
	'a jndë man m'an joun ndo' 'a -/- ndo' 'a man ñeinjuro xjein ta'nan	
	<i>si es que ya está decidido o todavía no, o no en este momento todavía no hay</i>	
	<b>SE DESVIÓ LA PALABRA</b>	
	ta'kwji'an matzjö' ng'e -/- tiñoun jñ'oun ba xe ba	
	<i>resultó que, se desvió la palabra en este día</i>	
	<b>SE HABLÓ LA PALABRA</b>	
	jñ'oun ndöba tinein	
	<i>esta palabra así se habló</i>	
	tyi'kindio o' ñein jñ'oun nan joan jnan'nein an -/-	ndo' ñein jñ'oun nan joan nan jndyokitkein an ntjoin
	<i>no sabían ustedes lo que ellos habían hablado,</i>	<i>y qué palabra ellos vinieron a poner aquí</i>
	<b>LLEGAR A PEDIR</b>	
ng'e	ske n'an kotain tzo joun	
<i>porque</i>	<i>llegaron personas a pedirla dice</i>	
	<b>OPINIÓN - PENSAMIENTO</b>	
	nchu ba jñ'oun tiu 'nan o'	nan xjein baa' nan tonko jaa xe ba -/-
	<i>cuales son sus opiniones de ustedes</i>	<i>en este momento de esta mañana del día de hoy,</i>
	kwanan nkwa'n'oun o' nchuba / jñ'oun tiu 'nan ju	
	<i>para que sepan ustedes cuales son, sus pensamientos de él</i>	

	<b>AYUDAR CON LA PALABRA</b>	
	kitejndi chjo jñ'oun yo join	
	<i>que ayude en algo con mi palabra a ellos</i>	
	<b>CUÁNTAS VECES MÁS VENIMOS</b>	
	a' jndë be tyinkiö a'	
	<i>¿ya son dos veces que venimos verdad?</i>	
ndo' a' ya ikein xjein je' a' /	nchuchein jnda ñinkiö a' nkwin a' be chein jnda ndo' nchu xjein nan ntkein nke an xjein	
<i>o bien que propongan pues cuantas pues,</i>	<i>cuantas veces vamos a venir si una o dos veces más o cuantas veces prefieran ellos poner</i>	
	<b>SEGUIR PLATICANDO</b>	
	jo' tui nan ta'ka nan / nan jnanëë jñ'oun	
	<i>por eso seguimos, platicando esta pedida</i>	
	<b>DECIR UNA DOS TRES PALBRAS</b>	
cho'jna'n nan ja ntzjö nkwi bendye 'ndyo jñ'oun -/-	kwanan tyi' -/- kwanan tyi' -/- ngitzo -/- tz'an jnda tzans'aa' ndo' -/- ndo' tzoñ'ein familia 'nan ju tzans'a ndo' tzansku -/-	ja yontyja a' ng'e ju tz'an min'kwi min'kwi be ndye 'ndyo jñ'oun tyi kitzo tz'an -/-
<i>que yo tenga que decir unas dos tres palabras,</i>	<i>para que no, para que no, diga, el papá del novio y, y toda su familia del novio o de la novia,</i>	
		<i>pues o que uno no haya dicho una dos tres palabras, yo de mi parte</i>
	<b>VAS A DECIR (aceptar)</b>	
	jo man nda'a lu -/- u' ntzu' -/- yo jndye'nku'	
	<i>entonces pues muchacho, vas a decir, con tu propia voz</i>	
	ju yujnd'ain ya ngitzo ju nan 'a kontjo nchji ju ncha' tzo tyjö ndö	
	<i>la niña puede decir si acepta de lo que dijo mi hermano aquí</i>	
	<b>INTERROGATORIO</b>	
	ndö m'an tz'an nan ntzinein -/- nan tzkwajndo -/-	
	<i>aquí está la persona que va a interrogar,</i>	
	jo'o ndö ja ntz'a ntteroga o'	ri 'a mandyi' jnda
	<i>por eso yo voy a interrogar a ustedes</i>	
		<i>¡eh! estás oyendo hija-o</i>
	<b>CUMPLIR COMPROMISO</b>	
	<i>que este señor -/- cumplió / con su compromiso que tiene o que tenía</i>	
	minan ndy'ia ndo' mina kwantiyiro 'nan nan toa majo' -/- jndë jnd'a jo cumpli	
	<i>aunque sea pobremente y aunque haya sido sencillo pero, ya cumplieron</i>	
	<b>ENDEREZAR ( ORDENAR) PALABRA</b>	
ñi'kitzo jñ'oun jaa je' /	jaa nan n'an tke jaa jñ'oun jo' na'yuu jñ'oun jo' ngit'a ya natoonoun //	
<i>quiere decir la palabra que nosotros pues,</i>	<i>nosotros que somos adultos nosotros la palabra vamos a enderezar la pedida eso es lo que hay que resolver más adelante,</i>	
ndo' ng'e -/-	kityki nan ndiyu jñ'oun nan nan'nën ndöin	
<i>y porque,</i>	<i>se tiene que terminar de ordenar bien la palabra de lo que vamos a hablar aquí</i>	
	jaa yo ntyja njaan ndoin -/- be' nan konan'yuu jñ'oun	
	<i>nosotros de nuestra parte aquí unicamente ponemos las cosas en orden</i>	
	<b>CÓMO SE ARREGLA LA PALABRA</b>	
ndo' jaa je' be'bi nan kotzanan' yuu /	jñ'oun be'bi nan kotza / kit'aya jñ'oun ba nanto nnoun	
<i>y nosotros pues nomás queda ir a arreglar,</i>	<i>el asunto ya nomás que vamos a ir a arreglar como seguir adelante</i>	

ndo' nan'ba 'nan nan jndë man baa yaan -/-	be' ja nanko'n'ön ndyonan'yuan' como es costumbre	
y esto es algo que ya esta listo,	sólo que nosotros por nuestro gusto lo venimos a arreglar como es la costumbre	
	<b>REGRESAR PALABRA</b>	
	chujnan'jndyi' nan ntzu' ntzintkwe' bi be ndye -/- bi be ndye 'ndyo jñ'oun yo nantya -/- yo nantya 'nan' familia -/- 'nan' ju yuchjo bain	
	tienes la obligación de regresar unas cuantas, unas cuantas palabras para, la familia, de este niño	
	<b>POR MI PARTE, NO DIGO NADA</b>	
	yo por mi parte // doy la gracias a ustedes / yo no digo nada / estoy muy acuerdo con esa palabra	
	nan ntyja njan ta'nan / nan ja ntzjö tyi' ya	
	de mi parte no puedo, decir que no está bien	
	ja xe k'iö' ndo' xe kitzjö tyi' ya	
	yo no puedo impedir ni decir que no está bien	
	<b>ACORDAR PALABRA</b>	
	nan' kwajön jñ'oun	
	debemos estar de acuerdo	
	xenan 'a m'an o' kwajoun jñ'oun o' nanko'jndyi	
	si están de acuerdo todos sería muy bonito	
	kontjo jñ'oun jaa mancha' chein 'n'öön -/- kontjo ngiöö	
	quedemos conformes de todo corazón, sepamos	
	<b>PLAN DE LA PALABRA</b>	
ju nan'ba ju nan'ba nkwe'nd'öö /	ju nan'ba' nkwend'öö xeng'e ju tzan bain / m'an joun 'nan 'nan nan ncha' 'nan jndë sitiü	
esto esto es lo que vamos a esperar,	esto es lo que vamos a esperar porque esta persona, tiene algo algo que ya planeo	
	manxjein jaa ntji' xjein	
	hay tiempo nosotros vamos a calcular el momento	

Junto con el verbo *ntkan'* encontramos la elocución de *ske n'an kotain* (llegaron personas a pedir) como expresiones explícitas de la acción de pedir a la novia.

### 10. Fórmula: *ya platicaron solos entre ellos, y los adultos nomás arreglamos la palabra.*

Este es uno de los patrones más regulares y con mayor repetición de líneas de elocución, e incluso con mayor grado de repetición idéntica, no analógica. Representa también una fórmula que deja ver condiciones de adaptabilidad sociocultural del ritual. En un tiempo anterior indefinido, pero aún reconocido a unos 20 años, el ritual prohibía radicalmente que los niños hablaran solos entre ellos. Incluso ciertas expresiones comunes connotan que si los niños ya hablaron se ha transgredido una restricción sexual. Una joven que ya habló sola con un hombre, no sólo habría roto con la validez de la palabra de su padre, sino habría quedado fuera de la posibilidad de ser “pedida”. Pocos son los casos, en la actualidad en día en que la petición se establece exclusivamente por el acuerdo de las personas mayores o los padres. El pedidor debe entonces adaptar su mensaje y sus consejos a los tiempos en que los jóvenes contrayentes deciden por su cuenta casarse. Sin embargo, esta condición social ha quedado ritualizada por fórmulas hoy en uso, pero que se adaptan a las condiciones actuales de la práctica matrimonial.

Parte de la fórmula o complemento de ella es la referencia al trabajo de arreglo matrimonial que

hacen los adultos, pues la petición está en realidad condicionada por los padres o personas ancianas. La fórmula ha evolucionado de oraciones compuestas de una primera parte, a veces pronunciada en forma exclusiva, al complemento de la fórmula hacia el arreglo por los adultos. A continuación presento algunos de los ejemplos más generales de este patrón formular (véase el *apéndice III. D. 10.*)

### Contextos y combinaciones del patrón formular

Contexto antecedente	Patrón formular:	Contexto subsecuente
	<b>YA PLATICARON SOLOS ENTRE ELLOS, Y LOS ADULTOS NOMÁS ARREGLAMOS LA PALABRA</b>	
xeng'e ntyja 'nan yotzka jo'nty /	xenan a' jo jo jndë -/- jnan'nein nke jo chjo yo ntyje jo / pue man jaa nan nantke jaa -/- jñ'oun jo' nan'yuu -/-	jñ'oun jo' ntzatji' nato noun majo'n'ain nan chöjnaan
porque de parte de los niños también,	si ellos ya, hablaron solos un poco entre ellos, pues nosotros los grandes, la pedida vamos a organizar,	la palabra vamos a sacar adelante eso es todo lo que debemos hacer
	yotzkain' xenan jndë jnan'kwajoun jo jñ'oun yo ntyje jo nchuba kond'a jo /	pue man nd'aa nan njoun ntyjè ri'
	los muchachos si ya estuvieron de acuerdo entre ellos sobre cómo le van a hacer,	pues vamos a respetarnos jeh!,
	<b>YA PLATICARON SOLOS</b>	
ng'e jo yotzka min' jndë / ncha' bijoun ndue	jndë -/- jnan'tjoun nke jo jñ'oun yo ntyje jo ndo' jndë -/- jnan'nein nke jo yo ntyje /	jndë ko kontjo ngio jo xeng'e nd'a jo nan njoun ntyje jo chi nonko jo /
porque estos niños ya, como si fuera que digamos	ya, se pusieron de acuerdo entre ellos y ya, platicaron solos entre ellos,	ya están de acuerdo ellos porque van a respetarse entre ellos se van a casar,
xeng'e jo yotzka min je'	ng'e nda'ba jndë konan'nein nke jo yo ntyje jo -/-	ya ndikje' joun min' tyi'kintji joun yu xjein // nan nditja jnda joun
porque ellos estos niños pues	porque así ya platicaron solos entre ellos (se veían),	cuando se de cuenta ella ni sabe a qué horas, va a faltar su hija
ta tañein 'nan ya ndoe in xeng'e nan' ba yo nantyja 'nan yotzka	ng'e jndë jndë jndë / jnan'tjouin nan jnan'nein nke jo yo ntyje jo jndë //	
no hay nada que ellos puedan decir porque esto es por parte de los niños	porque ya ya ya, se juntaron para platicar solos entre ellos ya,	
mayu' jo yotzka -/- tyi'nanro -/- es cierto que los niños, quizás,	'a jndë jnan'nein nke jo yo ntyje jo ya hablaron solos como hermanos	
	tyi'nan konan'nein jo yo ntyje jo majo' -/- m'an jo nan ñinkwi in b'a jo -/-	'a taxjein ngoe' xjein nan jo nonko jo' tyi'nan yajo' -/- ntjoun' in -/-
	quizás se platican entre ellos pero, viven ellos cada quién en su casa,	hasta que llegue el momento que ellos se casen quizás hasta entonces, se van a juntar,
	<b>YA SE PUSIERON DE ACUERDO ENTRE ELLOS</b>	
'a ngiö a' tyi'kita'jn'aaan jñ'oun 'nan yotzka	ng'e yotzka jndë / jndë jnan'tjoun' jo jñ'oun yo ntyje jo -/- ndo' jndë jndë -/- kond'a jo nan njoun yo ntyje	
si sabemos que desconocemos la palabra de los niños	porque los niños ya, ya se pusieron de acuerdo entre ellos, y ya ya,	
	<b>LOS NIÑOS YA SE PLATICARON QUE PIENSAN</b>	
	tyi'naro yomein' konan'nein jo yo ntyje jo yuba 'nan nan konan'tiu jo ndo' yuba 'nan nan nd'a jo -/-	
	quizás estos niños se platican entre ellos de cuáles son	

	<i>sus pensamientos y cuáles son sus planes,</i>	
	<b>LOS MAYORES RESPETAMOS</b>	
	ndo' jaa nan nan tke jaa majuntyiro xjein jaa be' nan -/- nda'ngö'e ndo' be' nan ntjo ngiö	
	<i>y nosotros los grandes es lo mismo nosotros sólo, vamos a obedecer y sólo aceptar</i>	
	ndo' jaa nan n'an tke jaa je' -/- pue man -/- be' bi nan ndoe -/- nan' kwejön jñ'oun ng'ön nkwi de acuerdo ya xe nan yu nda'ba konan'tiu jo	
	<i>y nosotros que somos los adultos pues, pues, sólo podemos decir, que estamos de acuerdo vamos a estar de acuerdo bien si es que es así lo que piensan</i>	
	<b>YA HABLARON ELLOS, NO PODEMOS IMPEDIR</b>	
	jo yotzka mein -/- jndë jndë -/- jnan'nein jo yo ntyje jo -/- ng'e jndë ntjongio nonko jo /	nchu ya nd'a ja nan nan tke jaa nan nd'iö
	<i>estos niños, ya ya, platicaron entre ellos, porque ya se aceptaron para casarse,</i>	<i>cómo ya le podemos hacer nosotros los adultos para impedir</i>
	mayu' jñ'oun nan nda' ja xekindë ng'iö' ntzjö tyi'ya ndo' xekindë tzjö ya man ta'kintya yotzka	a' ... jndë ntjo nchji yuba' nan nda' ba jñ'oun sitiü yuchjo
	<i>es así yo no puedo impedir decir que no esta bien y no puedo decir que si solamente los niños</i>	<i>pues ella ya aceptó la idea del niño aquel</i>
	<b>ESTOS NIÑOS YA SON MADUROS</b>	
	jo yomein ndue yo jndë bandijnda' n'oun in	
	<i>estos niños digamos que ya son maduros</i>	
	<b>EL NIÑO NOS MANDA</b>	
	majo' ya ngoe' xjein nan ju ntkoxein ju jaa -/- majo' man -/- ju ntkoxein ju jaa -/-	
	<i>pero cuando le llegue el momento de mandarnos, pues pues, él nos manda a nosotros,</i>	
ndo' noun n'an tke jaa /	ndo' a ndo' a ng'e ng'iön yotzkain' -/- 'a ndoe je' ng'e yomin' kotoxein jo -/- jo jo 'nan nan ndue jo' ndi ndikinjoun -/-	ndo' jaa nan kondue joan' tyi'kinjoun chito 'a jo' o'
<i>y si somos mayores,</i>	<i>o porque vamos a agarrarnos de los muchachos, que digamos porque ellos mandan, que nada más lo que ellos digan va a servir,</i>	<i>y lo que nosotros digamos no vale no es eso</i>
	<b>LA NIÑA YA ACEPTÓ</b>	
mayu' jñ'oun nan nda' ja xekindë ng'iö' ntzjö tyi'ya ndo' xekindë tzjö ya man ta'kintya yotzka	a' --- jndë ntjo nchji yuba' nan nda' ba jñ'oun sitiü yuchjo	
<i>es así yo no puedo impedir decir que no esta bien y no puedo decir que si solamente los niños</i>	<i>pues ella ya aceptó la idea del niño aquel</i>	
	<b>YA VIVEN ENTRE ELLOS</b>	
	ja je ya kitzjö -/- a' -/- a' mankwi man jndë man m'an jo yo ntyje jo -/-	
	<i>yo no puedo decir, si, es así que de por sí ya viven entre ellos,</i>	
matabi'nan ngitzo tz'an je' nan ndöe	jeng'e -/- ngitzo -/- yomein m'an nke nein' -/- ta kotonko nein' -/- ta kondijiwa -/-	
<i>ya no hay nada que va a decir la persona pues digamos</i>	<i>que, va a decir, estas personas viven solos esos, todavía no se casan esos, no se han bendecido,</i>	
	<b>SI YA DECIDIERON SOLOS HASTA EL DÍA EN QUE VAN A MORIR</b>	
nanko' jndyi nan mayu' yotzka -/-	jnan'tiu nke jo yusku ndo' yus'a -/- taxjein ju xoe -/- xoe nan nkwe jo yajo'	

<i>sería muy bonito si en verdad los niños,</i>	<i>ya decidieron solos la mujer y el hombre, hasta ese día, día en que van a morir ellos entonces</i>	
---	---	--

**E) Fórmulas de **AVISOS**: llevar y traer mensaje**

Las fórmulas de avisos se emplean en distintos momentos o fases del ritual según se trate de:

- dar aviso a los familiares de que se está haciendo una *pedida*;
- dar aviso a familiares que no han estado presentes en el ritual con el fin no sólo de informarles sino también de saber su acuerdo para la alianza;
- avisar a todos los padrinos de ambos novios, principalmente a los padrinos de bautizo, para que se enteren y manifiesten su conformidad;
- avisar a la persona que se va a solicitar como padrino de matrimonio, con el fin de saber sobre su aceptación;
- dar aviso a las familias acerca del avance y la respuesta de los avisos realizados a familiares y padrinos, así como avisar sobre la aceptación del padrino de matrimonio;
- avisar sobre las subsiguientes reuniones en la fase de petición o bien para avisar la fecha de la reunión de *quedamento* y el día de la boda.

**Patrón formular: AVISOS**

<b>AVISOS</b>	}	<b>AVISAR A MÁS PERSONAS</b>	}
		<b>AVISAR PARA ENTERARSE (SABER)</b>	
		<b>PRIMERO AVISAR A PADRINOS</b>	
		<b>AVISO A FAMILIAS</b>	
		<b>LLEVAR Y TRAER MENSAJE, LLEGAR Y DEJAR MENSAJE</b>	
		<b>MANDAR SALUDOS</b>	
		<b>AVISAR QUÉ RAZÓN SE ENCONTRÓ</b>	
		<b>YA AVISÉ, NO PUEDEN OPONERSE</b>	
		<b>AVISÉ PARA QUE VENGAN A OÍR</b>	
		<b>AVISO RÁPIDO</b>	

El conjunto de las funciones que tiene el aviso corresponde a lo que he denominado el tema oral de los avisos. Este tema se expresa en un conjunto de fórmulas vinculadas principalmente al verbo "avisar". Simultáneamente las fórmulas se combinan con otras acciones verbales como: "reunirse", "enterarse" (saber), traer y llevar el mensaje (el aviso), dar y llevar saludo (aviso), dar razón (informar). Algunos ejemplos típicos de estos verbos usados en las fórmulas se observan abajo:

<sup>3-1 3 3-1 3-4</sup>  
**kitzikiindyi**  
que avise

<sup>3 3-1 3-4</sup>  
**ntzikiindyi**  
va a avisar, 3ª sing.

<sup>3 3-1 3</sup>  
**ntzikiindyi'**  
vas a avisar, 2ª sing.

<sup>3 3-1 5 3-5</sup>  
**sikiindyün**  
le avisé

<sup>1 5 3-5</sup>  
**nan'nkwiin**  
van a reunir

<sup>5 3</sup>  
**ntzinkwi'**  
vas a reunir

<sup>1 3-1 3 5</sup>  
**ñin'kitzinkwi**  
quiere reunir

<sup>3 3-1</sup>

<sup>3-5 3-1</sup>

<sup>3 3-1</sup>

*kwa'n'oun*      *nkwa'n'oun*      *kwa'ñein*  
sepan ellos      van a saber      sepan

<sup>3-1 5-3</sup> *ndyonkia kwenta* <sup>3-1 1</sup> *nchuba* <sup>3-4 3-4</sup> *jñ'oun nan* <sup>1-2</sup> *jndiö* <sup>3-5</sup> *ntjo'* <sup>5-3</sup> <sup>3</sup>  
venimos a dar razón de qué razón encontramos allá

<sup>3-1 5-3</sup> *ndyok'ion* / <sup>3-1 3 5-3</sup> *kotzay'on*      <sup>3-1 3-1 1</sup> *kondyoy'oun* <sup>1-2</sup> *jñ'oun* / <sup>3</sup> <sup>5</sup> *nkja tz'oun*  
venimos a traerles / lo llevamos      traen palabra / va saludo

<sup>3-1 1</sup> <sup>3</sup> <sup>5</sup> *ñinkia o' tz'oun* / <sup>3</sup> <sup>5-3</sup> *ntzay'on*  
van a dar uds. saludo / vamos a llevar

Los ejemplos anteriores muestran que hay dos grandes grupos de ideas asociadas con las fórmulas de aviso: uno formado por el verbo avisar en sus distintos tiempos y el verbo "reunir" como forma que acompaña constantemente la razón de dar aviso; también aparece un grupo de modalidades de la acción manifestada en los verbos: "enterarse", "dar razón", "informar" o "saber". El otro grupo está constituido por las parejas de verbos con relación inversa: traer y llevar, dar y recibir; estas formas encuentran un núcleo con el sustantivo *tz'oun* (5-3), "saludo". Esta última característica de las fórmulas ligadas al tema del aviso corresponde en general al sentido mismo de la petición de novia, es decir, a la acción de "llevar y traer la palabra". Por eso las fórmulas de *aviso* están ligadas a los temas de mandar un saludo o transmitir un mensaje a los familiares y a la comunidad en general.

En la tabla siguiente se muestran los contextos y las combinatoras con otros conjuntos formulars, principalmente ejemplos de fórmulas típicas de *dar aviso* y *llevar el saludo*. Es decir, se muestra el patrón formular del aviso —con sus formas de expresión— relacionado con su contexto sintáctico en el que se marcan otros conjuntos formulars temáticos, y también con expresiones formulars de conexión sintáctica.

### Contextos y combinaciones del patrón formular de *aviso* (véase *apéndice III.E.*).

Contexto antecedente	Patrón formular:	Contexto subsecuente
	<b>AVISAR A MÁS PERSONAS</b>	
jeng'e -/- ju yuchjo ba	-/- <b>kitzinkindi</b> ju chjo chein tz'an ñein n'an chein kwanan /	<b>katjoun</b> chjo cheiin kwanan kindë be ndye an -/-
para que, esta niña,	le avise a algunas de las demás personas para que,	se reúnan un rato más para que sean más,
man nkwi tzan ba nan /	<b>nki</b> mankwixjein nan jndë -/- chujnan joun nan <b>ntzikindi</b> joun namein' baankia joun jñ'oun -/-	ndö ba jñ'oun ba
pero el mero mero es esa persona,	de por si que ya, deben <b>avisarles</b> a aquellas personas de este asunto,	de esta palabra
	<b>AVISAR A PARA REUNIRSE</b>	
	<b>nan'nkwiin</b> ntyje in <b>nan'nkwiin</b> -/- ncha'ntyi nan <b>ntzinkwi</b> u' ntzinda' ndo' <b>ntzinkwi</b> ndy'iu' -/- ndo' nda' min <b>tzan ndyia</b> ba' <b>nin'kitzinkwi</b> joun chjo ntyje joun man joun ñei'kitz'a joun chjo nan <b>njoun</b> tyje joun	
	van a reunir a sus familiares van a reunir, así como tú vas a reunir a tus hijos y vas a reunir a tu familia, y así esa	

	<i>pobre persona quiere reunir a sus familiares pues ella quiere respetar mucho a su familia</i>	
	<b>AVISAR PARA ENTERARSE (SABER)</b>	
	tyi kitzke n'eiin ndue kwaman <b>kwa'n'oun</b> an' jñ'oun nan nan'ëin nan'ëin	
	<i>no llegaron todos digamos para que sepan ellos la palabra que vamos a hablar ahora ahora</i>	
<b>nan'xonkwiin</b> -/-	<b>nan'kindyiin</b> chjo xeng'e -/- m'an jñ'oun tinein kwanan kwa'ñein n'oun familia	
<i>reúnen,</i>	<i>avisan que, hubo pedida para que sepa toda la familia</i>	
	<b>PRIMERO AVISAR A PADRINOS</b>	
mayu' jo pila yu pila jo ndoe -/-	pila' yusku ndo' pila' tzans'aa' majo' mankwi chöjnaan nan <b>nan'kindyiin</b>	nan nan man tyoa'ntyi chjo chein
<i>es cierto que sus padrinos sus padrinos digamos,</i>	<i>padrinos de la mujer y padrinos del hombre pues de por sí debemos de avisarles</i>	<i>con algo de anticipación más</i>
	<b>AVISO A FAMILIAS</b>	
nd'ain nan <b>njoun</b> ntyjein -/- ncha' mantyi jaa	~ <b>ntzikindyi</b> u' ndo' <b>ntzikindyi'</b> ntzinda' ndo' <b>ntzikindyi</b> joun ntyje joun -/-	
<i>quieren respetar a sus familias, como también nosotros</i>	<i>~ vas a avisarle a tus y vas a avisarle a tus hijos y va a avisar ella a su familia,</i>	
nanyu' ng'e joun tz'a joun nan <b>njoun</b> ntyje joun <b>tzikindyi</b> joun ntyje joun -/-	ncha'ntyi nan jaa ndoin <b>nan'kindyii</b> ntyjē <b>ntzikindyi'</b> ndy'iu' <b>ntzikindyi'</b> ntzinda' -/- ndo' man nda' tzan ba' -/- a' m'an ntzinda joun a' m'an nkwi tyje joun <b>ntzikindyi</b> joun ntyje joun -/-	<b>ndyokindyē naan jñ'oun nan ju joun jndyokein</b>
<i>si es que ella quiere respetar a su familia de él que avise a su familia,</i>	<i>como todos nosotros aquí vamos a avisar a nuestra familia, vas a avisar a tu familia, y va avisar a tus hijas, y así estas personas, pues tiene hijos tiene familia va a avisar a su familia,</i>	<i>para que vengan a oír el mensaje que vino a poner</i>
	nanyu' ng'e join <b>ñinkio</b> jo' <b>ñinkio</b> yotzkain be' <b>kitzkikindyi</b> jndye joun ntyje joun	
	<i>si es que van a venir entonces los muchachos nomás que avisen primero a su familia</i>	
	<b>LLEVAR Y TRAER MENSAJE, LLEGAR Y DEJAR MENSAJE</b>	
	<b>ntzankia</b> namein kwenta je' ng'e -/- <b>jñ'oun ba je'</b> -/-	<b>jndē bakaan' jndē ba ndinchu' an'</b>
	<i>van a informa a estas personas pues va llegar, esta palabra (aviso) pues,</i>	<i>ya con seguimiento ya va ordenando</i>
<b>majo' kondyoy'oun nda'in jñ'oun jndyoe yomin'</b> -/-	<b>yajo' nkja nda' tz'oun</b> 'nan yomin' noun joun	
<i>pero traen de nuevo el mensaje de esas personas,</i>	<i>entonces van a mandar otra vez el saludo de ellos a él</i>	
	<b>ndyoy'oun o' jñ'oun</b> nan ñinkia tzan ba' -/- nchuba jñ'oun ñinkia joun -/- ndo' jo' <b>ndyokityion</b> o' an' ñoan njan je' nchuba jñ'oun nan tzo joun	
	<i>van a traer el mensaje que va a dar esa persona, como haya sido, y entonces deben venir a enterar nuestros corazones (almas) como haya dicho</i>	
	<b>konkiö nd'a ndyok'ion</b> nd'a <b>tz'oun</b> 'nan o' / ndo' <b>kotzay'on nd'aan m'an</b> joun	
	<i>venimos de nuevo a traerles sus saludos de ustedes, y lo llevamos de nuevo a donde está él</i>	
	ndo' <b>kindyok'ion o' kwenta</b> nchuba jñ'oun nan <b>jndiö</b> ndo' ñein ñein jñ'oun tyinkia ñein nkwi <b>jñ'oun ki tz'oun</b> tyinkia tz'an ba' yo yo <b>tz'oun</b> nan o' nan jñoun	
	<i>y vienen a llevar el mensaje que vamos a traer de allá y</i>	

	<i>saber si hay esperanzas que nos haya dado el señor de la casa con el <b>saludo</b> que ustedes les mandaron,</i>	
	<b>MANDAR SALUDOS</b>	
ñinkia o' jñ'oun nanko' -/-	ñinkia o' <b>tz'oun</b> 'nan o' nan manchañ'ein o' ntzay'ön noun tzan ba' /	
<i>van a dar unas palabras bonitas,</i>	<i>van a mandar sus <b>saludos</b> de todos ustedes y se los llevamos a esa persona</i>	
	ng'e jaa yanan ntzkë noun joun min'kiaro xjein naxjein ntzkë majo' <b>man tz'oun</b> 'nan o' ñinkia kwenta noun joun	
	<i>porque nosotros cuando lleguemos en cualquier momento en el momento que lleguemos pues tenemos que dar los <b>saludos</b> de ustedes a él</i>	
yuba nan nato ñinkia ng'o nda' o' je' -/-	ntzay'oun nda' o' chjo <b>tz'oun</b> njan kityki' ba' tz'an ndyia' nan ntz'a nan njoun	
<i>se abre el camino que vamos a dar para que vayan pues,</i>	<i>lleven <b>mi saludo</b> adentro de su casa de esa pobre persona que va a respetar</i>	
	<b>AVISAR QUÉ RAZÓN SE ENCONTRÓ</b>	
	ndo' ju tz'ian m'an tzan ba ju tzan ba <b>ntzikindyí</b> je' -/- xenan a' jndë sa ndö' majo' jaa mankwixjein ndyonkia kwenta nchuba jñ'oun nan jndiö ntjo'	
	<i>y para eso esta esta persona les va <b>avisar</b> pues, si ya fuimos pero nosotros de por sí venimos a darles la razón de qué razón encontramos allá,</i>	
ndo' kindyok'ion o' kwenta nchuba jñ'oun nan jndiö	ndo' ñein ñein jñ'oun tyinkia ñein nkwi jñ'oun ki tz'oun tyinkia tz'an ba' yo yo tz'oun nan o' nan jñoun	
<i>y vienen a llevar el mensaje que vamos a traer de allá</i>	<i>y saber si hay esperanzas que nos haya dado el señor de la casa con el <b>saludo</b> que ustedes les mandaron,</i>	
	<b>YA AVISÉ, NO PUEDEN Oponerse</b>	
jndë xio' -/-	<b>jndë jndë sikindyiin</b> -/- ng'e ju -/- juu mpaa ndo' marë -/-	ta'nan ñi'kitzoan' tzo joun <b>joan</b> <b>be' n'an ndyeañ</b>
<i>ya tío,</i>	<i>ya ya les avisé, porque mi compadre y mi comadre,</i>	<i>no pueden oponerse dice ellos únicamente escuchan</i>
	<b>AVISO RÁPIDO</b>	
be' nan -/-	be' man kan an' man <b>kje</b> chjobi' <b>ntzikindyí</b> tz'an nan	mayu' mayu'
<i>nomás que,</i>	<i>nomás pues se requiere <b>avisarles</b> a la persona más rápido</i>	<i>verdad verdad</i>

## F) Fórmulas de **Bendición y Gasto**: *quien es la pobre persona*

Un conjunto de fórmulas vinculadas a dos temas definitorios del ritual se establecen sobre la bendición del matrimonio y la fiesta con su gasto correspondiente. Son dos grandes temas sin los cuales la *pedida* no puede darse por terminada. Las fórmulas sobre la bendición aluden directamente a la elección y el acuerdo de quién será el padrino de matrimonio: *ñein tz'an ndyia'* (quién es la pobre persona). Así, la bendición tiene una conexión con la persona que llevará a los novios a la iglesia. Hacia el final de la tercera, cuarta o última visita de la fase de petición emerge insistentemente uno de los compromisos que asumirá el padrino, aparte de bendecir o llevar a bendecir a los novios, y es el de sufragar los gastos de la fiesta de boda, y en muchas ocasiones antes de ésta la fiesta del quedamento. Definir al padrino es, pues, parte obligada de la negociación de la *pedida* de novia. Veamos las fórmulas que guían el propósito del pedidor en su ejecución oral.

**BENDICIÓN****PATRÓN DE FÓRMULA *Bendición*****QUIÉN ES LA POBRE PERSONA**

*QUE VA A SER EL PADRINO*  
*ALMA DE DIOS QUE VA DAR LA BENDICIÓN*  
*QUE DEBE IR POR DELANTE*  
*QUE LES VA A HACER EL FAVOR*  
*QUE VA A DAR LAS CUATRO VELAS*  
*QUE VA A DAR LA VELACIÓN*  
*QUE QUIEREN O VAN A RESPETAR*  
*EN QUIÉN POBRE PERSONA HAN PENSADO*  
*QUE VA A SER EL PADRINO*

**VAN A RESPETAR A SUS PADRINOS****PADRINOS DE BAUTIZO SON PRIMERO****ESA PERSONA ES LA PRINCIPAL ADENTRO DE LA IGLESIA****ESA PERSONA LOS LLEVA A BENDECIR****CUANDO LLEGUE EL MOMENTO QUE SE VAN A BENDECIR****CUANDO LLEGUE EL MOMENTO QUE SE CASEN****AQUÍ DE USTEDES TIENE QUE SALIR QUIEN VA A SER****VAMOS A IR, DE PARTE DE LA PERSONA QUE VA A SER PADRINO****YA LES ECHÓ DIOS LA BENDICIÓN****DIOS LOS BENDIJO****QUIZÁ YA ESTÁ EL PADRINO****ESTAMOS DE ACUERDO EN CÓMO VAN A RECIBIR SUS LUCES****FUERON USTEDES COMO UN TESTIGO****VINO LA GRACIA DE DIOS*****Fórmulas de bendición***

Uno de los patrones más fuertes de las fórmulas de *bendición* se compone por la pregunta de *quién va a dar la bendición* a los novios, o bien, *quién es la pobre persona*. El pedidor complementa el patrón formular con expresiones similares como: *quién va a dar las cuatro velas*, *quién va a ir por delante*, *quién va a hacer el favor*, *a quién van a respetar*, entre las más recurrentes. La expresión más directa es *quién va a ser el padrino*, porque finalmente de eso se trata el tema que asocia al padrino con la bendición. En el extracto de *corpus* que sigue a continuación se muestra el patrón formular de este tema con los contextos que suelen combinarse en su ejecución (véase *apéndice III.F.*)

**Contextos y combinaciones del patrón formular: *quién es la pobre persona***

<i>Contexto antecedente</i>	<b>Patrón formular:</b>	<i>Contexto subsecuente</i>
	<b>QUIEN ES LA POBRE PERSONA</b>	
	<b>QUE VA A SER EL PADRINO</b>	
	ñein tz'an ndyia' nan chintz'a -/- ngatz'a <b>padrino</b> ~	yanan ngoe' xjein nonko jo yotzka mein a'
	<i>quién es la pobre persona que va a ser, que vaya a ser padrino</i> ~	<i>para cuando llegue el momento que se casen estos niños pues</i>
	<b>ALMA DE DIOS QUE VA DAR LA BENDICIÓN</b>	
	23.2	
entonce eso requisito vamo a acordar de ese momento /	<b>quien alma de Dios / va a dar bendición /</b>	

<b>QUE DEBE IR POR DELANTE</b>		
	ju tzan ba' nato noun yanan kityki' yanan -/- yanan nonko yotzka -/- majo' man ju -/- <b>tz'an kondui padrinöö ju joun -/- nato noun yo ntyja 'nan yotzka ~</b>	yanan ngoe' xjein ndiji'ua in kityki' ba'tz'oun 'nan tyo'tz'oun /
	<i>esa persona es la principal<sup>18</sup> adentro cuando, cuando se casen los niños, pero pues, esa persona va a ser el padrino, que debe ir por delante de los niños ~</i>	<i>cuando llegue el momento en que se van a bendecir adentro de la iglesia de Dios,</i>
<b>QUE LES VA A HACER EL FAVOR</b>		
	<b>ñein tz'an ndyia' nan -/- ntz'a nanya ndë yotzka</b>	yanan chingoe' xjein nan chinonko jo -/-
	<i>quién es la pobre persona que, les va a hacer el favor a los niños</i>	<i>cuando llegue el momento en que se casen,</i>
ndo' jo' ndö' -/- o' ta o' familia ntyja 'nan' tzan skuu' -/-	'a jndë ta'ñjoun' n'oun o' <b>tz'an ndyia' tz'an nan -/- ntz'a naya ndë jo -/-</b>	<b>'jo ndo' cha nan</b> -/- jo ndiji'uain -/- kityki' ba'tz'oun 'nan -/- tyëin <u>San Pedro</u>
<i>y por eso, ustedes señores ustedes familias de la mujer,</i>	<i>pues ya recordaron quien es la pobre persona que, les va hacer el favor a ellos,</i>	<i>mañana o pasado que, ellos se bendigan, adentro de iglesia de, nuestro padre San Pedro</i>
<b>QUE VA DAR LAS CUATRO VELAS</b>		
xenan o' -/- ñinkia o' kwenta -/-	<b>ñein tz'an ndyia' nan -/- nkwe nan chiñinkia nan ñinke choun 'nan jo ~</b>	yanan nonko jo
<i>si es que ustedes, van a decir,</i>	<i>quién es la pobre persona que, va a dar las cuatro velas ~</i>	<i>cuando ellos se casen</i>
ju xjein 'ñein je' -/- kobañjoun' n'oun n'an -/-	<b>ñein tz'an ndyia' nan ñinkia nan ñinkë choun</b>	
<i>en ese momento pues, se acuerdan la personas,</i>	<i>quién es la pobre persona que va a dar las cuatro velas (padrino)</i>	
ndo' jo' kondüë ndëën je' /	<b>ñintz'an nan -/- nan ntz'a naya ndë jo -/- nan ndue nan -/- ñinkia nan ñinkë choun /</b>	nan ndijjuain nnoun ba'tz'oun 'nan tyëë <u>San Pedro</u> /
<i>y entonces les dijimos pues,</i>	<i>quien es la persona que, les va a hacer el favor, que les va dar digamos, las cuatro velas,</i>	<i>que se van a bendecir enfrente de la iglesia de nuestro padre San Pedro</i>
<b>QUE VA A DAR LA VELACIÓN</b>		
y ahí en ese momento vamo / platicar con él / y con ustedes / bueno con ustedes están platicando	/ entonces y en ese momento vamo a ver como / <b>haber quien / alma de Dios / van con ello para dar / la velación / tres / cuatro / vamos /</b>	ya esto / como digo yo por mi parte / para que vamo a dar la vuelta y vuelta / esta cosa ya está arreglado
jndë jndoe namein nkwi tz'an -/-	<b>tz'an nan ñinkia nan como velación ~</b>	<u>Alfonso Vázquez ju yuba' ta'ñjoun'</u>
<i>ya dijeron estas personas lo que una persona,</i>	<i>la persona que va a dar como velación ~</i>	<i>Alfonso Vázquez es ese de quién se acordó</i>
<b>QUE QUIEREN O VAN A RESPETAR</b>		
ntju' chein jñ'oun -/-	ndo' njoun chein xenan 'a jo yomin' kañjoun' n'oun n'oun jo <b>ñintz'an nan nd'a jo nan njoun</b>	<b>ndo' ñin tz'an nan nd'a</b>
<i>es más valioso,</i>	<i>y más respetable si estos muchachos se acordaran quien es la persona al que quieren respetar</i>	<i>y quienes están para sus padrinos</i>
	ng'e ju joun ta'ñjoun n'ouin -/- <b>nd'a</b> in nan njoun	
	<i>porque de él se acordaron, para respetar</i>	
<b>EN QUIEN POBRE PERSONA HAN PENSADO</b>		
	<b>ñein tz'an ndyia' nan jnan'tiu o'</b>	nan chintz'a naya -/-
	<i>de qué pobre persona pensaron ustedes</i>	<i>que podía hacer el favor,</i>
	man o' ro <b>ngañjoun' nda' n'oun o' -/- ndo'</b>	nan chi ntz'a naya ndë yotzka

<sup>18</sup> Principal, dentro del casamiento; camina adelante dentro y fuera de la iglesia.

	<b>nan'tiu o'</b> ñein nkwichain / a ñoan 'nan' tyo'tz'oun /	yanan chi nonko jo
	<i>pues ustedes nomás se van a acordar, y van a pensar quién otro, es el alma de Dios,</i>	<i>que les va a hacer el favor a los niños cuando se casen</i>
ndo' ju xjein 'ñein je' -/-	nkwxax' mpaö' ndëjo ndo' nkwxax' xiöö' ndë jo ñintz'an nan konan'tiu jo nda'	
y en ese momento pues,	<i>les va a preguntar mi compadre a ellos y les va a preguntar mi tío quién es la persona de quien están pensando ellos así</i>	
	<b>LA PERSONA QUE VA A SER EL PADRINO</b>	
	<b>tzan nan ndui padrino yo ntyja 'nan yotzka /</b>	ndö m'an ju tzan ndoyoun Santiagöo' kita'jn'an o' in -/- ndo' kijndy'ia o'
	<i>entonces la persona que va ser padrino para los niños,</i>	<i>aquí está es Don Antonio Santiago conózcanlo, y obsérvenlo</i>

Asociada con las fórmulas anteriores encontramos muchas más que aluden al tema del padrino y la bendición que deben recibir los novios para sacramentar el matrimonio. La elección del padrino dentro del ritual oral se convierte así en un momento de acuerdo final. Al dar el nombre de la persona o simplemente decir que ya se ha elegido, la *pedida* puede darse por completada. Las indicaciones de cómo deben comportarse con los padrinos no se hacen esperar, pues con ello el pedidor logra asegurar el casamiento. Las fórmulas que se componen con *cuando llegue el momento* nos indican la forma en que el pedidor va elaborando los pasos del ritual y completando todos los requisitos.

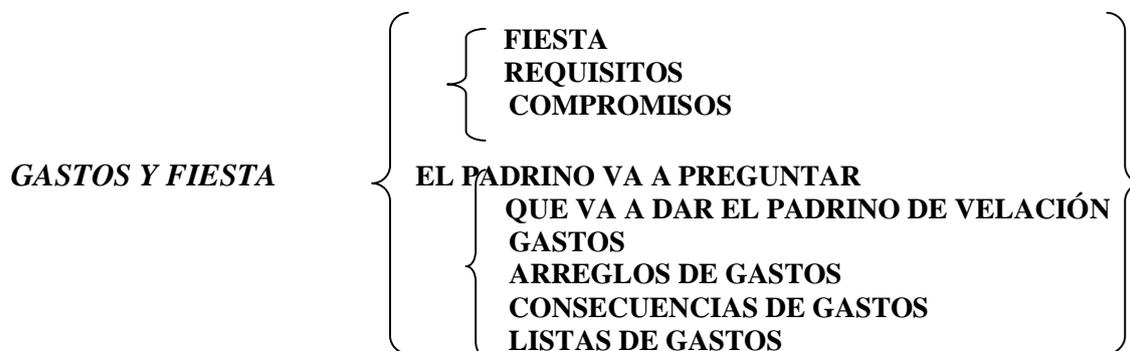
	<b>VAN A RESPETAR A SUS PADRINOS</b>	
	<b>ndo' yomin' je' nd'a jo nan njoun pila jo tz'an nan nga -/- ngatz'a padrino yo nan ntyja 'nan jo</b>	yanan ngoe' xjein nan jo nonko' jo ndiji'ua'in kityki' ba'tz'oun 'nan tyëin tyo'tz'oun /
	<i>y estos muchachos van a respetar a sus padrinos quien, vaya a ser padrino de parte de ellos</i>	<i>cuando se llegue el momento de casarse se van a bendecir adentro de la iglesia de nuestro padre Dios,</i>
	<b>ndu nd'a jo nan njoun ng'e -/- ncha'bijoun ndoe nanko' -/- ng'e nke jo jnan'tiu jo -/- ng'e nke jo jnan'tiu jo xeng'e ju tzan ba' nd'a jo nan njoun</b>	
	<i>por qué lo van a respetar porque, es como si fuera bonito, porque solos pensaron, porque solos pensaron que a esa persona van a respetar</i>	
	<b>PADRINOS DE BAUTIZO SON PRIMERO</b>	
	<b>nan yo ntyja 'nan' pila' ju nan -/- nan jndë' ju ba'tz'oun nan nan nan mijndye ngoe</b>	
	<i>por parte de sus padrinos, de bautizo deben ser los primeros</i>	
mankwi xjein ndë nkja tzan ba' / de por si tiene que ir,	<b>majo' noun nki pila' ju / nan mijndye ngoe</b> <i>pero a ver al mero padrino, de bautismo</i>	
ndo' nkiayaa tyo'tz'oun ng'e o' ske o' -/-	<b>pila' ju -/- tanto pila' yus'aa' ndo' pila' yusku'u' -/-</b>	ske o' jndyokindye o' nchuba jñ'oun
y gracias a Dios porque llegaron ustedes,	<i>sus padrinos, tanto sus padrinos del hombre como sus padrinos de la mujer,</i>	<i>vinieron a oír como está la palabra</i>
	<b>ESA PERSONA ES LA PRINCIPAL ADENTRO DE LA IGLESIA</b>	
	<b>ju tzan ba' nato noun yanan kityki' yanan -/- yanan nonko yotzka -/- majo' man ju -/- tz'an kondui padrinoö ju joun -/- nato noun yo ntyja</b>	yanan ngoe' xjein ndiji'ua in kityki' ba'tz'oun 'nan tyo'tz'oun /

	'nan yotzka ~	
	<i>esa persona es la principal adentro cuando, cuando se casen los niños, pero pues, esa persona va a ser el padrino, que debe ir por delante de los niños ~</i>	<i>cuando llegue el momento en que se van a bendecir adentro de la iglesia de Dios,</i>
	<b>CUANDO LLEGUE EL MOMENTO QUE SE VAN A BENDECIR</b>	
jo' ngañjoun' n'oun je' ñi tz'an nan /	ntz'a nanya ndë yotzka <b>ya nan ngoe' xjein nan jo nan chi nonko jo ndi ndiji'uain tyki' ba'tz'oun 'nan tyëë tyo'tz'oun</b>	
<i>allí se van a acordar pues quién es la persona que,</i>	<i>va hacer el favor a los niños cuando llegue el momento que ellos se van a casar ellos se van a bendecir dentro de la iglesia de nuestro padre Dios</i>	
ndo' yomin' je' nd'a jo nan njoun pila jo tz'an nan nga -/-	ngatz'a <u>padrino</u> yo nan ntyja 'nan jo <b>yanan ngoe' xjein nan jo nonko' jo ndiji'uain kityki' ba'tz'oun 'nan tyëin tyo'tz'oun /</b>	
<i>y estos muchachos van a respetar a sus padrinos quien,</i>	<i>vaya a ser padrino de parte de ellos cuando se llegue el momento de casarse se van a bendecir adentro de la iglesia de nuestro padre Dios,</i>	
	<b>CUANDO LLEGUE EL MOMENTO QUE SE CASEN</b>	
	ñein tz'an ndyia' nan -/- ntz'a nanya ndë yotzka <b>yanan chingoe' xjein nan chinonko jo -/-</b>	
	<i>quién es la pobre persona que, les va a hacer el favor a los niños cuando llegue el momento en que se casen,</i>	
man o' ro ngañjoun' nda' n'oun o' -/- ndo' nan'tiu o' ñein nkwichain /	a ñoan 'nan' tyo'tz'oun / nan chi ntz'a naya ndë yotzka <b>yanan chi nonko jo</b>	
<i>pues ustedes nomás se van a acordar, y van a pensar quién otro,</i>	<i>es el alma de Dios, que les va a hacer el favor a los niños cuando se casen</i>	
	<b>AQUÍ DE USTEDES TIENE QUE SALIR QUIEN VA A SER</b>	
	<b>ntjoun ndui' jñ'oun man ntjoun ndijnda'a man ntjoun ñinkia o' jñ'oun ñein tz'an in //</b>	
	<i>pero de aquí tiene que salir la idea pues aquí van a decir quién es esa persona,</i>	
	<b>VAMOS A IR, DE PARTE DE LA PERSONA QUE VA A SER PADRINO</b>	
a' ju xjein 'ñein je' nan -/-	ndë ñinkia o' chjo kwenta jñ'oun -/- ndë ja -/- <b>yuba joun nan chi ngitza -/-</b>	<b>yo ntyja 'nan' tz'an nan ntz'a padrino</b>
<i>sí en ese momento pues que,</i>	<i>nos van a dar a saber, a nosotros, a donde nos vamos a ir,</i>	<i>de parte de la persona que va a ser padrino</i>
	<b>YA LES ECHÓ DIOS LA BENDICIÓN</b>	
ngiö mancha'ñ'ain jaa jeng'e jndë -/-	<b>jndë tyio tyo'tz'oun jn'an in -/- jndë tij'uain kityki' ba'tz'oun 'nan -/- tyo'tz'oun -/-</b>	
<i>ya todos sabríamos que ya,</i>	<i>ya les echó Dios la bendición, ya se bendijeron en la iglesia de, Dios,</i>	
	<b>ng'e nkichein tyo'tz'oun nan -/- jndë -/- tyio jn'an jaa yo jo' jñ'oun mein</b>	
	<i>porque únicamente Dios es el que, ya, nos da bendición con estas palabras</i>	
	<b>jndë jnda'a tz'an choun 'nan tz'an jndë tyio tyo'tz'oun jn'an</b>	
	<i>ya recibió la persona su luz (bendición) ya les</i>	

	<i>echó Dios su bendición</i>	
	<b>DIOS LOS BENDIJO</b>	
ndo' ju tzan ba' / tja yo jo -/-	kwanan -/- <b>tiji'uain</b> -/- ndo' -/- ty'oun jo nan ñinke choun 'nan jo -/- <b>noun tyo'tz'oun</b> <b>tyo'tz'oun -/- joun tyio jn'ain nan xjein 'ñeiin</b>	
<i>y que esa persona, fué con ellos,</i>	<i>para, que los bendigan, y, reciban las cuatro velas de ellos, delante de Dios Dios, los bendijo en ese momento</i>	
	<b>QUIZA YA ESTA EL PADRINO</b>	
yajo' ndyo yuchjo ba' ndyo'nkia jñ'oun 'nan -/-	<b>tyi'nan padrinöö' jndë m'an joun yo jaa xjein 'ñein</b>	
<i>entonces viene ese muchacho a dar su palabra,</i>	<i>quizás ya está el padrino ya esta con nosotros en ese momento</i>	
	<b>ESTAMOS DE ACUERDO DE CÓMO VAN A RECIBIR SUS LUCES</b>	
	<b>ng'e ninkwi jñ'oun kwejoun k'ö nan k'öö</b> <b>kojndy'iaa nda jo choun 'nan jo</b>	
	<i>porque, estamos de acuerdo en una sola cosa que vamos a ver como van a recibir sus luces</i>	
	<b>FUERON USTEDES COMO UN TESTIGO</b>	
	tui o' ncha' nkwi <u>testigo</u>	
	<i>fuleron ustedes como un testigo</i>	
	<b>VINO LA GRACIA DE DIOS</b>	
tyi'nkio -/-	<b>Jndyonaya 'nan' tyo'tz'oun /</b>	matabi'nan ngitzo tz'an
<i>se ve,</i>	<i>que vino la gracia de Dios,</i>	<i>ya no hay nada que va a decir la persona</i>

### ***Fórmulas de gastos y fiesta***

La parte complementaria al patrón formular denominado por la expresión “*en qué persona han pensado*”, con el cual se define al padrino y se establece el compromiso de matrimonio, corresponde a la serie de fórmulas en las que se explicitan los compromisos, requisitos, gastos y la celebración del matrimonio con una fiesta o reunión. No deja de ser una parte tensa pues debe negociarse lo que cada familia se compromete a gastar para hacer la boda. Las frases elaboradas para hablar de tales temas resultan mucho más libres que los patrones anteriores; sin embargo, puede observarse cierta redundancia en las expresiones y la manera de combinarse con otros temas y fórmulas.



**Contextos y combinaciones del patrón formular (Véase Apéndice III.F.).**

Contexto antecedente	Patrón formular:	Contexto subsecuente
	<b>FÓRMULAS DE GASTOS Y FIESTA.</b>	
	<b>VAN A FESTEJAR CON FAMILIA Y PADRINOS</b>	
	nan'toan' n'an jo ng'oun <u>junta</u> ndoe / tzoñ'ein ntyje jo -/- ndo' pila jo	
	<i>van a festejar la gente a ellos en reunión con toda su familia, y padrinos</i>	
	<b>REQUISITOS</b>	
	ndye'e ntzjō jndyē <u>m'an nkwi requisito de esa</u> -/- <u>de esa matrimonio</u> -/- ndo' a <u>festejo</u> 'nan nan ntz'a tz'an -/-	
	<i>mira voy a decir primero hay un requisito de ese, de este matrimonio, o un festejo que va a hacer,</i>	
	ndo' ngitzo ju <u>entonce</u> ju <u>requisito</u> 'ñein nan ntz'a -/-	ndo' nkwi' yuba' <u>cuanto</u> <u>cuesta</u> <u>anillo</u>
	<i>y va a decir él entonces ese es el requisito que va a hacer,</i>	<i>y va a sacar conclusión cuánto cuesta el anillo</i>
	chjo chein -/- <u>ahora</u> ng'öō je' ncha' tzoje 'nan <u>requisito</u> bitja	
	<i>ahora vamos a ir con todos los requisitos que faltan</i>	
	<b>COMPROMISOS</b>	
mira / yo lo busco a usted para velación / no para requisito que usted va a hacer /	<b>Compromiso</b> / todo lo que corresponde / a matrimonio como requisito /	yo # / usted trae con su vela de bautizo / yo soy el mero mero principal /
tu quisiste que dos tres conjunto / ora aguanta cabrón / come chile mole o -/- tortillas y sal / sin sal /	<b>ahora tengo compromiso aquí tengo compromiso</b> / lo que fuera no voy a pagar	

En nuestro *corpus*, una buena parte de los temas-fórmula de requisito y compromiso son introducidos en español, quizá porque esta parte del ritual se ajusta a cambios recientes en la celebración matrimonial. Uno de ellos es la designación de muchos padrinos, en vez de uno solo, como de hecho está formulado en el patrón formular en que se decide quién será el padrino. Por ello, en buena medida, la petición matrimonial deriva en la plática sobre los gastos que deben hacer los padrinos y los padres de los novios.

	<b>GASTOS</b>	
	<b>EL PADRINO VA A PREGUNTAR</b>	
tyi'nan nan ngoe' xjein xenan a' ju tzan ba' /	ntzitiu joun je' 'a / 'a / ntjoja chjo jñ'oun ncha' <u>kostumbre</u> njaan jaa n'an tke jaa	
<i>quizás cuando se llegue la hora aquella persona,</i>	<i>piense pues sí, ¿es, que va haber quedamento como es la costumbre de nosotros las personas grandes?</i>	
	xeng'e joun nkwaxe' joun nchu <u>padrino</u> /	ng'e joun ntz'a joun kwenta -/- yo 'nan ngakwja'an nkwi <u>matrimonio</u>
	<i>porque el va a preguntar cuántos padrinos,</i>	<i>porque va a dar cuenta, de lo que le va a tocar a un matrimonio</i>

	<b>QUE VA A DAR EL PADRINO DE VELACIÓN</b>	
	<u>padrino de velación</u> nchuxjein 'nan ñinkia tzan ba' -/- <u>vela anillo arra lazo jo' bakwja' padrino de velación</u> -/-	
	<i>el padrino de velación qué tanto es lo que va a dar esa persona, vela anillo arra lazo allí le toca al padrino de velación,</i>	
	porque justo <b>a vece lo gastamos</b> / en conjunto / cuánto millones / dos millones -/- tres millones / con eso millones podemos trabajar / <b>podemos comprar una cosa para colocar cosa en su lugar</b> /	
porque vamo a gastar / para la otra gente / nunca llenamos /	muchos dicen / <b>cuánto nada nada dieron</b> / viene y dice -/- toma cerveza / baila quien sabe que / no hizo nada	
	entonces <u>jo' kojndyi'ia n'an je'</u> -/- <u>aquí faltó el pastel</u> / <u>aquí faltó de enramada y adorno</u> jo' jo'	
	<i>entonces lo ve la gente pues, aquí faltó el pastel, aquí faltó enramada y adorno</i>	
	<b>ARREGLOS DE GASTOS (DIVERSOS)</b>	
	porque antes si así es / día un padrino / pone una parte / el papá del muchacho / otra parte /	
	<u>padrino de velación</u> nchuxjein 'nan ñinkia tzan ba' -/- <u>vela anillo arra lazo jo' bakwja' padrino de velación</u> -/-	
	<i>el padrino de velación qué tanto es lo que va a dar esa persona, vela, anillo, arra, lazo, allí le toca al padrino de velación,</i>	
ndyi tzan ba' xenan -/- ngitzo tzan -/-	<b>ncha'nda' padrino</b> ta'ñjoun n'oun yomin -/- <b>ndo' tzan ba' nkwi' joun kwenta je' yo sku joun</b>	
<i>también esa persona si, va a decir,</i>	<i>de cuántos padrinos se acordaron ellos, y esa persona va a pensarlo con su mujer</i>	
	<b>CONSECUENCIAS DE GASTOS</b>	
	lo que usted <b>gasta mejor</b> / que mantenga a mi <b>muchacho a su esposa y usted también</b>	
	yo quiero que traiga a mi hija / que quien sabe qué / dos conjunto tres conjunto / pero después ella va a sufrir	
	<b>jnankitza o' xoe 'nan o' jndyia o' nabi' a' tkwa' o' ndo' a' tyikwa' o'</b>	
	<i>Perdieron sus días sufrieron ya sea que hayan comido o no comieron</i>	
io' ndo' cha nd'a o' vita joun -/-	<b>chito ntz'a joun compañía</b> ng'e ju joun ñi'jndo' joun <b>nada eso</b> bja joun ng'e ntz'a joun re <b>correspondencia</b> yo 'nan jnd'a o' joun tziyu <b>jñ'oun eso es obligación</b>	
<i>mañana o pasado van a invitar a él,</i>	<i>él no va hacer compañía porque tenga hambre nada nada de eso va ir porque va hacer correspondencia con la cosa que le hicieron ordenar palabra</i>	

### G) *Fórmulas de consejos - costumbre: se van a cuidar entre ustedes*

El tema *consejos y costumbre* manifiesta el carácter conciliar del ritual, pues en buena parte se trata de aconsejar a los novios, e incluso a los familiares de ellos, sobre la forma de comportarse en el matrimonio. Los consejos revelan las valoraciones hechas del matrimonio y sus orientaciones prácticas, con lo cual se garantiza el cambio de estatuto social de los contrayentes. El ritual de paso incluye, en este sentido, la preparación que hacen los mayores sobre la conducta que deberán seguir los hijos al casarse. Por ello, los consejos acentúan de alguna manera la transición ritual de un estado de vida a otro, de un estatus cultural de menores a su conversión como mayores. Además de la función preparatoria de la vida matrimonial, los consejos abordan una amplia serie de temas que persuaden al auditorio de la petición o del quedamiento matrimoniales de aceptar la alianza como un hecho que cumple con lo esperado por el conjunto social o comunidad.<sup>19</sup>

Esta amplia serie puede observarse en el listado subsecuente en el que se esquematiza la variedad de fórmulas de "consejos":

---

<sup>19</sup> Esta función específica de los consejos remite a la división aristotélica de la *Retórica* que corresponde a los géneros deliberativo y epidíctico: “Lo propio de la deliberación es el *consejo* y la *disuasión*; pues una de estas dos cosas es lo que hacen siempre, tanto los que aconsejan en asuntos privados, como los que hablan ante el pueblo a propósito del interés común. ...Y lo propio, en fin, del discurso epidíctico es el *elogio* y la *censura*.” (Aristóteles, 1994:194).

*Fórmulas de consejos***CONSEJOS**

CUIDAR A LAS DOS PARTES DE LAS FAMILIAS  
 CUIDAR A LOS PADRES (SUEGROS)  
 VAN A AYUDAR A LAS FAMILIAS  
 SE VAN A CUIDAR ENTRE USTEDES  
 VAN A RESPETAR A LAS FAMILIAS  
 SE VAN A RESPETAR  
 SE VAN A QUERER ENTRE USTEDES  
 VIVIR BIEN, VIVIR BONITO  
  
 A LA MUJER LE FALTAN COSAS PARA LA CASA  
 TRABAJO EN EL MONTE, LA MUJER MADRUGA PARA HACER TORTILLAS  
 SOMOS PERSONAS DE TRABAJO DEL CAMPO  
  
 LOS ADULTOS NO VAMOS A METER CHISMES  
 NO VAMOS A DECIR UNA PALABRA EN CONTRA  
 COMO SI TAPARAMOS CON TIERRA  
  
 LOS ADULTOS VAMOS A ACONSEJAR COMO VAN A VIVIR  
 SOMOS ADULTOS (MAYORES)  
 NO NOS DEBEN DEJAR EN VERGÜENZA  
 QUE NO PASE QUE NOMÁS SE JUNTAN  
  
 SE VAN A MOLESTAR  
 POR CUALQUIER COSA VAN A HACER PROBLEMA  
 CON SU ESOSO TIENE QUE HABLAR  
 EL MUCHACHO O LA MUCHACHA SE VAN CON OTRO  
  
 LOS HOMBRES BUSCAMOS MUJER Y NOS ECHAMOS UN COMPROMISO  
 MIENTRAS BUCAS ESTAS BIEN CUANDO YA CONSEGUISTE MUJER LE PEGAS  
 ASI SOMOS LOS HOMBRES  
  
 CUANDO YA NOS FUMAMOS UN CIGARRO  
  
 NO VAS A HACER MENOS A TU ESPOSA/O  
 DEBES TENER PACIENCIA  
 NUNCA DEBES ABANDONAR A TU MUJER  
  
 NO LOS ESTAMOS OBLIGANDO  
 NO ROGAMOS  
 CORTAR UN ARBOL  
 NI PORQUE ALGO NOS REGALEN  
 NO OBEDECEN A SUS PARINOS  
 VAS A SER COMO UN PADRE Y UNA MADRE  
 ASÍ ES LA OBLIGACIÓN  
 TENEMOS QUE SUFRIR  
 LA PERSONA APENAS VA A ABRIR LOS OJOS  
 DAMOS MOLESTIA A NUESTROS PADRES  
 DIOS AYUDE A LOS NIÑOS  
 DIOS LOS VA A CASTIGAR  
 PEDIR LIMPIAMENTE  
 ESTAS PALABRAS NO SON POR UNO O DOS DÍAS  
 SE VAN A PERDONAR BONITO  
 ESTUDIAR Y LLEVAR INTELIGENCIA  
 LA PERSONA QUE SE CASO ES EJEMPLO DE PERSONA MAYOR  
 YA AGARRÓ UN CAMINO RECTO  
 DE SU VOLUNTAD SE CASÓ  
 SE ACORDARÁN DE LA PALABRA QUE RESPONDEN  
 YA ERES PERSONA DOBLE, CON TU PAREJA TE APOYAS  
 SI DIOS LES PRESTA VIDA, CRECERÁN Y LAS PERSONAS LOS VERÁN  
 LA MUJER ES UNA FLOR  
 TOMEN EN CUENTA LA PALABRA DEL PADRE (SACERDOTE)  
 LO QUE VALE RECIBIR MATRIMONIO EN LA IGLESIA  
 GUARDAR PARA MANTENERSE  
 NO QUIERO PROBLEMAS, YO CALLADO  
 ESTO ES LO QUE DEBEN ENTENDER  
 CUIDAS A TUS HIJOS Y LOS ORIENTAS

Las fórmulas de *consejos* con un registro mayor de aparición fueron los que sugieren el cuidado a los padres, a las familias y entre los esposos. Los cuidados incluyen desde las cuestiones de apoyo económico hasta el cuidado de la salud de los padres. Este patrón formular incide en los consejos sobre la forma de *vivir bien*. Los tipos de fórmulas con mayor repetición que se encontraron son: *cuidar a los padres y suegros* (9), *vivir bien*, *vivir bonito* (9), *cuidar a las dos partes de las familias* (7), *se van a cuidar entre ustedes* (7), *van a ayudar a las familias* (6), *a la mujer le faltan cosas para la casa* (6), *por cualquier cosa van a hacer problema* (6) y *nunca debes abandonar a tu mujer* (5).

Las fórmulas de consejos presentan mayor desarrollo en su fraseología, debido a la necesidad de presentar argumentos para la persuasión de los oyentes.

### Contextos y combinaciones del patrón formular (Véase *apéndice III.G.*).

La primera serie de consejos inciden en el cuidado, el respeto y la buena forma de vivir entre los novios y sus padres. El tiempo verbal que se usa con frecuencia es el futuro y el subjuntivo, puesto que se trata de las normas aconsejadas para llevar un buen matrimonio. Cabe resaltar en ello que el orador, al mismo tiempo que da estos consejos elaborando distintas fórmulas, cumple con el procedimiento ritual de arreglar el matrimonio. Por ello, se observa que los consejos, si bien aparecen en la reunión denominada *consejos*, también se encuentran distribuidos a lo largo de todas las visitas de petición y en el desarrollo del quedamiento. Es decir, si bien las fórmulas conciliares aparecen con mayor fuerza después de que ya se ha acordado el matrimonio, se despliegan también en momentos en que es necesario insistir o censurar algún tipo de comportamiento que se oponga al buen matrimonio. Las siguientes fórmulas dejan ver el efecto de persuasión elaborado por los pedidores.

Contexto antecedente	Patrón formular:	Contexto subsecuente
	<b>CUIDAR A LAS DOS PARTES DE LAS FAMILIAS</b>	
yomin' <b>mankwixjein nan</b> -/-	<b>kotkein jo kwenta</b> -/- <b>ñiba nan bentyja</b> / <b>tanto</b> -/- <b>ba'</b> -/- <b>tzan baa</b> -/- <b>ba' yus'a ba' ndo' ba' tzan ba mantyi</b>	
<i>estos niños de por sí que,</i>	<i>van a cuidar, las dos partes, tanto, su casa, de esta persona, del hombre como de la mujer también,</i>	
	yuchjo ba' <b>ntkein ju nkventa</b> ndye ju -/- <b>ntkein ju kwenta</b> tyje ju mantyi -/-	ng'e <b>ndyia'nki mantyi ñinkwiin</b>
	<i>esta niña tiene que cuidar de su mamá, va a cuidar de sus hermanos también,</i>	<i>porque está viendo también que es sola</i>
	<b>CUIDAR A LOS PADRES (SUEGROS)</b>	
	ta'nan tyia'a nanko' kabe'n'ön nanko' <b>tkein jo kwenta</b> / <b>xein' ju ndo'</b> / <b>ndye ju mantyi</b>	
	<i>así no habría problema y nos gustaría bonito que ponga cuidado bonito, a su suegra y, a su mamá también</i>	
ta'nan nan'tiu o' nebi' -/- jñ'oun bain mayu' man nda' -/-	<b>yomein' nkwxjein ngañjoun' tz'oun yuba'</b> -/- <b>xein' ju ndoe</b> -/- <b>xoe nan ju tz'a ju tz'ian majo' man ndyo chjo 'nan ntkwa' tzan</b> -/-	
<i>no tengas cuidado compadre, esta palabra es cierta pues así,</i>	<i>estos de por sí se deben de acordarse de, su suegra digamos, el día que él trabaje pues tiene que traer algo de comer,</i>	
	<b>VAN A AYUDAR A LAS FAMILIAS</b>	
tz'an -/- <b>ndy'ia m'an nda' in ba' joun</b> -/-	<b>jndi'an' minan kwantijndyi 'nan tijnda' chjobi' jndyi</b> / <b>man chjo ntiki joun</b>	
<i>persona, vive sola en su casa,</i>	<i>es importante que aunque sea algo sencillo lo que encuentren, pues algo para comer</i>	
	xenan / <b>tijnan' ju ntji ju chkia ntkwa' ju majo' kju' ju</b>	

	taan' noun ntyje ju noun ndye ju	
	si, aprendió él a buscar su tortilla para comer pero que le eche un pedazo a su hermana a su mamá,	
	<b>SE VAN A CUIDAR ENTRE USTEDES</b>	
	io ndo' cha ju joun ngwentyje' joun u' ndo' u' ngwentyje' joun / así debe ser hijo -/-	tu nunca nan ntza' tyi'kinjoun joun -/-
	mañana o pasado ella te va a cuidar y tu la vas a cuidar a ella, así debe de ser hijo,	tú nunca vayas a faltarle al respeto ella,
ora sí tz'an jndë m'an sku' in	majo' man sku' joun ngwentyje' joun -/- ndo' man nda' tzansku man man sa' joun ngwentyje' joun -/- ndu nan ndoe ng'e nda'ntyjëë' ntyjë	
ahora sí es alguien que tiene esposa	entonces pues su mujer lo va a cuidar, y así la mujer pues a su esposo va cuidar, porque decimos que nos vamos a cuidar entre nosotros	
	<b>VAN A RESPETAR A LAS FAMILIAS</b>	
	entonces que vivan bonito / que respeta su familia tanto familia señor tanto familia de usted las dos partes	
	chito 'a be' noun työa nan jaa nd'aa nan kinjoun ntyjë' /	taxjein xoe ngoe' tz'an yajo' 'ndyi tz'an tyje
	no es nada más en la tierra donde debemos de respetar a nuestra familia,	sino hasta que uno se muera entonces deja uno a su pareja,
	<b>SE VAN A RESPETAR (ENTRE ELLOS)</b>	
	nunca nan nd'a o' tyi'kinjoun ntyje o' -/-	
	nunca deben faltarse respeto entre ustedes,	
io ndo' cha ju joun ngwentyje' joun u' ndo' u' ngwentyje' joun /	así debe ser hijo -/- tu nunca nan ntza' tyi'kinjoun joun -/-	
mañana o pasado ella te va a cuidar y tu la vas a cuidar a ella,	así debe de ser hijo ,tú nunca vayas a faltarle al respeto ella,	
	<b>SE VAN A QUERER ENTRE USTEDES</b>	
	o' nanko'jndyi -/- nan'bi'nkio o' ntyje o' ri' tye'chjo -/- u' nan tzans'a u' -/- ndo' ju nan -/- tzanskuin	
	ustedes muy bonito, van a quererse entre ustedes jeh! papacito, tú que eres hombre, y ella que, es mujer	
	nanko' -/- ndibi'chji' ju / ndo' ndyi ju ndibi'chji ju u'	
	bonito, la vas a querer a ella, y ella también te va a querer a ti,	
	<b>VIVIR BIEN, VIVIR BONITO</b>	
	xenan yotzka -/- mayu' nanko' ng'oun jo yo ntyje	
	si los niños, en verdad van a vivir bien ellos como hermanos,	
	nanko' -/- jndë m'an joun ba' joun -/- nanko' -/- tabi'nan bitja -/-	
	es bonito, cuando ya vive en su casa, es bonito, ya no le falta nada,	
	kabe'n'oun an xeng'e o' nanko' m'an o' yo ntyje o' -/- ndo' kaben'oun in xeng'e -/- ya m'an o' yo ntyje o' -/- yo jñ'oun nan tinein -/-	ndo' yo jñ'oun nan jnan'nein nan tke
	les de gusto que ustedes viven bien, y que estén a gusto porque, ustedes viven bien, con la palabra que se habló,	y con la palabra que hablaron los mayores (pedidores)

Los consejos abordan también los requerimientos económicos del matrimonio y la forma de definir el trabajo y las obligaciones cotidianas de los cónyuges, definiendo en buena medida las condiciones socio-económicas aceptadas para la alianza matrimonial. Estos consejos enaltecen la vida de

la pareja y suelen enunciarse en tiempo presente, porque se refiere a actividades seguras o necesarias a realizar.

	<b>A LA MUJER LE FALTAN COSAS PARA LA CASA</b>	
	ng'e tzan sku nan jndë m'an tzansku majo' -/- man -/- tzan ba' tziijaan 'nan -/-	
	<i>porque la mujer cuando ya está, pues, le faltan cosas,</i>	
tzan ba' -/-	jnd'oein 'nan <u>cocina</u> -/- jnd'uein tzjan' jnd'uein tz'a jnd'uein xka ñein chein 'nan nan kan nkian' <u>cocina</u> -/- jnd'uein totzoan ndo' 'a jnd'uein chjo tzan be 'nan' joun ndo' 'a tzan nan ntzia joun ndia' joun /	
<i>a esa persona,</i>	<i>necesita utensilios para la cocina, necesita sal necesita chile necesita cal todo lo demás que le haga falta en la cocina, necesita jabón o necesita algo de hilo rojo para bordar o hilo para hacer su ropa,</i>	
	<b>LA MUJER MADRUGA PARA HACER TORTILLAS PARA EL TRABAJO EN EL MONTE</b>	
ntyje ncha' u' tzans'a u' -/-	xenan u' bja' jndë 'nan -/- man jndë matzintkwi' sku' nanko' ndyio joun chkia bayoun' jndë	
<i>quizás como tú que eres hombre,</i>	<i>si tú vas al monte tuyo, pues ya estarás despertando a tu mujer bonito para que ponga tus tortillas que vas a llevar al monte</i>	
	ñi'nan ntz'a tzansku -/- tzansku -/- jndë man tzikjein ndyio joun chkia -/- k'öö jndë njaan / ndo' ndu nan ng'e jaa ng'öö jndë njaan chi man ng'e jo' ndyo 'nan nan jndy'iaa ndo' 'nan nan nan ntkw'a mancha'ñ'ain	
	<i>que va a ser la mujer, la mujer, ya se alista a hacer tortillas, que nos vamos a nuestro monte, y porque que nosotros vamos a nuestro monte pues, porque de allí viene cosa cosa que vamos a ver y cosa que vamos a comer todos</i>	
	<b>SOMOS PERSONAS DE TRABAJO DEL CAMPO</b>	
	xeng'e jaa -/- n'an kond'aa tz'ian jndë jaa ndöe a' /	
	<i>porque nosotros somos personas que hacemos trabajo en campo digamos pues,</i>	
	jaa xekindoe a' jaa to' jaa <u>tienda</u> ñein chein ñein chein nan 'nan ndoe jo' tyi'jndya' nan nda' man jndë mangiö tz'ian jndë kond'aa -/- <u>bueno</u> man tyi'naro a' -/-	xjenkwi yuchjo xenan a' ba nkwichein noun tz'ian a' majo' -/-
	nosotros no podemos decir si nosotros estamos metidos en tienda que más cosa digamos eso es menos trabajo así pues ya sabemos que hacemos trabajo en monte, bueno quizás pues,	cada niño si hay otro tipo de trabajo pues pero,

Las advertencias que censuran conductas no deseadas son otro tipo de consejos frecuentes. Previene también de dejar en vergüenza a las familias que hicieron la petición si los esposos se separan con el tiempo o tienen comportamientos inconvenientes como pareja matrimonial.

	<b>LOS ADULTOS NO VAMOS A METER CHISMES</b>	
	ta'nán tz'an nan ngitzo -/- ndu nkja' m'an namein' -/- nduu banoun' ndë nan mein'	
	<i>nadie debe decir, a qué vas con esas personas, para que visitas esa gente</i>	
	ntz'a -/- <u>xe kity'i kintu nkëen</u> ng'e a' ndöba / <u>nada</u>	
	<i>va a, no vamos a meternos chismes en la cabeza porque es</i>	

	<i>así, nada</i>	
ndo' xenan a' jaa je' -/- ba bixjein kondue -/-	ja mankëro nan tke jaa -/- koty'i kintu nkëën / ndo' kondyë nkwichëin 'ndyo' tz'an no'ñëin -/- tz'an mandya' / ndo' mankëro konan'nda' yontyja 'nan yotzka	
<i>y si nosotros pues, hay momentos que decimos,</i>	<i>nosotros mismos los adultos, metemos chismes en nuestras cabezas, y oímos de la boca de otras gentes persona, distintas personas, de otro lado, y nosotros mismos descomponemos a los niños</i>	
	<b>NO VAMOS A DECIR UNA PALABRA EN CONTRA</b>	
	ta'nan nan ndöe jaa -/- nan ndöe nkwi 'ndyo jñ'oun -/- <u>contra</u> nantyja 'nan yu ba' -/- ncha' ndoe a' -/- a' nan'të'n'on a' ndue je' -/- yu ba' ndöba t'oun	
	<i>no vamos a decir nosotros, que vamos a contradecir una palabra, en contra por parte de aquel como vamos a decir que, que tenemos envidia y decir pues, aquel así vivió él así vivió</i>	
	<b>COMO SI TAPAMOS CON TIERRA</b>	
	nan'nein ncha' tzöñ'ëin nan'ñëin nd'aa -/- ncha'bijoun na'tja' tz'o -/- xenan a' ngjö nchu ba toonon -/- <u>pues</u> toonon nkwi jaa tzans'a mankwi man nda' -/-	
	<i>aquello todo aquello vamos a hacer, como si lo fuéramos a tapar con tierra, sí es que sabemos como anduvo pues se paseo de por sí nosotros un hombre de por sí así es</i>	
	<b>NO NOS DEBEN DEJAR EN VERGÜENZA</b>	
	yuchjo jnda' tyi' ntzkwejnán' ju u' -/- yo -/-	yo ta tkëë' ndö nan
	<i>que tu hijo no te deje en vergüenza, con,</i>	<i>con el señor grande aquí presente</i>
	yuchjo jnda' tyi' ntzkwejnán' ju u' -/-	
	<i>que tu hijo no te deje en vergüenza,</i>	
	ja matzjö -/- taje koaan' nda' kond'a jo kona'kwejnán' jo tyjö -/-	ng'e chi tz'an m'an kindë in -/- toe' sa' joun -/-
	<i>yo digo, ya no va pasar así lo que hacen ellos es poner en vergüenza a mi hermana,</i>	<i>porque ella ya no vive completa, murió su esposo</i>
	<b>QUE NO PASE QUE NOMÁS SE JUNTAN</b>	
tyi'ngoato 'nan kojndy'ia kond'a bendye n'an yo ndaan /	be' nan'tjoun ngoein ntyje -/- ng'oun ng'oun chjo -/- ndintykein ntyje -/- yajo' je' -/- ta ya -/- yajo' nkwichëin jo nda'	
<i>que no pase lo que vemos en otras personas con sus hijos,</i>	<i>que nomás así se juntan solos, viven juntos unos días, se aburren entre ellos, entonces, ya nada esta bien, y entonces buscan otro lado</i>	
'nan nan jñ'oun -/- jndyokitkein o' ba' -/- tzan jñëin ndyia' -/- nan' nan'kindë o' an' -/- u' -/- u' nan jnda' yuchjo ba' -/-	tyi'ngoato 'nan kojndy'ia kond'a bendye n'an yo ndaan / be' nan'tjoun ngoein ntyje -/- ng'oun ng'oun chjo -/- ndintykein ntyje -/- yajo' je' -/- ta ya -/- yajo' nkwichëin jo nda'	
<i>esta palabra, que vinieron a poner en su casa, de esta pobre persona, pues la cumplan ustedes, tu, es tu hijo el muchacho,</i>	<i>que no pase lo que vemos en otras personas con sus hijos, que nomás así se juntan solos, viven juntos unos días, se aburren entre ellos, entonces, ya nada esta bien, y entonces buscan otro lado</i>	

Una serie de consejos anuncia los problemas que los esposos enfrentarán En buena media ofrecen también la conciliación constante de las familias para disolver las desavenencias conyugales.

<b>SE VAN A MOLESTAR</b>		
	<b>majo' chi nan 'io ndo' cha' yu yajo' je' ntzikito'in' -/- chi 'io ndo' cha yajo' je' -/- ndyia' ndya' ju ndë o'</b>	
	<i>pero no mañana o pasado pues entonces se va a molestar, no mañana o pasado entonces pues, los va a ver aparte a ustedes</i>	
	<b>xenan 'io -/- ndo' cha jo -/- a' nan'kwete' jo -/ a' tzanskuu' ngitzo joun nkwi 'ndyo jñ'oun -/- ndo' a' tzan s'aa' ngitzo joun nkwi 'ndyo jñ'oun ju nan'nein m'an -/- m'an consejo ntyja nan jo</b>	<b>ng'e jnan'tiu nke jo -/- chito a' ty'i jndyoe -/- chito o' je' a' jndoe o'</b>
	<i>si mañana o pasado ellos van a dar molestias, ya sea la mujer que diga una mala palabra, o sea el hombre que diga una mala palabra todo aquello tiene, tiene consejo para ellos</i>	<i>porque decidieron solos ellos, no metimos nuestra boca, no ustedes pues le dijeron</i>
<b>POR CUALQUIER COSA VAN A HACER PROBLEMA</b>		
	<b>be' tyua' ya -/- mata bi ya nan ñi'nán -/- ju nan'nein -/-</b>	
	<i>nomás luego luego, por cualquier cosa ya, es problema</i>	
<b>ng'e ju ng'ion ju kwenta -/- xenan 'io ndo' cha nan -/-</b>	<b>'a u' skwetë' sa' / ndo' 'a ju skwetë' majo' ndö jndë m'an ju -/- ng'e ja chito a' ja m'an mancha'xjein a' / nan 'io ndo' cha tyjë nandye /</b>	
<i>el pues va a tomar en cuenta, si mañana o pasado que,</i>	<i>si tú vas a dar problema a tu esposo, o si él busque problema pero aquí ya está, porque yo no voy a estar siempre pues, mañana o pasado me voy para arriba,</i>	
<b>jeng'e chi -/- chito yanan -/-</b>	<b>yanan ngaki'ndyë u' kityki' ba' ju yajo' je' -/- be' nan chjobi' jndyi jñ'oun je' -/- noun' ya ndyo' ndö ng'e ndyo b'a</b>	
<i>porque no, no sea que cuando,</i>	<i>cuando te vayamos a dejar a su casa de él entonces pues, nomás con cualquier cosa pues, corriendo vas a venir aquí porque esta cerca de tu casa</i>	
<b>CON SU ESPOSO TIENE QUE HABLAR</b>		
<b>jndë toko tz'an -/- jndë babikje' tz'an yo sa' / tz'an ndo' yo sku' tz'an /</b>	<b>mi'kiaro xjein / ñi'nán' nan jnd'ue -/- ndo' ñi'nán' nan tztitjaan' / majo' man yo sku' tz'an ntzinein tz'an -/- man yo sa' tz'an ntzinein tz'an</b>	
<i>cuando ya se casa uno, va reaccionando uno con su esposo, o con su esposa,</i>	<i>en cualquier momento, que se necesita algo, o que hace falta, pues con su esposa tiene que hablar, y con su esposo tiene que hablar</i>	
<b>NUNCA DEBES ABANDONAR A TU MUJER</b>		
<b>joun noun' taxjein jibajndyi u' -/-</b>	<b>nunca nan nd'aa bandona tzan 'nein -/- a'taxjein ngoe' xjein 'nan' tyo'tz'oun nd'aa bandona ntyjë -/- nda'a tyë -/- u' ta'be'tzoun' sku' novio nda' ndo' u' ta'be'tzoun' sa' novia nda' si ella la</b>	
<i>tu cara demasiado fea tú,</i>	<i>nunca vamos a abandonar aquella persona, hasta que llegue el momento de Dios abandonaremos nuestra pareja verdad papá, a ti te gustó tu mujer novio así y a ti te gustó tu marido novia así</i>	
<b>EL MUCHACHO O LA MUCHACHA SE VAN CON OTRO</b>		
	<b>sino mañana pasado va # su problema // tanto el / el muchacho irá -/ la muchacha irá con otro /</b>	
<b>tyi'ngoato 'nan kojndy'ia kond'a bendye n'an yo ndaan /</b>	<b>be' nan'tjoun ngoein ntyje -/- ng'oun ng'oun chjo -/- ndintykein ntyje -/- yajo' je' -/- ta ya -/- yajo' nkwichein jo nda'</b>	
<i>que no pase lo que vemos en otras personas con sus hijos,</i>	<i>que nomás así se juntan solos, viven juntos unos días, se aburren entre ellos, entonces, ya nada esta bien, y entonces buscan otro lado</i>	

El discurso deliberativo de los pedidores anuncia también los cambios que pueden darse entre los esposos comparando la actitud antes del matrimonio y después de éste, haciendo énfasis en el comportamiento masculino.

	<b>LOS HOMBRES BUSCAMOS MUJER Y NOS ECHAMOS UN COMPROMISO</b>	
nkwi ndoe jaa yo ntyja njaan nan nanoun jaa -/-	ñi'nan' kond'aa kondoe kojnd'uee tzansku / majo' man xu kotyio	
por una parte vamos a decir nosotros	que los hombres así somos, que es lo que hacemos decimos cuando buscamos una mujer, pues nos echamos un compromiso,	
	<b>MIENTRAS BUSCAS ESTAS BIEN CUANDO YA CONSEGUISTE MUJER LE PEGAS</b>	
chi 'io ndo' cha ju -/- je' jndë m'an tyjö nd'o ju jo' -/- juu' nda' kobaan' -/-	kityki' nan xejnda mand'ue' u' sku' yajndyi -/- ndo' kityki' nan u' nan jndë -/- jndë m'an tyki' ba' tzan ba' - /- chjobi' ñein jñ'oun ndyi joun nan yuba joun nan joun nkwje' joun ndyio joun 'nan sku' joun ntzitja' joun sku' joun ju nan'ñein tyi' yaan' -/-	
no mañana o pasado el, pues ya tiene a mi hermana en sus manos, porque así son esas cosas,	así resultan mientras apenas tú estas buscando a tu mujer está muy bien, y cuando tú ya, ya estás adentro de su casa de esa persona, con poca palabra que escuche de donde venga llega a pegar a su mujer le pega a su mujer esa cosa no está bien,	
	mankwixjein xjein xjein jnda mand'ue' tz'an -/- nkwa maje'chein ngoe' tzan kiba' -/- nkwa taxjeinjndyi nchji' yo joun ndo' kityki' nan tzan ba' jndë tinchkein -/- jo' je' ndyio' 'nan	
	de por sí cuando cuando apenas estás buscando a la persona, quisieras que llegue pronto a tu casa, y al parecer te crees mucho con ella y cuando ya está en tu casa ya te aburraste, entonces le pegas	
	<b>ASI SOMOS LOS HOMBRES</b>	
nkwi ndoe jaa yo ntyja njaan nan nanoun jaa -/-	ñi'nan' kond'aa kondoe kojnd'uee tzansku /	majo' man xu kotyio
por una parte vamos a decir nosotros	que los hombres así somos, que es lo que hacemos decimos cuando buscamos una mujer,	pues nos echamos un compromiso,
	<b>CUANDO YA NOS FUMAMOS UN CIGARRO</b>	
ntzjö ntzjö nanki'an' -/-	nan a' t'oan chjo bi jnoun -/- jmein' jaa -/- takinjoun ba ba 'nan nan ndyë -/- ndo' takinjoun ba'nan nan -/- nan jaa ta'n'on bja be'njoun' /	man ju nan' 'ñein ndy'ia bakwji
lo voy a decir lo voy a decir claro,	cuando ya nos fumamos un cigarro, somos valientes, no vale cual cosa oímos, y no vale todo lo que, que supimos anteriormente,	pues eso resulta muy triste
	<b>NO VAS A HACER MENOS A TU ESPOSA/O</b>	
	tonce yo quisiera -/- nunca ustede -/- va ser meno su esposo -/- y él nunca va ser menos de su esposa	
	<b>DEBES TENER PACIENCIA</b>	
si tu esposa -/- no puede echar tortilla -/- como tu comía tu casa -/-	hay que tener compacencia hijo -/- con mucho pacensia -/- por qué razón porque esa mujer recibió ante de Dios -/-	

Los consejos son también parte de la negociación de las condiciones de equilibrio del intercambio matrimonial y varias advertencias deben ser dichas por el pedidor para dejar en posiciones de igualdad la relación entre ambas familias. Por ello insistirá en censurar los posibles malos equilibrios en la petición,

al insistir en que ninguna de las partes obligó o forzó a la otra, ni mucho menos que se haya rogado por alguna de las partes a la otra. En ese sentido, elaborará varias fórmulas para hacer oír las obligaciones que adquieren por su propia voluntad los grupos parentales enlazados. Así, los consejos proliferan aludiendo a distintas situaciones posibles que enfrentarán los novios y la forma en que las deberán afrontar.

	<b>NO LOS ESTAMOS OBLIGANDO</b>	
xenan o' 'a -/- konan'tiu o' -/- ndo' m'an ya nanjnda' nkein o' / ñinkia o' ndë ntyjee yomin -/-	chito nabi' kotjue in ndö / ndo' chito nabi' kotkëin / ndo' ng'e yomin -/- xjein ba kotji'in toonoun / kwaman k'ion tyo'tz'oun kwenta jojo -/- kwanan kwajnan' tyo'tz'oun xe jojo -/- yo ng'oun tzonngoe 'nan' tyo'tz'oun in -/- ndo' nchuba nan nda'ntyje' jo ntyje jo /	ndo' nchuba nan ng'oun jo yo ntyje jo
<i>si ustedes, piensan, y tienen ideas van a dar a saber a los familiares de estos niños,</i>	<i>que no los estamos obligando aquí, y no los estamos castigando, sino que éstos niños, en este momento los estamos sacando adelante, para que dios los tome en cuenta a ellos, para que los reconozca dios que ellos, van a vivir su mundo de Dios,</i>	<i>y cómo se van a cuidar entre ellos (como pareja), y como van a vivir entre ellos</i>
	<b>NO ROGAMOS</b>	
	aceptó casar / no mañana pasado va a decir que nosotros rogamo / igualmente usted no va a decir que rogo que la muchacha lo admita	
	<b>NIPORQUE ALGO NOS REGALEN</b>	
	'ndyo yu ba' yu ba' mastroin ndyia' m'an nan mein -/- m'an chein 'nan -/- ntkwa' tz'an tyi'nan 'nan nd'a cheen naya jaa -/-	xenan ndy'ia -/- m'an ta'nan mi'nkwi
	<i>aceptas a ese muchacho el es maestro ves que con esas gentes, hay más, de comer quizás algo nos regalen algo,</i>	<i>sí somos pobres no hay nada</i>
	<b>NO OBEDECEN A SUS PARINOS</b>	
chi 'io ndo' cha -/-	nan jo ndijnda' pila jo -/- ndyi' yuchjo -/- tyi'joun jnda kitzo ju 'nan ñi'nan ngitzo pila' ju xjein ju nan kondui nan njoun in	
<i>no mañana o pasado,</i>	<i>ellos les consiguen sus padrinos, hay niños, que nunca les obedecen a sus padrinos mientras los respetan</i>	
	<b>ASÍ ES LA OBLIGACIÓN</b>	
tzo ju -/- ja ta tzo ju man -/-	mankwi man nchji tz'an tzo man juan xu' tz'an tzo mankwi man juan' nan chujnan tz'an nan ntz'a tz'an -/- ntz'a nan tzans'aa tz'an tzo	ng'e ja man jndë sitiú tzo -/-
<i>dijo, yo señor dijo pues,</i>	<i>de por sí ya sabe uno que esa es su obligación de por sí eso es lo que debe uno debe hacer uno, debe hacer como hombre</i>	<i>porque yo pues ya pense dijo,</i>
	<b>TENEMOS QUE SUFRIR</b>	
	n'oun jo xeng'e ju an -/- xeinkwi xeinkwi tz'an -/- ntz'a tz'an <u>sufri</u> yanan tabi jnd'oe tz'an majo' man nd'a -/ kijndy'ia jo ndë o' -/-	io ndo' cha
	<i>porque tiene cada uno cada uno que sufrir cuando ya no sirve uno pero así es que los vean ellos a ustedes,</i>	<i>mañana o pasado</i>
no saben / no saben lo que dicen /	porque nosotros ya sabemos somos viejos / lo que / sufrimos / lo que pasamos	
	<b>VAS A SER COMO UN PADRE Y UNA MADRE</b>	
	u' je' m'an u' tzan s'a u' ncha'bijoun -/- bando' tyëë yo u' a' -/-	
	<i>tú vives pues y eres hombre como si, viviera nuestro padre contigo pues,</i>	
	u' ntza' ncha' nan nkwi tye' ju -/- ndo' ju ntz'a ncha' nan nkwi ndye ju u' /	

	<i>tu vas a hacer como tu papá de él, y vas a ser como una su madre para él,</i>	
	<b>LA PERSONA APENAS VA A ABRIR LOS OJOS</b>	
tyi'nan maju yuchjo ba' ndibi'nchjii -/- tyi'nan maju yuchjo ba' nanko' nan ching'ouan -/-	<b>ndo' nkwi tz'an nan xejnda nan noun je' tzon -/- nañein tzan ba' nan noun joun je' ngitzo joun je' -/- suu ndo' nou ja be' u' tk'an toman'kö -/- ndo' nanein je' xejnda jnan nnö -/- ng'e tzan ba' ya jndyi man'kö yoin ora</b>	
<i>quizás ese niño la va a querer, quizás con ese niño pueden vivir bien</i>	<i>y una persona que apenas va abrir los ojos pues, ese que va a abrir los ojos puede decir y yo nomás a ti pedi para casarme y ahora apenas estoy dándome cuenta con qué persona buena me voy a casar ahora</i>	
	<b>CORTAR UN ARBOL</b>	
	<b>nancha' -/- jndë -/- jndë tkan joun nanko ncha' tzu' joun ng'oa bi tz'on man 'nan ba' je' mayu' -/- jndë -/- jndë ni'koe' an' jndë kokaan' man nanein -/- ng'oa'an -/-</b>	mayu' ntz'a tzan' nan njoun u' -/
	<i>como ya ya pidió él bonito como dijiste va a cortar un árbol pues eso es pues de verdad, ya ya se está muriendo ya se está secando y ahora lo cortas,</i>	<i>de verdad te va respetar esa persona,</i>
	<b>DAMOS MOLESTIA A NUESTROS PADRES</b>	
	<b>xjein nan koke jaa yo tyëë ndo' yo ndyëë -/- konan'kwet'ëë -/- ndyëë -/- ndo' konan'kwet'ëë tyëë -/- ndu -/- ng'eje' yo ju joun m'an</b>	
	<i>cuando crecemos con nuestro padre, y nuestra madre, damos molestias, a nuestra madre, y damos molestias a nuestro padre ¿porqué?, porque con él vivimos</i>	
	<b>DIOS AYUDE A LOS NIÑOS</b>	
	<b>tyo'tz'oun ndejndiin</b> mantyi -/- yo yotzka mantyi	
	<i>dios los ayude pues, a los niños también</i>	
	<b>DIOS LOS VA A CASTIGAR</b>	
jnan'tiu nke jo yusku ndo' yus'a -/-	<b>taxjein ju xoe -/- xoe nan nkwe jo yajo' -/- yajo' ntko'xein tyo'tz'oun in 'ndye' jo ntyje jo' -/-</b>	
<i>ya decidieron solos la mujer y el hombre,</i>	<i>hasta ese día, día en que van a morir ellos entonces, entonces los va castigar Dios y se van a dejar</i>	
	<b>PEDIR LIMPIAMENTE</b>	
gusto que casen su familia / pero así como ello /	<b>esta pidiendo liimpia / así nosotros tenemos cara limpia / mañana o pasado</b> termina esta asunto / invitamo familia pero con todo corazón	
	<b>ESTAS PALABRAS NO SON POR UNO O DOS DÍAS</b>	
<b>je' 'io ndo' cha</b> man ncha'ba nan kondue o' ndö' /	<b>jñ'oun ba chito a' ñein kwi xoe nan a' be xoe an' -/-</b>	xejo' nan ñing'io ntjein o' ntyje o'
<i>pues mañana o pasado pues tal como lo dijeron allí,</i>	<i>estas palabras no son nomás de uno o dos días,</i>	<i>que van a estar jugando,</i>
	<b>SE VAN A PERDONAR BONITO</b>	
nda' -/- ndo' mantyi ju ju -/-	<b>nanko' chi ntzit'oan tz'oun ju u' / ndo' man nda' mantyi u' ntzit'oan' tzoun' -/- nanko' nda'ngoe' o' ñein jñ'oun nan ndoe o'</b>	
<i>así, y también,</i>	<i>te debe de perdonar bonito él a ti, y así también tú vas a perdonar, bonito van a obedecer lo que van a decir ustedes</i>	
	<b>ESTUDIAR Y LLEVAR INTELIGENCIA</b>	
	<b>sijnan' in nan ntzjo a' -/- chito a' be' yu tzan'in -/- ndo' ntyi u' -/- tyikitzijnan' majo' -/- majo' u' nchji' nku' -/- xenan a' ñin -/- ñin kay'oun' nan jnda' xkein' yo tzö'xkein' / nku' u'</b>	
	<i>él estudió digo pues, no es un tonto, y tú también, no estudiaste pero, pero tu sabrás, si es que, quieres llevar tu</i>	

	<i>inteligencia en tu cabeza</i>	
	<b>LA PERSONA QUE SE CASÓ ES EJEMPLO DE PERSONA MAYOR</b>	
	<i>tz'an nan jndë toko -/- jndë kontjo nan -/- nan ncha'bijoun tzantkein /</i>	
	<i>una persona que ya se casó, ya queda como, como ejemplo la persona mayor,</i>	
<i>mandyi tzan ba' jndë manchji joun xeng'e -/- tz'an jndë -/- jndë m'an be kain -/-</i>	<i>ncha' bijoun ndoe tzan tke jndë kond'aa xeng'e jaa jndë tonkô jndë tjiwa jaa noun tyo'tz'oun</i>	
<i>también esa persona ya sabe que, es una persona, que ya ya vive con otra persona (doble),</i>	<i>como si fuera digamos ya nos estamos haciendo personas grandes porque nosotros ya nos casamos ya nos bendecimos ante Dios</i>	
	<b>YA AGARRÓ UN CAMINO RECTO</b>	
	<i>kwikje o' xeng'e o' -/- tjoe' o' nkwi nato yu nkwi nato nanko' -/-</i>	<i>xeng'e ju an' majo' tz'ian nan konan'kë nkwi ndaa -/-</i>
	<i>recuerden que ustedes la guiaron por un camino recto un camino bonito,</i>	<i>porque por eso es que criamos a un hijo,</i>
	<i>ndo' nan tzan ba' jndë ty'oun joun nato yu ncha' nan baba nkwi tz'on //</i>	
	<i>y esa persona ya agarró un camino recto como cuando sube un árbol,</i>	
	<b>DE SU VOLUNTAD SE CASÓ</b>	
<i>ng'iön kwenta yo nan'ba -/-</i>	<i>be' nan tyi' ntzkwete' -/- xjo' 'io ndo' cha -/- ngitzo -/- joun ng'e o' jnd'a o' ty'oin -/- nanko' tz'oun nki joun -/- toko tyio' ñoan nan joun -/-</i>	<i>t'a joun 'indyó yuchjo ba' -/-</i>
<i>vamos a tomar en cuenta eso,</i>	<i>nomás que no dé molestias a tu tía mañana o pasado, diga, que ustedes la obligaron, de su propia voluntad, se casó le llegó a su alma,</i>	<i>responderle a ese niño,</i>
	<b>SE ACORDARÁN DE LA PALABRA QUE RESPONDEN</b>	
	<i>ndo' jo' chi ndö' kiñjoun ya jndyi n'oun o' / nchu jñ'oun nan tzo ju noun' // ndo' nchu jñ'oun sintkwe' noun ju // majo' kiñjoun ya jndyi tzoun' yu' jñ'oun nan sintkwe' /</i>	
	<i>y por eso acuérdense muy bien ustedes, qué palabra te dijo él, y qué palabra le respondiste, pero recuerda bien de lo que le contestaste,</i>	
	<b>YA ERES PERSONA DOBLE, CON TU PAREJA TE APOYAS</b>	
<i>man takitzijoun a' ng'e -/- pues ya no es igual pues porque</i>	<i>tz'an jndë tibe ka u' -/- man yuba' ntzikitzoun' / ya eres doble persona, pues de ella te vas a apoyar,</i>	
	<b>SÍ DIOS LES PRESTA VIDA, CRECERÁN Y LAS PERSONAS LOS VERÁN</b>	
<i>kijndë o' -/-</i>	<i>xenan a' tyo'tz'oun -/- nkia joun xoe chu 'nan o' nan m'an o' -/- o' ntke o' -/- ndo' mancha'ñ'ein namein kojndy'ia</i>	
<i>que son chicos,</i>	<i>si dios, les presta vida vivirán, crecerán y todas estas personas los verán,</i>	
	<b>LA MUJER ES UNA FLOR</b>	
	<i>esa mujer -/- es una flor vamo adorar ante de Dios -/- vamo querer -/- porque mañana pasado -/- ella si uste se encuentra un enfermeda ella levanta -/- ella lo cuida</i>	
	<i>sku' ntja nkwi corazón grandote yo ju ndu nintz'ian ndoe -/- ta'be'tzoun' tzanskuu -/-</i>	<i>ta'be'tzoun' ju joun ndo' ta'be'tzoun' joun u'</i>
	<i>tu mujer es una flor de corazón grandote con ella por qué o</i>	<i>te gustó ella y le gustaste tú</i>

	<i>para qué digamos que te gustó una mujer,</i>	
	<b>aquella reina cuando está nueva</b> -/- llena su cuerpo -/- cuando semo un anciana se encuentra fea -/- igualmente uste se encuentra feo -/-	pero ella guanta por qué porque dios nuestro señor así -/- ya se reunió contigo
	<b>TOMEN EN CUENTA LA PALABRA DEL SACERDOTE</b>	
	<b>o' k'ioun yajndyi o' kwentayu' yo jñ'oun nan tzo tye ndë o'</b>	
	<i>ustedes tomen muy bien ustedes cuenta con la palabra que dijo el padre a ustedes</i>	
	<b>VALE RECIBIR MATRIMONIO EN LA IGLESIA</b>	
yo por mi parte no quiero nada /	lo único / <b>lo que vale / recibí matrimonio ante el templo del señor San Pedro / eso es lo que vale</b> / para qué queremos boroto / tanto alboroto / no vale nada / ese alboroto / es sale sobrando / lo que es parte / parte demonio /	porque orita estamos respetando / al rato como entre el licor / ya no vamo # / usted dice palabra / nosotros vamo a decir otra
	<b>GUARDAR PARA MANTENERSE</b>	
por eso a veces muchos dicen /	<b>tú tienes / guárdatelo para tu manutención</b> / tanto / papacito y mamacita / ayudarlo # # / se acuerda de Dios	
	<b>NO QUIERO PROBLEMAS, YO CALLADO</b>	
yo soy hombre / humilde / no trabajo / bien bien pero / pues pero no # /	<b>pero no quiero yo problema de ninguna cosa / todo / callado</b> / así le digo a los muchachos / todo / callado / así le digo a mis muchachos / yo soy viejo orita pero ninguno hombre me atropellado / ni yo tampoco /	¿por qué? / siempre voy derecho / repito Dios / y respeto a todo / chiquito grandote

Entre los consejos que aparecen en varias partes del ritual la función misma de los ancianos para aconsejar, deliberar y censurar comportamientos presentes, pasados y futuros, se establece la facultad y al mismo tiempo apoyo que brindan los ancianos para dar consejos.

	<b>LOS ADULTOS VAMOS A ACONSEJAR CÓMO VAN A VIVIR</b>	
	<b>chi nan'nën yo jo -/- ndo' be' nan -/- chi nan'ki'man' in' nchuba nan ng'oun jo yo jo nan tke in' -/-</b>	
	<i>vamos a hablar con ellos, y nomás, vamos a aconsejarlos sobre como van a vivir con los adultos (mamá),</i>	
	<b>jaa nan nantke jaa / chöjnaan ñinkia / naya yotzka -/- ndo' na'ki'man' in -/- ndo' ndue nchuba na ng'oun jo /</b>	jo' 'nan na chöjnaan
	<i>nosotros los adultos debemos de dar, las gracias a los niños, y aconsejarlos, y decir como deben vivir,</i>	
	<b>ESTO ES LO QUE DEBEN ENTENDER</b>	
	<b>ju nañein kwa'n'oun o'</b>	
	<i>eso es lo que deben entender</i>	
	<b>CUIDAS A TUS HIJOS Y LOS ORIENTAS</b>	
u' -/- yo nantyja 'nan bioxjein nan bando' -/-	<b>bantye' ntzinda' -/- ndo' kiñoun 'ndyo' in</b>	
<i>tú, por parte tuya mientras estés vivo,</i>	<i>cuidas tus hijos, y los orientas a ellos</i>	

El conjunto de los consejos, más allá de su aplicación instancial, momentánea o práctica en que se apliquen, representan constantes formas de persuasión del pedidor a sus oyentes.

### *Fórmulas de costumbre*

De manera muy cercana a las fórmulas de consejos, un patrón usual aborda el tema de la costumbre, con el cual se legitima la realización del casamiento indígena amuzgo. Así, con este conjunto de frases se hace alusión a la legitimidad misma del ritual. Los pedidores, principalmente en las reuniones públicas del pedimento, el quedamento y los consejos a los novios, expresan la validez de su práctica matrimonial conforme a su costumbre. La insistencia en estas formulaciones depende, tanto para hacerla compatible con la boda eclesiástica, como para pronunciar el rigor y compromiso que se establece en el acuerdo matrimonial y los pasos del compromiso pactado. Las fórmulas de temas sobre “la costumbre” no presentan una variedad de expresiones muy amplia, de modo tal que todo el conjunto puede ser comprendido dentro de un mismo patrón formular. Un sentido general se impregna en ellas; el de recordar el saber tradicional que representa el propio ritual que se está ejecutando. La referencia a los antepasados resulta recurrente como mecanismo de conservación de la tradición. Ejemplos de estas fórmulas son los siguientes:

#### *Patrón formular de: costumbre*

<b><i>COSTUMBRE</i></b>	}	<p><b>NUESTROS PADRES, SEÑORES GRANDES DE ANTES, NOS DIERON ...</b>  <b>LA LEY ...</b>  <b>TENER EN CUENTA LA COSTUMBRE</b>  <b>NADIE PUEDE IMPEDIR LA COSTUMBRE</b>  <b>LOS MAYORES</b>  <b>ESTAS PALABRAS LAS DIJO DIOS EN SU TIERRA</b></p>
-------------------------	---	--

#### **Contextos y combinaciones del patrón formular**

Los contextos de este patrón nos permiten observar las formas en que los consejos se van combinando con otras fórmulas de otros patrones temáticos.

<i>Contexto antecedente</i>	<b>Patrón formular:</b>	<i>Contexto subsecuente</i>
	<b>NUESTROS PADRES, SEÑORES GRANDES DE ANTES NOS DIERON ...</b>	
antes así como decía mi abuelita /	le pide un mujer una un hijo / pero ni --/ eh la muchacha no conoce esa muchacho ni el muchacho no conoce nomás la vio que es bonito bonita / entonces ya se arreglaron bien / cuando siente la muchacha ya pa /	ya llega la hora ya va a la misa ya comienza amarrar su cabeza / no sabía / no conoce ni nombre ni muchacho conoce /
jo' ncha' matzjō tikiu' tyëë n'an tke -/-	n'an tkee nan toxein' chein -/- tyinkia kwenta mankwi man ju an' jndy'iaa ndo' mankwi man juan' nan jnan'tjouin' jñ'oun jnan'neiin	ndo' man jñ'oun -/- jnd'aaan nan njoun jñ'oun jnan'neiin yo ntyjean'
así como les decía hace rato nuestros padres señores ya grandes de antes,	nos dieron esto de por sí esto lo vivieron y de por sí pues juntaron palabras (acuerdo) hablaron	y pues la palabra, que hablaron con respeto entre ellos,
ndo' to tojndy'iaa nchuba tond'a tond'a tyëë -/- chii n'an tke nkoo' -/-	konan'nkwiin tzinkwi tzan' tzan jnda tzanskuu chjo n'an 'nan' joun	
Veíamos como lo hacían nuestros padres, abuelos los grandes bonito,	se reunían con la persona mamá de la novia reunía su gente o familia	

	ng'e jaa -/- mancha'n'ein jaa ndö nda' nda' ngiö xeng'e <u>costumbre</u> 'nan' n'an tke tyëë chii n'an t'oun tibio -/-	mankwixjein ju nan'mein tond'aan' -/-
	<i>porque nosotros, todos nosotros así lo sabemos porque es la costumbre de nuestros padres y abuelos antepasados,</i>	<i>de por sí ellos lo hacían,</i>
Mankwixjein man nda' -/-	nan kontyjoya jaa -/- tyëë / ndo' -/- ndo' ndyëë' -/- ndo' chi'taan n'an tkechein natoxein -/- mankwi maju nato tyinkio an -/- ndo' mankwi majuan' jndy'ia an yo jaa	
<i>de por sí pues así,</i>	<i>nos componemos, nuestros padres, y, y madres, y abuelas personas mayores de antes, de por sí en ese camino vinieron, y en ese camino vieron con nosotros</i>	
	<b>LA LEY ...</b>	
	cuando un muchacha y muchacho <u>sopla entre ellos un lugar</u> / o sea <u>vienen a la casa el muchacho ya platicaron</u> / porque hasta la <b>ley</b> marca así /*	
	y ahora le # / <u>el gobierno que // (# vengo # ) conociendo -/ las leyes -/</u> se habla la muchacha / si muchacha tiene gusto o acepta casar contigo // entonces lo pide / lo manda su papa su mamá / que le pide <u>buenamente</u>	
	<u>pero si muchacha no quiere -/-</u> entonces esa muchacha no va a servir <u>porque // va / va a la fuerza / no quiere /</u>	
	<b>TENER EN CUENTA LA COSTUMBRE</b>	
	ng'e ju an' ntkën kwenta -/- <u>costumbre</u> njaan nan nan tke jaa mantyi -/- ncha' -/- ncha'tzo -/- n'an tke -/- tyëë ndo' -/- <u>chii n'an tke nan tojndy'ia jñ'oun meiin /</u>	
	<i>porque vamos a tener en cuenta, nuestra costumbre con la que crecimos también nosotros, como, todos, los grandes, nuestros padres y, abuelos grandes que veían estas pedidas,</i>	
	ju tzan ba' / ntzitiu joun je' 'a / 'a / ntjoya chjo jñ'oun <u>ncha' kostumbre</u> njaan jaa n'an tke jaa	
	<i>aquella persona, piense pues sí, ¿es, que va a ver quedamento como es la costumbre de nosotros las personas grandes?</i>	
	<b>NADIE PUEDE IMPEDIR LA COSTUMBRE DE LOS MAYORES</b>	
que ellos ya pusieron cuerdo entre los dos */	entonces <u>nosotros los viejos qué es lo que vamos hacer / despues de esa fecha nosotros vamos a poner acuerdo</u>	
	<u>yo como costumbre de nuestro y como anciano -/- tiene derecho hablar -/-</u> nuestro padrino -/- de velación o padrino confirmación -/- y padrino de o madrina de una cuanta palabra parte su hija	
	<b>ESTAS PALABRAS LAS DIJO DIOS EN SU TIERRA</b>	
	tyo'tz'oun jndy'i jñ'oun miin noun tyoa 'nan joun ng'e -/- ndöba nan ching'ön	
	<i>dios porque estas palabras las dijo dios aquí en su tierra porque, así debemos de vivir</i>	

En el siguiente capítulo veremos los conjuntos formulars conforme a su funcionamiento secuencial de ejecución oral. La lógica de secuencia de los temas orales nos permitirá ver los efectos de concatenación formular, tanto en sus dispositivos sintácticos como en la concatenación semántica.

## CAPÍTULO CUATRO

### FRASEOLOGÍA, RÍTMICA Y RETÓRICA

#### 1. DE LOS PATRONES FORMULARES A LOS CONTEXTOS FRASEOLÓGICOS

El pedidor de novias compone el ritual de petición a partir de una gama de fórmulas que tiene bajo su dominio y corresponden al mensaje esperado por su auditorio.<sup>1</sup> La concatenación de ellas depende de la pertinencia de su combinación. El orador está obligado a ligar una cadena de expresiones estructuradas para lograr su asociación con el fin de producir el sentido establecido en la tradición de petición matrimonial, dado que su propósito es *hacer avanzar* el ritual por los caminos de la palabra pronunciada.

La secuencia de fórmulas está subordinada a un sistema de composición oral de dominancia paratáctica que hace factible el desarrollo de su ejecución, pues facilita la velocidad y la precisión de la ejecución del orador. El mensaje a transmitir se compone a partir de series de fórmulas en medio de las cuales se combinan expresiones para lograr la continuidad de sentido. La secuencia paratáctica, es decir, la habilidad y pertinencia de ligar emisiones —la mayoría de ellas con estructura formular— conforman a su vez una fraseología. En términos generales, la parataxis es el modo de coordinación entre proposiciones o frases, entendida como la forma de vincular una frase con otra<sup>2</sup>. No todas las frases son fórmulas acabadas, puesto que una fórmula no es solamente una frase estereotipada, sino la efectiva vinculación de una forma sonora con su sentido. En la concatenación de frases, o fraseología, lo que importa fundamentalmente es la continuidad de la ejecución. El dominio de una fraseología continua impregna la calidad oral que puede producir un pedidor. Una contundente fraseología nos colocará frente a un buen orador. Los titubeos o rupturas exageradas no permitirán la elocuencia, sin la cual el prestigio del pedidor estará en riesgo e incluso la misma eficacia del ritual.

En este capítulo indagaremos sobre este mecanismo dominado por la parataxis y la fraseología resultante. Para comprender este proceso es indispensable partir de la forma en que se combina un conjunto de fórmulas y frases formulars (aunque no siempre se trate de fórmulas), así como la forma en que se elaboran las frases y cuales son sus componentes para producir los efectos pertinentes del discurso ritual. El estudio de la fraseología en la composición oral está concentrado en los siguientes aspectos:

- [1.] Los patrones formulars y su aplicación en los contextos de la composición;
- [2.] Las fórmulas sintácticas, vínculos sintácticos y conectivos simples;
- [3.] El nivel propiamente fraseológico, esto es, las secuencias de conjuntos de frases, en donde en muchas ocasiones coinciden esta secuencia formular con el conjunto fraseológico.

<sup>1</sup> El concepto de censura preventiva de Roman Jakobson presentado en “Le folklore, forme spécifique de création”, *Questions de poétique* (pags. 59-72), nos remite a la idea de que el auditorio de una cultura oral espera del orador lo que ya conoce pues lo ha escuchado anteriormente. Cualquier cosa que salga de lo previsto es rechazada como una mala ejecución del rétor o poeta oral.

<sup>2</sup> La parataxis es el modo de coordinación entre proposiciones o frases. Lanham (1991) define la parataxis “placing side by side” como: “Clauses or phrases arranged independently (a coordinate, rather than a subordinate, construction), sometimes, as here, without the customary connectives: “I came, I saw, I conquered.” Opposite of Hypotaxis. Eric Havelock has argued that parataxis is essentially an oral syntax, as opposed to the *literate* balance and subordination of hypotaxis” (p.108).

Las fórmulas estudiadas de manera aislada en el capítulo III —por las exigencias analíticas para su delimitación— son retomadas en sus contextos fraseológicos y en sus secuencias de aparición. Simultáneamente se establece su relación, no sólo con los patrones formulars, sino también con los temas orales. Es decir, ponemos en relación los elementos de composición temático y formular con el orden sintáctico compuesto por los oradores-pedidores del discurso ritual matrimonial amuzgo. Así podremos ver la incidencia de las cadenas de relación y repetición tanto en su recorte de tema oral como en sus expresiones formulars. En términos lingüísticos la estructura morfosintáctica de las frases-emisiones constituye el campo de análisis necesario para elucidar los elementos básicos de la función paratáctica de la composición oral.

La identidad multifuncional de los temas, las fórmulas y las series de frases se expresa de manera simultánea (incluyendo su estructura rítmica y sus efectos retóricos). El recorte impuesto por el análisis en niveles analíticos —contrarios a la simultaneidad de la oralidad— permite observar los modelos de composición oral de forma entrelazada en cada ejecución concreta. En otras palabras, una emisión oral puede corresponder a un tema en tanto que aborda la idea de una fase o actividad del proceso ritual, asimismo corresponde a una fórmula en tanto idea concreta y también conectarse con las fórmulas anteriores y posteriores en tanto un conjunto de frases encadenadas dependientes de la sintaxis fraseológica de la composición oral. Con este procedimiento nos acercamos al control simultáneo y articulado de los niveles analíticos de la composición oral. Debido a esta multifuncionalidad de la composición oral resulta indispensable seguir un orden de unidades mayores a menores y viceversa, en el que constantemente un nivel influye a otro. Conforme a este método fue posible comprender la composición oral de los grandes temas del ritual de matrimonio, lo cual a su vez, permitió encontrar las unidades formulars de sentido en los episodios de la ejecución oral, considerando por ello, a este nivel formular como un eje estructurador de la composición. El orden de la fraseología no significa establecer un orden único de la composición oral ni del proceso ritual, sino antes bien observa los efectos orales contenidos en cada uno de estos niveles. Tal procedimiento queda de manifiesto con el empleo de distintas combinaciones fraseológicas: por ejemplo, fórmulas y frases, frases y efectos retóricos, retórica y rítmica, entre otros.

Así las cosas, es necesario partir de los resultados derivados del análisis de fórmulas analizadas en el capítulo III y de su relación con la secuencia general de conjuntos temáticos expuesta en el capítulo II en donde se abordaron recortes temáticos en relación a sus secuencias como macro-unidades. Ahora pueden identificarse con precisión las fórmulas en relación a los conjuntos formulars entendidos como **patrones formulars**.<sup>3</sup> Así será posible observar los contextos de fórmulas en su secuencia ritual completa. Esto nos permitirá observar la síntesis o fusión de fórmulas con sus temas orales; la estructura oral de las fórmulas según cada uno de los temas analíticamente cortados; o bien las combinaciones de temas-fórmulas con otros temas-fórmulas. Es decir, buscamos comprender la lógica de articulación de las “reglas” de composición oral usadas por los pedidores de novias.

Metodológicamente este procedimiento permite rastrear en diversos contextos de temas cada fórmula y agruparla en patrones de frases formulars, ver sus secuencias y sus contextos de aparición. Asimismo, se trata de ubicar, dentro de los conjuntos temáticos, los contextos de las fórmulas. Además, este recorrido nos permitirá rastrear fórmulas en todo el corpus y confirmar su carácter propiamente formular. Permitirá también dar cuenta del modo de articulación de los patrones formulars y la función de los “tipos de fórmulas”. Otros aspectos que se abordarán exploran las dominancias de los temas-fórmulas según la secuencia general del ritual. Es decir, qué fórmulas son dominantes según qué etapa del rito. Observaremos los fragmentos recurrentes (temáticos, fraseológicos, formulars) registrados en nuestro corpus. Analizar fragmentos parecidos (inicios, intermedios, finales) y luego series de fórmulas

<sup>3</sup> Ver diagramas de patrones formulars en el Capítulo III.

similares deja ver en donde se conjuntan y se hacen largas cadenas de fórmulas, localizando así patrones fraseológicos. De tal modo que podremos apreciar la repetición formular en grandes bloques, sin que esta repetición sea idéntica. Veremos también las secuencias de encadenamientos de fórmulas o frases más frecuentes o constituyentes del ritual.<sup>4</sup>

### 1.1. PATRONES FORMULARES Y SUS CONTEXTOS.

Los patrones formulars y su aplicación en los contextos de la composición comprenden el repertorio que posee el orador-pedidor. El modo en que las fórmulas son empleadas a lo largo de la ejecución corresponden a las diversas fórmulas concretas pertenecientes a los patrones formulars. La definición de fórmula y patrón formular en que nos hemos inspirado corresponde a la teoría clásica de la oralidad en el sentido de reconocer su forma sonora ligada al sentido explícitamente transmitido como acción concreta en el proceso oral.

La interacción entre el nivel formular y el fraseológico difiere no sólo por el nivel de mayor amplitud, sino por su función de acumulación de frases. Por eso cabe distinguir el nivel de frase con el de fórmula. En ocasiones una fórmula puede ser una frase o varias y una frase puede no ser fórmula. Una frase es fórmula cuando se produce por el mecanismo de repetición-analogía y hay una correlación entre el concepto y la medida métrico-rítmica-prosódica de la expresión. Ejemplo de esta variedad lo tenemos en expresiones como: “cara del camino” o “camino adelante” que son tanto componentes de frases, como frases que al vincularse con otras componen fórmulas típicas o incluso cadenas de fórmulas que abarcan campos temáticos muy definidos. Oralmente, las frases que “sobran” después de aislar las fórmulas repetidas y análogas no son simples frases sueltas, sino parte misma de la composición en tanto exigen la secuencia paratáctica del discurso ritual, es decir, fórmulas de carácter sintáctico. Resulta pues necesario diferenciar, en el sentido de la oralidad, la definición de fórmula y la de frase.

El nivel de frase manifiesta de forma más clara la naturaleza oral de la frase emitida en culturas orales, al mostrar su mayor inclinación hacia las expresiones recreadas que a las producidas aleatoriamente o por estereotipos rígidos: ni elementos inventados, ni códigos repetidos. Pero, si esto no es así, cabe entonces detenernos para explicitar el nivel fraseológico como distinto al formular y, con ello, explicitar también nuestra definición de este campo o nivel de la composición oral, con el fin de comprender el mecanismo oral se pone en ejecución.

Los contextos fraseológicos en que aparecen las fórmulas obliga a localizar los contextos inmediatos y mediatos por el mecanismo de repetición y comparación. Este método nos ha permitido identificar la mayoría de las fórmulas encontradas en contextos análogos y de repetición. En otras palabras el concepto de fórmula nos ha servido para la identificación de sus componentes formales métrico-rítmicos y semánticos. Procedimiento que no solo es una estrategia de investigación, sino también obedece a la naturaleza misma de la oralidad.<sup>5</sup> Han sido las unidades de sentido identificadas como fórmulas las que nos guían para determinar a la unidad de frase. La descripción de sus características métricas copera en determinar la dimensión de tales unidades. Par tal propósito, las fórmulas, a partir de su identificación en sus elementos indispensables, son puestas en sus contextos

<sup>4</sup> Este encadenamiento conforma un repertorio —igual que el de fórmulas— fraseológico, que expresa en general la sintaxis de la composición oral del ritual.

<sup>5</sup> Al respecto, las características de oralidades provenientes de la “poesía” oral no distan mucho del tipo de oralidad cercana a una definición de “prosa”.

inmediatamente agregados con el fin de valorar su tamaño, o bien, su inicio y fin de emisión. En este sentido colocamos las fórmulas en su contexto fraseológico cercano y distante, con el fin de observar si las sucesivas frases pertenecen a una misma fórmula o se asocian a otras fórmulas-frases construidas con una gran diversidad de composiciones de base formular.

La propuesta metodológica que guía esta investigación busca aprovechar la definición de frase oral pertinente a nuestro análisis recuperada de buena parte de la tradición clásica de los estudios de oralidad.

En su modelo Peabody define el nivel formular como el análisis de la “estructura y distribución de los grupos morfémicos en un texto. En los estilos orales, se espera la repetición frecuente de frases. Desde los tiempos de Parry, el concepto de fórmula ha sufrido más cambios y desarrollo que ningún otro en el estudio de la literatura oral. Desde ese momento se hizo muy claro que la fórmula es una categoría cuantitativa de grupos morfémicos repetidos” (Peabody;1975:3).

La cercanía a los conceptos lingüísticos de morfología, semántica o sintaxis empleados a menudo para la definición de términos orales no debe identificarse exactamente con los conceptos de la oralidad. La consecuencia de la que nos previene el mismo Peabody es que tal confusión llevaría a pensar que las fórmulas, por ser intercambiables desde el punto de vista morfémico y semántico, signifiquen siempre lo mismo. Es decir, nos previene de entender la fórmula como una substancia de sentido, pues incluso en la repetición idéntica de la forma, no necesariamente corresponde a un sentido invariable (Cf. Peabody; 1975:3).

El mecanismo de repetición establece patrones. Antes de pensar en la existencia de formas pensadas de alta complejidad en su composición, la repetición trabaja con elementos sencillos. Las formas complejas son productos elaborados, pero no la génesis de la composición de reglas complejas. Es decir, la oralidad no está construida inicialmente por un conjunto de reglas complejas que luego son aplicadas por los oradores. Cuando observamos que la composición tiene reglas complejas, son en realidad el resultado de la composición oral tradicional, formadas por mecanismos de control por los propios oradores o bardos. En sentido similar Albert Lord apuntó, desde el enfoque del aprendizaje de la composición oral por parte de los cantores que:

... para quien que está tratando de entender cómo surge un estilo particular, es necesario notar que hay dos vías a través de las cuales una frase es producida; una es recordándola y la otra es creándola por medio de una analogía con otras frases; y puede ser imposible diferenciarlas una de la otra. Cuando se está recordando y creando (en el sentido de hacer, no necesariamente de "originar") el recordar y el crear juegan un papel importante y después el crear es especialmente significativo. El cantor no puede y no recuerda lo suficiente para cantar una canción; él debe y de hecho el aprende a crear frases. Por lo tanto los elementos más importantes en el estilo son los modelos básicos que hemos ilustrado ... (Lord; 1960:43)

Si efectivamente la repetición idéntica o la analogía son las herramientas orales más frecuentes para elaborar una tradición, podemos preguntarnos: ¿Cómo se elabora la forma de la elocución? ¿En que se basa la forma de la elocución? ¿cómo el factor lingüístico de las lenguas es tomado como base para producir la forma de la elocución oral? Responder a estas preguntas nos permitirá definir la unidad de elocución que interviene como mecanismo mnemotécnico de la composición oral a nivel de frase y sistema paratáctico. La repetición de la elocución resulta ser un mecanismo que permite elaboraciones posteriores.<sup>6</sup>

<sup>6</sup> Véase Marcel Jousse, Capítulo 10. “The automatic repetition of a propositional gesture: parallelism”, (1990 [1925]:95).

Las distintas formas de la composición oral tienen un referente general en los mecanismos mnemotécnicos, basados a su vez en las condiciones propias del medio de comunicación, esto es, la palabra oral. Evidentemente, de una cultura a otra el desarrollo de las formas de elocución oral varían, pero dada la condición material del medio, la forma de elaboración de los mensajes depende de un proceso de composición más o menos construido con las formas generales del medio de comunicación oral. Así como en la comunicación escrita, la naturaleza de las unidades gráficas de sonido/sentido son definitorias para su comunicación, la construcción de unidades orales de sonido/sentido son igualmente restringidas a las posibilidades de sus recursos fónico-significantes. Es decir, las restricciones se localizan en las condiciones de la emisión oral que determinan el mensaje. Dominar estas condiciones es el fundamento mismo de la composición oral.

En la terminología general de la oralidad<sup>7</sup> una de las formas más simples conocidas para establecer la unidad de frase es el metro (o en algunas tradiciones el *pie*).<sup>8</sup> El metro puede ser considerado la unidad que contiene ya una forma con sentido y sonido. La repetición métrica puede sustentarse en diversos factores. Un metro puede provenir de una forma simple, o bien de periodos de dos palabras o una dupla, pareja de periodos de dos palabras [cuatro partes subordinadas] y así sucesivamente en conjuntos de dos o de tres, en duplas o tripletas. El punto estriba en las veces que se repite, lo cual tiene por resultado el tipo de rítmica producido (por la repetición métrica).

Tal repetición se produce con elementos sonoros. La teoría general distingue diversos elementos fónicos como: el acento, la graduación de tono, la cantidad, énfasis, etcétera. El metro o pie puede definirse también según su cualidad o cantidad.<sup>9</sup> Así, la duración de los elementos silábicos sirve para establecer los metros. Dado que la sílaba es la emisión sonora perceptible, es también la unidad rítmica básica.<sup>10</sup> Diversos recursos de control rítmico gestual permiten al orador percibir la regularidad de las repeticiones. De tal modo que se pueden reconocer y repetir por su duración y sonoridad periodos rítmicos. Estos períodos de conteo conforman períodos (rítmicos) de grupos, pero están al mismo tiempo ligados con unidades de sentido para formar el periodo de emisión métrico. Los periodos son los metros en tanto mínima unidad de expresión.

Un patrón de repetición de metros produce una cuenta (fija y/o variable). El período de cuenta (la unidad de medida o metro) es también el periodo de sentido. Si bien una sílaba aislada sólo en ciertos casos, cuando corresponde a un pronombre o una conjunción, expresa su sentido, la unidad de sentido requiere de un metro, o medida en la que ya se expresa una idea, es decir, una frase completa o cláusula. Los períodos métricos se desarrollaron como periodos de elocución formalizada. El periodo de conteo -- o de duración-- logra formular una idea dentro de una medida que posee ciertas regularidades de repetición (Cf. Peabody; 1975). Entonces, dada la repetición del metro se puede identificar la línea simple.

El cantor no tiene ningún nombre o concepto de tales elementos, tampoco los cuenta ni los ha contado antes de realizar su ejecución oral. Para él, tales elementos sonoros son manejados como una unidad total, es decir, elocuciones que contiene un sentido controlado por el ritmo de la voz. Por eso, lo que percibe el orador como elemento constructor fundamental es la fórmula y no los unidades segmentables como el metro o las sílabas, o bien percibe el corte del ritmo en cesuras o pausas.

<sup>7</sup> El uso de la teoría clásica y de la teoría general de la oralidad no estriba en referirse al mundo clásico o antiguo (greco-romano) como sociedades y culturas concretas sino en relación a la indagación de principios básicos de la oralidad. Es decir, lo clásico en sentido de lo básico, donde se ha construido en buena medida un fuerte arsenal de conceptos sobre la oralidad.

<sup>8</sup> En ciertas tradiciones se conceptualiza al pie como unidades (silábicas) del metro.

<sup>9</sup> Su definición usualmente depende de la relación de dos elementos descriptivos: la tesis y la arsis (golpe hacia abajo [*ictus*] y golpe hacia arriba del pie o metro (Peabody, 1975:17).

<sup>10</sup> Que se pueda contar en un texto escrito los metros no equivale a pensar que el orador o cantor lleva una cuenta en su mente, sino que la memoria rítmica, vía el gesto y el cuerpo, impone lo largo de las emisiones.

Los elementos de repetición que contienen las fórmulas son diversos y de dimensiones variadas, (la repetición de medidas), por ello una emisión repetida produce un ritmo y una unidad mayor. La repetición métrica constituye lo que habitualmente se denomina *línea* en los estudios de épica oral. La línea es usada para denotar periodos equivalentes a los períodos métricos o simplemente metros, es decir, a medidas de conteo con sentido. La dimensión de las líneas dependen de sus componentes, tradicionalmente denominados cola o colon. Los colon son segmentos de líneas, constituyentes de periodos entre las pausas, es decir, componentes de línea y están compuestos de metros, a su vez compuestos de sílabas. Entonces se tiene una unidad colónica con 2 metros, equivalente a dos palabras; aunque ninguna de estas unidades es rígida, pues dependen del momento de su ejecución, tampoco están memorizadas de un texto. Estos grupos colónicos suelen combinarse dando lugar a distintas construcciones métricas. Por eso se llega a identificar la repetición colónica con la línea y se habla de línea colónica como la mínima expresión de frase o fórmula. La cola existe no como intervalos entre cesuras, cortes o pausas establecidas, sino como grupos de sílabas cercanamente asociadas. Estos grupos de sílabas cuya forma es aquella de su sustancia lingüística tradicional crean el fenómeno de cesuras, en la medida en que ellas se juntan en secuencia para formar periodos de expresión o versos. El corte de cola y el lugar de la cesura no es necesario que sea el mismo (Peabody 1975:70).

*La composición colónica es el uso de un grupo de morfemas potencialmente libres en lugar de un grupo de morfemas obligados o determinados para formar un colon, un simple elemento léxico. La composición colónica está frecuentemente en el epos y los cola formados por la combinación de elementos léxicos más pequeños está siempre presente..”*  
(Cf. Peabody; 1975:75).

La composición colónica es un proceso binario, pues sus constitutivos inmediatos son dos, aunque no están generalmente coordinados. Un elemento puede ser nuclear y combinarse con un elemento compuesto más pequeño funcionalmente independiente. La composición secundaria siempre consiste de la suma de una partícula positiva o enclítica a un elemento precedente, así como la mayoría de los usos de los elementos subcolónicos son partículas con funciones ligadas a adverbios, preposiciones o pronombres (Cf. Peabody, 1975:78)

Ya que un colon compuesto contiene al menos dos elementos, funciona como una unidad sintáctica produciendo lo que se denomina líneas colónicas, o bien líneas compuestas por unidades colónicas. Las líneas ocurren en grupos de dos y tres, llamados *combinaciones primarias* o *versos*. Los versos, asimismo, ocurren en grupos de dos y tres, llamados *combinaciones secundarias* o *estanzas*. Los patrones de combinaciones primarias y secundarias organizan periodos de elocución, que resultan elementos de control por parte de los cantores u oradores orales, con lo cual desarrollan los componentes específicos de una tradición composicional. Ahora bien, dado que la función de la línea corresponde a un periodo métrico básico, tanto sintáctica como semánticamente, resulta por lo general que estos periodos de elocución son fórmulas.

Una fórmula está regularmente contenida dentro de la medida de un verso, emisión, o expresión simple. Por eso es frecuente encontrar muchas fórmulas ya construidas en estos periodos colónicos cortos. La composición oral emprende entonces la tarea de relacionar un periodo tras otro, manteniendo la función de correspondencia entre lo sintáctico y semántico. O bien de elaborar fórmulas compuestas en periodos largos. Mientras más grande sea el tamaño promedio de las fórmulas en una tradición oral dada se hacen menos junturas (*junctions*) o elecciones composicionales por parte del cantor.

La estructura de la fórmula se expande a una estructura fraseológica compuesta de expresiones formularias diversas. Una opción es un continuo de colas simples, consistentes de un elemento léxico simple. Pero también se pueden combinar elementos formularias por medio de colas compuestas.

Las fórmulas compuestas son llamadas *expresiones formularias*, puesto que los grupos morfémicos no son fijos o iguales a un colon completo o línea. Lord hace una cuidadosa y útil distinción entre "fórmula" (la repetición exacta) y la "expresión formular" (la repetición parcial).<sup>11</sup> Ambas, no dejan de ser parte de los estilos orales tradicionales que son por definición formularias. No son tampoco las únicas modalidades de composición formular; por ejemplo muchas fórmulas son capaces de hacer variaciones por grados de inflexión, siempre y cuando estas variables no sea establecidas como fórmulas separadas, sino que se mantengan en los límites de las líneas colónicas (Peabody 1975:99). En este sentido, la relación de fórmula y frase requiere de poner en contexto una serie de frases. En la ejecución oral la mayoría de las fórmulas son más largas de un colon (Peabody 1975:104).

Los elementos simples, las frases hechas y una delgada dechada de elementos compuestos abarcaban la sustancia de las fórmulas de los juglares de la épica griega antigua. Los elementos simples y las frases hechas eran su recurso primario, contenían la sustancia de estos temas y eran las palabras que ellos cantaban. (Peabody 1975:110).

Los elementos simples se vinculan más estrechamente con el lenguaje ordinario, pero incluso las fórmulas compuestas no implican procesos sintácticos alejados a el habla coloquial. El resultado propio de la oralidad se concentra en el control de los mecanismos de la repetición y la analogía. Dicho en términos conceptuales tal concentración opera mnemotécnicamente en los patrones formularias de un estilo de composición determinado. Hay que imaginar, entonces, una oralidad controlada pero no presistemática. De tal forma que la propia conexión de fórmulas depende de recursos sintácticos que también pertenecen al ámbito formular, aunque con menor grado de focalización semántica. La repetición de frases conectivas genera también expresiones formularias. A partir de la organización de una secuencia de fórmulas o parataxis, las formas de combinación requieren de más elementos sintácticos para establecer una fraseología continua. Este aumento de periodos de emisión suele rebasar las medidas rítmicas frecuentes, haciendo que las unidades colónicas en que se sustentan las fórmulas, no puedan ser concluidas en la misma línea colónica, sino hasta la siguiente. Este es el fenómeno denominado encabalgamiento. Ya sea la combinación de fórmulas de líneas simples o compuestas, el encabalgamiento funciona separando o conectando estos periodos de elocución. La repetición sigue siendo así, el criterio de control de un orador, nada más que cuando la dimensión de los periodos es más larga produce más efectos de combinación y de sentido. Por eso tratamos el encabalgamiento como un fenómeno tanto de la fraseología como de la retórica.

Una gran cantidad de estudios de oralidad clásica tratan de las formas épicas y buena parte de las teorías de la composición oral se han desarrollado estudiando la poesía épica. Ello no significa que las oralidades que no posean esta estructura estén ajenas al estilo formular o carezcan de estructuras de composición oral. Los elementos de construcción del pensamiento oral nos muestran que las unidades exploradas pueden corresponder a distintas formas de tradiciones orales. Por ejemplo se puede saber que el sujeto narrativo, que domina la épica, no fue una preocupación fundamental en los primeros estadios de las tradiciones orales.

Los Gâthâs y los Vedas son predominantemente religiosos y consisten en gran parte de himnos, fórmulas mágicas, plegarias, maldiciones, encantamientos, y similares. Al interior del espacio de la tradición registrada, se puede observar a la narrativa entrando a los himnos Indios como una glosa, desarrollada en pasajes episódicos, y gradualmente incrementándose en importancia relativa hasta llegar a la enorme épica clásica sánscrita como aparece en el Mahabharata (...)

Dada la repetición interminable de ciertos grupos de palabras, se desarrollaron, no sólo patrones que pueden servir como medidas para otras palabras, sino también para

---

<sup>11</sup> Citado por Peabody, 1975.

el ritmo; el ritmo es el inevitable fenómeno de cualquier forma repetida contiguamente. Esta asociación de elementos parece característica de todos los tipos de expresión poética temprana: la elocución en una medida formal que posee alguna especie de ritmo (Peabody, 1975:30-31).

Pero la oralidad no solo puede referirse a elaboraciones tempranas, o desarrollar sistemas más complejos o más simples, sino también puede estar vinculada con saberes de tradición escrita. El ritual de matrimonio de los amuzgo que estudiamos proviene de tradiciones construidas utilizando las formas existentes del mundo oral que ya poseían, pero además el rito proviene de las instrucciones de evangelización de los sacramentos cristianos que fueron oralizadas en conjunto con las formas conocidas. Es decir, suponemos una tradición construida, por una parte, con la tradición de un lenguaje de fórmulas propias del intercambio matrimonial del mundo oral indígena y por otra parte, una tradición reelaborada a partir de la ejecución y narración del proceso ritual dictado por los evangelizadores como una “glosa” con pasajes episódicos, correspondientes a las fases del ritual. La débil función narrativa del ritual se debe no sólo a las funciones fácticas del mismo, para ser representado en el acto de consagración, sino también a las características del desarrollo de un modelo de oralidad que no requiere de ser narrado pues es ejecutado en el presente. Sin embargo sus tintes narrativos aparecen al interior mismo de la ejecución, justamente en las tareas fácticas que son narradas en su proceso de ejecución.

En resumidas cuentas, cabe decir que en un primer momento, para establecer las formas de elocución, nos inspiramos en la teoría general de la oralidad y en un segundo momento esas formas se estudian en las particularidades de la oralidad amuzga. Fundamentalmente seleccionamos las definiciones y nociones de la oralidad general que nos permitieron tener un control sobre las unidades de los periodos de elocución. Las unidades correspondientes que nos sirven para determinar estos periodos han sido: el metro, el colon y la línea, ésta última equivalente a la mínima dimensión de una elocución de tipo formular, o bien, en dimensiones mayores formando cláusulas. En abstracto, esto significa que un metro, compuesto de al menos dos sílabas, forma un colon cuando se compone con otro metro, y a su vez la composición de dos colon dará por resultado una línea colónica y con mas de una línea se abre la posibilidad de conjuntar fórmulas en oraciones o cláusulas, a partir de lo cual las combinaciones fraseológicas ponen en juego distintas elaboraciones formularias.

### **Diversidad de composición de los periodos de elocución.**

Las principales características de la combinatoria fraseológica consiste sencillamente en la repetición de sus elementos, ligando frases coordinadas de tipo paratáctico de composición oral. Los componentes de las fórmulas y sus combinaciones fraseológicas se construyen en diversos periodos de elocución como son: a) los periodos silábicos básicos para formar unidades métricas o formas métricas y que en su secuencia elaboran una frase con sentido o un colon, con los que se construyen líneas de elocución controladas por los cortes rítmicos; b) un conjunto de líneas, o dicho de otra forma, la seriación de líneas en el tiempo sonoro forma “versos” o secuencia de 2 o más líneas. Este último conjunto de emisión puede medirse al momento en que cambia el tema oral tratado en estos periodos de elocución.<sup>12</sup> En consecuencia, las emisiones escuchadas y que poseen sentido, comienzan con la repetición de dos repeticiones métricas, correspondientes al periodo denominado colon, que suele presentarse con un sustantivo y/o adjetivo. Mientras que con la repetición de dos elementos colónicos de lo que resulta lo

<sup>12</sup> En las formas de la épica oral a cada repetición de los conjuntos rítmico-métricos de líneas se les conoce como estanzas, formadas por periodos repetidos (de estrofas). Cf. Lázaro (1990), *Diccionario de términos Filológicos*. Cabe agregar que desde el punto de vista de la oralidad los elementos de repetición pueden ser diversos: acento y duración silábica, rima, tipo de frases, pareos, versificación, paralelismos, repetición de frases largas, etc.

que llamamos línea puede aparecer con el verbo y sujeto, o sustantivo y adjetivo, etc. En adelante la construcción fraseológica puede aumentar elementos de duración con cierta frecuencia pero sin la repetición de los mismos periodos. Así, por ejemplo, a una línea puede agregarse un fragmento colónico (sobre todo para clíticos, preposiciones o conjunciones) o bien, agregarse dos o más líneas. Bajo estas posibilidades, la construcción de fórmulas dependerá no sólo del tiempo rítmico de los periodos de emisión, sino también de la utilización pertinente de las posibilidades formularias manejadas en el repertorio del orador o cantor, así como de su habilidad de utilización de la composición temática y de sus estrategias de persuasión retórica pertinentes en la ejecución oral del ritual.

Estas unidades cobran especificidad al ser usadas por el orador como fórmulas y con lo cual se despliega la composición tradicional. Esta composición es finalmente la que nos determina ya no sólo los patrones de fórmulas, sino también su sintaxis, es decir, su combinatoria de lo que ubicamos como el nivel fraseológico oral. Cabe pues especificar los tipos de combinaciones de los periodos de frase en la formación de fórmulas.

El término frase puede parecer ambiguo puesto que los componentes de las frases en términos lingüísticos (cláusulas, oraciones, palabras, morfemas, clíticos) son aplicados siguiendo los criterios de formación de las fórmulas. Entonces la relación entre fórmula y frase resulta no unívoca. Una frase puede corresponder exactamente a una fórmula, o bien una fórmula puede estar compuesta de varias frases o una frase contener varias fórmulas. Consideraremos los siguientes tipos formularias:

- a) fórmula simple
- b) fórmula compuesta
- c) expresiones formularias
- d) combinación de frases con componentes formularias
- e) cadenas de fórmulas-frases-temas (fórmulas largas).

Esta cadena de unidades o componentes posee medidas distintas que al sumarse con otras produce unidades de mayor dimensión. A continuación algunos ejemplos ilustran esta diversidad de formas de elocución en la fraseología del ritual amuzgo de petición de novia.

a) Fórmula con frase simple. Existen emisiones como *tzo tzan* (persona pobre, o persona humilde, sencilla, respetable), que es usada como expresión de respeto para calificar a la persona amuzga. Se forma por un sustantivo (núcleo nominal) y un adjetivo. Generalmente se compone con dos palabras y cada palabra con dos sílabas. La expresión está constituida de una emisión colónica, que se emplea en combinación con múltiples fórmulas, pero esta expresión nominal no se considera por sí misma una fórmula, hasta que se completa con otra emisión que permita formar una línea y entecos construir una fórmula simple, como por ejemplo, “quien va a ser – la pobre persona”.

Dentro de fórmulas simples el uso de epítetos o aposiciones presenta consistencia tanto en su frecuencia de repetición como en manejo rítmico-periódico, temático, fraseológico y retórico. El ejemplo mencionado representa uno de los patrones formularias típicos basado en el tema de la elección del padrino de boda. La fórmula se desarrolla con un patrón de epítetos disponibles para construir expresiones formularias con aposiciones de la persona del padrino: *la pobre persona, el único principal, la persona que da la gracia, el que camina por delante, el principal adentro de la iglesia, el que da las cuatro velas*.

b) Fórmulas con frases compuestas. Muestra fórmulas de uso amplio formadas por compuestos de verbo, sustantivo y adjetivo que expresan acciones típicas de los conceptos del ritual y por ello funcionan como fórmulas. El ejemplo es una fórmula del tema del “perdón”: *chinan't'oan jdyi n'oun o'* (van a engrandar + mucho + corazones + ustedes = van a perdonar). La construcción del estilo formular se basa en el compuesto de la línea o emisión simple formada por la frase verbal (engrandar) y como segunda línea compuesta se inserta el adjetivo, el sustantivo y se especifica el sujeto con una partícula independiente enfática (ustedes).

c) Frases de expresiones formularas. Observamos también ciertas expresiones que no son fórmulas completas pues su sentido es incompleto. Son expresiones que establecen relaciones o condiciones circunstanciales constituyendo por así decirlo fórmulas de tipo sintáctico. Por ejemplo la expresión *yanan ngoe' xjein* (cuando llegue el momento) opera como una elocución reiterada o la expresión basada en la combinación *nato noun* “camino cara” (camino adelante, algo que va adelantado, o alguien que camina por delante), empleadas como componentes en varias fórmulas y que vinculan varios sentidos semánticos con otras frases. Otro ejemplo es la secuencia de números *nkwi be ndye jñ'oun* (una dos tres palabras) para dar la idea de sucesión de tiempo. Consideramos también expresiones formularas usuales todas aquellas de dominancia sintáctica (adnominales, posesivas, adverbiales): *de parte nuestra, de parte de ustedes, de parte de ellos, de parte mía*, etcétera. Las fórmulas exhortativas emplean elementos de interjección: *jo'ochindö'ri'* (por eso ¡eh!). Son en efecto, expresiones de alto valor retórico. A estas emisiones de peso sintáctico las consideramos expresiones formularas, ya que el carácter automático de su repetición colabora en la formación de muchas fórmulas amplias, aunque por sí mismas no posean la característica fundamental de la fórmula, esto es, la de hacer coincidir una emisión fónica con un mensaje completo comprensible para el oyente. Al mismo tiempo, al reconocer estos elementos como expresiones formularas se reconoce su alto valor productivo en la fraseología paratáctica que gobierna el discurso ritual estudiado.

d) Un ejemplo de combinación de frases largas formularas se da con la coordinación de frases, utilizando frecuentemente la conjunción o simplemente una pausa sonora para dar tiempo a la siguiente frase. Un ejemplo de secuencia de frases con la fórmula del perdón es el siguiente:

**nan jndyentyi tyo'tz'oun s'a nan't'oan tz'oun ndo' nan be chi nan't'oan n'oun in yo jaa**  
 que primeramente Dios hizo de grande corazón y de segunda van agrandar corazones ellos con nos  
*primeramente Dios nos perdone y en segundo nos perdonen ellos a nosotros*

e) Las fórmulas típicas de la composición oral más elaborada y que forman un patrón formular de alto rendimiento se ilustra con la fórmula *jndyokijndy'ia ndo' jndyokindyë* (venimos a ver y venimos a oír). La frecuencia de esta fórmula larga se debe a que es producida con el mecanismo automatizado del paralelismo basado en la repetición rítmico sonora de dos fórmulas seguidas. Produce una clase de hemistiquio con el conectivo *ndo'*, el cual comienza rítmicamente con la segunda parte de un paralelismo (cuatro y cuatro sílabas métricas). La aliteración en estas fórmulas es, por lo demás, fuerte y acentúa el ritmo de la repetición. Este tipo de frases pueden ser consideradas como un patrón fraseológico formular.

### Dimensiones de los componentes fraseológicos.

En un nivel esquemático, el tipo de dimensiones de composición de las emisiones orales puede observarse según los componentes métrico-rítmicos de unidades de sentido de la siguiente forma:

elocución simple (línea) \_\_\_\_\_,  
 elocución compuesta (dos líneas) \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_,  
 elocución larga (serie de líneas) \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, etcétera.

Los ejemplos seleccionados a continuación corresponden a fórmulas que expresan los patrones más típicos y productivos, es decir, los más identificados como temas-fórmulas. Con estos ejemplos se puede observar la forma en que la dimensión de las elocuciones fraseológicas corresponden a fórmulas concretas. Se presentan ejemplos correspondientes a los campos temáticos identificados.

**Perdón** (*corpus T, L*):

chinan' t'oan jndvi n'oun o' a'

van Pl. engrandar mucho corazones uds. Af.  
*van a perdonar, mucho ustedes pues*

nan jndventyi tyo'tz'oun s'a nan' t'oan tz'oun

que primeramente Dios hizo grande corazón  
*primeramente Dios, nos perdonó*

ndo' nan be chi nan't'oan n'oun in yo jaa

y en segunda van engrandar corazones ellos con nos  
*y en segundo nos perdonen a nosotros*<sup>13</sup>

**Venimos a ver y venimos a oír (corpus T, L):**

jndyokijndy'ia ndo' jñdyokindyë

venimos a ver y venimos a oír  
*venimos a ver y venimos a oír*

**Completarse (corpus T, L):**

ñi'k'oun ju nan / beka ju ndo' -/- ñi'k'oun ju nan -/- ndincha'in bioxjein

quiere vivir el en entre dos el y quiere vivir él en se va a completar mientras  
*que quiere vivir, acompañado y, quiere vivir completo mientras*

nan m'an join nan jna'ke an -/-

que viven ellos que criaron ellos  
*que viven ellos que lo criaron*

**Palabra adelantada (corpus T, L):**

jñ'oun jndë bja nato noun an'

palabra ya va camino adelante está  
*palabra que ya va adelantada*

Puede observarse que los periodos de elocución no necesariamente corresponden a un orden al interior de las pausas, pues el ritmo no sólo se basa en flujo de sonido y corte de silencio equivalente a un periodo definido de elocución, como lo hemos visto que sucede en otras tradiciones orales en que el corte de cola no corresponde a la cesura. La dimensión paralela de las frases corresponderá a la dimensión rítmica más allá de las pausas rítmicas, dando esto lugar al mecanismo de encabalgamiento.<sup>14</sup> El juego entre el paralelismo frecuente de las frases y el encabalgamiento que despliega un orador da lugar a efectos retóricos propios de un estilo de persuasión en este tipo de discursos. A partir de estos ejemplos podemos ver la manera en que el lenguaje formular se elabora con frases o elocuciones de duración

<sup>13</sup> Los componentes colónicos, que forman una línea (metros con mensaje) se forman por lo general con 2 conteos, o sea metros de 2 medidas silábicas.

<sup>14</sup> Este juego de paralelismos, encabalgamiento, aliteraciones y otros serán tratados más adelante haciendo énfasis en sus efectos retóricos.

controlada. Observaremos ahora los contextos de las cadenas fraseológicas, que permitirá a su vez percibir el sistema paratáctico de composición oral.

### **Periodos de elocución de fórmulas en sus contextos temáticos.**

En los capítulos anteriores hemos visto los grandes conjuntos temáticos, los conjuntos que forman los patrones formulars y una variedad de fórmulas en sus contextos inmediatos. Exploraremos ahora algunos ejemplos de funcionamiento de los periodos de ejecución de las fórmulas dentro de sus regularidades que forman los campos temáticos según las distintas fases del ritual obtenidas en el capítulo II, a su vez, del capítulo III recurriremos a los patrones formulars. Un tema se ha definido en tanto que es la asociación de varios patrones formulars y un patrón formular representa un esquema abstracto de la expresión concreta de las fórmulas. La idea ahora es presentar los periodos de ejecución concretos de las fórmulas con el fin de observar los mecanismos de combinación fraseológica. Observaremos las dimensiones y el movimiento formular como cadenas y contextos fraseológicos. Estas cadenas provocan que el orador asocie de manera vertiginosa una idea con otra, una emisión con otra. El resultado es un ritmo, basado en la selección de unidades correspondientes a lo que hemos definido periodos de elocución formular.

Tomemos unos ejemplos para ver este comportamiento. Primero utilizaremos un fragmento al inicio de una segunda visita de petición de novia con el fin de seleccionar un conjunto temático repetido. En segundo lugar, cortaremos los fragmentos temáticos seleccionados según la lógica de reconocimiento de los patrones formulars y, finalmente, cortaremos de estos conjuntos formulars los distintos periodos en que se construyen las fórmulas. Este mecanismo nos ilustrará las dimensiones que tienen las fórmulas en su concatenación fraseológica. El fragmento seleccionado es el siguiente:

- 1.1. Perdón a dios y a personas.
- 1.2. Saludo, personas que andamos.
- 1.3. Sombra de la casa
- 1.4. porque venimos
- 1.5. vienen a oír palabra la familia (de la novia)
- 1.6. Los padres **criaron** a los hijos
- 1.7. La familia es incompleta
- 1.8. apoyo a la familia
- 1.9. Perdón: **estamos en su casa**
- 1.10. **Criamos a los hijos, ellos obedecen** <sup>15</sup>
- 1.11. quieren vivir completos
- 1.12. por eso vinimos (pedidor con madre del novio)
- 1.13. **Criamos** un hijo.
- 1.14. Quiere casarse, completarse.
- 1.15. Por eso vinimos a la sombra de esta casa.
- 1.16. **en la primer visita, dieron palabra de consuelo para seguir viniendo**
- 1.17. venimos a ver y oír: venimos **por respuesta**
- 1.18. **Palabra en que se había quedado (para reunirse); Palabra de invitación**
- 1.19. Venimos a ver y a oír: lo que piensan (respuesta)
- 1.20. **para seguir adelante en la petición**

Podemos ahora revisar las secuencias en correspondencia con las unidades de medición de las ejecuciones formulars. Es decir, convertiremos esta secuencia de temas en una sucesión de fórmulas o

<sup>15</sup> Este conjunto temático (1.10) se localiza a partir de la Línea 38 del Texto1, de la numeración del *corpus* general.

expresiones formularias (líneas de versos, líneas colónicas), tomando como ejemplo uno de los temas repetidos en los tres casos.<sup>16</sup> La secuencia escogida corresponde al tema 1.10: “criamos a los hijos”.

- 37 <sup>3-1 3</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3-4</sup> <sup>1</sup>  
**majo' man -/ ba xjein**  
 pero pues hay momento  
*pero pues, hay veces*
- 38 <sup>3</sup> <sup>1-2</sup> <sup>3-5 3</sup> <sup>3-1 3-5</sup> <sup>1 1 3-5</sup> <sup>3</sup> <sup>3 3</sup> <sup>1</sup>  
**bañjoun' n'öön kondue -/ konan'kë nkwi yuchjo -/ ndo'**  
 nos acordamos decimos criamos un niño y  
*nos acordamos decimos, criamos un niño, y*
- 39 <sup>3-1 1 3-5</sup> <sup>3-4</sup> <sup>3</sup> <sup>3-1 5</sup> <sup>1-2 3 3-5</sup> <sup>1</sup> <sup>3 3</sup> <sup>-/</sup>  
**konan'kë -/ ndaa -/ nkia tyo'tz'oun -/ ndëë nan xjein kwi jaa -/**  
 criamos nos. hijos de Dios nuestras caras momento uno nos.  
*criamos nuestros, hijos, que Dios, nos da a cada uno de nosotros,*
- 40 <sup>3-5</sup> <sup>1</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>3-4 1 3-5</sup> <sup>3</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3</sup>  
**nan xjein nkwi b'a -/ ora si ju tzan ba in /**  
 que momento uno casa ora si ella persona esta  
*en cada una de nuestras casas, ahora sí esta persona,*
- 41 <sup>3-1 3 3-1</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3-5</sup> <sup>5</sup> <sup>5</sup> <sup>3</sup> <sup>3-5</sup> <sup>5</sup>  
**majo'ntyi man -/ man tz'an -/ ndyia' in ndue tz'an**  
 también pues es persona pobre ella digamos persona  
*también, es persona, pobre también es*
- 42 <sup>3 3 3-5</sup> <sup>3-5</sup> <sup>5-3</sup> <sup>1 3-5 3-5</sup> <sup>3-1 3 1-2</sup> <sup>5 3-5</sup>  
**ñinki in ndue jndë ntjoin ta kwando' / sa' joun ta**  
 sola ella digamos ya se quedo no vive u esposo ella no  
*sola digamos ya enviudo, se murió su esposo ya no*
- 43 <sup>3-4</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3-1 1</sup> <sup>3-4</sup> <sup>3-1 3</sup> <sup>3-1 3 3-1 3-1</sup> <sup>1</sup> <sup>3-5</sup>  
**k'oun nan kindë an' / majo' -/ majuntyiro xjein -/ nan**  
 esta de completa ella pero es lo mismo momento que  
*vive completa, pero, es lo mismo,*
- 44 <sup>3</sup> <sup>3-1 5</sup> <sup>3 3-1</sup> <sup>1</sup> <sup>3 5</sup> <sup>3</sup> <sup>3-1</sup> <sup>5</sup> <sup>3-5</sup>  
**ncha' matzjö kichein -/ tyi' bitja nkwi chein tz'an nan -/**  
 como dije ahorita no falta otra más persona que  
*lo que decía ahorita, no faltará quién,*
- 45 <sup>3-1 3 3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>5</sup> <sup>1</sup> <sup>3-5 3</sup> <sup>1</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup>  
**ndëjndi yo ju joun / ndo' manda' ta'kwji' an' -/ jaa**  
 ayude con ella ella y así resultado eso nos.  
*puede ayudarla, y eso resultó, de mi*
- 46 <sup>3-5</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3-4</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3</sup> <sup>5-3</sup> <sup>5</sup> <sup>5</sup>  
**nan yo ntyja njaan ndö je' -/ toe' joun nöö**  
 que con de parte nuestra aquí pues llego ella cara mía  
*parte aquí, llegó ella a mí a*
- 47 <sup>1 3 3-1</sup> <sup>5</sup> <sup>1</sup> <sup>3 5 3</sup> <sup>3-5 1</sup> <sup>3</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3-1 5</sup>  
**ta'kitzo joun ng'e / kitz'a bi naya' ñein nan -/ kindyö**  
 fue a decir ella que haga un algo bueno aquel que venga

<sup>16</sup>La alternancia de colores indica el cambio de fórmulas.

*decirme que, hiciera el favor, de venir*

48      3    3-1    3    5            3-5    3-1    3-1    1-2    5    5  
**chjo   yo   ju   joun   -/-   nan   yo   ntyja   'nan'   jnda   joun /**  
 poco   con   ella   ella            que   con   de parte   de   hijo   ella  
*con ella, de parte de su hijo,*

Se puede ver con los ejemplos anteriores cómo se desarrollan las fórmulas en relación a la dimensión de elocución dentro de los campos temáticos. Observamos, al reconocer los patrones formulares, la dimensión de los periodos de emisión formular, así como otras expresiones formulares y sintácticas. También puede verse cómo la dimensión de los periodos de elocución van entrelazando una fraseología por medio del mecanismo paratáctico.

### **Los contextos de los patrones formulares y la composición de frases formulares simples y compuestas del tema: *completarse, criar-crecer.***

Revisemos otros patrones formulares para mostrar la elaboración de los componentes fraseológicos de las emisiones formulares y la forma en que se integran en periodos de frases en la mente del orador. Una cadena fraseológica, en primer lugar, requiere de un orden de temas y de fórmulas.

La dimensión de las elocuciones permite encontrar con relativa facilidad el tipo de frase formular específica de cada emisión y observar su contexto inmediato. Con ello simplemente determinamos el contexto contiguo de las fórmulas, logrando observar la frecuencia de fórmulas simples, compuestas o expresiones formulares, además de su flexibilidad con la que son empleadas por los oradores. Es decir, el contexto al que nos referimos está limitado a las frases circundantes y no a toda una cadena fraseológica. Ésta, efectivamente, será construida por la continuidad de las combinaciones frecuentes y productivas desarrolladas por los oradores. A continuación se presenta una serie de ejemplos de frases, con sus contextos y combinaciones, en su secuencia fraseológica de algunas de las principales fórmulas del ritual. Del patrón formular *completarse*, se escogió la fórmula *criamos nuestros hijos*, que contiene las variedades análogas siguientes:

*criamos nuestros hijos*  
*criamos un niño*  
*sufrimos para criar a los hijos*  
*nos criamos pobremente*  
*nos criamos con nuestros padres y madres*  
*su mamá lo está criando*  
*viven los que criaron al hijo*  
*se va casar con la niña que están criando*

¿Dónde aparecen las fórmulas de *completarse*? Ubicaremos el patrón formular en las grandes secuencias temáticas,<sup>17</sup> a partir de lo cual observaremos los contextos formulares dentro de estos conjuntos. En relación a las fórmulas de *completarse* en el índice temático observamos el contexto del fragmento 1.10 *Criamos a los hijos* de la secuencia temática de una segunda visita ritual.

1.9. Perdón: *estamos en su casa*

1.10. *Criamos a los hijos, ellos obedecen*

1.11. *quieren vivir completos*

<sup>17</sup> Conforme al capítulo II.

## 1.12. por eso vinimos

Esta secuencia aglutina un conjunto de fórmulas del tema *completarse*, engarzándose con muchas más fórmulas facilitando una fraseología ágil.<sup>18</sup> El tema 1.10 que fue aglutinado bajo el título *criamos a los hijos*, que está contextualizado inmediatamente por el corte temático en 1.9 con el tema del *perdón* y con 1.12. con el tema *venimos*. Tanto el índice 1.10 y el 1.11 corresponden a expresiones del patrón formular que hemos denominado *completarse*. En otras secuencias (de 1.16 a 1.18) la incidencia del mismo conjunto temático se asocia también a los términos de *criar*, *completarse*, *apoyarse*. Dentro de este recorte temático (1.10) existe un conjunto de diversas vinculaciones fraseológicas que corresponden a otros patrones temáticos y formulars, pero son rearticuladas para desarrollar un tema. Es decir, este punto que sintetizamos en 1.10 tiene una secuencia de combinación de frases combinada con otros campos formulars y temáticos, dando como resultado composiciones distintas a cada elaboración oral.<sup>19</sup>

El impacto del campo formular basado en la acción denominada *criamos a los hijos* se aprecia en varios conjuntos repartidos a lo largo del *corpus* general. Veamos algunos ejemplos de estos conjuntos de frases vinculados a su composición en fórmulas simples y compuestas con las acciones verbales *criar-crecer* expresados en diferente tiempo y persona. En los ejemplos de fórmulas del verbo *criar* no sólo ubicaremos sus contextos sino también el tipo de fórmulas empleados en esta secuencia (líneas colónicas, fórmulas simples, compuestas o expresiones sintácticas).

**Fórmulas basadas en la expresión: *konan'kë* (criamos nosotros).**

En el cuadro siguiente podemos observar la composición de la fórmula simple *konan'kë*, en su dimensión colónica en la que aparece ya como una fórmula. Prueba de ello es que invariablemente es asociada a expresiones formulars más largas, en tanto fórmulas compuestas, que son resultado de secuencias formulars bajo la combinación del mismo patrón formular.

Fórmula simple	Ubicación (texto,línea)	Traducción y contextos
bañjoun' n'öön konduë -/- <b>konan'kë</b> nkwi yuchjo -/- ndo' konan'kë -/- ndaa	1,38, 2ª visita	nos acordamos # <i>criamos un niño</i> # y criamos, nuestros hijos,
ndo' <b>konan'kë</b> -/- ndaa -/-	1,39 2ª visita	y <i>criamos un niño</i> , # y <i>criamos nuestros hijos</i> ,# que dios nos da
xeng'e jaa <b>konan'kë</b> -/- ndaa /	8,81 Quedamento	saben por qué, # <i>porque nosotros estamos criando</i> ,# <i>nuestros hijos</i> , dios nos da
-/- <b>konan'këë</b> ndo' kityki xenan jndë tke yuchjo -/-	8,84 Quedamento	nos da un alma de él en nuestras manos, # <i>estamos criando</i> # y cuando ya está grande
yanan -/- <b>konan'kë</b> yuchjo	9,159, Consejos	vivimos mientras #, <i>criamos un niño</i> # lo sentimos mientras lo criamos

Veamos más a detalle los contextos de la emisión *konan'kë*. En el ejemplo siguiente, de la línea 49 del texto 1 de una 2ª visita, muestra que el contexto anterior proviene de otro tema, (de parte de quien vienen) y con la pausa larga se anuncia el cambio de tema en 49. El tema anterior corresponde a patrón formular de *venimos*, conformado con la expresión formular sintáctica *de parte de*. El contexto a partir de la pausa en la línea 50 continua vinculado al tema de criar a los niños con el de *sufrimos para criarlos*, de tal modo que tenemos una secuencia de dos fórmulas del tema *completarse*.

<sup>18</sup> Ver secuencia completa de temas más arriba.

<sup>19</sup> Ver nota anterior.

- 47                    1        3 5    3    3-5 1        3        3-5        3-1 5  
**ng'e / kitz'a bi naya' 'ñein nan -/- kindyö**  
 que        haga    un    algo    bueno    aquel        que venga  
*que, hiciera el favor, de venir*
- 48                    3    3-1    3    5            3-5 3-1    3-1    1-2    5    5  
**chjo yo ju joun -/- nan yo ntyja 'nan' jnda joun /**  
 poco    con    ella    ella            que    con    de parte    de        hijo    ella  
*con ella, de parte de su hijo,*
- 49                    1    3        3        3-1 3-5    3-5 3-5    3-1 1 3-5    3    3        3-5 3-5  
**ng'e jo' ncha' kondue yanan -/- konan'kë yuchjo yanan**  
 por    eso    como    decíamos    cuando        criamos        niño        cuando  
*por eso como decimos, que criamos a un niño*
- 50                    1        3 3    3    1        3        3-5    3        3-1 3 3    3-1 1  
**xjein kijndë yotzka jaa -/- man jaa kojndy'iaa nabi'**  
 momento    chico        niños        nos.        pues        nos.        vamos        desde  
*mientras sean pequeños, nosotros sufrimos*
- 51                    3-1 3-1 3-5  
**kokein -/-**  
 crecen  
*para criarlos,*

Las frases del contexto de la fórmula *konan'kë yuchjo* completan la idea temática siguiendo en el mismo campo, es decir, esta fórmula posee un contexto amplio de *criamos un niño*, ligado a las fórmulas que aluden a cuando son pequeños los niños y derivada a la mención del sufrimiento que implica la idea de criar. En el ejemplo del texto 3, líneas 249 y 250 de una 3ª visita observamos cómo la frase de *konan'kë* se combina con fórmulas de tipo consejo.<sup>20</sup>

- 248                    3            3 3    3        3-5 1    3        3        3        3 3-1 3-1    3  
**o' -/- kwikje o' xeng'e o' -/- tjoe' o' nkwi nato yu**  
 uds.        despierten    uds.        porque    uds.        echaron    uds.        un        camino    derecho  
*ustedes, recuerden que ustedes la guiaron por un camino recto*
- 249                    3    3-1 3-1    3-1 3            3-5 1    3    1        3-1 3        3        3-5        3-1 1 3-5  
**nkwi nato nanko' -/- xeng'e ju an' majo' tz'ian nan konan'kë**  
 un        camino    bonito            que es    por    eso        entonces    trabajo    que        criamos  
*un camino bonito, porque por eso es que criamos a*
- 250                    3        3-4        3-5 3-5        3 1    3        3-4    3        3        3        3  
**nkwi ndaa -/- xenan / tijnan' ju ntji ju chkia ntkwa' ju**  
 un        hijo        si es que        aprendió    el    encontrar    él        tortilla    comer        él  
*un hijo, si, aprendió él a buscar su tortilla para comer*
- 251                    3-1 3        3        3        1 1        3-1        1-2    3        3-1        1-2    3  
**majo' kju' ju taan' noun ntyje ju noun ndye ju**  
 pero    eche        él        pedazo    cara    hermana    él        cara    su mamá    ella  
*pero que le eche un pedazo a su hermana a su mamá,*

<sup>20</sup> Ejemplo del texto 9, líneas 159 y 160 en la ejecución de los *consejos* matrimoniales después de la boda.

En el texto 7, línea 21, de un Quedamento se vinculan las fórmulas de *criar la carne de tierra*, equivalente a *nuestro cuerpo, nuestra familia*, las cuales corresponden al mismo tema de *completarse*.

20            3-1    3            5            3-5 1            1 3    3            3 3            1    1 3    3  
**ja nda' ntzjö xeng'e xjeinkwi jaa b'aa ndo' xjeinkwi jaa**  
 yo así voy a decir porque cada uno nos. nuestra casa y cada uno nos.  
*yo así digo porque cada uno de nosotros vivimos en nuestra casa y donde cada uno*

21            3-4    3 3-1    3-5            3-1 1 3-5    3            1    3-4    3-1 3            1    3-4    3  
**m'an yuba nan konan'kë si' tz'o njaan majo' / ndo' baa bi**  
 vivimos donde que criamos carne tierra de nos. pero y hay un  
*criamos nuestra carne de tierra pero, y hay un*

22            3            3-1 3-4    3            1-2    3-5    3-1    5  
**jo / kokio nkwi jñ'oun 'nan tyo'tz'oun -/-**  
 lado cae una palabra de dios  
*lugar donde, llega una palabra de dios,*

#### Fórmulas con la expresión: *kona'ke* (ustedes crían)

El cambio en la flexión verbal a la segunda persona del plural, *kona'ke*, *ustedes crían*, produce también gran variedad de aplicaciones formulars que muestran su uso amplio. En el ejemplo del texto 3, línea 1048 de una 3ª visita la fórmula de crían ustedes se encuentra al final de un contexto formular mayor típico del tema completarse, es decir, se trata de la fórmula típica del lugar donde se “completan”: la sombra de las mariposas o la casa del padre de la novia. El contexto posterior alude a otra fórmula típica, sobre lo que se completa: el “cuerpo de tierra” o grupo familiar. Se trata de un ejemplo donde las frases antecedentes y consecuentes establecen una secuencias de fórmulas pertenecientes al patrón formular, es decir, expresa el conjunto de la fórmula de manera amplia en relación al tema de completarse.

1047            3-5    3-1    5            3-5    3-5    3-4    3 3            3 5            1    3-5    3  
**'nan tyo'tz'oun / nan nan tyio kityki' kindë nkwan' nan b'a**  
 de Dios que que cayó adentro mariposas sombra que casa  
*de Dios, que cayó adentro de la sombra de las mariposas que es la casa*

1048            3            3-1            3-5    3            3-4 3-1    3-5            3-1 1 3-1    3            3  
**o' / yo sombra 'nan o' yujoun nan konan'ke o' / si'**  
 uds. con su sombra de uds. donde que crían uds. carne  
*de ustedes de su sombra de su casa donde crían ustedes,*

1049            1            3            3            3-1    1            1    3-1            1            3-5  
**tz'o 'nan' o' -/- yo xein' / ndo' yo ndy'iu' / ndoe**  
 tierra tuyo uds. con tu suegra y con tus hermanas digamos  
*su carne de tierra, con tu suegra, y tus hermanas, digamos*

La frecuencia de esta combinatoria formular queda recalcada en el siguiente ejemplo del texto 6, línea 6 de Quedamento. Este ejemplo es otra expresión típica de la fórmula completarse, variando simplemente su orden de ejecución, con lo cual se percibe la productividad formular asociada a las fórmulas de la *sombra de las mariposas* y el cuerpo (*carne de tierra*) familiar. Esquemáticamente podemos señalar la secuencia como: venimos + sombra de las mariposas + crían ustedes + su carne de tierra. Esta secuencia se realiza prácticamente en las líneas 5, 6 y 7.

- 5 <sup>3-5</sup> <sup>1</sup> <sup>3</sup> <sup>1</sup> <sup>1</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>5-3</sup> <sup>1</sup> <sup>3-4</sup> <sup>3</sup>  
**nan be je' / nnan't'oan n'oun o' / ja -/- jndyokio jaa**  
 de segunda pues vamos a perdonar corazones uds. nos. venimos a caer nos.  
*en segundo lugar pues, van a perdonar ustedes, a nosotros, que venimos a caer*
- 6 <sup>3-4</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>5</sup> <sup>1</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3-1</sup> <sup>1</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>1</sup>  
**yujoun kityki' kindë nkwan' nan konan'ke o' si' tz'o**  
 donde adentro mariposas sombra donde crían uds. carne tierra  
*adentro de la sombra de las mariposas donde crían ustedes su carne de tierra*
- 7 <sup>3-5</sup> <sup>3</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>3-1</sup> <sup>1</sup>  
**'nan o' yo nda o' / mayu' //**  
 de uds. con hijos uds. es cierto  
*con sus hijos de ustedes, es cierto,*

En el texto 6, línea 47 de Quedamento, el pedidor, al introducir la fórmula en la línea 47, gira el tema de la petición hacia una interlocución directa del casamiento hacia los padres de la novia con las fórmulas *que están criando y adentro de la sombra de las mariposas* (su casa).

- 46 <sup>1</sup> <sup>3-4</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3</sup> <sup>3-5</sup> <sup>1</sup> <sup>3-1</sup> <sup>1-2</sup> <sup>3</sup> <sup>1</sup>  
**ñoan njaan / jndyokitan nkwi nanya' ñein ndë o' / ng'e**  
 alma de nos. venimos a pedir un algo bueno aquel a caras uds. porque  
*nuestra alma, venimos a pedir un favor a ustedes, porque*
- 47 <sup>3-5</sup> <sup>3-1</sup> <sup>5-3</sup> <sup>3</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3-1</sup> <sup>1</sup> <sup>3-1</sup>  
**ndö tzo tyjö // ngoko ju yo yu jnd'a // nan konan'ke**  
 aquí dice mi hermano se va a casar él con la niña tierna que crían  
*aquí dice mi hermano, se va a casar con esta niña, que están criando*
- 48 <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>5</sup> <sup>1</sup> <sup>3-5</sup> <sup>1-2</sup> <sup>3</sup> <sup>5</sup> <sup>5</sup> <sup>3-5</sup>  
**o' kityki' kindë nkwan' 'nan -/- tyëë tz'an ndyia' tzan**  
 uds. adentro mariposas sombras de nuestro padre persona pobre persona  
*ustedes dentro de su sombra de las mariposas, de nuestro padre*

Otra serie de ejemplos a partir de la forma del verbo “criar-crecer”, *koke* se presenta a continuación. Una expresión típica de esta fórmula se ve en los ejemplos del texto 8, línea 99 en reunión de Quedamento; también de manera análoga en 1, 19, de una 2ª visita.

- 99 <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>5</sup> <sup>1</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>3-1</sup> <sup>1-2</sup> <sup>3</sup> <sup>1</sup> <sup>3-1</sup>  
**tabi'nan bitja -/- xjein nan koke jaa yo tyëë ndo' yo**  
 ya nada falta momento que crece nos. con nuestro padre y con  
*ya no le falta nada, cuando crecemos con nuestro padre,*
- 100 <sup>1-2</sup> <sup>3</sup> <sup>3-1</sup> <sup>1</sup> <sup>3</sup> <sup>3-5</sup> <sup>1-2</sup> <sup>3</sup> <sup>1</sup> <sup>3-1</sup> <sup>1</sup> <sup>3</sup> <sup>3-5</sup> <sup>1-2</sup> <sup>3</sup>  
**ndyëë -/- konan'kwet'ëë -/- ndyëë -/- ndo' konan'kwet'ëë tyëë -/-**  
 nuestra madre damos molestias nuestra madre y damos molestias nuestro padre  
*y nuestra madre, damos molestias, a nuestra madre, y damos molestias a nuestros padre*

Ejemplo en 1, 19, de la 2ª visita.

- 18 <sup>3</sup> <sup>3-5</sup> <sup>1</sup> <sup>1</sup> <sup>3</sup> <sup>5</sup> <sup>3</sup> <sup>1</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3-1</sup>  
**chu' jaa ndue ng'e -/- ng'e jaa n'an jaa / xjein machein**  
 pegada nos. digamos porque porque nos. persona nos. momento siempre

*cercano a nosotros digamos porque, porque somos gente, siempre se requiere*

- 19      1      3-5 3-5      3-5 3-5      3-4      3-1 3-1      3      1 3-1      3      3-1  
**ya minan -/- minan ndy'ia koke jaa -/- ta'ke jaa yo**  
 bien aunque aunque pobre crece nos. criamos nos. con  
*aunque, aunque nos criamos pobremente, nos criamos con*

- 20      1-2 3      1      3-1      1-2 3      3-1 3      3-1 3      1      3-1 3-1 3-1      3-4  
**tyëë ndo' yo ndyëë majo' mankwixjein macheinya -/- m'an /**  
 nuestro padre y con madre nuestra pero pues un momento siempre cuando hay  
*nuestros padres y con nuestras madres pero siempre, tenemos,*

Otro de los contextos de ésta combinatoria de frases formularias lo observamos con el modo del verbo: **tzke**, *criar*, que juega un papel equivalente a las fórmulas con el verbo *crecer*. En la siguiente serie de ejemplos se puede apreciar su regularidad.

Ejemplo en el texto 1, línea 114 de 2ª visita:

- 113      3-1 1      3-4 3      3-1 3      3      3-5 3-5      3      3-5 1      3-1 1      3-5 3-4 3  
**kintjo nchji ju / majo' jo namein' jo an tyi' kindio an' nchutui**  
 se queda poco ella pero ellos personas estas ellos ellos no saben ellos como  
*acepta, pero estas personas ellos no saben*

- 114      3-5 3-1      3 3      3      3      1-2 3      3  
**nan tke yuchjo ba' -/- ju ndye ju tzke in // =**  
 que maciza niña aquella ella su mamá ella cria ella  
*cómo se crió esa niña, sino su mamá la está criando.*

Ejemplo del texto 1, línea 128 de 2ª visita:

- 127      3-1 5      1 3-5      3-1 5      3-5 3-1 1-2      3-5 3-1 3 3 3  
**noun joun -/- nan'ba matzjö -/- je kindë nan u' a' ñinkia'**  
 cara él cosa esta dije no puede que tu que vas a dar  
*a él, esta cosa le dije, no le puedes dar motivo luego que*

- 128      1 3-5      3-1 3-1      3-5 5      3-1 3 3 3      3-5 3-1 3  
**xjein nan ñinkio an tzjö -/- yo ju yuchjo nan matzke'**  
 momento que van a venir ellos dije con ella niña que crias  
*lleguen esas personas, con la niña que estás criando*

- 129      3 1      3 3 1      3-1 5      1 3 3 3-5  
**ng'ion' xjein -/- ngwaxe' ya matzjö -/- ndo' ñintz'ian nan**  
 vas a agarrar momento vas a preguntar bien dije y que trabajo que  
*vas a tomar en cuenta, y vas a preguntarle bien dije, y para qué*

En 3, 61. 3ª visita.

- 60      3 3      3 3      3-5 3 1-2      3-5 3-5      3 3-4 3-5 5  
**kityki' -/- b'a ju tzan marë tzan ba -/- je' yu nan joun**  
 adentro su casa ella persona comadre persona ésta pues donde en ella  
*adentro de su casa de la persona mi comadre esta persona, pues donde ella*

- 61 <sup>3-1</sup> **tzke** <sup>5</sup> **joun** <sup>3</sup> **si'** <sup>1</sup> **tz'o** <sup>3-5</sup> **'nan** <sup>5</sup> **joun** <sup>3-1</sup> **nanko'ro** // <sup>3</sup> **kwanan** <sup>3-1</sup>  
 cria ellas carne tierra de ella bonito para que  
*cria su carne de tierra de ella bonito (tranquilo), para que*

En 5, 47. 3ª visita.

- 45 **Tía novia:** <sup>3-4</sup> **ndy'ia** <sup>1</sup> **ndo'** <sup>3</sup> **chito** <sup>1</sup> **a'** <sup>3</sup> **ng'ejo'** <sup>1</sup> **yanan** <sup>3-5</sup> **jndë** <sup>5-3</sup> **jndyokio**  
 (tristeza) pobre y no es por eso cuando ya vino a caer  
*Da tristeza y no es por eso, cuando ya vino a caer*

- 46 **nkwi** <sup>3</sup> **jñ'oun** <sup>1-2</sup> **nkwi** <sup>3</sup> **'nan** <sup>3-1</sup> **jñ'oun** <sup>1-2</sup> **tz'oun** <sup>5</sup> **nan'** <sup>3</sup> **kityki'** <sup>3</sup> **ba'** <sup>3</sup> **tz'an** <sup>5</sup>  
 una palabra una cosa palabra saludo (maldición) locos adentro su casa persona  
*una palabra de brujería adentro de la casa de uno*

- 47 **yu** <sup>3-4</sup> **nan** <sup>3-5</sup> **tzke** <sup>3-1</sup> **tz'an** <sup>5</sup> **ntzinda** <sup>3-1</sup> **tz'an** <sup>3-1</sup> **m'an** <sup>5</sup> **tz'an** <sup>3-4</sup> **yanan** <sup>5</sup> **jndë** <sup>3-5</sup> <sup>5-3</sup>  
 es donde cria persona sus hijos persona hay persona cuando ya  
*donde uno cría sus hijos, hay persona que cuando ya*

- 48 **jndyokio** <sup>1</sup> **nkwi** <sup>3-4</sup> **jñ'oun** <sup>3</sup> **ba'** <sup>1-2</sup> **nchu** <sup>3</sup> **ya** <sup>3-4</sup> **ntza'** <sup>1</sup> **ntyi'** <sup>3</sup> **nd'ö'** <sup>3</sup> <sup>1</sup>  
 vino a caer una palabra esa como (puedes) hacer meter tu mano  
*vino a caer una palabra de esas, ni cómo hacerle para ...*

Encontramos otro ejemplo al inicio de un quedamento, en texto 6, línea 2:

- 1 **Pedidor:** <sup>3-5</sup> **man** <sup>3-5</sup> **nein** <sup>3</sup> **a'** <sup>1</sup> **tankwi** <sup>5</sup> **jaa** / <sup>3</sup> **kityki'** // <sup>3</sup> **ba'** <sup>3</sup> **ju** <sup>5</sup> **tz'an**  
 pues ahora pues nos reunimos nos. adentro su casa es persona  
*Pues ahora nos reunimos, en, su casa de esta pobre*

- 2 **ndyia'** <sup>5</sup> **-/-** <sup>5</sup> **tz'an** <sup>3-5</sup> **nan** <sup>3-1</sup> **tzke** <sup>1</sup> **-/-** <sup>1</sup> **si'** <sup>1</sup> **tz'o** <sup>1</sup> **'nan** // <sup>3-1</sup> **yo** <sup>3-1</sup> **ntzindaa'** // <sup>3</sup> **jo'**  
 pobre persona que cría carne tierra su con sus hijos por  
*persona, que cría, su carne de tierra, de sus hijos, por*

- 3 **ndö'** <sup>3</sup> **nan** <sup>3-5</sup> **xjein** <sup>1</sup> **bain** // <sup>3-5</sup> **chi** <sup>3</sup> **ntaan'** <sup>3-5</sup> **jñ'oun** <sup>1-2</sup> **t'oan** <sup>1</sup> **tz'oun** <sup>3-1</sup> **noun** <sup>3-1</sup>  
 eso en momento este vamos pedir palabra grande corazón cara  
*eso en este momento, le vamos a pedir perdón*

En 6, 14. de Quedamento.

- 13 **benjoun'** <sup>1</sup> **tyinkiö** <sup>3</sup> **-/-** <sup>3-1</sup> **jndyokitkën** <sup>5-3</sup> **nkwi** <sup>3-1</sup> **jñ'oun** <sup>3-1</sup> **kityki'** <sup>1-2</sup> **kindë** <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>5</sup>  
 anteayer venimos venimos a poner una palabra adentro mariposas  
*o anteayer, venimos a poner una pedida dentro de la sombra de las mariposas*

14            1            3-5            3-1            5            5            3-1            5            3  
**nkwan'**   **nan** / **tzke** // **tz'an** **ndyia'** // **jnda** **joun** // **o'**  
 sombra    donde            cría            persona    pobre            su hija    ella            uds.  
*donde, cría, esta pobre persona, sus hijos, varios*

15            3-1            3            1            3-4            3            1            3-1            3-5            3-1 3-5            3  
**jdye**   **o'**   **tyi'k'oun**   **o'**   **xjein**   **'ñein**   **-/-**   **man**   **nanein**   **je'**   **-/-**  
 muchos    uds.    no estaban    uds.    momento    aquel            pues    ahora            pues  
*de ustedes no estaban en aquel día, pues ahora pues,*

Otros conjuntos de combinatoria de frases en elocuciones construidas en tiempo pasado del mismo verbo *criar* **ske** son las siguientes:

Ej. 3, 1036. 3ª visita.

1035            3-5            1            3            3-5            3            5            5-3            3-1            1 3-5            3            1  
**xeng'e**   **jo**   **namein'**   **n'an**   **jdë**   **kond'aan**   **presenta**   **ta'**   **xjein**  
 porque    estas    persona    estas    personas    ya            haciendo    presente    hasta    momento  
*porque estas personas ya son reconocidos*

1036            3-1            3-1            5            3-5            1            5            5            5            3-5            3  
**noun**   **tyo'tz'oun** / **xeng'e**   **-/-**   **tz'an**   **ndyia'**   **tz'an**   **nan**   **ske'** /  
 cara            Dios            porque            persona    pobre            persona    que            criaste  
*por Dios, porque, la pobre persona que criaste,*

1037            5            5            5            3-5            3            3-5            3            5            3-4            5  
**tz'an**   **ndyia'**   **tz'an**   **nan**   **jdya**   **nan**   **bi'**   **-/-**   **joun**   **tz'a**   **joun**  
 persona    pobre    persona    que    viste            algo    malo            el    hace            el  
*la pobre persona por quien sufriste, ella*

El siguiente ejemplo proviene de una 3ª visita, texto 3, línea 1041:

1040            3            1            1            3-1            1            3-1            3-1            3-5            3-4            3-1            3-1            3-1            3  
**luu**   **tyi'ng'ion'**   **kwenta**   **yo**   **'nan**   **nan**   **toa**   **-/-**   **yo**   **'nan**   **toxein'** /  
 muchacho    no tomes    cuenta    con    cosa    que    hubo    con    cosa    otras  
*muchacho no tomes en cuenta lo que pasó, anteriormente,*

1041            3-1            3            3-1            1            3-1            3            3            5            3-1 3-5            3            5            3            3  
**u'**   **k'ion'**   **kwenta**   **yo**   **sku'** / **ñitz'an**   **ske in**   **-/-**   **ñitz'an**   **ndatzu'**  
 tú    toma    cuenta    con    tu esposa    que persona    la crió    qué persona    su leche  
*tú toma en cuenta a tu mujer, la persona quién la crió, de quién es la leche*

1042            3-1            5            3 3            3            3            3-1 3-1 1-2            1-2 3            3            3  
**t'u**   **joun** / **juu'**   **ba'** / **jaa**   **xekindë**   **ng'öön**   **nkwi**   **b'aa**   **-/-**  
 tomó    ella            esa    aquella    nos.    no se puede    vamos a vivir    una    casa  
*que tomó, por eso, nosotros no podemos vivir en una casa,*

A continuación observamos un ejemplo con la fórmula simple: **jnan'ke an**, *lo criaron (ellos)*, ejemplo de texto 3, líneas 17-20 de una 3ª visita:

17            3-4            3            3-5            1            3            3-4            3            3            3-4            3-5 3            3  
**min**   **je'** / **m'an** / **jnan'kean**   **nkwi**   **ndaan**   **\*/-**   **ora**   **si** /

estas pues han criar uno sus hijos ahora sí  
**pues, han, criado a uno de sus hijos, ahora sí,**

18      5    5    5    3    1    3-5    3    1    3-5    5    3-4  
 ju    yuchjo   ba'   ta'njoun   tz'oun / ñi'k'oun   ju   nan /  
 el    niño    ese    se acordó   corazón    quiere vivir   el    en  
**este niño recordó, que quiere vivir,**

19      1    5    5    1    1    3-5    5    3-4    5    3    5    3    1  
 beka    ju    ndo'   -/-   ñi'k'oun   ju   nan   -/-   ndincha'in   bioxjein  
 entre dos   el    y    quiere vivir   él    en    se va a completar   mientras  
**acompañado y, quiere vivir completo mientras**

20      3-4    1    5    3-4    3-4    1    3    3-4    1    3    3-4  
 nan    m'an    join    nan    jna'ke    an    \*/-    ndo'    jo'    nan  
 que    viven    ellos    que    criaron    ellos    y    por eso    que  
**que viven ellos que lo criaron y por eso que**

En fórmulas basadas con el radical **ntke** (futuro) se observan en el texto 3, línea 1109, de una 3ª visita:

1107      3-1    3    3    3    5    3-1    3-1    3    3-5    1    3  
 n'oun    nke    jo    -/-    nin    tz'an    kondue    jo    -/-    nan    nd'a    jo  
 corazones    solos    ellos    que    persona    dicen    ellos    que    van a hacer    ellos  
**ellos solos, a quién dicen ellos, que van a**

1108      3-5    5    3    3-1    3    1    1    3    5    3-1  
 nanjoun    entonce    jo    ndue    jo    ndo'    ng'e    jo    -/-    n'an    xe  
 de respeto    entonce    ellos    van a decir    ellos    y    porque    ellos    personas    ape...  
**respetar entonces ellos van a decir y porque ellos, son personas que**

1109      3-1    5    3-5    1    3-1    5    3-5    3-4    3    3    3-1    1  
 xejnda    nan    ntke in    -/-    xejnda    nan    ng'oun    jo    tzonnangoe    -/-  
 apenas    que    van a crecer    apenas    que    van a vivir    ellos    mundo  
**apenas van a vivir, apenas van a vivir el mundo,**

1110      1    3    3    1    3    3  
entonce    ndo'    jaa    je'    -/-    be'nd'öö    a    la    ora    de    nuestro    señor  
 entonces    y    nos.    pues    esperamos    a    la    hora    de    nuestro    señor  
**entonces y nosotros pues, esperamos la hora de nuestro señor**

Otro ejemplo en un quedado se muestra en el texto 8, línea 271:

270      1    3    3    3-5    3-5    3-1    5    3-1    3    5    3    1  
 be    chi'    an'    sino    que    -/-    xenan    tyo'tz'oun    tejndi    joun    o'    -/-    m'an  
 dos    mes    es    sino    que    si    Dios    nos presta    el    uds.    viven  
**dos meses sino que, si dios los ayuda,**

271      3    3-1    1-2    3    3    3-1    3    3-1    1-2    3    1    1    1  
 o'    yo    ntyje    o'    -/-    o'    ntke    o'    yo    ntyje    o'    -/-    ataxjein    -/-  
 uds.    con    familia    uds.    uds.    van a crecer    uds.    con    familia    uds.    hasta  
**viven juntos, ustedes van a crecer hasta,**

3-4    1    3-5    3    3-1    5    3    5    3    3    3-5    3    3-1    3

272      yuxjein   nan   ju   tyo'tz'oun   nkia   joun   xoe   chu   'nan   o'   nanko' /  
               donde   que   el   dios   da   el   día   año   de   uds.   bonito  
*donde dios les de vida a ustedes,*

### Otros ejemplos de combinaciones fraseológicas de patrones formulares.

Uno de los campos temáticos con más redundancia en el uso de frases que construyen patrones formulares es el tema *venimos*. La expresión básica se centra en el verbo venir en primera persona plural, aludiendo directamente a las personas que hacen la petición y ello explica su alto rendimiento. La fórmula típica es *ndyokijndy'iaa ndo' ndyokindyë*, “venimos a ver y venimos a oír”, pero encuentra múltiples variantes derivadas de los usos del modo, tiempo y aspecto de los verbos empleados. Estas combinaciones las podemos observar en la tabla del *Apéndice 5. Fórmulas del tema: venimos*, donde se muestran las principales aplicaciones a partir del radical de la acción de -ndyo- “venir” y se cuantifican las veces en que cada una aparece en todos los textos del *corpus*.

En conclusión, hemos visto en este apartado la diversidad de composición de los periodos de elocución que forman las dimensiones de los componentes fraseológicos y los campos temáticos a los que se vinculan. Se ha podido observar que esta fraseología es dependiente de los patrones formulares compuestos y articulados en frases simples y compuestas. El análisis de las fórmulas simples y compuestas del tema denominado “completarse” o la pareja de verbos *criar-crecer* nos ha servido de ejemplo para ver los componentes simples de las fórmulas, basados en la raíz de los verbos.

## 1.2. FÓRMULAS SINTÁCTICAS, EXPRESIONES FORMULARES Y CONECTIVOS.

En este inciso se busca distinguir las frases formulares propiamente dichas (simples y compuestas) con otras fórmulas de tipo sintáctico y formas de uso conectivo o relacional, con lo cual no sólo se observa más en detalle la vinculación de frases, sino también el mecanismo paratáctico que permite generar la agregación fraseológica como un continuo sonoro. Esto implica en primer lugar, identificar las principales fórmulas sintácticas empleadas en el *corpus* general y en segundo lugar examinar sus formas de relación con los patrones formulares. Es decir, establecer la vinculación formular semántico-sintáctica que domina la ejecución del discurso de petición de novia.

Las fórmulas sintácticas las definimos por su función de ligar patrones formulares y por cooperar en la construcción de expresiones formulares compuestas y de fraseología de larga duración. Se trata de emisiones que permiten la conexión de frases y su índice de repetición para tales combinaciones es frecuente. La combinación de patrones de fórmulas pertenecientes a los conjuntos temáticos con las fórmulas de orden sintáctico es equivalente al mecanismo paratáctico elaborado, sea con la combinación de fórmulas de conexión sintáctica o bien con otros patrones formulares donde no se requiere hacer explícita la vinculación por medio de frases conectivas, sino simplemente por su coordinación. Así pues, la observación de esta combinatoria nos permite ver como se relacionan las fórmulas sintácticas con diversos tipos de frases, expresiones formulares, frases conectivas o formas conectivas simples.

La función relacional y contextual de las fórmulas de tipo sintáctico y de los conectivos libres es frecuentemente empleada, dado que las fórmulas que hemos denominado expresiones formulares --dadas

sus características de dependencia a otros elementos formulares-- no sólo contienen una pura función relacional, sino que también son operadores con funciones semánticas. En este sentido las expresiones formulars, aunque de orden predominantemente sintáctico para establecer la secuencia de elocuciones, determinan funciones espaciales y temporales de las acciones marcadas por las fórmulas principales. Estas expresiones formulars constituyen también frases moldeadas por los oradores, y muchas de ellas son de hecho expresiones del habla cotidiana. La selección de estas frases nos indica el estilo en que los oradores van haciendo su composición, dadas las características que contienen, por ejemplo, expresiones adverbiales de tiempo, de cantidad, modalizaciones, entre otras. Analizaremos pues las expresiones formulars de tipo sintáctico, sus expresiones semánticas y los elementos conectivos empleados frecuentemente en la ejecución del ritual. Asimismo, veremos las frecuencias de aparición en las series formulars.

### Las fórmulas de tipo sintáctico.

Las expresiones formulars de tipo sintáctico establecen patrones de conexión que no elaboran un tema o fórmula específicos, aunque sí una función de combinación entre los patrones formulars simples o compuestos. Es decir, también están sujetas a la composición oral en tanto que son expresiones provenientes del lenguaje coloquial pero adaptadas a la estructura de la composición formular. Además también colaboran en la construcción de efectos retóricos de composición para, entre otras cosas, proveer de una armadura de temas y fórmulas rápidamente asociados en la ejecución del orador. Se expresan también en períodos de duración por medio de componentes de distintas longitudes. A continuación se muestran algunos ejemplos de expresiones formulars sintácticas de diversos tipos.

3-1 3    3-5    3-1 3-5    3    3    3-5 3 1  
**majo' man -/- nanein je' ju -/- majuan'**  
 pero    pues    ahora    pues    eso    pues eso  
*pero pues, ahora pues eso, pues eso*

3-5    3-1    3    1  
**mein mankwixjein -/-**  
 estas    pues un momento  
*de por sí,*

3-1    3    1-2    3-5    3 1    3  
**mankwixjein nan nda'an' je' -/-**  
 de por sí    que    así es    pues  
*de por sí así es pues,*

1    3-1 3-1    1  
**xjein machein ya**  
 momento    siempre    bien  
*siempre se requiere*

3-1 3    3-1    3    1    3-1 3-1 3-1  
**majo' mankwixjein macheinya**  
 pero    pues un momento    siempre cuando  
*pero siempre*

3-1 3    3-5    3    3-1 3-5    3-5  
**man ncha' kondue man**

pero pues como decimos pues  
*pero pues como decíamos también*

3-1 3 1-2 3-5 3 1 3 3 3  
**mankwixjein man nda'an' jo'ondö**  
 de por sí pues así son por eso  
*de por sí así son por eso*

3-5 3 3-1 3 3-5 3-4 1  
**ndö a' / majo' man -/- ba xjein**  
 aquí pues pero pues hay momento  
*aquí pues, pero pues, hay veces*

3-1 3 3-1 3 3-1 3-1 1 3-5 3 3-1 5 3 3-1  
**majo' -/- majuntyiro xjein -/- nan ncha' matzjö kichein -/-**  
 pero es lo mismo momento que como dije ahorita  
*pero, es lo mismo, lo que decía ahorita,*

3-5 1 1  
**ndue ng'e -/- ng'e**  
 digamos porque porque  
*digamos porque, porque*

3-4 1 3-5  
**ora si**  
 ora si  
*ahora sí*

### Expresiones formulares (de tipo semántico):

Las expresiones formulares de tipo semántico son frases hechas que no consideramos fórmulas por sí mismas, pues aunque algunas llegan a expresar un mensaje completo, por lo general se trata de expresiones que complementan otras frases o bien vinculan una frase principal a otras o a sus condicionantes. En estricto sentido una fórmula depende de su asociación tanto sintáctica como semántica en relación a sus mecanismos de composición oral. Las elocuciones que sirven para conectar unas con otras, aunque ellas mismas no dan un sentido independiente, no las consideramos fórmulas sino expresiones formulares.

Estas frases son expresiones reiteradas por su función sintáctica de engarce y poseen funciones asociadas a categorías lingüísticas, tales como frases de tipo adnominal, posesivas, circunstanciales, adversativas (*no sea que, cuando llegue el momento, una dos tres palabras, etc.*). Es decir, las llamamos semánticas porque podemos identificar una carga de significado propio, pero que discursivamente son puentes o conexiones entre frases. Es pues conveniente distinguir la definición de fórmula en estricto sentido oral de una expresión con contenido semántico. Las llamamos formulares, sin embargo, porque son frases hechas, reiteradas, repetitivas, constantemente empleadas en la ejecución oral. En la fórmula el componente semántico construye unidades de discurso armadas lógicamente y argumentativamente, es decir, estructuran la lógica de los temas. O bien, dicho de otra manera, las expresiones formulares son frases que poseen significados aunque no correspondan a algún tema o patrón formular específico. Veamos algunos ejemplos de expresiones con función de tipo semántico:

5 3-5 3-1 3-1 3-4 3-5 3

**jaa nan yo ntyja njaan ndö je' -/-**  
 nos. que con de parte nuestra aquí pues  
*de parte nuestra aquí,*

**3-5 3-1 3-1 1-2 5 5**  
**nan yo ntyja 'nan' jnda joun /**  
 que con de parte de hijo ella  
*de parte de su hijo,*

**1 3-4 1 3-4 3-4 3-5 3 3-4 1**  
**kwanan tyi' ngoaan nan ndoe je' xeng'e**  
 para que no sea que digamos pues porque  
*para que no sea que digamos pues porque*

**3-4 3-4 3 1 3-4**  
**ya nan ngoe' xjein nan**  
 cuando que llega momento que  
*cuando llegue el momento que*

**3-5 1 3-5 3 3-5**  
**nan xjein baa' / man**  
 en momento este pues  
*en este momento, pues*

**3-5 3-1 3 3-4 3 1**  
**ndue -/- mayu' / ba bi xjein /**  
 digamos de veras va un momento  
*digamos, en verdad, hay un momento,*

**3 3 3 1 3 3 1-2**  
**tyinkia' nkwi be ndye 'ndyo jñ'oun**  
 distes una dos tres boca palabra  
*diste una dos tres palabras*

**1 5-3 1-2**  
**rii' tabii' -/-**  
 ¡eh! señor enfermo  
*¡eh! papacitos,*

Estas expresiones suelen formar frases formularias simples, como por ejemplo expresiones compuestas con un sustantivo y un adjetivo, formando frases nominales, como las clasificadas en la tradición oral de epítetos. Un ejemplo típico de estas frases es la expresión: *tzo tzan / tz'an ndyia'* “pobre persona”. La expresión tiene las siguientes variedades según número y respeto. 1) *tzan ndyia'* = persona pobre, persona humilde, de respeto (sg.); 2) *tzo tzan* = pobre persona; 3) *nan ndy'ia, n'an ndy'ia* = pobres personas (pl.). Otros ejemplos con este tipo de frase son:

**5 5 3-4 3-5 3**  
**ju tzo tzan tkëë'**  
 el pobre persona macizo  
*la pobre (humilde) persona anciana*

**3-5 5-3 5-3 3-4**  
**ñein tz'an ndyia' nan**

quien persona pobre que  
**quien es la pobre persona que...**

3-5 5-3 5-3 3-4 5 3-5 3 3  
**ñein tz'an ndyia' nan bañjoun' n'oun o'**  
 qué persona pobre que se acuerda corazones uds  
**quien es la pobre persona de quien se acordaron ustedes**

3-4 5-3 3-4  
**nan ndy'ia mein**  
 personas pobres estas  
**estas pobres personas**

El uso de estas frases las convierte en expresiones formulars en tanto que son componentes de fórmulas temáticas, como es el caso de la construcción de la fórmula del *perdón*. En el cuadro siguiente se observa la incidencia de estas frases o expresiones simples que, aunque de forma aislada no completan la fórmula típica, por lo general, este conjunto se basa en estos elementos (líneas colónicas) para la composición de la fórmula. Cada una de ellas muestra la idea de la fórmula y su control rítmico-métrico resulta muy regular. Se trata de expresiones simples del verbo *engrandar el corazón / los corazones* y también se incluyen otros ejemplos en los que se forman distintos verbos con las palabras corazón / corazones y que combinan con expresiones similares ampliando el espectro formular.

<b>n'oun = corazones</b>	<b>tz'oun = corazón</b>
- <b>chinan' t'oan jndyi n'oun</b> van engrandar mucho corazones	- <b>tyo'tz'oun s'a nan t'oan tz'oun</b> dios hizo grande corazón
- <b>nan nkwa' chjo n'öön</b> que vamos a saber poco nuestros corazones	- <b>mank'an jñ'oun t'oan tz'oun</b> pido palabra grande corazón
- <b>chinan't'oan n'oun in</b> van a engrandar corazones ellos	- <b>tzit'oan tz'oun tyo'tz'oun jaa</b> engrandada corazón Dios nos.
- <b>nan bañjoun' n'oun o'</b> que se acuerda corazones uds.	- <b>matziki tz'ön in</b> endurece corazón ella
- <b>nan't'oan n'oun o'</b> van engrandar corazones uds.	- <b>ya ntziki tz'ön</b> puedo endurecer corazón mío
- <b>ta'ñjoun' n'oun o'</b> se acordaron corazones uds.	- <b>nan ntziki tz'oun</b> que endurezca corazón
- <b>nkwa'nda' n'öön</b> vamos a saber corazones nuestros	- <b>jndë tijnda' chjo tz'oun ju</b> ya consiguió poco corazón el
- <b>ntzit'oan kinan't'oan n'oun o'</b> va engrandar engrandar corazones uds	- <b>kitzu' tz'oun tz'an</b> se olvida corazón persona
- <b>ndiki n'oun an</b> endurezca corazones ellos	- <b>ju ngitzu' tz'oun</b> el se va olvidar corazón
- <b>bañjoun' n'oun</b> se acuerdan corazones	- <b>ngañjoun' tz'oun yuba'</b> se van a acordar corazón persona
- <b>bañjoun n'oun jo</b> se acuerdan corazones ellos	- <b>ta'ñjoun' tz'ön</b> se acordaron mi corazón
- <b>nan't'oan n'oun ja</b> van a engrandar corazones yo (a mí)	- <b>tyi'kind'oe tz'ön</b> no quiere corazón mío
- <b>nan't'oan n'oun o' chjo</b> van a engrandar corazones uds. poco	- <b>ta'ñjoun' tzoun' u'</b> recordaste corazón tú
- <b>nan't'oan chjo n'oun o' jaa</b> van a engrandar poco corazón uds. nos.	- <b>jñ'oun ki tz'oun</b> palabra dura corazón

Un caso especial por su amplitud en el campo semántico-cultural es el de las expresiones ligadas al sistema etnoclasificador de la propia palabra amuzga. Son componentes derivados de la tradición oral amuzga de clasificación taxonómicas de plantas, animales, objetos y también de palabras, en especial la clasificación del mismo término de *palabra*. La construcción de frases con el patrón formular: *jñ'oun* ..... “palabra de...” es frecuentemente usada con ciertos patrones preferidos, lo cual significa que no se utilizan en el discurso ritual todas las posibles clasificaciones de *palabras*. Recordemos que muchas de las fórmulas que hemos llamado “avance de la palabra” están construidas justamente con el término *jñ'oun*, “palabra”. Este término puede estar aplicado como simple sustantivo, como categoría de un tipo de palabra o para generar una acción verbal. El uso del término *jñ'oun* produce frases completas con elementos como: sustantivo más un adjetivo para formar un verbo, como en “palabra” que hace “grande el corazón” para formar el verbo “perdonar”. Veamos algunos ejemplos en la siguiente lista de expresiones formularias que contienen el término “palabra”:

- 1 **ju jñ'oun mein**  
estas palabras estas
- 2 **ju jñ'oun baa'**  
esta palabra esta
- 3 **jñ'oun jndë bja nato noun**  
palabra ya va camino adelante
- 4 **bja jñ'oun baa nato mnoun**  
va palabra esta camino adelante
- 5 **jndë ntjo jñ'oun**  
ya quedó palabra
- 6 **tui jndy'ë chjo jñ'oun an'**  
fue dejamos poca palabra pues
- 7 **ju jñ'oun bain**  
esta palabra esta
- 8 **mank'an jñ'oun t'oan tz'oun**  
pido palabra grande corazón
- 9 **ba jñ'oun tiu**  
esta palabra pensamiento (opinión)
- 10 **nan tke jñ'oun**  
que maciza palabra (palabra segura)
- 11 **jñ'oun ntjo**  
palabra quedó (palabra quedada, acordada)
- 12 **ñinkia o' jñ'oun**  
van a dar uds . palabra

Estas expresiones adquieren su valor productivo cuando son puestas en función retórica para lograr ciertos efectos de persuasión por el tipo de acciones verbales utilizadas.<sup>21</sup>

### **Conectivos simples.**

Frecuentemente los estilos orales emplean las conjunciones para comenzar y conectar una línea con otra, siendo quizá el mecanismo paratáctico más común. En el caso del ritual de novia amuzgo el inicio con *pues* afirmativo permite al orador iniciar o reiniciar su intervención. Entre los ejemplos de conectivas más utilizadas tenemos los siguientes:

a' man -/-	nan	yo	ndyo'	ng'e	ng'e -/- ng'e
------------	-----	----	-------	------	---------------

<sup>21</sup> Véase formulas de “tipo de palabra” en el capítulo 3.

<i>pues pues</i>	<i>que</i>	<i>con</i>	<i>y</i>	<i>por qué</i>	<i>porque, porque</i>

En conclusión, la variedad de tipos de fórmulas no resulta ser muy amplia a pesar de dar la impresión contraria en el volumen discursivo ejecutado por los oradores, prueba de ello puede observarse en nuestro diccionario de palabras básicas del ritual, es decir, la alta repetición de palabras pone límites a la cantidad de términos usados, pero la alta flexibilidad en la composición produce muchas variedades de combinación, al grado que es difícil encontrar en todo el corpus (aproximadamente 50,000 palabras) composiciones de fórmulas de manera idéntica. Sí encontramos repeticiones de palabras y de fórmulas simples, pero poco repetidas en sus combinaciones. Un catálogo de estas expresiones resultaría limitado si consideramos la composición oral basada en patrones formularios, pero la variedad de cada fórmula concreta y sus cadenas fraseológicas no se agota tan rápidamente. Solamente en algunas fórmulas simples y en las expresiones sintácticas y semánticas encontramos una incidencia de mayor repetición idéntica, pero como estas expresiones dependen de sus combinaciones para precisar su sentido, la repetición exacta de fórmulas temáticas resulta de baja frecuencia.

En resumidas cuentas, la ejecución de los oradores se hace con fórmulas de patrones limitados, más un conjunto también limitado de expresiones sintácticas y semánticas. A la inversa, la ejecución resultante muestra una alta productividad combinatoria, pues pocas veces observamos, en las distintas dimensiones de las fórmulas, una repetición idéntica. Justamente lo primero permite lo segundo y es la esencia misma de la composición oral.

### **1.3. FRASEOLOGIA**

¿Qué entender por un nivel fraseológico? La teoría de la composición oral comprende el manejo del nivel de la frase por la experiencia misma del cantor oral, tal y como lo expresa Albert Lord:

El problema del cantor es el de construir una línea tras la otra de manera muy rápida. La necesidad para la “siguiente” línea está sobre él aún antes de que exprese la sílaba final de una línea. Hay una urgencia. Para responder a esta urgencia el cantor construye patrones de secuencias de líneas, las cuales nosotros conocemos como el “paralelismo” del estilo oral. Como hemos dicho, se gana un sentido de esto en el periodo antes de cantar, pero cuando el cantor empieza a practicar y a entrenarse a sí mismo, los patrones aquí también deben tornarse específicos. No es sólo moverse de una línea a la otra, ni aún correctamente, sino la suma de una frase ya hecha o de un grupo de frases ya hechas, a las otras. (Lord, 1960 [1988]: 54).

Este nivel fraseológico en el que Peabody ubica el proceso de “encabalgamiento” se orienta a “la complejidad de los periodos sintácticos en un texto y la frecuencia con que estos periodos se extienden a través de los rompimientos de línea métricos” (1975:4). Es decir, se trata de periodos con extensiones más largas a una frase simple, aunque no necesariamente más frecuentes, pues la frecuencia opera más fuertemente en niveles más simples. Estudiar la “estructura y organización características de los periodos sintácticos en los estilos orales” (ibid) corresponde al modo en que una lengua es controlada bajo mecanismos de composición oral basados en la memoria del ritmo y del sentido. No toda la variedad potencial de una lengua debe ser expresada en la composición oral, al contrario, con pocas fórmulas y

una limitada armadura fraseológica es posible desarrollar largos discursos que emplean modelos de composición oral propios de los oradores y sus modos de controlar el lenguaje.

La intersección de los niveles morfológico y sintáctico de la lengua con la función sintáctica discursiva y retórica está siempre presente en la composición oral. Uno de los frecuentes usos de la concatenación fraseológica en la composición oral se establece con el encabalgamiento (enjambment) que es visto, por una parte, como la función paratáctica de concatenación de frases por medio de distintos mecanismos como coordinación, asimilación, subordinación, y otros, y por otra parte como figuras retóricas. En términos de la teoría de la composición oral, la contigüidad de funciones orales encuentra un buen ejemplo en el encabalgamiento, que por así decirlo, se encuentra encabalgado entre la fraseología y la retórica.

El primer punto en la fraseología, al igual que en la composición de fórmulas, es el de determinar el tamaño de las series de periodos de elocución, y en este caso de los elementos que se combinan para formar frases mayores. Peabody (1975) ha utilizado los conceptos de cláusula y oración para analizar la forma de composición oral fraseológica. Estos periodos (utterance) fueron ya definidos, tanto en sus funciones sintácticas y semánticas, como unidades colónicas, las cuales nos han servido para definir una línea (métrica) con sentido propio. Estas unidades corresponden a palabras o frases simples. Usaremos, inspirándonos en el mencionado autor, los términos de cláusula y oración para definir estos periodos. Términos que por lo demás provienen del propio epos griego de tradición oral y que han sido utilizados por diversas teorías lingüísticas modernas. Para nuestra definición estos términos nos ayudarán a definir la medida de las unidades fraseológicas y sus formas de combinarse según sus funciones sintácticas y semánticas. Puede suponerse que la simplicidad de las formas de composición se basa en elementos sencillos para formar periodos compuestos. La línea colónica es un elemento sencillo para formar las fórmulas como mínima expresión de sentido. Así, una “cláusula” estará construida de dos elementos: “Estos periodos de 2-elementos forman un nivel segmental de un estadio más alto que el colon” (Peabody, 1975:118).

En estos casos cláusula y oración coinciden en el periodo de ejecución en tanto se trate de cláusulas basadas en oraciones simples. “La casi infinita repetición ritual de periodos de oraciones simples ha sido sugerida como el factor dominante en la generación de líneas métricas y en el establecimiento de sus articulaciones internas” (Peabody:1975:118). El tipo de composición oral en estos casos estaría orientado a emisiones cortas, reiteradamente cortadas en un tiempo regulado, con mayor frecuencia de repetición exacta como algunas formas rituales mágicas, de conjuros de encantamiento, proverbios, plegarias, etcétera. No así para rituales o narraciones míticas de tradición oral de mayor complejidad.<sup>22</sup> En estas ejecuciones se requiere de un sistema de concatenación de frases compuestas. A partir de esta combinatoria, ya no se da una coincidencia exacta entre cláusula y oración, en el sentido que el tamaño o dimensión de una unidad rítmico-sintáctica comienza a tener frecuentes desajustes con su función semántica. El control del mensaje se amplía al tiempo que se combina con mayor potencial y requiere basarse en la formalización de combinatoria de frases. Lo más frecuente es concatenar fórmulas hechas y asociarlas por sus sentidos. Pero también frecuentemente la complejidad de la combinación provoca coincidencias diferenciales entre la forma y el sentido. La propuesta de Peabody es clara al definir: “Por “cláusula” se entiende “un período sintácticamente cerrado”, un quantum de estructura. Por “oración” se entiende “un periodo semánticamente cerrado”, un quantum de sentido.(1975:118).

Hemos visto que la línea se repite con otra y logra una primera combinación de líneas sucesivas. Se trata de las combinaciones primarias y secundarias (como las vistas con los patrones formularios). Son los segmentos que se van estructurando al nivel fraseológico que en ciertas tradiciones orales versificadas han

---

<sup>22</sup> No intento aquí hacer una tipología o clasificación de eventos orales, pero sí considero que los tipos de ejecuciones son parte indisoluble del tipo de discursos culturales orales.

llamado “estanzas”. Estos conjuntos sintácticos de emisiones repetidos logran una expresión semántica completa.

“La amplitud de estos segmentos, de las combinaciones secundarias, las cuales llamamos “estanzas”, funcionaron como formas de la oración, si la oración es considerada como un periodo semántico cerrado y no sólo una estructura cerrada sintácticamente. La “estanza” es la forma de la manifestación tradicional completa o “idea”. Combinaciones primarias (verso) y secundarias (estanzas) forman niveles segmentales de fases sucesivas más largas que los 2-elementos de la cláusula...” (Peabody, 1975:119).

De tal modo que la frase tipo cláusula correspondería a la combinación de dos elementos colónicos (2 líneas) y las frases tipo oración formarían combinaciones más largas o de series de combinación de más de dos elementos. De esta forma, el tamaño de los periodos de elocución permite usar la clasificación general de oraciones en simples y compuestas al referirnos a fórmulas concretas. Tratándose de la emisión simple, el periodo de la cláusula (sintáctica) y el periodo de la oración (semántica) coinciden, mientras que en las oraciones compuestas (serie de cláusulas) hay menor coincidencia entre las emisiones sintácticas con el valor semántico de las oraciones, por lo cual pueden ser consideradas como construcciones complejas. Por ello, en estas oraciones se requiere agrupar cláusulas para la integridad semántica de los periodos de elocución (apódosis, subordinación, entre otras), para lo cual se requiere seguir los patrones de repetición formular, generando así, patrones fraseológicos.

La función de los periodos compuestos requiere establecer las relaciones sintácticas entre ellos. Este mecanismo de relación es la parataxis. Peabody señala: “Por definición, la parataxis caracteriza la oración compuesta. Parataxis es también el principio organizacional dominante en el epos” (1975:121). El mecanismo paratáctico genera, por lo mismo, no sólo relaciones sintácticas de vinculación por medio de partículas conectivas, sino también por las figuras retóricas. La razón mnemotécnica se impone en el sentido de que en las culturas orales esas figuras no son resultado de diseños estéticos, que sin duda los hay, sino que en principio son resultado de la combinación paratáctica entre elementos que corresponden a oraciones compuestas y por lo cual ponen en relación, al menos dos frases tipo cláusula, es decir, dos emisiones con sentido completo cada una. Además, en cada periodo tipo cláusula puede haber también dos líneas colónicas con expresiones formulares cada una. Esta conjugación de formas de elocución se logra solamente con el control rítmico y formular de las emisiones, y el resultado de la repetición de las formas analógicas se nos presenta como funciones de tipo retórico, por lo demás asociadas a su emisión rítmica. Evidentemente, este mecanismo opera de maneras diversas según los tipos de lenguas y las formaciones culturales.

El encabalgamiento se da entonces también por ciertas regularidades según las cuales las cláusulas y las oraciones concuerdan o se desfasan de la emisión inicial mostrando que es así un productivo mecanismo paratáctico. Es decir, cuando el periodo sintáctico simple, (apoyado frecuentemente en los elementos rítmicos de pausa y continuidad de secuencias) no completa su sentido, deberá encabalgarse a la emisión siguiente. Es decir, en una emisión tendremos unidades sintácticas (finalmente cortadas por pausas sonoras como única materia de comienzo o cierre de una unidad) que serán unidades métricas o líneas colónicas del final del periodo anterior. Las unidades sintácticas son reconocidas por sus cortes sonoros rítmicos y por la completitud del significado de una unidad. La concatenación no significa necesariamente terminar una frase después de una pausa, pues de hecho la nueva línea tendrá que reajustar su significado, ligado con el precedente pero realizando el propio. En términos retóricos este mecanismo puede incluso producir un efecto estilístico de comprensión flotante del discurso. Este efecto es constante, pues a cierta duración mayor de las unidades de ejecución es muy difícil para la memoria oral hacer encabalgamientos sistemáticos de estanzas. De hecho las unidades

largas se repiten de formas análogas pero casi nunca igual, ni menos de forma sistemática. Su reiteración cíclica se ubica en periodos controlados entre las cláusulas y las oraciones, o bien entre los versos y las estanzas. A su vez servirá al pedidor de novias a recomponer y ajustar su ejecución en cada secuencia fraseológica.

Desde Parry y Lord la teoría general de la oralidad define los grados y tipos de encabalgamiento: *coordinación, asimilación e integración*. Según Peabody, la *coordinación* tiene características generales como: coincidencia entre cláusulas con líneas métricas, establece versos y estanzas como periodos semánticos, la cláusula depende de sus contextos para una definición semántica plena, tendencia hacia el encabalgamiento entre líneas colónicas dentro del verso; frecuente restricción de los elementos sintácticamente esenciales a lo largo de las cláusulas para línea simple (cf. 1975:125).<sup>23</sup>

Ahora bien, no toda ejecución depende de coincidencias o no de los componentes semánticos y sintácticos. La ejecución misma impone un carácter pragmático a las elaboraciones orales. En el ritual de petición matrimonial, la situación y los referentes requeridos están presentes en el acto mismo de la ejecución oral, de modo que los elementos pragmáticos son muy fuertes. Dado que la lengua no tiene marca para género, los sustantivos requieren del contexto de las frases o del contexto pragmático para precisar su sentido semántico. Por ejemplo en las alusiones a la familia del novio o de la novia, el orador tiene que dar marcas quinésicas, como el movimiento de la cabeza hacia un lado o el otro según se encuentren sentados los familiares del novio o de la novia.

Las fórmulas que provienen de cierto lenguaje “arcaico”, como la expresión usada en “la sombra de las mariposas”, si bien su completitud semántica es satisfecha, no por ello tiene un significado completo para los hablantes. Se trata de expresiones que poseen sentido en el lenguaje ritual, pero no poseen una interpretación clara de su significado cultural. Sin embargo, son apreciadas como estilo del lenguaje muy refinado y solo aplicado a la circunstancia ritual. Oralmente son emisiones en las que se logra completar un periodo semántico formular y al asociarse a otro se completa un periodo más largo en que se define o completa un tema. Por lo demás esta asociación no tiene que presentarse necesariamente en contigüidad.

El encabalgamiento por asimilación (encabalgamiento de segundo grado en Parry) es definido en la teoría clásica como:

... una transformación sintáctica dentro de una estanza donde sea que la serie de elementos léxicos constituidos como un periodo construido originalmente como una serie de cláusulas paratácticas viene de ser construido como elementos de un periodo de cláusula simple. Este cambio de parataxis a síntesis sintáctica, a pesar de motivar alguna modificación morfológica, no requiere ningún cambio radical en el número o locación de los elementos constituyentes en el periodo semántico. La transformación de construcciones paratácticas dentro de una construcción asimilada simple reduce la redundancia dentro del periodo de la estanza, porque la anáfora tiende a ser eliminada. (Peabody;1975:128)

---

<sup>23</sup> Esta secuencia composicional que genera la coordinación es importante para definir los procesos de elaboración de las composiciones orales. Peabody muestra la forma en que se desarrollaron las tradiciones antiguas Avestas, India y Griega a partir de la coordinación de emisiones simples: “Primero, oraciones rituales de 2-elementos fueron semánticamente definidas por la adición de otros periodos de 2-elementos coordinados. Esto generó un hábito de composición estanzaica usando conjuntos de cláusulas coordinadas. Entonces, como la redundancia debida para la repetición variada dentro de los conjuntos de cláusulas coordinadas fue reducida, los elementos lexicales individuales comenzaron a asimilar y sintetizar sintácticamente dentro de oraciones periódicas” (1975:126).

El encabalgamiento por integración (encabalgamiento de tercer grado) es un: “Encabalgamiento que sintácticamente ata una estanza adentro de una unidad inseparable puede ser llamada *integración* periódica (Peabody;1975:132).

El impacto del encabalgamiento en las tradiciones orales tiende a presentar frecuencias constantes pero no de las más recurrentes. Albert Lord señala:

En la canción eslávica del sur, el final de una línea es marcado por una pausa para respirar, a través de una distorsión de la sílaba o sílabas finales, frecuentemente por medio de un giro ornamental en el acompañamiento musical. Dado que es el cierre de una unidad de composición, es claramente enfatizado. Muy raramente, ciertamente, un pensamiento cuelga en el aire incompleto al final de una línea; usualmente nosotros podríamos poner un periodo después de cada verso. De 2,400 líneas analizadas de la épica Yugoslava, 44.5 por ciento no mostraron ningún encabalgamiento; 40.6 por ciento mostró un encabalgamiento no periódico (es decir, el sentido estaba completo al final de la línea, pero la oración continuaba) y solamente 14.9 por ciento involucraban un encabalgamiento necesario (Lord;1960:54).

En conclusión el sentido fraseológico de la composición oral nos define las formas de relación paratáctica que emplean los oradores para la ejecución oral del ritual.

### **Fraseología y mecanismos paratácticos.**

La parataxis conecta cadenas fraseológicas de fórmulas y temas. El mecanismo paratáctico indica que las frases que compone el pedidor son de un estilo formular muy trabajado. Los mecanismos que conjuntan temas, párrafos, episodios, o incluso que ligan al interior de frases o entre frases. Se observa que la parataxis define también el estilo de composición o estilo oral formular de cada orador, no obstante que se utiliza el mismo catálogo formular.

Desde la construcción morfosintáctica de cada frase se construyen los componentes de relación entre las frases. Las frase están ya compuestas gramaticalmente para ser vinculadas como oraciones compuestas. El sentido completo a nivel formular y temático se adquiere con la sucesiva asociación de frases. Una frase simple contiene ya el elemento central de la acción verbal (tiempo, aspecto, modos), al cual la asociación de pronombres, adjetivos, etcétera, permite forman frases compuestas.

La relación paratáctica de frases simples se produce principalmente por medio de la coordinación, dando por resultado cadenas de frases compuestas y complejas, es decir, cada cadena fraseológica opera como una fórmula con características de oraciones compuestas y complejas (combinaciones secundarias). Se trata de oraciones en que su adición de frases nos da el significado general de cada serie de líneas de emisión produciéndose la composición formular.<sup>24</sup> Es decir, que estas distintas asociaciones nos dan por resultado un patrón formular. Es frecuente la coordinación entre dos oraciones, cada una compuesta de 2 o 3 cláusulas.

Un ejemplo gráfico de fraseología complejas entre dos oraciones compuestas coordinadas paratacticamente se presenta con el paradigma de las fórmulas de *perdón*. Que posee la siguiente composición fraseológica:

POR ESO /	PRIMERO //	PERDONEN MUCHO UDS A NOS. CON ELLOS /
jo' chindö'	nan jndyengoe//	kind'a jndyi o' nant'oan n'oun o' yo jaa yo jo nan mein
1 línea	1 línea	oración compuesta (2 cláusulas)

<sup>24</sup> Estanzas o estrofas según la terminología de la tradición oral clásica.

Y SEGUNDO / DIOS PERDONA ÉL A NOS //  
**ndo' nan be / ntz'a tyo'tz'oun nan t'oan tz'oun joun yo jaa**  
 1 línea oración ( 2 cláusulas)

En el cuadro siguiente se observa los distintos tipos de frases y sus distintas expresiones lingüísticas alternas para cada componente. Con el objetivo de visualizar mejor esta estructura hemos colocado en columna las semejanzas más notorias.

**POR ESO**  
 jo'ondö  
 jo'o nan  
 jo' chindö'  
 pue man  
 majo'  
 je'

**PRIMERO**  
 jndyentyi  
 nan jndyengoe  
 nan jndye tyo'tz'oun  
 ndo' man jndye tyo'tz'oun  
 tyo'tz'oun nki nan mijndyengoe kond'aa nan njoun  
 tyo'tz'oun nan mijndye

**VAN A PERDONAR / PERDONEN / UDS**

*Presente*  
 chinan' t'oan n'oun  
 je' chinan' t'oan jndyi n'oun o' ra ta tke  
 je' chinan' t'oan n'oun o' ri  
 china' t'oan n'ön joan  
 chi nntan jñ'oun t'oan tz'oun noun joun  
 chi nntaan' jñ'oun t'oan tz'oun noun tyo'tz'oun  
 o' nan nan t'oan n'oun o'  
 nan' t'oan n'oun o' ja  
 nan' t'oan n'ön a'  
 nan' toan n'öön nkëë ntyje

*subjuntivo*  
 kinan't'oan jndyi n'oun o'  
 kinan't'oan o'  
 kinan't'oan n'ön jaa  
 kind'a jndyi o' nant'oan n'oun o' yo jaa yo jo nan mein  
 kitan jñ'oun t'oan tz'oun noun joun

*pasado*  
 nancha' s'a nki tyo'tz'oun nan t'oan tz'oun joun yo jaa  
 ncha' nan s'a nki tyo'tz'oun nan t'oan tz'oun joun yo jaa  
 tyo'tz'oun s'a nan t'oan tz'oun

*futuro*  
 ntz'a tyo'tz'oun nan t'oan tz'oun joun yo jaa  
 tyo'tz'oun chi ntzi t'oan tz'oun  
 tyo'tz'oun ntzi t'oan tz'oun  
 nan jndye tyo'tz'oun ntzi t'oan tz'oun jaa

	tyo'tz'oun	ntzi	t'oan	tz'oun	jaa	ta
ngitan	jñ'oun		t'oan	tz'oun	noun	joun
presente	tyo'tz'oun	tzi	t'oan	tz'oun		
	tyo'tz'oun	mancha'xjein	tzi	t'oan	tz'oun	joun jaa
			tzi	t'oan	tz'oun	rii

**Y SEGUNDO** ndo' nan be  
 ndo' nan be je'  
 después de eso

**TANTO / COMO** UDS. PERDONAN A ELLOS

tanto o' nan nan't'oan n'oun o' joan'  
 ncha' si t'oan tz'oun tyo'tz'oun jaa

De este modelo fraseológico podemos observar diversas cuestiones:

- la lógica de combinación o patrones de combinación de las frases de perdón entre ellas;
- el nivel morfológico, siguiendo el patrón formular;
- la tendencia rítmica se puede medir por conteo métrico.
- el manejo de fórmulas en distintos modos y tiempos verbales y en distintos juegos pronominales.<sup>25</sup>

Cabe hacer notar el empleo repetido del siguiente patrón:

subj.	$\left\{ \begin{array}{c} \text{chi} \\ \text{ki} \\ \text{s'a} \\ \text{ntzi} \\ \text{tzi} \end{array} \right\}$	jñ'oun	$\left\{ \begin{array}{c} \text{t'oan} \end{array} \right\}$	jndyi	$\left\{ \begin{array}{c} \text{n'oun} \\ \text{n'ön} \\ \text{tz'oun} \end{array} \right\}$
pas.					
fut.					
pres.					
	tiempo	(+ -) palabra	engrandar	(+ -) mucho	corazones ustedes corazones nosotros corazón

Las acciones dominantes a lo largo del ritual se concentra en cierto tipo de verbos que indican el tipo de acción que desarrolla el peticor. La combinación de estas acciones verbales es frecuente para definir y agrupar fórmulas y temas. En la siguiente lista se destacan estas acciones manifiestas en los verbos más empleados en la petición matrimonial:

- *perdonar, llegar, ...*
- *vamos a saber, ...*
- *tener en cuenta, están solos (estático), etc.*
- *“endurecer el corazón”, que da el sentido de apoyar a alguien.*
- *quedamos, reunirnos, dejamos dicho, avisar, ser más.*
- *quedar, dar cuenta, va a ser, casarse, tener en cuenta, se va poder.*
- *van a venir, no sabemos, venir, piensan.*

<sup>25</sup> Las incidencias de los modos y tiempos verbales son: *chi* - énfasis afirmativo; *ki*- subjuntivo (imperativo); *s'a / si*- pasado; *ntzi* (sg) nan (pl)- futuro; [*ntz'a* (*hacer perdón*) futuro] *tzi* (sg); presente; man / ko- presente.

- *se casen, va a ser, van a bendecir*, se marca sobre todo en subjuntivo con apoyos de adverbios temporales

- *jñ'oun chinan'jnda'a* (palabra que vamos a arreglar).

- *llegaron, comprenden, decíamos*.

- *matzjö, mank'an, nan't'oan, konan'kitzuu, ngiö nd'aa, ...* “estoy diciendo, pido perdón, engrandecer, perdemos tiempo, saber hacer”.

- *venimos, ir, arreglar, hacer el favor, casarse, decir, decidir, arreglar, decir*.

- *venir a ver, habías quedado, quien va a hacer el favor, cuando se casen, camino adelante, de quien sale la idea o decisión*.

- *kotzay'ön tz'oun* “vamos a llevar el saludo”, *chintzay'ön* “vamos a llevar”, *bañjoun' n'oun* “se acuerden”, *jnan'tiu* “pensaron”, *chintz'a* “va a ser” (se va a convertir en, va a hacerse).

- *quien va a ser y quien vaya a ser*, acciones que combinan dos tiempos y modos verbales distintos.

## 2. LA RÍTMICA Y LAS FÓRMULAS

Conviene ahora, después del examen de la composición en el nivel fraseológico abordar el nivel rítmico. Si bien es considerado como el nivel de componentes más pequeños conviene precisar que su dimensión depende de los niveles formulars, fraseológicos y temáticos. A la inversa, es con los componentes prosódicos, fonológicos, fonéticos y silábicos que podemos decir que se elaboran las distintas unidades de emisión, permitiendo con ello asociar el sentido al sonido como un mecanismo de la repetición y por ende de la memoria.

En realidad, como hemos dicho ningún poeta oral compone sus ejecuciones a partir de medir unidades rítmicas. La forma de establecer la repetición de unidades forzosamente requiere de unidades con sentido controlado. Queda bien entonces abordar la rítmica después de haber llegado a las unidades sintácticas más grandes, o mejor dicho, a los mecanismos de combinación de elementos.

El método seguido en la teoría clásica y general de la oralidad (Jousse, Parry, Lord, Foley, Peabody) considera que el nivel de análisis rítmico-métrico tiene unidades de composición en los elementos formativos de las líneas colónicas, construidas por unidades métricas y estas a su vez por emisiones silábicas. De hecho, podemos hacer recortes fonéticos pero el control de ejecución de un orador es holístico. El ritmo continua operando en unidades que aglutinan y adicionan elementos, tal y como son las fórmulas. Contrario a la idea de que las unidades menores forman las mayores, las unidades métricas se elaboran al construir unidades de sentido, en donde el concepto de fórmula y el tamaño de los periodos de elocución para construirlos resulta fundamental para comprender cómo se elaboran los pensamientos con base en un mecanismo rítmico.

Los metros tradicionalmente establecen su ritmo por la duración de las emisiones silábicas por la duración o la fuerza, (no necesariamente correspondientes a las sílabas prosódicas de la lengua), es decir, por la cantidad vocálica o el acento; otros factores intervienen también como las alturas de la voz, hacia arriba o hacia abajo. A ello obedece la tradicional forma de marcar los metros con elementos cortos (v) y largos (-), haciendo una equivalencia rítmica de dos cortos por uno largo. Claro está que, como hemos visto, las

exigencias y restricciones impuestas por el control y desarrollo de los mensajes, el ritmo métrico no establece unidades exactas, pues el orador no tiene otra manera de medir sus palabras más que con el ritmo de su voz y su gesto. Sobre la habilidad y aprendizaje empírico de los cantores Lord señala:

Si el cantor está en la tradición yugoslava, él obtiene el sentido de las diez sílabas seguidas por una pausa sintáctica aunque él nunca cuente diez sílabas y si se le pregunta quizá no esté en posibilidades de decir cuántas sílabas existen entre las pausas. De la misma manera en que él absorbe a su propia experiencia un sentimiento, por la tendencia hacia la distribución de sílabas ascendentes y descendentes y sus muy sutiles variaciones causadas por el juego de un acento en la entonación, del largo de las vocales y de la línea melódica. (Lord;1960:32).

### **La rítmica en el ritual de petición de novia.**

Las unidades amuzgas están en principio determinadas por su tendencia a formar palabras monosilábicas independientes y enclíticos, influyendo el hecho de tratarse de una lengua tonal (8 tonos), con una morfología polisintética y fusionante y un orden de palabra VSO. No podemos establecer una cuenta fija de sílabas pues las condiciones de la elocución oral, sin ninguna mediación con un conteo o control escrito. De hecho podemos pensar que esa es la condición de la oralidad, y que una vez que un texto es establecido, como sucede con el estilo épico, conservado en textos orales, pueden ser eliminados emisiones sonoras que para la memoria son recurrentes.

Las tendencias que observamos pueden especificar líneas formadas por dos palabras y cada una por dos emisiones silábicas. O bien por una y tres, pues las construcciones verbales oscilan entre dos y tres sílabas, puesto que una unidad de medida o metro puede ser también un periodo de sentido. Junto con eso un conjunto de clíticos para los agentes de sujeto y objeto, más una tendencia de la lengua a reduplicar los pronombres objetos colocados en posición final (*jo / joun*), y muchas veces coincidentes en forma pero no función (*joun/joun*).

Los periodos de elocución de fórmulas suelen ser muy regulares en su construcción rítmica, pero el mecanismo paratático constantemente desajusta la coincidencia, simplemente por la necesidad de introducir conectivos o expresiones formularias de tipo sintáctico. O a veces simplemente por la velocidad de la ejecución, los rasgos prosódicos diversos o simplemente por traspies de dicción que deben reelaborarse inmediatamente.

Las pausas entre fórmulas sirven también para marcar la conexión entre ellas o bien marcan un ritmo que impone cortes y uniones de frases, como encabalgamiento entre una pausa y otra (una línea y otra). También las pausas sirven para recomenzar periodos de elocución bien formados, por ello se observan pausas cortas para reelaborar las fórmulas, pausas medias que corresponden más o menos a una fórmula, construida con frases o cláusulas simples u oraciones compuestas, y finalmente periodos de elocución muy largos, de gran efecto retórico-rítmico y en las que se dan combinaciones de varias fórmulas o de varias secuencias de fórmulas correspondientes a un patrón formular temático.

Los recursos de la composición le ofrecen al orador desarrollar una ejecución en la que las pausas son muy breves, poco acentuadas, produciendo un efecto acústico de continuidad permanente, a un mismo ritmo, velocidad e intensidad. Elementos que por lo demás corresponden a emociones de tranquilidad, convencimiento, consejo, acuerdo, etcétera, propias del ritual de petición de novia.

El cantor, o el orador pedidor en nuestro caso ha aprendido intuitivamente a manejar los recursos de su propia composición. Aprende a controlar ritmos sucesivos, la duración de los mensajes, los patrones formularias, fraseológicos, morfológicos (límite de elocución o “palabra”) y rítmico-sonoros (aliteración).

### Las fórmulas y la rítmica.

Las características del estilo rítmico de un pedidor de novias se pueden observar en el ejemplo que se presenta más abajo. Este análisis del segmento seleccionado nos muestra una tendencia general de los patrones rítmicos que se emplean por los distintos pedidores<sup>26</sup> El fragmento seleccionado está transcrito en elementos fonéticos; además de ello presenta cortes en las sílabas naturales de la lengua y éstas han sido contadas para observar los parámetros de dimensión de las frases. La duración de ejecución se marca en distintos párrafos para dar una idea de la velocidad de la ejecución. Las emisiones están representadas individualmente en cada renglón, permitiendo valorar la frecuencia de pausas y la repetición del ritmo. Al final del renglón se observan las marcas de: -/- para pausas cortas, / para pausas medias y // para tiempos de más duración. Con ello es posible observar la coordinación entre pausas y métrica en relación a las unidades de sentido formular. Finalmente se marca con colores las emisiones que representan una fórmula<sup>27</sup>

En el ejemplo se aprecia la relación de las fórmulas como emisiones de sentido con su dimensión sonora rítmico-métrica, la cual permite identificar a qué patrón formular pertenece tal emisión, así como identificar el conjunto de expresiones fraseológicas que ligan fórmulas. Con ello se muestra la forma de descomponer rítmica y métricamente las fórmulas y su fraseología en periodos de oraciones y cláusulas, así como sus construcciones primarias (verso-líneas) o secundarias (estanzas), éstas últimas señalan un cambio de tema o de patrón formular (aunque pertenezca al mismo tema). Así es posible asociar la rítmica oral a las características vinculadas a los niveles de temas, fórmulas y fraseología. Este análisis permite visualizar el ritmo de cada emisión y observar la estructura fraseológica de las emisiones y su forma de elaborar las fórmulas.

### Ejemplo de rítmica en la ejecución inicial de un pedimento en la tercera visita.<sup>28</sup>

Pedidor (Don Pablo):

1.  $\begin{array}{c} 1 \quad 3-5 \\ \text{Kwa-ma} \quad -/- \\ \underline{1} \quad \underline{2} \end{array}$  (Tiempo: 00-00-00)
2.  $\begin{array}{c} 3-5 \quad 3 \quad 1 \quad 1 \quad 5 \quad 3-1 \quad 3 \quad 3 \quad 5-3 \quad 3-4 \quad 3-1 \\ \text{ma} \quad \text{či-nan}'\text{-t'oa} \quad \text{ŋdi} \quad \text{n'ou} \quad \text{o}' \quad \text{a}' \quad \text{ta} \quad \text{tkee} \quad \text{u}' \quad -/- \\ \underline{1} \quad \underline{2} \quad \underline{3} \quad \underline{4} \quad \underline{5} \quad \underline{6} \quad \underline{7} \quad \underline{8} \quad \underline{9} \quad \underline{10} \quad \underline{11} \end{array}$
3.  $\begin{array}{c} 3-1 \quad 5-3 \\ \text{u}' \quad \text{ta} \quad / \\ \underline{1} \quad \underline{2} \end{array}$  (00-04-47)
4.  $\begin{array}{c} 5-3 \\ \text{ta} \quad \text{ji-ndo} \quad -/- \\ \underline{1} \quad \underline{2} \quad \underline{3} \end{array}$
5.  $\begin{array}{c} 3-1 \quad 5 \quad 3-1 \\ \text{še-ŋnda} \quad \text{čei} \quad -/- \\ \underline{1} \quad \underline{2} \quad \underline{3} \end{array}$
6.  $\begin{array}{c} 1 \quad 3 \quad 3 \quad 3-5 \quad 3-1 \quad 3 \quad 3 \quad 3-5 \quad 3-4 \quad 3 \\ \text{the}' \quad \text{nda}' \quad \text{čo} \quad \text{ndō} \quad \text{yo} \quad \text{ju} \quad \text{ɕo} \quad \text{ɕa} \quad \text{tkēē}' \quad \text{a} \quad -/- \\ \underline{1} \quad \underline{2} \quad \underline{3} \quad \underline{4} \quad \underline{5} \quad \underline{6} \quad \underline{7} \quad \underline{8} \quad \underline{9} \quad \underline{10} \end{array}$

1 pues,

<sup>26</sup> Ver el apéndice 4 los 10 fragmentos de inicio seleccionados para mostrar el ritmo general de los distintos pedidores.

<sup>27</sup> Los colores son los mismos que representan a los patrones temáticos identificados en el capítulo II.

<sup>28</sup> Ver el inicio del texto No. 3 del corpus.

- 2 pues van a perdonar mucho ustedes pues señores grandes usted,  
 3 usted señor,  
 4 Don Leovigildo,  
 5 que apenas,  
 6 ha llegado otra vez aquí con este pobre señor grande pues,

En la serie anterior las pausas, claramente corresponden a emisiones de las fórmulas de *perdón* y *venimos*.

7.  $\begin{array}{cccccc} 1 & 3 & 3-1 & 3-1 & 3 & \\ ng'e & ju & u' & ma-yu' & / & \\ \underline{1} & \underline{2} & \underline{3} & \underline{4} & \underline{5} & \end{array}$
8.  $\begin{array}{cccccccc} 1 & 3 & 1-2 & 3-5 & 3-5 & 3-1 & 3 & \\ ng'e & ju & n\ddot{n}'ou & m\ddot{e}j & ndoe & ma-yu' & / & \\ \underline{1} & \underline{2} & \underline{3} & \underline{4} & \underline{5} & \underline{6} & \underline{7} & \end{array}$
9.  $\begin{array}{cccc} 1 & 5 & 3 & 3-5 \\ ka & n\ddot{n}di & a' & na & / \end{array}$  (00-13-36)
10.  $\begin{array}{cccccccccccccccc} 3-5 & 1 & 3 & 3-5 & 3 & 3-5 & & 3-1 & 3-5 & 3 & 3 & 1 & 3-5 & 3 & \\ na & nkwa' & \check{c}ho & n'\ddot{o}o_n & o' & na & fami-lia & ntha & 'na & jo & yo-\check{c}ka & m\ddot{e}j & a' & / & \\ \underline{1} & \underline{2} & \underline{3} & \underline{4} & \underline{5} & \underline{6} & \underline{7} & \underline{8} & \underline{9} & \underline{10} & \underline{11} & \underline{12} & \underline{13} & \underline{14} & \underline{15} \end{array}$

- 7 porque tú en verdad,  
 8 porque estas palabras que decimos ciertamente,  
 9 se requiere que,  
 10 que las sepamos un poco ustedes que son familia por parte de estos niños pues,

En este conjunto rítmico encontramos una fórmula sobre el tema de *avance de la palabra* (palabra cierta) y se desarrolla el tema de *venimos* con la idea de “dar a saber”; esta última frase conjunta una emisión formular temática junto con la expresión formular “por parte de”, elaborándose así una fórmula compuesta, dado que esta línea representa una emisión rítmica completa.

11.  $\begin{array}{c} 1 \\ ng'e \quad -/- \\ \underline{1} \end{array}$
12.  $\begin{array}{cccccccccccc} 1-2 & 3-1 & 1 & 3-1 & 1 & 3 & 3 & 3-1 & 1 & 3 & 3-5 & & & & \\ ntk\check{e}_n & kwe-nta & ki-tkej & nke & o' & kwe-nta & jo & ma & -/- & & & & & & \\ \underline{1} & \underline{2} & \underline{3} & \underline{4} & \underline{5} & \underline{6} & \underline{7} & \underline{8} & \underline{9} & \underline{10} & \underline{11} & & & & \end{array}$
13.  $\begin{array}{cccccc} 3-1 & 3 & 3-1 & 3 & 3-5 & 3-1 \\ ma-jo-n'\ddot{e}j & jo & ndoe & yo & / & \\ \underline{1} & \underline{2} & \underline{3} & \underline{4} & \underline{5} & \underline{6} \end{array}$
14.  $\begin{array}{cccccccccc} 3 & 3-1 & 3 & 3 & 3-5 & 3-1 & 3-1 & 3-1 & 3 & 3 \\ ju-n'\ddot{e}j & yu-\check{c}ho & ba & yo & n\check{c}i-nda & ju & a' & -/- & & \\ \underline{1} & \underline{2} & \underline{3} & \underline{4} & \underline{5} & \underline{6} & \underline{7} & \underline{8} & \underline{9} & \underline{10} \end{array}$

- 11 porque,  
 12 vamos a tener en cuenta tengan en cuenta ustedes pues,  
 13 ellos están solos digamos con,  
 14 esta niña esta sola con sus hijos pues,

15.  $\begin{array}{cccccccccccccccc} 3-5 & 3-4 & 5 & 1-2 & 3 & 5 & 3-1 & 3 & 3-5 & 3-5 & 3 & 3-5 & 3-5 & 3-1 & 3 & \\ ma & n\check{e}j & \check{c}'a & ya & n\check{c}i-ki & \check{c}'ou & ju & ma & ma & o' & na & na & tke & o' & -/- & \\ \underline{1} & \underline{2} & \underline{3} & \underline{4} & \underline{5} & \underline{6} & \underline{7} & \underline{8} & \underline{9} & \underline{10} & \underline{11} & \underline{12} & \underline{13} & \underline{14} & \underline{15} \end{array}$

16. <sup>3 3-5 3-5 3-5 3-5 3-1 3-5 3 3 5-3</sup> jo n̄a m̄eɪ n̄a n̄a tke i n̄ča' ju ta si-ri-lö'ö' ndó' ndo' jo nda' n'a n̄a n̄dē ma n̄a m̄eɪ -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23</sub>
17. <sup>3-5 1 1-2 3 3-5 3-5 3 3-5 3 1-2 3-5 3-1 3-1 3-5 1 3</sup> ta-ya ngiö nd'aa še-na 'a ti-kwi-t'oa i ñi-nkio i ndo' 'a -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16</sub>
18. <sup>3-4 3-1 3-1 3 5 3 3-5 3 3-1 3 3</sup> ñi 'n̄a ko-nan'-tiu nke a a' ma-jo' jaa / (00-37-55)  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11</sub>

15 pues de quien puede apoyarse pues sino de ustedes los mayores,  
16 estas personas que que son mayores como Don Cirilo que está ahí y más las personas que van a venir del monte pues estas personas,  
17 no sabemos si es que no les dio tiempo de venir o,  
18 ¿qué pensarán pues? pero nosotros,

19. <sup>3 3 3-1 3 1-2 3-5 3 1</sup> jaa be' yo ju ññ'ou baa' ng'e -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7</sub>
20. <sup>1-2 5-3 3 3-1 3-1 3-1 3 3-1 3 3 3-1 3 1-2 1 1 1-2 1 5-3</sup> ññ'ou n̄dē bha na-to nou a' ma-jo' jaa ma-nkwi-šheɪ šheɪ nan'-nēč' ng'e n̄dē  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18</sub>
- <sup>3 3-1 5 3 3 3 3-5</sup> ti-šo- nkwi nda' jaa še ba /  
<sub>19 20 21 22 23 24 25</sub>
21. <sup>1 3-1 3-5 3-5 3 3-1 3 3 3-5 1 3 3-5 3-5 3-5 3-1 3-5</sup> ndo'-kwa n̄a ndoe je' ngwe-noun' an' še-ng'e jo n̄a m̄eɪ ti-ki-ckeɪ /  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16</sub>
22. <sup>1 3-5 3 3 1</sup> ndo' ma n̄di' a' ng'e /  
<sub>1 2 3 4 5</sub>
23. <sup>3-5 3-1 3-5</sup> nkwa'-n'ou i -/-  
<sub>1 2 3</sub>
24. <sup>3-4 3-4</sup> n̄ču-ba -/-  
<sub>1 2</sub>
25. <sup>3-4 3-4 3-5 3 1-2 3-5 3-1 3-1 3-1</sup> n̄ču-ba n̄a bha ññ'ou baa na-to n̄nou / (00-54-08)  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9</sub>

19 nosotros estamos nomás con esta palabra que,  
20 es palabra que ya va adelantada sin embargo nosotros de por sí en este momento debemos de hablar porque ya nos reunimos otra vez en este día,  
21 cómo vamos a decir pues que se pase esto nomás porque esas personas no llegaron,  
22 y es bien importante para que,  
23 ellos sepan,  
24 cómo,  
25 cómo va adelantada esta pedida,

26. <sup>3 3-5</sup> jo'o n̄a -/-  
<sub>1 2</sub>
- <sup>3-5 1-2 3-1 3-1 5 3-4 3-5 1 3-1 1 3-5 1 3 1 1 3-1 3-5 3-1 3</sup>

27. <sup>1</sup>na <sup>2</sup>ṅṅde-nti <sup>3</sup>to-<sup>4</sup>ɛ'ou <sup>5</sup>s'a <sup>6</sup>na <sup>7</sup>t'oa <sup>8</sup>ɛ'ou <sup>9</sup>ndo' <sup>10</sup>na <sup>11</sup>be <sup>12</sup>či-nan'-t'oa <sup>13</sup>n'ou <sup>14</sup>i <sup>15</sup>yo <sup>16</sup>jaa <sup>17</sup>-/-
28. <sup>1</sup>yo <sup>2</sup>jaa <sup>3</sup>na <sup>4</sup>-/-
29. <sup>1</sup>skë <sup>2</sup>nd'a <sup>3</sup>to-nko <sup>4</sup>jaa <sup>5</sup>še <sup>6</sup>baj <sup>7</sup>/

26 por eso,

27 primeramente Dios nos perdonó y en segundo nos perdonen ustedes a nosotros,

28 a nosotros que,

29 llegamos amaneciendo otra vez nosotros en este día,

30. <sup>1</sup>ṅṅdo-ki-<sup>2</sup>ṅṅd'ia <sup>3</sup>ndo' <sup>4</sup>ṅṅdo <sup>5</sup>-/- (01-05-04)
31. <sup>1</sup>ṅṅdo-ki-<sup>2</sup>ndë <sup>3</sup>nd'a <sup>4</sup>čo <sup>5</sup>ṅṅdo-ki-<sup>6</sup>ndë <sup>7</sup>nd'a <sup>8</sup>čo <sup>9</sup>yo <sup>10</sup>ntha <sup>11</sup>'na <sup>12</sup>ju <sup>13</sup>-/-
32. <sup>1</sup>ṅṅ'ou <sup>2</sup>mëj <sup>3</sup>ndoe <sup>4</sup>še-ng'e <sup>5</sup>je' <sup>6</sup>ṅṅdë <sup>7</sup>-/-

30 venimos a ver y,

31 venimos a oír un poco más venimos a oír mas sobre esta,

32 pedida digamos porque pues ya,

33. <sup>1</sup>ṅṅdë <sup>2</sup>ntho <sup>3</sup>ṅṅ'ou <sup>4</sup>je' <sup>5</sup>ng'e <sup>6</sup>še <sup>7</sup>ba <sup>8</sup>na <sup>9</sup>na <sup>10</sup>-/-
34. <sup>1</sup>ndi-šo-nkwi <sup>2</sup>nda' <sup>3</sup>jaa <sup>4</sup>/ (01-14-01)
35. <sup>1</sup>ndi-šo-nkwi <sup>2</sup>nda' <sup>3</sup>jaa <sup>4</sup>-/-
36. <sup>1</sup>jo' <sup>2</sup>tui <sup>3</sup>ṅṅd'ë <sup>4</sup>čo <sup>5</sup>ṅṅ'ou <sup>6</sup>a' <sup>7</sup>-/-
37. <sup>1</sup>je-ng'e <sup>2</sup>-/-
38. <sup>1</sup>ju <sup>2</sup>yu-čo <sup>3</sup>ba <sup>4</sup>-/-
39. <sup>1</sup>ki-<sup>2</sup>ɛ-ki-<sup>3</sup>ndi <sup>4</sup>ju <sup>5</sup>čo <sup>6</sup>ɛj <sup>7</sup>ɛ'a <sup>8</sup>nej <sup>9</sup>n'a <sup>10</sup>ɛj <sup>11</sup>kwa-na <sup>12</sup>/
40. <sup>1</sup>ka-tjou <sup>2</sup>čo <sup>3</sup>ɛj <sup>4</sup>kwa-na <sup>5</sup>ki-ndë <sup>6</sup>be <sup>7</sup>nde <sup>8</sup>a <sup>9</sup>-/-

33 ya habíamos quedado pues que en este día que que,

- 34 nos reuníamos otra vez,  
 35 que nos vamos a reunir otra vez,  
 36 por eso fue que algo dejamos dicho pues,  
 37 para que,  
 38 esta niña,  
 39 le avise a algunas de las demás personas para que,  
 40 se reúnan un rato más para que sean más,

41. <sup>3-5 1 1-2 3-5 1 1 3 3-5 3</sup>  
 je-ng'e n̄i'oū n̄a ntho ng'e še baj -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8</sub>

42. <sup>3-5 3-1 1 3-5 3-1 1</sup>  
 n̄a n̄i-nkiaa' kwe-nta -/-  
<sub>1 2 3 4 5</sub>

43. <sup>3-4 5 5 3-5 3 3-4</sup>  
 n̄eĵi ɕ'a ndia' n̄a ĉi-nɕ'a -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6</sub>

44. <sup>3 3-4 3-5 3-5 3-1 1 3-1 3-1 3 3 1 3-5 3</sup>  
 nga-ɕ'a pa-dri-no ya-nā ngoe' šheĵi no-nko jo yo-ɕka meĵi a' / (01-35-84)  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16</sub>

45. <sup>1-2 3 3-1 1 3 3-5 5 3-1 3</sup>  
 ntkē<sub>n</sub> nkēē kwe-nta jaa n̄a n'a tke jaa -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9</sub>

46. <sup>3-1 3-5 3-1 1-2 1 3-5 3 3-1 3 1 3-1 ? 1-2 3-5 3-5 3-1 3-1</sup>  
 yo n̄a nthā 'nan' nan'-meĵi' a' ma-jo' ti'-joū koa ya še-nā ta'-n̄a pa-dri-no /  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20</sub>

- 41 porque habíamos quedado que en este día,  
 42 iban a dar cuenta de,  
 43 quién es la pobre persona que va a ser,  
 44 que vaya a ser padrino para cuando llegue el momento que se casen estos niños pues,  
 45 debemos de tener en cuenta nosotros que somos adultos,  
 46 con respecto a estas cosas pues que nunca se va a poder si no hay padrinos,

47. <sup>1 1</sup>  
 ndo' ng'e -/-  
<sub>1 2</sub>

48. <sup>3-5 3 3-5 3 3-1 3-1 3-1 3-5 3-5 3 3 3-5 3-5</sup>  
 mā ju ɕa ba' na-to noū ya-nā ki-tki' ya-nā -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13</sub>

49. <sup>3-5 3-5 3-1 3-1 3 1</sup>  
 ya-nā no-nko yo-ɕka -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6</sub>

50. <sup>3-1 3 3-5 3</sup>  
 ma-jo' mā ju -/-  
<sub>1 2 3 4</sub>

51. <sup>5 3-1 3 3-1 3 1 3 5</sup>  
 ɕ'a ko-ndui pa-dri-nōō ju joū -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8</sub>

52. <sup>3-13-1</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3</sup> <sup>1</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3-1</sup> <sup>1</sup> <sup>3</sup> <sup>3-1</sup> <sup>1</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>5</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3-1</sup> <sup>5</sup>  
 na-to nou yo nthā 'nā yo-ɕka ya-nā ngoe' šhej̄ ndi-ji'ua ī ki-tki' ba'-ɕ'ou' nā to'-ɕ'ou' / ( 01-55-72)

47 y porque,

48 pues esa persona es la principal dentro cuando,

49 cuando se casen los niños,

50 pero pues,

51 esa persona va a ser el padrino,

52 que debe ir por delante de los niños cuando llegue el momento en que se van a bendecir dentro de la iglesia de Dios,

53. <sup>3</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup>  
 jo' nā jo'o-ndö' je' -/-  
<sub>1 2 3 4 5</sub>

54. <sup>3</sup> <sup>3-5</sup> <sup>1-2</sup>  
 jaa nā ngiö -/-  
<sub>1 2 3</sub>

55. <sup>3</sup> <sup>1-2</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3</sup> <sup>3-5</sup>  
 ju n̄n'ou' baj nā -/-  
<sub>1 2 3 4</sub>

56. <sup>3-5</sup> <sup>3</sup> <sup>1</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>3-5</sup>  
 nā či-nan'-nda'a še ba -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6</sub>

57. <sup>1</sup> <sup>3</sup> <sup>1-2</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3-5</sup>  
 ndo' ju n̄n'ou' ba nā -/-  
<sub>1 2 3 4 5</sub>

58. <sup>1-2</sup> <sup>3-1</sup> <sup>1</sup> <sup>3-4</sup> <sup>3-4</sup> <sup>3</sup> <sup>3-5</sup>  
 ng'iö-nkwe-nta nču-ba ju 'nā -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7</sub>

59. <sup>3-1</sup> <sup>3-5</sup> <sup>1-2</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3-4</sup>  
 'nā nā ngiö yo nā nthā njaa /  
<sub>1 2 3 4 5 6 7</sub>

60. <sup>1</sup> <sup>3</sup> <sup>1-2</sup> <sup>1</sup> <sup>3</sup> <sup>3-5</sup> <sup>1</sup> <sup>3-4</sup>  
 ng'e ju n̄n'ou' ntho še nā n̄nā ntjou' / (02-07-55)  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8</sub>

53 por eso pues,

54 nosotros que sabemos,

55 de esta pedida,

56 que esto debemos de arreglar hoy,

57 y sobre esta palabra,

58 vamos a considerar cómo es,

59 lo que pensamos por parte nuestra,

60 porque es palabra que habíamos quedado aquel día aquí,

61. <sup>1</sup> <sup>3</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3</sup> <sup>3-1</sup> <sup>5-3</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup>  
 ndo' jo' ndö'-je'-ri' ta-bi' ju -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8</sub>

62. <sup>3</sup> <sup>3-5</sup> <sup>5</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>1-2</sup> <sup>3-5</sup> <sup>1</sup>  
 o' nā nda ske o' mā ko-ba'-n'ou' o' n̄n'ou' ba ng'e /  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13</sub>

63.  $\begin{array}{cccccc} 1 & 3 & 3-4 & 1-2 & 3-5 & 1-2 \\ \text{ng'e} & \text{nda'-ba} & \text{nñ'ou} & \text{ba} & \text{nñ'ou} & -/- \\ 1 & 2 & 3 & 4 & 5 & 6 \end{array}$

64.  $\begin{array}{cccc} 3 & 3-5 & 1-2 & 3-5 \\ \text{jo'} & \text{nə} & \text{m'a} & \text{ndoe} & -/- \\ 1 & 2 & 3 & 4 \end{array}$

61 y por eso pues papacito,  
62 ustedes que apenas vinieron a comprender esta palabra porque,  
63 porque así está esta pedida,  
64 por eso como les decía,

65.  $\begin{array}{ccc} 3 & 3 & 3 \\ \text{jo'o-ndö'} & \text{je'} & -/- \\ 1 & 2 & 3 \end{array}$

66.  $\begin{array}{cccccc} 3 & 3-1 & 5 & 3 & 3-1 & 3-1 \\ \text{nča'} & \text{ma-čhö} & \text{ki-čej} & \text{ja} & -/- \\ 1 & 2 & 3 & 4 & 5 & 6 \end{array}$

67.  $\begin{array}{ccccc} 3-1 & 5 & 1-2 & 1 & 3-1 \\ \text{ma-nk'a} & \text{nñ'ou} & \text{t'oa} & \text{e'ou} & -/- \\ 1 & 2 & 3 & 4 & 5 \end{array}$

68.  $\begin{array}{cccccc} 3 & 1 & 3 & 3-1 & 3 & 3 \\ \text{na'-t'oa} & \text{čho} & \text{n'ou} & \text{o'} & \text{jaa} & -/- \\ 1 & 2 & 3 & 4 & 5 & 6 \end{array}$

69.  $\begin{array}{ccc} 3 & 3-5 & 3-5 \\ \text{a'} & \text{mi-na} & -/- \\ 1 & 2 & 3 \end{array}$

70.  $\begin{array}{cccccccccccccccccccc} 3-1 & 3 & 3-1 & 3 & 3 & 3-4 & 3-1 & 3 & 1-2 & 3-5 & 3-1 & 3 & 3-1 & 3 & 3-5 & 3 & 3-1 & 3-1 \\ \text{ko-na'-ki-čuu} & \text{čho} & \text{tiem-po} & \text{njaa} & \text{yo} & \text{ju} & \text{nñ'ou} & \text{ba} & \text{ma-jo'} & \text{ma-nkwi} & \text{mə} & \text{nda'} & \text{ma-nti} \\ 1 & 2 & 3 & 4 & 5 & 6 & 7 & 8 & 9 & 10 & 11 & 12 & 13 & 14 & 15 & 16 & 17 & 18 & 19 & 20 \end{array}$

$\begin{array}{ccccc} 3-5 & 3-4 & 1-2 & 1-2 & 3 \\ \text{ta} & \text{nču} & \text{ya} & \text{ngiö} & \text{nd'aa} & / \\ 21 & 22 & 23 & 24 & 25 \end{array}$

65 por eso pues,  
66 como decía ahorita,  
67 les pido perdón,  
68 nos disculpen,  
69 aunque,  
70 perdemos algo de tiempo de nosotros con esta pedida pero de por sí así es no hay de otra,

71.  $\begin{array}{ccccccc} 3 & 3-1 & 3-5 & 3-1 & 3-1 & 3-1 & 3 \\ \text{jo'} & \text{ja} & \text{nə} & \text{yo} & \text{ntha} & \text{nja} & \text{je'} & -/- \\ 1 & 2 & 3 & 4 & 5 & 6 & 7 \end{array}$

72.  $\begin{array}{cccccc} 3 & 3-5 & 3-1 & 3-1 & 3-5 & 3 \\ \text{o'} & \text{nə} & \text{yo} & \text{ntha} & \text{'nə} & \text{o'} & -/- \\ 1 & 2 & 3 & 4 & 5 & 6 \end{array}$

73.  $\begin{array}{cccc} 3 & 3 & 3 & 3 \\ \text{ta-nto} & \text{ju} & \text{yu-čho} & \text{ba'} & -/- \\ 1 & 2 & 3 & 4 & 5 & 6 \end{array}$

74.       1       3  
ndo'   ju  -/-  
      1       2

75.       5-3                       3  
ta   si-ri-löö'   ndö'  -/-  
      1   2   3   4           5

76.       3   3-5   3-4   3-1 3       3   5       3-5  
ju   ɕa   tkëë'   ki-tej   nda'   jou   ndöj  -/-  
      1   2       3       4   5       6   7       8

77.       3-4   5       1       3-1  
m'a   jou   šhej   'nej  /  
      1   2       3       4

78.       3-1 3-5   3       3-4 3-4   3-1  
na-nej   je'   nču-ba   'na  -/-  
      1   2   3       4   5       6

79.       3-4 3-5   1-2   5       3-5 3   3-5   1   3-5 3   3-5   3 3   3   3   3-5  
nču   ba   ññ'ou   tiu   'na   o'   na   šhej   baa'   na   to-nko   jaa   še   ba  -/-  
      1   2       3       4       5   6   7       8       9   10   11 12   13   14   15

71 entonces yo de mi parte pues,

72 ustedes de su parte,

73 así como aquella niña,

74 y el,

75 don Cirilo allí,

76 el señor grande que está presente aquí,

77 estaba en aquel día,

78 ahora pues cuales son,

79 cuales son sus opiniones de ustedes en este momento de esta mañana del día de hoy,

80.       3-5 3-1   3-1 3-4   3       3-1 5-3   3-5   3  
na   yo   ntha-njaa   jaa   ti-nkiö   ndö   'a  -/-  
      1   2       3   4       5       6   7       8   9

81.       3   3-4   3-5  
'a   m'a   na  /  
      1   2       3

82.       3-5   3-1   1-2   3-5   3-5   1       3 3-4 3-5   3-5   1       1-2   1   3  
na   tke   ññ'ou   na   še-ng'e   nda'-ba   na   še-ng'e   ññ'ou   ntho   jaa  -/-  
      1   2       3       4       5   6       7 8   9   10   11   12   13   14

83.       3       5-3   3-5   3  
'a   ṇndë   ma   ng'o   o'  -/-  
      1       2       3       4   5

84.       3       5-3   1       3   3       3  
'a   ṇndë   ṇṇa'-ṇnda'   o'   čho  -/-  
      1       2       3       4   5       6

85.       3-4   5       5   3-5  
nej   ɕ'a   ndia'   na  -/-  
      1   2       3   4

86.       3-4 3-5   1   1-2   3   1   3-5 3-5   3   3       1   3-5   3 3-1 3-1   3  
nɕ'a   na-nya   ndë   yo-ɕka   ya-na   či-ngoe'   šhej   na   či-no-nko   jo  -/-  
      1   2   3       4   5   6   7 8   9   10   11   12   13 14 15   16

87. <sup>1 3 3 3-1 5 3 3-1 3 3-1 3 1</sup>  
ng'e jo' nča' ma-čhō ki-čej a' pa-dri-nōō -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11</sub>
88. <sup>3-5 3 3-1 3-1 3 5 3-1 3-1 3-1</sup>  
ma ta'ki-ntha ju jou na-to nou -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9</sub>
89. <sup>3 3-5 3 3 3-1 3 3 3-5 3-5 1 3-5 3</sup>  
ju ča ba' ti'na ndi-nda'i na šej bai -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9</sub>
90. <sup>3-1 3 3-5 3-4 1 1-2 3-5 3-4 3 3 3-5 3-4 3-1 1 3 1-2</sup>  
ma-jo' ma ntjou ndui n'ou ma ntjou ndi-nda'a ma ntjou ni-nkia o' n'ou  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16</sub>
- <sup>3-4 5 3-1</sup>  
nej ča i // (03-10-19)  
<sub>17 18 19</sub>

80 por parte nuestra venimos aquí,  
81 para ver si hay,  
82 seguridad del asunto porque así es que habíamos quedado,  
83 si era que iban a ir,  
84 si ya iban a tener tener claro,  
85 quién es la pobre persona que,  
86 les va a hacer el favor a los niños cuando llegue el momento en que se casen,  
87 por eso como les decía hace rato pues que el padrino,  
88 que únicamente es el principal,  
89 esa persona quizás la decidimos en este momento,  
90 pero de aquí tiene que salir la idea pues aquí van a decir quién es esa persona,

91. <sup>3-4 1 3-5 3 3-1 3 5-3 5 3-5 3 3</sup>  
ora si jaa ko-ča-y'ōn č'ou 'na o' je' -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</sub>
92. <sup>3-1 3 3-1 3-1 3 3-1 3 1 3</sup>  
na-nko'-ro man-ča-n'ej o' ng'e o' -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9</sub>
93. <sup>3-1 1 3 3 5 3-5 3 3 3 5-3 3 3-1 3-1 3-1 3-5 3 3-1 3-1 3-5</sup>  
ko-nkia o' nkwi č'ou 'na o' či-nea-y'ōn jaa na-to nou na yu-ba-jou na  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19</sub>
- <sup>3-4 5 5 3-5 3 3-1 3-1 3</sup>  
nej ča ndia' na ba-n'joun' n'ou o' /  
<sub>20 21 22 23 24 25 26 27</sub>
94. <sup>3-4 5 5 3-5 1 5 3 3-5 3-4 3-5 1</sup>  
nej ča ndia' na nnan'-tiu o' na či-nča na-ya -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12</sub>

91 ahora sí nosotros le llevamos sus saludos a él pues,  
92 bonito de todos ustedes porque ustedes,  
93 están dando un saludo que vamos a llevar por delante a donde sea que se acuerden ustedes,  
94 de qué pobre persona pensaron que podía hacer el favor,

95. <sup>3 3 3 3-4 5-3 3</sup>  
jo'o-či-ndō'-ri' ta-bi' -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6</sub>

96.      3-1 3-5 3-1 3-5 3 3  
yo n̄a n̄tha 'n̄a o' ndö' -/-  
1 2 3 4 5 6
97.      3-1 1 1 3 3 1-2 1 3-1 3-1 3  
ki-nan'-n̄eḱi o' čho ndë' ndo' ki-ndue o' -/-  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
98.      3 3-4 5 5 3-5 3-5 3-1 3 5 3  
ḥnd'iaa n̄eḱi ɕ'a' ndia' n̄a n̄a ko-nan'-tiu o' -/-  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
99.      3 5-3 3-5 3-4 5 1 3  
'a ḥndë ma' m'a' jou' ndo' 'a -/-  
1 2 3 4 5 6 7
- 100      1 3 3-5 3 3-1 3-1 1 3-1 3-1  
ndo' 'a ma' n̄ei-njuro šheḱi ta'-n̄a -/-  
1 2 3 4 5 6 7 8
- 101      3-1 3 3-5 3-1 1 1 3 1 3-5 3-1 3-1  
ma-jo' ma' ko-na'ɕi jo' nkwa'-n'ö<sub>n</sub> ma-nti //==// (03-41-00)  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

95 por eso jeh! papacito,  
96 de parte de ustedes allí,  
97 platiquen algo para oír y ustedes digan,  
98 vamos a ver de quién pobre persona han pensado,  
99 si es que ya está decidido o todavía no,  
100 o no en este momento todavía no hay,  
101 pero hablen pues para saber nosotros también.

El ejemplo anterior ilustra la forma en que el ritmo del estilo oral es parte de la misma elaboración de las fórmulas.<sup>29</sup> El patrón rítmico posee distintas características que hacen variar el tamaño de las emisiones en relación a la forma en que se combina su fraseología para elaborar fórmulas y temas orales. Para ello sin lugar a dudas el orador se apoya en los elementos prosódicos de la entonación, la duración, la velocidad o marcas prosódicas en el énfasis de ciertas sílabas según el sentido de las frases o bien para mantener simplemente una repetición rítmica en apoyo a su memoria. Pero, sobre de estos controles prosódicos el ritmo está determinado y determina el manejo de frases con el mayor y mejor sentido apropiado a ser dicho por parte del pedidor de novias. Es decir, el control de la elocución se gobierna por la producción de un estilo formular. Los otros elementos sin duda mejoran el estilo personal de cada pedidor y por lo mismo suelen variar.

### Coincidencias rítmicas con los patrones formulares.

La definición general de fórmula se basa en la equivalencia de un patrón rítmico y un patrón formular, siendo ambos interdependientes. La producción de una fórmula exige las condiciones de la repetición, así como del ritmo que se establece gracias al control impuesto por la organización del pensamiento formular y el desarrollo de los temas establecidos en las ejecuciones orales.

La asociación entre ritmo y sentido requiere de los mecanismos de control del sonido que apoyen la elaboración de los mensajes del discurso. La dicción rápida y exigente de adaptarse a la situación en la que se realiza el ritual, produce un efecto de continuidad que hace difícil percibir la construcción

<sup>29</sup> Para observar un comportamiento general de la rítmica empleada en el ritual véase el Apéndice 4.

formular de las elocuciones. Una prueba para observar la elaboración formular en la cadena fraseológica consiste en aislar las frases simples que se continúan una a otra, quitando los elementos conectivos entre ellas, de tal forma que se pueda observar las emisiones formulars y con ello percibir visualmente el control sonoro rítmico. Así en el siguiente ejemplo cortamos frases simples y las acomodamos como líneas colónicas (que visualmente ofrece la forma del verso escrito). Los cortes hechos no corresponden a los cortes rítmicos (pausas sonoras del pedidor) impuestos por el mecanismo paratático de conexión de frases una tras otra a gran velocidad. Además este ejercicio nos permite poner en relación los patrones formulars con el ritmo impuesto por la concatenación fraseológica de las elocuciones.

Los efectos que se pueden observar corresponden al orden de la aliteración, la asonancia, el encabalgamiento y la coordinación de frases. A nivel métrico se observa la redundancia en el número de sílabas. Estos efectos nos permiten comprobar determinado control de lo sonoro asociado a los temas-fórmula-frases. No necesariamente se encuentra una correspondencia exacta, aunque sí aproximada, entre las fórmulas y la medición métrica, a pesar de que la fraseología controla los efectos sonoros de orden métrico (similares tamaños de las oraciones para hacer frases con sentido completo).

El ejemplo utilizado corresponde al *Texto 3, Líneas 59-70*,<sup>30</sup> el cual ha sido alterado de su transcripción rítmica original con el fin de observar los efectos producidos por el control rítmico-fraseológico.<sup>31</sup>

jndyo Ki tKë jñ'ou ba	venimos a poner la pedida
Ki tyKi ba' ju tza	adentro de casa esta persona
ma rë tza ba je'	de esta comadre pues
jou tzKe jou si' tz'o	ella cría su carne de tierra
'na jou na nKo' ro	de ella en forma bonita
Kwa na tyi' ngo a	para que no sea
na ndöe je'	que hablemos pues
jndë Ko na' nei nKe jo	ya platicaron solos ellos
yo ntyje jo	entre ellos
ya ndi Kje' jou	cuando se de cuenta ella
mi' tyi' Ki ntji jou	ni si quiera sabe
yu xjei	a que hora
na ndi ja jnda jou	va faltar su hija
ju na 'ñei tyi	esa cosa no (resulta) (es incompleta)
tyi Kjwi 'a jñ'ou	no sale bien la palabra
ng'e	porque
jo na mei m'a i'	estas personas viven
na na ba ndo i	que que están vivos
na na tKe i	que son adultos
na nda i ju	que es hijo de ellos
tza s'a	el hombre

<sup>30</sup> Ver *Corpus Texto 3, líneas 59-70*. En el ejemplo de abajo no se utiliza la n ortográfica que indica vocales nasales.

<sup>31</sup> Puede sugerirse la idea de que esta forma de cortar las frases enunciadas oralmente corresponde a una técnica frecuente de escritura de lo oral, es decir, de alguna manera se procede a limpiar la ejecución de sus elementos paratáticos orales de tal modo de conservar las frases de sentido completo y no reiterado de la emisión, incluso con la posibilidad de corregirlas; escritas además en renglones distintos produce el efecto dado por la imagen escrita a la poesía oral.

En el anterior ejemplo es posible observar los efectos de aliteración y asonancia en las fraseología del ritual. Destaca, por ejemplo la frecuencia del sonido *K* en distintas palabras, incluso en su combinación como grupo consonántico con *tk* y *tzk*. Otra asociación reiterada se observa con *j*, *ntj*, y *ng*. Además de ello es notoria su relación de asonancia con vocales de posición anterior *i*, y *e*. Los deslices de diptongos de *ou* y *ei* forman también un ritmo asonante.

Los efectos de encabalgamiento son frecuentes dado que con ellos el pedidor tiene la posibilidad de reorientar en el último instante el sentido de su mensaje o adaptarse al desarrollo del sentido que él mismo va percibiendo. El siguiente ejercicio, del mismo fragmento anterior, muestra frases formularias simples (en bloques grises), observamos los encabalgamientos (en color azul) y el texto sin color corresponde a expresiones de conexión<sup>32</sup> (*Véase corpus, Texto 3 y Líneas 59-70*).

3-1 3 3-5 3-5 3-1 3-1 3-1 3-1 5-3 1-2 3-5 3 3  
yo jo na meḵ **ḵndo ḵndo ḵndo** ki-tke ḵḵ'ou ba ki-tki -/-  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13

3 3 3-5 3 1-2 3-5 3-5  
**b'a ju ca** ma-rë ca ba -/-  
1 2 3 4 5 6 7

3 3-4 3-5 5 3-1 5 3 1 3-5 5 3-1 3 3-1  
je' yu na **jou cke** jou si' c'o 'na jou na-nko'-ro //  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13

1 3-1 3 3-4 3-5 3-5 3 3-5 1 3 3 1 3-5 3 1 3 3-4 5-3 3 1 1  
kwa-na ti' ngoaa na ndoe je' še-ng'e **jo yo-c'ka mi je' ng'e** nda'-ba ḵndë ko-nan'-neḵ  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

3 3 3-1 1-2 3  
**nke jo yo nthe jo** -/-  
22 23 24 25 26

3-5 3 3 5 1 1 3-1 3-4 5 3-4 1  
ya ndi-khe' jou min' ti'-ki-nthi jou yu šheḵ //  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

3-5 3 5 5 5 3-1 3-1  
na ndi-tha ḵnda jou ma-nti -/-  
1 2 3 4 5 6 7

3 3-1 3-1 1 1 3 3 1-2 1 3 3-5 3-5 3-4 3-5 3-5  
ju nan' 'neḵ ti' **ti' kw'hi'a ḵḵ'ou** ng'e **jo na-meḵ m'a in'** na -/-  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14

3-5  
na -/-  
1

3 3 3-5 3-5 3-5 3-1 3-5 3-5 3-1 3-5 3  
**ba'ndo'i na na tkeḵ na ndai ju** -/-  
1 2 3 4 5 6 7

3-5 1 3 3-1 3 3-5 1 3-1 3-1 3-5 3 3-5 3-5 1 3-5 1-2 3-1 3-1  
**ca s'aa** je' ma-jo' **ma šheḵ ma-c'eḵ** ma joḵ na ng'ou-in' ḵḵ'ou ma-c'ou  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17

1 3-5 3-4 3-4 3-5 3 3 1-2 3-5 3-4 1 3-5 1 1 3 3-5 3 3-5  
kwa-na nču-ba na ndi-nču' ḵḵ'ou mi'n **ora sí** ndo' ng'e jo' na jaa na //  
18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34

## Traducción.

<sup>32</sup> Ver corpus, Texto 3 y Líneas 59-70

con estas personas **venimos venimos venimos a poner esta pedida adentro,**  
**de su casa de la persona** mi comadre esta persona,  
 pues donde ella cría su carne de tierra de ella bonito,  
 para que no sea que digamos pues porque **ellos estos niños pues** porque así ya **platicaron solos entre ellos,**  
 cuando se de cuenta ella ni sabe a qué horas,  
 va a faltar su hija también,  
 esa cosa no **no resulta bien la palabra** porque **estas personas están vivos** que,  
 que,  
**están vivos que que son adultos que es hijo de ellos,**  
**el hombre** pues pero pues siempre pues son ellos los que van a vivir palabra preocupante sobre como se va a organizar estas palabras  
 ahora sí y por eso que nosotros que,

Otro ejemplo de encabalgamiento se ve en el siguiente ejercicio en el cual cortamos las líneas sonoras de varias maneras para observar los cortes sintácticos y semánticos de ellas (*Véase corpus, texto 3 y líneas 1-7*). El fragmento mantiene los cortes de pausas sonoras recortando algunas de las líneas de continuidad sonora por ideas identificables al interior de la secuencia sonora y al mismo tiempo hacemos algunas junturas de frases (tipo de encabalgamientos) para completar los sentidos simples de las frases que quedan cortadas por una pausa respiratoria.

jo' man **chi nan t'oan jndyi n'ou u'** a' tzan tkee -/-  
*Sí pues van a perdonar mucho usted persona mayor*

u' nan **xe jnda chein nan** /  
*ud. que hace apenas,*

**jndyo' kio u** -/- tyki' -/- b'a -/-  
*vino a la casa (tartamudeo muy rápido)*

ju tza ma rē tzan ba ng'e ju joun tzo jnda' joun ng'e o' fa mi lia o' -/-  
*de mi comadre porque ella dijo claro que ustedes son familia*

yo ntyja 'na **joun tzi ki tz'oun joun o'** mi ta bi /  
*de parte de ella se apoya ella en uds. aunque ya no,*

**ta ko ndyo a'** man jo man -/-  
*no había venido pues pero pues*

man nan nein je' nkia tyo' tz'ou chjo nan ya nan jndë -/-  
*pues ahora pues gracias a dios algo bueno ya*

**jndyo' chjo a' jaa be' bi ndy'ia ndy'ia ma ndyi' tz'a chjo** //  
*veniste un rato pues nosotros nomás muy pobre pobre andamos.*

Estos ejemplos nos llevan a pensar que el corte de pausas respiratorias que realizan algunos pedidores no es usado sistemáticamente para cortar el sentido de las frases. Antes bien, lograr la asociación de varias frases sin hacer notar la pausa es un efecto buscado por los pedidores. Por ello la regularidad del tamaño de tales líneas es variable, no así el tamaño o medidas métricas que por lo general imponen las fórmulas. Por lo demás, es notoria la concatenación de frases formularias.

### 3. LA RETÓRICA COMO SISTEMA MNEMOTÉCNICO ORAL.

En la intervención del orador la función retórica proviene del sistema de composición oral. En sí misma no es una unidad mayor o menor de composición, sino la productora de los efectos de la composición utilizados para persuadir y convencer. Por eso conjunta los componentes fraseológicos, formularios, temáticos y rítmicos produciendo operadores o figuras que ayudan al orador para conseguir su fin. En la *Retórica* de Aristóteles el campo dedicado a la función del elogio y la censura, que convierte a los oradores en “dignos de crédito en virtud” es la epidíctica.<sup>33</sup>

El elogio es un discurso que pone ante los ojos la grandeza de una virtud. Conviene, por lo tanto, presentar las acciones como propias de tal virtud. (...) Por lo demás el elogio y la deliberación son de una especie común, porque, si a lo que se preceptúa cuando se dan consejos se le cambia la expresión, eso mismo resulta un encomio.<sup>34</sup>

Junto a este carácter epidíctico del pedidor de novias, la persuasión retórica desarrollada es hacia la calma y la deliberación hacia el consejo.

Lo propio de la deliberación es el consejo y la disuasión; pues una de estas cosas es lo que hacen siempre, tanto los que aconsejan en asuntos privados, como los que hablan ante el pueblo a propósito del interés común.<sup>35</sup>

La epidíctica y la deliberación son las partes alusivas de la retórica que busca el pedidor de novias: elogiar y censurar, alabar la virtud y condenar la vergüenza, por un lado, y con respecto a la deliberación busca dar consejo y condenar el mal comportamiento. Fácilmente reconocemos esta oratoria en los pedidores amuzgos, insistentes en consejos para lograr una buena alianza matrimonial, recurriendo constantemente a censurar los malos comportamientos de los novios o de sus parientes. La función del pedidor no sólo es la de convencer a los padres de la novia de la petición solicitada, sino también la de instruir sobre el comportamiento de los individuos en el establecimiento de un casamiento. Se trata pues de dos grandes funciones retóricas, persuadir con la calma y prudencia de la palabra y educar hacia el comportamiento deseado.

En los efectos retóricos, en tanto que técnicas de la memoria oral, se plasman ciertas operaciones que colaboran en la unidad del pensamiento tradicional. Cuando nos hemos preguntado sobre el cómo los pedidores rememoran lo que deben de decir, la respuesta nos orientaba a las propias técnicas del habla para apoyarse en los elementos sonoros y de sentido, sean las fórmulas o el sistema paratáctico de las series de frases. Ahora exploraremos por medio de algunas funciones retóricas que apoyan a que el orador ejecute su discurso ritual como se espera. No es efectivamente un misterio que la orientación de la memoria se basa también en los fines estratégicos que persigue el orador: convencer a los mayores y en general a su auditorio de la conveniencia del matrimonio de los novios. En su mente estará prendido el faro que lo guía a obtener la aceptación demanda, gracias a sus habilidades conciliares basadas en el elogio y advertencia.

Hemos visto que una manera de controlar la composición oral está basada en el manejo de los temas, entendidos estos no como contenidos particulares, sino por una redundancia o insistencia del mensaje

<sup>33</sup> Ver *Retórica*, Aristóteles. Libro I. Parte 9. (Ed. Gredos, 1994:240-241).

<sup>34</sup> Idem. (249-250).

<sup>35</sup> Idem. (194).

perseguido por el orador. En otras palabras los temas reaparecen constantemente en las ejecuciones concretas hechas con fórmulas o con sus componentes. El nivel retórico al que aludimos nos hace patente que muchas de éstas fórmulas orales se refieren a consejos sobre el buen matrimonio. Los consejos concretos que se dicen son un tema obligado a ser tratado como camino de la persuasión. Además de ello su retórica debe estar basada en el hecho mismo de que quien habla está autorizado para ello por cumplir con lo mismo que predica sobre las formas del vivir. Para ello, sin embargo, requiere de recursos orales. La repetición, como recurso mnemotécnico, hace circular una cadena de frases en ciclos de retroalimentación: “La retroalimentación genera redundancia en los mensajes y la redundancia muestra muchos síntomas funcionales que nosotros asociamos con la memoria.” (Peabody, 1975:170).

Las cadenas fraseológicas establecen conjuntos formularios y temáticos con los que se van anudando los mensajes emitidos. Así el orador logra controlar su ejecución pasando de uno a otro. Los recursos con los que hace tal operación son los que consideramos retóricos. No se inventan cada vez que el orador oral requiere relacionar un conjunto de ideas con otro, simplemente apela a los recursos de composición de que dispone y le provee su memoria. “La información básica lingüística no está preestructurada, es también reforzada por construcciones redundantes requeridas durante la formación de un mensaje dado. Esta redundancia no depende de la intensidad del codificador sino de patrones convencionales que resultan del condicionamiento de comportamiento, que ha sufrido el codificador durante su experiencia en una sociedad” (Peabody, 1975: 171).

La repetición de líneas produce paralelismos, encabalgamientos, aliteraciones, asonancias, anaforización, efectos de énfasis, la antítesis de oxímoros, entre otros recursos propicios para el convencimiento oratorio. La constante anaforización que demanda una ejecución oral se apoya en las referencias a los efectos fónicos del sistema rítmico-prosódico, llamados ecos. Los efectos de estos ecos fónicos retroalimentan las elocuciones, pues regresan constantemente a formularse. La reiteración fónica produce constantemente redundancia expresada, por ejemplo, en series de elocuciones basadas en tendencias de aliteración y asonancias. Las fórmulas son recordadas simultáneamente por la conexión de ideas y por su frecuencia y efectos sonoros. Se establece una asociación entre la frecuencia rítmico-sonora con las cadenas temáticas: “Aunque la predisposición fónica es probablemente una reliquia del encantamiento, ésta parece funcionar en el epos como un tamiz lexical, actuando conjuntamente con los hábitos formales y con la retroalimentación del significado para seleccionar los elementos léxicos de la reserva lingüística en la realización del tema” (Peabody, 1975:200).

En la persuasión el tiempo de ejecución está dominado por el presente de la ejecución. Las palabras y frases no siguen el hablar cotidiano. Las frases se enlazan por paralelismo, orden balanceado (objeto-verbo, verbo-objeto / verbo-sujeto, verbo-objeto) o bien por oposición de las palabras o significados (oxímoros). Los verbos que ocurren, por ejemplo, antes de una pausa sintáctica se repiten al principio de la siguiente frase o se balancean por un verbo justo antes de la siguiente pausa.

Los efectos retóricos, que no están desligados a la naturaleza de composición de fórmulas, muestran la forma en que se mantiene vinculados ciertos temas. Así el orador busca mantener vinculados los grupos de temas manteniendo la conexión paratáctica de las emisiones formularios. Quedan también comprendidos los efectos de las palabras fosilizadas, debido a la pérdida de significado de palabras por abandono de su uso en la tradición, y que son guardadas por la repetición de la composición (palabras arcaicas o metáforas, por ejemplo).

El estilo oral de los pedidores, más que un sello personal, resulta del manejo de los recursos mnemotécnicos provistos por las técnicas desarrolladas desde la elaboración de temas, sus expresiones fraseológicas, su rítmica y las articulaciones que permiten los componentes retóricos. El estilo también le da tiempo al pedidor de cuidar el no decir alguna palabra impropia o insinuante que pudiera ser mal interpretada: es decir, implica un control de la ambigüedad del lenguaje. Evita ofender y elimina los dobles sentidos de los mensajes, dejando flotar el sentido en los espacios de conexión entre cada

mensaje. El control estilístico evita y nulifica lapsus o entradas a palabras que se presten a una mala escucha. El orador, peticionario de novias, en varias partes de su ejecución se disculpa o previene a su auditorio de cualquier palabra ofensiva e incluso aclara lo que no se debe pensar o decir (por ejemplo que los novios ya se hayan hablado o juntado). Al nulificar palabras altisonantes tendrá también que nulificar entonaciones de voz cargadas con sentimientos o sutilezas de intención. Al avanzar de tal forma se piensa que el pedidor “va ganando”.

El tema del estilo lleva a pensar en dos cuestiones: es el pedidor el que desarrolla un estilo de composición o el pedidor desarrolla o ejecuta el estilo oral del ritual establecido. El estilo oral y la composición oral son, el primero, la manera en que el pedidor guía su elocución a partir de la memorización de lo ya antes dicho. Esto es, el estilo oral (compartido culturalmente por todo aquel que se hace pedidor) y el estilo de composición oral (aquellas marcas que el orador actualiza) representan simplemente los márgenes culturales en que se mueve el estilo de composición oral desarrollado.<sup>36</sup> El estilo oral de una tradición se conecta con los elementos de retórica manejados en la simbolización misma del ritual o bien, en la ritualización oral como forma de pensamiento simbólico del ritual matrimonial.

Dentro del aspecto del estilo cabe observar las formas de la temporalidad presente del discurso ritual que a veces cobra forma narrativa, en el mismo presente de la ejecución ritual. ¿Cuales son las formas narrativas en un discursos de ejecución ritual? ¿Tiene el pedidor un lugar en el enunciado ritual?.

Desarrollar las secuencias de encadenamientos de enunciados, como una retórica del efecto de convencimiento que implica la petición (de novia) nos lleva a abordar efectos discursivos provocados retóricamente: saludar, perdonar, remarcar el momento de lo dicho, y de lo que se dirá después, amortiguar los conflictos, establecer acuerdos, hacer advertencias, avisar, elegir personas, la forma de los mensajes de las personas mayores a las menores, es decir, pronunciar mensajes de consejo y conciliación.

La retórica se establece no sólo en las llamadas “figuras del lenguaje”, sino que aparece en aspectos disímiles de la ejecución oral. Cabe mencionar: palabras o frases con las que se inicia y se cierra un tema; con las combinaciones balanceadas de cierre–apertura. O la repetición de palabras por medio de pausa intermedia que sirven para reiniciar frase o encabalar. O bien las frases conclusivas y responsivas: por eso, pues, por qué, porque, que, pero, cuando, etc. Algunos ejemplos de aspectos retóricos nos ayudarán a observar las técnicas de los oradores.

La palabra con la que termina una frase después de pausa es la misma con la que comienza la siguiente frase. Por ejemplo: *ng'e yajo' -/- yajo' ...* “que entonces, entonces”. Aparece con conectivos de adverbios de tiempo y de modo. Entre estos términos encontrados en esta función: *nchuba* (como); *jo jondo* (pues). Esta repetición concatenadora y reiniciadora de frases, no solo opera en su función paratáctica, sino también produce efectos para recobrar la idea dicha de la primera frase; o bien repetir el sentido de la primera frase; modificar el sentido de la segunda frase, que se implica de la primera.

La secuencia de argumento repetido cambiando sujetos como en la frase: ... *ni nosotros nos avergonzamos ni ellos se avergüenzan..* del texto 4, líneas 210-211.

	3-1 3-1 3-1 3-5	5	3 3 3	1	3-1 1 3-5	3	3	1
<b>210</b>	<b>jndyokitaan</b>	<b>in</b>	<b>nanko'ro</b>	<b>ndo'</b>	<b>-/- koba'n'ön</b>	<b>je'</b>	<b>jo'</b>	<b>min</b>
	vinieron a pedir	ella	bonito	y	entendemos	pues	entonces	ni
	<b><i>pidiendo bien la palabra, y entendemos pues por eso ni</i></b>							
	5	1	3-1 3-1	1-2	1	1	5 3-4	1
			3-1 3-1	1-2 3				5

<sup>36</sup> Esta discusión ha sido tratada frecuentemente en el debate del concepto de fórmula. Es decir, acerca de la diferencia entre el estilo formular oral y la composición oral; o sea entre estilo social y estilo de un ejecutante (Cfr. Stolz, 1976).

- 211 **jaa tyi' kobejn'aan ndo' min joan tyi' kobejn'aan -/- ju**  
 nos. no avergonzamos y ni ellos no se avergüenzan esa  
*nosotros nos avergonzamos y ni ellos se avergüenzan, eso*

Cuando se va a terminar una frase larga, la última palabra, antes de pausa respiratoria pertenece al sentido de la siguiente frase. Se adelanta la frase siguiente, se respira y se continúa. De esta forma quedan ligados los sentidos de una larga expresión con otra. El efecto retórico prepara un encabalgamiento fraseológico, como se ve en la frase: *me diga pues no sirve lo que estas hablando mamá cuando / vengan otra vez entonces termina /*. Texto amuzgo 4 en las siguientes líneas:

- 422 **'a ng'e -/- ndo' 'a be' jnda ngw'a ju ngitzo ju noun u'**  
 es porque o es nomás mi hija va contestar él va a decir él cara tú  
*porque, o nomás mi hija, me diga pues*

- 423 **tyi' ya 'nan matzinein' 'ndyo' yanan -/- ñinkio ndaan'**  
 no está bien cosa estos hablando mamá cuando van a venir más  
*no sirve lo que estás hablando mamá cuando, vengan otra vez*

- 424 **nkwichain joun yajo' nkwenouan' tabi 'nan ndo' man xe**  
 otra vez entonces va a pasar ya no cosa y pues no  
*otra vez entonces se termina, ya no y pues*

Casos de frases con el mismo calificativo en acciones de sentido distinto, como por ejemplo en la frase: “*bonito se empieza la palabra y bonito se termina*” se observa en el texto 4 en las líneas de 856-858 y de 992-994:

- 856 **joun jaa -/- yo 'nan nan konan'nën yo 'nan nan jnan'kit'a**  
 él nos. con cosa que hablamos con cosa que empezamos  
*ayude, con lo que estamos hablando de lo que empezamos*

- 857 **jnan'nën -/- yanan tye' nanko' tinein jñ'oun bain -/- ndo'**  
 hablamos cuando empezó bonito se habló palabra esta y  
*a hablar, cuando se empezó a hablar bonito esta palabra, y*

- 858 **man nda' ngand'ui yo ju an' nanko / jo'ndöri' tabii'**  
 pues así vamos a salir con ella es bonito por eso ¡eh! señor enfermo  
*así debemos de salir adelante con ella, por eso ¡eh! papacito*

.....

- 992 **matzjö yo ntyja njan ndöin -/- nanko'jndyi jo jñ'oun miin**  
 digo con sobre mí aquí bonito muy esas palabras estas  
*yo les digo de mi parte aquí, son muy bonitas estas pedidas*

- 993 **ndo' nanko' / kotye' jñ'oun min ndo' nanko' ko -/- kontykwi**

y bonito empieza palabras estas y bonito se se termina  
*y bonito, se empieza la palabra y bonito se, se termina*

994 3-1 3 1 3 3 3 3 3 3-1 3 1 1 1-2 3-1 3-1  
**kobineiin' majo' nda' yuje' -/- nanko'to nan'nën -/- kwajoun**  
 se habla pero así pues bonito vamos a hablar parejo  
*la pedida pero así pues, bonito debemos hablar, parejo*

La conexión entre expresión retórica y fórmulas-temas se manifiesta en el caso del “perdón” por medio del saludo inicial o el inicio de otro tema. Su expresión formular “*primero va a perdonar dios, segundo van a perdonar ustedes*” es una de los sentidos retóricos más frecuentes.<sup>37</sup>

Las pausas, en tanto que momentos de silencio, pero también de rearticulación de sentido son aprovechadas para producir cambios o adaptaciones de los mensajes. El modo de percibir una pausa de sentido marcada por la tilde (~) se indica por un cambio de énfasis en la frase, generalmente produce encabalgamiento y un efecto de frases continuas ligando el sentido de las dos frases encabalgadas, con lo cual se genera la impresión de un significado mayor o más elusivo. Sirve también al orador para recomponer sus frases.

Las formas para hacer aperturas y cierres de frases o cadenas de frase, producen una especie de conclusión argumentativa: “por eso”. Se utiliza para terminar y reiniciar argumentos o para cambios de tema. La palabra utilizada de apertura a una intervención y las dedicadas a cerrar, ponen prueba el dominio del orador para empezar y terminar conforme a lo que busca. Un típico cierre de frase se marca con *a'* “pues” de afirmación de frase. Se trata de un forma conclusiva. Se combina con *a* al inicio de frase que funciona como un *pues* interrogativo o como disyunción o marca de interrogación. La combinación tiene una función de sonidos muy parecidos con sentidos distintos, variando la posición de la glotal (diferencia de difícil percepción acústica: *a'* y *a*). Otro tipo de cierre sin corte de pausa sonora utiliza un elemento retórico *ndoe* (digamos), para señalar el fin de la idea. Combinación de apertura y cierre como en el caso de la combinación con *ng'e* para abrir y *a'* para cerrar es frecuente.

Marcas preestablecidas hacen el cierre o la continuidad al repetir alguna palabra con sentidos opuestos: conectivos con frase de respuesta: *ng'e* “porque”. Uno de sus usos más frecuentes consiste en separar e hilar frases, incluso en cambios temáticos, sea que se conteste la pregunta planteada o sirva para cambiar de tema. También se emplean encabalgando para reiniciar la frase con otro *ng'e* (porque), dejando la primer frase sin terminar pero funcionando como un relacionador retórico con el cual queda marcado el cambio de tema. En ocasiones se da una pregunta directa *ndue* “¿por qué?”, se hace pausa y se contesta “porque”. La expresión “porque” responde ó da pie para introducir una explicación que no tiene un antecedente. Frecuentemente el vínculo de frases con “por qué” y “porque” tiene correspondencia entre pausa sonora y pausa de sentido. Después de la pausa larga al final de un fragmento, la expresión *ora si* da la idea de que se ha terminado algo y se puede comenzar con otro punto; se enfatiza en un adelanto de la palabra.

Los paralelismos entre la frase del primer corte con la del segundo: Ejemplo: a) apoyarse en los mayores y b) mayores como X y los que van a venir. El paralelismo que se vincula a la enumeración de participantes.

Ejemplo: lista de frases de disculpas (perdón a dios, a las personas presentes, a usted, etc.). Es un ejemplo de dominio paratáctico por adición de elementos (suma de personas que van a venir).

La necesidad frecuente del encabalgamiento se localizan en tres tipos de enunciados encabalgados: 1) ampliación con cambio de significado basándose en un cierre de frase (*pues*) que sirve para ampliar el sentido, 2) cerrando la frase con un encabalgamiento antes de la pausa breve y retomando

<sup>37</sup> Véase capítulo 3 en la fórmula de *perdón*.

la misma palabra para hacer la segunda ampliación.; 3) Las mismas operaciones, pero sin pausa sonora. El encabalgamiento de la frase por prolongación del tiempo de pausa: “tener en cuenta ustedes pues ellos, están solos” en vez de “...tener en cuenta ustedes, pues ellos están solos”.

Las mismas “fallas” de encabalgamiento sirven para producir sentidos de énfasis, por ejemplo, la frase con *yo* (con): “con, esta niña” en vez de “con esta niña”, aunque demerita la conexión semántica, pues el conectivo no progresa, se rearma después de la pausa con otra frase (esta niña está sola).

Un ejemplo entre las estrategias hacia la persuasión del auditorio es la manifestación de perdón, el cual puede considerarse un tema en sentido oral, no solo por su contenido sino por ser operador de inicios, cambios de tema, cortes de partes complicadas y despedidas. Es un tema que ordena o reordena las secuencias posibles en una “pedida”.

La interpelación al auditorio por el dominio de intercalación de pronombres como en *tu/usted-ustedes*, funciona para redirigir frases. Repetición encabalgada con pronombres: *jaa, jaa* (nosotros, nosotros) que sirve para reorientar la frase cambiando la función del pronombre.

Manejo de la relación con la pareja de pronombres *tu/ellos*: “tú vas a decir a ellos que vengan a decir aquí”. Con el proceso dominante de la segunda persona se ritualiza el diálogo de intercambio matrimonial; se le dirige lo que debe de hacer, se le interpela, se le ordena suavemente, se le indica sus acciones futuras, un futuro de deber dado por hecho, un futuro supuesto de compromiso. Figuras apositivas (nosotros que somos); coordina frases, primera con segunda (por ejemplo para los argumentos sobre la obligación de tener padrinos), etc.

El comienzo con verbos que demandan una acción determinada, indicando quienes son los que deben escuchar (*tu vas a hacer, tu vas a decir, etc.*).

El uso de conectores colabora en el énfasis y en el enlace de frases que sirven para introducir otro punto. Relacionadores o continuativos: tipos de “pues”: *man, a’*. Un *man* “pues” marca continuación y sirve para vincular dos frases con subordinación. O bien las repeticiones de conexiones sintácticas como la repetición de “*nan nan*” (que que) sirve para completar la frases con aposición.

Puentes paratácticos para desarrollo temático para ligar el argumento anterior con el siguiente; hay repetición de conexión con frase de respuesta; termina con un puente al siguiente fragmento, utilizando la expresión “como les decía”. Concluye el puente hacia el siguiente fragmento: “*como les decía, por eso pues, como decía ahorita*”

La reformulación de palabras o frases por parte de un pedidor, diferencia el habla cotidiana porque en ésta última se trata de hacer evidente la reformulación, con mayor fuerza prosódica, o incluso haciendo hincapié en la reorientación, en cambio el pedidor no varía su ritmo tratando de hacer pasar esos cambios de la manera más imperceptible.

Encontramos el uso frecuente de sistemas de preguntas y respuestas, por medio del cual se elaboran preguntas y respuestas para favorecen la continuidad de frases, relacionar varios temas o puntualizar acuerdos en el avance de la petición. O bien al final de un párrafo temático con preguntas como: ¿qué piensan ustedes?

La exhortación propia del discurso de apelación para llamar la atención y marcar el énfasis de un acuerdo: *ri jeh! (compadrito eh)*. La exhortación nos hace ver que en el enunciado oral la interpelación del oyente es directa, mostrando con ello la dominancia de la función expresiva sobre la narrativa, pues la referencia narrativa se ejerce siempre en la actualidad del ritual. Implica tanto los verbos como las personas que realizan la acción.

El empleo de verbos de percepción: oír, ver, hablar-decir, pensar, engrandar, saber, muestra una tendencia a la expresión de sentimientos de la experiencia concretas. Los verbos compuestos son útiles por su vinculación a una serie de emociones como: ver, oír, hablar, decir, pensar, perdonar, saber, tener en cuenta, estar solos, apoyarse. Sentimientos de la experiencia y de las cosas concretas (totemismo de la palabra).

Cabe mencionar también la influencia del sistema cultural oral clasificatorio del lenguaje. El hablante amuzgo posee sistemas de clasificación taxonómicos de plantas, animales y también del mismo lenguaje. En el caso de la petición de novia el sistema más utilizado en la mente del pedidor deriva de la clasificación semántica de verbos y sustantivos. En especial aquellos formados con el término de “palabra” *jñ'oun*, con el cual se clasifica una gran variedad de tipos de palabras relacionadas a distintas acciones o adjetivizaciones, como se ha mostrado en apartado de fórmulas de tipo de palabra-acción.

En fin, se puede afirmar que la retórica alude a cada emisión ritual como un tipo de composición particular emitida por el orador y percibida por el auditorio.

Cada vez que se realiza un ritual de petición de novia, casi independientemente del estilo personal de los pedidores, se impone un estilo de composición oral propio del ritual. El ritual se ha establecido así por generaciones. Ello no significa que esté establecido un ritual como única forma, pues por lo demás ninguno es idéntico a otro. Sin embargo los auditorios del ritual perciben haber escuchado lo mismo, las mismas palabra y la ejecución verbal y gestual de un mismo ritual. Ciertamente, cada una de esas ejecuciones es más bien la variación de un modelo y se explica por las estrategias de composición que brinda la memoria oral en función de una intención retórica orientada al convencimiento del auditorio.

Por ello, el efecto de consagración del compromiso matrimonial es inmediato al fenómeno del lenguaje. Al ser ejecutado el ritual, su eficacia es inmediata. No hay separación entre su ejecución y su significado; la tradición oral se localiza de forma inherente en su propia práctica. Por eso no existe mayor misterio en la forma en que, de generación en generación, se aprende y maneja el ritual; tampoco existe una exégesis consciente de su significación más que la expresada en el mismo ritual. El orador no tiene una conciencia o reflexibilidad de decodificador, sino de instrumentalizador, lo cual le permite reflexionar sobre su práctica revisando los comportamientos matrimoniales que no concuerdan con sus mensajes. Por otro lado, cualquier ejecución ritual siempre es parcial, pues no hay un ritual estipulado de modo obligado. Las habilidades de la experiencia oral hacen completa cualquier realización ritual. El ritual es funcionalmente autosuficiente y no requiere de controles adicionales. La función retórica del ritual actualiza la realización de los rituales efectuados. Cada vez que se pronuncia el ritual de petición se rememoran los rituales efectuados. Por eso el auditorio comparte lo dicho por el orador.

## CAPITULO CINCO

### **EL FUNCIONAMIENTO ORAL**

En este capítulo se presenta un ejemplo en un sentido total, es decir, una ejecución correspondiente a una pieza verbal, tomado de un fragmento de inicio de la intervención en una de las visitas de petición y que deja ver el juego de las partes y funciones de su composición oral. En este corte se presenta la emisión oral en todos sus niveles de forma simultánea, tal y como el mecanismo de composición los trae a la memoria del pedidor de novias amuzgo. Así se observa la conjunción de las esferas orales relativas a las expresiones formularias, temáticas, fraseológicas, retóricas y rítmicas. Cada uno de los niveles que hemos estudiados se aplica en el ejemplo: los patrones formularios, los mecanismos paratácticos de conexión de frases formularias, las características de la fraseología en tanto construcciones simples o compuestas y las características de la rítmica que impone frases y fórmulas de distinto tamaño o duración. En fin, cada uno de estos elementos emerge de las emisiones concretas pronunciadas.

El ejemplo contiene los patrones formularios de fórmulas temáticas y sintácticas, así como su combinatoria. Se buscan analogías de frases y similitudes de conectores, verbos, tiempos, sujetos, pronombres, etc. Se pone a prueba la galería de fórmulas ya determinadas, como una serie de fórmulas básicas anudadas a sus elementos rítmico-métricos.

Para desarrollar el ejemplo se sigue el mismo orden de los niveles de análisis: 1) Patrones temáticos, 2) patrones de fórmulas y expresiones formularias 3) frases, y su combinatoria secuencial, conectores, fórmulas sintácticas, 4). patrón rítmico y 5) funciones retóricas. El ejemplo integra los niveles de análisis y expresa la lógica de ejecución oral.

## Claves de transcripción

Claves generales:

1. Los números de la izquierda marcan la línea, abarcando una numeración continua para cada evento completo. El número se refiere al renglón del texto en amuzgo.

2. Los renglones de cada línea marcan: en el primero, los números pequeños marcan los tonos lingüísticos del amuzgo; en el segundo la transcripción del texto en amuzgo; en el tercero una traducción literal (no lingüística); y en el cuarto se da una traducción libre apegada al sentido de la traducción amuzgo-español.

3. Las diagonales marcan: -/- pausa breve; / pausa media; y // pausa larga .

4. Las comas en la traducción libre en español corresponden a las pausas sonoras.

5. Los números en tamaño grande junto con sus encabezados marcan el corte de temas siguiendo las intervenciones de los participantes, en especial la de los pedidos.

6. En otras partes del texto no siempre se marcan los tonos de la misma forma que en el texto de transcripción; cuando se incorporan ejemplos en la redacción en español se usa el sistema de paréntesis después de las palabras colocando los tonos según el orden de las sílabas de las palabras.

7. La tilde ~ entre palabras en los renglones del texto amuzgo y en la traducción libre marcan cortes de sentido en la frases o distinguen frases que no tienen cortes de pausas sonoras. (*Estas marcas se basan principalmente de continuidad-discontinuidad sonora, que no coinciden con el sentido general auditivo y los cortes de significado de las frases, y que indican procedimientos del control ejercido por el orador.*)

8. Debajo de cada corte temático se ponen comentarios generales del párrafo temático; siguiendo los niveles del análisis establecido.

9. En los comentarios los corchetes [ ] con números adentro señalan las líneas en que se encuentra el ejemplo citado.

Claves para el ejemplo:

10. Para el ejemplo analizado se pone debajo de los párrafos temáticos las transcripciones fonéticas y sus características del sistema rítmico (métrico-sílabico-prosódico) para hacer ver la parte fónica, —más allá de las pausas sonoras o los cortes por significado (cortes de sentido sin cortes sonoros)—, que no se percibe en la transcripción general del corpus.

11. Con distintos colores según los temas se marcan las **fórmulas-temas** (y con subrayado continuo). Sean simples o compuestas.

12. Con subrayado punteado continuo se marcan las fórmulas de tipo sintáctico (se agrega un **sombreado**).

13. Se emplea un subrayado quebrado para marcar **expresiones formularias**, consistentes en frases o palabras componentes de expresiones formularias (no fórmulas completas)

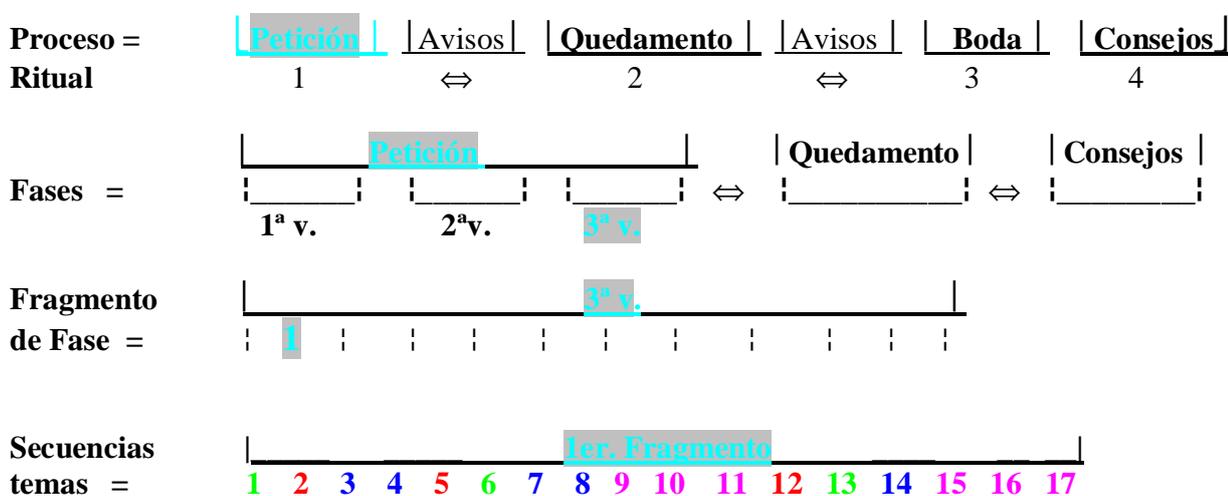
14. Subrayado de **punto y raya** para frases y marcas conectivas o frases de conexión.

15. Con tonalidad en sombreados **claros** se señalan las partes en donde la entonación, ritmo o algún elemento o efecto retórico resulta significativo en la composición.

## Un ejemplo total

Inicialmente es conveniente recordar el esquema de ubicación del conjunto del proceso ritual que hemos venido empleando. Así podemos ubicar el fragmento ejemplo que analizamos dentro de las fases del proceso. Este fragmento corresponde a la primera intervención que hace el pedidor en una tercera visita. En este caso, correspondiente a nuestro texto No. 2 del corpus, la petición concluyó en esta tercera vuelta.

### Ubicación del fragmento analizado en el proceso ritual de matrimonio



Este esquema se lee del siguiente modo: en el nivel de todo el proceso ritual nos encontramos en la fase de petición, en su tercera visita, en la primera intervención a cargo del pedidor y este fragmento de ejecución contiene al menos 17 temas identificados. Los otros niveles —formular, rítmico, fraseológico y retórico—los iremos desglosando a continuación. Antes de ello conviene dar alguna información del contexto ritual de este evento oral.

### Composición de la escena de ejecución:

**Perfil del Pedidor:** Don Pablo, el pedidor, es prácticamente monolingüe, con un estilo personal basado en el dominio de la velocidad de habla.

**Disposición de los participantes:** a la izquierda en una banca los familiares de la novia (mamá, dos tías, dos ancianos); al frente en los petates la familia de la novia (mamá, tías, no hay un representante varón, quien de hecho está representado por el propio pedidor que ha sido llevado por la madre del novio); al frente y al centro sentado en una banquita se encuentra el pedidor.

**Lugar:** la escena se desarrolla en la casa de la mamá de la novia al amanecer.

**Disposición del drama oral:** ha pasado ya la primera y segunda visita y la petición está cerca de concluirse; no existe ningún conflicto anunciado en particular, excepto los que el mismo ritual establece. El pedidor debe abrir la continuación de la petición, que tiene 15 días en relación a la anterior y en ese lapso se habrá dado aviso a familiares y padrinos de los novios y hecho cálculos para realizar el acuerdo

de petición. En este sentido este fragmento obliga al pedidor a recordar el momento en que se encuentran y a establecer las condiciones de lo que seguirá en esta tercer vista.

Disposición de objetos rituales: el pedidor y el padre de la novia llegan con bebida de aguardiente y cigarros.

Antecedentes de la pedida: debido a que el novio no tiene papá, el pedidor, la madre del novio y algunos familiares (mujeres mayores) hacen la pedida.

Desarrollo posterior de esta pedida: después de terminadas las visitas de petición, no se realizó quedamiento y los novios se juntaron para vivir en casa de la mamá del varón.

### 1.1. Perdón: a todos, a señores grandes y a señor L.

#### Líneas

- 1 **Pablo:** <sup>1 3-5</sup> Kwaman <sup>3-5</sup> -/- <sup>3-5</sup> man <sup>3 1 1</sup> chinan't'oan <sup>5</sup> jindy <sup>3-1</sup> n'oun  
 Pues pues van engrandecer mucho corazones  
*Pues, pues van a perdonar mucho*
- 2 <sup>3</sup> o' <sup>3</sup> a' <sup>5-3</sup> ~ ta <sup>3-4</sup> ikee <sup>3-1</sup> ~ u' <sup>3-1</sup> -/- u' <sup>5-3</sup> ta <sup>5-3</sup> / ta jindo -/-  
 uds. pues señores macizos tú tú señor señor Leovigildo  
*ustedes pues ~ señores grandes ~ usted, usted señor, señor Don Leovigildo,*
- 3 <sup>3-1</sup> xejinda <sup>5</sup> chein <sup>3-1</sup> -/- <sup>1</sup> tyie' <sup>3</sup> nda' <sup>3</sup> chjo <sup>3-5</sup> ndö <sup>3-1</sup> yo <sup>3</sup> ju <sup>3</sup> tzo <sup>3-5</sup> tzan  
 apenas más tú llegaste más poco aquí con esta pobre persona  
*que apenas, llegaste otra vez aquí con este pobre señor*
- 4 <sup>3-4</sup> ikee' <sup>3</sup> a' -/-  
 macizo pues  
*grande pues,*

#### Análisis del Nivel Rítmico-métrico:

El sistema de pausa y cortes rítmicos que observamos abajo indica que el fragmento temático tiene las siguientes características: <sup>1</sup>

El patrón de pausa sonora fue: -/- -/- / -/- -/- -/-

El patrón con corte de sentido: -/- ~ ~ -/- / -/- -/- -/-

El tamaño de los 6 cortes silábicos es: 2- 11- 2- 3- 3- 10

Una pausa más larga aparece en el corte rítmico entre la emisión 3 y 4, que corresponde a la construcción de dos formulas temáticas; la primera centrada en el perdón y la segunda en la llegada de Don Leovigildo a la casa donde se está pidiendo la novia. En ambos casos (corte rítmico 2 y 6), donde se centran las fórmulas la métrica resulta casi igual, 11 y 10 sílabas. En los otros cortes se trata de conexiones o complementos a las ideas formular-temática.

<sup>1</sup> Las referencias a las numeraciones son diferentes. En la transcripción completa corresponde a las líneas de transcripción del corpus general. En la transcripción fonético-rítmica, separada por renglón, corresponde a cortes de pausas sonoras y de sílabas. En ambos casos los cortes son los mismos pero no la numeración. En el primer caso me refiero a líneas (de texto) y en el segundo a cortes (las líneas rítmico-métricas).

Por ejemplo, el recorte anterior de pausas sonoras es sumado por su fraseología, es decir, en su composición hacia arriba de una línea. Así, los 6 recortes que rompen la dicción (por diversas causas) pueden ser unidos en una emisión fraseológica que contiene dos fórmulas (campo del “perdón” y de “venimos”), 2 componentes fraseológicos ligados por coordinación, a su vez las frases cuentan con expresiones formularias (pobre persona) y expresiones sintácticas formularias del tipo adverbial (apenas, otra vez, aquí).

- a)  $\overset{1}{\text{Kwa-ma}} \overset{3-5}{-/-} \overset{3-5}{\text{ma}} \overset{3}{\text{či-nan'-t'oa}} \overset{1}{\text{ṅṅdi}} \overset{1}{\text{n'ou}} \overset{5}{\text{o'}}$   $\overset{3-1}{\text{a'}}$   $\overset{3}{\text{ta}}$   $\overset{5-3}{\text{tkee}}$   $\overset{3-4}{\text{u'}}$   $\overset{3-1}{-/-}$   $\overset{3-1}{\text{u'}}$   $\overset{5-3}{\text{ta}}$  /  $\overset{5-3}{\text{ta}}$   $\overset{3-1}{\text{ji-ndo}}$   $\overset{3-1}{-/-}$
- b)  $\overset{3-1}{\text{še-ṅṅda}}$   $\overset{5}{\text{čēi}}$   $\overset{3-1}{-/-}$   $\overset{1}{\text{the'}}$   $\overset{3}{\text{nda'}}$   $\overset{3}{\text{čo}}$   $\overset{3-5}{\text{ndö}}$   $\overset{3-1}{\text{yo}}$   $\overset{3}{\text{ju}}$   $\overset{3}{\text{ço}}$   $\overset{3-5}{\text{ča}}$   $\overset{3-4}{\text{tkēē'}}$   $\overset{3}{\text{a'}}$   $\overset{3}{-/-}$

## 1.1

(Tiempo: 00-00-00)

## Cortes de pausas

1.  $\overset{1}{\text{Kwa-ma}} \overset{3-5}{-/-}$
2.  $\overset{3-5}{\text{ma}} \overset{3}{\text{či-nan'-t'oa}} \overset{1}{\text{ṅṅdi}}$   $\overset{1}{\text{n'ou}}$   $\overset{5}{\text{o'}}$   $\overset{3-1}{\text{a'}}$   $\overset{3}{\text{ta}}$   $\overset{5-3}{\text{tkee}}$   $\overset{3-4}{\text{u'}}$   $\overset{3-1}{-/-}$
3.  $\overset{3-1}{\text{u'}}$   $\overset{5-3}{\text{ta}}$  /
4.  $\overset{5-3}{\text{ta}}$   $\overset{-}{\text{ji-ndo}}$   $\overset{-}{-/-}$
5.  $\overset{3-1}{\text{še-ṅṅda}}$   $\overset{5}{\text{čēi}}$   $\overset{3-1}{-/-}$
6.  $\overset{1}{\text{the'}}$   $\overset{3}{\text{nda'}}$   $\overset{3}{\text{čo}}$   $\overset{3-5}{\text{ndö}}$   $\overset{3-1}{\text{yo}}$   $\overset{3}{\text{ju}}$   $\overset{3}{\text{ço}}$   $\overset{3-5}{\text{ča}}$   $\overset{3-4}{\text{tkēē'}}$   $\overset{3}{\text{a'}}$   $\overset{3}{-/-}$

(00-04-47)

**Fórmulas:**

A nivel formular aparecen dos fórmulas temáticas de uso amplio: las frases de “perdón” en versión amplia y “llegar” en frase simple; así como expresión formularias de calificación de *persona pobre* y *señores grandes*. Las expresiones formularias de tipo sintáctico encontradas en la construcción de este primer tema son: “apenas” y “otra vez”.

a) la fórmula de Perdón: *chinan' t'oan jndyi n'oun o'* [1-2] (van a engrandar mucho corazones ustedes), se dirige a varios oyentes: los señores grandes y don Leovigildo quien es la primera vez que asiste. Se entendería que fue avisado por la familia en tanto persona mayor, abuelo de la novia, para representar la parte masculina con autoridad. Su asistencia es señal de progreso del ritual, por ello conecta con la fórmula temática de “llegar” (versión de venir).

b) la expresión formular: *tzo tzan* [3] (persona pobre o humilde, sencilla, respetable). Se trata de una expresión de tipo epíteto; se suele combinar con fórmulas mayores, pero como tal es sólo la

combinación de: epíteto + nombre. Es una de las más frecuentes en el repertorio de los oradores. La misma situación opera con la expresión señores “grandes o ancianos”.

#### **Fraseología:**

El fragmento conjunta dos fórmulas-temas vinculadas. El vínculo se establece por la conexión con el señor Jindo, a quien se le pide perdón y quien apenas llegó (vino) a la pedida.

La acción verbal se construye con los verbos en tiempo presente: *chinan't'oan* [2] (ustedes van a perdonar) y *tje'* (llegaste).

Los elementos de conexión: para inicio aparecen los conectivos: "pues": en [línea 1] Kwaman, *man*, y en 4 y 6 [a'] pues conclusivo de la idea, o sea, el que inicia y el que termina. En la línea [1], la primer palabra que da inicio a la intervención del pedidor, *kwaman* solamente aparece en esta ocasión a todo lo largo del evento. Es un recurso de palabra de apertura de lenguaje especial.

El pedidor da un encabalgamiento por medio de, tu - tu señor - señor, *u' -/ u' ta -/ ta*, logrando con ello la conexión paratáctica entre los dos periodos largos de elocución fraseológica.

#### **Retórica:**

En la línea [2] la tilde ~ marca un cambio de énfasis después de *a'* (*pues*: afirmación), girando los pronombres hacia el perdón para los ancianos presentes (*o' a'* “ustedes pues” alude a ustedes como todos y como ancianos), después de un perdón en general (en este comienzo la fórmula no pide perdón a dios). En la segunda pausa de sentido (~) vuelve a hacer un corte de significado dirigiéndose a *u'* (usted) para dirigirse en especial al señor Leovigildo, quien asistía por primera vez a la “pedida” y quien es pariente de la familia de la novia. Es decir, en [1 y 2] dirigió el perdón a tres destinatarios distintos: todos los presentes, a los ancianos y a don Leovigildo, sin que tal enumeración se basara en pausas. Se perciben tres (estos 3 tipos de enunciados pueden contabilizarse a lo largo de los textos) recursos orales: 1) ampliación con cambio de significado basándose en el cierre de frase "pues" que sirve para ampliar el sentido, 2) cerrando la frase con un encabalgamiento antes de la pausa breve y retomando la misma palabra *u'* para hacer la segunda ampliación del perdón a una persona específica; efecto de encabalgamiento que vuelve a repetir en la siguiente pausa acentuada con *ta* (señor o don) para culminar con la lista de disculpas y 3) Las mismas operaciones, pero sin pausa sonora. Con señor *Jindo* se cierra y abre pausa y a la vez se balancea y conecta la secuencia temática del “perdón” y “venir” (llegar).

#### **Temático:**

Como ya se ha dicho el tema se construye con dos formulas: "perdón" y "venimos" (con verbo llegar). El tema de “perdón” es un comienzo obligado para manifestar respeto. El destino de este saludo de perdón implica también a quien se dirige como la persona más importante a quien el pedidor debe “hacer su lucha” para convencerlo, pues es quien tiene peso en el respeto de la familia de la novia. En este sentido tiene una función retórica de cortesía hacia los destinatarios de la petición matrimonial. Además, aparece en funciones retóricas como un operador de inicios, se aplica para cambios de tema, cortes de partes complicadas y despedidas. Es una fórmula-tema que ordena o re-ordena las secuencias posibles en una “pedida”. Inmediatamente agota el tema de “venimos” dado que está cumplido y le permite avanzar rápidamente con otras fórmulas. Podemos decir que se produce una conjunción temática entre ambas fórmulas. O bien dos fórmulas son encadenadas bajo dependencia fraseológica.

## **1.2. Palabras a saber por las familias (respecto a la “pedida”).**

Líneas

4                    1        3        3-1        3-1 3                    1        3        1-2        3-5  
 -/ - ng'e    ju    u'    mayu' / ng'e    ju    iñ'oun    mein  
                   porque    eso    ud.    de verdad                    porque    estas    palabras    estas  
                   *porque tú en verdad, porque estas palabras*

- 5 <sup>3-5</sup> ndoe <sup>3-1 3</sup> mayu' / <sup>1</sup> kan <sup>5</sup> indyi <sup>3</sup> an' <sup>3-5</sup> nan / <sup>3-5</sup> nan <sup>1</sup> nkwa' <sup>3</sup> chjo <sup>3-5</sup> n'öön ~  
 digamos de veras pide muy eso que que vamos a saber poco nuestros corazones  
*que decimos ciertamente, se requiere que, que las sepamos un poco ~*
- 6 <sup>3</sup> o' <sup>3-5</sup> nan familia <sup>3-1</sup> ntyja <sup>3-5</sup> 'nan <sup>3</sup> jo <sup>3</sup> yotzka <sup>1</sup> mein <sup>3-5</sup> a' /  
 uds. que son familia de parte de ellos niños estos pues  
*ustedes que son familia por parte de estos niños pues,*

### Rítmico:

El patrón de pausas sonoras: / / / /

El patrón con cortes de sentido: / / / ~ /

El tamaño de los 4 cortes silábicos (7-10) es: 5-7-4-15. Excepto el primer corte, los demás vinculan una fórmula de ejecución larga. Los cortes rítmicos dividen sus componentes: el corte de 7 sílabas alude al avance de la palabra, el corte de 4 sílabas a la fórmula de avance “requiere” y finalmente el corte de 15 sílabas corresponde a la parte subordinante (apódosis) de las elocuciones subordinadas anteriores. Esta conjunción de fórmulas simples hace aparecer pausas marcadas de mayor duración (/). La última frase rítmica conecta con una pausa de sentido dado que cambia al conjunto formular que hemos denominado “completarse”.

### 1.2

#### Pausas

7. <sup>1</sup> ng'e <sup>3</sup> ju <sup>3-1</sup> u' <sup>3-1</sup> ma-yu' /  
<sub>1 2 3 4 5</sub>
8. <sup>1</sup> ng'e <sup>3</sup> ju <sup>1-2</sup> ññ'ou <sup>3-5</sup> meḷ <sup>3-5</sup> ndoe <sup>3-1 3</sup> ma-yu' /  
<sub>1 2 3 4 5 6 7</sub>
9. <sup>1</sup> ka <sup>5</sup> ññdi <sup>3</sup> a' <sup>3-5</sup> na / (00-13-36)  
<sub>1 2 3 4</sub>
10. <sup>3-5</sup> na <sup>1</sup> nkwa' <sup>3</sup> cho <sup>3-5</sup> n'öön <sup>3</sup> o' <sup>3-5</sup> na fami-lia <sup>3-1</sup> nthā <sup>3-5</sup> na <sup>3</sup> jo <sup>3</sup> yo-éka <sup>1</sup> meḷ <sup>3-5</sup> a' /  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15</sub>

### Fórmulas:

Así, el centro temático es a la vez la fórmula principal [línea5, corte 10] pertenece al conjunto formular identificado con el verbo "saber" en subjuntivo, "que sepamos" la palabra que se lleva a cabo. La fórmula expresa el punto de interés: saber las palabras que se están hablando. El fragmento alude al patrón formular de “avance de la palabra” y anuncia la transición a las fórmulas correspondientes al patrón “completarse” al aludir el tema familiar.

### Fraseología:

La fraseología presenta una cadena paratáctica prácticamente dentro del mismo tema. La acción verbal del patrón *avance de la palabra: vamos a saber*.

Cambio de pronombres personales para reorientar la frase: al final de [5] se termina la idea sin que sea marcada por pausa sonora en referencia a la 1ª persona plural; así en [6] se inicia y termina una frase haciendo énfasis en los destinatarios cambiando a la 2ª plural.

El inicio de tema arranca con una repetición de la palabra de respuesta: (*ng'e*, porque). Introduciendo una aseveración de certeza con la frase “mayu” (ciertamente, de veras, efectivamente, realmente). Aseveración referida al estado en que se encuentra la “pedida” o “estas palabras” que los presente deben saber. La función de conectores de cierre de frase marca con *a'* un pues enfático o de conclusión, con lo cual enfatiza la pausa.

#### Retórico:

En el primer fragmento de la línea de texto[4] el pedidor usa *u'* (usted o tú) que lo obliga a hacer una pausa fuerte y corregir para habla en plural. Por eso reinicia la frase con otro *ng'e* (porque), dejando la primer frase sin terminar pero funcionando como un relacionador retórico con el cual queda marcado el cambio de tema. Hasta la pausa recupera la secuencia del argumento. Efecto retórico basado en la clasificación de palabras: *palabra cierta o verdadera*.

#### Temático:

El tema general aborda el "avance de la palabra". Se está iniciando la tercer visita y se requiere que los asistentes "sepan" cual es el estado del avance.

### 1.3. Cómo está la familia: está sola (sin jefe de familia)

- 6 / <sup>1</sup> ng'e -/-  
porque  
*porque,*
- 7 <sup>1-2</sup> ntkën <sup>3-1 1</sup> kwenta ~ <sup>3-1 1</sup> kitkein <sup>3</sup> nke <sup>3</sup> o' <sup>3-1 1</sup> kwenta <sup>3</sup> jo <sup>3-5</sup> man -/- <sup>3-1 3</sup> majo <sup>3-1</sup> ñ'ein  
vamos a tener cuenta pongan solos uds. cuenta ellos pues pues son solos  
*vamos a tener en cuenta ~ tengan en cuenta ustedes pues, pues ellos están solos*
- 8 <sup>3</sup> jo <sup>3-5</sup> ndoe <sup>3-1</sup> yo / <sup>3</sup> ju <sup>3-1</sup> ñ'ein <sup>3 3</sup> yuchjo <sup>3-5</sup> ba <sup>3-1</sup> yo <sup>3-1 3-1</sup> ntzinda <sup>3</sup> ju <sup>3</sup> a' -/-  
ellos digamos con ella sola niña ésta con sus hijos ella pues  
*digamos con, esta niña está sola con sus hijos pues,*

#### Rítmica:

Esquema de pausas sonora y de sentido (~) es : -/- ~ -/- / -/-. El tamaño de Los 4 cortes silábicos (11-14) de este segmento son: 1- 11- 6- 10.

#### 1.3

11. <sup>1</sup> ng'e -/-  
/
12. <sup>1-2</sup> ntkën <sup>3-1 1</sup> kwe-nta <sup>3-1 1</sup> ki-tkej <sup>3</sup> nke <sup>3</sup> o' <sup>3-1 1</sup> kwe-nta <sup>3</sup> jo <sup>3-5</sup> ma -/-  
/ 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
13. <sup>3-1 3</sup> ma-jo-ñ'ej <sup>3-1</sup> jo <sup>3</sup> ndoe <sup>3-5</sup> yo /  
/ 1 2 3 4 5 6

14.  $\begin{matrix} 3 & 3-1 & 3 & 3 & 3-5 & 3-1 & 3-1 & 3-1 & 3 & 3 \\ \text{ju} & \text{ñ'eǰ} & \text{yu-čho} & \text{ba} & \text{yo} & \text{nɛi-nda} & \text{ju} & \text{a'} & \text{-/-} \\ 1 & 2 & 3 & 4 & 5 & 6 & 7 & 8 & 9 & 10 \end{matrix}$

### Fórmulas:

Se observa la combinación de dos fórmulas; primero la fórmula "Tener en cuenta" del patrón correspondiente al "avance de la palabra" y luego una secuencia del campo completarse: "están solos" y "la niña es sola".

### Fraseología:

En la línea de texto [7] se usa el cambio de persona plural, de la primera a la segunda, de nosotros a ustedes, (vamos a tener en cuenta, tengan ustedes en cuenta), a media frase y sin usar pausa sonora; terminando la segunda interpelación con un continuativo *man* (pues) que encabalga el siguiente enunciado. Acción verbal: *tener en cuenta, están solos*, etc.

El fragmento puede cortarse debido al cierre con *a'* (pues). La combinación con *ng'e* para abrir y *a'* para cerrar es frecuente. El tema se abre con un vínculo con frase de respuesta (porque); se responde para dar pie a dar una explicación y concatenar con la temática anterior. Frecuentemente el vínculo de frases con *ng'e* (porque), tiene correspondencia entre pausa sonora y pausa de sentido. El conectivo *man* "pues", marca continuación y sirve para vincular las dos frases con subordinación, puede leerse también como: "tengan en cuenta ustedes, *que [pues]* ellos están solos".

### Retórica:

Del segundo corte de pausa rítmica al tercero se da un encabalgamiento a la frase: "tener en cuenta ustedes pues ellos, están solos" en vez de "... tener en cuenta ustedes, pues ellos están solos".

En el corte de pausa 3 de la línea de texto [8] falla el encabalgamiento de frase con *yo* (con): "con, esta niña" en vez de "con esta niña", pero en este caso se demerita la conexión semántica, pues el conectivo no progresa y después de la pausa se rearma otra frase (esta niña está sola), terminando el sentido con *a'* (pues) concluyente.

### Temático:

El tema de que los niños (novios) están solos [línea 7] se refiere a que ambos no tienen padre, remarcando posteriormente que la "niña", o sea, la mamá de la novia es viuda, lo cual la coloca en una posición difícil para el intercambio matrimonial: eso es lo que hay que "tener en cuenta". Con esta advertencia el pedidor allana el camino de futuras dificultades en las condiciones de la petición.

## 1.4. Apoyo de los ancianos

- 8 -/-  $\begin{matrix} 3-5 \\ \text{man} \\ \text{pues} \\ \text{pues} \end{matrix}$
- 9  $\begin{matrix} 3-4 & 5 & 1-2 & 3 & 5 & 3-1 & 3 & 3-5 & 3-5 & 3 & 3-5 & 3-5 & 3-1 \\ \text{ñein} & \text{tlan} & \text{ya} & \text{ntziki} & \text{tz'oun} & \text{ju} & \text{man} & \text{man} & \text{o'} & \text{nan} & \text{nan} & \sim & \text{tke} \\ \text{quién} & \text{persona} & \text{buena} & \text{endurezca} & \text{corazón} & \text{ella} & \text{pues} & \text{pues} & \text{uds.} & \text{que} & \text{que} & & \text{macizos} \\ \text{de quien puede apoyarse} & \text{pues} & \text{pues} & \text{sino} & \text{de ustedes} & \text{que} & \text{que} & \sim & \text{son} \end{matrix}$

- 10 <sup>3</sup> o' -/- <sup>3</sup> jo <sup>3-5</sup> nan <sup>3-5</sup> mein <sup>3-5</sup> nan <sup>3-5</sup> nan <sup>3-1</sup> tke <sup>3-5</sup> in <sup>3</sup> ncha' <sup>3</sup> ju <sup>5-3</sup> ta  
uds. ellos personas éstas que que macizos ellos como el Don  
*mayores, estas personas que que son mayores como Don*
- 11 <sup>3</sup> sirilöö' <sup>3</sup> ndö' <sup>1</sup> ndo' <sup>3</sup> jo <sup>3</sup> nda' <sup>5</sup> n'aa <sup>1</sup> nnan <sup>1-2</sup> jndë <sup>3-5</sup> man <sup>3-5</sup> nan  
Cirilo allí y ellos más personas van a venir monte pues personas  
*Cirilo que está ahí y más las personas que van a venir del monte pues estas*
- 12 <sup>3-5</sup> mein -/- <sup>3-5 1</sup> tava <sup>1-2</sup> ngiö <sup>3</sup> nd'aa <sup>3-5 3-5</sup> xenan <sup>3</sup> 'a <sup>3-5 3 1-2</sup> tyikwity'oa <sup>3-5</sup> in <sup>3-1 3-1</sup> ñinkio <sup>3-5</sup> in  
éstas no sabemos hacer si es que no les dió tiempo ellos venir ellos  
*personas, no sabemos si es que no les dió tiempo de venir*
- 13 <sup>1</sup> ndo' <sup>3</sup> 'a -/- <sup>3-4</sup> ñi <sup>3-1</sup> 'nan <sup>3-1 3 5</sup> konan'tiu <sup>3</sup> nke <sup>3-5</sup> an <sup>3</sup> a' <sup>3-1 3</sup> majo' <sup>3</sup> jaa /  
y es qué cosa piensan solos ellos pues pero nos.  
*o, ¿qué pensaran pues? pues nosotros,*

### Rítmica:

El patrón de pausas sonoras y de sentido es: ~ -/- -/- -/- /. Los cortes silábicos (15-18) de este segmento son: 15- 23- 16-11. El segmento es trabajado con patrones largos, lo que implica varias emisiones formularias. El párrafo tiene 4 pausas, un conectivo “y”, y solo la última es de duración mediana. Las otras pueden ser equivalentes a cesuras. La cantidad métrica entre estas pausas breves es notoria, lo que implica una gran velocidad de habla.

### 1.4

15. <sup>3-5</sup> ma <sup>3-4</sup> ñeḷ <sup>5</sup> ç'a <sup>1-2</sup> ya <sup>3</sup> nçi-ki <sup>3</sup> ç'ou <sup>3</sup> ju <sup>3-5</sup> ma <sup>3-5</sup> ma <sup>3</sup> o' <sup>3-5</sup> na <sup>3-5</sup> na <sup>3-1</sup> tke <sup>3</sup> o' -/-  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15
16. <sup>3</sup> jo <sup>3-5</sup> na <sup>3-5</sup> meḷ <sup>3-5</sup> na <sup>3-5</sup> na <sup>3-1</sup> tke <sup>3</sup> i <sup>3-5</sup> nça' <sup>3</sup> ju <sup>5-3</sup> ta <sup>3</sup> si-ri-löö' <sup>3</sup> ndö' <sup>1</sup> ndo' <sup>3</sup> jo <sup>3</sup> nda' <sup>5</sup> n'a <sup>1</sup> nna <sup>1-2</sup> ñndë <sup>3-5</sup> ma <sup>3-5</sup> na <sup>3-5</sup> meḷ -/-  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23
17. <sup>3-5 1</sup> ta-ya <sup>1-2</sup> ngiö <sup>3</sup> nd'aa <sup>3-5 3-5</sup> še-na <sup>3</sup> 'a <sup>3-5 3 1-2</sup> ti-kwi-t'oa <sup>3-5</sup> i <sup>3-1 3-1</sup> ñi-nkio <sup>3-5</sup> i <sup>1</sup> ndo' <sup>3</sup> 'a -/-  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16
18. <sup>3-4</sup> ñi <sup>3-1</sup> 'na <sup>3-1 3 5</sup> ko-nan'-tiu <sup>3</sup> nke <sup>3-5</sup> a <sup>3</sup> a' <sup>3-1 3</sup> ma-jo' <sup>3</sup> jaa / (00-37-55)  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

### Fórmulas:

La secuencia combina fórmulas de varios patrones a partir del tema formular: apoyarse en los mayores. Se concatena con expresiones formularias del tipo: saber la palabra, venir y la pregunta sobre lo que piensan las personas.

### Fraseología:

El párrafo se conecta con un *a'* (pues conclusivo) del párrafo anterior, con un “*man*” (pues continuativo). La acción verbal se da en frases como: *endurecer corazón*, *van a venir*, *no sabemos*, *venir*, *piensan*. La acción relacionada al tema es “*endurecer el corazón*” que da el sentido de apoyar a alguien. Su patrón fraseológico muestra: a) de corte inicial al segundo corte, concuerda pausa con

sentido de inicio de frase siguiente; b) del segundo corte a la conexión con un “y” (cesura semántica: suma de personas que van a venir); c) del conectivo y al tercer corte breve se encabalgua con la siguiente frase introduciendo el sujeto de la acción para la frase siguiente (estas personas); d) el tercer corte (aunque ya son 4 frases con el “y”) comienza con negación de la acción y termina después con disyunción interrogativa encabalgada con la pregunta para la última frase; e) la última frase termina la pregunta (o qué, pensarán pues) y se encabalgua al siguiente enunciado con “pero nosotros” con lo que abre el siguiente episodio temático. La repetición de palabra cortada por pausa funciona también como mecanismo para abrir un tema subsecuente.

### Retórica:

En [9] la repetición de “*nan nan*” (que que) sirve para completar la frases con una aposición (aparece con pausa de sentido, no con pausa sonora) destinada a calificar la frase “apoyarse en ustedes”, “los mayores o ancianos”, esta repetición sustituye el énfasis que daría una pausa sonora.

Hay paralelismo (de tipo enumerativo) entre la frase del primer corte con la del segundo [10]: esto es: a) apoyarse en los mayores y b) mayores como X y los que van a venir.

Termina el párrafo temático con la pregunta ¿qué pensarán? La expresión que abre con ‘a’ y termina con ‘a’ marcando la apertura de la pregunta y la conclusión de la frase. Sin ninguna pausa sonora pero sí de sentido sigue un “pero nosotros” con lo que interrumpe el tema para reabrirlo en el siguiente párrafo temático.

En [11] y [12], al repetir “personas que van a venir del monte pues estas personas”, se produce un enlace de frase continuado por *man* (pues, que), que se acentúa con la siguiente frase (no sabemos si es que no les dio tiempo...) se expresan con un declive prosódico marcado por una disminución de la voz con la intención de restar importancia al hecho de que no llegaron, exculpando su ausencia y evitando una frase ofensiva.

### Temático:

El párrafo anterior dio la entrada del tema de la necesidad de apoyo de los ancianos a la “niña” (mamá de novia) que está sola. El hecho de que el padre no viva implica que toda la familia está sola.

## 1.5. Palabra adelantada (avance de la pedida).

- 13 / <sup>3</sup>jaa  
nos.  
*nosotros*
- 14 <sup>3</sup>be' <sup>3-1</sup>yo <sup>3</sup>ju <sup>1-2</sup>jñ'oun <sup>3-5 3</sup>baa' <sup>1</sup>ng'e -/- <sup>1-2</sup>jñ'oun <sup>5-3</sup>indë <sup>3</sup>bja <sup>3-1 3-1</sup>nato  
nomás con esta palabra ésta que palabra ya va camino  
*estamos nomás con esta palabra que, es palabra que ya va*
- 15 <sup>3-1</sup>noun <sup>3</sup>an' <sup>3-1 3</sup>majo' ~ <sup>3</sup>jaa <sup>3-1 3 1-2</sup>mankwixjein.....xjein <sup>1</sup>nan'nëen' <sup>1 1-2</sup>ng'e ~  
adelante esa pero nos. de por sí momento vamos hablar porque  
*adelantada sin embargo ~ nosotros de por sí en este momento debemos de hablar porque ~*

- 16 <sup>5-3</sup> jndë <sup>3</sup> tixonkwi <sup>3-1</sup> nda' <sup>5</sup> jaa <sup>3</sup> xe <sup>3</sup> ba / <sup>1</sup> ndo'kwan <sup>3-1</sup> nan <sup>3-5</sup> ndoe <sup>3-5</sup> je'  
ya reunimos más nos. día este cuando que vamos decir pues  
*ya nos reunimos otra vez en este día, cuándo vamos a decir pues*
- 17 <sup>3-1</sup> ngwenoun' <sup>3</sup> an' <sup>3</sup> xeng'e <sup>3-5</sup> jo <sup>1</sup> nan <sup>3-5</sup> mein <sup>3-5</sup> tyikitzkein / <sup>3-5</sup> ndo' <sup>3-1</sup> man  
va pasar eso porque ellos personas estas no llegaron y es  
*que se pase esto nomás ~ porque esas personas no llegaron, y es*
- 18 <sup>3</sup> jndi' <sup>3</sup> an' <sup>1</sup> ng'e / <sup>3-5</sup> nkwa'n'oun <sup>3-1</sup> in <sup>3-5</sup> nchuba <sup>3-4</sup> nchuba <sup>3-5</sup> nan  
necesario eso que van a saber ellos cómo cómo que  
*bien importante para que, ellos sepan, cómo, cómo*
- 19 <sup>3</sup> bja <sup>1-2</sup> jĩ'oun <sup>3-5</sup> baa <sup>3-1</sup> nato <sup>3-1</sup> nnoun /  
va palabra esta camino adelante  
*va adelantada esta pedida,*

### Rítmica:

El patrón rítmico combina las pausas fuertes y las breves con conectores para dar unidades métricas similares (con redundancia de 8 sílabas por frase). Los cortes silábicos (19-25) de este segmento son: 7-23-16-5-3-2-9. Estos cortes presentan la siguiente composición de periodos simples y compuestos. Abajo se hace el conteo por cortes dominado una métrica de 8 conteos por unidades simples (la marca con tilde ~ indica pausa semántica con la que se insertan frases distintas):

# 7s -/ 7s+1s(conectivo "pero") ~ 7s+1 (conectivo "porque") ~ 8 / 8 ~ (conectivo "porque") 1s \* 7s / 5s / 3s -/ 2 -/ 9 / #  
7 8 8 8 8 8 8 2 9

### 1.5

19. <sup>3</sup> jaa <sup>3</sup> be' <sup>3-1</sup> yo <sup>3</sup> ju <sup>1-2</sup> ñ'ou <sup>3-5</sup> baa' <sup>3</sup> ng'e <sup>1</sup> -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7</sub>
20. <sup>1-2</sup> ñ'ou <sup>5-3</sup> ñdë <sup>3</sup> bha <sup>3-1</sup> na-to <sup>3-1</sup> nou <sup>3</sup> ə' <sup>3-1</sup> ma-jo' <sup>3</sup> jaa <sup>3-1</sup> ma-nkwi-šhej <sup>1-2</sup> šhej <sup>1</sup> nan'-nëe' <sup>1</sup> ng'e <sup>1-2</sup> ñdë <sup>5-3</sup>  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18</sub>
- <sup>3</sup> ti-šo- <sup>3-1</sup> nkwi <sup>5</sup> nda' <sup>3</sup> jaa <sup>3</sup> še <sup>3-5</sup> ba /  
<sub>19 20 21 22 23 24 25</sub>
21. <sup>1</sup> ndo'-kwa <sup>3-1</sup> na <sup>3-5</sup> ndoe <sup>3-5</sup> je' <sup>3</sup> ngwe-noun' <sup>3-1</sup> an' <sup>3</sup> še-ng'e <sup>1</sup> jo <sup>3-5</sup> na <sup>3-5</sup> məj <sup>3-5</sup> ti-ki-çkej /  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16</sub>
22. <sup>1</sup> ndo' <sup>3-5</sup> ma <sup>3</sup> ñdi' <sup>3</sup> ə' <sup>1</sup> ng'e /  
<sub>1 2 3 4 5</sub>
23. <sup>3-5</sup> nkwa'-n'ou <sup>3-1</sup> i <sup>3-5</sup> -/-  
<sub>1 2 3</sub>
24. <sup>3-4</sup> nçu-ba <sup>3-4</sup> -/-  
<sub>1 2</sub>

25. <sup>3-4</sup> nču-ba <sup>3-4</sup> ną <sup>3-5</sup> bha <sup>3</sup> nñ'ou <sup>1-2</sup> baa <sup>3-5</sup> na-to <sup>3-1</sup> nno <sup>3-1</sup> / (00-54-08)

### Fórmulas:

Se establece un círculo del patrón formular de avance de la palabra basado en la fórmula típica: *palabra que ya va adelantada*, combinada con las acciones de reunirse y llegar del tema denominado *venimos*.

### Fraseología:

La repetición de la fórmula de palabra adelantada es muy remarcada, señalando con ello un estado de la petición. Expresiones formulars de tipo sintáctico refuerzan las circunstancias de la palabra: *de por sí, en este momento, en este día*. Conectores del tipo: *cuándo* y *cómo* colaboran para construir las fórmulas de *avance de la palabra*.

### Retórica:

El tema se engarza con el final del anterior con la repetición encabalgada del *jaa* (nosotros) que sirve para reorientar la frase: encabalgamiento con repetición de orientación de pronombre.

En la línea [15] hay una entonación prosódica débil que tiene cierta correspondencia con la entonación en [11 y 12] de que aunque no lleguen otras personas se tiene que hablar en ese momento sobre la “pedida”. Suavemente el pedidor ha quitado un posible obstáculo usando recursos prosódicos.

### Temático:

En esta intervención una estrategia discursiva evita que las personas que no han llegado a la “pedida” quieran impedirla, para ello el pedidor establece el avance en el que se encuentran, por eso la insistencia de que la petición ya va adelantada. El tema de la alabra adelantada es insistente: *jñ'oun jndë bja nato noun* [14], *bja jñ'oun baa nato noun* [19].

## 1.6. PERDON: 1) dios y 2) ellos a nosotros. Transición a otra escena.

19 / <sup>3</sup> jo'o <sup>3-5</sup> nan -/- <sup>3-5</sup> nan <sup>1-2</sup> <sup>3-1</sup> jndyenty  
 por eso que que primeramente  
*por eso, primeramente*

20 <sup>3-1</sup> <sup>5</sup> <sup>3-4</sup> <sup>3-5</sup> <sup>1</sup> <sup>3-1</sup> <sup>1</sup> <sup>3-5</sup> <sup>1</sup> <sup>3</sup> <sup>1</sup> <sup>1</sup>  
<sup>3-1</sup> <sup>5</sup> <sup>3-4</sup> <sup>3-5</sup> <sup>1</sup> <sup>3-1</sup> <sup>1</sup> <sup>3-5</sup> <sup>1</sup> <sup>3</sup> <sup>1</sup> <sup>1</sup>  
 tyo'tz'oun s'a nan t'oan tz'oun ndo' nan be chinan't'oan  
 Dios hizo de grande corazón y de segunda van engrandar  
*Dios nos perdonó y en segundo nos perdonen ustedes*

21 <sup>3-1</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> -/- <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>3-5</sup> -/- <sup>3-5</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup>  
<sup>3-1</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> -/- <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>3-5</sup> -/- <sup>3-5</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup>  
 n'oun in yo jaa -/- yo jaa nan -/- skë nd'a tonko jaa  
 corazones ellos con nos. con nos. que llegamos más amaneció nos.  
*a nosotros, a nosotros que, llegamos amaneciendo otra vez nosotros*

- 22 <sup>3 3-5 3</sup>  
xe bain /  
 día este  
*en este día,*

**Rítmica:**

Los cortes silábicos (26-29) marcan el conteo siguiente: 2-19-3-7.

**1.6**

26. <sup>3 3-5</sup>  
 jo'o ną -/-  
 1 2
27. <sup>3-5 1-2 3-1 3-1 5 3-4 3-5 1 3-1 1 3-5 1 3 1 1 3-1 3-5 3-1 3</sup>  
 ną n̄nde-nti to'-ç'ou s'a ną t'oa ç'ou ndo' ną be či-nan'-t'oa n'ou i yo jaa -/-  
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19
28. <sup>3-1 3 3-5</sup>  
 yo jaa ną -/-  
 1 2 3
29. <sup>3-5 3-5 3 3 3 3 3-5 3</sup>  
 skē nd'a to-nko jaa še bai /  
 1 2 3 4 5 6 7

**Fórmulas:**

En el corte (27) se localiza la fórmula de *perdón*, su longitud muestra su hechura elaborada. La construcción posee el estilo formular primero del perdón de dios y luego de los receptores de la petición.

**Fraseología:**

El cambio de párrafo temático comienza con una clara frase de enlace, que además sirve para introducir otro punto.

**Retórica:**

Después de ejecutar la fórmula de "perdón", el pedidor conecta "nosotros" dentro de la fórmula con "a nosotros", los que piden el perdón. La repetición de "nosotros" balancea el pronombre de su función objeto a la de agente (figura parecida a una antanaclasis o dilogía).

**Temático:**

El punto que introduce el pedidor es una secuencia de frases de perdón, con lo cual clausura los temas anteriores y hace un puente para tratar otros puntos. Al mismo tiempo las frases de perdón sirven para realzar el momento de respeto para con el auditorio. De hecho, el tema del perdón es un episodio útil para dar giros en la dirección deseada. El tema posee una función de apelación para suavizar la escucha.

**1.7. Venimos a: ver y oír.**

- 22 / <sup>3-1 3 3 1 3-1 3-1 1-2 3-5 3</sup>  
indvokijndv'ia ndo' indvo -/- indvokindvë nd'a chjo  
 venimos a ver y venimos venimos a oír más poco  
*venimos a ver y venimos, venimos a oír un poco más*

23 <sup>3-1</sup> jndyokindyë <sup>3-1</sup> nd'a <sup>1-2</sup> chjo <sup>3-5</sup> vo <sup>3</sup> ntyja <sup>3-1</sup> 'nan <sup>3-5</sup> ju -/- <sup>1-2</sup> jñ'oun <sup>3-5</sup> mein  
 venimos a oír más poco con sobre de esa palabras estas  
*venimos a oír mas sobre esta, pedida*

24 <sup>3-5</sup> ndoe  
 digamos  
*digamos*

### Rítmica:

El contero sílabico es: 5-14-7.

### 1.7

30. <sup>3-1</sup> ñdo-<sup>3</sup> ki-<sup>3</sup> ñd'ia <sup>1</sup> ndo' ñdo -/- (01-05-04)  
 1 2 3 4 5

31. <sup>3-1</sup> ñdo-<sup>3-1</sup> ki-<sup>1-2</sup> ndë <sup>3-5</sup> nd'a <sup>3</sup> čo <sup>3-1</sup> ñdo-<sup>3-1</sup> ki-<sup>1-2</sup> ndë <sup>3-5</sup> nd'a <sup>3</sup> čo <sup>3-1</sup> yo <sup>3-1</sup> ntha <sup>3-5</sup> 'na <sup>3</sup> ju -/-  
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14

32. <sup>1-2</sup> ññ'ou <sup>3-5</sup> mei <sup>3-5</sup> ndoe <sup>3-5</sup> še-<sup>1</sup> ng'e <sup>3</sup> je' <sup>5-3</sup> ñdë -/-  
 1 2 3 4 5 6 7

### Fórmulas:

La fórmula *jndyokijndy'ia ndo' jndyokindyë* (venimos a ver y venimos a oír) respeta su orden sonoro (secuencia isocrónica {raramente graduada} por la sílaba repetida, o sea, 4 + 4 [ñdo-ki- ndyi- a] + [ndyo jndyo- ki- ndë]). El conectivo *ndo'* es el que comienza rítmicamente la segunda parte del paralelismo (cuatro y cuatro sílabas métricas, porque la primera parte puede dividirse en cuatro sílabas, cortando la relativa homofonía /o/ y terminando el segundo fragmento con *ë* abierta), ello a pesar de que en el ejemplo de [22] tuvo una traba teniendo que reiniciar. La fórmula *jndyokijndy'ia ndo' jndyokindyë* (venimos a ver y venimos a oír) aparecerá frecuentemente en el discurso del pedidor. En la línea [23] aparece una de las más frecuentes fórmulas sintácticas (complemento preposicional).

### Fraseología:

Tanto en [22] como en [23] se repite la frase adverbial "un poco más", la cual es una de las expresiones formularias frecuentemente utilizadas.

### Retórica:

El tema se cierra sin corte de pausa sonora, pero utilizando un elemento retórico *ndoe* (digamos), para señalar el fin de la idea. La aliteración en esta fórmula es fuerte.

### Temático:

La relación con el tema anterior se establece por la situación (llegamos aquí) y el propósito del tema con la fórmula clásica: "venimos a ver y venimos a oír". El tema hace énfasis en el motivo y lo recuerda en este momento.

## 1.8. Aviso (reunión) a otras personas.

- 24                    <sup>3-5</sup> <sup>1</sup> <sup>3</sup>    <sup>5-3</sup>            <sup>5-3</sup>            <sup>1</sup>            <sup>1-2</sup>            <sup>3</sup>            <sup>1</sup>            <sup>3</sup>  
 ~ **xeng'e** **ie'** **jndë** -/- **jndë** **ntjo** **jñ'oun** **je'** **ng'e** **xe**  
 porque pues ya ya se quedó palabra pues que día  
 ~ *porque pues ya, ya habíamos quedado pues que en este día*
- 25                    <sup>3-5</sup>    <sup>3-5</sup>    <sup>3-5</sup>            <sup>3</sup> <sup>3-1</sup>    <sup>5</sup>            <sup>3</sup>            <sup>3</sup>            /            <sup>3</sup> <sup>3-1</sup>    <sup>5</sup>            <sup>3</sup>  
**ba** **nan** **nan** -/- **ndixonkwi** **nda'** **jaa** / **ndixonkwi** **nda'**  
 este que que vamos a reunir más nos. se van a reunir más  
*que que, nos reuníamos otra vez, que nos vamos a reunir otra*
- 26                    <sup>3</sup>            <sup>3</sup>            <sup>3</sup>            <sup>5-3</sup> <sup>1-2</sup>            <sup>3</sup>            <sup>1-2</sup>            <sup>3</sup>            <sup>3-5</sup> <sup>1</sup>  
**jaa** -/- **jo'** **tui** **jndy'ë** **chjo** **jñ'oun** **a'** -/- **jeng'e** -/-  
 nos. por eso nació dejamos poca palabra pues porque  
*vez, por eso fue que algo dejamos dicho pues, para que,*
- 27                    <sup>3</sup>            <sup>3</sup>            <sup>3</sup>            <sup>3-5</sup>            <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3-4</sup>            <sup>3</sup>            <sup>3</sup>            <sup>3-1</sup>            <sup>5</sup>  
**ju** **yuchjo** **ba** -/- **kitzikindyi** **ju** **chjo** **chein** **z'an**  
 ella niña esta avise ella poco más persona  
*esta niña<sup>2</sup>, le avise a algunas de*
- 28                    <sup>3-4</sup>            <sup>5</sup>            <sup>3-1</sup>            <sup>1</sup> <sup>3-5</sup>            /            <sup>3</sup> <sup>3-1</sup>            <sup>3</sup>            <sup>3-1</sup>            <sup>1</sup> <sup>3-5</sup>  
**ñain** **n'an** **chein** **kwanan** / **katjoun** **chjo** **chein** **kwanan**  
 quienes personas más para se reúnan poco más para  
*las demás personas para que, se reúnan un rato más para que*
- 29                    <sup>3-1</sup> <sup>1</sup>            <sup>1</sup>            <sup>3-1</sup>            <sup>3-5</sup>  
**kindë** **be** **ndye** **an** -/-  
 completen dos tres ellos  
*sean más,*

### Rítmica:

El conteo silábico indica: 9-5-5-6-2-4-13-11.

#### 1.8

33.                    <sup>5-3</sup>            <sup>1</sup>            <sup>1-2</sup>            <sup>3</sup>            <sup>1</sup>            <sup>3</sup>            <sup>3-5</sup>            <sup>3-5</sup>            <sup>3-5</sup>            -/-  
 ṅndë ntho ṅñ'ou je' ng'e še ba na na -/-  
 1            2            3            4            5            6            7            8            9
34.                    <sup>3</sup> <sup>3-1</sup>    <sup>5</sup>            <sup>3</sup>            <sup>3</sup>            /            (01-14-01)  
 ndi-šo-nkwi nda' jaa /  
 1            2            3            4            5
35.                    <sup>3</sup> <sup>3-1</sup>    <sup>5</sup>            <sup>3</sup>            <sup>3</sup>            -/-  
 ndi-šo-nkwi nda' jaa -/-  
 1            2            3            4            5

<sup>2</sup> Se refiere a la mamá de la novia.

36. jo' tui ɲnd'ë čho ɲñ'ou a' -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6</sub>
37. je-ng'e -/-  
<sub>1 2</sub>
38. ju yu-čho ba -/-  
<sub>1 2 3 4</sub>
39. ki-ɕi-ki-ndi ju čho čej ɕ'a ñej n'a čej kwa-na /  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13</sub>
40. ka-tjou čho čejj kwa-na ki-ndë be nde a -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11</sub>

### Fórmulas:

En la última frase en que se refiere a completar a las personas que quiera reunir utiliza parte de la expresión formularia con secuencia de números *be ndye* (dos tres); es una variante de expresión formularia para indicar cantidad.

### Fraseología:

El tema se abre con el conectivo de conjunción explicativa *xeng'e* (porque), sin que haya pausa sonora con el anterior tema, pues ésta se da hasta el fin de la frase explicativa en la frase de respuesta. En la línea de texto [24] la continuidad de la frase se rompe con una pausa breve, repitiendo el elemento preposicional *jndë* (ya). En [27] el verbo avisar aparece como verbo formular. En las líneas [27 y 28] se repiten tres veces la combinación entre el adjetivo “poco” y el adverbio “más”, *chjo chein*, que expresa “reunirse un rato más”, que es una expresión suave para pedir más tiempo sin exigir. Las acciones verbales centrales son: quedamos, reunimos, dejamos dicho, avisar, ser más. En [27] a pesar de que hay un corte que reinicia con *jeng'e* (porque), el tema no varía pues liga el tema del aviso de reunirse con el tiempo para volverse a reunir.

### Retórica:

En [25] la fórmula del tipo “venimos”, expresada con reunimos proviene de la línea [24] “habíamos quedado”. El efecto retórico de repetir la frase da énfasis al tema y fórmula de “aviso”. En [25 y 26] la repetición (idéntica) de la misma frase, marca la relevancia del tema y coloca al auditorio en el momento actual. Entre cada frase se produce una pausa media, que da el tiempo suficiente para cargar de sentido a la segunda repetición y proseguir con el avance del asunto. En [28 y 29] hay paralelismo en las frases: para que se reúnan un rato más (otra vez) para que sean más, sin marca de pausa sonora. En [28] con la preposición *kwanan* (para), marca un encabalgamiento que le permite hacer una pausa mediana conectando con la continuación de la idea (no se pierde ni la cambia).

### Temático:

Avanza recordando en lo que se había quedado en la visita anterior: que la mamá de la novia avisara a su familia para que llegaran, para tener el auditorio que se obliga a invitarse (aunque no lleguen). Pero al recordar que en eso ya se había quedado quita otro posible retroceso en la pedida evitando volver a reunirse esperando la presencia de los que no llegaron. Al pedidor parece preocuparle el aviso a las familias — evento indispensable en el ritual— para establecer ya el acuerdo público con las familias. Constantemente el pedidor recuerda en qué momento de la “pedida” se está. Se manifiesta una parte estructural del ritual entre las 2ª y la 3ª visitas: el aviso, con lo cual se tendrían las condiciones adecuadas para continuar con la formalización de la petición. Queda por revisar si los temas 1.7 y 1.8 van separados o pueden juntarse.

## 1.9. Compromiso de acuerdo: quien va a ser el padrino.

- 29                    -/- <sup>3-5 1</sup> jeng'e <sup>1-2</sup> jñ'oun <sup>3-5</sup> nan <sup>1</sup> ntjo <sup>1</sup> ng'e <sup>3</sup> xe  
                           porque    palabra    que    quedo    que    día  
                           *porque habíamos quedado que en este*
- 30                    <sup>3-5 3</sup> bain .. -/- <sup>3-5</sup> nan <sup>3-1 1 3-5</sup> ñinkiaan' <sup>3-1 1</sup> kwenta -/- <sup>3-4</sup> ñein <sup>5</sup> tz'an <sup>5</sup> ndyia' <sup>3-5</sup> nan  
                           este        que    van a dar    cuenta    quien    persona    pobre    que  
                           *día, iban a dar cuenta de, quién es la pobre persona que*
- 31                    <sup>3 3-4</sup> chi tz'a -/- <sup>3 3-4</sup> ngatz'a padrino <sup>3-5 3-5</sup> vanan <sup>3-1</sup> ngoe' <sup>1</sup> xjein <sup>3-1 3-1</sup> nonko  
                           va ser            vaya ser            padrino            cuando    llegue    momento    se casan  
                           *va a ser, que vaya a ser padrino para cuando llegue el momento que se casen*
- 32                    <sup>3</sup> jo <sup>3</sup> votzka <sup>1</sup> mein <sup>3</sup> a' / <sup>1-2</sup> ntkën <sup>3</sup> nkëë <sup>3-1 1</sup> kwenta <sup>3</sup> jaa <sup>3-5</sup> nan  
                           ellos    niños    estos    pues    vamos a tener    solos    cuenta    nos.    que  
                           *estos niños pues, debemos de tener en cuenta nosotros que*
- 33                    <sup>5</sup> n'an <sup>3-1</sup> tke <sup>3</sup> jaa -/- <sup>3-1</sup> yo <sup>3-5</sup> nan <sup>3-1</sup> ntyja <sup>1-2</sup> 'nan' <sup>1</sup> nan'mein' <sup>3</sup> a' <sup>3-1 3</sup> majo'  
                           personas    macizas    nos.    con    de    sobre    de    cosas estas    pues    pero  
                           *somos adultos, con respecto a estas cosas pues que*
- 34                    <sup>1 3-1</sup> tyi'joun <sup>?</sup> koa <sup>1-2</sup> ya <sup>3-5 3-5</sup> xenan <sup>3-1 3-1</sup> ta'nan padrino /  
                           nunca    está    bien    si    no hay    padrino  
                           *nunca se va a poder si no hay padrinos,*

### Rítmica:

El conteo silábico indica: 8-5-6-16-9-20

#### 1.9

41.                    <sup>3-5 1</sup> je-ng'e <sup>1-2</sup> ññ'ou <sup>3-5</sup> na <sup>1</sup> ntho <sup>1</sup> ng'e <sup>3</sup> še <sup>3-5 3</sup> baj -/-  
                           1 2            3            4            5            6            7            8
42.                    <sup>3-5</sup> na <sup>3-1 1 3-5</sup> ñi-nkiaa' <sup>3-1 1</sup> kwe-nta -/-  
                           1 2 3            4 5
43.                    <sup>3-4</sup> ñeḷ <sup>5</sup> ç'a <sup>5</sup> ndia' <sup>3-5</sup> na <sup>3</sup> či-nç'a <sup>3-4</sup> -/-  
                           1 2            3            4            5 6

44. <sup>3 3-4</sup> nga-ç'a <sup>3-5 3-5</sup> pa-dri-no ya-na <sup>3-1</sup> ngoe' <sup>1</sup> šhej <sup>3-1 3-1</sup> no-nko <sup>3</sup> jo <sup>3 1</sup> yo-çka <sup>3-5</sup> mej <sup>3</sup> a' / (01-35-84)  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16</sub>
45. <sup>1-2</sup> ntkë<sub>n</sub> <sup>3</sup> nkëë <sup>3-1 1</sup> kwe-nta <sup>3</sup> jaa <sup>3-5</sup> na <sup>5</sup> n'a <sup>3-1</sup> tke <sup>3</sup> jaa -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9</sub>
46. <sup>3-1 3-5</sup> yo na <sup>3-1</sup> ntha <sup>1-2</sup> 'nan' <sup>1</sup> nan'-mej' <sup>3-5</sup> a' <sup>3</sup> ma-jo' <sup>3-1 3</sup> ti'-joç <sup>1 3-1</sup> koa <sup>?</sup> ya <sup>1-2</sup> še-na <sup>3-5 3-5</sup> ta-na <sup>3-1 3-1</sup> pa-dri-no /  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20</sub>

**Fórmulas:**

Con la clasificación de *palabra de compromiso*, palabra en que se queda, se aborda el tema central del patrón formular sobre quien va a ser el padrino: ... *dar cuenta de, quién es la pobre persona que va a ser, que vaya a ser padrino...*

**Fraseología:**

En [31] utiliza dos tiempos verbales distintos para decir, quien va a ser y quien vaya a ser o irá a ser (presente y futuro), determinando que en el momento se tiene que definir, y señalando su papel indispensable para que se llegue al casamiento. Revisar el paradigma con el tipo de verbo de: *chintz'a*, *ngatz'a* y en otras partes se usa *kondui*, significando respectivamente, va a ser, vaya ser, se va ser o hacerse. (Generalizar esta pregunta).

En [32] la marca de pausa media concuerda con la terminación de frase afirmativa con a' (pues conclusivo), marcando con ello una aseveración indiscutible con las siguientes frases. En [32, 33, 34] la primera frase, subordina —apelando a los adultos de manera inclusiva con una figura apositiva (nosotros que somos)— a la segunda frase en la que el argumento marca la obligación de tener padrinos. Acciones verbales: *quedar, dar cuenta, va a ser, casarse, tener en cuenta, se va poder*.

**Retórica:**

La entrada del párrafo en la línea [29] la inicia recordando por medio de una frase de respuesta con “porque”: *jñ'oun nan ntjo* (palabra en la que quedamos).

**Temático:**

El pedidor aborda el punto central correspondiente a la 3ª visita: determinar quien va a ser el padrino. Es el tema que debe resolverse en esta sesión. Los puntos anteriores le han preparado el camino para plantear este punto, que también ya estaba anunciado en la sesión anterior y del que espera una resolución. Es la meta central en esta fase.

**1.10 El padrino es el principal (va por delante).**

- 34 / <sup>1</sup> ndo' <sup>1</sup> ng'e -/- <sup>3-5</sup> man  
 y porque pues  
*y porque, pues*
- 35 <sup>3</sup> ju <sup>3-5</sup> tzan <sup>3</sup> ba' <sup>3-1 3-1</sup> nato <sup>3-1</sup> noun <sup>3-5 3-5</sup> yanan <sup>3 3</sup> kityki' <sup>3-5 3-5</sup> yanan -/- <sup>3-5 3-5</sup> yanan  
 es persona aquella camino adelante cuando dentro cuando dentro  
*esa persona es la principal<sup>3</sup> adentro cuando, cuando*

<sup>3</sup> Principal, dentro del casamiento; camina adelante dentro y fuera de la iglesia.

- 36 <sup>3-1 3-1</sup> nonko <sup>3 1</sup> yotzka -/- <sup>3-1 3</sup> majo' <sup>3-5</sup> man <sup>3</sup> ju -/- <sup>5</sup> tz'an <sup>3-1 3</sup> kondui <sup>3-1 3 1</sup> padrinöö  
se casan niños pero pues el persona se va ser padrino  
*se casen los niños, pero pues, esa persona va a ser el padrino,*
- 37 <sup>3</sup> ju <sup>5</sup> joun -/- <sup>3-13-1</sup> nato <sup>3-1</sup> noun <sup>3-1</sup> vo <sup>3-1</sup> ntyja <sup>3-5</sup> 'nan yotzka ~ <sup>3-5 3-5</sup> yanan <sup>3-1</sup> ngoe'  
él el camino adelante con sobre de niños cuando llegue  
*que debe ir por delante de los niños ~ cuando llegue el*
- 38 <sup>1</sup> xjein <sup>3 3-1 1 3-5</sup> ndiji'ua in <sup>3 3</sup> kityki' <sup>3 5</sup> ba'tz'oun <sup>3-5</sup> 'nan <sup>3-1 5</sup> tyo'tz'oun /  
momento se van a bendecir ellos adentro iglesia de Dios  
*momento en que se van a bendecir adentro de la iglesia de Dios,*

**Rítmica:**

La estructura de pausas o patrón rítmico es:

/ -/- -/- -/- -/- -/- ~ /  
2 7+6 6 4 8 8 8+8

El conteo silábico indica: 2-13-6-4-8-22

**1.10**

47. <sup>1</sup> ndo' <sup>1</sup> ng'e -/-  
<sub>1 2</sub>
48. <sup>3-5</sup> mą <sup>3</sup> ju <sup>3-5</sup> çą <sup>3</sup> ba' <sup>3-1 3-1</sup> na-to <sup>3-1</sup> noų <sup>3-5 3-5</sup> ya-na <sup>3 3</sup> ki-tki' <sup>3-5 3-5</sup> ya-na -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13</sub>
49. <sup>3-5 3-5</sup> ya-na <sup>3-1 3-1</sup> no-nko <sup>3 1</sup> yo-çka -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6</sub>
50. <sup>3-1 3</sup> ma-jo' <sup>3-5</sup> mą <sup>3</sup> ju -/-  
<sub>1 2 3 4</sub>
51. <sup>5</sup> ç'a <sup>3-1 3</sup> ko-ndui <sup>3-1 3 1</sup> pa-dri-nöö <sup>3 5</sup> ju joų -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8</sub>
52. <sup>3-13-1</sup> na-to <sup>3-1</sup> noų <sup>3-1</sup> yo <sup>3-1</sup> ntha <sup>3-5</sup> 'na <sup>3</sup> yo-çka <sup>3 1</sup> ya-na <sup>3-5 3-5</sup> ngoe' <sup>3-1</sup> şhej <sup>1</sup> ndi-ji'ua <sup>3 3-1 1</sup> i <sup>3-5</sup> ki-tki' <sup>3 3</sup> ba'-ç'ou <sup>3 5</sup> 'na <sup>3-5 3-1</sup> to'-ç'ou /  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22</sub>  
(01-55-72)

**Fórmulas.** El segmento comienza con el conectivo “y” vinculado con “porque”. En [35 y 37] se repite la combinación *nato noun* “camino adelante”, como una fórmula de tipo epíteto. La expresión [37 y 38] *yanan ngoe' xjein*, opera como una fórmula desiderativa.

**Fraseología.** La acción verbal se marca sobre todo en subjuntivo futuro con apoyos de adverbios temporales: *se casen, va a ser, van a bendecir*.

**Retórica.** En [35] trata de abrir el enunciado con *kityki'* para referirse al momento de ir a la iglesia, pero tal enunciado se realiza hasta la línea [38]. Todo el párrafo está cortado entre dos pausas medianas, pero incluye en su interior 5 pausas breves y un corte de sentido sin pausa sonora pero con coordinación de frase preposicional (conectado por adverbio de tiempo). El mecanismo paratáctico se ejemplifica muy

bien; lo cual es un indicador que estas frases componen una secuencia de estilo formular muy trabajada por el pedidor.

**Temático.** Se trata del argumento central en la etapa de petición: conseguir el padrino para el momento del casamiento. La función del padrino para acompañar a los novios hace evidente que sin él no pueden casarse. De ahí su función principal. Aquí plasma el pedidor el objetivo central y culminante de la petición: acordar quienes serán los padrinos. Pasar de una aceptación tácita a la acción que ya toma la familia de la novia. Por eso la necesidad de explicar, recordar, por qué los padrinos son las personas principales.

### 1.11 Arreglo o acuerdo motivo de la reunión.

- 38 / jo' nan  
por es  
por
- 39 jo'ondö' je' -/- jaa nan ngiö -/- ju jñ'oun bain nan -/- nan  
eso pues nos. que sabemos esta palabra esta que que  
*eso pues, nosotros que sabemos, de esta pedida, que*
- 40 chinan'jnda'a xe ba -/- ndo' ju jñ'oun ba nan -/- ng'iön  
que vamos arreglar día esta y es palabra esta que vamos agarrar  
*esto debemos de arreglar hoy, y sobre esta palabra, vamos a*
- 41 kwenta nchuba ju 'nan -/- 'nan nan ngiö vo nan  
cuenta cómo es que cosa que sabemos con de  
*considerar cómo es, lo que pensamos por*
- 42 ntyja njaan / ng'e ju jñ'oun ntjo xe nan jnan ntjoun /  
sobre nos. porque es palabra quedo día que venimos aquí  
*parte nuestra, porque es palabra que habíamos quedado aquel día que venimos aquí,*

#### Rítmica:

El conteo silábico indica: 5-3-4-6-5-7-7-8

#### 1.11

53. jo' na jo'o-ndö' je' -/-  
1 2 3 4 5
54. jaa na ngiö -/-  
1 2 3
55. ju nñ'ou baj na -/-  
1 2 3 4

56.  $\overset{3-5}{n\grave{a}}$   $\overset{3}{\acute{c}i}$ - $\overset{1}{nan}$ '- $\overset{3}{\grave{n}da}$ ' $\overset{3}{a}$   $\overset{3}{\acute{s}e}$   $\overset{3-5}{ba}$  -/-  
 $\underset{1}{}$   $\underset{2}{}$   $\underset{3}{}$   $\underset{4}{}$   $\underset{5}{}$   $\underset{6}{}$
57.  $\overset{1}{ndo}$ '  $\overset{3}{ju}$   $\overset{1-2}{\grave{n}\acute{n}'ou}$   $\overset{3-5}{ba}$   $\overset{3-5}{n\grave{a}}$  -/-  
 $\underset{1}{}$   $\underset{2}{}$   $\underset{3}{}$   $\underset{4}{}$   $\underset{5}{}$
58.  $\overset{1-2}{ng'i\grave{o}}$   $\overset{3-1}{nkwe}$ - $\overset{1}{nta}$   $\overset{3-4}{n\acute{c}u}$ - $\overset{3-4}{ba}$   $\overset{3}{ju}$   $\overset{3-5}{'n\grave{a}}$  -/-  
 $\underset{1}{}$   $\underset{2}{}$   $\underset{3}{}$   $\underset{4}{}$   $\underset{5}{}$   $\underset{6}{}$   $\underset{7}{}$
59.  $\overset{3-1}{'n\grave{a}}$   $\overset{3-5}{n\grave{a}}$   $\overset{1-2}{ngi\grave{o}}$   $\overset{3-1}{yo}$   $\overset{3-5}{n\grave{a}}$   $\overset{3-1}{ntha}$   $\overset{3-4}{nja\grave{a}}$  /  
 $\underset{1}{}$   $\underset{2}{}$   $\underset{3}{}$   $\underset{4}{}$   $\underset{5}{}$   $\underset{6}{}$   $\underset{7}{}$
60.  $\overset{1}{ng'e}$   $\overset{3}{ju}$   $\overset{1-2}{\grave{n}\acute{n}'ou}$   $\overset{1}{ntho}$   $\overset{3}{\acute{s}e}$   $\overset{3-5}{n\grave{a}}$   $\overset{1}{\grave{n}n\grave{a}}$   $\overset{3-4}{ntjou}$  / (02-07-55)  
 $\underset{1}{}$   $\underset{2}{}$   $\underset{3}{}$   $\underset{4}{}$   $\underset{5}{}$   $\underset{6}{}$   $\underset{7}{}$   $\underset{8}{}$

**Fórmulas.** Clasificación de *palabra*: *jñ'oun chinan'jnda'a*, *jñ'oun ng'iön*, *jñ'oun ntjo*, ... “palabra que vamos a arreglar, palabra que vamos a considerar, palabra que quedamos”.

**Fraseología.** El segmento comienza haciendo una frase de conclusión argumentativa: “por eso”. Acción verbal clave: *jñ'oun chinan'jnda'a* (palabra que vamos a arreglar). Involucra a todos.

**Retórica.** Cierra el bloque [42] regresando a la situación de los acuerdos de la visita anterior; el pedidor y la familia del novio manifiestan que ellos han cumplido en lo que se había quedado. La frase de la línea [42] hace un puente con el siguiente desarrollo temático. Ratificándose la insistencia paratáctica.

**Temático.** En este fragmento se concluye la parte central de esta intervención. En 1.9 introdujo el tema, en 1.10 argumenta el por qué del tema de definir al padrino y en 1.11 da la salida del tema dejando claro que de eso se trata en ese momento. Es decir, que en estos bloques encontramos el núcleo temático de la fase correspondiente a la 3ª visita y frecuentemente la última siempre y cuando se logre el acuerdo sobre este punto.

## 1.12 Así está la palabra.

- 43 /  $\overset{1}{ndo}$ '  $\overset{3}{jo}$ '  $\overset{3-5}{nd\acute{o}}$ ' $\overset{3}{je}$ ' $\overset{3-1}{ri}$ '  $\overset{5-3}{tabi}$ '  $\overset{3}{ju}$  -/-  $\overset{3}{o}$ '  $\overset{3-5}{nan}$   $\overset{5}{jnda}$   $\overset{3-1}{ske}$   
 y por eso eso pues papacito pues uds. que apenas llegaron  
*y por eso pues papacito, ustedes que apenas vinieron a*
- 44  $\overset{3}{o}$ '  $\overset{3-5}{man}$   $\overset{3-1}{koba}$ ' $\overset{3}{n'oun}$   $\overset{3-1}{o}$ '  $\overset{3}{j\acute{n}'oun}$   $\overset{1-2}{ba}$   $\overset{3-5}{ng'e}$  /  $\overset{1}{ng'e}$   $\overset{1}{nda}$ ' $\overset{3}{ba}$   
 uds. pues comprendan uds. palabra esta porque porque así está  
*comprender esta palabra porque, porque así está*
- 45  $\overset{1-2}{j\acute{n}'oun}$   $\overset{3-5}{ba}$   $\overset{1-2}{j\acute{n}'oun}$  -/-  $\overset{3}{jo}$ '  $\overset{3-5}{nan}$   $\overset{1-2}{m'an}$   $\overset{3-5}{ndoe}$  -/-  
 palabra esta palabra por eso que estamos diciendo  
*esta pedida, por eso como les decía, }*

**Rítmica.** El conteo silábico indica: 8-13-6-4.

## 1.12

61. ndo' jo' ndö'-je'-ri' ta-bi' ju -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8</sub>
62. o' naḡ ḡnda ske o' maḡ ko-ba'-n'ouḡ o' ḡñ'ouḡ ba ng'e /  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13</sub>
63. ng'e nda'-ba ḡñ'ouḡ ba ḡñ'ouḡ -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6</sub>
64. jo' naḡ m'aḡ ndoe -/-  
<sub>1 2 3 4</sub>

**Fórmulas:**

Clasificación de palabra: *koba'n'oun o' jñ'oun*, “comprender esta palabra”.

**Fraseología:**

En [44] hay repetición de la conjunción causal de respuesta, por medio de la cual se mantiene la conexión frasística. Acción verbal: llegaron, comprender, decíamos. Termina con un puente al siguiente fragmento, utilizando la expresión “como les decía”.

**Retórica:**

Comienza con frase de conexión-conclusiva: liga el argumento anterior con el siguiente.

**Temático:**

El pedidor pasa a un fragmento en el que vuelve a situar la “pedida” y sobre todo a los que no habían venido antes.

## 1.13 Perdón: a ustedes por el tiempo.

- 45 -/- jo'ondö' je' -/- ncha'  
 por eso pues como  
*por eso pues, como*
- 46 matzjö kichein ja -/- mank'an jñ'oun t'oan tz'oun -/- nan't'oan chjo  
 estoy diciendo ahorita yo pido palabra grande corazón van a engrandar poco  
*decía ahorita, les pido perdón, nos*
- 47 n'oun o' jaa -/- a' minan -/- konan'kitzoo chjo tiempo njaan yo ju  
 corazón uds. nos. pues aunque perdemos poco tiempo de nos. con esta  
*disculpen, aunque, perdemos algo de tiempo de nosotros con esta*
- 48 jñ'oun ba majo' mankwi man nda' mantyi ta nchu ya ngiö  
 palabra esta pero de por sí pues así también no hay cómo bueno sabemos  
*pedida pero de por sí así es no hay*

- 49            <sup>3</sup>  
               nd'aa /  
               vamos hacer  
               de otra,

### Rítmica:

El componente rítmico de frases es: -/- -/- -/- -/- -/- -/- /

El conteo del patrón silábico es: 3-6-5-6-3-25.

### 1.13

65.            <sup>3</sup>    <sup>3</sup>    <sup>3</sup>  
               jo'o-ndö'    je' -/-  
               1    2    3
66.            <sup>3</sup>    <sup>3-1</sup>    <sup>5</sup>    <sup>3</sup> <sup>3-1</sup>    <sup>3-1</sup>  
               nča'    ma-čhö    ki-čęi    ja -/-  
               1    2    3    4    5    6
67.            <sup>3-1</sup>    <sup>5</sup>    <sup>1-2</sup>    <sup>1</sup>    <sup>3-1</sup>  
               ma-nk'a    nñ'ou    t'oa    č'ou -/-  
               1    2    3    4    5
68.            <sup>3</sup>    <sup>1</sup>    <sup>3</sup>    <sup>3-1</sup>    <sup>3</sup>    <sup>3</sup>  
               na'-t'oa    čho    n'ou    o'    jaa -/-  
               1    2    3    4    5    6
69.            <sup>3</sup>    <sup>3-5</sup> <sup>3-5</sup>  
               a'    mi-na -/-  
               1    2    3
70.            <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3</sup>    <sup>3</sup>    <sup>3-4</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3</sup>    <sup>1-2</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3</sup>    <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3</sup>    <sup>3-1</sup> <sup>3-1</sup>  
               ko-na'-ki-čuu    čho    tiem-po    njaa    yo    ju    nñ'ou    ba    ma-jo'    ma-nkwi    ma    nda'    ma-nti  
               1    2    3    4    5    6    7    8    9    10    11    12    13    14    15    16    17    18    19    20
- <sup>3-5</sup> <sup>3-4</sup> <sup>1-2</sup> <sup>1-2</sup>    <sup>3</sup>  
               ta    nču    ya    ngiö    nd'aa /  
               21    22    23    24    25

**Fórmulas.** Clasificación de fórmula con palabra de disculpa: *jñ'oun t'oan tz'oun*. Entre las fórmulas de tipo sintáctico la función de *jñ'oun ba* (esta pedida) opera de forma anafórica.

**Fraseología.** Acción verbal: *matzjö*, *mank'an*, *nan't'oan*, *konan'kitzuu*, *ngiö nd'aa*, ... “estoy diciendo, pido perdón, engrandecer, perdemos tiempo, saber hacer”.

**Retórica.** Concluye el puente con el fragmento anterior: “*como les decía, por eso pues, como decía ahorita*”

**Temático.** Justifica pidiendo perdón dos veces [46 y47], e introduce un complemento al perdón por el tiempo que se lleva o se pierde con la pedida.

## 1.14 Opinión de las familias.

- 49            <sup>3</sup>    <sup>3-1</sup>    <sup>3-5</sup>    <sup>3-1</sup>    <sup>3-1</sup>    <sup>3-1</sup>    <sup>3</sup>    <sup>3</sup>    <sup>3-5</sup>    <sup>3-1</sup>    <sup>3-1</sup>    <sup>3-5</sup>  
               /    jo'    ja nan yo ntija njan je' -/-    g' nan yo ntija 'nan  
               entonces yo de con parte mía pues    uds. de con parte de  
               *entonces yo de mi parte pues, ustedes de su*

- 50 <sup>3</sup> o' -/- <sup>3</sup> tanto <sup>3</sup> ju <sup>3</sup> yuchjo <sup>3</sup> ba' -/- <sup>1</sup> ndo' <sup>3</sup> ju -/- <sup>5-3</sup> ta <sup>3</sup> sirilöö' <sup>3</sup> ndö' -/- <sup>3</sup> ju  
uds. como ella niña aquella y el don Cirilo allí él  
*parte, así como aquella niña, y, don Cirilo allí, el*
- 51 <sup>3-5</sup> zan <sup>3-4</sup> tkëë' <sup>3-1</sup> kitvein <sup>3</sup> nda' <sup>3</sup> joun <sup>5</sup> ndöin -/- <sup>3-4</sup> m'an <sup>5</sup> joun <sup>1</sup> xjein <sup>3-1</sup> 'ñein /  
persona maciza esta sentado más el aquí está el momento aquel  
*señor grande que está presente aquí, estaba en aquel día,*
- 52 <sup>3-1</sup> nanein <sup>3-5</sup> je' <sup>3</sup> nchuba <sup>3-4</sup> 'nan -/- <sup>3-4</sup> nchu <sup>3-5</sup> ba <sup>1-2</sup> jñ'oun <sup>5</sup> tiu <sup>3-5</sup> 'nan <sup>3</sup> o'  
ahora pues que cosa cómo esta palabra pensamiento de uds.  
*ahora pues cuales son, cuales son sus opiniones de ustedes*
- 53 <sup>3-5</sup> nan <sup>1</sup> xjein <sup>3-5</sup> baa' <sup>3-5</sup> nan <sup>3</sup> tonko <sup>3</sup> jaa <sup>3</sup> xe <sup>3-5</sup> ba -/-  
en momento este que amanecemos nos. día esta  
*en este momento de esta mañana del día de hoy,*

**Rítmica.** El conteo silábico es: 7-6-6-2-5-8-4-6-15.

**1.14**

71. <sup>3</sup> jo' <sup>3-1</sup> ja <sup>3-5</sup> na <sup>3-1</sup> yo <sup>3-1</sup> ntha <sup>3-1</sup> nja <sup>3</sup> je' -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7</sub>
72. <sup>3</sup> o' <sup>3-5</sup> na <sup>3-1</sup> yo <sup>3-1</sup> ntha <sup>3-5</sup> 'na <sup>3</sup> o' -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6</sub>
73. <sup>3</sup> ta-nto <sup>3</sup> ju <sup>3</sup> yu-cho <sup>3</sup> ba' -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6</sub>
74. <sup>1</sup> ndo' <sup>3</sup> ju -/-  
<sub>1 2</sub>
75. <sup>5-3</sup> ta <sup>3</sup> si-ri-löö' <sup>3</sup> ndö' -/-  
<sub>1 2 3 4 5</sub>
76. <sup>3</sup> ju <sup>3-5</sup> ça <sup>3-4</sup> tkëë' <sup>3-1</sup> ki-tëj <sup>3</sup> nda' <sup>3</sup> jou <sup>5</sup> ndöj -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8</sub>
77. <sup>3-4</sup> m'a <sup>5</sup> jou <sup>1</sup> šhej <sup>3-1</sup> 'nej /  
<sub>1 2 3 4</sub>
78. <sup>3-1</sup> na-nëj <sup>3-5</sup> je' <sup>3</sup> nçu-ba <sup>3-4</sup> 'na -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6</sub>
79. <sup>3-4</sup> nçu <sup>3-5</sup> ba <sup>1-2</sup> ññ'ou <sup>5</sup> tiu <sup>3-5</sup> 'na <sup>3</sup> o' <sup>3-5</sup> na <sup>1</sup> šhej <sup>3-5</sup> baa' <sup>3</sup> na <sup>3-5</sup> to-nko <sup>3</sup> jaa <sup>3</sup> še <sup>3-5</sup> ba -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15</sub>

**Fórmulas:**

Clasificación de tipo de palabra: *jñ'oun tiu*, (palabra de pensamiento = opinión).

**Fraseología:**

Inicia con un elemento conectivo para dirigir el tema usando un elemento adverbial “entonces” para mantener la secuencia. Acciones verbales: No hay ningún verbo de desarrollo, mas que la pregunta predicativa solicitando la “opinión” de los presentes.

**Retórica:**

Interpela a los asistentes principales que estuvieron presentes anteriormente y a los que llegaron por primera vez y les pide que digan su opinión sobre la “pedida”. Utiliza la elipsis con fórmula sintáctica: “de parte de”, con la cual hace paralelismos de frase subordinadas a su idea principal: “(yo) de mi parte, de parte de ustedes, de parte de la niña, de parte de don X, de parte de aquel señor grande. La idea principal a la que se subordinan las frases siguientes es una frase de tipo adnominal con los sucesivos posesivos o sustantivos (mi, ustedes, niña, don X, aquel señor grande).

**Temático:**

Temáticamente la pregunta directa sobre su opinión del asunto en el momento presente. En esta primera intervención del pedidor, pone la premisa para el buen desarrollo de la tercera y quizá última visita, pues se espera que estas opiniones den el resultado o respuesta (aunque nunca se responda explícitamente). Con esta premisa cumplida se podrá avanzar con los temas que establecerán el acuerdo final.

### 1.15 Resumen o repetición de puntos por parte del pedidor: asegurar la pedida.

- 53 3-5 3-1 3-1  
 -/- nan vo ntyja  
 de con sobre  
*por parte*
- 54 3-5 3-1 1-2  
njaan jaa tyinkiö ndö a -/- a m'an nan / nan tke jñ'oun  
 nuestra nos. venimos aquí es si hay de que maciza palabra  
*nuestra venimos aquí si, si es que hay, seguridad del asunto*
- 55 3-5 3-1 3-5 3-5 1-2 1 3 3 5-3 3-5  
nan xeng'e nda'ba nan xeng'e jñ'oun ntjo jaa -/- a jndë man  
 de porque así está que porque palabra quedó nos. si ya pues  
*porque así es que habíamos quedado, si era que*
- 56 3 3 5-3 1 3 3 3 3-4 5 5 3-5  
ng'o o' -/- a jndë janan'jnda' o' chjo -/- ñein tz'an ndyia nan -/-  
 van a ir si ya arreglaron uds. poco qué persona pobre que  
*iban a ir, si ya iban a tener tener claro, quién es la pobre persona que,*
- 57 3-4 3-5 1 1-2 3 1 3-5 3-5 3 3 1 3-5 3 3-1 3-1  
ntz'a nanya ndë votzka vanan chingoe' xjein nan chinonko  
 va ser gracias caras niños cuando se llegue momento que se van a casar  
*les va a hacer el favor a los niños cuando llegue el momento en que se*

- 58 <sup>3</sup> jo -/- <sup>1</sup> ng'e <sup>3</sup> jo' <sup>3</sup> ncha' <sup>3-1</sup> matzjö <sup>5</sup> kichein <sup>3</sup> a' <sup>3-1</sup> padrinöö' -/- <sup>3-5</sup> man <sup>3</sup> ta'kintyja  
ellos por eso como decía ahorita pues padrino que solamente  
*casen, por eso como les decía hace rato pues que el padrino, que únicamente es*
- 59 <sup>3</sup> ju <sup>5</sup> joun <sup>3-1</sup> nato <sup>3-1</sup> noun -/- <sup>3</sup> ju <sup>3-5</sup> zan <sup>3</sup> ba <sup>3</sup> tyi'nan <sup>3-1</sup> ndijnda'in <sup>3</sup> nan  
el el camino adelante esa persona aquella quizás se va conseguir en  
*el principal, esa persona quizas la decidimos en*
- 60 <sup>1</sup> xjein <sup>3-5</sup> bain -/- <sup>3-1</sup> majo' <sup>3</sup> man <sup>3-5</sup> ntjoun <sup>3-4</sup> ndui' <sup>1</sup> jñ'oun <sup>1-2</sup> man <sup>3-5</sup> ntjoun <sup>3-4</sup> ndijnda'a  
momento este pero pues aquí va salir palabra pues aquí se va arreglar  
*este momento, pero de aquí tiene que salir la idea pues aquí*
- 61 <sup>3-5</sup> man <sup>3-4</sup> ntjoun <sup>3-1</sup> ñinkia <sup>1</sup> o' <sup>3</sup> jñ'oun <sup>1-2</sup> ñein <sup>3-4</sup> tz'an <sup>5</sup> in // <sup>3-1</sup>  
pues aquí van a dar uds. palabra qué persona es  
*van a decir quién es esa persona,*

### Rítmica:

El final del fragmento está marcado por la primera pausa larga desde que empezó su intervención. El ritmo que establece el patrón silábico es con el conteo siguiente: 9-3-14-5-6-4-16-11-9-9-19.

#### 1.15

80. <sup>3-5</sup> na <sup>3-1</sup> yo <sup>3-1</sup> ntha-njaa <sup>3</sup> jaa <sup>3-1</sup> ti-nkiö <sup>5-3</sup> ndö <sup>3-5</sup> 'a -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9</sub>
81. <sup>3</sup> 'a <sup>3-4</sup> m'a <sup>3-5</sup> na /  
<sub>1 2 3</sub>
82. <sup>3-5</sup> na <sup>3-1</sup> tke <sup>1-2</sup> ññ'ou <sup>3-5</sup> na <sup>3-5</sup> še-ng'e <sup>1</sup> nda'-ba <sup>3</sup> na <sup>3-4</sup> še-ng'e <sup>3-5</sup> ññ'ou <sup>1-2</sup> ntho <sup>1</sup> jaa -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14</sub>
83. <sup>3</sup> 'a <sup>5-3</sup> ñndë <sup>3-5</sup> ma <sup>3</sup> ng'o o' -/-  
<sub>1 2 3 4 5</sub>
84. <sup>3</sup> 'a <sup>5-3</sup> ñndë <sup>1</sup> ñna'-ñnda' <sup>3</sup> o' <sup>3</sup> čo -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6</sub>
85. <sup>3-4</sup> ñej <sup>5</sup> č'a <sup>5</sup> ndia' <sup>3-5</sup> na -/-  
<sub>1 2 3 4</sub>
86. <sup>3-4</sup> ne'a <sup>3-5</sup> na-nya <sup>1</sup> ndë <sup>1-2</sup> yo-čka <sup>3</sup> ya-na <sup>3-5</sup> či-ngoe' <sup>3</sup> šhej <sup>1</sup> na <sup>3-5</sup> či-no-nko <sup>3-1</sup> jo -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16</sub>
87. <sup>1</sup> ng'e <sup>3</sup> jo' <sup>3</sup> nča' <sup>3-1</sup> ma-čhö <sup>5</sup> ki-čej <sup>3</sup> a' <sup>3-1</sup> pa-dri-nöö' -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11</sub>
88. <sup>3-5</sup> ma <sup>3</sup> ta'-ki-ntha <sup>3-1</sup> ju <sup>3</sup> jo <sup>5</sup> na-to <sup>3-1</sup> no -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9</sub>

89. <sup>3</sup> ju <sup>3-5</sup> çą <sup>3</sup> ba' <sup>3 3-1</sup> ti'na <sup>3</sup> ndi- <sup>3 3-5</sup> nnda'i <sup>3-5</sup> na <sup>1</sup> šhej <sup>3-5 3</sup> baj -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9</sub>
90. <sup>3-1 3</sup> ma-jo' <sup>3-5</sup> ma <sup>3-4</sup> ntjou <sup>1</sup> ndui' <sup>1-2</sup> nñ'ou <sup>3-5</sup> ma <sup>3-4</sup> ntjou <sup>3</sup> ndi-nnda'a <sup>3</sup> ma <sup>3-5</sup> ntjou <sup>3-4</sup> nñ-nkia <sup>3-1 1</sup> o' <sup>3</sup> nñ'ou <sup>1-2</sup> nñ <sup>3-4</sup> ç'a <sup>5</sup> i <sup>3-1</sup> //  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19</sub>

(03-10-19)

**Fórmulas:**

El tema del padrino [58 y59] como persona principal para el casamiento se aborda calificándolo con epítetos formularios. A lo largo de la pedida y en distintos momentos la referencia con distintos epítetos del padrino funciona con aposiciones: *la pobre persona, el único principal, la persona que da la gracia, el que camina por delante, el principal adentro de la iglesia, el que da las cuatro velas.*

Expresiones formularias usuales: de parte nuestra, habíamos quedado, quien es la pobre persona.

Clasificación de palabra: *tke jñ'oun* = palabra maciza o segura, *jñ'oun ntjo* = palabra acordada, *jñ'oun ndijnda'a* = palabra que se va a arreglar, *nñkia o' jñ'oun* = palabra que se va a decir.

**Fraseología:**

Acción verbal desarrollada: venimos, ir, arreglar, hacer el favor, casarse, decir, decidir, arreglar, decir. Algunos de estas acciones verbales constituyen frases formularias estereotipadas en el lenguaje de petición, como venir a ver, habías quedado, quien va a hacer el favor, cuando se casen, camino adelante, de quien sale la idea o decisión.

**Retórica:**

La utilización de condicionales en varias de las frases ponen en juego un recurso del tipo pregunta y respuesta, pues las frases que revisa su acción son después contestadas y precisado el estado en que cada una de estas acciones condicionadas se ha cumplido.

**Temático:**

En este fragmento recuerda o resume prácticamente lo que ha avanzado: saber si hay una palabra segura (respuesta), recuerda la palabra acordada anteriormente, de que buscarían quien puede ser el padrino, recuerda que el padrino es el principal, que en ese momento tienen que decidir quien va a ser el padrino, y que corresponde a ellos (familia de la novia) decir quien es esa persona.

La intervención insiste en la decisión que hay que tomar en el momento en que se encuentran, aunque modaliza su insistencia con la modalización “quizá”. Aquí se establece la situación actual que se debe afrontar como la tarea ritual que debe seguir y terminarse en esta tercer visita.

**1.16 Se dará saludo al padrino escogido en todo momento.**

61

// <sup>3-4 1</sup> ora <sup>3-5</sup> si <sup>3</sup> jaa  
 ahora sí nos.  
*ahora sí nosotros*

62

<sup>3-1 3</sup> kotzav'ön <sup>5-3</sup> tz'oun <sup>5</sup> 'nan <sup>3-5</sup> o' <sup>3</sup> je' -/- <sup>3</sup> nanko'ro <sup>3-1 3 3-1</sup> mancha'nñ'ein <sup>3-1 3</sup> o' <sup>1</sup> ng'e <sup>3</sup> o' -/-  
 vamos a llevar saludo de uds. pues bonito todos uds. porque uds.  
*le llevamos sus saludos a él pues, bonito de todos ustedes porque ustedes,*

- 63 <sup>3-1 1 3 3 5 3-5 3 3 3 5-3 3 3-1 3-1 3-1</sup>  
konkia o' nkwi tz'oun 'nan o' chintzay'ön jaa nato nnoun  
 están dando uds. un saludo de uds. que vamos a llevar nos. camino adelante  
*están dando un saludo que vamos a llevar por delante*
- 64 <sup>3-5 3 3-1 3-1 3-5 3-4 5 5 3-5 3 3-1 3-1 3</sup>  
nan yubajoun nan ñein tz'an ndyia nan bañjoun' n'oun o' /  
 a donde lugar que qué persona pobre que se acuerdan corazones uds.  
*a donde sea que se acuerden ustedes,*
- 65 <sup>3-4 5 5 3-5 1 5 3 3-5 3-4 3-5 1</sup>  
ñein tz'an ndyia nan jnan'tiu o' nan chintz'a naya -/  
 qué persona pobre que pensaron uds. que que va ser gracia  
*de qué pobre persona pensaron que podía hacer el favor,*

**Rítmica:**

Presenta el conteo: 10-9-27-12.

**1.16**

91. <sup>3-4 1 3-5 3 3-1 3 5-3 5 3-5 3 3</sup>  
ora si jaa ko-ča-y'ö<sub>n</sub> ç'ou 'na o' je' -/  
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
92. <sup>3-1 3 3-1 3-1 3 3-1 3 1 3</sup>  
na-nko'-ro man-ča-ñ'ej o' ng'e o' -/  
 1 2 3 4 5 6 7 8 9
93. <sup>3-1 1 3 3 5 3-5 3 3 3 5-3 3 3-1 3-1 3-1 3-5 3 3-1 3-1 3-5</sup>  
ko-nkia o' nkwi ç'ou 'na o' çi-nča-y'ö<sub>n</sub> jaa na-to nno na yu-ba-jou na  
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19
- <sup>3-4 5 5 3-5 3 3-1 3-1 3</sup>  
ñej ç'a ndia' na ba-ñjoun' n'ou o' /  
 20 21 22 23 24 25 26 27
94. <sup>3-4 5 5 3-5 1 5 3 3-5 3-4 3-5 1</sup>  
ñej ç'a ndia' na ñnan'-tiu o' na çi-nča na-ya -/  
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

**Fórmulas:**

Aparece un conjunto de fórmulas de diversos temas: exhortación al avance de la palabra, notificación del aviso o saludo y la definición de la persona que será el padrino. Respecto al patrón formular-temático el conjunto es: avanzar la palabra, avisar y elección de padrino.

**Fraseología:**

La concatenación fraseológica se puede observar con claridad siguiendo el tipo y orden de acciones verbales vinculadas. Los acciones construidas por los verbos empleados son: *kotzay'ön tz'oun* (vamos a llevar el saludo); *konkia o' tz'oun* (están dando un saludo); *chintzay'ön* = vamos a llevar (el saludo); *bañjoun' n'oun* (se acuerden); *jnan'tiu* (en quien pensaron); *chintz'a* = va a ser. La secuencia entre exhortación, llevar el saludo y definición del padrino se observa claramente.

**Retórica:**

Después de la pausa larga del final del fragmento anterior, continúa con la expresión *ora si* que da la idea de que se ha terminado algo y se puede comenzar con otro punto; se demuestra un adelanto en la

palabra. Este punto es un epílogo del anterior, pues se señala que se llevarán saludos (respeto) a quien escojan de padrino.

### Temático:

La secuencia de temas empleadas por el orador anuncia que en el comienzo de la la tercera visita el avance de la palabra se encuentra ya en situación de solicitar la aceptación matrimonial de la familia de la novia, de que ya se hicieron los avisos entre la segunda y tercera visita y que ya se está en el momento de aceptar la petición definiendo a la persona que será padrino de velación.

## 1.17 Exhortación: para definir quien va ser el padrino.

- 65 3 3 3 3-4  
-/- jo'ochindö'ri'  
por eso jeh!  
*por eso jeh!*
- 66 3-1 3-5 3-1 3-5 3 3  
tabi' -/- yo nan ntyja 'nan o' ndö' -/- kinan'nein o' chio ndvë  
papacito con de sobre de uds. allí hablen uds. poco vamos oír  
*papacito, de parte de ustedes allí, platiquen algo para oír*
- 67 1 3-1 3-1 3 3 3-4 5 5 3-5 3-5 3-1 3 5 3  
ndo' kindue o' -/- jndy'iaa nein tz'an ndyia' nan nan konan'tiu o' -/-  
y digan uds. vamos a ver qué persona pobre que que piensan uds.  
*y ustedes digan, vamos a ver de quién pobre persona han pensado,*
- 68 3 5-3 3-5 3-4 5 1 3 1 3 3-5 3 3-1 3-1 1  
'a jndë man m'an joun ndo' 'a -/- ndo' 'a man neinjuro xjein  
si ya pues está él o no o no de mismo momento  
*si es que ya está decidido o todavía no, o no en este momento*
- 69 3-1 3-1 3-1 3 3-5 3-1 1 1 3 1 3-5 3-1 3-1  
ta'nán -/- majo' man konan'ein jo' nkwa'n'ön mantyi //==//  
no hay pero pues hablen pues para saber también  
*todavía no hay, pero hablen pues para saber nosotros también.*

### Rítmica:

El conteo silábico es: 6-6-10-10-7-8-11.

#### 1.17

95. 3 3 3 3-4 5-3 3  
jo'o-či-ndö'-ri' ta-bi' -/-  
1 2 3 4 5 6
96. 3-1 3-5 3-1 3-5 3 3  
yo na ntha 'na o' ndö' -/-  
1 2 3 4 5 6
97. 3-1 1 1 3 3 1-2 1 3-1 3-1 3  
ki-nan'-nej o' cho ndë ndo' ki-ndue o' -/-  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

98.           <sup>3</sup>   <sup>3-4</sup>   <sup>5</sup>   <sup>5</sup>   <sup>3-5</sup>   <sup>3-5</sup>   <sup>3-1</sup>   <sup>3</sup>   <sup>5</sup>   <sup>3</sup>  
 ɲnd'iaa    ñeḽi    e'a    ndia'    na    na    ko-nan'-tiu    o'    -/-  
           1           2           3           4           5           6           7           8           9           10
99.           <sup>3</sup>   <sup>5-3</sup>   <sup>3-5</sup>   <sup>3-4</sup>   <sup>5</sup>           <sup>1</sup>   <sup>3</sup>  
 'a    ɲndë    ma    m'a    joḽ    ndo'    'a    -/-  
           1           2           3           4           5           6           7
- 100           <sup>1</sup>   <sup>3</sup>   <sup>3-5</sup>   <sup>3</sup>   <sup>3-1</sup>   <sup>3-1</sup>           <sup>1</sup>   <sup>3-1</sup>   <sup>3-1</sup>  
 ndo'    'a    ma    ñei-njuro    šheḽi    ta'-na    -/-  
           1           2           3           4           5           6           7           8
- 101           <sup>3-1</sup>   <sup>3</sup>   <sup>3-5</sup>   <sup>3-1</sup>   <sup>1</sup>   <sup>1</sup>   <sup>3</sup>           <sup>1</sup>   <sup>3-5</sup>   <sup>3-1</sup>   <sup>3-1</sup>  
 ma-jo'    ma    ko-na'eḽi    jo'    nkwa'-n'ö<sub>n</sub>    ma-nti    //==//    (03-41-00)  
           1   2           3           4   5   6           7           8           9           10   11

### Fórmulas:

Comienza con expresión exhortativa, invitando a su auditorio directo (la familia de la novia) a decir su opinión. El patrón formular que organiza esta secuencia se da por el empleo de una de las variante más frecuentes de las fórmulas sobre la elección del padrino de boda: “quien va ser la persona“.

### Fraseología:

La conexión de frases formularias se centra en la fórmula de elección del padrino de matrimonio; las frases antecedentes y consecuentes son exhortativas La frase empleada está en el campo de las fórmulas de exhortación empleando elementos de interjección: *jo'ochindö'ri'* (por eso ¡eh!). Al mismo tiempo traza el camino que deben seguir en la plática.

### Retórica:

El segmento se identifica claramente con el inicio de la frase exhortativa cerrando la elocución igualmente con una exhortación a los oyentes para conocer sus opiniones.

### Temático:

En los conjuntos de temas 1.15, 1.16 y 1.17 se da una secuencia de argumentos para definir al padrino, aspecto que marca la transición hacia el fin del ritual en una tercera visita. En esta primera intervención, el pedidor ha expuesto una serie de temas que apuntan hacia una especie de resumen y programa del desarrollo ritual.

## Los patrones temáticos y los patrones formulares en sus secuencias. Identificación de temas mayores por un patrón formulario.

Los patrones temáticos y los patrones formulares se identifican unos en los otros.

La secuencia temática de esta primera intervención del pedidor en la tercera visita corresponde a un caso en que ésta es la última visita. Los contextos de estos temas aparecen en secuencia y alternancia según la fase de petición. Los temas de venimos, completarse, avisar aparecen en menor cantidad que en otros casos, pues la petición está por concluirse. Así el cierre de la intervención apunta a la definición del padrino de boda con lo cual se da por arreglada la palabra. En una segunda visita hemos visto que los temas anteriores son más frecuentes correspondiendo a una situación inicial o bien en el caso de otra tercer visita, el no acuerdo inminente impide progresar hacia los temas de conclusión.

Los temas que componen este fragmento son claramente identificados en referencia a los patrones formulares más frecuentes empleados en la composición ritual. A continuación observamos cómo los

temas se expresan en su realidad formularia, expresados en expresiones típicas de patrones formularios (la similitud de color indica que pertenecen al mismo patrón temático oral).

### 1. PERDÓN.

chinan't'oan jndyi n'oun o' a' = van a engrandecer mucho sus corazones (perdonar).

### 2. SABER O ENTERARSE DE LA PALABRA.

jñ'oun mein ... nan nkwa' n'öön = estas palabras ... que las sepamos en nuestros corazones.

### 3. ESTADO DE LA FAMILIA.

majoñ'ein jo = ellos están solos

### 4. APOYO DE LOS MAYORES.

man ñein tz'an ya ntziki tz'oun = pues de quien puede apoyarse.

### 5. AVANCE DE LA PALABRA: CAMINO ADELANTE

jñ'oun jndë bja nato noun = palabra que ya va adelantada.

### 6. PERDÓN.

jndyentyi tyo'tz'oun s'a nan t'oan tz'oun / nan be chinan't'oan n'oun in yo jaa primeramente dios perdonó, y en segundo lugar ellos nos van a perdonar a nosotros.

### 7. VER Y OÍR.

jndyokijndy'ia ndo' jndyokindyë = venimos a ver y venimos a oír.

### 8. AVISO.

kitzikindyi ju chjo chein tz'an = que avise (el /ella) a más personas.

### 9. QUIEN VA A SER.

ñinkiaan' kwenta ñein tz'an ndyia' nan chintz'a ngatz'a padrino = dar cuenta de quien es la pobre persona que va a ser padrino.

### 10. EL PADRINO ES EL PRINCIPAL.

ju tzan ba' nato noun = esa persona es la principal (va por delante del camino).

### 11. OBTENER ACUERDO. COMPROMISO.

chinan'jnda'a xe ba / jñ'oun ntjo = debemos arreglar hoy, palabra compromiso.

### 12. ESTADO DE LA PALABRA.

nda' ba jñ'oun ba jñ'oun = así está palabra (esta pedida).

### 13. PERDÓN.

mank'an jñ'oun t'oan tz'oun / nant'oan chjo n'oun o' jaa = les pido perdón / nos van a perdonar (ustedes a nosotros).

### 14. OPINIÓN DE TODOS.

jñ'oun tiu = palabra de pensamiento (opinión).

### 15. PALABRA SEGURA: QUÉ PERSONA SERÁ PADRINO

tke jñ'oun / jñ'oun ndijnda'a xjein bain =  
palabra segura/ palabra que se va arreglar en este momento.

### 16. SALUDO: LLEVAR RESPETOS AL PADRINO

kotzy'ön tz'oun 'nan o' = llevamos saludo de uds.

### 17. EXHORTACIÓN: PARA DEFINIR PADRINO.

jo'ochindo ri / ñein tz'an ndyia' nan konan'tiu o' =  
por eso ¿eh; / quien es la pobre persona que han pensado.

### Las fórmulas y su secuencia fraseológica.

Las secuencia de fórmulas, los tipos de éstas, las expresiones formularias, los patrones formularios y las fórmulas sintácticas nos permiten observar la cadena lineal de la composición oral. En el siguiente ejercicio, del mismo ejemplo que venimos utilizando (fragmento de una primera intervención del pedidor en una tercera visita), marcamos solamente las fórmulas propiamente dichas, es decir, eliminamos las expresiones formularias, las sintácticas y los conectores independientes, con fin de observar la alta incidencia en la secuencia de elocución que guardan los patrones formularios temáticos específicos de la petición matrimonial. Más abajo se presenta la traducción al español en la que, al contrario, sombreamos las frases no formularias o las expresiones formularias.

2. <sup>3-5</sup> maḡ <sup>3 1 1</sup> č̣i-nan'-t'oḡ <sup>5</sup> ṇdi <sup>3-1</sup> n'ou <sup>3</sup> o' <sup>3 5-3 3-4 3-1</sup> a' ta tkee u' -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11</sub>
6. <sup>1</sup> the' <sup>3</sup> nda' <sup>3</sup> č̣ho <sup>3-5</sup> ndö <sup>3-1</sup> yo <sup>3</sup> ju <sup>3</sup> ɕo <sup>3-5</sup> ɕa <sup>3-4</sup> tkëë' <sup>3</sup> a' -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</sub>
8. <sup>1</sup> ng'e <sup>3</sup> ju <sup>1-2</sup> ṇñ'ou <sup>3-5</sup> meḡ <sup>3-5</sup> ndoe <sup>3-1 3</sup> ma-yu' /  
<sub>1 2 3 4 5 6 7</sub>
10. <sup>3-5</sup> naḡ <sup>1</sup> nkwa' <sup>3</sup> č̣ho <sup>3-5</sup> n'öön <sup>3</sup> o' <sup>3-5</sup> naḡ <sup>3-1</sup> fami-lia <sup>3-1</sup> nthā <sup>3-5</sup> 'naḡ <sup>3</sup> jo <sup>3</sup> yo-ɕka <sup>1</sup> meḡ <sup>3-5</sup> a' /  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15</sub>
12. <sup>1-2</sup> ntkëṇ <sup>3-1</sup> kwe-nta <sup>1</sup> ki-tkeḡ <sup>3-1</sup> nke <sup>3</sup> o' <sup>3-1</sup> kwe-nta <sup>1</sup> jo <sup>3</sup> maḡ <sup>3-5</sup> -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11</sub>
13. <sup>3-1</sup> ma-jo-ñ'ej̣ <sup>3</sup> jo <sup>3-5</sup> ndoe <sup>3-1</sup> yo /  
<sub>1 2 3 4 5 6</sub>
14. <sup>3</sup> ju-ñ'ej̣ <sup>3-1</sup> yu-č̣ho <sup>3</sup> ba <sup>3-5</sup> yo <sup>3-1</sup> ṇei-nda <sup>3-1</sup> ju <sup>3</sup> a' -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</sub>
15. <sup>3-5</sup> maḡ <sup>3-4</sup> ñej̣ <sup>5</sup> ɕ'a <sup>1-2</sup> ya <sup>3</sup> ṇei-ki <sup>5</sup> ɕ'ou <sup>3-1</sup> ju <sup>3</sup> maḡ <sup>3-5</sup> maḡ <sup>3-5</sup> o' <sup>3</sup> naḡ <sup>3-5</sup> naḡ <sup>3-5</sup> tke <sup>3-1</sup> o' -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15</sub>
16. <sup>3</sup> jo <sup>3-5</sup> naḡ <sup>3-5</sup> meḡ <sup>3-5</sup> naḡ <sup>3-5</sup> tke <sup>3-1</sup> i <sup>3-5</sup> nč̣a' <sup>3</sup> ju <sup>3</sup> ta <sup>5-3</sup> si-ri-löö' <sup>3</sup> ndö' <sup>3</sup> ndo' <sup>1</sup> jo <sup>3</sup> nda' <sup>3</sup> n'aḡ <sup>5</sup> nnaḡ <sup>1</sup> ṇndë <sup>1-2</sup> maḡ <sup>3-5</sup> naḡ <sup>3-5</sup> meḡ -/-  
<sub>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23</sub>

17. <sup>3-5 1 1-2 3 3-5 3-5 3 3-5 3 1-2 3-5 3-1 3-1 3-5 1 3</sup>  
<sup>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16</sup>  
 ta-ya ngiö nd'aa še-na 'a ti-kwi-t'oa i ñi-nkio i ndo' 'a -/-
18. <sup>3-4 3-1 3-1 3 5 3 3-5 3 3-1 3 3</sup>  
<sup>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11</sup>  
 ñi 'na ko-nan'-tiu nke a a' ma-jo' jaa / (00-37-55)
19. <sup>3 3 3-1 3 1-2 3-5 3 1</sup>  
<sup>1 2 3 4 5 6 7</sup>  
 jaa be' yo ju ññ'ou baa' ng'e -/-
20. <sup>1-2 5-3 3 3-1 3-1 3-1 3 3-1 3 3 3-1 3 1-2 1 1 1-2 1 5-3</sup>  
<sup>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18</sup>  
 ññ'ou ñndë bha na-to nou a' ma-jo' jaa ma-nkwi-šhej šhej nan'-nëë' ng'e ñndë
- <sup>3 3-1 5 3 3 3 3-5</sup>  
<sup>19 20 21 22 23 24 25</sup>  
 ti-šo- nkwi nda' jaa še ba /
21. <sup>1 3-1 3-5 3-5 3 3-1 3 3 3-5 1 3 3-5 3-5 3-5 3-1 3-5</sup>  
<sup>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16</sup>  
 ndo'-kwa na ndoe je' ngwe-noun' an' še-ng'e jo na mej ti-ki-ckej /
23. <sup>3-5 3-1 3-5</sup>  
<sup>1 2 3</sup>  
 nkwa-n'ou i -/-
25. <sup>3-4 3-4 3-5 3 1-2 3-5 3-1 3-1 3-1</sup>  
<sup>1 2 3 4 5 6 7 8 9</sup>  
 nču-ba na bha ññ'ou baa na-to nnoy / (00-54-08)
27. <sup>3-5 1-2 3-1 3-1 5 3-4 3-5 1 3-1 1 3-5 1 3 1 1 3-1 3-5 3-1 3</sup>  
<sup>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19</sup>  
 na ñndë-nti to'-ç'ou s'a na t'oä ç'ou ndo' na be či-nan'-t'oä n'ou i yo jaa -/-
29. <sup>3-5 3-5 3 3 3 3 3-5 3</sup>  
<sup>1 2 3 4 5 6 7</sup>  
 skë nd'a to-nko jaa še baj /
30. <sup>3-1 3 3 1</sup>  
<sup>1 2 3 4 5</sup>  
 ñndo-ki-ñnd'ia ndo' ñndo -/- (01-05-04)
31. <sup>3-1 3-1 1-2 3-5 3 3-1 3-1 1-2 3-5 3 3-1 3-1 3-5 3</sup>  
<sup>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14</sup>  
 ñndo-ki-ñdë nd'a čho ñndo-ki-ñdë nd'a čho yo nthā 'na ju -/-
32. <sup>1-2 3-5 3-5 3-5 1 3 5-3</sup>  
<sup>1 2 3 4 5 6 7</sup>  
 ññ'ou mej ndoe še-ng'e je' ñndë -/-
33. <sup>5-3 1 1-2 3 1 3 3-5 3-5 3-5</sup>  
<sup>1 2 3 4 5 6 7 8 9</sup>  
 ñndë ntho ññ'ou je' ng'e še ba na na -/-
34. <sup>3 3-1 5 3 3</sup>  
<sup>1 2 3 4 5</sup>  
 ndi-šo-nkwi nda' jaa / (01-14-01)
35. <sup>3 3-1 5 3 3</sup>  
<sup>1 2 3 4 5</sup>  
 ndi-šo-nkwi nda' jaa -/-
36. <sup>3 3 5-3 1-2 3 1-2 3</sup>  
<sup>1 2 3 4 5 6</sup>  
 jo' tui ñnd'ë čho ññ'ou a' -/-

39. <sup>3-1 3 3-1 3-4 3 3 3-1 5 3-4 5 3-1 1 3-5</sup>  
<sup>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13</sup>  
 ki-çi-ki-ndi ju čho çej č'a ñej n'a çej kwa-na /
40. <sup>3 3-1 3 3-1 1 3-5 3-1 1 1 3-1 3-5</sup>  
<sup>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11</sup>  
 ka-tjou čho çeji kwa-na ki-ndë be nde a -/-
41. <sup>3-5 1 1-2 3-5 1 1 3 3-5 3</sup>  
<sup>1 2 3 4 5 6 7 8</sup>  
 je-ng'e ññ'ou n'a ntho ng'e še baj -/-
42. <sup>3-5 3-1 1 3-5 3-1 1</sup>  
<sup>1 2 3 4 5</sup>  
 n'a ñi-nkiaa' kwe-nta -/-
43. <sup>3-4 5 5 3-5 3 3-4</sup>  
<sup>1 2 3 4 5 6</sup>  
 ñej č'a ndia' n'a či-nč'a -/-
44. <sup>3 3-4 3-5 3-5 3-1 1 3-1 3-1 3 3 1 3-5 3</sup>  
<sup>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16</sup>  
 nga-č'a pa-dri-no ya-na ngoe' šhej no-nko jo yo-čka mej a' / (01-35-84)
45. <sup>1-2 3 3-1 1 3 3-5 5 3-1 3</sup>  
<sup>1 2 3 4 5 6 7 8 9</sup>  
 ntkë<sub>n</sub> nkëë kwe-nta jaa n'a n'a tke jaa -/-
46. <sup>3-1 3-5 3-1 1-2 1 3-5 3 3-1 3 1 3-1 ? 1-2 3-5 3-5 3-1 3-1</sup>  
<sup>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20</sup>  
 yo n'a nth'a 'nan' nan'-mej' a' ma-jo' ti'-jou koa ya še-na ta'-na pa-dri-no /
48. <sup>3-5 3 3-5 3 3-1 3-1 3-1 3-5 3-5 3 3 3-5 3-5</sup>  
<sup>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13</sup>  
 ma ju č'a ba' na-to nou ya-na ki-tki' ya-na -/-
49. <sup>3-5 3-5 3-1 3-1 3 1</sup>  
<sup>1 2 3 4 5 6</sup>  
 ya-na no-nko yo-čka -/-
51. <sup>5 3-1 3 3-1 3 1 3 5</sup>  
<sup>1 2 3 4 5 6 7 8</sup>  
 č'a ko-ndui pa-dri-nöö ju jou -/-
52. <sup>3-1 3-1 3-1 3-1 3-5 3 1 3-5 3-5 3-1 1 3 3-1 1 3-5 3 3 3 5 3-5 3-1 5</sup>  
<sup>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22</sup>  
 na-to nou yo nth'a 'na' yo-čka ya-na ngoe' šhej ndi-ji'ua i ki-tki' ba'-č'ou 'na to'-č'ou / ( 01-55-72)
54. <sup>3 3-5 1-2</sup>  
<sup>1 2 3</sup>  
 jaa n'a ngiö -/-
55. <sup>3 1-2 3-5 3 3-5</sup>  
<sup>1 2 3 4</sup>  
 ju ññ'ou baj n'a -/-
56. <sup>3-5 3 1 3 3 3 3-5</sup>  
<sup>1 2 3 4 5 6</sup>  
 n'a či-nan'-nda'a še ba -/-
57. <sup>1 3 1-2 3-5 3-5</sup>  
<sup>1 2 3 4 5</sup>  
 ndo' ju ññ'ou ba n'a -/-
58. <sup>1-2 3-1 1 3-4 3-4 3 3-5</sup>  
<sup>1 2 3 4 5 6 7</sup>  
 ng'iö-nkwe-nta nču-ba ju 'na -/-

59. <sup>3-1</sup> <sup>3-5</sup> <sup>1-2</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3-4</sup>  
<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup>  
 n̄a n̄a ngiö yo n̄a nthā njaa /
60. <sup>1</sup> <sup>3</sup> <sup>1-2</sup> <sup>1</sup> <sup>3</sup> <sup>3-5</sup> <sup>1</sup> <sup>3-4</sup>  
<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup>  
 ng'e ju n̄n'ou ntho še n̄a n̄a ntjou / (02-07-55)
61. <sup>1</sup> <sup>3</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3</sup> <sup>3-1</sup> <sup>5-3</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup>  
<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup>  
 ndo' jo' ndö'-je'-ri' ta-bi' ju -/-
62. <sup>3</sup> <sup>3-5</sup> <sup>5</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>1-2</sup> <sup>3-5</sup> <sup>1</sup>  
<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup>  
 o' n̄a n̄nda ske o' ma ko-ba'-n'ou o' n̄n'ou ba ng'e /
63. <sup>1</sup> <sup>3</sup> <sup>3-4</sup> <sup>1-2</sup> <sup>3-5</sup> <sup>1-2</sup>  
<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup>  
 ng'e nda'-ba n̄n'ou ba n̄n'ou -/-
67. <sup>3-1</sup> <sup>5</sup> <sup>1-2</sup> <sup>1</sup> <sup>3-1</sup>  
<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup>  
 ma-nk'a n̄n'ou t'oa e'ou -/-
68. <sup>3</sup> <sup>1</sup> <sup>3</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup>  
<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup>  
 n̄a'-t'oa cho n'ou o' jaa -/-
70. <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>3-4</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>1-2</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3-1</sup>  
<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup>  
 ko-na'-ki-çuu cho tiem-po njaa yo ju n̄n'ou ba ma-jo' ma-nkwi ma nda' ma-nti
71. <sup>3-5</sup> <sup>3-4</sup> <sup>1-2</sup> <sup>1-2</sup> <sup>3</sup>  
<sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup>  
 ta n̄cu ya ngiö nd'aa /
71. <sup>3</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3</sup>  
<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup>  
 jo' ja n̄a yo nthā njā je' -/-
72. <sup>3</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3</sup>  
<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup>  
 o' n̄a yo nthā 'n̄a o' -/-
76. <sup>3</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3-4</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>5</sup> <sup>3-5</sup>  
<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup>  
 ju çā tkëe' ki-tej nda' jou ndöj -/-
79. <sup>3-4</sup> <sup>3-5</sup> <sup>1-2</sup> <sup>5</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3</sup> <sup>3-5</sup> <sup>1</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>3-5</sup>  
<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup>  
 n̄cu ba n̄n'ou tiu 'n̄a o' n̄a šhej baa' n̄a to-nko jaa še ba -/-
80. <sup>3-5</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3-1</sup> <sup>3-4</sup> <sup>3</sup> <sup>3-1</sup> <sup>5-3</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3</sup>  
<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup>  
 n̄a yo nthā-njaa jaa ti-nkiö ndö 'a -/-
82. <sup>3-5</sup> <sup>3-1</sup> <sup>1-2</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3-5</sup> <sup>1</sup> <sup>3</sup> <sup>3-4</sup> <sup>3-5</sup> <sup>3-5</sup> <sup>1</sup> <sup>1-2</sup> <sup>1</sup> <sup>3</sup>  
<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup>  
 n̄a tke n̄n'ou n̄a še-ng'e nda'-ba n̄a še-ng'e n̄n'ou ntho jaa -/-
84. <sup>3</sup> <sup>5-3</sup> <sup>1</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup>  
<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup>  
 'a n̄ndë n̄n̄a'-n̄nda' o' cho -/-
85. <sup>3-4</sup> <sup>5</sup> <sup>5</sup> <sup>3-5</sup>  
<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup>  
 n̄ej e'a ndia' n̄a -/-

86. <sup>3-4 3-5 1 1-2 3 1 3-5 3-5 3 3 1 3-5 3 3-1 3-1 3</sup>  
 nç'a na-nya ndë yo-çka ya-na çi-ngoe' šhej na çi-no-nko jo -/-  
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16
87. <sup>1 3 3 3-1 5 3 3-1 3 3-1 3 1</sup>  
 ng'e jo' nça' ma-çhö ki-çej a' pa-dri-nöö' -/-  
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
88. <sup>3-5 3 3-1 3-1 3 5 3-1 3-1 3-1</sup>  
 ma ta'ki-ntha ju jou na-to nou -/-  
 1 2 3 4 5 6 7 8 9
89. <sup>3 3-5 3 3 3-1 3 3 3-5 3-5 1 3-5 3</sup>  
 ju çä ba' ti'na ndi-ñda'i na šhej bai -/-  
 1 2 3 4 5 6 7 8 9
90. <sup>3-1 3 3-5 3-4 1 1-2 3-5 3-4 3 3 3-5 3-4 3-1 1 3 1-2</sup>  
 ma-jo' ma ntjou ndui' ññ'ou ma ntjou ndi-ñda'a ma ntjou ñi-nkia o' ññ'ou  
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16
91. <sup>3-4 5 3-1</sup>  
 ñej ç'a i // (03-10-19)  
 17 18 19
92. <sup>3-4 1 3-5 3 3-1 3 5-3 5 3-5 3 3</sup>  
 ora si jaa ko-çä-y'ö<sub>n</sub> ç'ou 'na o' je' -/-  
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
93. <sup>3-1 3 3-1 3-1 3 3-1 3 1 3 3-1 3 3-1 3-1 3-1 3-5 3 3-1 3-1 3-5</sup>  
 ko-nkia o' nkwi ç'ou 'na o' çi-nçä-y'ö<sub>n</sub> jaa na-to nnoj na yu-ba-jou na  
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19
94. <sup>3-4 5 5 3-5 3 3-1 3-1 3</sup>  
 ñej ç'a ndia' na ñnan'-tiu o' na çi-nç'a na-ya -/-  
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
95. <sup>3 3 3 3-4 5-3 3</sup>  
 jo'o-çi-ndö'-ri' ta-bi' -/-  
 1 2 3 4 5 6
97. <sup>3-1 1 1 3 3 1-2 1 3-1 3-1 3</sup>  
 ki-nan'-nej o' cho ndë ndo' ki-ndue o' -/-  
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
98. <sup>3 3-4 5 5 3-5 3-5 3-1 3 5 3</sup>  
 ñnd'iaa ñej ç'a ndia' na na ko-nan'-tiu o' -/-  
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
99. <sup>3 5-3 3-5 3-4 5 1 3</sup>  
 'a ñndë ma m'a jou ndo' 'a -/-  
 1 2 3 4 5 6 7
100. <sup>1 3 3-5 3 3-1 3-1 1 3-1 3-1</sup>  
 ndo' 'a ma ñei-njuro šhej ta'-na -/-  
 1 2 3 4 5 6 7 8
101. <sup>3-1 3 3-5 3-1 1 1 3 1 3-5 3-1 3-1</sup>  
 ma-jo' ma ko-na'ej jo' nkwa'-n'ö<sub>n</sub> ma-nti //=/ (03-41-00)  
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

**Traducción:**

1 pues,  
 2 pues van a perdonar mucho ustedes pues señores grandes usted,  
 3 usted señor,  
 4 Don Leovigildo,  
 5 que apenas,  
 6 ha llegado otra vez aquí con este pobre señor grande pues,

7 porque tú en verdad,  
 8 porque estas palabras que decimos ciertamente,  
 9 se requiere que, ???  
 10 que las sepamos un poco ustedes que son familia por parte de estos niños pues,

11 porque,  
 12 vamos a tener en cuenta tengan en cuenta ustedes pues,  
 13 ellos están solos digamos con,  
 14 esta niña esta sola con sus hijos pues,

15 pues de quien puede apoyarse pues sino de ustedes los mayores,  
 16 estas personas que que son mayores como Don Cirilo que está ahí y más las personas que van a venir del monte pues estas personas,  
 17 no sabemos si es que no les dió tiempo de venir o,  
 18 ¿qué pensarán pues? pero nosotros,

19 nosotros estamos nomás con esta palabra que,  
 20 es palabra que ya va adelantada sin embargo nosotros de por sí en este momento debemos de hablar porqueya nos reunimos otra vez en este día,  
 21 cómo vamos a decir pues que se pase esto nomás porque esas personas no llegaron,  
 22 y es bien importante para que,  
 23 ellos sepan,  
 24 cómo,  
 25 cómo va adelantada esta pedida,

26 por eso,  
 27 primeramente Dios nos perdonó y en segundo nos perdonen ustedes a nosotros,  
 28 a nosotros que,  
 29 llegamos amaneciendo otra vez nosotros en este día,

30 venimos a ver y venimos,  
 31 venimos a oír un poco más venimos a oír mas sobre esta,  
 32 pedida digamos porque pues ya,

33 ya habíamos quedado pues que en este día que que,  
 34 nos reuníamos otra vez,  
 35 que nos vamos a reunir otra vez,  
 36 por eso fue que algo dejamos dicho pues,  
 37 para que,

38 esta niña,

39 le avise a algunas de las demás personas para que,

40 se reúnan un rato más para que sean más,

41 porque habíamos quedado que en este día,

42 iban a dar cuenta de,

43 quién es la pobre persona que va a ser,

44 que vaya a ser padrino para cuando llegue el momento que se casen estos niños pues,

45 debemos de tener en cuenta nosotros que somos adultos,

46 con respecto a estas cosas pues que nunca se va a poder si no hay padrinos,

47 y porque,

48 pues esa persona es la principal dentro cuando,

49 cuando se casen los niños,

50 pero pues,

51 esa persona va a ser el padrino,

52 que debe ir por delante de los niños cuando llegue el momento en que se van a bendecir dentro de la iglesia de Dios,

53 por eso pues,

54 nosotros que sabemos,

55 de esta pedida,

56 que esto debemos de arreglar hoy,

57 y sobre esta palabra,

58 vamos a considerar cómo es,

59 lo que pensamos por parte nuestra,

60 porque es palabra que habíamos quedado aquel día aquí,

61 y por eso pues papacito,

62 ustedes que apenas vinieron a comprender esta palabra porque,

63 porque así está esta pedida,

64 por eso como les decía,

65 por eso pues,

66 como decía ahorita,

67 les pido perdón,

68 nos disculpen,

69 aunque,

70 perdemos algo de tiempo de nosotros con esta pedida pero de por sí así es no hay de otra,

71 entonces yo de mi parte pues,

72 ustedes de su parte,

73 así como aquella niña,

74 y el,

75 don Cirilo allí,

76 el señor grande que está presente aquí,

77 estaba en aquel día,

78 ahora pues cuales son,

79 cuales son sus opiniones de ustedes en este momento de esta mañana del día de hoy,

80 por parte nuestra venimos aquí,  
 81 para ver si hay,  
 82 seguridad del asunto porque así es que habíamos quedado,  
 83 si era que iban a ir,  
 84 si ya iban a tener tener claro,  
 85 quién es la pobre persona que,  
 86 les va a hacer el favor a los niños cuando llegue el momento en que se casen,  
 87 por eso como les decía hace rato pues que el padrino,  
 88 que únicamente es el principal,  
 89 esa persona quizás la decidimos en este momento,  
 90 pero de aquí tiene que salir la idea pues aquí van a decir quién es esa persona,

91 ahora sí nosotros le llevamos sus saludos a él pues,  
 92 bonito de todos ustedes porque ustedes,  
 93 están dando un saludo que vamos a llevar por delante a donde sea que se acuerden ustedes,  
 94 de qué pobre persona pensaron que podía hacer el favor,

95 por eso ¡eh! papacito,  
 96 de parte de ustedes allí,  
 97 platiquen algo para oír y ustedes digan,  
 98 vamos a ver de quién pobre persona han pensado,  
 99 si es que ya está decidido o todavía no,  
 100 o no en este momento todavía no hay,  
 101 pero hablen pues para saber nosotros también.

Resulta importante señalar las frases formularias de mayor tamaño y que implican un control rítmico del pedidor para lograr su ejecución, pues se pronuncian en una sola emisión de voz:

16. *estas personas que que son mayores como Don Cirilo que está ahí y más las personas que van a venir del monte pues estas personas,*

20. *es palabra que ya va adelantada sin embargo nosotros de por sí en este momento debemos de hablar porque ya nos reunimos otra vez en este día,*

46. *con respecto a estas cosas pues que nunca se va a poder si no hay padrinos,*

52. *que debe ir por delante de los niños cuando llegue el momento en que se van a bendecir dentro de la iglesia de Dios,*

70. *perdemos algo de tiempo de nosotros con esta pedida pero de por sí así es no hay de otra,*

93. *están dando un saludo que vamos a llevar por delante a donde sea que se acuerden ustedes,*

Por último, nos interesa mostrar algunos ejemplos de la composición de frases según su tipo de emisión formular y su combinatoria frasológica. En el cuadro siguiente indicamos la cantidad de sílabas, el tipo de fórmula y una clasificación de su tamaño. También indicamos con corchetes a la derecha la combinación de unidades temáticas en las que se articulan cada unidad de frase con otras.

No. de línea	No. de sílabas	Tipo de fórmulas o frase	Tamaño
1	2	Conectiva	a
2	11	F. Perdón	
3	2	Complementos	a
4	3	Complementos	a
5	3	Adverbio	a
6	10	F. Venimos (llegar)	
7	5	Expresión	
8	7	expresión verbal (Fórmula?)	
9	4	frase con verbo formular (1)	
10	15	frase con verbo formular (2)	
11	1	Conector	a
12	11	F. Tener en cuenta	
13	6	expresión formular	
14	10	F. estar sola	
15	15	frase con verbo formular: apoyarse + complementos	
16	23	expresión y F. venir	e
17	16	frase con verbo formular + F. saber * F. Venir + conectivo	
18	11	frase interrogativa + F. pensar	
19	7	expresión formular	
20	25	F. avance de palabra + F. hablar + F. reunir	e
21	16	expresión + F.	
22	5	conectiva	
23	3	verbo formular exhortativo	a
24	2	repetición	a
25	9	F. palabra adelantada	

Observamos que en general el largo de pausas y tipo de fórmulas, expresiones y frases indican:

- 1.- Las pausas cortas se emplean para: conectivas o verbos formulars (no completa la fórmula).
- 2.- Las pausas medias para: expresiones o fórmulas más complementos.
- 3.- Las pausas largas para: dos o más fórmulas o expresiones más complementos.
- 4.- Las pausas extensas y muy extensas se emplean en largas combinaciones de conctivos, expresiones formulars, frases y fórmulas completas. Conjuntando así unidades temáticas.
5. - Los complementos suelen ser: complementos nominales; sobre todo en pausas medias.

La clasificación del tamaño de las pausas que hemos usado es la siguiente:

- a.- La pausa corta dura entre 1 a 3/4 sílabas.
- b.- La pausa media dura entre 4/5 a 8 sílabas.
- c.- La pausa largas para 9 a 13 sílabas.
- d.- La pausa extensa para 14 a 18 sílabas.
- e.- La pausa muy extensa para 19 a 27 sílabas (en este caso, aunque el máximo registrado es 35)

## CAPÍTULO SEIS

### LOS PEDIDORES

#### Introducción

La regularidad en las distintas formas de pedir por tres de los pedidores más reconocidos de la sociedad amuzga es prueba inequívoca de la profundidad temporal y la diseminación de esta tradición. Así lo prueban las coincidencias en las características encontradas en tres de los pedidores más reconocidos en el municipio de San Pedro Amuzgos, Oaxaca. Ellos son don Lauro García, don Pablo Hernández y don Nicolás Tapia, quienes han tenido por décadas la encomienda de realizar la mayoría de las peticiones de novia. Al mismo tiempo que comparten rasgos generales en la composición oral del ritual, también poseen estilos ligeramente diferentes en la ejecución ritual.

Los rasgos compartidos inciden en la repetición constante de los principales campos formularios, en el desarrollo de los mismos temas y, frecuentemente, casi de las mismas secuencias fraseológicas. No obstante este estilo de composición oral cultural, encontramos cierta variedad en el estilo personal de cada pedidor, principalmente respecto a la intención puesta en los mensajes conciliares, en el ritmo de ejecución y en las estrategias retóricas de la persuasión. Las mayores diferencias, algunas casi imperceptibles, están en el estilo de ejecución personal. Nadie con mayor ritmo acelerado que don Pablo; a diferencia de una marcación de pausa de tiempo medio entre frases y entre palabras, como don Lauro; o la voz baja, lenta y breve de don Nicolás.

Los oradores, al igual que su auditorio, comparten el conjunto protocolario del ritual en todas sus fases, mostrando que el discurso de petición de novia posee un orden de composición oral ejercitada socialmente por oradores y auditorio. Aspecto que concuerda con la definición que hemos retomado de Jakobson (1973) sobre la censura preventiva, es decir, el mensaje esperado por la comunidad por parte de los especialistas de la palabra.

En este capítulo nos acercamos a la experiencia por la cual se forman los pedidores en cuanto tales y examinamos sus coincidencias y diferencias de estilo.

#### 1. La formación de los pedidores

Don Lauro García Vázquez, quizá el pedidor más reconocido por su larga trayectoria y con la ventaja de hablar un poco el español —lo que le permitía pedir novias para casamientos entre mestizos e indígenas—, decía: *jndi' an' nan ngitan an' yajo'ta'nan tyia'* (es importante la pedida para que no haya problema). De esta simple manera justificaba la existencia del ritual que aprendió a ejecutar sin tener él mismo claridad sobre cómo fue el proceso de aprendizaje. A su muerte, en 1998, la gente dijo que con el anciano de más de 70 años se desaparecería el oficio de pedidor de novia para los amuzgos. Quizá uno o dos más sobrevivirían un tiempo más antes de sumarse a la historia de los pedidores que la gente recuerda han existido, simplemente porque alguno de ellos les hizo el favor de pedir a su mujer. La importancia del ritual sigue evitando problemas, y no ha faltado quienes atiendan con su palabra de pedidor a una población de más de cinco mil amuzgos.

El aprendizaje de su técnica oral procede del recuerdo de los primeros rituales que presencié. Recuerda bien cómo se casaba la gente desde antes de que él comenzara a pedir novias: *ñjon tz'on nchundui ngitzu' tz'on ndo' nkwi xjen 'nan na nchji an'* (me acuerdo, cómo se me va a olvidar y siempre es algo que yo sé)

En este recuerdo se confunde su habilidad de orador con su sapiencia como exegeta del ritual. Su interpretación es la memoria de los casos más antiguos que formaron su patrón estilístico. Recordando y contando la manera en que se casaban los antiguos comprende y nos explica lo que significa el ritual, es decir, lo que hay que decir. Desde entonces la persona que iba a pedir a la novia era alguien especializado, porque sabía cómo decir las palabras.

Los vínculos con el sacramento del matrimonio cristiano no son distinguibles en su memoria. Antes de pedir ya había escuchado la pedida que aprendió. Fue antes de su servicio como sacristán en la iglesia en donde también aprendió a retomar las palabras que el cura dice para los preparativos del casamiento. ¿Cómo se formó este ritual verbal en la lengua amuzga? Don Lauro dice que siempre debe hablarse en "palabra de agua" (amuzgo) para que la palabra sea clara y la entienda la gente. La difusión del sacramento matrimonial por los ministros de la Iglesia se refleja claramente en el orden de los esponsales.<sup>1</sup> Pero hoy en día ningún cura dice o sabe de este discurso tal como es dicho en la "pedida de la novia". En su rastro no encontramos elementos de latín o castellano, pero sí se reconocen ciertos conceptos que acompañan al sacramento del matrimonio y también los elementos de su estructura formal procesal (el orden de las fases). A la inversa, una enorme cantidad de expresiones formularias que juegan, ordenan y reordenan toda la ejecución oral ritual. Expresiones que traducidas al español no nos remiten a nada escuchado en algún texto.

Al pedidor poco le interesa indagar cómo aprendió a pedir o la diferencia entre sus frases, lo importante para él es que sabe lo que se debe hacer para casarse, lo cual no varía mucho en relación con lo que hay que decir. Un rasgo de la conservación mnemotécnica queda vislumbrado aquí en la no disociación entre palabra y pensamiento, palabra y acción como unidad concreta.

El mundo de los pedidores parece distinguirse de las técnicas orales de otros oradores rituales, como los rezanderos, curanderos, cuenteros o los que oportunamente cuentan un proverbio o una creencia. Los pedidores y su auditorio, o sea, todo el grupo cultural, han desarrollado el discurso de petición como algo específico en relación a las otras formas culturales orales. Por ello, se puede percibir su semejanza con otros rituales matrimoniales de otras regiones, lo cual indica que la memoria oral se ha provisto, en cierta medida, del sermón cristiano del matrimonio.

Gracias a ese discurso elaborado, los pedidores son solicitados por la gente en calidad de especialistas. Cada pedidor busca ser reconocido por el pueblo. Solicitarlo como pedidor para hacer el mandado es el reconocimiento a su sabiduría en el manejo de la palabra. A veces, una actitud renuente a reconocer la existencia de otros pedidores marca una competencia entre ellos: "Pues así les digo a los demás, porque mañana o pasado yo me acabe en este mundo ya jamás regreso y allí se requiere otra persona y es verdad que ya no llegan muchos, porque a algunos les digo que busquen a otra persona, hay mucha gente que lo puede hacer porque no es algo muy difícil".

Los distintos pedidores tienen sus ámbitos de influencia entre las familias, los barrios y las rancharías de la comunidad de San Pedro Amuzgos, no obstante que todos nutren su prestigio por el número de veces que han sido llamados a pedir. Don Lauro recuerda haber hecho el "mandado" para más de 50 personas y seguramente han sido muchas más ocasiones de las que

---

<sup>1</sup> Este aspecto se desarrolla en el capítulo VII.

puede contar. Obtener el reconocimiento del pueblo se logra sencillamente al no negarse a pedir cuando lo busca la gente. Aceptar no es fácil, pues implica mucho compromiso. Por eso, cuando reflexiona para aceptar si hace o no un mandado, echa a andar su mente moldeada como pedidor. Es decir, no encontramos una explicación diferente a la misma que sería parte del ritual:

La pobre persona que viene con todo su corazón me doy cuenta luego que vienen de todo corazón, viene una vez, dos veces, tres veces, viene a rogar. Hay personas que vienen nada más una vez, como diciendo nomás a ver si sé, no [viene] de corazón, la persona que de verdad veo que llegó otra vez ahora y llegó de nuevo mañana y llegó de nuevo pasado mañana y pues yo no tengo tiempo; hay veces que me dice, no puede ser, señor, hágame un favor, pues me pongo dudoso. Entonces, es necesario que venga varias veces para creerle que viene de todo corazón.

No hay en el protocolo un número fijo de veces. Cada pedidor impone en su estilo un formato, que a veces él mismo cumple y a veces las condiciones de la negociación matrimonial obligan a hacer variaciones.

Si viene, unas tres veces, entonces le voy a decir. Vas a hacer lo que te voy a decir, sabes por qué, porque yo voy a pedir esa persona, yo voy a ser responsable de su vida de la mujer y esa persona (papá de novia) va a decirme cuando yo llegue con él, si es que usted va a hacer la pedida, entonces con usted me voy a entender, mañana o pasado algo que le pase a mi hija, entonces con usted me voy a entender, y yo no voy a tomar en cuenta esa persona, porque si tú me la vas a pedir, tú me la vas a sacar de las manos; por eso, si no es con usted no hay nada.

De esta manera el pedidor comprueba la seguridad de la persona (papá del novio) que lo solicita. Y le pone las condiciones que deberá ir cumpliendo:

[...] porque yo tengo mi costumbre, porque yo no quiero llevar aguardiente, si voy, yo voy pero llevaré refrescos, llevaré un poco de cigarros. Allí se empieza; yo no necesito aguardiente, porque eso es lo que uno debe llevar, también esa persona va viendo que de verdad voy con todo mi corazón, le llevo algo para regalarle, si son varios de familia, también aquello tiene que ser más; si lo vas a hacer, entonces yo voy, y si no lo hacen, para qué voy a echar el compromiso; yo no me echo compromiso; esa persona va a decir: así es lo que quiero, así son las cosas, y tú no lo vas a hacer; si lo vas a hacer, voy, y esa persona va a decir: yo lo voy a hacer, vete, por eso no hay cuidado, lo que usted diga, eso voy a hacer. Si es así, yo me echo el compromiso con usted.

Además de pedir novia, al pedidor se le busca para dar consejos a las parejas recién casadas. Esta costumbre es preferida por las familias más tradicionales para evitar demandas ante las autoridades del municipio. El pedidor se presenta tanto en la casa del papá del hombre como del papá de la mujer: “allí voy a hablar bien, para que no se enojen, del problema que haya o de la falta del hombre con su mujer; allí voy a dar consejos a todos, porque no está bien que se peleen, porque Dios no peleó con su mamá, con San José, sino que vivieron bien, y entre ellos ya ni compadres son ni comadres, eso no está bien, porque no se habló de eso”.

Este ejercicio conciliador se considera parte de su habilidad de hablar bien para arreglar los problemas. Don Lauro acepta con cierta resignación que lo busquen para arreglar estos problemas como parte misma de su oficio de pedidor, a pesar que la gente acuda cada vez más a la demanda o conciliación judicial:

en la actualidad muchos hermanos escuchan consejos que uno les da y muchos ya no, ya ha cambiado, mucho la opinión de la gente, algunos luego se van a demandas, aunque yo les de consejos, aquel no lo toma en cuenta, son contados los que obedecen, por eso hay veces, digo, que se demande cada quien, el que comete la falta que la pague, por eso yo ya no quiero eso.

Don Lauro reconstruye su historia de cómo aprendió a pedir novias: “Bueno yo empecé solo, yo soy pobre, ignorante, nomás porque estuve en la iglesia (un servicio) y lo que hablo así me fueron conociendo”. Efectivamente, los pedidores se forman solos, es decir, sin un maestro específico que les enseñe como discípulos; prueba de ello es que él mismo, como don Pablo, don Nicolás u otros que ya piden novias, no le enseñan a nadie. El celo es fuerte y es una muestra de una habilidad adquirida, de algo que se sabe sin saber bien a bien cómo se aprendió; es un don. En realidad no han aprendido solos, todos se han enseñando escuchando a otros. La enseñanza estriba en escuchar a los anteriores pedidores, aprender el proceso y ejercitar la composición personal para cautivar con el estilo. Y no sólo eso, también ganarse un prestigio de hombres de costumbre, ancianos y respetables ante la moralidad comunal.

Don Lauro explica la forma en que aprenden los otros pedidores: “... sólo ve cómo hacerle, hay veces que me lo encuentro y le digo: mira, si te llega la gente, tú trabaja, porque pobres de nuestros hermanos, porque yo ya me cansé, me duele la cabeza”. Menciona entonces a los que reconoce que están intentando aprender a pedir:

Es esa persona, es mi compadre Juan, le digo que intente hacer el esfuerzo de hacer el favor a la gente, con don Leovigildo Victoria, es el que hace algo de pedida, quién sabe qué hablará cuando les llega la gente, también estas personas yo digo que sí pueden, porque no es mucho lo que tiene que decir; hay otra persona que me dice que si no me enoja que él busque a otra persona, y a mí qué me importa, cada quién sabe lo que necesita, pero hay gente que no se convence de cómo hablan esas gentes y me vienen a ver.

Don Lauro encuentra una y otra vez la ocasión para contar la historia que sabe:

Empecé a hacer pedidas porque me busca la gente, porque desde chico he aprendido a hablar claro, y me llevaba bien con la gente grande y allí aprendí, cuando llegué a los dieciocho años es cuando empecé a hacer pedida de la gente y no faltaba en todo lo que pasaba, por eso digo que esta costumbre es muy bonita, no la vayan a perder, porque desde Dios ya lo hizo así para que lo hicieran nuestros padres, nuestras madres y me encomiendo mucho a Dios.

De origen indígena por ambas líneas, originario de San Pedro Amuzgos, ninguno de sus padres aprendió a hablar el español, tampoco su abuela, con la que vivió. Recuerda que cuando llegaba a la casa algún mestizo se escondían en el monte. En la escuela llegó a terminar —con trabajos— el segundo año de primaria. No le gustaba ir a la escuela —igual que a otros niños indígenas de aquel entonces, cuando la primaria era para mestizos—; en donde reconoce que aprendió algo fue cuando se metió de sacristán en el templo a los 25 años, y de ahí, con esa experiencia de sacristán, lo llamaron al municipio.

En el municipio, primero fue Regidor, luego descansa un año para regresar como suplente del Alcalde, después de eso descansa otro año para ser nombrado secretario del Comisariado. Otro año de retiro y volvió a ser Regidor, descansa un año y es Síndico municipal, después toma el cargo de Alcalde del Juez, y cuando sale de ahí, "me fui para el PRI, para el gobierno". Finalmente ocupa el cargo de presidente del Consejo de Ancianos, en el que dura hasta su

muerte. Esta trayectoria lo hace decir: "Yo tengo el derecho de ver la gente que no está bien en su familia, para darle consejo, y si no puedo entonces lo paso a mano de las autoridades para que allí lo castiguen."

La historia de don Pablo Hernández representa quizá la de uno de los oradores más hábiles entre los amuzgos. Su estilo de mayor finura, precisión y velocidad es de los más difíciles de dominar. Prácticamente monolingüe, con 80 años según su recuerdo (para el año 2000), conserva en su lengua esquemas orales del modelo de la composición del ritual matrimonial amuzgo de mayor vinculación al modelo tradicional. Igual que los demás, aprendió oyendo y atendiendo a la forma de hablar de sus antecesores: "cuando era joven siempre me iba con los pedidores de aquel tiempo, no me acuerdo quién me invitó por primera vez". Considera que se aprende de todos los "muertos grandes" o antepasados, pues todos tuvieron algún tipo de participación en una pedida, como sucede hasta la fecha con los parientes de los novios: "(...) en aquel entonces yo ya estaba grande, al menos entendía bien todo, a mí me gustaba andar tras la gente y se pone uno a pensar cómo hacerle porque hay gente muy dura de corazón con sus hijos, es necesario ir tres, cuatro veces para que se convenzan de dar a sus hijos".

Como en todas sus charlas, los ancianos amuzgos marcan la diferencia con el tiempo anterior:

Antes era diferente [...] Ahora juntan sus palabras los niños (se ponen de acuerdo) y antes no, eran muy limpias estas palabras antes, de allí fui observando, no es que me haya sentado a platicar con alguien para aprender, fui pensando, oyendo y viendo, quién sabe qué pensará la gente de mí, pero me vienen a buscar, yo no recuerdo desde cuándo empecé a pedir, pero sí, fácil, ya llevo pasaditos de quince años, según mis cálculos.

Un pedidor no lleva la cuenta exacta de cuantas novias ha pedido, pues sería una contabilidad inútil, dado que una "pedida" no es una unidad en términos de cada novia. Hay casos en que el proceso no llega al final y sin embargo el efecto de intercambio matrimonial se produce, es decir, hay alianza sin terminar el ritual. Por ejemplo, cuando los novios se juntan entre el término y el inicio de alguna fase del ritual; lo más frecuente es entre el fin de las visitas y la reunión de *quedamento*. La misma cantidad de veces en que se puede llevar una pedida puede variar de dos a cuatro o cinco, lo cual complica la contabilidad. O bien, porque el pedidor lleva simultáneamente varias pedidas como para distinguirlas. En fin, el ritual oral exige tantas sesiones en la vida de un pedidor experimentado que prácticamente necesitaría un libro de contabilidad para llevar el registro de sus peticiones. En última instancia lo importante no es a quién ha pedido ni a cuántas personas les ha hecho el favor.

pero eso sí, yo todavía conservo la manera de hablar de los antepasados, había veces que me iba a los *quedamentos* o a las bodas, ya ves que hay otra forma, por ejemplo, cuando escuchan los consejos los niños después de haberse bendecido (casados) reciben palabras buenas (consejos), después de la fiesta, allí luego me quedaba a escuchar cómo hablaban los grandes, pero no recuerdo a quién pedí primero.

Hay una pregunta importante en relación con la actividad de los pedidores para sí mismos. Ciertamente, piden para sus propios hijos, pero no para su propia mujer. El casamiento de don Pablo fue arreglado por un pedidor: "antes había una persona llamada Juan Santiago, él buscó a Octaviano Martínez, él me hizo el favor de pedir a mi mujer, él es mi tío, antes la gente grande se arreglaban las pedidas, ahora ya son los niños, aun así intervienen los grandes". En el caso de sus

hijos, considera que ellos "hablaron solos", no obstante buscó a una persona, don Mario Bernardino, para que fuera a "arreglar la palabra".

El proceso de formación del orador se ratifica por el sentido inverso del aprendizaje, es decir, el pedidor no enseña a alguien, sino que se procura que alguien aprenda. El enseñar a alguien resultaría impropio, pues prácticamente sería como decir que el pedidor no lo sabe hacer y lo tiene que hacer otro. El celo se justifica también por la participación económica que a veces reciben los pedidores. Ninguno diría que cobra por su servicio, de los otros quizás sí, en tanto que se sabe del monto monetario o en especie que se le da como agradecimiento a los pedidores, incluyendo a los contestadores, presentadores e interrogadores. Recibir un refresco, unos cigarros, una botella de aguardiente en cada visita o al final, hasta unos 40 o 50 pesos, según las posibilidades de la persona, representa en realidad el pago de un servicio del valor social equivalente a un tequio o faena por cada día. "Había veces que me regalaban 50 pesos, pero yo no vendo mi voz, porque Dios me la regaló, aunque es pesado". El hecho de no cobrar aumenta la fama del pedidor. Otros pedidores son solicitados también para interrogar. Y algunos son más o menos demandados por el gusto de la gente.

El prestigio del pedidor redonda en su familia. El respeto se gana no sólo por hacer una buena pedida, sino también se mide por el respeto que los novios confirman con su comportamiento. Por eso la esposa y los hijos del pedidor ven como inconveniente su trabajo, porque a mucha gente les parece bien, pero muchos se enojan, porque, se dice, ya no hay respeto para el anciano: "Por eso me dicen que le pare de todo lo que estoy haciendo, porque mucha gente no cumple con lo que se habla, por eso ya no quiero hacer pedidas."

Explicar de dónde viene la costumbre se remonta a la experiencia de haber escuchado y visto a ciertas personas mayores pedir. Esta memoria se completa con las narraciones de algún mayor que cuenta quiénes eran las personas que pedían tiempo atrás. Don Pablo recuerda:

Pues desde hace mucho tiempo sabía que había unas personas que ya pedían: don Octaviano Martínez, Pedro Merino de la Guadalupe (una rancharía), Félix Vázquez; cuando se fueron muriendo quedó don Octaviano, cuando tenía como 18 años, porque en ese tiempo me decía un tío que me casara y yo todavía no me quería casar. Yo todavía no le decía que sí cuando me dijeron que ya habían ido por primera vez (a pedir a su mujer), pero ya ni modo.

Para ser pedidor, la historia de los servicios prestados a la comunidad es el mejor argumento para demostrar la autorización y el respeto comunal:

Voy a comentar mi historia de los que hice, o sea, los servicios que he dado en el municipio. Primero suplente del Mayor en la parroquia por tres ocasiones, esto era cuando tenía 17 años y después de casado me llevaron de Topil en el municipio. Por tres ocasiones, después regresé a la parroquia de Mayor primero, luego descansé un año y me volvieron a llamar en el municipio para Mayor. Después descansé dos años, luego me llamaron para suplente del Alcalde, luego descansé un año, luego me llamaron de Alcalde primero, ese cargo tenía cuando empezó la huelga de (?), luego me querían dejar de presidente municipal, no acepté porque yo no hablo español; como no se pudo, mejor me dejaron tres años de Regidor, quedando de presidente Otilio Moreno, pero no concluyó los tres años, cubrió el interinato Herminio Tapia, cuando terminé de Regidor me eligieron de Tesorero en la Comisaría Ejidal. Hasta allí terminé mi servicio. Antes era bonito, se gobernaba bien, yo sabía todo esto.

Don Nicolás Tapia es otro de los pedidores de mayor edad. Él suele acompañar a otros

pedidores para ayudarles en la presentación e interrogatorio en el *quedamento*. También es solicitado frecuentemente para dar consejos. En su memoria sobre el tiempo pasado trae a colación algunas de las narraciones que ha escuchado y se escuchan frecuentemente entre los habitantes de San Pedro:

Yo lo que cuento es cómo era antes. Cuando Amuzgo se empezó a poblar con unas familias que usaban enredo y se dedicaban al cultivo del algodón, ellos llegaron a vivir en la colindancia del ejido de San Antonio Ocotlán y Amuzgos. Según lo que contaban los antepasados que donde llegaron a vivir hay una piedra grande con letra escrita, al parecer se parece a la raza mixteca, y por eso se llamó amuzgo, porque ellos hilaban el algodón.

En aquel tiempo ya pedían: "por ejemplo, si la persona tiene hijo varón, pues el papá tiene que ir a apartar a la muchacha y posteriormente buscar quién lo acompañará (pedidor)". En su comparación con el tiempo presente comenta que "en aquel tiempo al único al que interrogaban era al novio. Actualmente a la novia también". El número de pedidas tampoco los recuerda y da un número que significa mucho: "ya muchos, pasado de los veinte". Su experiencia desde que comenzó a pedir, a pesar de su elevada edad de más de 70 años se remonta a unos 12 años. Su edad la relaciona con los acontecimientos que ha vivido, como cuando se quemó el palacio municipal: "No encuentran mis datos, yo digo que ya pasé de los setenta. En la época de Manuel Torres, él ordenó que se hiciera el municipio, allí ya había muchas actas mojadas y yo era suplente; yo vi que se quemaron las actas secas, por eso no sé cuántos años tengo".

Don Nicolás tiene más de 56 años casado con su mujer. Fue don Francisco Cruz, abuelo de Fulgencio Cruz, quien le pidió a su esposa. Recuerda: "en aquel tiempo se pedía sin consentimiento de la mujer, incluso sin conocerse algunos; en aquel tiempo el novio tenía que ir a trabajar ayudando a los papás de la novia".

La comparación de los tiempos la expresa mostrando la forma en que se ha ido adaptando y modernizando el discurso ritual: "Tiene su ventaja el que ellos (los novios) hablen solos porque se conocen más, pero dura menos el matrimonio y antes duraban para siempre". A la pregunta sobre el modo en que aprendió a pedir recibimos la misma respuesta de otros pedidores: "Uno va oyendo la idea, yo oí hablar mi tío Francisco Martínez, él me llevaba cuando pedía, lo seguía, pero a oír nada más porque me decía: vamos para que oigas, algún día puedes ayudar a la gente".

Tampoco le enseña a alguien o se hace acompañar de algún interesado en aprender. Sin embargo, su preocupación por la costumbre la expresa pensando que a su muerte alguien seguirá pidiendo. Acompañar es más fácil cuando se trata de la familia cercana. La forma en que se gestó su interés por pedir se dio acompañando a un familiar, cuando estaba haciendo la pedida de alguien de la familia: "Yo iba de acompañante cuando pidió un sobrino a su mujer, pero no recuerdo a quién pedí primero. Cuando yo iba de acompañante con don Octaviano, desde esa vez, se interrogaba a los novios por otra persona". El estilo de don Nicolás es un tanto parco en su retórica, pero con mucha sobriedad. Muestra más las formas derivadas del discurso pastoral eclesiástico.

## 2. La ejecución, sus ejecutantes y la composición oral

Las técnicas de la ejecución oral estudiadas en los capítulos anteriores pueden ser comparadas con la manera en que los pedidores reconstruyen sus ejecuciones rituales. En algunos ejemplos observamos ciertas partes de forma distinta al momento fáctico de la petición, en otros

prácticamente de manera idéntica. El protocolo parece estar bien establecido, incluyendo tanto las formas más tradicionales como las innovaciones que se han ido adaptando con el tiempo. A nuestra solicitud de reproducir de manera simulada su discurso oral, los pedidores reconstruyen el proceso de manera secuencial, como si por su mente pasara cada uno de los pasos que hay que cubrir y con las palabras que les permiten elaborar sus técnicas de composición oral.

Entre su narración y su ejecución la comparación nos muestra simetrías y algunos pasos que no son dichos pero sí esperados. El protocolo incluye las formas en que los familiares deben responder. Los ciclos de visitas y reiteración de temas, así como los posibles rechazos que siempre están calculados, aparecen en menor grado; sin embargo, son considerados como partes de las piezas de ejecución que ordenan todo el ritual matrimonial desde que comienza hasta su terminación. La petición de novia se concibe como un camino arduo, en el que, efectivamente, la palabra *va* y *viene* entre los peticionarios y los donadores; es el rito de la palabra del acuerdo matrimonial.

Tomaré varios fragmentos extraídos de entrevistas, de reproducción simulada del ritual, para compararlas con las ejecuciones registradas en la actuación oral real del ritual que he analizado anteriormente. La naturaleza de las reproducciones nos permite recuperar las ejecuciones elaboradas en la primera persona del singular, incluyendo la participación de los diferentes actores del ritual: el pedidor, contestador, interrogador, los padres de los novios, los novios mismos y las palabras que deben pronunciar los padrinos. El ejercicio de narración cubre las distintas etapas del ritual. Para homogeneizar los fragmentos fue necesario aislar las marcas narrativas que constantemente aparecen cuando los pedidores narran sus palabras.

El siguiente es un ejemplo de narración del proceso, tomado de una grabación realizada a don Lauro García antes de haber comenzado a hacer nuestro estudio. Se trata de una grabación del año de 1988,<sup>2</sup> de una ejecución simulada del ritual, la cual sorprende por su similitud con los registros levantados ocho años después, resultando fuertemente parecida no sólo a la profusión de su ejecutor sino también a la de los otros pedidores.<sup>3</sup> Sobre esta muestra y su contraste con el material analizado anteriormente<sup>4</sup> podemos constatar la fuerza de fórmulas y temas del ritual en general, repetido innumerables veces en su composicional oral, pero nunca idéntico a otras ejecuciones.

A nuestra solicitud, don Lauro hace el favor de decir cómo hace la pedida. La simulación o imitación de las palabras que profiere en el rito son efectivamente ejecutadas como las diría. El apoyo narrativo que requiere para ejecutarlas no las altera, demostrando con ello la fuerte memorización que posee, gracias a la cual puede adaptar y variar de diversas maneras su ejecución. Para la presentación del material he desglosado las distintas posiciones enunciativas marcadas por los turnos de intervención.

La ejecución simulada está acompañada de los fragmentos narrativos que nos ubican en cuál fase del ritual estamos; por ejemplo don Lauro nos indica lo que se debe hacer y decir en la primera visita:

Na mijndyen a' ng'e bja tz'an bakwaxe' tz'an a' ta'na

*Primero se pregunta a la persona si no hay*

jñ'oun 'nan tz'an k'on kityki' ba' tzan ba'

*palabra de la persona adentro de su casa de aquella persona,*

<sup>2</sup> Entrevista realizada por Modesta Cruz, Fermín Tapia y Víctor Franco.

<sup>3</sup> Las otras entrevistas fueron realizadas en 1999 por Modesta Cruz y Víctor Franco.

<sup>4</sup> El material referido es el corpus en que se basa el presente estudio: 10 registros de distintas fases del proceso ritual realizados entre 1995 y 1997.

ju tzan ba' je' a' ntz'a joun contesta xeng'e  
*aquella persona va a contestar que*  
 ta'nan jñ'oun 'nan tz'an jo' ntzjö nnojón a' ñinkiajon permiso  
*no hay entonces le voy a decir a él si puede dar permiso*  
 nan ja ndë nkwenö  
*si puedo platicar*  
 ntzinën 'nan nchji yo joun  
*lo que yo sé con él*

Don Lauro tiene conciencia de que la última pedida que hizo fue igual a las más antiguas. Asegura que la forma de pedir no ha cambiado. Sin embargo, pronto se advierten cambios derivados de innovaciones morales, jurídicas y culturales introducidos en el modelo oral de petición, sin afectarlo en su conjunto. Nos muestra aquí las palabras especializadas del inicio. Estaríamos en la segunda visita, siendo ésta la primera en que se explaya el discurso oral de petición, pues en la primera se abrió el proceso con la certificación de que no había otra pedida en curso. Inicia del pedidor:

Ndyo b'a  
*Vengo a su casa*  
 tabi' nabi'  
*papacito mamacita*  
 nant'oan n'on o'  
*van a engrandar corazones-uds (perdonar)*  
 ng'e ja ba nd'a  
*porque yo hoy mandado*  
 ndyo kib'a o'  
*vengo adentro de la casa de uds.*  
 a' xe kind'a o' chjo biya'ñen kwenon o' chjo kityki' b'a ba nkwi jñ'oun nan nchji  
*si me pueden hacer un poco de favor que pasen uds. un poco adentro de la casa hay una palabra que yo sé*  
 jo' ndö nnat'oan n'on o' ja'  
*por eso me van a perdonar uds a mí*

Comenta entonces la acción que acompaña a estas palabras como si fuera una instrucción de protocolo: “ellos van a pasar adentro de la casa, ahí nos vamos a sentar pues, vamos a platicar con ellos pues”. Continúa con el simulacro de una ejecución ritual:

— nat'oan n'on o' a' nancha' s'a nki tyo'tz'oun nna t'oan tz'on joun jaa /  
*va a perdonar uds como sólo hizo Dios perdona él a nosotros*  
 o' je' ntjoin'  
*uds. pues aquí*  
 t'oan tyo'tz'on ng'e nanko' tonkoo' bi nan ya xeba in  
*gracias a Dios porque bonito amanecieron muy bien este día de hoy*  
 tejndi tyo'tz'on o'  
*ayudó Dios a uds.*  
 yo ñim'an' o' yo nda o'  
*con su familia de uds. con sus hijos de uds*  
 ja tz'oan jñ'oun jndyoken kityki' b'a o'  
*yo grande palabra vine a asentar adentro de la casa de uds.*  
 xe ng'e jnda jndyia ju kityki' b'a o'  
*porque mi hijo vio él adentro de la casa de uds*

xeng'e m'an nkwi nda o'  
*porque tienen una hija uds*  
 ta'be'tz'on ju  
*le gustó a él*  
 na ñi'goko ju yo yuba'  
*que se quiere casarse él*  
 ñi'kitz'a ju ncha' nan nkwi ndye ju yujnd'aa'  
*quiere hacerse él como una madre*  
 ndo' ñikitz'a ncha' nan nkwi tye ju o' //  
*y quiere ser como un padre él uds.*  
 ndo' jo' nan jndyö a' //  
*y por eso vine pues*  
 jndyokan' nkwi naya'ñen ndë o'  
*vine a pedir un favor en la cara de uds.*  
 ñinkwi jñ'oun kitz'on  
*qué palabra segura*  
 ñinkia o' yo ja  
*me van a dar ustedes a mí*  
 jo' jndyokityion jñ'oun n'on o' ng'e ju an' situ jnda /  
*por eso vine a hacerles saber la palabra de corazón a uds. porque así pensó mi hijo*  
 xe kityki' b'a o' ñikoko ju //  
*que adentro de la casa de uds. se quiere casar él*  
 jo'ondö' na't'oan n'ou o' nd'a o'  
*por tal razón van a engrandar corazón (perdonar) uds*  
 yo ja rii' ncha'tzo jñ'oun ntzke' nkwi jnda  
*a mí como dice la palabra vas a (dar) una hija*  
 xjen chjoin nkwantyje'in' ndo' kitiki' ña jndë tit'oan in' je'  
*desde chica la vas a cuidar a ella y cuando ya creció ella pues*  
 man jndë jndyia' ju nchuba nan //  
*pues ya vio ella cómo*  
 kotjon' n'an  
*se juntan personas*  
 nchuba kondui nan kondio n'an nkwi  
*como se juntan personas de una*  
familia 'nan an'  
*familia de ellos*  
 ndo' manda' jnda je' jndyia' ju //  
*y así mi hijo pues vio él*  
 kityki' b'a o' je'  
*adentro de la casa de ustedes pues*  
 ng'e o' nkwi nondue o' ndo' nkwi nion' 'nan o'  
*porque un dedo de ustedes y una sangre de ustedes*  
 yujnd'aa' jndyia' ju ñi'kitz'a ju nkwi sku' ju ndo' ñikitz'a ncha' nkwi tye ju /  
*el niño vio él quiere hacer el una mujer y quiere hacer como un padre para ella*  
 jo'ndö tabi'  
*por eso papacito*  
 na't'oan n'on o' ja ju jñ'oun jndyoken kityki' b'a o' //  
*van a engrandar sus corazones ustedes esa palabra vine a poner adentro de la casa de uds.*

En principio podemos observar que la distinción entre las palabras dichas y el cumplimiento del proceso ritual parece indisociable. Veremos más adelante que la reproducción

simulada y las piezas grabadas en la ejecución misma del acto ritual guardan gran parecido; ello revela la fuerza mnemotécnica del ritual oral de petición de novia entre los amuzgos de Oaxaca. Observamos de inmediato un fragmento pletórico de las fórmulas más típicas del ritual. La escenificación imaginaria permite su condensación, eliminando en buena medida las circunstancias particulares que surgen en cada pedida y a las cuales el orador debería adaptarse de inmediato. El sistema de composición oral queda manifiesto en esta recreación y podremos comprobarlo con la comparación de fragmentos de las ejecuciones estudiadas.

En el siguiente fragmento el pedidor recrea la petición que hizo de su propio hijo, es decir, en su mente esta petición le sirve de modelo, aunque no haya sido la primera:

ndo'jo' /  
*bueno*  
 ndo'jo' ndö' je' nanen je' //  
*entonces pues ahora pues*  
 ja nd'oetz'on ñin ñin jñ'oun kitz'on ñinkia o' //  
*yo quiero qué palabra segura van a dar ustedes*  
 xeng'e ja mancha' chen tz'on jndyö //  
*porque yo con todo corazón vine*  
 tanto sku ndo' mantyi ja  
*tanto mi mujer y yo también*  
 ncha' tzo familia njan  
*como toda la familia de nosotros*  
 ncha'tzo ja jndë tzon kwejon jñ'oun ya tzo jnda nno nda' be ndye ñinke jnda  
 tzo ju nnoun nda /  
*todos nosotros ya estuvimos de acuerdo cuando dijo mi hijo a mí así dos tres a cuatro veces dijo él a mí así.*

La referencia a su mujer y su familia nos develan que está pidiendo por su propio hijo. Sus palabras como pedidor serían las mismas que su palabra como padre. De inmediato puede recuperar su posición como pedidor de cualquier hijo de otra persona, pues finalmente el discurso está preparado para intermediar con la palabra a nombre de otro. También somos testigos de que los pedidores suelen pedir por sus propios hijos.

ndo'jo' ndö' ri' tabi'  
*entonces pues papacito*  
 ñinkwi jñ'oun kitz'ou ñinkia o' ja 'a //  
*qué palabra segura me van a decir ustedes a mí si*  
 ntzke o' ncha nan jñ'oun ndyia' nan jndyö ndöin  
*van a llegar como palabra humilde que vine aquí*  
 jñ'oun 'nan tyo'tz'oun an' nchi a' jñ'oun mi'kia an ja nchji nda'  
*palabra de Dios no es palabra cualquiera palabra yo sé que así es*  
 ya manon tz'an kanya tz'an nkwi jnda tz'an  
*cuando anda la persona pidiendo bien la persona un hijo de la persona*  
 ndo'jo' ju na'ba nan nchji jo' jndyo  
*eso es lo que yo sé por eso vine*  
 jndyoken an' tyki' b'a o'  
*vine a sentarlo adentro de la casa de ustedes*  
 nd'a o' nkwi naya'ñen yo ja //  
*van a hacer ustedes un favor a mí*

Don Lauro García recrea la forma en que contesta el papá de la muchacha en esa visita.

Esta recreación, que en un ritual concreto le tocará hacer al padre de la novia, indica que el ritual no ha sido elaborado pensando solamente en el pedidor especializado, sino que todo padre tendrá la necesidad de contestar siguiendo el patrón estipulado. Por ello, hay ocasiones en que los padres de la novia invitan a otro orador, también especialista en la petición, que fungirá como contestador. Como veremos más adelante, la función altamente regulada de la palabra en una estrategia de composición permite a cualquier amuzgo participar en cualquiera de las intervenciones verbales que el ritual demanda. Por ello también la reproducción de los pedidores es permanente y no se agota con el fallecimiento de los ancianos especialistas. La fuerza del ritual en la vida simbólica de los amuzgos permite nutrirse de los pedidores necesarios. Sin embargo, el grado de especialización y el virtuosismo en la ejecución hace preferibles a ciertos oradores entre otros. No hay, pues, una escuela o un sistema de aprendizaje especializado en un gremio o en la formación de discípulos. El conocimiento del ritual está abierto a todos los individuos de la sociedad, quienes a lo largo de su vida escucharán múltiples pedidas; conformándose así un auténtico sistema de reproducción cultural gobernado por la oralidad. Muestra de esta experiencia se puede observar en los siguientes párrafos proferidos por el padre de la novia:

man nanen ta jñ'oun ya na'nën yo u' /  
*pues ahora no hay palabra que podamos hablar*  
 pue ja nda'xe' nno nda  
*porque nosotros vamos a preguntar a nuestra hija*  
 xenan tzoju ya  
*si dice ella que sí*  
 ndo' xenan ngitzo ju je' pue /  
*o si dice ella que no pues*  
 'ndyëan' nan ngin'on xoe jo' ndyo'kwa'tzou' /  
*lo dejamos para en quince días entonces vengo a saber*  
 ndo' mantyi' u' je'  
*y también usted pues*  
 kwji'ya' xjen a' mayu' mancha' chen tz'on janda'  
*vea bien si de veras de todo corazón su hijo*  
 nan tzitui ju nan kityki' b'a nan jndyia' nan ng'e jnda jndyia' ju ñi'koko ju  
*pensó que adentro de mi casa vio él que con mi hija se quiere casar*  
 chito yanan ng'e jnde  
*no cuando ya*  
 kityki' nan ti yu jñ'oun njan an yajo' je  
*se formalice la palabra de nosotros entonces pues*  
 a' ya ndyio ju 'nan jnda  
*puede pegar él por algo a mi hija*  
 ndo' a' ya ntz'aan' tyia'  
*y puede hacer problema*  
 ndo' jo'ondó' je  
*y por eso*  
 'ndye-an' nan ngin'on xoe  
*lo vamos a dejar los quince días*  
 yajo' kindyo' nda'  
*entonces viene otra vez*  
 yajo' nkwa' n'ön je' ñingitzo jnda xenan ngitzo ju ya  
*entonces vamos a saber qué va a decir mi hija qué va a decir ella*  
 yajo' je' ngaka na'nën //  
*entonces seguiremos hablando*

A los quince días, cuando regresé — narra don Pablo— utilicé las siguientes palabras (correspondientes a las de una 3ª visita de petición):

man tyjë nd'aa'  
*pues llegué otra vez*  
 o' tabia' ncha' nan nd'a nan  
*con ustedes papacito para el mandado que*  
 jndyö xe'ñen a' /  
*vine aquel día*  
 mijndye tyo'tz'oun ntz'a nan t'oan tz'on  
*primero Dios va a hacer perdón*  
 ndo' nabe nd'a o' nat'oan n'on o' /  
*y en segundo van a perdonar ustedes*  
 tyi'nan xeba in  
*quizá este día*  
 tyo'tz'oun tejndi o' tonko o' nkwi naya xeba in //  
*Dios ayudó a ustedes amanecieron ustedes un buen día*  
 jo'ndö' nat'oa n'on o'  
*por eso van a perdonar ustedes*  
 chi ngwenoo' chjo' kib'a /  
*van a pasar un rato a sentarse ustedes*  
 na'nën ncha' nan jñ'oun nan jndyökën kityki'b'a o' /  
*vamos a hablar de qué palabra vine a poner adentro de la casa de ustedes*

Continúa con esta tercera visita, en la cual la ejecución oral ritual comienza a desarrollarse más ampliamente, pues es ya una cita aceptada, y debe desplegarse el estilo de composición oral. Continúa el pedidor hablando como el padre del novio:

nanën jndë jndë ngin'on xoe nan ntjo jñ'oun ja xeba //  
*ahora ya son quince días que quedamos nosotros hoy*  
 a' man jaa' tabi' a'  
*pues yo papacito pues*  
 jndyokwa'tz'on yo jñ'oun / tz'oun /  
*vine a saber de la palabra*  
 'nan jnda nan jndyoke'  
*de mi hijo que vine a poner*  
 kityki' kindë nkwan yujon nan matzke' si'tz'o 'nan yo ntzinda' yo sku'  
*adentro de la sombra de mariposas donde crías la carne de tierra tuya con tus hijos con tu mujer*  
 ng'e ncha'nan matzu' xe nen ng'e  
*porque dijiste aquel día que*  
 ngwaxe' nno jnda'  
*ibas a preguntar a tu hija*  
 xenan tzo ju ya  
*si dice ella que sí*  
 yajo manan ngwjë nën jo' nkwa'tz'ön  
*entonces en esta venida ahora entonces voy a saber*  
 xenan ya  
*si es que sí*  
 nancha' matzu' je' kwax'e nd'a jo jnda  
*como dijiste que preguntara otra vez a mi hijo*

xenan tzo ju ng'e  
*si dice él que*  
 ma ñinkwi ntjon jndyia'  
*nadamás vio*  
 ju man ñinkwi ntjoun man  
*él pues (...)*  
 nanen na'nën tanto ntyja 'na jnda yuba' tzo ju  
*ahora vamos a hablar de parte de mi hijo dice él*  
 mancha' chen tz'on ju ng'e ki ba' jndyia ju  
*con todo su corazón él que adentro de tu casa vio él*  
 xeng'e ju tyi'be  
*porque no en dos*  
 kityki' ba' tz'an ndyia' ju nan ñinkwi jnda' tabe' tz'oun ju  
*casas adentro de la gente va a ver él pues la única tu hija*  
 ndo' mantyi ja mañijuntyi xjen  
*y también yo igualmente*  
 ndo' u' je' ntyja 'nan //  
*y tú pues de tu parte*

Prosigue don Lauro con la imitación de la respuesta por parte del padre de la mujer:

jnda jndë taxë' nno ju tzo ju  
*mi hija ya le pregunté cara ella dice ella*  
 kontjonchji ju ntyjantyí xe mayu' yuba jndyia' ju  
*acepta ella si de verdad ella dice ella aquel*  
 sitiú ya ju mancha'chen tz'on ju ng'e  
*si lo pensó bien él con todo su corazón él porque*  
 ju yuba ntz'aju nan njon ntz'a nancha' nkwi sku' ju jnda  
*ella esta va hacer él un respeto va a ser como una esposa una hija*  
 majo' 'ndyijuan' natyjanjan ja nan ñikondue ja nan a' ya  
*pero lo deja ella a nuestro cargo nosotros qué decimos si se va a entender*  
 ng'e ja kotoxën in majo' man ju  
*porque la mandamos pero ...*  
 yo ja nchji ju //  
*con nosotros sabe ella*

Don Lauro, sin marcar el cambio de sujeto de enunciación narrativa prosigue con la respuesta que en su ejecución personal se presenta como padre del novio:

ja ra matzjö a'  
*pues yo digo*  
 nan yo ntyjanjan ja  
 .....  
 mancha'chen tz'ön  
*con todo mi corazón*  
 yo sku tyinkiö a'  
*con mi mujer venimos*  
 jndyokitken en jñ'oun kityki' b'a o' xeng'e ju an'  
*venimos a poner la palabra adentro casa ustedes .... porque él*  
 chito ng'e ja a' be'ng'e ty'o jnd'a nda  
*no sólo porque lo obligamos nuestro hijo*  
 ndo' a' chi ng'e ja

y (...).  
 a' nkwi tyje ju s'a ty'o in  
*no un padre de él lo obligó*  
 ja ta'xe' ya nno ju be ndye ñinke jnda ta'xe'  
*yo le pregunté bien cara él dos tres cuatro veces le pregunté*  
 jo' tzo ju ja  
*entonces dijo él*  
 mancha'chen tz'on tye'  
*yo con todo mi corazón papá*  
 mancha'chen tz'on 'ndyo'  
*con todo mi corazón mamá*  
 ng'e tyki ba' tzan ndyia' jndy'ia  
*porque adentro de su casa de la pobre persona ví*  
 ng'e jnda joun ta'be'tz'on ñin'kitz'a nan sku in ñin'tiz'a nacha'  
*porque su hija de él me gustó para hacerla mi mujer voy a ser como*  
 nkwi ndyö tyë joan  
*una madre y padre de ellos*  
 ndo' jo' nan jndi'an' nan jndyö  
*y por eso es importante mi venida*  
 tyki b'a o'  
*adentro de la casa de ustedes*  
 jndyokan' nkwi jñ'oun ndyia'  
*vine a pedir una palabra humilde*  
 ncha'chen tz'on jndyö  
*con todo mi corazón vine*  
 jo' ndö na't'oan nd'a o' nkwi naya' 'ñeen  
*por eso me van a perdonar van a hacer un favor qué*  
 ñin kwi jñ'onkitz'on ñinkia o' ja  
*palabra de esperanza me van a dar ustedes a mí*  
 ng'e ja jö ndo' ndyö ja  
*porque yo voy y vengo*  
 chi ntyjantyi ndo'  
*nomás hasta aquí*

El tema de la voluntad de los novios circunda el ritual de manera ambivalente. Se declara la decisión de ambos novios, y al mismo tiempo se sujeta a la decisión de los padres. Un acuerdo de concordancia, por una parte, entre las estipulaciones litúrgicas del sacramento de matrimonio y la ley civil que exigen la libre voluntad de los novios, y por otra la tradición (también cristiana) que otorga a los padres el consentimiento de los novios (no por su edad, pues el rango de 14 y 16 años es permitido por las leyes canónicas y civiles). Sin tal consentimiento de los padres todo el ritual sería innecesario. Así, escuchamos de don Lauro la respuesta del padre de la novia:

man naba ra nan yu' nen je' jndë ntyje' je' ndöba  
*pues esto ahora pues ya llegaste así está*  
 jñ'oun nan nchji'  
*la palabra que sé*  
 ndo' mantyi jnda je' tzo ju ya  
*y también mi hija pues dice que está bien*  
 ndo' nanen je' kitzikindyi' n'an 'nan  
*pues ahora pues vas a avisar a las personas tuyas (familia)*  
 xenan mancha'n'en familia 'nan kontjongioan

*si es que toda la familia tuya están de acuerdo*  
 xeng'e jnda' kityki' b'a jndyia' ju  
*que tu hijo adentro de nuestra casa vio él*  
 ndo' mantyi ja ntzikindyind'a familia njan  
*y también yo voy a avisar a mi familia mía*  
 xenan  
*si es que*  
 kwanan kwa'n'on an' xeng'e  
*para que sepan ellos que*  
 'u mankan' jnda  
*tú estás pidiendo a mi hija*

Estamos ya en las fórmulas de aviso a los familiares de ambas partes y los acuerdos para la siguiente visita:

ndo' mantyi jaje' nkiaan tiempo nan ndyö  
*y yo también pues me da tiempo de venir*  
 jo an' matzjö ndë an kwe'ndo an' ja nan ngin'on xoe  
*yo pues les dije a ellos que me esperen en quince días*  
 mandö nkwjënd'a yajo'  
*aquí voy a llegar más entonces*  
 ndyoy'ön jñ'oun 'nan  
*traigo la palabra de*  
familia njan  
*mi familia*  
 ndo' mantyi o' ndue o' ñin kondue familia 'nan o' a' kontjo ngio nda' an  
*y también ustedes van a decir qué dice la familia de ustedes si están de acuerdo ellos*

Don Lauro recrea las palabras quince días después, es decir para una cuarta vuelta:

jndë tyjënd'aa' nen jndë ngin'on xoe  
*ya llegué mas ahora ya son los quince días*  
 nan ntjo jñ'oun jaa ng'e  
*que quedamos nosotros porque*  
 u' matzu' kitzikindi familia njan xenan m'aan kontjo ngio an  
*tú dijiste que yo avisara a mi familia si es que están de acuerdo ellos*  
 ng'e kitykiba' jndyia jnda  
*porque dentro de tu casa vio mi hijo*  
 ora ndo' nanen ja rando' familia njan ta'nan kindoe an yuro  
*ahora yo pues mi familia no dijeron nada*  
 xenan yu jnda sitiü nki  
*si es que mi hijo pensó solo*  
 ju ng'e kityki kindë nkwan' 'nan  
*él que dentro de la sombra de mariposas tuya*  
 jo' jndyia' ju nkwi nno nd'ö ndo' nkwi nion' 'nan  
*vio él una punta de tu mano y una sangre tuya*  
 ndo' ju naba' ja tzo familia njan kontjo jndyi ngio an xenan yu' xe joan  
*y esa cosa yo toda mi familia mía están de acuerdo ellos si es que ellos*  
 man ta'kintyja kondue an' je' xenan a' jndë taxe' nno jnda'  
*pues solamente dijeron pues si ya preguntaste a tu hija*  
 chi io' ndo' cha yajo' je'  
*no mañana o pasado entonces pues*

a' ya ntzib'i ju jnda  
*o bien puede enojarse con mi hijo*  
 jo' nanen je' ndo' u' je' yo ntyja 'nan' ñi kondue familia 'nan  
*(...) y usted pues de su parte qué dijeron sus familias de usted*  
 yajo nkwa n'on u' je' ñi kondue familia 'nan'  
*para así saber usted pues qué dijeron sus familiares*  
 a' kontjo ngio an  
*si están de acuerdo*  
 ng'e xenan kontjongioan pue man nanein  
*porque si están de acuerdo pues*

Recibe entonces la respuesta del padre de la novia: “pues mi familia está de acuerdo, aquellos no dicen nada, solamente si mi hija está de acuerdo”. Don Lauro señala el momento en que el papá de la novia solicita la palabra del muchacho (sea para la última vuelta de la pedida o para el quedamento); su narración se vuelve de gran intensidad dialógica entre los sujetos negociadores, es decir, el padre de la novia y el pedidor (don Lauro como padre del novio, su hijo, por quien pedía):

- ja nd'oetz'önra  
*yo quiero*  
 kitzinen'ya' yo jnda'  
*que hable bien con su hijo*  
 ng'e ja nd'oetz'on ndyoju ndyo'nkia ju jñ'oun 'nan'ju  
*porque yo quiero que venga él a dar su palabra de él*  
 ng'e mantyi familia  
*que también la familia*
- jo' matzjö nnon joun  
*entonces le dije a él*  
 chi 'ndye an'  
*lo vamos a dejar*  
 nayu' nanen jndë ta'n'on  
*si es que ahora ya supimos*  
 ndo' nenje' ñi' nan nd'aa nan matzjö  
*y ahora qué cosa vamos a hacer le dije*  
 nnojon baxe'nnon joun  
*le pregunté a él*
- ta'nan nkwichen —tzon joun  
*no hay de otra - dice él*  
 ja nd'oetz'ön  
*yo quiero*  
 ndyo yuchjö' ndyo'nkia jñ'oun 'nan  
*que venga el niño a dar su palabra*  
 ng'e konkio familia 'nan ju  
*porque van a venir sus familias de la novia*  
 jo' nan nkwa'n'on an'  
*para que sepamos nosotros*  
 ng'e mayu'  
*que es verdad*  
 nkiju sitiü ju

*que sólo lo pensó*  
 ng'e kityki' b'a jndyia' ju  
*que adentro de mi casa vio él*

Don Lauro interpreta la ejecución del momento en que los muchachos darán su palabra; no hace una fuerte marcación temporal o de distinción narrativa de una etapa o un episodio del ritual. Las mismas palabras son las que nos indican el cambio de escenario. El momento clave es cuando ya se han reunido todos, entonces el hombre (novio) debe dar su palabra. Se trata en realidad de un nuevo momento para más intervenciones de los mayores. Para don Lauro es un momento culminante, pues se habla cuando ya se han reunido todos los familiares, especialmente los mayores. Imita las palabras a decir:

pue ja jndë tyjënd'aa' tabi'  
*pues yo ya llegué otra vez papacito*  
 nna't'oan n'on o' ncha' s'a nki tyo'tz'on nat'oan tz'on jon jaa  
*perdonan ustedes como solo Dios hizo perdón él a nosotros*  
 tonko o' nkwi naya xeba in  
*que amaneció algo bueno en este día*  
 tejndi tyo'tz'on o' //  
*les ayudó Dios a ustedes*  
 man nanen jndë jndyoy'on jndaa'  
*pues ahora ya traje a mi hijo*  
 ndo' jndë tyinkio familia njan a' ndo' jndë m'an xio ju  
*y ya vinieron mis familias y ya está su tío*  
 ndo' jndë m'an tyje ju ndö jndë m'an  
*y ya está su hermano (...).*  
 ncha' ntjo jñ'oun ja xe'ñen ng'e matzu'  
*como habíamos quedado aquel día porque dijiste*  
 nanen nd'oetzon' nan ndyi'  
*que ahora querías oír*  
 yo jndye'nki ju  
*con su propia voz*  
 ndo' jo nen an'  
*por eso ahora*  
 kwanan tyi'ntzu ng'e ja matzibe'n'an a'  
*pues para que no digas que yo sólo te engaño*  
 jo' ndö' jndë m'an jnda  
*por eso aquí ya está mi hijo*  
 nan mayu' mancha'chen tz'on nan manon jñ'on 'nan' ju  
*en realidad de todo corazón ando sobre pedida de él*  
 jo' ndo' jndë tyje' ju  
*por eso ya llegó él*  
 jo'ndö' nein je' ñi'kwa'tz'ön je' a' jndë m'an familia 'nan  
*por lo tanto quiero saber si ya está tu familia*  
 'a man xjein  
 (...)  
 man ta'nan nkwi chen majo' man  
*pues no hay de otra*  
 a' m'an tz'an nan ntzkwajndo jnda' ng'e  
*si está la persona que va a interrogar a mi hijo porque*  
 ju'an nda'xjen costumbre

*así es la costumbre*

o' jnd'ue o' tz'an nan ntzkwajndoin

*ustedes deben buscar a la persona que lo va a interrogar*

Entonces narra que ya estaba el otro pedidor para interrogar a su hijo (el novio). Respecto al interrogatorio que el pedidor debe auscultar con el propio novio, don Lauro dice:

Tres veces lo tengo que interrogar si viene aquí para interrogarlo, si es verdad que piensa bien que adentro de su casa de esa persona. Porque yo cuando me echo compromiso pues primero a él tengo que llevar, porque tengo que decir: mira no lo pienses mucho porque ya hablé con él. Entonces dice él lo que ya dijo; ya lo dijo, dice él se viene para que yo lo interroge; entonces te digo vente otra vez en ocho días para saber si en verdad lo pensaste bien, porque hay veces se le calienta la cabeza a uno y hay veces que nomás lo dice uno. Entonces ese tres veces tiene que venir, entonces va a decir, mire, señor, hágame el favor, no es que lo quiera engañar, es cierto que con todo mi corazón. Porque yo sí voy a poner una pedida, no nomás chismes llevo.

Don Lauro continúa su narración imitando la ejecución del interrogador:

u' lu a'

*tú muchacho*

ntzit'an tzon' ndo' nna't'oan

*vas a perdonar y van a perdonar ustedes*

n'on o' o' nabi' compadre comadre

*mamacitas, compadres, comadres,*

ja ngwaxe' nno yuchjo jnda

*yo voy a preguntar al niño hijo*

tatkëö' a' mayu' sitiü nki ju xe kityki' b'a o'

*del señor grande si es verdad que pensó sólo que adentro de sus casas de ustedes*

jndyia nkwi nno ndoeo' ndo' nkwi nion' 'nan o'

*vio un dedo de ustedes y una sangre de ustedes*

ndo' a' chi be tyje ju

*o no será que su hermano*

ndo' a' nkwi amigo 'nan ju

*o un amigo de él o su mamá de él*

ndo' a' nkwi ndo' a' ndye ju s'a ty'o in xe

*o no será que le rogó*

ng'e o' m'an nkwi jnda o'

*porque ustedes tienen una hija*

ndo' jo' nan kan ju yuba'

*para que la pida a ella*

ndo'jo' nen u' lu

*por eso ahora tú muchacho*

nkwi naya' 'ñien ntzu

*por favor vas a decir*

'nan mayu'

*la verdad*

a' mayu' sitiü nku'

*si es verdad que lo pensaste solo*

xeng'e kityki' ba' mpa jndyia

*que dentro de su casa de mi compadre viste*

ng'e nkwi jnda joun ñi'kima'ko'  
*que con una hija de él te quieres casar,*  
 a' chi be' ñim'an' u' nan tzö nno'  
*no será que algún familiar te dijo*  
 nan ma'ndyi'o' nataa'  
*por ahí donde andan*  
 ndo'a' kobe o' nkwi refresco  
*en la calle te mandó un refresco*  
 jo' ndo' nanen ntzu ngwanan kindye  
*y por eso ahora vas a decir para que oigan*  
 kindye ngio ju nan bendyoa ndö  
*que oigan sus tíos que están sentados aquí*  
 ndo' kindye familia 'nan' mantyi  
*y oiga su familia de ella también*  
 ju'an' 'nan nd'otz'on ju  
*eso es lo que quiere él*  
 tye tzanskuu' jnd'oe jon ja kwanan  
*su papá de la mujer me buscó para*  
 ntzkwajndö u'  
*interrogarte*  
 jo' nen kitzu  
*ahora hablas*

Enuncia las palabras que pronuncia el novio cuando da su palabra en público para decir que es de su voluntad casarse con la muchacha y nadie lo ha forzado:

man na'ba'ra ta'  
*pues esto señor*  
 nna't'oan'on o' ri'  
*disculpen ustedes*  
 ntzjö be 'ndyo jñ'oun  
*voy a decir dos palabras*  
 ja naba sitiü nkö  
*yo sobre esto lo pensé sólo*  
 mancha'chein ñoan njan  
*con toda alma mía*  
 ng'e jnda tzan ndyiaa' jndyia  
*que su hija de esta pobre persona ví*  
 nan makö  
*para casarme*  
 ntz'a ncha nan nkwi ndyöin'  
*voy a ser como una madre de ella*  
 ntz'a ncha'nan nkwi tyë joan  
*voy a ser como un padre de ellos*  
 jo' ndö' chito ñim'an' ja  
*por tanto no es mi familiar*  
 nan tzo nnö  
*que me dijo*  
 nan xjen sitiü nkö yo tzö' xkën yo ñoan njan  
*sino yo pensé solo con mi cabeza con mi alma*  
 ng'e jo' jñön tyë

*por eso mandé a mi papá*  
 jñon ndyö  
*mandé a mi mamá*  
 kityki' b'a an  
*adentro de su casa de ellos*  
 nan kitaan yuba' ng'e ñi'kima'kö yo in  
*para que pidan a ella porque me quiero casar con ella*  
 jo' ndö' nna't'oan'on o'  
*por lo tanto disculpen ustedes*  
 juñ'en jñ'on nan nchji  
*es todo lo que sé*

En seguida, como si la escena pasara en esos momentos por su mente, contesta como el interrogador:

jo' ndö' kondye o' jñ'oun tzo yuchjöö'  
*entonces están oyendo palabras que dijo el niño*  
 ng'e sitiunki ju  
*que pensó solo*  
 jo' ndö' kondye o' mancha'ñ'en o'  
*por lo tanto escuchen todos ustedes*  
 chima juan' ñi'kwa' n'on o' jo' nan ta'nkwi o'  
*si es eso lo que quieren saber por eso se reunieron*

Recalca entonces lo que dicen los familiares de la novia al oír al muchacho: “eso es lo que queríamos oír papacito ya estamos oyendo su palabra de él ya estamos de acuerdo todos”. Señala ahora el turno del pedidor que él mismo asume en su recreación narrativa para mencionar el siguiente paso de la petición con el cual puede darse por terminada y que corresponde a uno de los patrones formularios típicos del fin de las visitas: el acuerdo sobre el padrino de boda. Al recrear estas palabras del pedidor, nos dice:

ndo' nanen je' ñinkwichen jñ'on na nanën  
*y ahora qué más podemos hablar*  
 man nanen ra ja  
*pues ahora nosotros*  
 man ta ñein 'nan nan nan'nën ja  
 (...).  
 nantyja njan  
*de nuestra parte*  
 chi jnd'ue tz'an na  
*vamos a buscar la persona que*  
 chi ñinkia nan ñinke chon  
*les va a dar las cuatro luces (padrino)*  
 kwanan jñ'oun ba  
*para que esta palabra*  
 jndë bandiu an' nato nno  
*ya vaya teniendo seguimiento*

Don Lauro hace un paréntesis en su narración y explica que al pedidor —o en el caso que narra como padre del novio— le toca ir a visitar a la persona que hayan elegido como padrino. Una misión del padre del novio y del pedidor es salvar los problemas que pudiera haber con esas

personas elegidas, "sea una persona con la que tenga dificultades, tiene que ir y pedirle disculpas". Lo importante es cumplir con llevar el saludo de los padres a los padrinos que elijan para la boda. El papá del novio precisa que el pedidor va a llevar su saludo al padrino que escojan. El pedidor, o bien el padre del novio, es portavoz del saludo enviado al futuro padrino.

La siguiente explicación de don Lauro es sobre los consejos que deberá decir el padre del novio a la persona que solicitarán como padrino. Esta ilustración en realidad ocurre desde el proceso de petición, entre la segunda y tercera visitas; también entre la petición y el quedamiento. Dice: "Entonces el padre del novio pregunta: ¿qué saludo voy a llevar señor?". A lo cual da la respuesta con las instrucciones debidas: "*padrino amaneció con bien*, y después le vas a decir que vas a un asunto muy importante, que te disculpe, *¿podría pasar un momento adentro?*".

- ñitz'ian manon ngitzo tzan  
*¿A qué se debe tu visita?, - te va a preguntar,*
- maja jndyö tz'ian ntyja 'nan' tyo'tz'oun  
*pues yo vine a un asunto de Dios*  
chito tz'ian bi' jndyö  
*no es asunto malo a lo que vine*  
jo' tzjö ngwe'non o' chjo  
*-dije- si pueden pasar un momento*  
mancha'be o' nan'ëin nkwi be 'ndyo  
*los dos, para que yo hable unas dos palabras*  
jñ'on majo' be' man ndyokityion nkui jñ'oun  
*vine a dejarles dos palabras en sus corazones*

Agrega: "entonces se pasan esas personas pues allí les voy a decir":

- ndöba nkwi tz'ian ndyö m'an o'  
*así está el asunto a lo que vine con ustedes*  
non ntjon matz'a nd'a  
*pues en tal parte estoy haciendo pedida*  
kityki'ba' nkwi tz'an  
*adentro de su casa de una persona*  
nd'a 'nan' jnda  
*es pedida de mi hijo*  
nanen ta'ntykwian'  
*ahora se concluyó*  
nanen je' ta'nkia ju jñ'oun 'nan'  
*ahora pues fue a dar su palabra*  
nancha costumbre nan mankwixjen nan kond'aa  
*como costumbre que de por sí hacemos cuando*  
nan kotan ndaa  
*piden nuestros hijos*  
nanen kondue namen je' nan tkeen xjen  
*ahora dijeron estas palabras cuando*  
taxe' ndëan' nitz'an nan ñinkia nan ñinke chon  
*les pregunté quiénes les van a dar las cuatro luces*  
ncha' kostumbre a' nan ñinkë ska  
*como de costumbre pues las cuatro velas*  
kob'a ya kotonkojo  
*se prenden cuando se casan*

ndo' jo' ta'ñjon'n'oan' xe u' tabi'  
*entonces se acordaron de usted papacito*  
 u' nan ñinkia an'  
*usted les va a dar*  
 jo' ndö' ntzit'oan tzon' ja  
*por eso va a perdonarme*  
 ncha' nan s'a nki tyo'tz'on nant'oan tz'on jou jaa nan mancha'ñ'en jaa  
*como sólo hizo Dios perdón a nosotros a todos nosotros*  
 tonko u' nkwi naya xebain  
*que amaneciste con bien el día de hoy*  
 jo' ndo' ja' jndyokityion jñ'oun tzon' jndy'iaa  
*pues y yo vine a dejar estas palabras en tu corazón vamos a ver*  
 ñinki jñ'oun kitz'on ñinkia'  
*qué palabra de esperanza va usted a dar*  
 tyi'matzjö nan ñi'ñon' nan ntza' contesta ndo'  
*yo no digo que me dé la contestación*  
 ja be' jñdyokityio an' tzon  
*yo sólo vine a dejársela en su corazón*

Entonces la pobre persona que va a ser el padrino dice:

man nkiayau' a' tabi' ng'e  
*pues gracias pues papacito porque*  
 ndö' tz'ian jndyo'  
*ha venido a este asunto*  
 pue nen ta'nán jñ'oun ntji ya ntzinën yo u'  
*ahora no puedo contestarle no puedo hablar con usted*  
 'ndyeañ bi bi ngin'on xoe yajo' ntzinenya yo sku ntji' ya xjen  
*lo dejamos en en unos quince días para hablar bien con mi mujer vamos a pensarle bien*  
 xeng'e naba' s'on-an'  
*porque esto implica gastos*  
 chito be' jñ'oun nkiu'an' jñ'oun 'nan' tyo'tz'on an'  
*no es palabra de juego es palabra de Dios*  
 ntji'yaxjen xenan tajn'an ndë nd'a  
*vamos a pensarle si podemos*  
 ndo' a' xekindë entonces  
*o no podemos entonces*  
 nan ngin'on xoe ndyönd'a tabi' ndyokwa' tz'on ñin jñ'oun kitz'oun  
*en quince días vengo de nuevo papacito, a saber cuál es su opinión*

Don Lauro nos enseña que en su propia narración está el mensaje de enseñanza a todos los participantes del ritual, para que contesten lo que a cada quién le corresponde en el ritual. Llegados los quince días, el pedidor vuelve a ir para saber la respuesta de los padrinos: “ya son los quince días, ya llegué de nuevo, ya llegué de nuevo a tu casa papacito, ¿me están esperando como habíamos quedado aquel día?”. Y prosigue con la palabras a decir:

tyo'tz'oun ji t'oa in  
*gracias a Dios*  
 tonko ja nkwi naya xeba in  
*que amanecimos bien en este día*  
 u' tonko u'

*tú amaneciste*  
 nanko' tejndi tyo'tz'oun u'  
*bonito te ayudó Dios*  
 tonko u' yo sku yo familia 'nan tzo ntzinda'  
*amaneciste bien con tu mujer con tu familia tus hijos*  
 ndo' nanen je'  
*y ahora pues*  
 chi nanen ncha' nan jñ'on  
*vamos a hablar como está el asunto*  
 nan jndyoken kityki' kindë nkwan'  
*que vine a poner dentro de las mariposas de sombra*  
 yu nan matzke' si'tz'o 'nan' yo familia 'nan  
*donde crías tu carne de tierra con tu familia*  
 man ntzit'oan tzon ntzu' nchuba 'nan  
*pues me disculpas vas a decirme la respuesta a lo que*  
 tz'iau nan jndyö a' ñinkia' nkwi jñ'on kitz'on  
*había venido pues me vas a dar una palabra de esperanza*

Las palabras del padrino con las que espera el pedidor comience la respuesta no deben ser en principio afirmativas, sin antes precisar ciertos términos de la petición:

pues nancha' tz'ian jndyo' xe'nen  
*pues en cuanto al asunto que viniste aquel día*  
 nkwanhji xekindëan' ng'e  
*creo que no se va a poder porque*  
 jndye m'an compromiso ja jndye ñintyi chjo 'nan  
*tengo muchos compromisos hay varias cosas*  
 ng'e juan' s'on an'  
*porque es gasto*  
 mayu' jñ'on 'nan' tyo'tz'oun an'  
*es cierto que es palabra de Dios*  
 majo' ja xjen ba tyi'ngui  
*pero yo en este momento no sé si*  
 xekindëan'  
*se va a poder*

El pedidor replica entonces:

majara tabi' jndyö mancha'chen tz'on  
*pues yo papacito vine de todo corazón*  
 ng'e ja jndë't'oa tz'ian ng'e kondue nan u' ndo' u'  
*porque yo ya se ordenó el trabajo porque dijeron las personas que usted y sólo usted*  
 ntza' padrino  
*va a ser el padrino*  
 jo'ja xenan nanyu' nda' matzitiu  
*entonces si es así lo que piensas*  
 majo' ja xekindë nan nkjokwentyjë  
*pero yo no puedo detenerme*  
 ja jöjä ndo' ndyö jondö ndyö ataxjen  
*yo voy y vengo voy y vengo hasta que*  
 u' nchji' a tinchken'  
*usted sepa si se cansa*

majo' ja xe kwinchekën ng'e ja  
*pero yo no me canso porque yo*  
 mancha'chentz'on ndyö  
*vengo de todo corazón*  
 mantyi ja jndë sinen yo familia njan kontjo jndyingiö xeng'e  
*también yo hablé bien con mi familia y están muy de acuerdo porque*  
 u' ta'ñjon'n'on an ntza padrino  
*de usted se acordaron para que sea padrino*  
 ñinkia na ñinke chjon  
*va a dar las cuatro velas*

El padrino volverá a pedir que: venga dentro de quince días, para saber, pero creo que no se va a poder. El pedidor aceptará regresar al cabo de 15 días, "y a los quince días hay que ir de nuevo":

man jndyokwatz'on ncha'nän jñ'oun ntjojaa  
*pues vine a saber sobre lo que habíamos quedado*  
 tabi' ñin jñ'oukitz'on ñinkia' yo ja  
*papacito ¿qué palabra de consolación, me va a dar?,*

Padrino:

pues maja sinen yo skua' nkwa jndë  
*pues yo hablé con mi esposa y parece que ya lo*  
 tji'yaxjen nkwa xekindëan' ngio  
*pensamos bien, parece que no podemos*  
 xeng'e juan' baxjen be'  
*porque eso hay veces que nomás*  
 konan'bi'n'an xenan u'  
*engañan si usted*  
 ndëjndi'ja  
*nos va a ayudar*  
 majo' mantyi ja tyi'nän ndë nd'a  
*pero también nosotros quizás podemos*  
 xeng'e juan' nen jnda 'nan xjen machi' a' gastoan'  
*porque en la actualidad son caras las cosas siempre es un gasto*

Don Lauro vuelve a tomar aquí el papel de pedidor de su hijo, es decir, el papel de padre del novio:

ndye'ra' tabi' yo ñtyja'nän  
*mire papacito respecto a eso*  
 nan'ñen' ja tyi'matzjö xe u'  
*no digo que usted*  
 u' ntken' ncha' tzo  
*usted va a poner todo*  
 'nan ja ng'e ja compromiso njan jndain  
*sino que es mío el compromiso porque es mi hijo*  
 ja ntken yuba 'nan nan nd'oetzon  
*yo pongo todo lo que usted quiera*  
 man nchji xeng'e ja compromiso ngoko jnda  
*ya sé es mi compromiso que se va a casar mi hijo*

jo' ja yontyja njan ja  
*entonces yo de mi parte*  
 tyi'ntzitiu' xeng'e ja  
*no pienses que yo*  
 a' u' na matzikit' on ntken 'nan mañchji ja yo compromiso njan ng'e  
*estoy atendido a usted yo pongo las cosas ya sé qué hacer con mi compromiso porque*  
 ja ntken tzoñ'en 'nan jnd'oe ngoko jnda  
*yo pongo todo lo que se necesita para que se case con mi hijo*

— tzon jon ng'e man tyi'tke ya baan'tzo jon  
*dijo que él no está muy seguro*  
 man nkwa'nda'n'on  
*que vamos a hablar otra vez*  
 man 'ndyëan' bi ngin'on xoe tzo  
*pues lo vamos a dejar otros quince días — dice —*

— jon jo' kindyo' nkwa'n'on  
*y para entonces se viene para saber*  
 ntji'ya xjen ng'e ntzinën yo xio o' a'  
*y pensar bien porque voy a hablar con mi tío*  
 a' ya xenan xiöö' tzo joun  
*si está bien si mi tío — dice—*  
 ya m'an nda' tyjöö' mantyi xenan kondeein  
*que sí está mi hermano también si dicen que sí*  
 ya majo' man nkwa'n'on majo' kindyo'nda' ngin'on xoe  
*sí pero todavía lo vamos a pensar pero usted véngase de vuelta en quince días.*

"Llegan los 15 días y voy de vuelta, con esa ya van tres veces que voy con el padrino":

man jndë tyjënd'a tabi'  
*pues ya llegué otra vez papacito,*  
 ncha' matzjö ndëo' ja  
*como les decía yo*  
 xe kwinchken ng'e  
*no me he de cansar porque*  
 ja mayu' mancha'chen tz'on mandyö jo' nen  
*yo de verdad vengo de todo corazón entonces ahora*  
 mijndye tyo'tz'on ntzit'oan tz'on  
*primeramente Dios va a perdonar*  
 nan be nat'oan'on o'  
*lo segunda van a perdonar ustedes*  
 jndë tyjë nd'a  
*ya llegué otra vez*  
 'a tonko o' nkwi naya xeba in  
*amanecieron con bien en este día*  
 tyo'tz'oun tejndi o' tonko o' binan ya  
*Dios los ayude pues con usted amanecieron con bien*  
 man m'an tabi' nanen nanen nd'a ncha'nan tz'iau na jndyö a'  
*compadre ahora vamos a hablar otra vez del asunto que ya había venido pues*

Padrino:

nancha' tz'ian jndyo' ntyje ntjongio a' xe nan

*en cuanto al asunto que ha venido aceptamos si es que*  
 nnayu' nan ndējndi' nantyja'nan  
*nos vas a ayudar por su cuenta*  
 xe ng'e ja ta'nan s'on ja  
*porque yo no tengo dinero*  
 ng'e mayu'jñ'on tke ja m'an compromiso ja  
*porque es verdad que yo tengo compromiso*  
 be' nd'a xeng'e ju  
*pues vamos a aceptar porque esa pobre*  
 tz'an ndyia' tz'an na jñoun u'  
*persona te mandó*  
 yo tz'on 'nan' joun  
*con su saludo de él*  
 mayu' jñon jou an' nan mancha'chen tz'on joun  
*en verdad lo mandó con todo su corazón*  
 jo' ndö nanen nd'aa  
*por eso ahora lo que vamos a hacer*  
 kja' kwaxe' nno joun  
*es que vas a ir a preguntarle*  
 a' mayu' sitiü joun  
*si en verdad lo pensó*  
 mancha'chen tz'on joun xeng'e  
*de todo corazón que*  
 kib'aa' jndyia' jon ja  
*vio adentro de nuestra casa que nosotros*  
 ñi'kitz'a joun nan  
*quiere que seamos*  
 ncha' nkwi mpaa' joun ja  
*como un compadre nosotros,*  
 ng'e ja nd'a nan ngwe'ntyjē' naxen' jnda joun  
*que seamos los que van a ser sus padrinos de su hija*  
 joun jnda jou tzasku, ndo' u' jnda' tzans'a  
*y usted es su hijo el hombre*  
 a' sitiü jou mancha'chentz'on jon  
*si lo pensó con todo su corazón*  
 ndo' a' chibe' tzondyiju jon  
*¿no será que miente*  
 jo' ndö 'ndyëan' ukwicheu ngin'on xoe  
*por eso lo vamos a dejar otros quince días*  
 u' kja' u'  
*usted se regresa*

Pedidor:

manchinkjöra bi' nkjökitzjö ndëan  
*pues voy a ir a decirles*  
 ngwaxe' ndëan'  
*a preguntarle a ellos*  
 a' mancha'chen'n'on'  
*si de todo corazón*  
 ng'e ja ncha' matzjö ntyjanjan xe  
*porque como yo digo de mi parte*

kwinchkën ja jo ndo' ndyö  
*no me cansaré yo voy y vengo*  
 ma joan ñi'kind'aan ja nda' be' ñi'kwa'n'ou an'  
*pero ellos quieren hacerme esto nomás porque quieren saber*  
 a' mayu' mancha'chentz'on manon  
*si es verdad lo hago con todo mi corazón*  
 ndo' ñi'kwa'n'on an' mantyi  
*y quieren saber también*  
 namen' a' mayu' mancha'chen'on an' konduean' nan joan ndui padrino  
*esas personas si en verdad con todo mi corazón acepto que ellos sean padrinos*

"Pues lo pusimos otra vez en quince días y se llegan los quince días, ya era la cuarta vez":

jndë tyjënd'a ta'bi'  
*ya llegué otra vez papacito*  
 nancha' jñon o' ja xe'ñen je' ng'e kondueo' je'  
*como me mandaron aquel día, porque dijeron ustedes pues*  
 kjo kwaxe' ndëan a' mayu' na mancha'chen  
*que yo vaya a preguntarles si en verdad con todo su corazón*  
 n'on an' konduean ng'e u' ñinkia' ñinkë choun  
*dijeron que usted le va a dar las cuatro velas*  
 nan nonko yotzkain'  
*cuando se casen los niños*  
 ndo'jo' konduean je' nnö je'  
*entonces me dijeron pues*  
 a' chi man ng'e jndë tji'yaanxjen yo  
*que no porque ya lo pensaron bien con*  
 yo familia 'nan xe ng'e u'  
*con su familia porque con usted*  
 ta'nan konan'tjaan yo u'  
*no han tenido pleito*  
 ndo' ta'nan minkwi nno 'nan  
*y ninguna otra cosa*  
 ndo'jo' konduean ng'e u'  
*por eso dijeron que usted*  
 u' ta'ñjon'n'on an'  
*de usted se acordaron*  
 u' ñinkia' nan ñinkë chon 'nan  
*usted va a dar las cuatro velas de*  
 yotzka nan nnonkojo kityki' ba'tz'on  
*los niños para que se casen dentro del templo*  
 'nan' tyo'tz'on nan m'an tyëë SanPedro  
*de Dios donde está nuestro Padre San Pedro*  
 jo' ndö'ri' u' tabi  
*por eso ¡eh! papacito*  
 binanya'ñen mankan' nno'  
*por favor le pido a usted*  
 tyi'ntzitiu' xe ng'e a' ja 'ndyi b'i u'  
*no piense que yo le voy a fallar*  
 tyi'ntzitiu' xe ng'e a' ja a' be'matzjön kö  
*no piense que yo nomás le estoy mintiendo*

na tzoñ'en 'nan ntken 'nan na jnañ'tiu  
*que no ya por todo lo que pensaron esa pobre persona*  
 nandy'ia ng'e u' mantyi ja mañijuntyi xjen  
*que tiene que ser usted también pensé lo mismo*  
 sitiü mancha' chein ñoan  
*con toda mi alma*  
 jo'o ndö tyi' ntzitiu' jijndye yo ntyjanjan  
*por lo tanto no lo piense mucho*

Entonces —narra don Lauro— le dijo a su mujer “*cómo le vamos a hacer con este asunto que anda el señor*” y ella dijo:

— ma u' a'  
*pues tú*  
 man u' tzans'a u' u' makoxen'  
*no eres tú el hombre y tú mandas*  
 a' man ntjoo jñ'oun a'  
*pues se queda o se acepta el asunto pues*  
 ta'nan nchu ya nd'aa  
*no hay de otra*  
 maji tijndye ntye' mantkon tzandyia'  
*pues ya dio muchas vueltas esta pobre persona*

La contestación de la mujer revela el sentido del protocolo, cuando se da a entender que tantas vueltas son un camino obligado para comprobar la seriedad del asunto. Las palabras negativas y la insistencia están entonces programadas ritualmente, pero no pueden obviarse. El final del aviso a los padrinos señala los siguientes parlamentos entre el padrino y el pedidor:

— nancha' tzo jñ'oun a' mankwi ndaa' ng'e jndy'ia mayu'  
*como dice la palabra así tiene que ser para ver si es verdad*  
 jñ'oun tzinen jon  
*de lo que habla*  
 jo' jndy'ia mayu jñ'on tzinen joun  
*entonces vi que es verdad lo que está hablando*  
 jo' man nanean ntjo jñ'on 'nan' rii'  
*entonces pues ahora pues se queda su palabra*

— nkiayajndyi o'  
*muchas gracias a ustedes*  
 tyo'tz'on jit'oan in' ng'e o'  
*grande es Dios que hizo que*  
 skeo' jñ'oun yo  
*aceptaran la palabra*  
 yo ntyja'nan jndaa'  
 .....  
 ndo' yo ntyja'nan tzaskuu ta'ñjon' n'ön o'  
 .....  
 ndo' mantyi tye tzaskuu' ndye jon  
*y también su papá de la mujer y su mamá dicen*  
 man ñinkwi o' konduean' jo nkiayajndyi o'  
*que sólo ustedes tienen que ser dicen.*

— man ya man nanen  
*pues está bien ahora*  
 o' man kitjinke o' xjen yo  
*calculan ustedes*  
 yo kinan'nen o'  
*platiquen ustedes*  
 ndë nkionda'o na ndo'kwan nd'o'en'on o' nan nonko jo  
*luego vuelven a venir para saber cuándo quieren ustedes que se casen*

Prosigue la narración del pedidor: “luego dejé pasar quince días y volví a ir a donde están los papás de la mujer (novia), para decirles”:

Man ntjon jndyöa' u'  
*Pues aquí ya vine pues usted*  
 u' tabi'a ng'e ncha'nan  
*usted señor respecto al mandado que*  
 nd'a na matz'a na jñon' ja  
*estoy haciendo a donde me mandaste*  
 jndë tyjean'  
*ya fui*  
 ndo' nanen ju tz'an nan ndimpaa'o nanein jndë toe'  
*y ahora la persona que va a ser nuestro compadre ahora ya*  
 jon jñ'on ndo' jo' tzo joun kontjoya yo ntyjanjan nkë  
*aceptó y entonces digo que ya está por nuestra parte*  
 ja jnan'nen no jon je'  
*ya le platicamos*  
 nchuba yo compromiso yo ncha'nan nan ngoko tz'an  
*cómo son lo compromisos para casamientos*  
 ndo'jo' nan toe' joun jñ'oun nanen je'  
 .....  
 nanein u' je' ntzu'a' a' ñinki'nian' ncha'ba  
*ahora pues usted va a decidir si lo que hacemos todo este*  
 chi' na k'o ndö ndo' a' chi' ng'ion o'  
*mes que vamos o el mes que entra*  
 yajo' ya ngwe'non jo nno tyë  
*para que pasen al registro con el padre*  
 a' yanan jndë tajn'an nkö jndë toe' xjen  
*si es que creen que ya es el momento*

El padre de la novia contesta:

u' nchji'ra mpabi'  
*usted verá compadre*  
 nchuxjen nan ñe'kitken o' an'  
*a qué plazo lo quiere dejar*  
 ja be' tz'an bendo'ja  
*yo solamente debo esperar*  
 man chi nanen yo familia njan a' yo  
*pues vamos a hablar con nuestra familia*  
 ntyjö yo ngiö ndë ngitza nam'an padrinoo'  
*hermanos, con mis tíos y luego vamos a donde está el padrino*

ngön de acuerdo yandë ngankwi ja yo sku  
*vamos a ponemos de acuerdo después nos reunimos con mis esposa*  
 yo xiö yo ntyjo, tken chi'tan chi tzoñ'en familia njan  
*con mis tíos, con mis hermanos llamamos a su abuela y abuelo y toda la familia*  
 jo' matzjö ndëan' nchund'a  
*y les digo cómo le vamos a hacer*  
 ndo'kwan chi ntzachö yoin nno tye a' ng'e ja nein a' xejnda chein  
*cuando vamos a llevar a los muchachos al padre porque apenas vamos a*  
 jndy'ia tzoñ'en chjo chjo ñintyi gasto nan nd'aa  
*ver todos los gastos que vamos a hacer*  
 pue mandö tzitjaan' chjo chein  
 .....

ng'e ncha' tzo padrinoo' jaa ntken ncha' tzoñ'en 'nan nan kaan'  
*como dice el padrino yo voy a poner todo lo que se requiera*  
 jon be' ñinkiangoe jon chjo chon  
*él sólo va a dar las luces*

Pedidor (papá de novio):

- mandö'ñ'ein ñingio nd'aa, compromiso njan an'  
*es todo lo que podemos hacer es nuestro compromiso*  
 bueno nanein ndaa jndë sitiü ju na ng'e ñi'koko ju  
*porque nuestro hijo pensó en casarse pues vamos a cumplir*  
 pues man nd'aa ncha' tzo  
*lo que dice*  
 'nan nan tzo ndaa ng'e ta ngio ya nd'aa  
*la palabra de nuestro hijo no podemos impedir,*

Después comenta el pedidor entrevistado “fuimos, con mi esposa, para poner la fecha, a donde está el padrino y le dije”:

- u' a' tabi' a' ntzit'oan tzon  
*usted pues señor va a disculpar*  
 ng'e ndö tyjäa' jndë tji'xjen  
*porque así fue lo que ya decidimos*  
 ndo' nanen je' u' je'  
*y ahora usted qué dice usted pues*  
 ñimatziü' je' u' ntzu' ndo'kwan nan ndë  
*puede decir cuándo se pueden casar*  
 nonko ndaa je' ng'e ncha' matzu'  
*nuestros hijos porque como dices*  
 ja yo ntyja'nan' compromiso  
*yo soy el del compromiso*  
 u' je' be'  
*usted pues nomás*  
 chou ñinkiaa  
*va a dar las luces*  
 u' ntzu' ndo'kwan banan'  
*usted va a decir cuando tiene lugar*
- mi'kiaro xjen ñi chi ñi'kion an'  
*cualquier mes que lo quieran hacer*

ñixoe ñi'kion an pue man ja be' nd'oengoe ñinke ska  
*y qué día, yo nomás voy a conseguir cuatro velas*  
 u' nan compromiso u' bajnan xenan ndë  
*usted es del compromiso usted sabrá si puede*  
 ntza' na kje ndo' a'  
*cumplir más pronto o*  
 u' ken'nku' xjen.  
*usted proponga en qué momento*

Por lo regular los plazos establecidos entre cada visita dependen del gasto que impliquen. Por eso uno de los temas expresados en distintas fórmulas es el del gasto ritual encargado a los padres de los contrayentes, y especialmente al padrino.

El paso formal de llevar a presentar a los novios con el cura del pueblo no se encuentra expresado en los temas y las fórmulas del ritual; sin embargo, en la recreación de don Lauro se muestra como el paso siguiente a los acuerdos interfamiliares.

Yo pues me preocupé por los gastos que iba ser y el padrino sólo esperaba pues, se cumplió el medio mes que propuse para llevarlos al padre. Entonces, cuando llegué con el padre le dije que hiciera el favor, porque yo quiero que se registren ellos para que se levante el acta.

Llevar a los novios con el cura para registrar el casamiento que se programa es una actividad de la costumbre matrimonial. La narración de tal registro, no obstante, hace aparecer ciertas fórmulas usadas frecuentemente y podemos suponer que provienen de tal relación de registro (actas de velación) ante la Iglesia. Así nos cuenta don Lauro lo que se dice cuando se va a registrar a los novios:

Los llevé y los recibió el padre, y dijo: *si es verdad que lo pensó bien la muchacha que se quiere casar*; y como también fue la mamá de la muchacha, nos interrogó a nosotros dos que nos metimos; entonces nos dijo: y ustedes no son familiares, ustedes dos no tienen el mismo apellido con el del papá de la muchacha, entonces le dije que no, él tiene otro apellido y es otro mi apellido; así nos dijo el padre, luego llamó al novio y a la novia, solamente a los dos. Si es así, tienen que pasar los niños, yo sólo voy a hablar con ellos. Nosotros nos salimos hacia fuera y se pasaron ellos para interrogarlos. Entonces dijo: ¿y tú, mujer, aceptas casarte con el hijo de don Lauro?. Entonces dijo la mujer: acepto. No sea que después te arrepientas, no, dice. Y tú muchacho, *es verdad que lo pensaste con todo tu corazón que te quieres casar con ella*; pues acepto, padre, me gustó para mi esposa. Está bien, ahora van a poner sus firmas en este documento, pues este es donde se amarran entre ustedes. Entonces firmó la mujer en un libro de él y firmó el muchacho; después de eso nos metimos los cuatro. Ahora —dice— van a firmar este papel, en donde ustedes aceptan que se casen sus hijos; pues vamos a firmar dijimos.

La siguiente regla protocolaria que cuenta don Lauro es la de establecer la fecha del casamiento en la iglesia. El sacerdote da una fecha en la que los novios deberán aprenderse a persignar y a rezar. Una vez establecido el plazo se le comunica al padrino para que se prepare a llevar a casar a los novios y darles la bendición en el templo de San Pedro. El momento de la bendición —otro de los temas recurrentes en la matriz del ritual— hace énfasis en la bendición que darán los padrinos y no en la bendición del cura.

El relato de don Pablo nos hace imaginar las fases posteriores a la boda en la iglesia, es

decir, la fase de los consejos: "Así les dije cuando ya se habían casado, siguiendo los consejos del cura".

A' man nan ncha' nan tzo tzo tye nö a'  
*pues así como me dijo el padre*  
 tzo joun ndyera jnda tzojon kityki' na jndë  
*mira hijo dice, cuando ya se hayan casado*  
 tonko yomin tzo joun tyi'ya tzo jou nan ng'on jo  
*ellos no es bueno que vivan en común*  
 ñibit'oan yo u' tzo u' ntzia' 'ndya' nkwi b'a  
*con ustedes, tienes que ver una casa donde*  
 ng'on jo tzo joun yajo' u' je be ntken kwentain  
*puedan vivir y así tú de allí los vigilas*  
 nayu'yuba sitiunki ju xeng'e ñi'k'on  
*si es que él pensó sólo que podía*  
 sku'ju entonces jndë manchji ju  
*tener mujer, entonces él ya sabe*  
 nchuba ndixe' ju sku' ju ndo' jo' ndö'je' k'on  
*cómo mantener a su mujer por eso pues debe haber*  
 nkwi tz'an kitziki'm'an' in kitzoje' nchuba xjein  
*una persona que lo aconseje, que diga cómo*  
 nchuba jñ'oun ng'e mantyi tatyëa' tzojoun non ju manchji' sku'  
*deben ser las cosas el padre pues le dijo, ya sabes que es tu mujer,*  
 nchuba ndixe'in ching'e toma'ko'  
*cómo la vas a mantener, no porque te cases*  
 yo in ndo'jo' min tyi'kintji ñi'nan nan  
*no vas a saber que es lo que hace falta*  
 chi ndijnd'oe in tyi'nkwxioe nan chi 'ndyiin'  
*todos los días o la vas a dejar*  
 tyi'nkwxioe na ntza na tyikinjou in'  
*todos los días o faltarle al respeto*

Cuando hace la pedida de otra persona es recomendable buscar a otro pedidor o persona de respeto para que dé los consejos. A su vez a él lo busca otro pedidor o familiar para dar los consejos cuando no ha sido él quien pide. Don Lauro —consciente en la explicación que está dando sobre la petición de novia— insiste en que el trabajo de la pedida relatada es igual al modo en que hace la pedida de otras personas: "cuando se trata de dar consejos ya que ha pasado el casamiento, yo debo mencionar todo". Aborda entonces la forma de cómo dar consejos:

pues na xjenbaa' o' comadre compadre ndo'  
*pues ahora en este momento ustedes comadres compadres y*  
 o' lu ndo' o' ñian  
*ustedes muchacho y ustedes muchacha*  
 na't'oan'n'ou o' nancha' s'anki tyo'tz'on nat'oan tz'on jou  
*perdonen ustedes como sólo Dios perdonó*  
 nan mijndye tyo'tz'on chi ntzit'oantz'on jaa  
*primero Dios va a perdonar a nosotros*  
 ndo' nabe na't'oan'on ntyjë  
*y segundo van a perdonar nuestras familias*  
 naneen tijihua ndaa jnan jo ba'tz'on a'  
*ahora fueron bendecidos nuestros hijos salieron de la iglesia*

ndo' na xjenbaje' chi nanen yo jojo ncha'nan  
*y ahora vamos a hablar con ellos, como*  
 sinen tyo'tz'on yo disipulo 'nan' jon yanan tomanon  
*habló Dios con sus discípulos, cuando él anduvo*  
 jon s'a jon sufri tzonangoe jnan nam'an ntjoin  
*sufriendo en este mundo de pecadores en el que estamos viviendo aquí*  
 ndo'jo' ndö naxjenba nat'oan'on o' ntzinen be 'ndyo  
*por lo tanto en este momento van a perdonar, voy a hablar dos, tres*  
 jñ'on yo yokinjndë na tijihua man nanera u' lu  
*palabras con estos niños que ya están bendecidos pues en este momento*  
 ndo' u' ñian kwikjera o' xeng'e o' nanen jndë  
*tú muchacho y tú niña despierta porque ustedes ahora*  
 tonko o' nno non kityki ba'tz'on na skiko tye o'  
*ya están casados ante el altar del templo donde los casó el sacerdote*  
 sitjon' jon o' yu nam'an tyëë Sampedro yo kityki'  
*los unió en donde se encontraba nuestro padre San Pedro adentro*  
 ba'tz'on 'nan' jon ndo' nanen o' be' na nd'a o' nanjon ntyje o'  
*del templo él y ahora ustedes nomás van a hacer respetarse*  
 tanto u' tzans'a u' ntza' nanjon sku'  
*tanto tú como hombre vas a respetar a tu mujer*  
 ndo' mantyi u' ñian ntza nanjou sa'  
*y también tú muchacha vas a respetar a tu esposo*  
 xeng'e u' jndë ntjonchji' a' na tkan tz'an  
*porque tú ya aceptaste cuando te pidieron dijiste*  
 u' matzu' xe ya kontjonchji' ndo' nanenje u' nanko' ng'on o'  
*que estaba bien, y que aceptabas y ahora deben vivir bien bonito*  
 u' lu nanko' ngakind'oe ñintyi mi be' tzu chi  
*tú muchacho bonito vas a buscar algo aunque sea leña*  
 ntken' b'a chi ntzintjon sku' chon chin ntzity'iu  
*para tener en la casa para que haga lumbre tu mujer y pueda cocer*  
 ñintyichjo min chjo ntja' ñintyi chjo 'nan na jndio o' u'  
*algo como nixtamal o algo que encuentren ustedes tú*  
 nanko' ngakind'oe'chjo ñintyi 'nan nan nan ntki'  
*bonito tienes que ir a buscar algo para que comas*  
 yo in ncha' kondue jaa n'an ñiñin' jaa majo'  
*con ella como nosotros los pobres decimos pero*  
 miñintyi 'nan jndio ndo' u' nanen manchji'  
*algo que encontremos y tú ahora ya sabes*  
 xeng'e costumbre nantya 'nan na jndë  
*porque la costumbre para la persona que ya*  
 nan m'an nkwi sku' tz'an jndya'a xeng'e  
*tiene su mujer es difícil porque*  
 u' chi ntken tzu, ndo' u' chi ntken nna,  
*tú tienes que poner leña y tú tienes que poner maíz*  
 ntza' tz'ian tachito tye' ndixe' u' donde u'  
*tienes que trabajar, ya no tu papá te tiene que mantener*  
 ndixe' sku' xeng'e u' jndë ta'be'tzon yajo' mantyi  
*donde tú lo tienes de mantener porque tú ya te gustó para que así también*  
 jon nanko' ntz'a jon nanjon u' joondö ju  
*él bonito te va a respetar por tanto yo*  
 jñ'on mankia u' ching'e u' nkja' kitzjon o'

*la palabra que te estoy dando no porque vas a ir al centro*  
 ngak'oa ndo' ya nkwje'je jo' je tye' je' ma tyio' nda' sku'  
*del pueblo a tomar y cuando llegues entonces a golpear a tu mujer*  
 ndo' a' u' mandyui' sku', nan'ñen  
*o pateas a tu esposa, eso no es así*  
 chito juan' xeng'e chito ju jñ'on na tinen  
*porque no es eso lo que se habló*  
 yanan tkan tz'an na tkan in', nanko' sinen  
*cuando pediste a la persona sino cuando la pediste hablaste bonito*  
 jon ndo' nanko' tyinkia ndye ju in ndo'jo'  
*por eso la dio su mamá, por eso*  
 ndo' u' manda' nanko' ng'ou' yo sku'  
*tú así tienes que vivir bonito con tu mujer*  
 ndo'jo'ndö' mantyi u' ñian tyi'jindye ntzinen' yo sa'  
*por eso tú también niña no alces mucho tu voz con tu marido*  
 nanko ya nkwje' ju nanko' xenan a' ba chkia mi be' chaten an'  
*bonito si es que hay tortilla aunque sea fría*  
 ya nkwje' nan jndë majo' man kje chi ndibian'  
*cuando llegue del monte pero rápido a calentar la tortilla*  
 chii ng'e na nkwje' ju ndo' u' je' tyi'kitzu' 'nan' in  
*no cuando llegue tú ni caso le haces*  
 ncha' tzo an' mangio o' jeng'e t'a' na mako'  
*todo eso ya saben ustedes porque aceptaste casarte*  
 yo in ng'e ntza' nan njoin joo' chi t'a'  
*con él porque lo vas a respetar por eso aceptaste*  
 mantyi u' lu chito ya nkwje ñi'ñon'to nan  
*tú también niño, no cuando llegues luego a enojarte*  
 b'i'jndyi' xeng'e a ta'nan chkia ndo'jo' u'  
*porque no hay de comer vayas a enojarte*  
 mañi'ñonto matzib'i'nda' sku' mandyia'  
*luego con tu mujer ves que la mujer*  
 tzansku ndikwijndijon majon nd'otz'ian  
*no se da abasto con sus quehaceres*  
 'nan' jou ñintyintyi tz'a jon ndo'jo' ndö' u'  
*algo que haga por eso si ves que no hay*  
 xenan ndyia' ta'nan chkia majo' u' kwendo'  
*tortillas te tienes que esperar*  
 ataxjen nen chkia ataxjein sintjon'nku'chjo  
*hasta que se cueza la tortilla, si es posible hasta*  
 chon yajo' je' ntyi tzanba'je' ta'jon ndyio jon  
*hasta puedes hacer la lumbre así también esa persona*  
 chjo miu be' chatzkou an' majo u' ntjo  
*te haga tus gorditas pero tú tienes que*  
 nchji' yajo' nanko' ng'on o' ncha'ba  
*aceptar para que así puedan vivir bien*  
 tiempo 'nan tyo'tz'oun ndējndi tyo'tz'oun  
*todo el tiempo Dios los va a ayudar Dios*  
 tyo'tz'on ngañgon' tzon nkwi konko nkwi  
*de Dios te tienes que acordar cada mañana*  
 koman nan nko' k'on yo sku'  
*cada tarde vives bonito con tu mujer*

joondö mantyi u' tz'an ndyia' tz'an  
*por lo tanto también usted la persona que*  
 tyinkia ñinke chon ntyja'nán o' kind'a o'  
*dio las cuatro luces para ustedes respétenlo*  
 nanjon in mi'kiaro kint'an n'an nkia o' tz'on in  
*dondequiera entre la multitud salúdenlo*  
 tañen minan jndye n'an tyi'nañjn'an o' kind'ao'  
*no importa que haya mucha gente no les de pena*  
 nan njon nkia o' tz'on ndyijon ndikjè'nkijon ndyia'  
*respeten saluden también él sólo se dará cuenta*  
 jon ng'e mayu' o' kond'ao' nanjon in'  
*y va a ver que de verdad lo saben respetar*  
 jo'o ndo' je' ju jñ'oun sinen yo o' ri' tyi'ngitzu'n'on o'  
*por tanto eso es lo que hablé con ustedes no lo olviden*  
 kind'ao' nanjon tye o' kind'a o' nanjon ndyeo'  
*respeten a sus papás y respeten a sus mamás*  
 tanto ndye yuskuu kitza'nanjon ndo' mantyi  
*tanto su mamá de la mujer respétala y también a*  
 'ndyo u' je' ntz'a nda' ju nanjoun in, ching'e o' jndë  
*tu mamá la debe respetar no porque ustedes ya*  
 m'andya' o' jo, tabikinjon ndyeo' tabikinjoun tyeo'  
*viven a parte por eso ya no valen sus mamás ya no valen sus papás*  
 juan nda' tzo tyo'tz'on a' ncha' nanko' s'ajon  
*porque así dice Dios como respeto bonito*  
 nanjon ndye jon kityki' na tyioin non tyoa  
*a su madre cuando cayó en la faz de la tierra*  
 non tzonangoe na m'an, ndo' majuntyian' nan  
*en este mundo que estamos viviendo y es lo mismo*  
 nd'aa juu jndy'i jon na nchuba nd'aa nanjon  
*que debemos de hacer eso dejó sobre cómo vamos a respetar*  
 ndyëë ndo' nkwi tyëë, tyi'ntza natyikinjon  
*nuestra madre y un padre no hagas desprecio*  
 tye' ndo' 'ndyo jonan kje o' xenan tijada'  
*a tu padre y a tu madre por eso pónganse listos si consiguieron*  
 chjo chkia kind'a o' nayain kje jo' tzoan'  
*una tortilla regálenselas rápido eso quiero decir*  
 ng'on nkwi tza'a man kje nan a ju  
*que tener una nuera pues pronto si ella tuvo para dar*  
 tityoantyi' tyinkia chjo ñintyi chjo chatzkon  
*primero aunque sea una tortilla gruesa*

En su petición “modelo”, don Lauro, indica que no sólo a los novios se les da los consejos, sino también se dan a las familias y a toda la audiencia; un ejemplo de ello lo enuncia en seguida:

Nanein a' o' a' ta nanen je' yomin jndë siki'man' jo  
*Ahora pues ustedes pues señores ya los aconsejaste*  
 ndo' nanen yo jaa, yuchjoba'a' jndë tokoju  
*y ahora este niño ya se casó*  
 yuchjoba' nanen je' u' nan jnda'in tzans'a  
*este niño ahora usted que es su hijo*

u' ntzia' ba'ju ng'on ju nkwi luga na ñinkiju ndo'  
*usted va a hacer su casa, va a vivir en un lugar solo y*  
 kisina man ñinkwian' yo yo ndye ju yo sku' ju  
*la cocina tiene que ser una para su mamá, para su mujer*  
 yajo' kityki na jndë jndy'ia o' jndë jndë ya m'an  
*y cuando ya vieron que viven bien*  
 a nanko' jndë koti'xe'jo ntyje jo yajo ndë ntzia'  
*bonito ya se mantienen hasta entonces le puedes hacer*  
 ndya' kosina 'nan ju, xeng'e juan' tyi'ya  
*aparte su cocina de ella, porque no está bien*  
 nan ñinkwi b'a na ng'on o', ng'e tyo'tz'on chito  
*que en una sola casa Dios no*  
 nda' tzo jon xjen nkwi xjen nkwi jaa ng'on  
*así dijo cada uno de nosotros debemos*  
 nkwi b'a yo na kityki' nan ndaa jndë tonko jo  
*vivir aparte cuando nuestros hijos ya están casados*  
 mañon b'a nan chi ntzia' ndo' kisinin jo'  
*otra casa ya tienes que hacer con la cocina*  
 ñinkwi kwanan ndyia' a' mayu' xe  
*tiene que ser una sola para que veas si ella va*  
 ndixe yus'a' ndo'a mayu' ndixe'  
*a atender a su marido o bien el hombre va*  
 yus'aa sku'ju nan o' na'ki'man o' in nchuba  
*mantener a su mujer ustedes tienen que aconsejarlos cómo*  
 ng'on jo nanko' ng'on jo  
*van a vivir bien y bonito*  
 jo'ondö u' padrino tz'an nan sa' naya  
*por eso usted padrino quien les regaló la gracia*  
 tyinkia' nan ñinkë chon yotzka in nkia-  
*que diste las cuatro luces a los niños*  
 nayajndyi u' tyo'tz'on chi ndëjndi' u' yo  
*muchas gracias Dios lo ayuda con*  
 familia 'nan tyo'tz'on chi ndyio jn'an u'  
*su familia Dios lo va a colmar de bendiciones*  
 yo ntzinda' ndyi o' tabi' o' nan ta'ñjon'  
*con sus hijos también ustedes señores ustedes*  
 n'on o' tzandyia' chind'a o' nanjon in  
*que se acordaron de estas pobres personas los van a respetar*  
 xeng'e ja na bañjon'n'ön tzanba'  
*porque nosotros debemos recordar que esa persona*  
 sikitzu jon tiempo 'nan jon xoe nan  
*perdió su tiempo los días que*  
 tja joun tonon yo gasto na s'a joun  
*estuvo al frente con los gastos que hizo*  
 joun xjennachen s'ayajon gasto minan joun  
*siempre si gastó, aunque él*  
 tzo jon ta'nand' 'nan jndë tyinkia joun  
*dice que no y lo que ya dio*  
 ntyja 'nan joun tyinkajoun  
*por parte de él le dio*  
 ndo' jo' ndö' o' nd'ao' nanjou in, ndo'

*por lo tanto ustedes lo deben respetar y*  
 nanen xjenbain tanto pila' yuskuu'ndo'  
*ahora en este día tanto los padrinos de la mujer y sus*  
 pila' yus'aa jndi'an nd'a o' mpao' ju  
*padrinos del hombre es necesario que hagan compadres con el padrino*  
 padrinoö ndo' tzo pila jo jndi'an' nd'ao  
*y todos sus padrinos de ellos es necesario que los hagan*  
 mpao' yajo' nda'tzo tyo'tz'on nda'jn'an  
*compadres así dice Dios hay que reconocer*  
 yum'an pila' ju nd'aa mpaa yajo' mantyi  
*quiénes son sus padrinos para hacerlos compadres así también*  
 jo an' kojndy'iaan ng'e kond'a o' nanjoun mancha'  
*ellos ven que los respeten con todo su*  
 chen n'on o' joan' joondö' najuñ'en  
*corazón a ellos por eso es todo*  
 jñ'ön matzjö ndöri' tabi' jo' ndo' nat'oan'on o'  
*lo que digo ¡eh! señor perdonden ustedes.*  
 mancha'ñ'en o' compadre ndo' o' comadre  
*todos ustedes compadres y ustedes comadres*  
 ndo' o' yotzka ju jñ'on ba' tyi'joun xoe nan  
*y ustedes niños esa palabra nunca la*  
 ngitzu' n'ön nkwi consejo ñinkia nkwi  
*olviden un consejo que da una*  
 tz'an ng'e m'an nkwi na jnd'oe an' na  
*persona porque son importantes se llegan*  
 ngoe' xjen ndo' najaa nd'a na chjo majo' nan  
*a utilizar cuando se llega el momento y si nosotros lo menospreciamos*  
 tyi'nan ngakakjuan' jaa nkwi nabi' natonon  
*quizás nos puede ir mal más adelante*  
 joondo nat'oan'on o'  
*por eso perdonen ustedes*

Así termina la reconstrucción y en cierta forma la exégesis de una buena “pedida” según la memoria que tiene Don Lauro. Veamos ahora otras expresiones hermenéuticas de otros pedidores.

En la reconstrucción que hace don Pablo, uno de los pedidores más reconocidos por la gente, destaca la idea de que él cuando hace una petición lleva ideas diferentes y que debe ir las poniendo en cierto orden, lo cual hará a partir de que empieza a hablar; de este momento es que nos ofrece algunas reflexiones de su práctica:

Sí, porque dan esperanza y siempre hay que buscar la manera suave de hablar. Primera visita es el principio, la segunda ya sabe uno lo que sigue, y la tercera, y así me la llevo, les doy seguimiento hasta terminar con la boda. En la primera visita se niegan los papás por temor que sea mentira del novio, por eso se les encarga que lo platicuen bien; en la segunda ya es preguntar qué respuesta nos dan sobre lo que se habló primero, qué esperanza nos dan, en la tercera se pide disculpa y se empieza a hablar sobre qué han pensado sobre la pedida que estamos haciendo, ya nos dicen que probablemente en la próxima visita les daremos a saber quiénes van a ser los padrinos.

El caso de desistimiento lo considera remoto, pues no cree que pueda haber una tercera,

cuarta o quinta vez en que no le den esperanza, porque desde un principio se ve si dan una “palabra de esperanza” para continuar. En el estilo de don Pablo, lo primero que considera debe de hacer, antes de comenzar una pedida, es ordenar sus ideas:

Cuando ya se aproxima la visita empiezo a pensar qué sigue y cómo empezar y dependiendo de los papás de la novia, si no se hacen del rogar, esto es rápido, y si se ponen difíciles también a mí se me dificulta, tengo que hablar más. A la cuarta es cuando dicen quiénes van a ser los padrinos, ya les digo: que sólo venimos a ver y a saber quién va a dar las cuatro velas.

En la visita para buscar a los padrinos —nos dice don Pablo— también se requiere ir varias veces, sobre todo cuando no quieren aceptar. Cuenta qué palabras dirige al padrino: “así está la palabra que traemos, una pobre persona mandó su saludo, porque nosotros hicimos pedida dentro de su casa con su hijo de esta persona, su papá del muchacho y llegó el término de esta pedida porque dijo él sí; entonces tomamos en cuenta lo que dijo, que tú ibas a hacer el favor de ser el padrino de los niños”. Don Pablo complementa su lógica señalando que el padrino dará su respuesta “hasta la segunda visita cuando no tiene otro compromiso”.

En la organización de su intervención para realizar el *quedamento* toma en cuenta varios aspectos en su estrategia: considera, sobre todo, los casos cuando los padres del novio no tienen para hacer el gasto de la fiesta del *quedamento*, principalmente cuando los papás de la novia lo exigen. Para él lo importante es ayudar y no detener la petición por cuestiones de gastos, así que busca resolver los siguientes pasos: “yo como pedidor tengo que buscar aparte al interrogador, y allí mando al papá del novio; cuando no hay quien interroge, yo mismo lo haré”.

Reflexiona sobre el cuidado que tiene cuando habla, tiene que cuidar mucho el lenguaje: “tengo que cuidarme que no se salga una mala palabra; sin embargo, la gente sí nos dice como caiga, y tenemos que perdonar a ellos aunque nos digan de más”. Por eso no cualquier persona puede pedir; alguien que sea muy desesperado o no aguante lo que le digan no funcionará. Parte del control ejercido en la ejecución oral la vincula a tener mucha paciencia y pedir constantemente perdón. Perdón y paciencia son características esenciales de un buen pedidor. Por ello mismo el perdón es uno de los temas recurrentes, y la paciencia se observa en los ciclos de reiteración de las palabras y las fases que cubre.

Este control que coopera en su estrategia de convencimiento lo establece también modulando la voz: “yo de mi parte uso el mismo tono de voz, de eso no tengo que preocuparme, yo hablo como siempre, lo que sí cuido son las palabras que voy a decir, y empezar desde abajo. Las palabras son las que tienen que penetrar en la otra persona, haciéndole ver que no es cualquier persona, sino que Dios lo puso”.

El éxito de una buena pedida radica, en alguna medida, en la atención puesta a la respuesta que busca el pedidor. De hecho, la forma de aceptación no es tajante, se va tomando como un avance de la palabra. No como una afirmación que responde a una pregunta. Debe estar muy atento a la forma en que le van respondiendo: “Me doy cuenta luego cuando me responden bien lo que yo digo y cuando no me contestan otra cosa que no va de acuerdo a lo que dije. Pero allí tengo que buscarle su lado a la persona, hay de todo, hay gente que nomás habla sin pensar”.

El cambio que Don Pablo nota en relación con tiempos anteriores lo ubica en las generaciones jóvenes: “Yo de mi parte no he cambiado las palabras, lo que sí ha cambiado es en los jóvenes, porque ya hablan solos, no como antes eran los papás los que daban a las hijas, pero las palabras de pedida son las mismas que se usaban antes”. Estos cambios son asumidos constantemente por los pedidores cuando reiteradamente hacen referencia al tema de que “los niños ya hablaron solos”.

Se le solicitó a don Pablo que reprodujera o simulara la forma en que hace una petición. Al principio se resistió, pero finalmente aceptó hacer el ejercicio. Comenzó en un ritmo rápido tal como lo acostumbra. Un rato después se le solicitó que hiciera su reproducción más despacio, para poder apuntarlo en un cuaderno. Lo intentó, pero después de unos cuantos fragmentos abandonó la empresa diciendo que así no podía decirlo. Con tal ejercicio se demostró la íntima relación entre el contenido del ritual y el ritmo prosódico que se impone en la mente de cada pedidor, según el estilo que ha cultivado personalmente. Es decir, si bien el contenido del discurso está elaborado bajo un patrón compartido por oradores y auditorio, su ejecución depende de las técnicas de composición estilística que cada orador le imprime. El habla rápida de don Pablo es su característica principal, quizá en ella radica el prestigio que tiene en la comunidad como uno de los mejores pedidores. A pesar de reconocer las características generales del estilo oral, no parece existir un grado de conciencia sobre las características retóricas y prosódicas de la ejecución, o en todo caso el estilo individual no se percibe con mucha reflexividad.

Para los pedidores distinguirse en el estilo individual conlleva una especie de sello personal. Ellos saben, pues han escuchado en algún momento, cómo piden los otros, defendiendo las características que más dominan. El estilo de un pedidor suele no gustarle a otro. Un pedidor que habla lento o en un volumen de voz muy bajo puede tener cierta atracción, o viceversa. Lo cierto es que la cantidad de fragmentos ejecutados, su relación coherente entre cada uno y la rapidez del habla producen el efecto total de convencimiento en la concertación matrimonial.

Don Nicolás, otro de nuestros pedidores estudiados, posee características de discurso menos rápido, con menor duración temática y a veces con una voz muy baja. Para algunas personas es un estilo que muestra mucho respeto, humildad y gran servicio para las personas. Para otras es un estilo parco, sin mucho adorno o vistosidad. Don Nicolás no percibe cambio en las palabras que hoy se dicen con las que decían anteriormente los antepasados, que él llegó a escuchar. Lo único que reconoce ha cambiado, pero no le incomoda, es que ahora los niños (los novios) se hablan solos y se hacen novios, pues anteriormente no era permitido el noviazgo. A nuestra solicitud de reproducir la forma en que pide, mostrando el celo sobre su saber, nos respondió: "pues mañana, a ver".

### **3. La “exégesis” de la memoria ritual. Las implicaciones simbólicas**

La experiencia de formación personal de los pedidores deja ver que la repetición de la composición oral produce el ritual. Los pedidores no reflexionan sobre su propio modo de hablar para formar su estilo oral, simplemente se expresa en su ejecución. Pero también hemos visto que ésta no es espontánea o totalmente improvisada. El ritual posee una estructura repetitiva conservada en el acto ritual oral. Cabe preguntarnos entonces qué tipo de conciencia poseen los oradores sobre su propio discurso y si es posible que ellos la separen en un acto reflexivo. ¿Existe una teoría nativa al margen de la ejecución? ¿Poseen los pedidores otras explicaciones distintas del ritual, diferentes o complementarias? ¿Se puede hablar de una exégesis del ritual en el sentido de la propia explicación que los pedidores dan?

Conforme a lo expuesto anteriormente, la exégesis ritual es al mismo tiempo su ejecución. La reflexión que elaboran los pedidores sobre la emisión de su palabra ritual no dista en lo absoluto de repetir, casi con el mismo lenguaje, lo que dicen cada vez que ofician el ritual. En realidad no hay una exégesis propiamente dicha, sino un bagaje de información anexa a lo dicho,

que corresponde más a la crónica de las acciones realizadas en el ritual. Evidentemente, hay comentarios sobre los contextos sociales y matrimoniales que fundamentan al ritual, pero éstos no son partes obligadas del ritual. No hay una distinción entre la ejecución ritual y los acontecimientos que la acompañan.

El aprendizaje del orador proviene de mucho tiempo de realizar peticiones. No las practica para luego escenificarlas. Su ejercicio es su constancia. Su memoria no está fuera de su práctica. Su habilidad se fortalece en la participación de rituales de casamiento. Prácticamente un peticor no acude a observar a otro. Sin embargo, desde niño y desde joven, o bien antes de ser considerado peticor, ha escuchado a sus mayores y a los peticores que lo precedieron; escuchándolos aprendió. Así, él puede recordar lo que los otros peticores decían y comentar la forma en que percibe su ejecución en referencia a sus antecesores. A pesar de que un peticor, al igual que cualquier otro miembro de la comunidad, ha escuchado y aprendido la composición oral y cultural del rito matrimonial, sólo hasta que es solicitado como peticor no comienza verdaderamente su práctica. En su memoria ya existen los ecos de la composición oral, pero su estilo propio deberá mostrarse en su ejecución. Su mayor experiencia lo hará un mejor especialista y desarrollará su estilo propio, distinguiéndose de sus antecesores. De hecho, su memoria no se constituye de frases fijas o repetidas exactamente, sino de su habilidad para componer. Su memoria se localiza en el manejo de lo que llamamos patrones formularios y en el uso creativo de construcción de líneas fraseológicas. Por eso, pensar sobre lo que habla lo devuelve al habla. La exégesis que puede hacer es una repetición de sus frases o bien algunos comentarios asociados con el hecho del casamiento.

En realidad, la memoria del orador o peticor de novias está construida con las frases y fórmulas que éste establece por usarlas regularmente. Recuerda las frases cuando empieza a pronunciarlas. Entonces los temas, sus secuencias, sus fórmulas, sus construcciones fraseológicas aparecen por el ritmo de la emisión. Ahí la memoria se despliega y no sólo recuerda repitiendo sino también produciendo nuevas frases. El dominio de este pensamiento es formular, al igual que su memoria. La reflexión sobre su forma de pensar, o bien de hablar, no está desprendida de su ejecución. La opinión que a un peticor le genera su trabajo vuelve a incidir en los temas, procesos, patrones formularios que conoce en su expresión oral. Asocia, por supuesto toda la experiencia personal basada en las veces que ha pedido novias. También asocia su experiencia cultural vinculado el ritual con una serie de creencias que aluden a algún comportamiento ritual, sea como un ejemplo que corresponde al protocolo ritual o uno que ejemplifica y sanciona su transgresión.

Por eso los estilos de los peticores comparten la forma de armar el ritual, pero al mismo tiempo ninguno repite de la misma manera la fraseología formular. El estilo compartido es lo que se define propiamente como el estilo tradicional: las palabras dichas. Las diferencias personales, dialectales o socioculturales —que, por lo demás, no dejan de interactuar con el ritual matrimonial— establecen una variación propia de la diversidad cultural. Ningún peticor posee la versión completa del ritual, pues ésta no existe. Ni siquiera en su relación histórica con los textos que normaron el sacramento matrimonial instruido por los evangelizadores. Ninguna de las ejecuciones orales corresponde a un texto base. Todas, sin embargo, están vinculadas en una cadena mnemotécnica construida con los elementos de la composición oral desarrollados en el rito matrimonial. Por eso se explican las afinidades observadas con otras expresiones similares del rito de petición de novia, reportadas en otras regiones y en otras sociedades indígenas.

La diversidad de ejecuciones no elimina una profunda coincidencia en la homogeneidad de la forma. Por eso se comparten los patrones formularios entre los distintos peticores y prácticamente se puede decir que poseen una especie de catálogo o repertorio (o bien la

enciclopedia oral de la que habla Havelock) compartido entre ellos y también por la comunidad auditora. Pues la comunidad de habla emplea también frecuentemente las frases conocidas por todos.

Este acervo común de fórmulas da a la canción o a las canciones tradicionales una homogeneidad que llama la atención al escucha o al lector en el momento en que ha escuchado o ha leído más de una canción y crea la impresión de que todos los cantores conocen las mismas fórmulas. (Lord;1960:49)

Sin lugar a dudas, un trabajo que analice las semejanzas y diferencias de los estilos orales de los pedidores de novias o bien de otro tipo de oradores requiere tanto un seguimiento en el tiempo como en el espacio, es decir, por un lado observar suficientes casos de pedidores de una región comparándolos con sus antecesores, y por otro lado, comparar ejecuciones rituales de oradores de distintas regiones. La diferencia de lenguas o dialectos afecta a varias de las formas de composición, pero el patrón formular debe mantener los elementos de comparación basados en el estilo oral tradicional de una cultura o región. En nuestro caso sólo hemos logrado ver algunas pequeñas variaciones en el tiempo y entre distintos oradores, pero los resultados nos confirman la construcción de un estilo oral tradicional elaborado en el ritual de matrimonio.

Así pues, la reflexión de los pedidores sobre su forma de hablar o lo que significan las palabras o frases que pronuncian corresponde a una fase de expansión de su propio estilo tradicional, más que a un elemento distinto del orden simbólico. No hay manera de separar los contenidos temáticos del desarrollo de la palabra. No se piensa el proceso ritual como si fuera una narración de un acontecimiento ya sucedido. Se narra lo que se va haciendo en cada momento de decir el ritual. A pesar de la referencia al texto sacramental, no hay un anclaje en una memoria escrita. No se ha leído un texto, se ha visto un proceso y se ha oído lo que se dice en cada fase. La exégesis, en todo caso, es la de un buen negociador de casos y que sabe aplicar recursos orales para resolver cada pedida, pero no se trata de un conocimiento del por qué se hacen ciertos pasos o qué significan en abstracto. De alguna manera podemos decir que la exégesis del ritual corresponde a una especie de escenificación narrativizada de la ejecución del ritual, sin lugar a dudas distinta de la eficacia simbólica lograda en el momento en que se consagra, por el camino de la palabra, la alianza matrimonial.

El proceso ritual requiere la máxima atención del pedidor para cumplir con ciertas acciones del protocolo que todos los participantes conocen. La plática debe ser siempre con el padre y la madre respectivos de los novios y nunca con éstos; la acción debe transcurrir dentro de la casa, incluso para que los novios, sin estar presentes, alcancen a escuchar, pero sin llegar a verse. Siempre se acostumbra que las personas que piden acompañen al pedidor: “de por sí no debe ir solo así pueden ver con sus propios ojos cómo se hace el arreglo”. Los pedidores y los padres del novio que lo acompañan deben llevar aguardiente y tabaco.

Ya en la fase del quedamiento —dicen los pedidores— se estipula que el padre del novio pida y exija se realice la fiesta del quedamiento, aunque también es importante que la soliciten los papás de la novia. En esto no hay una norma única. La reunión para los consejos, después de la boda, puede estar a cargo del mismo pedidor, pero se acepta que participe cualquier persona presente. El pedidor describe su misión de esta forma: “de todos modos yo, como pedidor, debo empezar a hablar para decirles que ya terminé mi compromiso como pedidor; luego siguen los consejos de recomendaciones sobre cómo deben respetarse entre ellos, respetar a los mayores y compartir con ellos lo que puedan”.

Los pedidores interpretan la existencia de la costumbre de pedir novia vinculada a los

requisitos de la Iglesia, básicamente a los que pone el padre para registrar el casamiento. Por ello se menciona la necesidad de registrar con el cura el matrimonio una vez que haya sido pactado entre las familias. Esta necesidad de registro es constante por la exigencia del sacerdote de que todos deben casarse por la Iglesia. Así, un pedidor debe llevar a los niños a registrarse con el sacerdote. El protocolo lo manda y se conserva en el discurso de petición:

cuando llegué con el padre le dije que hiciera el favor, porque yo quiero que se registren ellos para que se levante el acta. Después de eso le pregunté al padre cuándo se van a casar. —Pues lo vamos a dejar en quince días para que puedan aprender a persignarse y aprenderse los rezos. Cuando se llegaron los quince días los llevamos a casarse para que los bendijera en el templo de San Pedro.

Los pedidores saben que el sacerdote quiere hablar con los novios a solas para darles sus consejos. Es el momento en que el cura hará su interrogatorio. Don Lauro, uno de los mejores pedidores, recuerda estas palabras cuando le tocó casarse. “Entonces dijo: y tú, mujer, ¿aceptas casarte con el hijo de don X? Entonces dijo la mujer: acepto”. Similares palabras son las pronunciadas en el quedamiento y a lo largo del ritual, anunciado lo que debe realizarse cuando el proceso matrimonial llegue con el sacerdote. El pedidor también narra el interrogatorio. El sacerdote interroga a los padres de los novios. Los inquiere sobre su parentesco. A los novios les pregunta sobre su voluntad para casarse. A los padres sobre sus apellidos: “nos dijo: y ustedes, ¿no son familiares, ustedes dos no tienen el mismo apellido con el del papá de la muchacha? Entonces le dije que no: él tiene otro apellido, y es otro mi apellido”. Compartiendo su saber con el matrimonio eclesiástico los pedidores defienden su labor frente a los sacerdotes, pues antes no se entregaban rezos o se pedía, sólo se persignaban y se repetía lo que decía el padre, se casaban pero sin entender lo que se decía.

El interrogatorio está integrado por la costumbre en el quedamiento. Sin embargo, el interrogatorio del sacerdote tiene el poder del libro del registro. El pedidor entrevistado recuerda así las instrucciones dichas:

Está bien ahora van a poner sus firmas en este documento, pues éste es donde se amarran entre ustedes; entonces firmó la mujer en un libro de él, y firmó el muchacho; después de eso nos metimos los cuatro. Ahora —dice— van a firmar este papel, en donde ustedes aceptan que se casen sus hijos; pues vamos a firmar, dijimos.

El interrogatorio eclesiástico introdujo en el ritual la implicación de que los novios ya se conocen cuando sus padres hacen el proceso de petición. Por eso es obligado hoy en día hacer la pregunta si ya se conocen o han platicado entre ellos, para que den su consentimiento matrimonial. Aspecto que observamos fuertemente inserto en el proceso ritual oral. De este modo, el interrogatorio es trasladado a la fase del quedamiento, en la que el interrogador pregunta a los niños si es su deseo casarse y nadie los obliga. Don Nicolás recuerda que existía el interrogatorio desde que él comenzaba a pedir: “Cuando yo iba de acompañante de don Octaviano, desde esa vez, se interrogaba a los novios por otra persona, quien tenía que buscar quién lo haga”.

Por eso el pedidor debe también estar pendiente del parentesco entre los novios: para evitar un casamiento entre parientes cercanos, sobre todo cuando los apellidos son iguales, lo cual es muy frecuente. Para ello recorre por su memoria genealógica del pueblo que los apellidos no correspondan a los mismos parientes:

Yo pues les pregunto porque el papá de la mujer tiene que decir también si son del mismo apellido. Entonces me tiene que decir, pues usted verá si quiere hacer la pedida, pero le tiene que preguntar a un persona grande o a dos personas grandes si somos lejanos de familia o cerca, o pregúntenle a un sacerdote si es que son familia cercana; pero no se puede, porque nosotros aquí sabemos si somos familiares, entonces yo voy con otra persona que tiene papá, y allí hay otra persona grande para que diga si no son familiares o sólo son coincidencias, o hay alguien que dice saber que son lejanos de familia cuando ya son cinco veces de esa persona, en adelante si averigua si son diferentes, porque no importa, aunque sean del mismo apellido.

El tema está presente entre los cuidados que deben tomar un pedidor para hacer su pedida. Aspectos que expresan las normas canónicas del matrimonio:

No había permiso porque la gente de antes lo analizaban muy bien, porque desde el momento que su hijo le dice: pues yo estoy viendo a su hija de esa persona, entonces le contesta a su hijo, “tengas cuidado, hijo, ya sabes que ese es tu tío, yo también es mi familia, aunque ya hayan pasado tres generaciones seguimos siendo familia, sólo que ya fuera lejano entonces sí”; bueno, también esa persona ya toma en cuenta y mejor dice: mejor veas por otro lado, si es que te quieres casar, porque así no hay permiso.

El pedidor sabe de las consecuencias de la petición de novia. Un pedidor considera el matrimonio no sólo como algo sagrado (sacramental), sino también en sus implicaciones sociales. “Si no se hace la petición no es seguro el matrimonio, pues los muchachos se pueden dejar, además no quedará conforme la mamá de la mujer”. No todos se casan por la Iglesia y el civil: “No, muchos sólo por la Iglesia y muchos nomás por el civil, y algunos por las dos leyes, pero yo les he dicho, si sólo por la Iglesia se casan sólo Dios lo reconocerá y si es sólo por el civil pues sólo las autoridades los van a reconocer”.

La conveniencia de casarse por las dos leyes —dice don Lauro— es "porque si tu marido te quiere pegar puedes ir a demandar, y si te quiere dejar puede pagar un divorcio pues eso te va a mantener, eso ayuda más, y el padre sólo da consejos". El pedidor sabe que muchos matrimonios “fracasan” con el tiempo, pero finalmente eso no es su responsabilidad: “yo solo soy un pedidor”.

Los pedidores van reconociendo los cambios del ritual. La forma en que se ve el casamiento actualmente le permite reflexionar sobre el protocolo ritual:

Mira yo, hasta ahorita, tengo 60 años, desde que se empezaron las escuelas fueron cambiando las costumbres que se ven ahora. Ahora el hombre sólo tiene que hablarle a la mujer y se platican, el hombre le dice si no le gustaría casarse, entonces la mujer le contesta y ya empiezan a platicar. Porque hasta la ley de gobierno así está. Anteriormente la mujer no sabía cuando la están pidiendo, cuando fue teniendo uso de razón lo primero que fue viendo es que la mujer no sabía ni a qué venían las personas que llegaban, cuando se da cuenta ya están hablando de ella, cuando se da cuenta ya le dicen, mira: tú te vas a casar porque aquí están llegando unas personas. Pues esa persona se va a casar porque ya la mandan nada de andarla interrogando o decirle ¿aceptas o no?, pues únicamente su papá y su madre la mandan. Ahora sí así es, y antes no nomás le gustaba el hombre a la mujer, con eso era suficiente si bien le gustó a la mujer o no le gustó, pero así ya dijo su mamá, tú te casas porque es así la costumbre anteriormente.

Al parecer la costumbre radicaba en el gusto del muchacho por la muchacha, aunque a los

papás del hombre no les gustara la mujer: “así decían cuando no les gustaba alguien, pero como el hombre dijo que no importa, aunque esté fea la mujer, y para otros al fin que a él ya le gustó. Porque aunque su mamá o su papá, que le dijeran pues a mí no me gusta esa, no es bonita, no te queda que sea tu mujer, pues a ustedes no les interesa, a mí me gustó”.

El consentimiento matrimonial es reciente; sin embargo no se considera que se forzaba a los niños a casarse. Eso es de hace muchos años, ahora ya se hablan primero, luego se hace la pedida. En aquel tiempo se pedía sin consentimiento de la mujer, incluso algunos sin conocerse; el novio tenía que ir a trabajar ayudando a los papás de la novia. Tiene su ventaja el que ellos hablen solos, porque se conocen más, pero dura menos el matrimonio, y antes duraban para siempre. Antes todos daban a sus hijas, pero de todos modos se tenía que hablar mucho para que no se viera tan fácil. Además se tenía que hablar sobre el trabajo doméstico para saber si la mamá del novio está dispuesta a enseñarle a la novia. Se dice que hace como 20 años que ya no se pide sin que la mujer sepa. No hay que soslayar que también al muchacho le escogían su mujer, con o sin su aceptación. El hecho de hacer varias visitas significa mayor respeto para los padres. Los jóvenes hacen más fáciles las cosas al pasar por alto a los mayores, por eso el ritual insiste en decir que aunque los niños ya hayan platicado a los adultos corresponde arreglar el casamiento.

El pedidor conoce la prohibiciones que se aplican al matrimonio. Por ejemplo, no es posible pedir para tener varias esposas: “no se puede, sólo por medio de la ley, pero después de los 25 años para que pueda casarse otra vez el hombre por el civil y por la Iglesia, no se puede. Antes el que quería tener dos o tres mujeres no pedía, pero sí podía tener varias esposas, porque se consideraba un asunto privado su decisión, aunque toda la gente lo supiera”.

Las costumbres ceremoniales son otro campo del saber que los pedidores aplican en su ejercicio. Un buen pedidor se ocupa también de que todos los arreglos ornamentarios y de vestuario de los novios se hagan conforme a la tradición. Don Lauro nos narra como arregló la boda de su hijo:

A la novia la adornaban en aquel entonces con una corona de listones, y eso le ponían en la cabeza de la novia, y me dio pena así, y no lo hice, yo compré velo porque yo veía que los mestizos así le hacían. Así, entonces le dije al papá del novio: yo voy a buscar velo, y también su papá de la novia dijo. Claro —dijo la novia— a mí me da pena que me pongan moño de listón en la cabeza, y la demás gente, todos querían que fuera moño porque aquella costumbre ya era desde hace mucho y había mucha gente más grande, yo dije: voy a comprar velo porque así le hacen los otros.

Del mismo listón de la corona se forman los moños, todo alrededor, luego la madrina se los pone en la cabeza a la novia. El adorno de las mujeres es con cuatro moños de colores, también en la cabeza. Luego acompañan a la novia hasta la Iglesia, por toda la calle.

En aquel tiempo —recuerda— yo veía que a la mujer le regalaban un *pasahuanje*, y un huipil hecho a mano. Su mamá del novio tenía que llevar un tenate, y adentro debe llevar un pasahuanje, un huipil, un enredo, una pieza listón, un collar, un par de aretes y un peine para que se peine, y todo eso tiene que ir a dejárselo a la madrina, y cuando la arreglen, los padrinos tienen que buscar la persona que la venga a arreglar, y esa persona la tiene que peinar, y el collar debe ser dorado, y el huipil debe ser de hilo vela fino, porque si es corriente no se lo pone la novia, porque del hilo bueno es el que se pintaba con cochinilla, eso era lo bueno.

El ceremonial está presente en su mente.

La comida de aquel tiempo --continúa narrando Don Lauro la petición de su hijo-- cuando fui padrino, era caldo de res con hierba santa, servían platos especiales, unos platos rojos (de barro) grandes, también les dan caldo a los que hacen la enramada y también caldo en día de la fiesta y de beber les daban agua en un jícara grande, eso ponían en medio sobre una rueda de yacua y lo que daban era puro tabaco. El papá del muchacho en el *quedamento*, en aquel tiempo, ponían a hervir chocolate y con pan especial, con música luego se reunía toda la familia y cuando ya va a dar su palabra es cuando se toca una viena y truenan cohetes, después empiezan a repartir el chocolate por unas personas grandes, eso era la más tradicional. Toda la noche hasta amanecer. La música en la fiesta de boda era de violín y orquesta y el baile era de adultos no jóvenes. Las fiestas actuales han cambiado mucho. Antes me ocupaban de padrino, hace como cuarenta años antes se hacía la fiesta con música de viento toda la noche y había fiesta con violín y cajón durante la noche tocaban con violín bailaba la gente con la música de cajón, hice una enramada de diez y ocho horcones, mi gente es la que hizo la enramada, yo puse dos galones de aguardiente y dos galones puso el papá del muchacho, entonces se ocupaban cuatro galones de aguardiente en un día y una noche de fandango.

Para la realización de la boda son los padres de la novia y sus padrinos los que piden festejo. La comida corre por cuenta del papá del novio, pero la norma de más importancia para ellos es que se casen por *las dos leyes*.

Don Nicolás, otro de los pedidores más solicitados cuenta:

En las bodas, antes el papá del novio y los padrinos iban a medias, por ejemplo, en aguardiente le toca un galón a cada quién y era de noche, y a la mujer tenían que ponerle cuatro moños para la cabeza y de diferentes colores, luego copiaron la costumbre de los mestizos de usar velo y la música era de violín y caja en vez de tambor, y cada músico cobraba 2.50. Eso sí, siempre se han entregado rezos, más ahora.

En la región, no se acostumbra mucho la recomposición de los matrimonios, debido fundamentalmente a que la petición tiene una alta frecuencia y, por ende, la función de los pedidores para recomponer alianzas no es tan frecuente. Sin embargo tienen experiencia en ello, pues cuando los novios “se huyen” es necesario arreglar el asunto. Se sabe que corresponde al papá del novio buscar al pedidor para que vaya a hablar con los papás de la novia y compense con palabras la falta cometida por los hijos. Don Lauro explica el por qué aceptó recomponer matrimonios sabiendo los serios problemas que enfrentaría:

Pues lo pensé mucho y dije: pobres, porque dos tres veces me vinieron a rogar, pues yo no quería ir, pero vi que lo hacían de todo corazón, pues dije no dos o tres (...) si me golpearon esas personas, pero yo tengo que ir con palabras suaves, no voy a pelear, y esas personas vinieron, que aunque hablo sencillamente, pero tienen (...) lo que hablo es cómo se fueron calmando, porque así es, aunque fuera con las autoridades, tiene que ser con palabras suaves; así, aunque se hablara con uno muy bravo.

La preferencia de pedir en la lengua materna es fuerte: “siempre en amuzgo, porque en español no puedo muy bien y cuando le toca ir con un mestizo es más difícil, porque hay muchas palabras que no se pueden aclarar en español”

El pedidor no estudia una traducción en español: “lo intenté, pero no sale así en español, y

ya vino un mestizo a preguntarme cómo podría pedir a una persona en español. Entonces le dije que no le podía decir, porque de lo que hablo es diferente en amuzgo”.

También cuenta que ha hecho pedidas con gente de otros pueblos. Algunos dan a sus hijas a personas de otros lados: “bueno, yo lo que veo es porque la gente dejan que se anden sus hijas y allí se encuentran con gente de otros pueblos y se casan”. Pero no pidió igual como se piden en San Pedro Amuzgos, porque es otra la costumbre de otros pueblos, “pero yo lo intenté, busqué a otra persona que me acompañara en la pedida de allá del Pueblo de la novia”. Tampoco funciona el asunto con gente de fuera que quiere hacer pedida de mujeres en el pueblo. “Algunos sí, pero yo no me comprometo, porque son gente que llega de otro lado, o quizás se regresan, mejor que vean cómo hacerle para que no me hagan quedar mal”.

Sobre el intercambio de donaciones, principalmente algunos regalos, el pedidor nos indica el momento oportuno en que el hombre puede llevar algún presente:

Hasta que ya esté resuelto (aceptado), hasta que ya hayan aceptado los familiares de la mujer y que el hombre ya haya dado su palabra, ahora sí, de allí en adelante, ya puede llevar cosas; si no es vergonzoso, él lo llevará, y si le da pena, entonces su papá o su mamá, ellos lo llevarán cuando vayan, un poco de jabón, algo comestible, cada quince días para que vea esa persona que van de todo corazón; cuando ya se haya arreglado todo, entonces los papás de la muchacha tienen que regalarle ropa al novio cuando se casen.

Anteriormente se regalaban animales cuando se casaban. También los papás del muchacho, de por sí, tienen que conseguir la ropa para su hijo y para la novia.

Una preocupación del padre del novio para realizar el casamiento es el gasto que deberá hacer:

Yo pues desde que él cumplió los dieciocho años (su hijo) empezó a dar señas, porque luego se ven las señales; le comentaba a sus compañeros que era muy bonito casarse uno, entonces yo hice que él trabajara. Entonces yo empecé a engordar unos puercos, empezamos a trabajar en el campo un poco de siembra que uno hace, por tanto yo ya tenía dónde sacar un poco de dinero. Yo tenía el animal que iba a matar y así se cumplió el año, se cumplieron los dos años, ya tenía el dinero que ahorraba, para cuando él dijera algo yo ya tuviera listo el dinero, ya sería poco lo que iba a conseguir, es poco lo que voy a conseguir para lo que se vaya requiriendo, por eso yo no me preocupé, porque ya tenía todo listo lo que se iba a ocupar.

Otro tema que aborda el pedidor como exégeta del ritual se refiere al modo en que deben vivir los novios después del casamiento. Retoma los consejos que hace el padre, pero debe adaptar el consejo a las condiciones de la vida doméstica. Debe aconsejar que vivan aparte y al mismo tiempo recorrer oralmente el camino de su comportamiento social al interior de un grupo doméstico de residencia patrivirilocal o patriuxorilocal, ambas permitidas por las prácticas de la organización parental.

No es necesario ponerse de acuerdo previamente entre pedidor y padre del novio sobre el pago, pues se considera que cada vez que va y hace un trabajo recibe una “propina”, que no se considera necesariamente como un pago:

De por sí primero hablamos de eso porque yo voy a ser responsable con ella mañana o pasado si es que me exigen el compromiso que me voy a echar; me pueden exigir o hasta la cárcel me pueden mandar, porque por mi culpa, estos

pueden hasta golpearse o hasta matarse. Y entonces yo quedo mal porque yo, con la pedida que hago, tengo mi propina y mi día que voy. Si no está de acuerdo, no tengo por qué echarme el compromiso, porque la palabra que voy a decir, eso es lo que vale, no mis pasos al ir.

El compromiso del pedidor no termina hasta que se concluye la boda, incluso hasta después de los consejos. Pedir se considera un gran compromiso: “para mía así esté bien o malo, pero tengo que ir, incluso un día antes de ir a la visita me vienen a ver el papá del novio para confirmar la cita. Hay pedidas en donde se hacen discusiones, pero yo tengo que hacerlos entender, encausarlos a lo que se está hablando, hay veces que me enojo pero me aguanto”.

La reflexión sobre las palabras dichas en el ritual son explicados glosando la petición misma. No hay una interpretación distinta a lo dicho en sus palabras. A veces, incluso, frases incomprensibles, son asumidas simplemente como elementos agradables provenientes de un tiempo pasado.

El significado de las *cuatro velas* se explica porque: “se van a volver a bendecir los niños, y porque son cuatro velas, así decían los grandes; el de velación es el más importante porque les da las cuatro velas para renovar la señal de Dios, por eso le toca una vela cada quien, antes era un solo padrino, ahora son muchos, pero eso no vale”.

El *ritual en la casa* de la novia mantiene una tradición en la que el papá del novio tiene que llevar una vela para prenderla en el altar, en el que el pedidor se persigna antes de empezar a hablar. Como norma moral el matrimonio, desde que se recuerda, se cumple asistiendo a la iglesia. En todas las casas debe haber altar, siendo inconcebible que no lo hubiera. Sólo los protestantes no lo tienen. La importancia del altar es dada en la ejecución oral cuando se dice que se llega a “poner las palabras en el altar”; tales expresiones manifiesta que la palabra es valiosa, es de respeto; que es sagrada, es de Dios. También el uso de frases en las que se dice: “veinte veces saludo”, implican un gran respeto.

La *edad matrimonial* se ha mantenido entre los 14 y los 16 años, aunque en los últimos tiempos ha subido un poco. Con la juventud de los novios era necesaria mayor intervención de los padres; a la mujer, la suegra debía enseñarle el trabajo doméstico.

El tema de que los niños “*ya hablaron solos*” o ya “viven juntos” representa una de las partes que más le interesa al pedidor para su trabajo, pues vivan juntos o no su trabajo es casarlos. El ritual oral sanciona que los novios vivan juntos, encargando a los mayores el arreglo matrimonial. A los actuales pedidores les ha tocado ver cambios muy rápidos en la conducta matrimonial de los jóvenes, viéndose obligados a adaptar el ritual y la función de ellos mismos, al grado de mantener la vigencia del ritual de petición.

La tarea que conciben los pedidores como representantes de la categoría cultural relacionada a “los mayores” les confiere ser los intermediarios de las palabras. Por eso sólo ellos son los indicados para pedir novias. A la pregunta si las mujeres pueden pedir novias, una respuesta sarcástica es clara: “casi es lo que se hace actualmente, porque se quedan a platicar en la calle con el novio”. El respeto a la *autoridad de los mayores* les otorgaba también la fuerza para impedir que se separaran los matrimonios. Aunque los novios se juntaran por su sola voluntad, se consideraba forzosamente el arreglo entre los adultos; “solamente que se dejen ya no se hace nada, o que ya no les viva nadie”.

El casamiento eclesiástico es concebido básicamente como la parte ritual en la que se da la *bendición* de Dios. Puede decirse que casarse es bendecirse. El sentido de la bendición eclesiástica aplicada al bautismo se explica evangélicamente: “es que cuando nacemos, Dios no nos conoce, por eso es necesaria la bendición, para que Dios no reconozca, por ejemplo, en el

bautizo y los sacramentos”.

Los temas y las fórmulas expresados en el ritual no tienen mayor ampliación exegética; prácticamente se emplea el mismo saber del ritual.

La *palabra limpia* se considera como palabra de Dios, no de borrachos; no se habla dondequiera, sino que es especial. Para el pedidor implica los compromisos de la palabra.

La expresión “*venimos a ver y venimos a oír*” se refiere a que todos los presentes sean testigos de los que se habló.

Las fórmulas de *completarse* son interpretadas como que “nadie anda por su lado, sino que refresca también a los familiares muertos. Ya no sufren porque el que queda ya está completo, el que anda solo todavía no es completo”.

A la fórmula de la “*sombra de mariposas*” se le da el significado de lugar “donde se tiene un techo para vivir o en donde habita la familia, así sea debajo de un árbol; es la belleza del lugar”. Los pedidores no conocen el sentido de usar las mariposas para estas expresiones: “sabrán Dios, los antepasados usaban mucho esas palabras”. Otro pedidor considera: “algunos lo dicen y otros no, pero sombra se refiere a la sombra de la casa y las mariposas es como el alma o espíritu (para los amuzgos) que anda como volando”.

Con la expresión “*carne de tierra*” se expresa: “el cuerpo es materia aunque esté vivo o muerto, el alma es lo diferente”. La carne de tierra también significa “criar nuestros cuerpos en una casa, vemos crecer, todos somos carne de tierra”. En la interpretación de Nicolás, con mayor eco de la pastoral evangélica, dice: “porque desde la creación fuimos hechos de tierra y en la tierra nos convertiremos, porque cuando estamos vivos somos de carne y muertos se convertirá en tierra”.

La expresión de “arrancar el dedo del pie o de la mano” alude al dolor que sienten los padres cuando dan una hija o hay una muerte repentina; también se dice, asociando la idea de que expresa el dolor de arrancar la carne, una parte del cuerpo (metafóricamente al padre de la novia).

Las múltiples referencias a que una viuda *vive sola*, aunque viva con sus hijos se explica porque no es completa con su pareja.

La aplicación de términos de parentesco en la composición ritual alude a varias expresiones de sentimientos, por ejemplo, el consejo a los novios de “quererse como hermanos”; el término *ntyjë*, “significa que deben quererse más que si fueran hermanos de sangre”.

El matrimonio implica un drama desde la perspectiva que recrea el conflicto de separación de los hijos de sus padres y al mismo tiempo escenifica la alianza de dos grupos parentales distintos. Este drama ritual, no es para nada, una mera representación o ficción, pues en él se corre el riesgo de fallar. Por ello, arrepentimiento y reconciliación, conflicto y arreglo son ideas presentes en la mente de los pedidores. El riesgo de que se arrepienta el muchacho es latente, aunque ya se tenga todo organizado para la pedida. La insistencia en las visitas, las vueltas y los avisos conforma un procedimiento de garantía de casamiento, al mismo tiempo que amarra poco a poco compromisos crecientes más difíciles de desatar:

Ya me tocó así, por eso yo ahora ya no hago pedida aunque lleguen personas a decirme que les hiciera sus pedidas. Por qué, porque hay niños, pues, que ven a una hija de familia y luego se arrepienten y él ve a otra hija de familia entonces de qué sirve que yo pida a la niña, y el muchacho, ya cuando me dé cuenta, ya se llevó a otra, y eso siempre me hace quedar en vergüenza; de qué sirve que yo hablé muchas cosas, pero ya sin valor. Entonces esas cosas ya no me gustan, yo no quiero hacer pedidas, porque mucha gente ya no hablan en serio, como la palabra de Dios, hacen quedar mal.

El "robo" de la novia, poco común en la comunidad (quizá por la flexibilidad del discurso matrimonial), pero con algunas incidencias, puede ser arreglado también por un pedidor experto. Reconoce que lo buscan para ir a hablar por las parejas que se roban:

Yo sobre los que se roban, ya son cinco parejas, hijos de familia que les he ido a arreglar sus problemas, en donde ellos se huyen y yo, pues me piden de favor, porque quizás yo puedo ir a *apacientar* al papá de la mujer y a su mamá, pues yo me aviento, porque están muy molestos, pero buscan quien hable palabras suaves con ellos.

Los problemas pueden ser mayores, como cuando se roban a la mujer (sin acuerdo de ella) es decir que la van a sacar a fuerza, a Don Lauro le ha tocado arreglar dos casos de este tipo:

Ya son dos personas (casos) un mestizo y un indígena; yo les fui a arreglar sus problemas, me convencieron; también la mujer y su papá están muy enojados por todo eso que vieron, lo querían matar con rifle, y yo me fui a meter con ellos porque habían dicho que era necesario matar al hombre, porque se habían robado a su hija, se la llevó a fuerzas, nomás la arrastró, entonces por eso dijeron que lo iban a matar, porque yo tampoco tenía derecho a ir a hablar, porque aquél era malo, porque no quiere hablar bien, porque no dice yo quiero pedir bien aquélla. Y ellos según porque es muy pobre, por eso no les gustaba, y ellos son ricos, viven bien, y cuando empecé a hablar, porque realmente aunque sea rico traemos la misma sangre, un solo Dios nos manda nuestras almas, entonces me humillé ante ellos, fui como dos tres veces."

Don Lauro reconoce que tal situación representa un riesgo a su persona, pues puede ser agredido:

La primera vez que fui desde afuera empecé a hablar y la segunda vez desde la puerta y la tercera vez entonces entré hasta adentro, cuando vieron que de verdad empecé a hablar con todo mi corazón. Entonces me dijeron, usted desde este momento va a responder dijeron. Por eso hizo caso, sin ningún problema con la familia, si se casa, pero se queda, porque es como por la buena o por la mala se tiene que casar porque ya se la llevó, yo veré cómo, entonces yo fui a proponer eso y estuve presente hasta que casé aquél para pasar todo. Se casaron ante el juez, los llevé hasta Putla, allí expliqué cómo estaba el problema.

En el caso de robo parece no importar si a la mujer le gustaba o no el muchacho, ya era obligado su casamiento, se tienen que casar:

No importa con tal que al hombre le guste la muchacha, pero la mujer no quería porque tenía otro novio quien a ella le gusta. Y cómo va a ser posible si el otro ya se la llevó, y también el novio ya no la va a aceptar porque ya se la llevó el otro que se la robó. Entonces fueron a hacer la denuncia y yo los llamé aparte diciendo que eso no era necesario porque así ya resulta más correcto; entonces hablamos con el juez. Entonces —dijo— miren con que el muchacho le guste a ella para casarse, y ya se la llevó, ella ya no se debe regresar a su casa; si su papá no quisiera, entonces habría castigo para él, por quitarle el derecho de la mujer, dijo a la mujer que aceptara casarse.

Otro conflicto se da cuando después de una petición resulta que viven muy poco tiempo juntos los esposos. Para el pedidor implica que lleguen los papás de la mujer a ver cómo le hacen

para regresar a la mujer; así como la fue a pedir ahora tiene que responder. Actualmente esta práctica se ha diluido por el aumento en las separaciones matrimoniales.

También es frecuente el escenario de un fracaso de la petición. Don Pablo considera que una buena pedida se realiza hasta concluir con la fiesta. Los que no llegan a este final le parecen casos que han fracasado: “nomás se realizaban los quedamientos y todo se quedaba así (se quebraba la palabra); creo yo que allí tiene la culpa los grandes porque oyen chismes y le meten idea a los hijos”. En esa medida es que la gente no está de acuerdo con la pedida, no por la forma de pedir, sino porque no se realiza la fiesta. Sin embargo no asume responsabilidad cuando no sale bien una pedida:

No porque aun así yo insisto para ver si puedo arreglar algo y me dicen la definitiva y ya. Pero yo me molesto porque ya estaba todo organizado y nomás no se realiza la boda. Y si es así, les digo así: vayan a pedir perdón a los padrinos, yo no porque yo sólo les obedecí a llevar el saludo de ustedes al altar de esas personas. También sucede esto cuando se alarga el plazo para sacar el compromiso; hay pedidas que duran de uno a un año y medio, y los que tienen recurso poco antes.

Don Nicolás recuerda la época en que se cerraron las iglesias, pero se seguía pidiendo.

...lo que llegué a ver es, cuando se cerraron los templos y los padres casaban y bautizaban en los montes, se puede decir que el pueblo los escondía. Recuerdo de un padre, Darío, no recuerdo en qué año fue, pero en ese tiempo le cayó la enfermedad, era una noche con luna, había un árbol de mango donde vivía y una noche salió al patio y vio a una gallina llamando a sus pollitos y la quiso agarrar y en ese momento le pegó el aire maligno, a los pocos días murió. Luego vino otro padre de San Pedro Atoyac, aquél estuvo cinco años y en ese tiempo se abrieron los templos.

Esta experiencia acumulada por los pedidores durante sus años de pedir novias les permite reconocer que la función del ritual no depende de la duración de los matrimonios o del comportamiento entre las parejas. Ellos separan con prudencia la importancia de pactar el casamiento entre las familias de los avatares de las relaciones matrimoniales. De alguna forma entre más observan la fragilidad de las alianzas en los tiempos modernos más consideran el valor del rito de matrimonio. La eficacia del ritual oral, en buena medida, no depende de la vida matrimonial, pero sí provee al grupo de una serie de valores normativos y hace evidente el intercambio matrimonial entre los grupos parentales.

## CAPÍTULO SIETE

### DE LA TEXTUALIDAD A LA ORALIDAD RITUAL

#### La emergencia del ritual

¿Cómo fue que los amuzgos produjeron el ritual oral de petición de novia conservando el modelo de los esponsales cristianos? ¿Cómo se conjugó con la ritualidad mesoamericana? ¿Cómo se construyó la tradición de la composición oral del ritual matrimonial? Responder a estas preguntas remite, en cierta medida, a la indagación sobre la forma en que la oralidad amuzga se sustentó en la tradición litúrgica de los esponsales cristianos para la composición de su ritual oral.

Estos interrogantes también orientan a la reflexión del porqué se encuentra en distintas culturas indígenas un ritual matrimonial más o menos similar, en sus procedimientos y en la fuerza de la palabra hablada, aunque al mismo tiempo diferente al ser acompañado en cada caso de costumbres locales y pronunciado en distintas lenguas indígenas. Explorar esta historicidad del ritual tiene un sentido específico para comprender las diferencias y similitudes de la composición oral en culturas diversas. Es decir, para el tipo de estudio que presentamos resulta conveniente, para estar en condiciones de una comparación sincrónica, la comparación con las posibles fuentes de origen. Una de ellas es, sin lugar a dudas, la normalización de los esponsales de tradición cristiana europea en una liturgia del sacramento del matrimonio. Por ello resulta conveniente hacer una breve exploración de la historia de los esponsales y los textos que permiten hacer su codificación.

La historia del cristianismo se instituyó en buena medida gracias al establecimiento de textos teológicos y litúrgicos durante siglos. Ello repercutió en la homogeneización paulatina, pero mundial, del ritual matrimonial. El texto escrito estandarizó las múltiples versiones de prácticas rituales acumuladas en diversos textos litúrgicos, elaborando fórmulas de expresión, tanto orales como de procedimientos rituales, en las que también se incorporaron diversas tradiciones culturales. Los preceptos canónicos establecieron la parte doctrinaria sacramental, dejando también coexistir con ellos tradiciones y costumbres locales.

La constitución del texto litúrgico puede ser considerada en cierta forma similar a la de los primeros textos que registran las épicas o poesías orales, puesto que registran las huellas sonoras de la composición oral de procedencia. Así, los textos litúrgicos se han nutrido de fórmulas orales acumuladas durante siglos. Ofrecen una versión autorizada de las múltiples tradiciones transmitidas a lo largo del tiempo. Los distintos modos en que se practicó la evangelización concuerda con el desarrollo de una memoria oral inspirada en los textos sacramentales. Tal textualización, con el tiempo, produce una relativa homogeneidad en las prácticas rituales, como si se tratase de un efecto de difusión sistemática, dado que lo transmitido en distintos lugares, tiempos y lenguas, está vinculado a los textos litúrgicos establecidos. Este proceso recorre el sentido que va de las tradiciones orales a la escritura, lo cual no agota el ejercicio mismo de la memoria en las culturas orales.

Liturgia y oralidad establecen una relación complementaria con respecto a la eficacia simbólica de las prácticas rituales de alianza matrimonial. Por ello encontramos afinidades que provienen de tiempos remotos y de ciclos históricos y de culturas diferentes, conservadas en las composiciones orales específicas inspiradas en las prácticas de transmisión religiosa. Un efecto

posterior es destacable: después de provenir de un texto litúrgico, las tradiciones orales producen formas de composición específicas, expandiendo y diversificando sus sentidos rituales en las culturas que las practican e insertándose en los mecanismos de memorización. A partir del establecimiento de un texto litúrgico matrimonial se generan distintas versiones o composiciones orales. La divergencia de versiones puede deberse tanto a la naturaleza misma de la ejecución oral, como a la retroalimentación de la oralidad con la escritura litúrgica, es decir, a la disparidad entre versiones de “ejecuciones orales” y su referente escrito (un texto canónico). No está por demás pensar en los efectos simbólicos que tal conexión produce sobre lo sagrado, puesto que son palabras provenientes de la escritura.

En la composición oral para pedir novia los pedidores ejecutan el ritual de una misma forma tradicional, como si fuera un texto; sin embargo, cada orador emplea el material de forma distinta. La tradición se expresa siempre de manera diferente, aunque análoga. Por eso no corresponde a un texto aprendido, sino a una producción particular de la memoria oral. Existen estilos diferentes de ejecución, pues ninguna pieza es idéntica. Sin embargo, esto obliga a que la naturaleza de este proceso utilice patrones tomados de uno común. Consideramos probable que este patrón similar fue inspirado en las instrucciones establecidas en la liturgia para impartir el sacramento del matrimonio, y que fue divulgado oralmente, produciendo distintas formas tradicionales de reproducción, sin excluir los elementos de los acervos culturales ya existentes sobre la petición matrimonial.

La liturgia establecida en esos textos fue rediseñada por los pedidores de novia al escuchar las instrucciones de impartición del sacramento matrimonial. Esta escucha produjo una transmisión de voz en voz, esparciendo en muchos grupos sociales y lenguas diferentes el mismo fondo del ritual, y casi la misma tradición del canon. Sin embargo, la característica de la oralidad permite elaborar distintas formas y estilos, así como conservar y acomodar los elementos de tradiciones anteriores producto de las prácticas rituales diferentes relacionadas con el intercambio matrimonial. Así, los esponsales cristianos vinieron a darle forma y preservación a la tradición ritual del casamiento indígena. Esta oralización permitió establecer un ritual del que encontramos huellas y registros en distintas culturas indígenas. La existencia del ritual de petición de novia en diversas lenguas, regiones y temporalidades conduce a la hipótesis de que fue la sistematización litúrgica la que generó la tradición, pero al mismo tiempo esto fue posible por la presencia y eficacia de los rituales de matrimonio ya existentes en el mundo indígena. El texto litúrgico y los cánones produjeron una memoria oral no fija, sino variable, y soportada en la habilidad de oradores y sus audiencias para hacer su propia elaboración del ritual.

De ese modo se produjo una relación entre oralidad y liturgia. El trasfondo escrito proviene de una historia derivada del establecimiento de los textos cristianos que recogen las prácticas tradicionales del drama ritual de los esponsales y el matrimonio. El trasfondo litúrgico escrito, a pesar de que establece un texto “único”, no produce formas únicas. La tradición contiene formas amalgamadas de fuentes incluso anteriores a la temporalidad en que son enseñadas por los frailes en el nuevo continente. La liturgia cristiana conserva este trasfondo escrito, aunque haya sido diseminado en el tiempo y en el espacio.

Por ello, la historia litúrgica de los esponsales nos permite asociar elementos reiterados en la composición oral de los pedidores amuzgos contemporáneos, puesto que es un telón de fondo del discurso ritual que pronuncian actualmente. Pero, ¿cómo lo aprendieron? Surge una pregunta de inmediato sobre nuestro tema. Si la procedencia de este discurso ritual se relaciona con la liturgia y particularmente con la enseñanza sacramental, entonces: ¿hasta qué punto el texto litúrgico, o bien, la cultura escrita del cristianismo, ha formado el ritual oral que hoy escuchamos? Así, resulta obligado preguntarse si más que una ejecución de tradición oral se trata

de un proceso de memorización de textos canónicos, litúrgicos o doctrinarios. O bien, la fuente mnemotécnica oral del ritual de petición, tal como hoy se conserva, es una construcción sonora elaborada por los oradores amuzgos, pero inspirada en el trasfondo escrito de la liturgia cristiana.

En el marco general de los esponsales cristianos, tendríamos también que preguntarnos sobre la instrucción particular dada por los evangelizadores y curas de las parroquias. Es innegable, por su forma y proceso, que el ritual amuzgo está fuertemente vinculado al ritual de los esponsales, e incluso podríamos decir que representa una versión tradicional de éste, si no es que una de sus mejores exposiciones. Pero, ¿cómo fue que los pedidores amuzgos ágrafos llegaron a dominar a tal grado el ritual en su lengua vernácula?

Trabajaremos en este capítulo en dos vías vinculadas. Por una parte, la historia general y colonial de los esponsales y, por otra, una inspección de los textos litúrgicos, doctrinarios y libros de instrucción (como los manuales y catecismos) confrontada con el material oral del ritual matrimonial ejecutado por los pedidores amuzgos. Es decir, una breve historia de los textos eclesiásticos sobre el sacramento del matrimonio nos permitirá subrayar en los textos de instrucción sacramental aquellos elementos que encontramos vivos en el ritual pronunciado. Tal conexión nos ayudará a precisar la relación entre los textos cristianos y la composición oral ejercitada por los oradores amuzgos de la palabra ritual del intercambio matrimonial.

Una doble pregunta se plantea: si bien, por un lado, reconoceremos el trasfondo litúrgico sacramental en el ritual oral en una serie de indicaciones y enseñanzas, por otro lado no encontramos ningún texto que sea el punto de referencia literal de lo que expresan en la actualidad los pedidores de novia, a pesar de encontrar un fuerte eco de lo escrito en las ejecuciones. Lo anterior refleja el mecanismo mnemotécnico empleado por los amuzgos para elaborar un ritual que, como hemos visto, cuenta con un alto grado de elaboración de formas de composición, de un estilo formulario y, en general, de un control de la memoria, no sólo entre los pedidores sino también en un vasto y exigente auditorio.

Un recorrido por varios textos de liturgia sacramental —sobre todo orientada a la evangelización india— permite percibir el carácter tradicional que conserva el ritual entre los amuzgos, elaborado como ritual verbal a partir de escuchar las instrucciones de párrocos, transmitidas por sus fiscales o por algunos indígenas bilingües que difundieron la información entre la mayoría de la población.<sup>1</sup> Pero, ¿qué tan cercano está el texto escrito de la ejecución oral?, ¿en donde se conectan las instrucciones sacramentales con las fórmulas orales?

El método consistente en identificar en los textos religiosos ciertas similitudes con las ejecuciones orales será de utilidad. Revisaremos brevemente algunos de los textos de liturgia y divulgación para la administración de los sacramentos, aplicados y distribuidos desde principios de la Colonia, concentrándonos en el sacramento del matrimonio. En principio conviene tener un panorama de la historia del ritual de los desposorios cristianos, cánones, ritos, celebraciones y ceremonias registradas en los textos litúrgicos. Desde los primeros años del cristianismo se conocen algunos elementos del ritual; en el siglo XII se tiene documentación sobre la definición del ritual del matrimonio cristiano; en el Concilio de Trento se establece el canon de aplicación sacramental, mismo que es retomado en el III Concilio Mexicano para la instrucción de indios, incluyendo los anteriores (Concilio Mexicano I y II) en los que también se normaba la impartición del matrimonio en la Nueva España. Finalmente, haremos un recorrido por distintos manuales de evangelización y de instrucción sacramental expedidos durante varios siglos. Estos últimos fueron los más cercanos al mundo indígena.

---

<sup>1</sup> Resulta significativo señalar que los hablantes de amuzgo conservan un alto porcentaje de monolingüismo. Varios pedidores son monolingües y todos analfabetas.

## El ritual antiguo

La legislación eclesiástica se formó poco a poco con base en la tradición textual del Antiguo y Nuevo testamentos, en las Cartas de los apóstoles, las Doctrinas de los Padres de la Iglesia y los Cánones de los Concilios. La lectura de antecedentes en el Antiguo Testamento alude a la prohibición del matrimonio entre parientes y con infieles. Otras fuentes del derecho canónico establecen muy tempranamente la necesidad de esponsales, intrincados o inseparables en el mismo proceso de los desposorios.<sup>2</sup> La liturgia matrimonial de la iglesia antigua estableció como acto central del ritual (no del sacramento) dar la bendición nupcial a los esposos entre la oración eucarística y la comunión.<sup>3</sup> Estos fueron el lugar, la forma y la expresión generales del rito matrimonial.

En la historia del rito esponsalicio encontramos una acumulación de normas y de manifestaciones que fueron formando un cuerpo litúrgico, frecuentemente modificado por sucesivas reformas, que sin embargo constituyó un conjunto de fórmulas rituales<sup>4</sup> que dieron y dan sentido al ritual. La acumulación de fórmulas escritas —provenientes de fórmulas orales<sup>5</sup>, es decir, del ritual de la palabra— generó un constante ejercicio hermenéutico para la adecuación de su sentido y de su lógica. Aspecto que puede entenderse justamente como el efecto que producen las versiones de la ejecución oral cuando son transformadas en texto como versión única y verdadera.

Dos manifestaciones de la publicidad social del matrimonio se recuperaron en los esponsales: el aviso a la iglesia (al obispo) y la manifestación pública solemne del matrimonio derivado de costumbres romanas tales como cubrir con el velo a la novia, adornar a los contrayentes con flores, conducir a la mujer a la casa del marido (aún practicado) y en general la celebración de fiestas de boda. En la iglesia temprana no era necesaria la bendición nupcial ni la presencia de párroco para dar validez al matrimonio.

## El siglo XII

Los principios ceremoniales del matrimonio cristiano, adoptado del romano se inspiran en la bendición nupcial, que se impartía entre la oración eucarística y la comunión. Hacia el siglo XII el ritual retomó las ceremonias profanas, y el rito fue colocado antes de la misa (rito *ante missam*).<sup>6</sup> La modificación litúrgica se originó por una creciente necesidad de la Iglesia de celebrar el rito ante un sacerdote, y de ese modo se configuró por primera vez un triángulo ritual

<sup>2</sup> Para los esponsales antiguos se encuentran referencias, entre otros textos, en los siguientes: Tertuliano, el Concilio de Cártago (398), Concilio de Arelatense IV (541), y Concilio de Letrán (1215).

<sup>3</sup> Cfr. Jean-Baptiste Molin y Protais Mutumbe (1974:5). Estos autores consideran que el principal trabajo que recoge la tradición del ritual matrimonial de los primeros años del cristianismo es el de Korbinian Ritzer *Le mariage dans les Églises chrétiennes du Ier au XI siècle*, París, 1970.

<sup>4</sup> Se trata, en buena medida, de fórmulas orales que fueron codificadas en la tradición canónica, acumulando un saber aplicado al ritual matrimonial, lo cual no excluyó el uso y la producción de las fórmulas orales. El registro escrito, que hoy nos parece múltiple, encontró modelos de ejecución diferenciados en los distintos ejercicios rituales, y al mismo tiempo una sintonía de lugares comunes en el empleo de fórmulas parecidas. Para el caso amuzgo las fórmulas que se elaboraron en una composición oral corresponden más a las partes de procedimiento y no tanto a las oraciones o plegarias litúrgicas que correspondía al sacerdote pronunciar o hacer pronunciar.

<sup>5</sup> Gabrielle Baron plantea que el término *evangelion*, de origen griego, proviene del término arameo correspondiente a “*anuncio oral*” (1982:8).

<sup>6</sup> Cfr. Jean-Baptiste Molin y Protais Mutumbe, op. cit. p.5.

entre los esposos, sus padres y el sacerdote.<sup>7</sup> La justificación aludida para exigir la presencia de un ministro se basó no sólo en el aumento del control de registro de la Iglesia sobre sus fieles, sino también para proteger a los contrayentes de los matrimonios impuestos por sus padres y por las tradiciones culturales diversas (matrimonios con infieles). La protección al matrimonio concertado por los padres (*traditio puellae*) permitió el desarrollo de la manifestación del consentimiento matrimonial, principalmente de la mujer. Tradición que, sin embargo, nunca fue incompatible con las normas canónicas subsecuentes. La manifestación del consentimiento de la mujer implicaba, como hasta hoy en día observamos en el ritual amuzgo, la aceptación de conformidad con la voluntad paterna. A pesar de reducir la participación exclusiva de los contrayentes en el rito, el sentido teológico sacramental siguió vigente considerándose a los contrayentes como los oficiantes del ceremonial.

Hasta el siglo XI el rito matrimonial legítimo era cumplido en la casa. La acción, fuera del ritual familiar, consistía en recibir la bendición nupcial durante la misa, antes de la comunión (*velatio nuptialis*). La velación nupcial, conocida desde el siglo IV,<sup>8</sup> comprendía cubrir con el velo de la novia los hombros del hombre (velación) y la bendición del sacerdote para santificar el matrimonio. Se sabe también que la imposición del velo proviene de costumbres romanas aplicadas a las doncellas. Cubrir con el velo a los dos esposos fue ya una característica cristiana. No obstante, la liturgia consideraba estos actos como símbolos del ritual, aunque no obligatorios (excepto para el matrimonio de clérigos). Aparte de esta bendición en la misa se daban las bendiciones de la recámara nupcial (conocidas al menos desde el siglo VI).

En el siglo XI el ritual familiar consistía en varios ritos, siendo el principal la entrega de la novia, por su padre, a su futuro esposo. A cambio de la donación de la novia se daban regalos y el anillo de matrimonio.<sup>9</sup> Otro rito familiar importante era la entrada a la recámara nupcial. El sacerdote era invitado para dar la bendición a los esposos en el acto de entrega de la novia y de los regalos, así como para bendecir la recámara y el lecho nupcial. La solicitud de presencia del sacerdote se convierte en una costumbre del rito familiar. Al mismo tiempo los curas verifican la validez del matrimonio, los impedimentos del mismo y el consentimiento de la mujer (para evitar el rapto). Para entonces, el sínodo de Rouen en 1012 demanda ya que “los esponsales no se cumplan en secreto, ni después de la comida, sino que el esposo y la esposa en ayuno sean bendecidos en la iglesia por el sacerdote en ayuno”.<sup>10</sup>

La conjunción de los ritos familiares con la presencia de un ministro de la Iglesia convirtieron los esponsales de ritual privado a público. La celebración del rito se ubicó antes de la misa, es decir, el rito familiar, realizado fuera de la iglesia es instaurado para efectuarse enfrente de la iglesia, concretamente, “delante de la puerta de la iglesia” y antes de la misa.<sup>11</sup> Así, entre el siglo XII y el XVI, el ritual se instaura antes de la misa y enfrente de la puerta de la iglesia. La referencia precisa sobre el lugar de realización del rito contempla diversas posibilidades: sea que la ceremonia se realizara efectivamente enfrente o en la puerta de la iglesia, o bien que el efecto de estar frente a la iglesia implicara posteriormente entrar y postrarse ante el altar. En el misal se encuentran las oraciones antes de la misa, aunque no implica que necesariamente se dijeran antes

<sup>7</sup> La concepción teológica del sacramento matrimonial considera que cuando los esposos se dan mutuamente su palabra, estén presente o no sus allegados, el sacramento implica la presencia divina, en tanto otorgante de gracia. Es decir, el matrimonio no se concebía como un mero acto privado o sin conocimiento social.

<sup>8</sup> Cfr. Jean-Baptiste Molin y Protais Mutumbe (1974:5).

<sup>9</sup> Como forma de contraprestación. Sobre la dote o el llamado pago por la novia véase Jack Goody *La evolución de la familia y del matrimonio en Europa* (1983).

<sup>10</sup> Jean-Baptiste Molin y Protais Mutumbe (1974:31).

<sup>11</sup> Op.cit. p. 32.

de ésta o antes de entrar en la iglesia.<sup>12</sup> A partir de entonces, el rito empezó a celebrarse dentro de la iglesia, como acto sagrado.

Entrar en la iglesia correspondía también al momento de la bendición nupcial. Esta separación entre el rito antes de la misa y la bendición nupcial en la misa continuó e instituyó la costumbre litúrgica matrimonial separada en dos fases: los propiamente esponsales (promesas) y la bendición nupcial, división que durará incluso después del Concilio de Trento. La validez de estas ceremonias no dejó de estar siempre regida por el dogma sacramental de establecer el matrimonio a partir de la voluntad de los esposos, a pesar de la creciente exigencia de expresar el consentimiento frente a un sacerdote. En parte tal separación puede explicarse por la fusión del matrimonio proveniente de la tradición familiar con sus características culturales y por el establecimiento de un canon de salvaguarda del sacramento con su correspondiente liturgia. Varios de los actos de los esponsales que antes eran considerados como el ritual mismo fueron convertidos en preliminares, y no como el matrimonio propiamente dicho.

Las prácticas matrimoniales continuaron expresándose en diversas formas mientras el ritual se convertía en liturgia, es decir, en una escritura para todo el orbe. Así se crean las fases rituales, es decir, fases preliminares y de verificación de consentimiento. Las fases dentro de la misa abarcan la entrega de los esposos, las bendiciones del anillo de boda y luego de arras, bendiciones de casa, recámara y lecho nupcial, la entrega del anillo y la entrega de dinero (arras) y de la lectura de la carta dotal. Estas fases instituyeron también las oraciones del rito antes de la misa, las oraciones y bendiciones en la misa y la bendición nupcial en la comunión. También se formalizaron los ritos de salida de la iglesia y los ritos en la casa de los esposos.<sup>13</sup>

El rito delante de la puerta de la iglesia también permitía al sacerdote interrogar a los novios y parientes sobre impedimentos. Con ello también se consagraban los ritos matrimoniales familiares, es decir, la entrega de la novia y, en contraparte, la dote simbolizada en el anillo de novia, convirtiéndose en actos solemnes del rito matrimonial y sancionando al mismo tiempo el compromiso social. En muchas partes el ritual tomó la forma central de bendición del anillo de matrimonio. Esto no impidió que después de la celebración del rito en la misa se dieran distintos tipos de bendiciones, por ejemplo, con pan y vino, y continuando con las bendiciones de la recámara nupcial (fórmula de fertilidad), o incluso con la lectura de la “carta dotal”. Los matrimonios en la casa comenzaron a verse como clandestinos. En ciertas diócesis este formato de ritual tarda en ser aceptado mientras en otras se desarrolla sobre todo ampliando la participación de los novios en la misa. No será hasta el Concilio de Trento, en 1563, cuando se vuelva obligatorio el rito en la iglesia. Entre las formas de desarrollo se conocen las siguientes: la unión de las manos derechas de los esposos, las mutuas promesas, gestos que son acompañados por palabras del sacerdote y con bendiciones.

En el Concilio de Letrán (1215) se observan ya dos tiempos institucionalizados de esponsales canónicos. Por una parte, los esponsales como promesas de matrimonio; y por otra, el matrimonio propiamente dicho en tanto sacramento con gracia divina (los *fiançailles* separados de los *épousailles*).<sup>14</sup> También las amonestaciones ya se encuentran referidas en el Concilio de Letrán (usadas en el XIII por el obispo Odón en París).<sup>15</sup>

<sup>12</sup> Los dos momentos, fuera y dentro de la iglesia, se perciben en varias oraciones del salmo 122 dado que se dividen en dos partes, siendo la segunda leída dentro de la iglesia, cuando los esposos están frente al altar en postración. Cfr. Jean-Baptiste Molin y Protais Mutumbe (1974:35).

<sup>13</sup> Idem.

<sup>14</sup> Para Santo Tomás de Aquino había 4 tipos de esponsales: promesa simple, donación de arras, entrega de anillo y juramento. Cfr. Jean-Baptiste Molin y Protais Mutumbe (1974:51).

<sup>15</sup> Cfr. Enciclopedia Universal Ilustrada, ESPASA-CALPE, T. XXXIII (p.1077).

### El siglo XVI y el canon de Trento

En el siglo XVI el ritual se transforma a partir del Concilio de Trento y con la publicación del ritual romano (misal) de 1614 (que durará hasta el Vaticano II en 1962). En el sentido teológico, durante muchos siglos se aceptó que la realización del matrimonio estaba en el mutuo consentimiento de los contrayentes, sin necesidad de sacerdote. El acto sacramental de la voluntad de los esposos es ante Dios mismo. Sin embargo, poco a poco, incluso antes del Concilio de Trento, pero sobre todo a partir de éste, se fueron imponiendo nuevos requisitos para la celebración válida del matrimonio.

El ritual matrimonial cristiano prosiguió ejercitándose a través de los esponsales, comprendidos éstos básicamente como la mutua promesa de matrimonio manifestada por signos sensibles. Del mundo privado pasan a celebrarse bajo la tutela eclesiástica, y se convierten en rituales solemnes. Socialmente se consideraban actos obligados a su cumplimiento, aunque las leyes civiles no los asuman generalmente como contratos. La obligación de cumplir con los esponsales prohibía el casamiento con otra persona distinta a la prometida, excepto por causas justas. Así, se generalizó la obligación de casarse ante un párroco y con dos testigos. En general se aceptaba la realización de los esponsales, si no había párroco, realizada personalmente por un procurador por mandato especial “que observe a nombre del mandante lo que a éste le incumbe por derecho”.<sup>16</sup> Es posible que esta figura del mandante autorizara a ejercer el oficio de intermediario, como es el caso de los pedidores.

La eficacia de los esponsales se sostiene como acto social en buena medida en virtud de que son actos rituales que dan publicidad al matrimonio y debido a que en toda sociedad se requiere dar a conocer quiénes son los agentes matrimoniales retirados de la circulación según las reglas y prácticas instituidas por vía del ritual. Frecuentemente, en este acto ritual participan no sólo los esposos y sus familias, sino los encargados de sancionar dichas alianzas, o incluso de definir las según las reglas de parentesco. De modo tal que los esponsales cristianos son también expresión cultural de los pactos de alianza matrimonial.

En el derecho canónico el matrimonio como contrato natural establecido por Dios se enlaza al matrimonio como sacramento, con lo cual queda sujeto y reglamentado por la Iglesia, que consideró inseparable uno del otro, al normar incluso las costumbres gentiles y el matrimonio civil. Como contrato se basa en el consentimiento mutuo de los contrayentes (causa eficiente), mientras que como sacramento, considerado de nueva ley e instituido por Jesucristo, causa gracia unitiva (no regenerativa como los otros sacramentos), esto es, otorga gracia a los esposos para cumplir con los fines del matrimonio.<sup>17</sup>

El matrimonio se consideró sacramental desde tiempos tempranos del cristianismo (San Pablo así lo estipula, entre Cristo y su Iglesia) porque representa la unión de la humanidad con el verbo y de los fieles con la Iglesia. San Agustín y Santo Tomás también lo refieren como sacramento. Para la Iglesia el problema no fue determinar si era o no sacramento, sino cuándo un matrimonio de contrato natural era o no sacramental. Por ejemplo, si requería de la mediación de palabras y no sólo de gestos o la simple cohabitación.<sup>18</sup>

Los elementos sacramentales en el sentido teológico son los contrayentes, así como las palabras y los signos de consentimiento. Posteriormente surge como debate si los contrayentes

<sup>16</sup> Ibid., T. XXII, p.344.

<sup>17</sup> Ibid., T. XXXIII, p.1070.

<sup>18</sup> Ibid., p. 1071.

eran los ministros del sacramento o el sacerdote. El Concilio de Trento exigirá la realización ante un sacerdote, sin dejar de reconocer en ciertos casos la validez del matrimonio establecido sólo por los contrayentes (sin sacerdote, pero con testigos), ya que ellos son los que confieren el sacramento. Aceptación que incluso duró hasta el decreto *Ne temere*, al comienzo del siglo XX. Las mismas palabras y bendiciones del sacerdote son aceptadas como una ceremonia no esencial para la realización del sacramento, aunque el Concilio Tridentino le dará mucha importancia a esta forma, hasta ser instituida como canónica en el Concilio de Vaticano II.

La regulación del ritual se establece en diversas fuentes, pero sobre todo cuando se norman los requisitos necesarios para la realización del matrimonio y también los actos no necesarios pero que forman parte del rito. En los elementos necesarios lo fundamental es establecer los impedimentos del matrimonio, mientras que en los propiamente rituales lo son las condiciones de celebración del sacramento. Los actos rituales practicados desde tiempos muy tempranos en el matrimonio cristiano, tal como son los esponsales de diversas tradiciones culturales, fueron posteriormente instituidos como pasos anteriores a la celebración propiamente dicha del matrimonio. Los esponsales quedaron identificados ya como promesas de matrimonio, permaneciendo sin embargo su ejercicio ritual como pasos del casamiento. Entre ellos, el consentimiento de los contrayentes y la presencia del párroco y de dos testigos, constituyen elementos indispensables para la realización del sacramento. Elementos formales, como la inscripción en los Libros de Registro después de la boda, intervienen también, como requisitos.<sup>19</sup>

El objetivo principal de Trento fue combatir las herejías y evitar cismas, así como luchar contra quienes no convalidaban los sacramentos instituidos; por ello, una de las principales preocupaciones de dicho concilio fue combatir el matrimonio con infieles. Para ello era necesario, antes que nada, normalizar la práctica del sacramento matrimonial. En la Sesión XXIV, que es la VIII celebrada en tiempo de Pío IV, el 11 de noviembre de 1563, se define al matrimonio como doctrina: “El primer padre del humano linage declaró, inspirado por el Espíritu Santo, que el vínculo del Matrimonio es perpetuo é indisoluble, cuando dijo: *ya es este hueso de mis huesos, y carne de mis carnes; por esta causa, dexará el hombre á su padre y á su madre, y se unirá á su muger, y serán dos en solo un cuerpo.*”<sup>20</sup>

Más adelante, en el Canon XI, se expresa la protección del ritual matrimonial como sacramento: “Si alguno dixere, que la prohibicion de celebrar nupcias solemnes en ciertos tiempos del año, es una supersticion tiránica, dimanada de la supersticion de los gentiles; ó condenare las bendiciones, y otras ceremonias que usa la Iglesia en los Matrimonios; sea excomulgado”.<sup>21</sup>

En el Capítulo I del *Decreto de Reforma Sobre el Matrimonio*, del Concilio de Trento, se norma: “Se renueva la forma de contraer los Matrimonios con ciertas Solemnidades, prescrita en el concilio de Letran. Los Obispos puedan dispensar de las proclamas. Quien contraxere Matrimonio de otro modo que á presencia del párroco, y de dos ó tres testigos, lo contrae inválidamente”.<sup>22</sup>

El argumento del decreto considera que los matrimonios clandestinos con consentimiento de los contrayentes fueron legales y verdaderos, mientras la iglesia no los hizo irritos, incluyendo los que fueron realizados sin el consentimiento de los padres, y excomulga a quienes consideren que no fueron válidos. Pero para prevenir los matrimonios clandestinos a partir de Trento, la

<sup>19</sup> Otro requisito no tan común fue la presentación del Expediente de Libertad, sobre todo para los extranjeros.

<sup>20</sup> *El Sacrosanto y Ecuménico Concilio De Trento (1564)*, (1785: 394).

<sup>21</sup> *Ibid.*, p. 399.

<sup>22</sup> *Ibid.*, p. 400.

Iglesia manda como norma:

que en adelante, primero que se contraiga el Matrimonio, proclame el Cura propio de los contrayentes públicamente por tres veces, en tres días de fiesta seguidos, en la Iglesia, mientras se celebra la misa mayor, quienes son los que han de contraer el Matrimonio: y hechas estas amonestaciones se pase á celebrarlo á la faz de la iglesia, sino se opusiere ningun impedimento legítimo; y habiendo preguntado en ella el párroco al varon y á la muger, y entendido el mutuo consentimiento de los dos, ó diga: *Yo os uno en Matrimonio en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo*; ó use de otras palabras, según la costumbre recibida en cada provincia.<sup>23</sup>

Unir en matrimonio y dar las bendiciones son las dos definiciones rituales que instituye Trento. Este ajuste al ritual anterior hace que el rito matrimonial se conforme en dos ceremonias, es decir, la práctica anterior es institucionalizada en dos eventos sacros.

El concilio exhortó a los desposados a: “que no habiten en una misma casa antes de recibir en la iglesia la bendicion sacerdotal; ordenando sea el propio párroco el que dé la bendición”.<sup>24</sup> También se manda que el párroco tenga “un libro en que escriba los nombres de los contrayentes, y de los testigos, y el día y lugar en que contraxo el Matrimonio”.<sup>25</sup> El Concilio exhorta para que antes de contraer el matrimonio se haga la confesión y se reciba la Eucaristía. Expresa también la conveniencia de conservar costumbres locales: “Si algunas provincias usan en este punto de otras costumbres y ceremonial loables, además de las dichas, desea ansiosamente el santo Concilio que se conserven en un todo”.<sup>26</sup>

En el Capítulo II se vela por evitar el matrimonio entre quienes tiene parentesco espiritual abarcando tal prohibición a los padrinos, al bautizado y a sus padres. Quizá esta prohibición explícita sea una influencia por la cual los padrinos de bautizo se usaron como padrinos de boda (sólo un hombre y una mujer, y no más). Otras restricciones y prohibiciones normaron el matrimonio: límites de impedimentos, restricciones de la afinidad por fornicación, grados prohibidos y sus dispensas, penalización a raptos, casamiento de vagos, concubinato viviendo en la misma casa y contra los matrimonios obligados.

En el Capítulo X de dicho decreto se dice: “Manda el santo Concilio, que todos observen exactamente las antiguas prohibiciones de las nupcias solemnes o velaciones, desde el Adviento de nuestro señor Jesu-Christo hasta el dia de la Epifanía, y desde el día de Ceniza hasta la octava de Pasqua”.<sup>27</sup>

El consentimiento paterno dejó de ser considerado necesario en Trento.<sup>28</sup> Sin embargo, el mismo Concilio prohíbe nulificar matrimonios con consentimiento paterno. El derecho civil ya lo había incluido poniendo un criterio de edad más alto que el de la regla eclesial (12 años para mujeres y 14 para varones).

## Los Concilios Provinciales Mexicanos

<sup>23</sup> Ibid., págs. 401-402. Se agrega que estas proclamas se pueden dispensar, a juicio del párroco, con el fin de evitar la malicia de una falsa acusación.

<sup>24</sup> Ibid., p. 403.

<sup>25</sup> Ibid., p. 404.

<sup>26</sup> Ibid., págs. 404-405.

<sup>27</sup> Ibid., p. 415.

<sup>28</sup> Retomado por la Encíclica de Benedicto XIV en 1741. Véase Enciclopedia Espasa- Calpe, T. XXXIII (p. 1076).

Las primeras normas eclesiales en el nuevo mundo —antes de Trento y de los Concilios Mexicanos—, se realizan en varias “Juntas eclesiales” o “Juntas apostólicas” en las que los religiosos llegados al nuevo continente deben adaptar las leyes eclesiales aplicables a los indios. Ya desde la Primera Junta Apostólica, en 1524, la cuestión de la validez de los matrimonios indígenas está presente.<sup>29</sup> La Junta Eclesiástica de 1539 tiene por resultado 25 artículos que norman a la Iglesia mexicana, (incluso impedida por su incipiente misión evangelizadora de acudir a Trento). En estos artículos —la mayoría para indígenas— se norma sobre idolatría, doctrina cristiana e impartición de sacramentos. Respecto al matrimonio se determina que las ceremonias deben ser las mismas para indios que para españoles. Implica la administración del sacramento con “amonestaciones, banas y pregones”.<sup>30</sup> La Junta de 1546 manda hacer catecismos para la instrucción de los indios, siendo encargada tal misión al obispo fray Juan de Zumárraga.<sup>31</sup> Con ello se inaugura la elaboración de catecismos para indios.

Los Concilios Provinciales Primero y Segundo tuvieron como tema central adecuar el Concilio de Trento a la realidad novohispana, en particular en lo referente a los matrimonios de indios y esclavos: “Acerca de los Matrimonios ocurrieron mayores dificultades sobre si eran válidos entre los Indios los contrahidos en su Gentilidad, y qual de ellos lo era, porque tenían muchas Mugerres, y no se resolvió cosa cierta esperando la definición de la Silla Apostólica”.<sup>32</sup>

En los Provinciales se presenta la dificultad de definir el matrimonio entre los indios contraídos en su gentilidad, estipulándose que en algunos casos se decía que tenían muchas mujeres sin saber cuál era la principal; por otra parte se decía que sólo tenían una, o que teniendo varias tenían a una por principal. El apartado sobre el Matrimonio de la Primera Junta Apostólica dice:

Últimamente habiendose ocurrido a la Cáthedra de San Pedro, decidió el Señor Paulo III, por un Breve, en que expresamente manda, que quando uno viniese a la Fe se le dé la primera de las Mugerres, que tenía en su gentilidad; y si no supiese declarar qual era la primera, se le dé la que él quisiese. Aun no bastó esta Decisión para cortar disputas, porque después de haberles dado una Muger, declararon algunos Indios, que era otra la primera; y además de esto había Matrimonios Clandestinos, hasta que se publicó el Santo Concilio de Trento.<sup>33</sup>

Siguiendo los lineamientos de Trento se prohíben los matrimonios clandestinos; se obligan las amonestaciones; se penaliza el casamiento en grado prohibido: se prohíbe el casamiento con extranjeros y casarse dos veces. Para la examinación del matrimonio a indios se ordena que los clérigos aprendan “la lengua de los indios” (133). El Concilio Segundo (1565) manda no confesar ni desposar en las casas, revelando con esto tanto las costumbres existentes autóctonas como la misma tradición del matrimonio cristiano con la que llegaron los evangelizadores.

El III Concilio Provincial Mexicano, en el Libro Cuarto Título Primero, celebrado en 1585, establece normas para los esponsales y matrimonios. Queda ahí explícito el reconocimiento de los esponsales separados del matrimonio y al mismo tiempo el reconocimiento de éstos. En el párrafo I se obliga a confesarse a los que se van a casar, y en el II se dice: “ Fundado en el

<sup>29</sup> Cfr. Llaguno (1963:7-11).

<sup>30</sup> Idem. (p. 21) y nota 63.

<sup>31</sup> Idem. (p. 27) Véase nota 83. La doctrina de Zumárraga está publicada en *Doctrina breve muy provechosa de las cosas que pertenecen a la fe cathólica y a nuestra cristiandad en estilo llano paa común inteligencia*, 1544.

<sup>32</sup> Concilios Prvincipales, Primero y Segundo, celebrados en la muy noble, y muy leal ciudad de México, p. 5.

<sup>33</sup> Ibid. p. 6.

decreto del concilio Tridentino exhorta este Sínodo á los consortes, que no cohabiten en una misma casa antes de la bendición sacerdotal que han de recibir en el templo” (349). El III párrafo prohíbe los matrimonios clandestinos y obliga a casarse en presencia del párroco o del Ordinario y de dos o tres testigos.

En el párrafo IV se reitera la norma de Trento de hacer tres proclamas públicas en tres días festivos, sin embargo en el mismo párrafo se dice:

Declara también el Sínodo que en las poblaciones de indios es suficiente que cuando el ministro visitare, haga las tres citadas proclamas en tres días, aunque no sean festivos, con tal que á la sazón concurra el pueblo congregado á la Iglesia; porque de otra manera no se pueden celebrar los matrimonios de los indios sin grande impedimento de la doctrina cristiana, en que han de ser instruidos. (350)

En el apartado V se reitera que las bendiciones nupciales las ofrezca el propio párroco prohibiéndosele hacerlo en otra parroquia. En el VI manda a los curas, seculares y regulares, “que en las bendiciones nupciales de los indios bendigan las arras, y hagan las demás ceremonias que se acostumbren con los españoles; y que por esto no reciban absolutamente nada, á no darlo ellos voluntariamente después de las bendiciones” (351).

En el párrafo VII encontramos una referencia directa a los esponsales cuando se norma la edad de matrimonio:

Ningún párroco ó sacerdote secular o regular junte en matrimonio por palabras de presente á nadie que no llegue á la edad que legítimamente establece el derecho, la cual deberá constar por su fe de bautismo, ó por probanza suficiente. Ni asista sin licencia del obispo á los esponsales de semejantes personas que se hacen por palabras de futuro. (351-352)

Cabe preguntarse aquí si la prohibición de asistir a esponsales, palabras de futuro, revela para los sacerdotes una práctica que requería controlarse o al menos no legitimar con la presencia del sacerdote, para evitar la confusión del matrimonio en la casa, que posiblemente se practicó en los primeros años de la Colonia, antes del Concilio de Trento. Sea porque lo autorizaba el ritual cristiano o bien porque se practicaba con formas propias de los indios para convenir alianzas matrimoniales.

En el párrafo VIII se manda no forzar el matrimonio de indios ni de esclavos: “que ningún español obligue á indio ó esclavo alguno á contraer matrimonio” (352). En el IX se estipula que no se vendan parejas de esclavos a lugares distantes.

En el X se alerta a los párrocos a evitar que los indios compren a las mujeres. Texto muy interesante para inferir las relaciones de intercambio matrimonial fuera de la comprensión cristiana, y de ahí la posible funcionalidad de las peticiones de novia que conservaron las obligaciones de matrimonio manifestadas en la tolerancia al ritual cristiano de los esponsales.. Dice el párrafo: “Para ocurrir al abuso recibido en alguna vez entre estos naturales, no sin grave injuria del matrimonio, mediante el cual, cuando alguno queria tomar estado con mujer determinada, comprándola de sus padres, y cohabitando con ella mucho tiempo antes del matrimonio, muchas veces la volvía sin casarse” (353). Un comentario frecuente sobre las prácticas matrimoniales de los indígenas en la actualidad alude a la compra o venta de las mujeres a sus padres, confundiendo en la mayoría de los casos las prestaciones y contraprestaciones matrimoniales como operaciones de compra y no de donación, como la misma Iglesia de le Edad Media estipulaba en las cartas dotaes.

El título II del Concilio norma los impedimentos del matrimonio por grado prohibido y

por parentesco espiritual.<sup>34</sup> Para los grados prohibidos se considera la consanguinidad hasta el cuarto grado inclusive. Para los indios, posteriormente, en el IV Concilio se estipuló hasta el segundo grado. Para la prohibición por afinidad se considera el cuarto grado. Y prohibición por afinidad contraída por cópula hasta el segundo grado de parentesco.

El IV Concilio, celebrado tiempo después, en 1771, contiene ya propiamente la forma de un catecismo general que expresa las formas de impartición de los sacramentos. Estas son las expresiones escritas que tomaremos por referencia con nuestras fórmulas orales.

Una de las últimas modificaciones al ritual de matrimonio antes del Vaticano II fue el Decreto *Ne Temere*, del Papa Pío X, del 2 de agosto de 1907. En los cánones 1094, 1098, 1099 y 1101. Se dispone sólo como válido el matrimonio celebrado ante párroco o ante el Ordinario del lugar o sacerdote delegado por uno u otro, considerando como párroco al correspondiente al domicilio de uno de los contrayentes. Se estipuló también obligatorio casarse ante dos testigos por lo menos, simultáneamente presentes junto con el párroco. Con ello se pretendía dejar en claro quién era el párroco del lugar y evitar considerar matrimonios inválidos cuando no tenían certeza del párroco autorizado. Cabe destacar el canon 1101 sobre el rito de bendición:

1. Debe procurar el párroco que los esposos reciban **la bendición solemne**, la cual puede dárseles aunque hayan hecho por largo tiempo vida de matrimonio, pero solamente en la misa, observándose la rúbrica especial y excepto en tiempo feriado. 2. Solamente puede dar la bendición solemne, por sí mismo o por otro, el sacerdote que puede asistir válida y lícitamente al matrimonio.<sup>35</sup>

Una adecuación importante en todos estos siglos se hizo con el Decreto *Ne temere* del Concilio de 1907, que convalida los esponsales celebrados por escrito, en presencia de párroco u Ordinario del lugar, o ante dos testigos y que firmaran la escritura esponsalicia.<sup>36</sup>

Finalmente, los requisitos de casamiento en presencia del párroco y dos testigos evolucionaron desde los primeros tiempos hasta considerarse obligatorios por el tridentino. La presencia del párroco o del ordinario del lugar como vigilante del carácter público y de los impedimentos del matrimonio y la obligación de recibir la bendición nupcial se incluyeron en el proceso ritual de la impartición del sacramento. Por ello numerosos manuales orientan a los párrocos sobre la forma de impartirlo.

En relación con los testigos, los manuales sacramentales derivados del Concilio de Trento y de los Provinciales Mexicanos hablan específicamente de un padrino de matrimonio o padrino de velación (aparte de los dos testigos también exigidos posteriormente por la legislación civil). Pero ¿cómo apareció el padrino de velación en el ritual? Al parecer no se prescribe en el canon litúrgico matrimonial, aunque ya en los manuales y catecismos se le menciona. A pesar de que en el canon eclesiástico no se estipula que los testigos del matrimonio deban o puedan ser los padrinos de bautismo, ni la necesidad de que uno o dos de los testigos sean los padrinos, en la liturgia matrimonial, sobre todo en los manuales de impartición del sacramento, la figura del padrino de boda, o de velación, es recurrente principalmente en las advertencias sobre los impedimentos del parentesco espiritual. Desde los primeros tiempos del matrimonio cristiano se instituyó dicho parentesco para el bautismo y la confirmación, de lo cual siguió una fuerte costumbre que impulsó la intervención de los padrinos en la ceremonia matrimonial, al grado de

<sup>34</sup> Relacionado con la pública honestidad.

<sup>35</sup> Citado en Jorge Magallon Ibarra (1965:86).

<sup>36</sup> Cfr. Enciclopedia Universal Ilustrada, ESPASA-CALPE, T.XXII, (p.343).

juntarse en una persona la figura de un testigo y la del padrino.<sup>37</sup>

Esta vieja tradición, que no fue un tema de insistencia en los concilios o decretos sobre el matrimonio, quedó vinculada, después del Concilio de Trento, a la parte de la ceremonia conocida como de velaciones o de bendición nupcial (velaciones y bendiciones). La forma litúrgica del ritual matrimonial (Ritual Romano) mantuvo hasta antes del Concilio de Vaticano II la realización del ritual en dos ceremonias separadas: los desposorios<sup>38</sup> y las velaciones o bendición nupcial solemne. Esta distinción se aprecia con frecuencia en los manuales de impartición del sacramento matrimonial y es justamente la que se conserva en la memoria oral del ritual matrimonial entre los amuzgos de nuestros días.

Los desposorios representan el acto matrimonial en el que se manifiesta el mutuo consentimiento de los contrayentes ante la presencia del sacerdote autorizado y de dos testigos, lo cual constituye los requisitos de validez. La ceremonia implica la emisión de palabras y la manifestación de signos sensibles que hagan visible y pública la relación matrimonial; sin embargo, no se exige la bendición del sacerdote en la iglesia. Por ello esta ceremonia podía, como en tiempos antiguos, realizarse en las casas, pero no necesariamente en el templo. La tradición litúrgica se nutre de muchas fórmulas verbales que con los ordenamientos del canon y del ritual fueron instituyendo las palabras dichas por el sacerdote y por los contrayentes en la ceremonia. En ésta se encuentra depositada la parte de fundamentación teológica del sacramento matrimonial, fundiendo ya la necesidad de la expresión de la voluntad de los contrayentes con la obligatoriedad de hacerlo ante un sacerdote y dos testigos.<sup>39</sup> En esta ceremonia el sacerdote pronuncia palabras que consagran la unión, por ejemplo, del tipo: “Yo os uno en matrimonio en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo”; pero en esta ceremonia no se exige la bendición sacerdotal.<sup>40</sup>

El ritual de la bendición nupcial —referida en el discurso coloquial como *las bendiciones o velaciones*— se realiza en la misa nupcial (*pro sponso et sponsa*) o *misa de velación*.<sup>41</sup> “Ni la bendición nupcial ni la misa son necesarias, pero sí sumamente convenientes, sobre todo la primera, para hacerse los cónyuges más dignos de la gracia del sacramento”.<sup>42</sup> Por ello la recomendación del párroco, al celebrar los esponsorios, de realizar la misa de velación o de recibir la bendición. Los manuales frecuentemente estipulan la recomendación y a veces el plazo para ir a la iglesia a recibir la bendición, aconsejando también que los novios no vivan aún juntos antes de recibir la bendición nupcial (consejo y no precepto, según Benedicto XIV)<sup>43</sup>. Sin embargo, y a pesar de existir penalizaciones por no acudir a recibir las bendiciones, el matrimonio se considera contraído en los desposorios, pues ya se ha realizado el acto sacramental (teológico-litúrgico). El mismo Concilio de Trento defiende la vigencia de la ceremonia de bendición, solamente se prohíbe realizar la ceremonia en tiempos del calendario litúrgico no permitidos.<sup>44</sup> Fuera de estos tiempos el párroco puede dar la bendición en cualquier misa ordinaria, incluso a varias parejas. Se prohibió dar bendición a segundas nupcias (viudos) o a

<sup>37</sup> Ibid., p. 1083.

<sup>38</sup> Antes de Trento estas ceremonias se integraban en los esponsales propiamente dichos.

<sup>39</sup> Aunque la voluntad de consentimiento de los contrayentes ante Dios se siguió aceptando como un matrimonio válido para la Iglesia, si no podía realizarse ante el ministro y en el templo.

<sup>40</sup> Enciclopedia Universal Ilustrada, ESPASA-CALPE, T. XXXIII (p. 1083).

<sup>41</sup> Ibid.

<sup>42</sup> Ibid.

<sup>43</sup> Ibid (1084).

<sup>44</sup> Las velaciones se prohíben en domingos y fiestas de precepto, octavas de Pentecostés, Epifanía y Corpus, 2 de noviembre y rogativas.

matrimonios mixtos. Estos preceptos aluden fundamentalmente al derecho canónico, vinculándose con el tiempo a la liturgia matrimonial que estableció ritos diferentes para desposorios (sacramento del matrimonio) y velaciones.<sup>45</sup>

La entrega del anillo y las arras<sup>46</sup> del esposo a la esposa, la unión de las manos derechas de los esposos y las palabras en forma de preguntas y respuestas entre ambos y el sacerdote, y la bendición de éste, constituyen el ritual matrimonial. La bendición de los desposorios (no la de velación) no requiere misa, ésta puede ser posterior, y en una ceremonia ordinaria, postrados ante el altar.<sup>47</sup>

Por su parte, el ritual de las velaciones se celebra en la misa nupcial en la que se da la bendición solemne, se ofrenda, se ocupa el velo y se da la paz. De hecho, la misa se celebra después del matrimonio, aumentando la gracia con la comunión. Es también la forma de dar a conocer el matrimonio en la asamblea eucarística. “La bendición nupcial consiste en las oraciones del misal *Propitiare domine, Deus qui potestate*”.<sup>48</sup> Cada esposo tiene una vela encendida<sup>49</sup> (de ahí la ambigüedad de las velaciones como velas: las cuatro velas en el discurso ritual amuzgo). En la ceremonia se extiende el velo sobre la cabeza de la mujer y los hombros del varón.<sup>50</sup> La bendición antes de hacerse general se dedica a los esposos. Se acostumbró también bendecir vino y pan, conservándose la bendición del lecho nupcial. Después de la misa se anotaba en el libro de matrimonios los nombres de los cónyuges. Tal costumbre también se ha identificado con el nombre de velaciones o el libro de velaciones (donde se inscriben los casados).

El ritual establecido en el concilio Vaticano II unió ambas ceremonias a efectuarse en una sola misa. Sin embargo, la vigencia de los esponsales mantuvo el ritual en varias fases: petición (promesa), quedamento (compromiso), boda para recibir bendiciones (velaciones) y los consejos a la entrega de la novia en la casa familiar.

El ritual oral amuzgo conserva aún fases del ritual de las dos ceremonias, esto debido a la instrucción dada en los manuales sacramentales, como veremos más abajo. En buena medida el ritual amuzgo conservó incluso la práctica anterior al Tridentino de la realización de esponsales como matrimonio que se identifica con las primeras fases del ritual antes de la boda, esto es, del pedimento y el quedamento (en los cuales se respeta el consentimiento de los novios, y también puede ser relacionado con el matrimonio civil por juramento, *a yuras*). Estos matrimonios luego fueron combatidos como clandestinos (con impedimento dirimente), pero manteniéndose vigentes gracias a su estrecho vínculo con las prácticas matrimoniales indígenas realizadas entre los grupos familiares.

Así se sumaron al ritual oral amuzgo varias tradiciones: de la misma cristiandad y de las costumbres preexistentes del ritual del intercambio matrimonial. De ese modo, los amuzgos ritualizaron oralmente varias tradiciones de la secuencia litúrgica. Es de suponer la existencia e integración de sus propias tradiciones, principalmente por el vigor del ejercicio ritual de petición, lo cual permitió recrear una estructura basada en la oralidad y vinculada al transfondo escrito de

<sup>45</sup> El nombre de velaciones proviene de una larga tradición vinculada al velo que cubre la cabeza de la mujer y con el cual se cubren los hombros del hombre.

<sup>46</sup> Simbolizan a Jesucristo y los 12 apóstoles.

<sup>47</sup> “Para la bendición de los desposorios el sacerdote debe estar revestido con sobrepelliz y estola blanca”, Ibid. (1084).

<sup>48</sup> Ibid. (1085).

<sup>49</sup> Símbolo de virginidad y penitencia. Ibid. (1085).

<sup>50</sup> Simboliza la sumisión y el pudor de la mujer, así como el respeto de la misma por el marido. También el recibimiento de la gracia divina.

la liturgia de los esponsales cristianos. Dado que el ritual amuzgo incluye la boda en la iglesia (recibir las bendiciones y velaciones), las fases esponsalicias de pedimento y quedamento no fueron condenadas porque estaban implícitas en el ritual tradicional cristiano, acoplándose así a las prácticas acostumbradas entre los amuzgos para validar socialmente la consumación de la alianza en cualquiera de estas fases, dado que con ello se cumplía la legitimación social de avisar públicamente del matrimonio. El recorrido por los textos de instrucción sacramental difundidos en la Nueva España, que veremos a continuación, indican además que el ritual oral amuzgo conservó en sus fases rituales las dos ceremonias de los esponsales.

## La oralización de los manuales de instrucción

### Los manuales sacramentales del siglo XVII al XIX

Un manual sacramental temprano es el de Fray Martín De León, publicado en 1617, con el nombre de: *Manual breve y forma de administrar los Santos Sacramentos a los indios*. El sacramento del matrimonio se instruye como “Modo de casar, desposar, y velar, a los indios de esta Nueva España, Perú, y Filipinas y dar arras, y anillos” (p.11). Desde el título se identifican las dos ceremonias —desposar y velar—, así como la entrega de arras y anillos. El texto refleja la política inicial de la Iglesia reconociendo un “derecho común”: “los indios de esta tierra, según opinión de muchos, se pueden casar en todo tiempo del año”.

La homogeneidad de éste y otros manuales con respecto a los ordenamientos canónicos resulta consistente, y de lo cual se puede pensar que los textos fueron escuchados y convertidos en las fórmulas orales que oímos decir en la actualidad a los oradores amuzgos.<sup>51</sup> Algunos ejemplos se desprenden del manual de De León:

Cuando trajeren algunos (indios) a presentarse para **escribirse** (inscribirse) y casarse, pregunte allí a todos, si aquellos que han de contraer (matrimonio) son de su jurisdicción, y son sus feligreses si son de un barrio, y si los conocen, si saben o entienden ser parientes o afines, en primero o segundo grado, que estos solos son prohibidos para los indios.<sup>52</sup> (Sigue texto en náhuatl). (p.12der).  
 (...) y pregunte si hay algún parentesco espiritual y si alguno de ellos no fuera su feligrés o de su jurisdicción. Es menester **dar aviso** a su legítimo párroco, para que de su beneplácito, y con su voluntad se casen, haciendo en su propio pueblo la información, y banas,<sup>53</sup> en tres días festivos, como lo manda el Santo Concilio tridentino, y hechas se amonestarán, allá de palabra,<sup>54</sup> y **se avisará** no habiendo impedimento a quien los haya de casar, y siendo sus feligreses y no aviendo inconveniente **llame a ella apartada del varón y dígame**: (siguen palabras en nahuatl).<sup>55</sup> (p.13 iz.) ...y luego sin decirle más la aparte, y llame al varon y dígame:

<sup>51</sup> Las palabras marcadas en negrita son aquellas que están identificadas de alguna manera, no necesariamente literal, en la oralización del discurso amuzgo de petición de novia.

<sup>52</sup> La Bula de Paulo III reduce los grados de los indios a primero y segundo y anula el tercero y cuarto grados de parentesco, pudiéndose casar sin dispensa. El autor dice que en su libro *Camino al Cielo*, en el folio 4 de la página 2 se hallará más información al respecto. *Manual Breve y forma de administrar*, p. 12 v.

<sup>53</sup> Se refiere a las amonestaciones matrimoniales.

<sup>54</sup> Corresponde a la instrucción de Trento: *Se harán públicas y de palabra las amonestaciones*.

<sup>55</sup> Esta serie de palabras y/o consejos están en náhuatl (pp. 12v y Ss). El formato del texto se basa en preguntas del

(palabras en náhuatl). (p.13der). (Continúan preguntas y respuestas en náhuatl entre el sacerdote, los novios y los presentes).

En el párrafo anterior destacan dos instrucciones que encontramos desarrolladas como fórmulas orales: el **registro** de casamiento y las expresiones formularias derivadas de **dar aviso**. El primer tema abarca los requisitos para la validez del matrimonio, por medio del interrogatorio a novios y parientes, sobre la existencia de parentesco entre ellos. El segundo tema aparece frecuentemente en las peticiones y los quedamientos, y se convierte en una fase de transición entre las visitas de petición y el aviso a familiares sobre la *pedida* que se realiza. Encontramos en la narración de un pedidor amuzgo la reconstrucción de estas instrucciones con palabras muy cercanas al texto citado.

Más adelante el *Manual* da otras indicaciones y encontramos en él frases similares que son usadas por los pedidores de novia:

Y luego los haga **escribir** (inscribirse) y hecha la información, y examinados los testigos les mande **que no se junten, sino que esté cada uno por sí, en su casa** porque algunos en escribiéndose piensan que ya van casados y los padres de la moza se vuelvan de llevar al **al yerno a su casa**, para que les sirva y **les traiga agua y leña** y por esta ocasión y la depravada costumbre que éstos tienen se les consienten comer, y dormir juntos, y así es bien advertirselos, y poner remedio en ello, que muchas veces después de haberse amonestado, y inscrito, y aun juntándose, **se enojan y apartan, y se casan con otras**. (pp. 14, iz y der.)

Estos fragmentos corresponden, en nuestra opinión, a la siguiente fraseología de las ejecuciones orales amuzgas manifestadas por un pedidor:

a' man nan ncha' nan tzo tzo tye nō a'  
*Pues así como me dijo el padre pues*  
 tzo joun ndyera jnda tzojon kityki' na jndë  
*mira hijo dice, cuando ya se hayan casado*  
 tonko yomin tzo joun tyi'ya tzo joun nan ng'on jo  
*ellos no es bueno que vivan en común*  
 ñibit'oan yo u' tzo u' ntzia' 'ndya' nkwi b'a  
*con ustedes, tienes que ver una casa donde*  
 ng'on jo tzo joun yajo' u' je be ntken kwentain  
*pueden vivir y así tú de allí los vigilas*

El patrón formulario que hemos aislado en los capítulos anteriores respecto a los consejos de **no vivir juntos** se puede comparar en el siguiente cuadro:

tyi'nan konan'nein jo yo ntyje jo majo' -/- m'an jo nan ñinkwi in b'a jo -/-	'a taxjein ngoe' xjein nan jo nonko jo' tyi'nan yajo' -/- ntjoun' in -/-
quizás se platican entre ellos pero, viven ellos cada quién en su casa,	hasta que llegue el momento que ellos se casen quizás hasta entonces, se van a juntar,

Las palabras del pedidor transcritas abajo narran lo que el sacerdote dice cuando los novios van a registrarse para casarse, acompañados de sus padres y el pedidor. Esta narración se convierte de hecho en las palabras que pronuncia el pedidor mismo cuando hace la petición de

---

sacerdote y las contestaciones del varón.

novia e instruye a su auditorio sobre los pasos que deberán seguir.

Los llevé y los recibió el padre y dijo —*si es verdad que lo pensó bien la muchacha que se quiere casar*— y como también fue la mamá de la muchacha **nos interrogó a nosotros** dos que nos metimos, entonces nos dijo y ustedes **no son familiares, ustedes dos no tienen el mismo apellido con el del papá de la muchacha**, entonces le dije que no, él tiene otro apellido y es otro mi apellido, así nos dijo el padre luego llamó al novio y a la novia, solamente a los dos. Si es así tienen que pasar los niños yo sólo voy a hablar con ellos, nosotros nos salimos hacia fuera y se pasaron ellos para **interrogarlos**. Entonces dijo: ¿y tú, mujer – dice-- aceptas casarte con el hijo de don Lauro?, entonces dijo la mujer: acepto. No sea que después te arrepientas; no, dice: y tú, muchacho --dice-- *es verdad que lo pensaste con todo tu corazón que te quieres casar con ella*; pues acepto, padre, me gustó para mi esposa. Esta bien, ahora van a poner sus firmas en este documento pues éste es donde se amarran entre ustedes, entonces **firmó la mujer en un libro de él y firmó el muchacho**; después de eso nos metimos los cuatro. Ahora –dice-- van a firmar este papel, en donde ustedes aceptan que se casen sus hijos, pues vamos a firmar, dijimos.

Resulta interesante observar la relación del discurso oral amuzgo con el transfondo litúrgico del ritual y la participación de los distintos hablantes, ya que, en cierta medida, el pedidor, cuando ejecuta su palabra, se ubica en la posición del párroco. Otro ejemplo de instrucciones sacramentales plasmado en el *Manual breve* de De León, que además de conservar las viejas tradiciones de los esponsales pre-tridentinos sobre las dos ceremonias matrimoniales (bendición y velación) y el casamiento a la puerta de la iglesia, nos permite reconocer fórmulas orales adaptadas al discurso ritual amuzgo.

Luego después de escritos (inscritos) **en tres días festivos haga que los amonesten**, y de ninguna suerte dispensen en las banas que entre ellos pocas veces corre riesgo, y cuando lo hubiere, en la tercera podrá dispensar con legítima causa, y habiendo precedido estas diligencias, **los traigan a desposar, y velar todo junto** (si se pudiere) y comodamente pudiere hacerse, y si hubiere dos ministros, es muy acertado, que cada uno confiese el suyo, y si fueren muchos pares el uno confiese a los varones y el otro a las mujeres, y con esto se quitarán de muchos escrúpulos, y cuando fuere solo (un ministro) encomiéndose a Dios, y amonésteles primero a que digan verdad en la confesión, sin añadir ni quitar ni señalar el cómplice, pues aún no están casados si se hubieren juntado, diga que con una mujer doncella, o soltera, pecó tantas veces, y ella diga que con un hombre soltero, ofendió a Dios tantas veces, y si se contradicen el uno y el otro, después de bien amonestados y advertidos, suspenda los actos, y encoja los hombros y (...) encomendándolos a Dios, que les abra los entendimientos y confiéselos, y después de confesados los traigan **a la puerta de la Iglesia**, y allí con ellos los **testigos, y Fiscal**<sup>56</sup> que los ha de asentar en el libro de los casamientos, y dar fe, que lo están, vuelva a preguntar a todos si hay algún impedimento o de nuevo han sabido de algún inconveniente, por donde no se puedan casar, ni contraer matrimonio, Responden los testigos, no haber inconveniente, y con su Sobrepelliz y Estola, *los llegue así* (sic), poniendo al varón a la mano derecha del ministro, y a ella a la siniestra, ponga la mano derecha de ella la palma hacia arriba, sobre la estola, y la derecha del varón sobre

<sup>56</sup> La figura del Fiscal es posible que haya coincidido con la del pedidor por ser quien era instruido para transmitir la doctrina y la liturgia.

la de la mujer la palma hacia abajo, y pregunte a ella. (Sigue interrogatorio a los novios en lengua náhuatl). (pp. 14 der, 15 iz)

Después de realizado el procedimiento anterior, el sacerdote los bendice con la señal de la cruz y con oración en latín, y prosigue con las indicaciones sobre: “Y écheles agua bendita, y **si se hubieren de velar** luego se hincen de rodillas **a la puerta de la iglesia**, mientras se bendicen las arras y anillos, los cuales pondrán en un plato, han de ser trece monedas y dos anillos, y bendígalas” (siguen oraciones de bendición de arras y anillos en latín). (p.15)

Después de la bendición de las arras y los anillos el manual agrega:

Écheles agua bendita a las arras, anillos, y circunstantes y luego tome el ministro un anillo con los tres dedos diciendo: (oración en Latín) ... y diciendo esto lo ponga en el cuarto dedo del desposado y diga: In nomine Patris & Filis, & Spiritus Sancti. Amen. Y de la misma suerte tome el segundo anillo con la misma bendición,<sup>57</sup> y delo al desposado que lo tenga con los tres dedos, y lo ponga en el cuarto dedo de la desposada y al ponerlo, desde el pómice le vaya diciendo, en los cuatro dedos el propio. In nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti. Amen. Y luego ponga las manos juntas abiertas, ella debajo y las del varón encima y de la propia suerte, y eche las arras en las manos del varón y diga:

*Esposa estas arras y anillos os doy en señal de Matrimonio como lo manda y dispone la Santa Yglesia Catholica Romana, (en castellano)*

y diga ella: *así las recibo*

y si fueren mexicanos, diga:

*Nonamictze ini matzatzaztli, yhuan inin cihuanemactli nimitznonemactilia inezca imachio in Santo Sacramento ne// namictiliztli, in yuh motlanahuatilia tonantzin Santa Yglesia Católica Romana.*

Responda ella: *Yuh nicnocelilia.*

Y deje caer el varon las arras en las manos de las desposada, y ella en el plato, y **llévela de la mano dentro de la Iglesia**, y delante del Altar se hincen de rodillas y allí les de el ministro estas **bendiciones**: (siguen bendiciones en Latin). (pp. 16 y 17)

Continúan las intrucciones litúrgicas sobre la primera oración de la misa, cuando no se trata de misa para los desposados, sobre las oraciones “por segunda”, y junto con la Oración Secreta “por segunda”, se instruye para realizar los actos rituales de tapar el santísimo sacramento y dar las oraciones dirigidas al público y a los desposados. Cuando el sacerdote termina de orar regresa al altar y toma el santísimo sacramento dividiéndolo para acabar el *per Dominum*, así prosigue la misa hasta que dice la segunda oración después de la comunión (en latín). “Y al tiempo de volver al pueblo a echar la bendición antes que la eche la de los desposados” se indica decir otra oración en latín. Posteriormente debe bendecir al pueblo; decir el evangelio postrero y bajar a amonestar a los novios para “**el buen tratamiento que se deben entre sí**”; para los mexicanos se indica hablar en náhuatl (todas las demás oraciones son en latín). Dará la comunión y las bendiciones al pueblo y concluirá bendiciendo a los novios (si son mexicanos en nahuatl) y les echará agua bendita. (pp. 18-23).

Otro manual importante aparecido a finales del siglo XVII, es el *Dispertador de noticias de los Santos Sacramentos* de Fray Clemente De Ledesma (1695). El manual continua con la larga tradición de evangelización de sacramentos. En el “Prologo al lector y protesta del autor”, se dice que el primer tomo sale con el nombre de *Dispertador*, porque los ministros, predicadores y confesores son unos despertadores, porque vigilan y llaman a los dormidos a continuas “vigilias

<sup>57</sup> Todas las oraciones de bendición de arras y anillos están en latín. También la bendición al colocar los anillos y darles las arras a los desposados.

vigilantes”. El volumen presenta un formato a base de “Noticias”, y al interior de cada capítulo el autor pone una duda y las contestaciones. Entre las noticias destacan las que se refieren a la explicación de la naturaleza de los sacramentos comparando los que provienen de la ley vieja y los nuevos que forman los siete sacramentos en vez de sólo cuatro.<sup>58</sup> Destaca también el énfasis hecho sobre la gracia que causan los sacramentos. Se afirma que los siete sacramentos son medicinas espirituales contra siete enfermedades: “El Bautismo contra el pecado original; la Penitencia contra pecado mortal; la Extremaunción contra el pecado venial; la Eucaristía contra la malicia; el Orden contra la ignorancia; la Confirmación contra la enfermedad; y el Matrimonio contra la concupiscencia” (p. 3).

Junto a la definición del sacramento es importante, en la liturgia, definir la gracia que causan. Hay dos tipos de gracia. La *gratum facticiens* “es una cualidad que se recibe en el alma”, que es habitual y santificante, nos justifica y nos hace hijos de Dios. La gracia *gratis data*, que “es un don especial, que Dios concede al hombre para poder ayudar a otros, como es la gracia de profecía, de sanidades, de lenguas”. También la gracia se divide en operante y cooperante. La operante “es un auxilio que Dios envía para obrar bien y previene a nuestro consentimiento”. La cooperante es la que coopera con nuestra voluntad cuando hace alguna cosa buena.<sup>59</sup> Todos los sacramentos de la nueva ley causan una gracia según la virtud de cada sacramento. El sacramento del matrimonio “causa en el alma la gracia unitiva”, y es un sacramento de vivos, porque es necesaria esta condición (cfr. pp. 6-9). Los sacramentales –ceremonias para la administración de los sacramentos-- (el Padre Nuestro, el agua bendita, la confesión, la limosna, la bendición episcopal y el golpe de pecho) no causan gracia (p. 13).

Sobre la “Noticia” del sacramento del matrimonio, el *Dispertador* señala que se debe considerar a éste de dos maneras, como un contrato y como un sacramento, aun cuando no era sacramento ni en la “ley de la naturaleza” ni en la ley vieja. Recuerda que hay tres maneras del matrimonio: el legítimo, entre infieles; el rato, entre los fieles antes de la cópula; y el consumado, cuando hay cópula (cfr. p. 321). Respecto a la materia del sacramento del matrimonio se dice que tiene dos formas. “La materia remota son los cuerpos de los contrayentes con los consentimientos internos, no explicados con palabras. La próxima es la mutua tradición o entrega de los mismos contrayentes” (p. 322). Los dos contrayentes deben tener intención y consentimiento declarados exteriormente con palabras, sino no es válido el sacramento (cfr. P. 322). Respecto a quién es el ministro del sacramento se estipula que son los contrayentes; ambos hacen un ministro total, porque el párroco es solamente un testigo calificado (cfr. p. 323). Además, para administrar el sacramento se deben cubrir los siguientes requisitos: estar en gracia, es decir, confesados; y puesto que es un sacramento de vivos, tanto el hombre como la mujer deben estar bautizados; tener uso de razón y cumplir con la edad, esto es, para el varón 14 años y 12 para la mujer (cfr. p. 323).

Las indicaciones sobre los esponsales son particularmente interesantes para nuestro propósito de comparar la tradición escrita de la liturgia con la composición oral que elaboraron los amuzgos en su ritual.

Los esponsales se dice así en plural, porque según su definición, son: *la promesa mutua de futuro matrimonio contraído entre legítimas personas*. En esta definición se dice: *mutua promesa*; porque la promesa de los esponsales ha de ser mutua, y

<sup>58</sup> Las referencias que da el autor son: para la ley vieja *Cartilla Moral*, fol. 87, n.30 y para la ley nueva el Concilio Tridentino, 7. Can. 1, 2 y 6.

<sup>59</sup> El autor presenta más subdivisiones de la gracia como son la excitante, proveniente, adyuvante, concomitante, subsecuente, suficiente, etc., *op. cit.* fol. 6 y 7.

aceptada entre los esposos y debe ser manifiesta con algún signo o señal sensible. Y no es necesario que sea adelante de testigos, ni por escrito; basta que sea verbal la mutua promesa de los esposos.

Dícese: *De futuro matrimonio contrahendo*, para diferenciar los Esponsales del Matrimonio rato que se contrae de *presenti coram facie ecclesie* en presencia del párroco y testigos.

Dícese: *Inter legitimas personas*, porque para los esponsales se requiere que las personas sean hábiles, esto es, que tengan uso de razón. (pp. 323-324)

Para realizar el matrimonio precederán tres amonestaciones públicas en tres días festivos, aunque se pueden celebrar sin ellas con dispensa del obispo y con el párroco y dos testigos, será válido el matrimonio. “Ha de estar presente el Párroco, y dos testigos, que puedan deponer **de oídas, y de vista**, y aunque sean los testigos llevados por engaños o con violencia, será válido el matrimonio, pero pecaran gravemente los que los violentaren.” (p.324)

Los bienes del sacramento del matrimonio son tres. *Bonus Prolis* que es el bien de **los hijos que se deben criar** y educar virtuosamente. El *Bonus Fidei* que es la obligación de los casados de guardarse uno al otro fe y lealtad. El *Bonus Sacramenti* que es el vínculo indisoluble e inseparable, que significa la unión de Cristo y la iglesia. (p. 324)

La instrucción sacramental señala que el matrimonio consumado **no se puede disolver cuando viven los casados**; esta instrucción se encuentra en varias fórmulas expresadas en los consejos amuzgos dedicados a evitar la separación del matrimonio mientras se viva.

Los impedimentos del matrimonio son de tipo impeditivos y dirimentes. Los que se casan con impedimentos impeditivos, pecan mortalmente, pero quedan casados; y los que se casan con impedimentos dirimentes, pecan mortalmente y no quedan casados. Mencionaremos algunos que aplican a la situación de instrucción replicada en los discursos orales de los pedidores amuzgos. Llama la atención el impedimento impeditivo derivado de los esponsales, *Sponsalium*, que es: **cuando un hombre dio palabra de matrimonio a una mujer, no se puede casar con otra**, sin pecar mortalmente, salvo por la falta de la mujer a la que se le prometió matrimonio. (cfr. p. 329)

El impedimento impeditivo (*Vetitum Ecclesie*) invalida el matrimonio cuando el que se casa está en pecado mortal, o excomulgado, o en entredicho, o sin las tres amonestaciones, o contra el gusto del párroco o juez eclesiástico. También al que se casa en el tiempo vedado por la Iglesia que es: del primer domingo de Adviento hasta el día de Reyes y del Miércoles de ceniza hasta las octavas de la Pascua.

La argumentación para los impedimentos dirimentes por error alude a aquellos que se refieren a cuando los padres prometen a las hijas en matrimonio, lo cual no es sancionado, sino por haber cometido un error en tal promesa; se presentan dos modos:

El de sustancia **cuando una persona dio palabra de darle a su hija a otra**, y después le dio a otra hija, que no fue la prometida; entonces no vale el matrimonio, porque hubo error sustancial de persona.

De calidad **cuando una persona dio palabra de darle su hija a otro** y él creyó que era noble, hermosa y rica y se caso con ella y después descubrió que no era así. Este error no dirime el matrimonio, salvo si el hombre dice antes del matrimonio que no se casará. (p.331)

El impedimento dirimente, llamado de *Cognatio*, aplica con insistencia a los contextos indígenas. Un caso corresponde al parentesco espiritual:

Es una propinquidad de personas que proviene de haber tenido, tocado, bautizado o apadrinado una persona a otra y se **contrae cognación o parentesco espiritual**, que dirime el matrimonio, este parentesco espiritual lo contraen formalmente el que bautiza o confirma y con sus padres y los padrinos con el mismo bautizado o confirmado y con sus padres. Los padrinos no contraen parentesco entre ellos mismos.<sup>60</sup>

Otros impedimentos dirimentes que se instruyen son:

*Ligamen.* El que está casado no puede, si vive su mujer, casarse con otra, porque sería poligamia.(344)

*Honestas.* **La pública honestidad es causa de los esponsales válidos o matrimonio rato.** El impedimento de pública honestidad causado de los esponsales válidos, solo dirime el matrimonio en el primer grado de línea recta o transversal. Si un hombre se casa con una mujer, después no puede casarse no con la madre, hermana , ni la misma mujer, pero si con las primas y otras parientas fuera del primer grado. La pública honestidad causada por el matrimonio rato, se estima hasta el cuarto grado, es decir, cuando un hombre se casa con una mujer, después no se puede casar con ninguna parienta de su mujer hasta el cuarto grado. **También en esta categoría se incluye la promesa. Para que se lleven a cabo estos esponsales hay tres condiciones. La primera, es que sea verdadera y voluntaria la promesa y no un propósito, que no causa obligación ni vínculo de esponsal. La segunda, que es la promesa mutua y aceptada de contraer matrimonio. La tercera, que la promesa se manifieste con alguna señal o signo exterior.**(p. 344)

*Rapta.* Es cuando la mujer es llevada por la fuerza de un lugar a otro a fin de casarse con ella. **Si la mujer es arrebatada por su voluntad de sus padres, no se dirá rapta y se podrá casar. Los hijos que contraen matrimonio sin licencia de sus padres, verdaderamente lo contraen. El padre no puede obligar a su hijo a casarse. Los hijos no están obligados a obedecer a sus padres que los mandan casar, salvo si se quieren casar desigualmente, deben pedir consejo a los padres acerca de contraer matrimonio.** (p. 346)

Un texto muy cercano en tiempo al anterior es *Teatro mexicano*, de Fray Agustín Betancurt (1698), y al igual que aquél, presenta una serie de instrucciones para realizar los sacramentos, pero sobre todo nos aporta valiosos datos sobre la realización del matrimonio indígena. En el capítulo XII habla “De las ceremonias y modo de los matrimonios mexicanos”; reporta el autor valiosos datos de las costumbres matrimoniales entre indios mexicanos y del Perú; además, debido a la extrañeza que le causan ciertas costumbres, nos permite diferenciarlas de los ordenamientos establecidos en los esponsales tridentinos. Especialmente queda señalado que lo que se conoce como la “**visita**” en la petición de novia provenían de costumbre indígena, pues deja constancia de que era imposible arreglar un matrimonio con sólo una visita:

Los mexicanos parecen tener tradiciones similares a las de los romanos. Cuando alguien quería casar a un hijo con una doncella, llamaban al astrólogo y le mostraban el signo de nacimiento y veía si se daría el hecho feliz que deseaban del casamiento. **Por parte del varón iban las cihuatlanque, que solicitaban a las mujeres, llevaban algún presente a media noche y la primera vez ponían**

<sup>60</sup> En las páginas 334 a 342 se encuentran árboles de consanguinidad y afinidad. Ledesma, *op. cit.*

**dificultades. La costumbre de negarla la primera vez, ha quedado entre los indios. La segunda vez, llevaban otro regalo y con el razonamiento de las partes del novio y con el consentimiento de los padres van otras matronas a visitar a la novia y conjuntamente concertan el día de la boda. El día de la boda uno de los sacerdotes con el novio y sus parientes, van a la casa de la novia.** La novia salta sobre un bracero. Perfuman con incienso el novio a los parientes de su prometida y la novia a los de su prometido. El sacerdote pregunta el consentimiento y toma un canto del velo que cubría la cabeza de la novia y lo ata con un canto de la manta del varón. Atados lo mete en el aposento, donde había un fogón y a ella la hacía dar siete vueltas alrededor del fogón. La mujer le daba ropas al novio y él a su mujer. Les traían comida y se daban bocados y así quedaban en el aposento los novios haciendo penitencia durante cuatro días; solo saliendo ha realizar las necesidades naturales y los invitados salían a ver los bailes y festejos.

Por lo demás, es un testimonio de la existencia de la figura femenina como pedidora o intermediadora.

En 1713, no muchos años después, Fray Manuel Pérez escribe el *Farol indiano, y guía de curas de indios. Summa de los cinco sacramentos que administran los Ministros Evangelicos en esta America. Con todos los casos morales que suceden entre Indios. Deducidos de los mas clasicos Autores, y amodados a las costumbres, y privilegios de los Naturales*. Es un texto que refleja la indecisión de la autoridad eclesial por aceptar el uso de palabras en otra lengua distinta al latín. En los Pareceres, Censura, Aprobación y Licencia para la impresión del *Farol Indiano* se alude a la dificultad de encontrar voces parecidas en lengua mexicana para la traducción de los sacramentos en lengua latina, especialmente el del bautismo, y se diserta sobre su aplicación legítima, ya que no atenta contra la fe y las buenas costumbres. El autor de la obra busca favorecer a los indios en la administración de los sacramentos y el respeto de sus costumbres. En cada uno de los sacramentos se ponen ejemplos para que se puedan resolver casos particulares. Dicho sea de paso, cabe resaltar el uso recurrente del término *costumbres* para reconocer las normas y prácticas indígenas.

En el Tratado V del Matrimonio, Manuel Pérez comienza con las condiciones precedentes al sacramento del matrimonio. El autor explica que uno de los sacramentos que mayor dificultad tiene en su administración es el del matrimonio de indios. Para mayor claridad hará referencia a su experiencia de 16 años de administrar este sacramento. Para hacer más fácil la explicación se va refiriendo a la Rúbrica del Ritual Romano adaptado al Santo Concilio Tridentino y haciendo comentarios para su mayor claridad en la Administración de Indios.

Comentando la primera parte de la rúbrica señala que “no dice el Ritual que los conozca de cara”, y propone que se registren las partidas de bautismo de los dos contrayentes, con lo que se consiguen dos fines: saber la edad, y si tienen algún parentesco. Menciona que se ha encontrado con indios casados imposibles de juzgar si tienen arriba de 12 años; se tiene conocimiento de que cuando cumplen diez u once años sólo piensan en el matrimonio; se han encontrado casos de que hombres de edad mayor se casan con muchachas muy pequeñas y pueden tener parentesco u otra circunstancia, y que con la información del bautismo esta situación debe ser aclarada. En cuanto a la segunda parte de la Rúbrica se ve si existe algún impedimento y es lo que llaman información o asiento en el libro, y anteceden a las amonestaciones y demás diligencias, como las que se mencionan a continuación.

*De la declaración de los contrayentes*

Cosa asentada es la voluntad de los contrayentes y de aquellos impedimentos que sólo ellos pueden saber. Para obtener la verdad lo primero que se hace es hincarlos

de rodillas y hacerles una exhortación en lengua mexicana. Hecho esto, se hara salir al varón y quedándose la mujer, **el indio fiscal y el escribano** apartados se le pedira que diga la verdad de las siguientes preguntas.

**Hija mia, dime, de todo tu corazón te casas con este muchacho**, o mancebo?

Si padre.

**Ninguna persona te fuerza?**

**Ninguna.**

Y ya le diste palabra de casamiento?

Si Padre.

Y dime, no me lo niegues, que yo no te he de castigar, ni te he de hacer daño alguno. Acaso ya ha quitado tu honra, o virginidad, o ya te ha desflorado?

Se hará salir a la mujer y entrar el hombre, haciéndole las mismas preguntas, si se encuentra contradicción se les puede carear para aclarar (cfr. p. 130).

La relación con dos fragmentos de los discursos de petición es ilustrativa para observar el transfondo del texto litúrgico en la oralidad amuzga. El primer párrafo contiene semejanzas temáticas y fraseológicas cuando el pedidor hace preguntas similares a las hechas por el sacerdote al interrogar a los novios si es su voluntad casarse y nadie los está forzando. El segundo fragmento corresponde al interrogatorio que se hace en el quedamiento, en el cual se puede apreciar el parecido en las respuestas de los novios, y también se observa un desarrollo oral que rebasa lo estipulado en el texto litúrgico.

Primer ejemplo:

- 226 **Novio:** 3 1-2 1 3-1 3 3 3 3 3-5 3 3 3  
o' ntyjē yaro tonko o' xeba a' nanko' /  
*Ustedes hermanos amanecieron bien este bonito día,*
- 227 [ **Todos:** Yaaroo... ] 1 3-1 3-1 3-4 3-4 3-1 1 1 3-1 3 3  
[ *Bien..* ] jaa ndö ndöe kina'toan n'oun o' ja  
*pues yo aquí digamos perdonen ustedes yo*
- 228 ñi'kitzjö 1 3-1 5 5 3 1 3 1-2 1 1 3  
ñi'kitzjö chjo ñi be 'ndyo' jñ'oun ri' / [ **Todos:** Ya luu ]  
*quiero decir sólo dos palabras jeh!, [ Está bien muchacho ]*
- 229 mayu' 3 5-3 3 3-4 3-4 3-1 3 3-1 3-1 5-3 5 3-1  
mayu' ja ndö ndöe -/- mancha'chein tz'oun jndyi -/- ju jndē  
*de verdad yo aquí digamos, con todo mi corazón, dentro*
- 230 kityki' 3 3 5 3-1 3-5 5 3-1 3-1 3-1 3-1 1 3 3 3  
kityki' b'a namin jndy'ia / jndyoken jndyoken nkwan' njan / nanko'  
*de la casa de estas personas ví, para venir a poner venir a poner mi sombra, bien*
- 231 mancha'chein 3-1 3 3-1 3-1 3 1 3 1 3 5 3-1 1 3-1 3-5  
mancha'chein tz'ön -/- yo ñoan njan -/- to a' nkwi ñim'an' ja s'a  
*con todo mi corazón, con mi alma, no es un familiar quien me*
- 232 ty'o 1 3 5 5 1 5 5-3 1 5 3-4 1 3-4  
ty'o ja nkwi xjo ndo' nkwi tyjö -/- ndo' nkwi -/- nim'an' ja

*rogó una tía o un hermano, o un, familiar me haya*

- 233            3-5    1    3        3-1 1    3 5    3    1        3-5    3        5        1  
 s'a ty'o ja -/- maxjein sítiu yo ntyke' nan jnda' xkën -/- ng'e  
*rogado, pues lo pensé con mis siete sentidos, que*
- 234            3    1 3 5    3-4    5        3-5 3    3-1    3-4    3        5-3    5  
 jo' ta'be'tz'on nan ng'ön / mandö' ñ'ein nan ja -/- tzjö chjo  
*allí me gustó para vivir, esto es todo lo que, dije ...*

Segundo ejemplo.<sup>61</sup>

- 296            3-1 1    3-1    3    1    1-2    5-3    1    3    1-2  
**Novia:**    kinan't'oan n'oun o' ri' ntyjë ntzjö be 'ndyo jñ'oun /  
*Disculpen ustedes familias voy a decir unas dos palabras,*
- 297            1    3    3 5-3    5    5    3    1        3 5-3    3-1  
 [Todos: Yaa...] ja mayu' ju tyë yo ndyö -/- mayu' nko'o  
 [Está bien] *yo en verdad mi papá y mi mamá, ciertamente*
- 298            3-1 1 3-5    3 1    3        1    1    3    1 5    3    3-1    3-1 1    3  
 tyinkiaan kwenta ja / ndo' ng'e ja ntjonchji jo' nko'o tyinkia an  
*me dieron con gusto a mí, porque yo acepté me dieron*
- 299            3 1    3    3-5    3    3-5 3-1 1 5    3    3 5    5        3 3    1  
 kwenta ja na ja tyikintjonchji je' kankwi jaa / majo' ya  
*con gusto si no hubiera aceptado no nos hubieramos reunido nosotros, pero*
- 300            3 3    3-5    3    3 5-3    3-1    1    3    1 1 3    3    3 3-1  
 yuje' na a' mayu' nko'o ng'ion o' bi'ngioo' ja jo'ñ'ein  
*está bien pues, ¿si es verdad? que con gusto me acepten pues es todo*
- 301            3-1    3-1 5  
 nan matzjö //==//  
*lo que digo.*

Respecto a las preguntas de la voluntad observamos que corresponden al único momento en que los novios hablan en público. La respuesta que dan se encuentra guardada en fórmulas del tipo: *nadie me obligó*, que resultan muy parecidas a lo estipulado en el *Farol Indiano*. El autor considera también entre los impedimentos de parentesco el hecho que: “Suelen las indias (preguntándole su consentimiento en la información) decir: **Padre, si mis padres quieren, yo quiero**. (p.165)

Esto no dirime el matrimonio, porque significa que los padres están de acuerdo. Cuando la india es raptada puede decir en la información que no quiere casarse, tal y como lo observamos en los párrafos amuzgos.

Respecto a las instrucciones para interrogar a los testigos el texto indica que se debe hacer salir y entrar el primer testigo por parte del hombre al que se le pregunta (en náhuatl); y si hay problemas con otro idioma se le pregunta en español: “Hijo mío, en nombre de Dios te **aviso**, que vienes a hacer juramento tocante al Sacramento del Matrimonio, digno de toda reverencia” (p.

<sup>61</sup> Los dos fragmentos provienen de una reunión de Quedamento (véase la transcripción 8 del *corpus*).

131). El cura le hace al testigo varias preguntas sobre el tiempo de conocer al novio y a sus a sus padres. Si hay parentesco en primero o segundo grados; si conoce que se haya dado **palabra de casamiento** en otro lado; si alguna parienta de la muchacha se debe casar con él; si la bautizo él a ella o tuvo que ver en su confirmación. A los demás testigos, del hombre y de la mujer, se les hacen las mismas preguntas de uno en uno (crf. 132).

El nombre de los testigos y de sus cónyuges es importante porque, en caso de haber nulidad, se les puede buscar y castigarlos para escarmiento de los demás. Aconseja el autor tener cuidado con los apellidos, porque los indios tienen apellidos de santos y pueden haber dos o más en un mismo pueblo o hay algunos que se cambian de nombre. Y agrega:

Lo segundo advierto, que muchas veces, **los viejos que ajustan el casamiento**, o los padres, y madres de los Novios, alquilan para testigos por uno o dos tomines, o por tocar de la embriaguez que aquel día hay en sus casa; y les meten en la cabeza los nombres de los Contrayentes, y los de su padre, y madre y dichos testigos suelen mudarse el nombre. (p. 133)

Una tercera advertencia tiene que ver con el depósito de la mujer, pues su experiencia le ha mostrado que la mayoría de las personas que se presentan a casarse ya se conocieron carnalmente y el varón ha desflorado a la mujer. Así tiene por regla poner en depósito a la mujer para que no tengan comunicación. Hay casos que cuando ya se hizo la información desfloran a la mujer, por lo que es necesario el depósito. Los padres no impiden esta acción, y aunque el novio la haya pedido honradamente, como es caso común, en el momento de la confesión omiten esta culpa. Para que la mujer aprenda la doctrina se le deposita con el indio fiscal quien se la enseña, mientras el muchacho aprende la doctrina fuera (cfr. p. 134).

Otras advertencias son cuando alguno de los contrayentes pertenece a otra parroquia, y el cura no puede determinar su edad, debe avisar a su párroco para que busque su partida de bautismo, o bien, para definir si los novios pueden ser feligreses de la parroquia, según dos maneras: cuando fue bautizado y criado en su jurisdicción o llegó pequeño a su parroquia y fue bautizado en ella. También pudo haber contraído el domicilio de habitación, viniendo ya grande a la parroquia donde se halla y puso casa y ánimo de permanecer en ella, y se hizo feligrés del cura (cfr. pp. 136-137).

En el apartado titulado, *De los actos que se siguen a la información* se dice que: “Manda el Ritual Romano y el Concilio que se lean tres amonestaciones en tres días festivos al tiempo de la misa mayor” (p. 142). Pero se previene de las dificultades para cumplir con ellas, sugiriéndose pegar las amonestaciones **en la puerta de la iglesia** o adviriendo que como pasa mucho tiempo entre las amonestaciones, **los novios viven como marido y mujer y muchas veces no se puede hacer el depósito**. Para evitar problemas se harán cuando este reunido el pueblo, aunque no sea para **oír** misa y aunque no sea día de fiesta (cfr. p. 143).

La referencia constante en estos manuales al depósito de la mujer mientras se realiza la boda se encuentra reflejada en las formulaciones verbales referidas a los consejos para apartar a los novios para que no vivan juntos. Frecuentes son los consejos que encontramos en la actualidad entre los amuzgos para evitar que los novios se junten antes de casarse.<sup>62</sup>

1	1	1	1	1	1	1	3	1	5-3	3-5	3-5	3	3-1
14	ng'e	tyi'nkio	-/-	tyi'nkio	-/-	jndyonaya	'nan'	tyo'tz'oun	/	matabi'nan			
	porque	se ve		se ve		vino la gracia	de	Dios		ya no hay cosa			

<sup>62</sup> Líneas tomadas de la transcripción del ejemplo 9 del *corpus*.

*porque se ve, se ve, que vino la gracia de Dios, ya no hay nada*

15      3 3-1      5-3      3      3-4      3-4      3-4 1      3 3-1      5 3-4      1  
**ngitzo    tz'an    je'    nan    ndöe    jeng'e    -/-    ngitzo    -/-    yomein    m'an**  
 va decir    persona    pues    que    digamos    porque    va decir    personas estas    viven  
*que va a decir la persona pues digamos que, va a decir, estas personas viven*

16      5      3      3-4      3-1 3-1 3-1      3      3-4      3-1 3 3-1 1      3 3-1      5 3  
**nke    nein'    -/-    ta    kotonko    nein'    -/-    ta    kondijiwa    -/-    ngitzo    nkwichain**  
 solos    esos    no    se han casado    esos    no    se han bendecido    va decir    otra  
*solos, todavía no se casan, no se han bendecido, puede decir otra*

17      5-3      1      5 3      5-3      3      5 3      5-3      1 3  
**tz'an    -/-    ndo'    nkwichain    tz'an    je'    ngitzo    joun    /    nan'ba    -/-**  
 persona    y    otra    persona    pues    va decir    él    cosa esa  
*persona, y otra persona pues puede decir, eso,*

18      3-1 3 1      3 3      3 5      3-1 3-1      5      1      3-1 3-1  
**kwendo'an    /    yomein'    mankwí    nonko    jo    ng'e    nonko**  
 se espera    personas esas    de por sí    se van a casar    ellos    porque    se van a casar  
*se puede esperar, muchachos esos de por sí se van a casar porque se van a casar*

19      5      3      3 3-1      5 3      5-3      1 3      3  
**jo    -/-    nda'    ngitzo    nkwichain    tz'an    -/-    ndo'    yu    yu**  
 ellos    así    va decir    otra    persona    y    el    él  
*así puede decir otra persona, y el*

20      3 3      5      3 3      5 3      5      3      1      1 1      3  
**jndöö    ju    yuba'    ngitzo    ju    nein'    m'an    m'anto    nein'    /**  
 envidioso    él    aquél    va decir    él    esos    viven    viven a lo tonto    esos  
*envidioso aquel va a decir esos nomás así viven,*

Otro aspecto que encontramos asociado en el discurso ritual es el de las amonestaciones con las visitas de petición realizadas cada 15 días. El *Farol indiano*, como muchos otros manuales de instrucción, nos dice:

... puede el cura mandar al **Indio Fiscal** (que en todos los pueblos los hay) que en los días de fiesta **junte a la gente** a rezar en la iglesia la doctrina, (como con efecto se hace en los pueblos de visita) y allí leerá las amonestaciones, y en viniendo a decir misa puede casarlos. (p. 143).

Se recomienda de que si el Indio Fiscal en esta labor, el sacerdote puede preguntar por la información y dar la **primera** amonestación en la mañana y en la siguiente misa hacer la **segunda**, y a los **quince días** hacer la tercer amonestación y casarlos (crf. 143).

Podemos derivar de los párrafos anteriores la relación de las amonestaciones con las visitas y con los avisos de matrimonio que se hacen en el ritual amuzgo. No resulta aventurado, por ende, presumir una analogía entre las visitas de petición con las amonestaciones que se dan para informar del matrimonio. El cura, cuando da las amonestaciones, exhortara al pueblo para que manifieste cualquier impedimento; algo parecido hacen los pedidores cuando consultan a los familiares si están de acuerdo en que se casen los niños.

El autor del *Farol Indiando* plantea que después de las moniciones es común que entre los indios se tarden tres o cuatro meses sin casarse, porque este tiempo lo gasten en embriagarse y que la celebración de un casamiento dura ocho días continuos. Para evitar esto recomienda acelerar la celebración de la ceremonia.

Especial atención nos merece el tema de las bendiciones nupciales.

En cuanto a las bendiciones nupciales, ha sido loable costumbre que los indios se casen en la Iglesia, y luego aquel día se velen; (...) porque si por algún accidente se casan, y no se velan luego, no hay fuerzas humanas para hacer que se velen, porque se esconden, y huyen: o ya porque están enfadados de la mujer, (que en esto poco tardan) o ya porque no les parece necesario. (p. 146)

En el caso de la bendición nupcial, ésta no debe dársele a los viudos, ni los anillos, ni las arras. Si se casa viuda con soltero, se les debe explicar que aunque no haya bendición el matrimonio será legítimo. Se les debe casar en la iglesia, e inmediatamente entrar en ésta para que escuchen misa junto al altar y se les haga plática y las exhortaciones.

En cuanto al tiempo de bendiciones (velación) es expreso el Tridentino y cesan desde el primer domingo de Adviento hasta la Epifanía, y desde el martes de Carnestolendas hasta el domingo *in Albis*. Betancurt señala que los indios tienen un privilegio para poderlos velar en todo tiempo, pero el autor no encuentra fundamento alguno para practicar este privilegio.

Sobre la participación de los novios en las ceremonias se menciona que en algunas partes de México los padres de los novios responden por ellos, porque no olvidan sus antiguos ritos, lo cual no se les debe permitir. Terminada la misa se les explica el sacramento que recibieron, porque se ha observado que a los 15 días se pelean. La exhortación viene en español y en náhuatl (pp. 149-150). Dice el texto:

Hijos míos, Nuestro Dios y Señor os ha juntado espiritualmente. Poneos a considerar, que el Santo Sacramento lo habeis de reverenciar, y estimar, así como su Magd (sic) honró, y amo a su esposa la Santa Iglesia. **Tu hombre, no has de maltratar, ni abofetear a tu mujer: tu obligación es darle su sustento, y lo que ha de menester. Y tu, mujer, tu obligación es honrar a tu marido, obedecerlo: no lo has de provocar, ni enojarlo,** que esta hecho tu cabeza; y ambos habeis de honrar el Santo Sacramento: os habeis de amar el uno al otro que así os ayudará Dios acá en el mundo, y en esta vida, y luego en la hora de vuestra muerte. (pp. 149-150).

Los consejos que aparecen en este texto tienen un eco en la reunión de consejos que hace el pedidor y los familiares de los novios después de la misa de boda. Algunos ejemplos tomados del corpus de consejos nos permiten sostener este vínculo.<sup>63</sup>

	1	5	3	3-4	3	3	3-1	3	3-4	3-4	3-1	3-5	1
174	<b>ncha'</b>	<b>bijoun</b>	<b>ndoë</b>	/	<b>komin</b>	/	<b>jndë</b>	<b>tui</b>	<b>nan</b>	<b>nan</b>	<b>tkein</b>	<b>xjein</b>	
	como	si	fuera	digamos			ya	se	hicieron	personas	personas	grandes	momento
	<b>como si fuera digamos, ya son personas grandes en este</b>												
	3-4	5	3-1	3-1	3-1	1	5-3	3	3-4	3-5	5-3		
175	<b>bain</b>	<b>-/-</b>	<b>jnda'</b>	<b>-/-</b>	<b>jndë</b>	<b>-/-</b>	<b>tyio</b>	<b>tyo'tz'oun</b>	<b>jn'an</b>	<b>in</b>	<b>xe</b>	<b>tz'an</b>	
	este		claro		ya		puso	Dios	señal	ellos	que	persona	

<sup>63</sup> Líneas tomadas del ejemplo No. 10 del corpus.

*momento, al fin, ya, les echó Dios la bendición si es uno*

- 176 <sup>3-1</sup> jndë <sup>3 3-1 3-5</sup> tokoin <sup>3-5 3</sup> ora <sup>3</sup> sí <sup>5-3</sup> tz'an <sup>3-1</sup> jndë <sup>3-4</sup> m'an <sup>1-2</sup> sku' <sup>5</sup> in <sup>3 3</sup> majo' <sup>3-4</sup> man  
ya casado es ahora sí persona ya tiene su mujer él pero pues  
*casado ahora sí es alguien que tiene esposa pero pues*
- 177 <sup>1-2</sup> sku' <sup>5-3</sup> joun <sup>3-1 1</sup> ngwentyje' <sup>5-3</sup> joun <sup>1</sup> -/- <sup>3-4</sup> ndo' <sup>3</sup> man <sup>3-5 1</sup> nda' <sup>3-4</sup> tzansku <sup>3-4</sup> man  
su mujer él va cuidar él y pues así mujer pues  
*su mujer lo va a cuidar, y así la mujer pues*
- 178 <sup>3-4</sup> man <sup>1</sup> sa' <sup>5-3</sup> joun <sup>3-1 1</sup> ngwentyje' <sup>5-3</sup> joun <sup>3-4</sup> -/- <sup>3-4</sup> ndu <sup>3-4</sup> nan <sup>3-5</sup> ndoe <sup>1</sup> ng'e  
pues su marido ella va cuidar ella por qué que vamos a decir porque  
*a su esposo va cuidar, porque decimos que nos vamos*
- 179 <sup>3 3 3</sup> nda'ntyjëë' <sup>1-2</sup> ntyjë / <sup>1</sup> ncha' <sup>3-1 5</sup> matzjö <sup>5 3</sup> kichein <sup>3-4 3-4</sup> xenan <sup>3</sup> a' <sup>5</sup> jaa <sup>3-1 3 3</sup> kond'aa  
vamos a cuidar entre nos. como dije ahorita si es nos. hacemos  
*a cuidar entre nosotros, como dije ahorita si es que nosotros hacemos*
- 180 <sup>5</sup> tz'ian <sup>1-2</sup> jndë <sup>3 3</sup> majo' <sup>3-5 1</sup> -/- <sup>3-4</sup> tzansku <sup>3-1</sup> man <sup>3-1</sup> jndë <sup>3 3 3-5</sup> tzikjein <sup>3-5</sup> -/- <sup>5-3</sup> ndyio <sup>5-3</sup> joun  
trabajo monte pero la mujer pues ya se apresura va poner ella  
*trabajo de monte pues, la mujer se alista, para hacer*
- 181 <sup>3</sup> chkia <sup>3-1 3 3</sup> koöö <sup>1-2</sup> jndë <sup>3-5 1</sup> -/- <sup>3-4</sup> tzans'a <sup>3-1</sup> man <sup>3-4</sup> jndë <sup>3 3</sup> man <sup>5-3</sup> tzikje <sup>5-3</sup> joun <sup>1-2</sup> sku'  
tortilla nos vamos monte hombre pues ya pues se previene él su mujer  
*tortillas para ir al monte, el hombre pues ya alista a su mujer,*
- 182 <sup>5-3</sup> joun <sup>1-2</sup> -/- <sup>1 3</sup> jndë <sup>5-3</sup> ñi'kja <sup>1 3</sup> joun <sup>5</sup> ng'ejo' <sup>5-3</sup> bja <sup>3-4</sup> joun <sup>5</sup> -/- <sup>1 3</sup> ndu / 'a <sup>1 3</sup> tojo'  
él monte quiere ir él por eso va él por qué que no de allí  
*porque quiere ir al monte por eso va, por qué, que no de allí*
- 183 <sup>1</sup> ndyo <sup>3</sup> 'nan <sup>3-4</sup> nan <sup>1</sup> jnd'oe <sup>5</sup> jaa <sup>1</sup> ndo' <sup>3</sup> jo' <sup>1</sup> ndyo <sup>3</sup> 'nan <sup>3-4</sup> nan <sup>5</sup> tja  
viene cosa que necesita nos. y allí viene cosa que necesitamos  
*viene las cosas que necesitamos y de allí viene lo que necesitamos*
- 184 <sup>5</sup> jaa <sup>3 3</sup> b'aa <sup>3 5-3 3</sup> mancha'ñ'ein / <sup>3 3 3 3</sup> jo'ochindö' <sup>3</sup> o' <sup>3 3-1</sup> -/- <sup>3 3-1</sup> ncha'ñ'ein <sup>3</sup> o' <sup>3-1 3-4</sup> nantke  
nos. casa todo por eso uds. todos uds. señores grandes  
*en nuestra casa todo, por eso ustedes, todos ustedes señores grandes*

Otra advertencia permite encontrar una fórmula muy repetida en el ritual amuzgo. La referencia señala que cuando agarran a un indio **hablando** con una india, se les debe poner en la cárcel con el requerimiento de que se han de casar o no salen. Pero no se les debe forzar, sino convencer para que sea válido el matrimonio (cfr. 154). Respecto al tema que dice que los niños ya han hablado entre ellos encontramos una fuerte insistencia de estas frases en el ritual amuzgo,

lo cual se puede observa en las fórmulas: *ya platicaron entre ellos*.

En el Tratado V, Capítulo III, del *Farol indiano* de Fray Manuel Pérez, se refiere a las costumbres de los indios en cuanto a los esponsales de dar a la novia y de pedir servicio de trabajo para los suegros:

En todo lo mas de este Reino, y mayormente en pueblos retirados de esta Ciudad, es **costumbre pedir el indio a la india a sus padres**, prometenla ellos y luego que le **dan la palabra, entra el novio en casa de los suegros a servir por tiempo señalado.** (p. 158).

El ejemplo siguiente muestra el tipo de referencia que hace el pedidor al trabajo de los novios para las familias de los padres.<sup>64</sup>

- 158      3-5 1 3 3 1 3-4 3-4 5 3-5 5 3-4 3 3  
 mang'e jo' je' tyi'ngui nan jaa ndoe / jaa nan yo ntyja  
 por eso eso pues no se puede que nos. digamos nos. de con sobre  
*por eso pues no podemos nosotros digamos, de nuestra parte*
- 159      3-4 3-4 3-5 5-3 3-4 1 3 1-2 3 5 5 5 3  
 njaan ndö m'an jndyi nan ya ntzinën yo ju yuchjo ba'  
 de nos. aquí hay muy que puedo voy hablar con el niño ese  
*aquí hay mucho de que hablar con ese niño*
- 160      3-4 3-4 3 3 5 3-4 5 5 5 3-5 3 1 5 3  
 xenan ja bajn'an nan 'a -/- 'a ju m'an kindë ju -/- ba'  
 si es yo conozco que si si él vive completo él su casa  
*si yo viera que si, si viviera su papá, en su casa*
- 161      5 3 3 3-5 5 5-3 3-5 3-4 3-1 3-4 3-5  
 ju mantyi -/- m'an -/- 'a tz'an -/- m'an tzan tke nan ntz'a  
 él también hay sí persona hay persona maciza que va hacer  
*también, hubiera alguien, una persona, hubiera una persona grande que*
- 162      5 3-4 3-4 3 3 3-4 3-1 1-2 1-2 5 3  
 tz'ian nan -/- nan joun / yo nan tyja 'nan' ndye ju -/- ba'  
 trabajo que que donde con de parte de su mamá el su casa  
*trabajara en, en donde, su mamá, su casa*
- 163      5 3 3 3 3-5 3-4 1 3 1-2 3 5 3-5 3 3 3  
 ju / mantyi ja m'an nan ya ntzinën yo ju nancha' nda' -/- ja  
 el también yo hay que bueno voy hablar con él como así yo  
*también yo hablaría de eso con él, yo*
- 164      3-4 3 5 5-3 3 1 3 3 3-5 3-4 3-4 1 3-1  
 ndö ja -/- ng'iön jndyi kwenta yo ntyja 'nan tzan ba -/- ng'e jndë  
 aquí yo voy tomar muy cuenta con sobre de persona esta porque ya  
*aquí, tomo en cuenta también a esta señora, porque ya*
- 165      3-1 3-1 3-1 3 3 3 3 3 5-3 5-3 5-3  
 jndë ko kojndy'iaa majo' majo'ntyti -/- tz'an ndyia' -/- tz'an ñinki  
 ya ve vemos pero también persona pobre persona sola

<sup>64</sup> Líneas tomadas del ejemplo 2 del *corpus*.

*ya la vemos también, pobre persona, que es*

- 166      5      3 3      1      3-1      3      3-5 3 3 3-1      1      1      3-4  
 in    mantyi /    ndo'    nan'    ba'    mañinjuntyi    xjein    tyi'nguiin /  
 ella   también      y      cosa    esa    es lo mismo    momento    no se puede  
*sola también, y en esta cosa es lo mismo no se puede,*

En ciertas partes, comenta el autor, el servicio dura hasta una año y a veces la novia se arrepiente o sus padres, porque el servicio no les cuadra y esto es deshacerse de los esponsales, que no es válido.

Los casos que disuelven el compromiso de matrimonio entre indios son: cuando sobreviene una enfermedad; cuando a los desposorios sobreviene accidentalmente una novedad que si se hubiera sabido antes no se hubiera celebrado. Si el novio tiene estorbo que no se conocía no se le paga sus servicios y se disuelve el compromiso. Otra de las causas es si tuvo fornicación el hombre con otra mujer, se deshace. Si es la mujer la que tuvo relaciones con otro hombre, el novio puede retirar su palabra. Una característica de los indios es casarse con mujeres no doncellas y si se casan a lo pocos días las golpean.

Sobre la concertación de matrimonio el siguiente párrafo ilustra la tradición indígena de petición:

Son los indios tan amantes de sus hijos y tan tenaces, que de esto resulta otra dificultad en sus matrimonios: **concierta el padre y madre el casamiento de la hija, y suele poner la condición de que no le ha de sacar de su casa, o barrio: conviene el novio en esto, con la gana de casarse.** (p.161)

Se critica que la condición es causa de impedimento y que no es válido quebrar la promesa y que al no cumplir se anule el matrimonio. En opinión del autor en ninguno de los casos es válido anular el matrimonio. Se refiere a **los pleitos** entre familias, lo cual es advertido por los pedidores amuzgos. En el ejemplo siguiente se puede apreciar la forma en que la madre de la novia discute sobre el trabajo de los hijos casados para con los padres de cada familia.<sup>65</sup>

- 141      .....      1      5      3      3-5 3      3-4 3-4      5      5  
 ndo'    ju    ja    ndo'in    minan    'a    -/-    ju  
 y    eso    yo    aquí    aunque    es    él  
*y yo de mi parte aunque, el*
- 142      5 5-3      5      3      3-5      5      1      3-4      5      1-2      5      3-4      3      1  
 tzitiu    ju    a'    -/-    nan    'a    bi'nchji    ju    ndye    ju    -/-    man    ja    tyi'  
 piensa    él    pues    si    es    quiere    él    su mamá    él    pues    yo    no  
*quiera pues, si quiere a su mamá, pero yo no*
- 143      3-1 3      3-5 3-5      5      5      5      1      5      3-4 5      3-4      3      1  
 mak'io'    minnan    'a    ju    'a    -/-    ndyo    ju    ntjoun    man    ja    tyi'  
 corto    aunque    si    él    si    venga    él    aquí    pues    yo    no  
*prohíbo aunque él, venga aquí pero yo no*
- 144      3-1 3      3-4 3-4      5      1 3 3 5      5      5      3      1-2      5      1  
 mak'io'    minnan    'a    ñi'kitz'a    ju    tz'ian    ntkwa'    ndye    ju    -/-    ndo'  
 corto    aunque    si    quiere hacer    él    trabajo    va comer    mamá    él    y

<sup>65</sup> Líneas tomadas del ejemplo 2 del *corpus*.

*prohíbo aunque quiera trabajar para dar de comer a su mamá, y*

- 145      3   1   5   3-5   3   1   3-5   5   5   3   1-2  
 nkwxjein   ju   man   nkwxjein   ntz'a   ju   tz'ian   ntkwa'   ndye  
 de por sí   es   de   de por sí   va hacer   él   trabajo   va comer   su mamá  
*de por sí de por sí va a trabajar para que coma su mamá,*
- 146      5   3   1   3-1   5   3   5   3   3-5   5   5   5-3  
 ju   /   ja   tyi'   matzjo   a'   ñinkö   ntz'a   ju   tz'ian   ntkwa'   //==//  
 él   yo   no   corto   si   yo sola   va hacer   él   trabajo   voy a comer  
*trabajar para mí yo no prohíbo que solo va a trabajar para mí.*

En 1759 sale a la luz el *Promptuario Manual Mexicano*, de Ignacio de Paredes.<sup>66</sup> Demuestra que se pueden hablar en esta lengua [mexicana] los dogmas sagrados. Manifiesta que no ha conocido, desde que llegó la cristiandad al nuevo mundo, libro alguno que como en éste, se haya tocado con propiedad de voces, amenidad de frases, oportunidad de textos, limpieza de discursos, relación de ejemplos y, sobre todo, en la natural pureza del lenguaje las doctrinas; por eso considera que la obra es útil y necesaria. El padre Paredes tradujo la doctrina del padre Ripalda, buscando facilitar a los párrocos la tarea de enseñar la doctrina, y exhorta a los ministros en cuya diócesis se habla la lengua [mexicana], a que lean al público que acude los domingos una de estas pláticas, para la común instrucción. Dice que el fruto que promete esta obra es mayor al que ha dado el catecismo del padre Juan Eusebio Nieremberg, del que tanto aprecio hicieron los señores obispos de España. La provincia mexicana hace ostentación de su saber, y si antes se conoció el trabajo de los padres Carochi y Rincón, en sus ingeniosos *Artes* para saber hablar la lengua, el padre Paredes nos enseña lo que se ha de hablar. En su Parecer se puntualiza que hay interés en estudiar las lenguas en todo el mundo y que este espíritu lo ha manifestado Ignacio Paredes en su obra de *Pláticas y sermones en lengua mexicana*, que manda reconocer para su impresión. Al terminar estas presentaciones del libro le sigue un índice de las pláticas y sermones. En la página 291 comienza la *Plática Trigésima séptima, Del séptimo sacramento del matrimonio*, que viene en lengua náhuatl, tal y como se anuncia en su objetivo.

En 1764 Fray Agustín De Betancourt publica el *Manual de administrar los santos sacramentos, conforme a la reforma de Paulo V y Urbano VIII*.<sup>67</sup> Sobre el sacramento del matrimonio el texto señala que una vez avisado el párroco de algún matrimonio, que se efectuará en su parroquia, se harán los siguientes pasos: se debe saber de las personas que quieran contraer matrimonio, quiénes son y qué son, haciendo rigurosa información. Se debe saber si son solteros, si tienen algún impedimento público que estorbe el matrimonio. Cuestionará a los testigos y les tomará juramento. **A los contrayentes les preguntará a solas si tienen impedimento secreto y si es su voluntad de contraer matrimonio**, si tienen la edad que marca el Concilio, en la mujer de 12 años y en el varón de 14; si saben la doctrina cristiana, para enseñarla a sus hijos. Cuando el matrimonio sea entre raptor y raptora, o en circunstancia de raptor de doncella, cuando está bajo la potestad del raptor y los clandestinos, los secretos y los escondidos; se debe tener cuidado, y aun con testigos los dará por nulos.

<sup>66</sup> En el título queda clara la finalidad del texto: “Que á la verdad podrá ser utilissimo á los Parrocos para la enseñanza; á los necesitados Indios para su instrucción; y a los que aprenden la lengua para la expedicion. Contiene quarenta, y seis Platicas con sus Exemplos, y morales exhortaciones, y seis Sermones morales, acomodados á los seis Domingos de la Quaresma. Todo lo qual corresponde a los cinquenta, y dos Domingos de todo el año; en que se suele explicar la Doctrina Christiana á los feligreses”.

<sup>67</sup> Quien también escribió en 1698 el texto *Teatro mexicano*

En este manual del siglo XVIII se repiten las instrucciones que ya contienen los anteriores textos; por ejemplo: sobre la forma de realizar las amonestaciones y confirmar que no existan impedimentos, antes de lo cual debe constar el libre consentimiento y la voluntad de los contrayentes; también advierte que si pasan dos meses después de las amonestaciones y no se ha efectuado el matrimonio, éstas tendrán que repetirse; así como la vigilancia de la procedencia de los novios, sobre todo si no son de su parroquia, **avise** a la que pertenecen, entre otros de los protocolos a cumplir.

En el apartado titulado **Brevis forma administrandi Sacramentum Matrimonij** (*sic*), en el subíndice, *Forma de las amonestaciones, que se hacen antes del Casamiento*, el sacerdote debe decir:

N. Natural de tal parte, hijo de N. y de N. naturales de tal parte, y N. natural de tal parte, hija de N. y N. o de Padres no conocidos, se quieren casar, si alguna persona sabe, que tienen algún impedimento, les amonesto, que lo manifiesten.

*Advierta el que amonesta, que a el fin de las amonestaciones ha de decir:*

Y esta es la primera, o segunda, o tercera amonestacion, que se hace. (p.141).

*Hechas ya las tres amonestaciones, ira el cura, u otro sacerdote, con su licencia particular, o del Obispo o Provisor, y no de otra manera, a la casa de los que se han ha casar, o ellos vendrán a la Iglesia con dos, o tres testigos, y estando el varón a la mano derecha de la mujer dirá el cura a los que allí estuvieren lo que sigue.*

El Señor N. y la Señora N. que aqui están presentes, se quieren casar, segun el orden de nuestra Santa Madre Iglesia Catholica Romana, por **palabras de presente**; si saben, que tiene algún impedimento, les amonesto, que lo manifiesten.

Contestarán los testigos. Después llegará el cura le dice a la esposa:

Señora N. otorgase por muger, y esposa legitima, por palabra de presente, del Señor N. que aqui está presente, como lo manda nuestra Santa Madre Iglesia Catolica Romana?

Resp. Si otorgo.

Quiere por su marido y esposo legitimo?

Resp. Si quiero.

Recibelo por su Marido, y esposo?

Resp. Si recibo.

Y luego inmediatamente preguntará el cura al esposo diciendo:

Señor N. otorgase por esposo, ..... (p.142-143).

Diciendo esto el cura hará que el esposo ponga la mano derecha sobre la mano derecha de la esposa y **los bendecirá** con oración y agua bendita y les ordenará **que no vivan juntos hasta que reciban las bendiciones de la Iglesia**, y hasta entonces consuman el matrimonio, para lo cual se instruye que los sacerdotes depositen a la mujer en alguna casa de persona devota, para evitar la unión carnal.<sup>68</sup>

En el inciso sobre las Velaciones el Manual indica que es el párroco encargado del matrimonio el que las debe hacer. Advierte también de la prohibición de **velar**, desde el primer domingo de Advientos hasta el de Epifanía y desde el miércoles de Ceniza hasta la octava de la Pascua, aunque el matrimonio se puede celebrar en todo tiempo; aclara que para **los indios y naturales** de esta Nueva España, **en todo tiempo se pueden velar**, aunque sin solemnidad. (cfr. p. 145). Cuando los casados han recibido las bendiciones de la Iglesia en otro matrimonio, sea el

<sup>68</sup> Las oraciones vienen en latín. V, Fr. Agustín de Betancourt. *Manual de administrar...* p. 143.

varón o la mujer, no los deben bendecir en una segunda vez; aunque, se dice, hay lugares en donde se acostumbra, siempre y cuando la mujer no se haya casado antes, aunque el varón haya sido casado, se puede bendecir el matrimonio. **Se puede velar cuando cualquiera de los casados no ha recibido las bendiciones**, como lo permite el Concilio Tridentino. Se debe considerar que el matrimonio de la mujer que es viuda no se bendice, aunque el varón con que se casó no lo haya sido anteriormente (Cfr. pp. 145-146).

En la ceremonia debe haber arras y dos anillos, que los dará el párroco en la mano derecha del desposado y él pondrá el anillo en el dedo cuarto de la mano derecha de ella, y las arras son trece monedas. Se aclara además que los segundos matrimonios no se bendicen, aunque sea el primero del varón o que la viuda sea doncella. Si se casó, enviudó y no recibió las bendiciones, cuando se casa por segunda vez, se le ha de bendecir como si fuera la primera. En las velaciones de segundas bodas no se bendicen las arras ni los anillos, ni se pone el velo, ni jugal, ni se dice misa *Proponso & Sponsa*, ni ninguna oración contenida en este tipo de misa, sino sólo lo que se pone abajo. Se les puede decir misa votiva sin ser día de fiesta doble, domingo o semidoble (Cfr. 146).

En el apartado sobre el *Orden, que se guarda con la muger, que nunca há recibido las bendiciones de la Iglesia*, se instruyen los siguientes pasos rituales.

Los desposados se hincarán de rodillas a la puerta de la iglesia, mientras el sacerdote se reviste Amito, Alba, Cingulo, Estola, y Capa, que pide el Oficio del día, y bendice las arras y anillos,<sup>69</sup> lo cual estará en un plato limpio; y comenzará a bendecir las arras. ((p.149)

Después de la bendición de las arras y de los anillos el sacerdote les hechará agua bendita en forma de cruz, estarán **a la puerta de la iglesia** con los novios y entonces tomará con tres dedos el anillo y se lo dará al desposado que lo tomará con la mano derecha y lo pondrá a la desposada en el cuarto dedo de la mano derecha, y entonces el sacerdote da una oración en latín (p.152). Luego pondrá ella las manos abiertas con las palmas hacia arriba y encima de las del varón de la misma manera. El sacerdote tomará las arras y las pondrá en las palmas de la manos del esposo y antes de echarlas el desposado dirá de esta manera:

Amada, y querida esposa mía, este anillo, y estas arras te doy en muestra, y señal del Santo Sacramento del Matrimonio, de la manera, que lo manda, ordena, y dispone nuestra Santa Madre Iglesia Catholica Romana.

Responde la desposada, que así las recibe; y el varón echa la arras y el anillo en las manos de la desposada y ella en el plato, que se pondrá debajo y allí dirá el sacerdote. (Sigue oración en Latín). (p. 153).

Luego se va el sacerdote se va a la sacristía y quitándose la capa se pone el Manipulo y Casulla, conforme al tiempo; y **estando los desposados hincados de rodillas cerca del altar, comienza la misa**, la cual será conforme se dijo en la Rubrica de arriba, y antes de irse los tendrá de la mano con su estola y los llevará adentro diciendo el salmo. (Sigue oración en Latín) (p. 154).

Para el caso de la mujer, que ha recibido ya las bendiciones de la Iglesia en otro casamiento, y se casa por segunda vez, el ritual marca que el sacerdote “viene a los novios, que están en la puerta de la Iglesia, y los rociará con agua bendita tres veces; y luego los lleva

---

<sup>69</sup> Las oraciones están en latín, *op. cit.* p. 149 a 151.

adentro” (p. 156), ya hincados y apartados del altar oirán misa, se les dirá una oración y acabadas estas palabras, les echarán agua bendita y los despedirán (cfr. p. 157).

Otro caso especial es la bendición de la mujer después del parto, puesta en la puerta de la iglesia, de rodillas, con una candela encendida en la mano derecha, saldrá el sacerdote revestido, la rociará de agua bendita en forma de cruz diciendo una oración en latín. Luego le dará el sacerdote la extremidad de la estola y entrará en la iglesia diciendo otra oración. Luego se hincará ante el altar, haciendo oración, y el sacerdote dirá otra oración en latín; ya para terminar el sacerdote le echará agua bendita (pp. 158-161).

Otro texto con fecha muy cercana al anterior, pero de distinto género a los manuales, es el *Arte vocabulario y confesionario en el idioma mexicano, como se usa en el arzobispado de Guadalajara*, publicado en 1765 (en Puebla) por Gerónimo Tomás Aquino Cortés y Zedeño. En el Prólogo se manifiesta la poca recepción de estas obras que reciente el autor. Dice que con esta obra no pretende pasar a la inmortalidad; se ha dado cuenta de que las hojas de muchas obras importantes se utilizan para envolver en las boticas, tiendas y cocinas. También ha escuchado críticas mordaces referentes a obras útiles. Su obra la realizó para ayudar a los indios de América por medio de los ministros que se dedican a su instrucción. Lo hace en idioma mexicano, que ya está muy adulterado por la relación que se tiene con el castellano. Se basó en el *Arte* de Antonio de Nebrija que estudió el idioma en cuatro libros. En el primer tomo pone las declinaciones de los nombres y las conjugaciones de los verbos. En el segundo las ocho o siete partes de la oración. El tercer volumen contiene los géneros y pretéritos, y el cuarto la composición y sintaxis de las ocho o siete partes de la oración.

De este *Arte* resulta interesante detenernos en el llamado: *Examen de los que se han de casar y sus testigos*. Se trata de una serie de preguntas que se les deben hacer a los contrayentes. Entre las preguntas que se disponen para confesión encontramos varias asociadas con la oralidad ejercida por los pedidores amuzgos:

¿Sabes la doctrina cristiana?

¿Cuántos años tienes?

¿Te casas por **tu voluntad o te casas forzada**?

¿Te casas para **darle gusto a tus padres**, parientes o al hombre, porque si no te matará?

¿Has **dado palabra de matrimonio** a otro varón, antes que se la dieras a este hombre?

¿Haz dormido con algún pariente de este que quiere ser tu marido o le haz **dado palabra de casamiento**?

En 1772 se edita el *Catecismo para uso de los parrocos, hecho por el IV Concilio Provincial Mexicano, celebrado año de m.dcc.lxxi*. El volumen comienza con el **Aviso a los párrocos**, en donde se da una breve explicación de la doctrina cristiana útil a los sacerdotes, y que conforme al catecismo Romano, se use uniformemente para las declaraciones de los Sagrados Misterios. Se dedica a los padres del IV Concilio Provincial Mexicano.

En el capítulo del *Matrimonio* el Concilio presenta once incisos en los que se exponen las normas que deben regir el sacramento matrimonial. Expresa la naturaleza del matrimonio monogámico y su valor sacramental causante de gracia para los contrayentes. Fiel al Tridentino retoma sus mandatos:

III. Consiste en la unión, o vínculo sagrado que resulta de el contrato solemne, con que un varón, y una mujer bautizados se entregan recíproca y legítimamente el derecho de sus cuerpos para **vivir juntos** en perpetua compañía. Como este

sacramento requiere esencialmente un contrato sensible, o perceptible por los sentidos, la materia próxima de este contrato es **el mutuo consentimiento entre ambos, expresado con señales externas** en cuanto tiene razón de entrega, y la forma es el mismo consentimiento mutuo, y expresado en cuanto tiene razón de aceptación. De aquí es que los mismos que quedan unidos en matrimonio son los que hacen contrato matrimonial, pues ellos, ponen su materia y forma. La asistencia del párroco con la de dos o tres testigos es condición esencialmente necesaria para la legitimidad y valor del contrato, y el párroco o cualquiera otro sacerdote que con su licencia, o con la del Ordinario asista al matrimonio, debe no omitir aquellas palabras: *Ego vos conjungo Etc.* que pone la iglesia en el Ritual de la administración de sacramentos. (p.149).

IV Al matrimonio una cosa le precede, otra le consume, otra le sigue, y ninguna de ellas es de su esencia. **La que la precede son los Esponsales, que el vulgo suele llamar Capitulaciones, y consisten en la mutua promesa del matrimonio futuro, que obliga a contraerlo, pero no es matrimonio; pues este solo se hace con palabras o señales de presente, y actual entrega y aceptación.** Lo que le consume es la cópula conyugal, que tampoco es de esencia del matrimonio, y por eso este antes de aquella se llama matrimonio rato, que es lo mismo que firme, o verdadero; pero esa cópula que hace al matrimonio consumado, le hace del todo indisoluble, quitando ya el medio que habia para disolverse el solamente rato, que ciertamente se disuelve por la profesión solemne religiosa en los casos, que el Derecho previene. (p. 150-151).

V **La cosa que sigue son las Velaciones, que no son de esencia del Sacramento, sino unas bendiciones de la iglesia, que se dan a los casados como ceremonia sagrada de su solemnidad, pero no se deben omitir, porque estas deprecaciones alcanzan muchos auxilios de Dios para vivir en paz, y unión en el Santo Matrimonio.**

VI Los efectos de este sacramento son, junto con el aumento de la gracia justificante, comunicar gracia especial, con que los casados lleven con paciencia las cargas del matrimonio, se avengan bien entre si, amándose reíprocamente en Dios, y **crien sus hijos** conforme a su Santa Ley; cuasa también un vínculo tan indisoluble que después de consumado, **solo la muerte lo puede desatar**, aunque antes de consumarse, solo siendo rato, es constante que se disuelve por la profesión solemne religiosa de alguno de los casados, y por eso la iglesia les da dos meses antes de consumarlo, para deliberar sobre el ingreso en religión aprobada, mas no es lícito casarse con esta intención por los inconvenientes que se siguen. (p. 151-152).

Sigue con la aclaración de los impedimentos dirimentes que hacen nulo el matrimonio. En el inciso VIII puntualiza “Por que las noticias de los impedimentos dirimentes e impedientes requiere más estudio, para lo cual, los curas deben tener cabal y pronta noticia y deben hacer las amonestaciones públicas y **hacer los exámenes a cada uno de los contrayentes a solas** (154). Frase, esta última, que recuerda bien uno de los pedidores amuzgos cuando narra los pasos de la petición de novia que incluye llevar a los novios con el cura para que éste los interrogue a solas.

En 1783 el padre Miguel Venegas, de la Compañía de Jesús, publica el *Manual de Parrocos para administrar los santos sacramentos, y ejecutar las demas sagradas funciones de su ministerio*. El largo título es ilustrativo del rigor exegético que busca el texto.<sup>70</sup>

<sup>70</sup> “... ajustado al Ritual, y Pontifical Romanos, al Ceremonial de Obispos, a las Decisiones de los Soberanos Pontífices, y a los Décretos de las Sagradas Congregaciones de Ritos, de Obispos, y Regulares, del Concilio, de las Indulgencias, y Reliquias, &. Ilustrado con notas tomadas de los Concilios Provinciales de México, de Milán, &. de

Es de notar que el manual comienza con las advertencias sobre el cuidado en prevenir de las anotaciones pertinentes para distinguir rúbricas, decretos, concilios, preces sagradas del misal, ceremonial, pontifical romano, notas, ilustraciones y otros que se encuentren insertos en la obra.

En el Título I. *De lo que generalmente debe observarse en la administración de los Sacramentos*, se observa que se toma cuidado en la forma de administrar los sacramentos, respecto a la aplicación de una debida lectura. Por ejemplo: “Cuando administre algún sacramento, **pronuncie con voz clara, atenta, distinta y devotamente cada una de las palabras**, que pertenecen a su forma y administración: y de la misma suerte rece devota, y religiosamente las demás Oraciones y Preces, no fiandose de la memoria, que muchas veces falta, sino leyendolas en este Manual” (pp. 3-4). Por eso que explícitamente se diga que para administrar los sacramentos siempre deben tener un manual. También se advierte que la administración de los sacramentos debe ser gratuita y en todo caso recibir la limosna que ofrezcan los fieles. Aspecto que guarda cierta correspondencia con la función que desempeñan los pedidores por realizar su trabajo de pedir de forma gratuita.

Ya de forma específica sobre el sacramento del matrimonio, el Título X de este *Manual* se dedica a la doctrina y al protocolo ritual (pp. 397-432). Como muchos otros manuales, el instructivo comienza indicándole al párroco hacer las averiguaciones correspondientes cuando es **avisado** de que en su parroquia se va a contraer algún matrimonio. Es interesante a este respecto el párrafo siguiente: “El aviso de que habla la Rúbrica, no es el vago rumor del Pueblo, sino el que al Párroco dieren los padres, o parientes, o amos o los mismos contrayentes” (p. 397).

Sobre la información de los contrayentes y su consentimiento se señala que los padres son los principales para tal asunto: “... es honestísimo y conforme a toda buena razón, que en punto de tanto momento no se aparten los hijos del sentir, y parecer de sus padres: y como pecan gravemente los hijos, cuando sin justa y razonable causa, se casan a escondidas, o ignorando, o repugnándolo sus padres” (pp. 397-398).

El tema del consentimiento está presente en estas instrucciones no sólo para garantizar la voluntad de consentimiento de los novios sino también para saber la situación que origina el matrimonio. Es decir, hay una restricción del consentimiento ante la incertidumbre de los curas de que el matrimonio no cumpliera con los requisitos. La fase de investigación de los contrayentes se asegura con la opinión y concertación implícitas de los padres de los novios.

El *Manual* del padre Venegas introduce algunas prescripciones distintas al tradicional canon sacramental, entre las cuales resultan relevantes las estipulaciones para que los españoles no obliguen a indios o esclavos al matrimonio (ni vender parejas de esclavos parejas por separado); en este mandato también aludía al poder de los caciques indígenas, lo cual nos revela la presencia de casamientos pactados en el mundo indígena. También prohíbe el matrimonio de menores de edad y manda no asistir a sus esponsales, lo cual también nos aporta un dato importante sobre la existencia de estas prácticas matrimoniales (cfr. p. 398).

Los impedimentos canónicos siguen las determinaciones del Tridentino y los Concilios Mexicanos anteriores, apareciendo algunos rasgos nuevos como la insistencia en el problema de los novios que no son del mismo pueblo, y que para tal caso se pide la presencia, en lo posible, de ambos párrocos de los novios, lo cual implica obviamente que los contrayentes suelen no ser del mismo pueblo o parroquia.

Las fórmulas litúrgicas de instrucción continúan una tradición sacramental cada vez más

---

las Obras del Emó. Señor Próspero Lambertini después SS. P. Benedicto XIV. y de otros Autores clásicos, y con incersion de los usos, y costumbres de las Santas Iglesias de España, conformes al Ritual Romano. Por el P. Juan Francisco Lopez de la misma Compañía”.

homogénea y generalizada. Las amonestaciones son mencionadas como avisos: “Antes que el casamiento se haga en tres continuos días de fiesta, en la Iglesia al tiempo de la Misa mayor, noificará tres veces publicamente al Pueblo...” (402). También se otorga dispensa de las tres proclamas para los indios, y difunden las fórmulas por medio de las cuales se dan a conocer:

**Sepan todos los presentes**, que N. el hijo de N. y N. viudo (si lo fuere) de N. de esta parroquia, o de la parroquia de N. y N. hija de N. y N. viuda (si lo fuere) de N. asimismo de esta parroquia o de la parroquia N. con el fervor divino, pretenden casarse. Por tanto amonestamos a todos, y a cada uno, que si alguno supiese que hay entre ellos algún impedimnto de consaguinidad, o afinidad, o espiritual parentesco, u otro cualquiera que les impida casarse, nos lo debe **avisar** cuanto antes. (403-404)

El instructivo agrega que para el caso de que no se conozca quiénes son los padres de los contrayentes, se diga: “Amoneste el párroco a los casados, que **no vivan en una misma casa**, ni consumen el matrimonio, **ni estén juntos a solas** sino en presencia de algunos allegados, u otras personas antes de **recibir en la Iglesia la bendición** sacerdotal” (p. 404).

Respecto al lugar de celebración del matrimonio es de notar el siguiente párrafo, pues promulga la preferencia del casamiento en la iglesia pero acepta el celebrado en la casa; asimismo, indica el modo de dar la bendición después de la misa:

Es muy decente, que el matrimonio **se celebre en la iglesia, pero si en presencia del sacerdote y de testigos se hubiere celebrado en casa, vayan los desposados a la Iglesia a recibir la bendición**. Y entonces guardese el párroco de preguntarles otra vez sobre su **consentimiento: solo les dará la bendición, después de celebrada la Misa**, como abajo se dirá. (p. 404)

Otra instrucción es reveladora de la diferencia entre el matrimonio y las bendiciones:

Finalmente tengan presente los párrocos, que desde el primer Domingo de Adviento hasta la Epifanía, y desde el Miércoles de Ceniza hasta la Octava de Pascua inclusive, **están prohibidas las solemnidades nupciales; como son bendecir las nupcias, llevarse el marido a la mujer a su casa, hacer bodas, con que se solemnizan los casamientos**. Pero el matrimonio en todo tiempo puede contraerse. Háganse las bodas con la honestidad, y modestia conveniente; porque el matrimonio es cosa santa; y así santamente ha de tratarse. (p. 405).

El apartado sobre los *Ritos y Ceremonias de las Velaciones, o Bendición nupcial y Misa por el esposo y la esposa*, nos ilustrara sobre la conservación litúrgica de la tradición de las velaciones y bendiciones.

**Cuando los esposos, después de contraído el matrimonio, quieren velarse o recibir las Bendición de la Misa nupcial, van a la iglesia, y se quedarán afuera ante las puertas; en donde en un plato, estarán prevenidas las Arras, que suelen ser trece monedas, y dos Anillos de oro, o de plata**. El sacerdote revestido de Amito, Alva, cingulo, estola cruzada ante el pecho, y capa pluvial de color blanco, y precedido de sus ministros, que llevará la Cruz y el hisopo con agua bendita y este Manual, **va a las mismas puertas de la iglesia, en donde están los novios. Cuenta primero las arras y después las bendice, con los anillos**, de esta suerte. (sigue la bendición en latín). (p. 420-421).

El Título XI del *Manual* está dedicado a las bendiciones, y se diserta sobre su naturaleza:

“Se llaman bendiciones las preces y oraciones que por instrucción de la iglesia, transmiten cosas especiales de santidad, por lo que no se pueden usar profanamente”.(432) El manual finalmente indica la obligación y la forma en que han de escribirse los casados en el tercer libro, indicando el año, día y mes en que se leyeron las amonestaciones y el resultado de no impedimento legítimo.

Por último, revisamos un manual del siglo XIX, titulado *Forma para administrar el Sacramento del Matrimonio*, publicado en 1837 sin nombre de autor, en el que se observa una exposición estandarizada de la instrucción sacramental. Se trata de una nueva impresión corregida y aumentada que incluye las advertencias del Ritual del M.R.P. Mtro. Francisco Sánchez, del orden de Predicadores. Es un texto muy parecido en su disposición de argumentos al *Manual de Párrocos* de 1783. Incluye los requerimientos generales de jurisdicción, impedimentos de edad, parentesco, voluntad, asistencia de los párrocos para la administración del sacramento matrimonial. También las amonestaciones utilizan el término de aviso.

Observamos una forma muy similar a lo dicho por el pedidor a las familias de los novios respecto al aviso a sus parientes, y saber si están de acuerdo. Frecuentemente señala en sus fórmulas usadas que si los niños se quieren casar nadie puede impedirlo, término que probablemente se asoció con la idea de los impedimentos matrimoniales como parte importante de las amonestaciones. Encontramos expresiones similares entre los oradores y las instrucciones cuando se dice en las Advertencias: “Amonestará el Padre a los contrayentes, que antes de **recibir las bendiciones nupciales no consumen el matrimonio, ni habiten juntos**, más dígales que no pecan en hacer lo contrario” (s/n). Consejo interesante pues el ritual cristiano posterga la relación sexual hasta la finalización de un largo ritual sponsal, y no resulta evidente, para los amuzgos, que vivir juntos después de haber celebrado actos rituales de matrimonio, de petición y quedamiento (esponsales), sea una falta. El texto relatado menciona y recomienda que el lugar más adecuado para realizar el matrimonio es la iglesia y solamente ahí se pueden dar las bendiciones. De manera particular para el tema de la figura del pedidor de novias se señala: “No bastando el consentimiento de uno solo de los contrayentes es necesario el de ambos y expresado de alguna forma sensible, ahora se haga personalmente, ahora por **procurador**.. ( p. 9). La figura de este representante ha sido ya mencionada en la tradición del matrimonio cristiano en distintas partes, pero sin duda la intersección con la presencia de oradores indígenas resultó en una figura procurada.

Cuando se dan las indicaciones sobre la forma de bendecir el anillo nupcial se dan las indicaciones recuperadas en las fórmulas orales de los pedidores:

**Si las nupcias han de bendecirse** entonces, celebre el párroco la misa *pro sponso, et sponsa*, que está en el Misal Romano, observando todo lo que en ella se prescribe; **mas si no han de bendecirse hasta otro tiempo, exhorte á los novios á que antes de recibir esta bendición en el templo, no habiten en una casa misma.** (p. 12)

No faltan las indicaciones para el registro en el libro de matrimonio que también son hoy en día instruidas por los pedidores a los padres de los novios. En el apartado sobre los *Ritos y ceremonias* de las velaciones, o bendición nupcial, y misa por el esposo y la esposa, el texto sigue el mismo patrón indicado en los anteriores manuales. Respecto a las segundas nupcias de la mujer resulta interesante constatar los mandatos para impartir la bendición nupcial pues: “la que se casó una vez, si antes de recibir la dicha bendición enviudó, volviendo a casarse se ha de bendecir en el modo que queda dicho; **pero la que una vez se veló o recibió dicha bendición, no ha de tornar á velarse, ó no ha de bendecirse**” (p.25). La disyuntiva entre velación y bendición parece indicar que ambos ritos se consideran opcionales y no dos actos distintos como

en épocas anteriores si se registra. La ceremonia de velación y de bendiciones se perciben ya como unificadas.

En este recorrido de más de dos siglos de publicación de textos de instrucción litúrgica se han podido observar las expresiones que fueron transmitidas por los evangelizadores para la regulación del sacramento matrimonial. En buena medida estas instrucciones fueron seguidas por los peditores matrimoniales, pero a su vez se elaboró una forma oral específica de realizar el rito, que es el que podemos observar tal y como es reproducido oralmente en la actualidad.

## CONCLUSIONES

La hipótesis central de esta investigación radicó en probar que el discurso ritual de “petición de novia” realizado por los amuzgos hoy en día es el resultado de un proceso de composición oral tradicional. A lo largo del trabajo se ha podido confirmar que es efectivamente la tecnología oral la que gobierna la ejecución del ritual de petición matrimonial, la cual ha sido memorizada por los oradores de la petición matrimonial y también es compartida por su auditorio.

Las condiciones del ritual nos han remitido a la construcción organizada de patrones de ejecución oral constituyendo un proceso mnemotécnico tradicional, basadas fundamentalmente en la repetición de frases formulars recreadas en cada ejecución. Las condiciones espaciales están fijadas por el lugar del ritual: las reuniones en la casa del padre de la novia, pero más que el lugar el espacio está determinado por la *visitas y reuniones*. Las sucesivas reuniones desde la primera visitas hasta la última, el quedamento, los avisos y finalmente la palabra de consejos después de la boda constituyen un movimiento del ritual que recorre distintos espacios que marcan en cada uno lo que debe decirse para cada ocasión. Sin embargo esta localización del ritual depende de la conducción de la palabra del orador. No son los eventos que reconocimos como fases del ritual los que guían el ritual de paso de los novios, antes bien, es justamente el camino trazado por el discurso del pedidor el que distingue los pasos a seguir en los distintos acontecimientos ceremoniales.

Así, el lugar es también el momento en que se dice la palabra. Una característica de la oralidad es manifiesta aquí: el acto oral materializa el procedimiento del rito. La visita es al mismo tiempo el lugar donde nos encontramos, pero gracias a que es el momento en que se profiere la palabra. El lugar no es pues estrictamente una casa sino el momento ritual en que sucede. Las fórmulas del lugar de la petición hablan del lugar donde se cría o completa el cuerpo del padre de la casa: la sombra de las mariposas donde se hace crecer el cuerpo. Esta serie de frases no están definidas previamente por encontrarse en un lugar específico, sino porque la palabra convierte cada lugar en el espacio importante o sagrado donde cobra valor pronunciar estas palabras que se alejan del sentido cotidiano del habla.

Las condiciones temporales colaboran para ajustar al momento el dispositivo mnemotécnico, ya que la memoria del orador se recrea en la repetición de las visitas, el quedamento, los avisos y los consejos que permiten hacer el paso por el ritual y transformar a los novios en una alianza con reconocimiento simbólico.

El orador señala en el tiempo su intervención al formular el avance de la palabra desde que comienza hasta que termina. Esta fraseología que genera una retórica del convencimiento y el consejo es construida frase tras frase. Su repetición se escucha, a veces idéntica y a veces diferente, porque retoma patrones de series frases provenientes de fórmulas concretas de sentido y por ello su efecto de recreación simultáneo al mismo tiempo que su efecto de insistencia.

El orador recuerda los temas que compete desarrollar en el camino de su palabra, pero para ello sólo dispone de una memoria que le viene a la voz ordenada en expresiones formulars y gracias al sistema rítmico en el que se apoya, sobreviene la cadena paratáctica para facilitar la continuidad de las emisiones.

Posiblemente la relación del discurso ritual oral de petición de novia tuvo su génesis oral a partir del constante sustrato asimilado de las instrucciones provenientes de los manuales de la

impartición de sacramentos cristianos. El hecho de encontrar expresiones similares en estos manuales, alude a la tradición matrimonial de los esponsales cristianos que fueron difundidos desde comienzos de la época Colonial bajo la normatividad Tridentina. Más allá de la importancia de esta retroalimentación de la oralidad emanada de un texto escrito y sobre todo litúrgico que aseguró su permanencia por siglos, cabe resaltar la elaboración oral hecha por los amuzgos al escuchar, probablemente de sus traductores, las instrucciones para realizar una alianza matrimonial. No fue entonces la sola escucha y aplicación de las normas litúrgicas la que desarrolló el discurso matrimonial, sino que el papel principal lo ha llevado la composición de formas orales por las que se ha elaborado este ritual. Este carácter oral nos lleva a la conclusión de que ha sido la construcción de estas formas orales las que han producido esta tradición matrimonial. Justamente se trata de una tradición porque las formas de composición oral la han fijado en la memoria de la cultura amuzgo.

Resultó importante explorar la hipótesis del tipo de discurso que fue reelaborado de la tradición de los esponsales cristianos y de las prácticas tradicionales de intercambio matrimonial indígena. Se trata de una oralidad formada a partir de las instrucciones sacramentales de tradición litúrgica que fue incorporada el lenguaje ritual de los indígenas evangelizados y que reprodujeron en una nueva reelaboración ritual, a partir de oralizar el ritual de casamiento, reelaborando un discurso de consejos practicado para el matrimonio indígena. Una oralidad basada en la sacramentalización del matrimonio litúrgico y en la cultura de la persuasión y el consejo.

Aunado a ello es posible ver otro tipo de vinculaciones culturales, cuando observamos que la tradición religiosa europea de los testigos de matrimonio formó una fuerte tradición de compadrazgo, puesto que se hizo conforme a lo que el sacramento estipulaba (basada en la antigua tradición de padrino de bautismo).

Por su parte la tradición indígena prehispánica mantuvo la práctica de las visitas de petición, registradas en varias partes del continente, y también del ritual oral basado en los consejos a los novios tal como se encuentra en Sahagún. El ritual litúrgico se convirtió en un protocolo de instrucciones para el casamiento y acabó siendo un rito oral conciliar expresado retóricamente para realizar el intercambio matrimonial de las sociedades indígenas tradicionales.

No obstante los marcados referentes a los textos litúrgicos el ritual alude al proceso de petición elaborado en la cultura oral de los indígenas amuzgos, en tanto que los oradores son depositarios de la memoria de las sucesivas ejecuciones orales del ritual. El contenido de cada una de ellas no fue memorizado por ser aprendido de los evangelizadores, sino que los mecanismos que provee la oralidad nos indican que el texto litúrgico fue oralizado y no la tradición normativizada por el texto, pues en sentido estricto las alusiones al texto litúrgico expresan sólo de manera próxima su lógica escrita. Por el contrario el canon protocolario de la impartición del sacramento del matrimonio fue lo que los amuzgos convirtieron en un ritual oral.

Dentro de esta pauta de oralizar las acciones rituales provenientes de la liturgia cristiana se generó una retórica gobernada por ciertas reglas propicias a la memorización y adaptación del ritual. Por ello, tanto los peditores como en general los hablantes pertenecientes a este circuito ritual conforman un auditorio ritual. Y también por ello podemos apreciar que el ritual de petición de novia se comparte en distintas culturas y lenguas diferentes del México indígena. La oralidad ha sido la materia de ritualización amalgamando junto con la memoria de la instrucción evangélica la práctica misma del intercambio matrimonial.

Una serie de concepciones no incluidas en el trasfondo del texto sacramental nos dejan ver la forma de ver la práctica de la alianza que ya se poseía en la tradición indígena para el intercambio matrimonial. Por ejemplo todas las fórmulas ligadas al tema oral de *completarse* remiten a considerar el grupo de parentesco de pertenencia de los esposos. Concepción que

corresponde a la etnografía del cuerpo social y la evidencia misma de la reproducción social de los grupos parentales. El individuo no debe estar sólo y aunque el casamiento hará perder a un miembro del grupo, su intercambio completará el cuerpo del grupo que pide a la novia. Constantemente las fórmulas insisten en la ayuda que habrá que prestar a los grupos que intercambian a sus hijos. Aunque esté incompleto el grupo por la ausencia de uno de los padres, los mayores brindarán el apoyo necesario y arreglarán la palabra, pues con la palabra es como se arregla el intercambio de los agentes matrimoniales.

El rito y la oralidad son uno mismo en las culturas orales, pues las condiciones y restricciones de la práctica matrimonial han sido ritualizadas por las técnicas propias del medio oral. Es decir, no representan otra instancia más que la misma de la enunciación oral y éste es el poder del pensamiento en las sociedades de tecnología oral; el pensar oralmente y con ello la oralidad se ritualiza. Que el ritual sea dicho, es finalmente lo oral convertido en una especie de oralidad ritualizada, no narrada, de la ejecución ritual realizada por sus actores: oradores y auditores.

El hecho de habla tiene un orden que no está predispuesto en ninguna parte, más que en las formas de composición que permiten recordar lo que corresponde decir. La memoria del ritual no está almacenada como un archivo que después se recuerde por vía de la repetición, pues el proceso de ejecución nos ha mostrado que es la repetición la que constituye la memoria. Las técnicas mnemotécnicas reelaboran lo dicho anteriormente. La memoria oral no es conservadora por sí misma, pues no se dice o reproduce el rito para conservarse, sino porque se dice y se repite es que se conserva.

La construcción de un diseño teórico-conceptual en el marco de la oralidad hizo factible la comprensión de los procesos de composición oral del ritual amuzgo de petición. La definición de el modelo integral empleado en la investigación nos ha permitido reconstruir su emisión en la lógica de su enunciación. Ciertamente, que otros elementos del orden del lenguaje completan el sentido ritual, pero sin lugar a dudas su forma material de existencia se debe al desarrollo de su composición oral.

El desarrollo de una metodología de investigación comenzó desde la construcción del corpus pertinente para reconocer los componentes de la voz elaborada culturalmente a partir de las restricciones del medio de comunicación propio de las culturas orales. Siguió con la elaboración de una serie de definiciones propias de la teoría general de la oralidad para determinar un funcionamiento específico del rito oral de “petición de novia” entre los amuzgos de Oaxaca. Así las cosas, el reconocimiento de la oralidad nos permitió hacer hallazgos específicos del sistema oral en los temas, fórmulas, frases, rítmica y retórica del ritual amuzgo.

Los temas, agrupados en siete campos, muestran las fases orales presentes en la mente del orador que debe desarrollar y puede utilizar en distintos momentos de una intervención y en las sucesivas fases espaciales y temporales del ritual. Estos temas no corresponden por consiguiente a los eventos fácticos del ritual, esto es, a las visitas, el quedamiento, los avisos o los consejos. Antes bien, puede afirmarse que el verdadero orden dado al discurso de petición por parte de los peditores está dado por los componentes orales y menor grado por el evento. Por ello, en éstos su retórica lo lleva a repetir temas y fórmulas porque el avance de su palabra no está en la de cumplir metas aisladas para cada fase. Es decir, no hay un plan para la primer visita, otro para la segunda, etcétera. Él sabe lo que debe decir a cada fase por el orden dado a su ejecución al momento en que ésta se desencadena como una “palabra alada”.

Así pues los temas no están diseñados para estar en un orden fijo, antes bien se hacen fluidos y llegan en fórmulas ágiles para ser combinadas una tras de otra. En este sentido, el tema no existe más que en la expresión concreta de cada frase dicha. La posibilidad y habilidad de

pronunciar velozmente una serie de frases estriba simplemente en que han sido esculpidas como patrones formularios, con ello, al recordar una frase recuerda las opciones que tiene para hilar las subsiguientes frases. Los patrones formularios le concatenan las siguientes y esto se hace tan productivo porque con estas frases concreta las ideas que forman el ritual de petición. De forma abstracta los grandes campos de estos patrones corresponden a lo que hemos llamado temas, pero para el pedidor oral, corresponden a la posibilidad de repetir frases completas asociadas entre sí.

Otro de los elementos principales de su composición radica en su técnica de vincular frases a gran velocidad y con diversidad de sentidos, al grado, que aunque todas ellas se vinculan a un patrón formulario, pocas en realidad son repetidas de forma idéntica. Las frases analógicas son más abundantes que las idénticas y éstas últimas sólo las encontramos en las elocuciones más pequeñas en las que, ya contando con una expresión con sentido aislable, se trata de frases simples que depende de las subsiguientes para precisar su pleno sentido. La técnica paratáctica ensayada una y otras veces le facilita la coordinación de frases, al grado de tener memorizadas, largas cadenas de frases, que incluso le permiten su elocución en ritmos de habla tan extensos como es posible emitir en el mayor soplo de voz. Cerca de las cuarenta sílabas pueden ser conjuntadas y en ellas emitidas tres o cuatro fórmulas que en otro momento pueden ser por sí solas un patrón rítmico sonoro. Las fórmulas tienen se producen con la rítmica establecida para completarse, pero su secuencia permite al orador jugar con la sucesión rítmica y producir el efecto retórico propio de un gran orador: una amplia cadena de mensajes bien armados que acumulan un sentido mayor al de su emisión aislada.

El manejo de la parataxis le sirve también para obtener la mejor conexión entre una frase y otra, en el sentido de que la mejor conexión es la que suena igual a las que el auditorio espera porque son las que ha escuchado por mucho tiempo y por diversos ejecutores rituales. Nada nuevo va ser fácil de articular en el estilo oral del pedidor y cuando ello aparece tenderá a relacionarse y parecerse a las frases más frecuentes.

Se comprueba la hipótesis de que el ritual de petición está formado por un mecanismo de composición oral, basado en una oralidad ritualizada, pues se trata de un ritual bajo el control de la memoria oral. Esto explica la vigencia del ritual no sólo por su funcionalidad social, sino también por su conservación tradicional propia de los mecanismos de comunicación de las culturas orales, y en las cuales se efectúa la ejecución del ritual gracias al peso que tiene la oralidad, que al construirse, se ritualiza. Por ello hemos hablado de una oralidad ritualizada.

Las aportaciones de esta tesis consisten en encontrar y sistematizar un registro aural de una ejecución oral del rito de petición de novia, que permite establecer un texto oral y hacer factible su comparación con otros casos en donde se conserva el ritual de petición de novia basado en la tradición cultural de los esposales. En este sentido considero importante haber establecido un texto de la ejecución oral del ritual de petición de novia, presentado ya en forma de lectura oral en el corpus general del trabajo.

La demostración de la vigencia y eficacia cultural de este discurso oral de ritual de petición es también importante para valorar la fuerza y condiciones de existencia de estas construcciones tradicionales.

La oralidad del ritual de petición muestra también la importancia de enfocar justamente el sentido producido en las culturas de tradición oral. Existen reportes etnográficos que confirman que se trata de un ritual practicado fuertemente hasta nuestros días. En algunas descripciones notamos la similitud del ritual e incluso la referencia al habla que se utiliza. Sin embargo, poco sabemos de su estructura oral, debido a la falta del registro de las ejecuciones propias del sistema oral en que radica. Entonces, a pesar de saber del amplio espectro que este ritual cubrió y cubre hoy en día en distintas regiones indígenas, las técnicas orales que posibilitan sus procesos

mnemotécnicos no son conocidas, por varias razones: por deficiencias en el registro “textual” de la ejecución, por insuficiencia de registros de piezas completas, por la falta de registro de origen (ejecución en acto vs narración del acto), por las dificultades de los recortes propios de una escritura estandarizada, o por versiones en español sin el texto en la lengua original. A pesar de estos registros débiles para estudios de oralidad, un conjunto de materiales nos dejan ver la expansión del ritual y por ende nos plantean preguntas para proseguir la investigación sobre estas similitudes reportadas para varias zonas indígenas mesoamericanas.

Finalmente, otra de nuestras conclusiones de la investigación estriba en reconocer el discurso ritual a partir de las ejecuciones orales al señalar el sistema de fórmulas en que se construye el ritual como pensamiento concreto. Con ello ha sido posible entender la oralidad como un sistema total de pensamiento a través del análisis de campos o niveles articulados, y en donde lo sonoro y su mensaje son estrictamente hablando, la misma manifestación empírica. Asimismo, entender que el sistema nemotécnico basado en la oralidad se compone de técnicas con diferentes lógicas de gobierno.

## BIBLIOGRAFIA

### ORALIDAD

Aristóteles.

1994 *Retórica*. Biblioteca Clásica Gredos. Traducción de Quintín Racionero, Madrid.

Baron, Gabriele.

1982 *Introduction au Style Oral de l'Évangile: d'après les travaux de Marcel Jousse*.

Bauman, Richard.

1983 *Let your Words be Few; Symbolism, Speaking and Silence among 17th Century Quakers*. Cambridge University Press.

1986 *Story, performance, and event, contextual studies of oral narrative*. Cambridge University. London.

Baumann, G. (ed).

1986 *The Written Word: Literacy in Transition*.

Blanche-Benveniste, Claire

1998 *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*. Editorial Gedisa, Barcelona, España.

Botero, Jean et al

1995 *Cultura, pensamiento, escritura*. Editorial Gedisa, Barcelona, España.

Burke, Peter and Roy Porter (Eds.).

1987 *The Social History of Language*. Cambridge University Press. Cambridge.

Bynum, David E.

1978 *The Daemon in the Wood. A Study of Oral Narrative Patterns*. Center for the Study of Oral Literature. Cambridge, Mass.

Carter, Paul.

1992 *The Sound in Between: voice, space, performance*.

Cavallo, Guglielmo y Roger Chartier (Eds.)

1998 *Historia de la lectura en el mundo occidental*, Taurus, Pensamiento, España.

Chafe, Wallace L.

1982 "Integration and involvement in speaking, writing, and oral literature", en Deborah Tannen (comp.) *Spoken and Written Language. Exploring Orality and Literacy*. ALEX. Norwood, N. J.

Chartier, Roger

- 1992 *El Mundo como Representación*. Editorial Gedisa. Barcelona.
- 1993 *Libros, Lecturas y Lectores en la Edad Moderna*. Alianza Editorial. Madrid.
- 1994 *El Orden de los Libros*. Editorial Gedisa. Barcelona.

Clanchy, M.T.

- 1979 *From Memory to Written Record. England, 1066-1307*. 1ª Edición. Harvard University Press. Cambridge, Mass.

Detienne, Marcel.

- 1979 *Les Maîtres de Vérité dans la Grèce Archaique*. 3ª edición. Ed., François Maspero. Paris.
- 1985 *La invención de la mitología*, (Versión original 1981), Ediciones Península, Barcelona.
- 1989 *La escritura de Orfeo*, (versión original 1989), Ediciones Península, Barcelona.

Doane, A.N., and Carol Braun (eds.)

- 1991 *Vox in texto. Orality and textuality in the Middle Ages*. University of Wisconsin. Madison, Wis.

Dupont, Florence

- 1994 *L'invention de la littérature. De l'ivresse grecque au texte latin*, La Découverte/Poche [Reimpresión 1998], París.

Finnegan, Ruth

- 1970 *Oral Literature in Africa*. Clarendon Press. Oxford.
- 1976 "What is Oral Literature Anyway? Comments in the Light of Some African and Other Comparative Material", en Benjamin A. Stolz y Richard S. Shannon (Comps.), *Oral literature and the Formula*, Center for the Coordination of Ancient and Modern Studies, (pp. 127-176). Ann Arbor. Mich.
- 1977 *Oral Poetry: its Nature, Significance, and Social Context*. Cambridge University Press. Cambridge, Gran Bretaña.
- 1992 *Oral Traditions and the Verbal Arts. A guide to research practices*. Routledge, London y New York.

Foley, John Miles (Comp.)

- 1981 *Oral Traditional Literature: A Festschrift for Albert Bates Lord*. Slavica Press, Columbus, O.
- 1987 *Comparative Research on oral Traditions; A Memorial for Milman Parry*. Columbus, Ohio.

Foley, John Miles.

- 1988 *The theory of oral composition: History and Methodology*. Indiana University Press. Bloomington and Indianapolis.
- 1990 *Traditional Oral Epic: The Odyssey, Beowulf and the Serbo-Croatian Return Song*. University of California Press, USA.

Goody, Jack

- 1977 *The Domestication of the Savage Mind*. Cambridge University Press. Inglaterra.
- 1986 *La Logique de l'écriture. Aux origines des sociétés humaines*. Ed., Armand Colin Éditeur. París.
- 1987 *The Interface between the Written and the Oral*. Cambridge University Press.

Goody, Jack (Comp.).

- 1968 *Literacy in Traditional Societies*. Cambridge University Press. Inglaterra. (Trad. al español en *Cultura escrita en sociedades tradicionales*, Gedisa, Barcelona.)
- 1968 "Introducción", en *Literacy in Traditional Societies*, Jack Goody (Comp.), p.1-26, Cambridge University Press. Inglaterra.

Goody, Jack y Ian Watt

- 1968 "The Consequences of Literacy", *Literacy in Traditional Societies*, Jack Goody (Comp.), p.27-68, Cambridge University Press. Inglaterra.

Gossen, Gary H.

- 1979 *Los Chamulas en el Mundo del Sol: Tiempo y Espacio en una Tradición Oral Maya*. Instituto Nacional Indigenista. México.

Graff, Harvey J. (ed)

- 1987 *The Legacies of Literacy. Continuities and contradictions in western culture and society*. Indiana University. Bloomington and Indianapolis. 1991 *The Literacy Myth. Cultural integration and social structure in the nineteenth century*. N. J. Transaction Publishers. New Brunswick.

Graham, W.

- 1993 *Beyond the Written Word*. Cambridge University Press.

Havelock, Eric A.

- 1963 *Preface to Plato*. Belknap Press of Harvard University Press. Cambridge, Mass. (Traducción al español, Visor, 1995)
- 1976 *Origins of Western Literacy*. Ontario Institute for Studies in Education. Toronto.
- 1981 *Aux Origines de la Civilisation Écrite en Occident*. Editorial Maspero. París.
- 1982 *The Literate Revolution in Greece and its Cultural Consequences*.
- 1986 *The Muse Learns to Write*. Yale University Press. New Haven.
- 1995 "La educación oral-escrito: una fórmula para la mentalidad moderna", en: D.Olson y N. Torrance (comps.), *Cultura, escrita y oralidad*.

Havelock, Eric A., y Herschell, Jackson P. (Comps.).

- 1981 *Arte e Comunicazione nel Mondo Antico*. Editori Laterza. Bari, Italia.

Haymes, Edward R.

- 1973 *A Bibliography of Studies Relating to Parry's and Lord's Oral Theory*. Harvard University Press. Cambridge, Mass.

Hornblower, Simon y Antony Spawforth (Editores)

- 1996 The Oxford Classical Dictionary, The Ultimate Reference Work on the Classical World, Tercera Edición, Oxford University Press, New York, USA

Howatson, M.C.

- 1991 *Diccionario de la Literatura Clásica*, (1989), Alianza Editorial, Madrid.

Jakobson, Roman

- 1971 "Lingüística y poética", en *El lenguaje y los problemas del conocimiento*, Rodolfo Alonso Editor, Buenos Aires.
- 1973 "Le folklore, forme spécifique de création" en *Questions de Poétique*, Éditions du Seuil, París.

Jousse, Marcel.

- 1978 *Le Parlant, la Parole, et le Souffle*, prefacio de Maurice Louis. E.P.H.E., *L'Anthropologie du geste*. Gallimard, París.
- 1981 *Le Style Oral: Rythmique et Mnémotechnique verbo-moteurs*. Foundation Marcel Jousse. París.
- 1990 The Oral Style (Traducción de: *Le Style Oral Rythmique et Mnémotechnique chez les Verbo-moteurs*. 1925), traducido por Edgard Sienaert and Richard Whitaker, Garland Publishing, Inc. New York & London, USA.

Julia, Dominique

- 1998 "Lecturas y Contrarreforma" en *Historia de la lectura en el mundo occidental*, (Cavallo, Guglielmo y Roger Chartier Editores ) Taurus, Pensamiento, España

Kiparsky, Paul.

- 1976 "Oral poetry: some linguistic and typological considerations", en Benjamin A. Stolz y Richard S. Shannon (Comps.), *Oral literature and the Formula*, Center for the Coordination of Ancient and Modern Studies, pp. 73-106, Ann Arbor, Mich.

Lanham, Richard A.

- 1991 *A Handlist of Rhetorical Terms*, (segunda edición), University of California Press, USA.

Ligorred Perramon, Francisco de Asís.

- 1985 "Consideraciones sobre la Literatura Oral de los Mayas Modernos", Tesis de Licenciatura en Lingüística, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.

Lord, Albert B.

- 1960 *The Singer of Tales*. (Reimpresión 1997), Harvard Studies in Comparative Literature, Núm. 24, Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts y London, England, USA.
- 1976 "The traditional song", en Benjamin A. Stolz y Richard S. Shannon (Comps.), *Oral Literature and the Formula*, (p. 1-29), Center for the Coordination of Ancient and Modern Studies, The University of Michigan. Ann Arbor, USA..

Montgomery, Thomas

- 1998 *Medieval Spanish Epic. Mythic Roots and Ritual Language*, The Pennsylvania State University Press, University Park, PA.

Nagy, Gregory.

- 1976 "Formula and Meter", en Benjamin A. Stolz y Richard S. Shannon (Comps.), *Oral Literature and the Formula*, Center for the Coordination of Ancient and Modern Studies, The University of Michigan, Ann Arbor, USA. (p.239-272).

Olson, D. y N. Torrance (comps.)

- 1991 *Literacy and Orality*. C.U. Press.  
1995 *Cultura, escrita y oralidad*. Gedisa. España.

Ong, Walter J.

- 1985 *Orality and Literacy. The Technologizing of the Word*. Methuen. London.  
1987. *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. 1ª Ed., en Español. Fondo de Cultura Económica. México. (1ª Ed. en inglés, 1982).

Parry, Milman.

- 1928 *L'Épithète Traditionnelle dans Homère*. Société Éditrice Les Belles Lettres. París.  
1987 *The Making of Homeric Verse. The Collected Papers of Milman Parry*, [1971] Ed. por Adam Parry, Oxford University Press, New York.  
1987 "Studies in the Epic Technique of Oral Verse-Making. I: Homer and Homeric Style", [1930], en *The Making of Homeric Verse. The Collected Papers of Milman Parry*, [1971] Ed. por Adam Parry, Oxford University Press, New York.

Parry, Milman, Albert B. Lord y David E. Bynum (editores)

- 1974 *The Wedding of Smailagić Meho, Avdo Međedović*, Serbo-Croatian Heroic Songs, Collected by Milman Parry Vol. III, Publications of The Milman Parry Collection, Editor General, Albert Lord y David Bynum, Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts.  
1975 *Bihaćka Krajina: Epics from Bihać, Cazin, an Kulen Vakuf*, Prólogo de David Bynum, Vol. XIV, Publications of The Milman Parry Collection, Editor General, Albert Lord y David Bynum, Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts.

Peabody, Berkley.

- 1975 *The Winged Word. A Study in the Technique of Ancient Greek Oral Composition as Seen Principally through Hesiod's Works and Days*, State University of New York Press. Albany, New York, USA.

Pérez Cortés, Sergio.

- 1985 "Escribir y argumentar. La innovación técnica del alfabeto", en revista *Estudios*, ITAM.  
1991 "El espíritu en sí mismo: Claude Lévi-Strauss y el idealismo crítico" en revista *Ateridades*, Año 1, No. 1, UAM-I  
1996 "Las invenciones de la lectura silenciosa" en *Cultura y Comunicación: Edmund*

*Leach in memoriam*, Jáuregui, J., M.E. Olavarría y V. Franco (Coords), UAM-I - CIESAS, México.

Russo, Joseph A.

- 1976 "Is "Oral" or "Aural" Composition the Cause of Homer's Formulaic Style?", en Benjamin A. Stolz y Richard S. Shannon (Comps.), *Oral Literature and the Formula*, Center for the Coordination of Ancient and Modern Studies, The University of Michigan, Ann Arbor, USA. (p. 31-71).

Stock, Brian.

- 1983 *The Implications of Literacy. Written Language and Models of Interpretation in the Eleventh and Twelfth Centuries*. Princeton University. Princeton, N.J.

Stolz, Benjamin A. y Shannon, Richard S. (Comps.)

- 1976 "Introducción", en *Oral Literature and the Formula*. Center for the Coordination of Ancient and Modern Studies, The University of Michigan. Ann Arbor, USA.
- 1976 *Oral Literature and the Formula*. Center for the Coordination of Ancient and Modern Studies. The University of Michigan, Ann Arbor, USA.

Street, Brian V.

- 1984 *Literacy in Theory and Practice*. Cambridge University Press. Great Britain. (Reimpresión 1989), Cambridge University.

Tannen, Deborah

- 1980<sup>a</sup> "A comparative Analysis of oral narrative strategies. Athenian Greek and American English", en Wallace L. Chafe (Comp.), *The Pear Stories: Cultural, Cognitive and Linguistic Aspects of Narrative Production*, Ablex, pp. 51-87, Norwood, N.J.
- 1980b "Implications of the oral-literature continuum for cross-cultural communication", en James E. Alatis (Comp.), *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics*

Tannen, Deborah (Ed.).

- 1982 *Spoken and Written Language: Exploring Orality and Literacy*. ABLEX Publishing Corporation. Norwood, New Jersey.
- 1984 *Coherence in Spoken and Written Discourse*. Ablex. Norwood, N.J.

Zumthor, Paul.

- 1983 *Introduction à la Poesie Orale*. Editions Du Seuil. París.
- 1991 *Introducción a la Poesía Oral*, (Edición original en francés 1983), Ed. Taurus Humanidades, Madrid.

## RITUAL

Aguirre Beltrán, Gonzalo.

- 1951 "Casamiento de monte", *Homenaje al Dr. Alfonso Caso*, Imprenta Nuevo Mundo, (1951, págs.41-54).  
 1958 *Cuijla. Esbozo Etnográfico de un Pueblo Negro*. Obra Antropológica VII, Fondo de Cultura Económica, I.N.I., Universidad Veracruzana, Gobierno del Estado, México, (Segunda Edición, Corregida y aumentada 1989).

Alvar López, Manuel.

- 1971 *Cantos de Boda Judeo-españoles*. Instituto Arias Montañó. Madrid.

Archer, William.

- 1985 *Songs for the Bridge, Wedding Rites of Rural India*. Columbia University. New York.

Bell, Catherine.

- 1992 *Ritual theory, Ritual Practice*. Oxford. Univesity. (Colmex: 291.38/B433r)

Bonte, Pierre y Michel Izard (eds.)

- 1991 *Dictionnaire de l'ethnologie et de l'anthropologie*. Press Universitaires de France. Paris (**Rito** por Pierre Smith).

Caillois, Roger.

- 1942 *El Hombre y lo Sagrado*. (Versión Española de Juan José Domenchina). Fondo de Cultura Económica. México.

Calame-Griaule, Genevieve.

- 1982 *Etnología y Lenguaje. La Palabra del Pueblo Dogon*. Editora Nacional. Madrid.

Caro Baroja, Julio.

- 1974 *Ritos y Mitos Equívocos*. Istmo. Madrid.

Catholic Church.

- 1941 *Marriage in Christ; The rite of marriage*.  
 1941 *Marriage Ritual. Ritus Celebrandi Matrimonii Sacramentum...*

Cazeneuve, Jean.

- 1958 *Les Rites et la Condition Humaine, d'Après des Documents Ethnographiques*. Presses Universitaires de France. Paris.

Centeno, M. A. y Sylvia Maxfield.

- 1989 *The Marriage of Finance and Order. Origins and Implications of Change in the Mexican political elite.* Columbia University. New York.

Clothey, Fred.

- 1983 *Rhythm and Intent. Ritual Studies from South India.* Blackie. Madras.

Collier, Jane Fishburne.

- 1968 *Courtship and Marriage in Zinacantan, Chiapas, México.* Middle American Research Institute, Tulane. New Orleans, La.

Dehouve, Danièle

- 1978 "Parenté et mariage dans une communauté nahuatl de l'état de Guerrero, Mexique", *Journal de la Société des Americanistes*. París. T. LXV (págs, 173-208).
- 2003 "El matrimonio indio frente al matrimonio español (siglo XVI al XVIII)", *El matrimonio en Mesoamerica ayer y hoy. Unas miradas antropológicas*, David Robichaux (Compilador), Universidad Iberoamericana, México.

De Langhe, R.

- 1958 *Myth, Ritual and Kingship.* Ed., S.H. Hooke, Oxford.

Durán, Diego.

- 1980 *Ritos y Fiestas de los antiguos mexicanos.* Editorial Innovación. México.

Dumont, Louis.

- 1983 *Affinity as a Value, Marriage Alliance in South India, with Comparative Essays on Australia.* University of Chicago. Chicago, Ill.

Fortes, Meyer (Ed).

- 1962 *Marriage and Tribal Societies.* Department of Archeology and Anthropology at the University. Cambridge.
- 1987 *Religion, Morality, and the Person: Essays on Tallensi Religion.*

Fox, James.

- 1988 *To speak in Pairs. Essays on the ritual languages of Eastern Indonesia.* Cambridge University. Cambridge.

Frazer, James George.

- 1981 *El Folklore en el Antiguo Testamento.* Fondo de Cultura Económica.

Gennep, Arnold Van.

- 1969 *Les Rites de Passage. Étude systématique des rites de la Porte et du Seuil, de l'hospitalité, de l'adoption, de la grossesse et de l'ordination, du couronnement, des fiancailles et du mariage, des funérailles, des saisons, [1909],* Johnson Reprint. New York.

Goody, Jack

- 1969 *Comparative Studies in Kinship*, Cambridge University Press  
 1976 *Production and Reproduction: A comparative study of domestic domain*, Cambridge University Press  
 1983 *The Development of the Family and Marriage in Europe*, Cambridge University Press, Cambridge.

Hirschfeld, Lawrence A.

- 1986 "Kinship and Cognition: Genealogy and the Meaning of Kinship Terms", en *Current Anthropology*, Vol. 27. No.3, June, Chicago, USA.

Horcasitas, Fernando.

- 1965 *La Boda en Ameyaltepec*. México.

Josselin de Jong, Jan Petrus Benjamin de.

- 1970 *Lévi-Strauss's Theory on Kinship and Marriage*. E.J. Brill. Leiden, Netherlands.

Kirk, G.S.

- 1990 *El Mito*. (2ª Reimpresión; Edición original en inglés de 1970). Ediciones Paidós. Barcelona, España.

Kluckhohn, Clyde

- 1942 "Myths and rituals: a general theory", en *Harvard Theological Review*, XXXV, (45-79).

Kramer, Samuel.

- 1969 *The Sacred Marriage Rite; aspects of faith, myth, and ritual in ancient Sumer*.

Leach, Edmund

- 1969 *Genesis as Myth and Other Essays*. Cape. Londres, (1962, 1966 y 1966).  
 1971 *Replanteamiento de la antropología*. Seix Barral. Barcelona.  
 1989 *Cultura y Comunicación. La Lógica de la Conexión de los Símbolos*. 4ª ed. Siglo XXI. Madrid.  
 1967 *The Structural Study of Myth and Totemism*. A.S.A. Monographs, vol.5. Londres.

Leroi-Gouran, André

- 1964 *Le geste et la parole I. Technique et langage*, Bibliothèque Albin Michel Sciences, París.  
 1964 *Le geste et la parole II. La mémoire et les rythmes*, Bibliothèque Albin Michel Sciences, París.

Lévi-Strauss, Claude

- 1962 *Le Totémisme aujourd'hui*., Presses Universitaires de France, París.  
 1972 *El pensamiento salvaje* (Segunda Reimpresión; Edición original en francés de 1962). Fondo de Cultura Económica, México.  
 1979 "Introducción a la obra de Marcel Mauss", *Sociología y Antropología*, Editorial

- Tecnos, Madrid.
- 1979 *Antropología Estructural. Mito, sociedad, humanidades.*, vol. II. Siglo XXI. México.
- 1988 *De Pres et de Loin*, Odine Jacob, Paris
- 1988 "Prólogo", *Historia de la Familia, V. 1. Mundos lejanos, mundos antiguos*. Burguière, Christiane Klapisch-Zuber, Martine Segalen y Françoise Zonabend (Eds). Alianza Editorial, Madrid.
- 1989 *Des Symboles et leurs Doubles*.
- 1994 *Mirar, Escuchar, Leer.*, (Edición original en francés de 1993), Ediciones Siruela, Madrid, España.
- 1983 *Las estructuras elementales del parentesco*, Editorial Paidós, México.
- 1974 "La familia", en *Polémica sobre el origen y la universalidad de la familia*, Ed. Cuadernos de Anagrama, Barcelona.
- Lisón Tolosana, Carmelo
- 1978 *Ensayos de antropología social*, Ed. Ayuso, Madrid.
- Malinowski, Bronislaw
- 1954 "Myth and Primitive Psychology", en: *Magic, Science and Religion*. Doubleday Anchor Books. New York.
- Mauss, Marcel
- 1970 "La oración" (1909) Libro I, en: *Lo sagrado y lo profano. Obras I*. Barral Editores. Barcelona.
- 1979 *Sociología y Antropología*, Editorial Tecnos, Madrid.
- Muñoz, Héctor y Rossana Podestá
- 1994 *Yancuitalpan, tradición y discurso ritual*, Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa, México.
- Needham, William P.
- 1990 "Semantic structure, information structure, and intonation in discourse production", en *Journal of Memory & Language*, vol,29, Aug., pp. 455-468.
- Peralta Ramírez, Valentín
- 1994 "El habla religiosa: sistema de unificación e identificación de grupo en San Jerónimo Amanalco, Tezcoco, Edo. de México", Tesis de Licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.
- Sahagún, Bernardino de
- 1958 *Ritos, Sacerdotes y Atavíos de los Dioses*. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Historia, Seminario de Cultura Náhuatl. México.
- Stevenson, Kenneth
- 1983 *Nuptial Blessing. A study of Christian marriage rites*. Oxford University. New York.

Turner, Víctor W.

1988 *El Proceso Ritual*. Ed., Taurus. Madrid

Van Gennep, Arnold.

1972 *The Rites of Passage*. The University of Chicago Press. USA. 6ª Impresión.

Westermarck, Edvard Alexander.

1901 *The History of Human Marriage*. 3ª Edición. MacMillan. London.

## HISTORIA DEL MATRIMONIO.

Baron, Gabrielle

1982 *Introduction au style oral de l'évangile d'après les travaux de Marcel Jousse*, Le Centurion, Paris.

*Concilios Provinciales, Primero y Segundo, celebrados en la muy noble, y muy leal ciudad de México, Presidiendo el ILLmo. Y Rmo. Señor D. F. Alonso de Montúfar, En los años de 1555, y 1565, Dalos a luz el ILLmo. Sr. D. Francisco Antonio Lorenzana, Arzobifpo de efa Santa Metropolitana Iglefia.* México, Imprenta de el Superior Gobierno, de el Br. D. Jofeph Antonio de Hogal, en la Calle de Tiburcio. (Año de Edición 1769).

*Concilio III Provincial Mexicano, celebrado en México el año de 1585, confirmado en Roma por el Papa Sixto V, y mandado observar por el gobierno español en diversas reales órdenes,* Segunda edición en latín y castellano, Ed. Imprenta de Manuel Miró y D. Marsa, Barcelona, 1870.

*El Sacrosanto y Ecuménico Concilio De Trento (1564)*, Traducido al Idioma Catellano por Don Ignacio López de Ayala, Segunda Edición, Ed. Imprenta Real, Madrid, 1785.

*Enciclopedia Universal Ilustrada*, ESPASA-CALPE, Ed. Hijos de J. Espasa, T. XXII . “Esponsales” (343-347), Barcelona, (Año de edición: ---- ).

*Enciclopedia Universal Ilustrada*, Espasa-Calpe, T. XXXIII . “Matrimonio” (1012-1147), Madrid. (Año de edición: ---- ).

Goody, Jack

1986 *La evolución de la familia y del matrimonio en Europa*, Herder, Barcelona.. (Ed. original 1983),

Llaguno, José A.

1963 *La personalidad jurídica del indio y el III Concilio Provincial Mexicano (1585)*, Editorial Porrúa, México.

Magallón Ibarra, Jorge Mario

1965 *El Matrimonio*, Editora Mexicana, México, D.F.

Mathon, Gérard

1993 *Le mariage des chrétiens. Volume I. Des origines au cincile de Trente*, Desclée, París.

1995 *Le mariage des chrétiens. Volume II. Du concile de Trente à nous jours*. Desclée, París.

Molin, Jean-Baptiste y Protais Mutembe

1974 *Le rituel du Mariage en France. Du XII<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> Siècle*. Ed. Beauchesne, Paris.

## MANUALES DE INSTRUCCIÓN SACRAMENTAL

1617

De León, Martín Fray

*Manual breve y forma de administrar los Santos Sacramentos a los indios. Recopilado por el padre fray Matín de León. de la orden de los predicadores y ahora nuevamente corregido, y añadidas algunas cosas. Dirigido a nuestro M. R. P. Fr. Gaspar de Ledesma, prior provincial de esta provincia de Santiago de Predicadores. Por el convento de Nuestra Señora de la Piedad. México, Impreso por el Bachiller León de Alcazar, 1617.*

1695

De Ledesma, Clemente Fray

*Dispertador de noticias de los Santos Sacramentos. Primer Tomo. Que An. M. R. P. Fray Juan Capistrano, colegial del Mayor de San Pedro y San Pablo de la Universidad de Alcalá, lector jubilado, guardian, que ha sido en el convento de San Antonio de Pauda de Sevilla en la Santa Provincia de los Angeles de la Regular observancia de N. P. S. Francisco, y commissario general de todas las provincias de esta Nueva España, dedica su autor el M. R. P. Fr. Clemente de Ledesma. Ex lector de phylosophia, y theologia moral, predicador jubilado: y ministro provincial de esta provincia del Santo Evangelio de Mexico. Con licencia de los svperiores. Mexico, Doña Maria de Benavides: viuda de Juan de Ribera, 1695.*

1698.

Betancurt, Agustín Fray

*Teatro mexicano. Descripcion breve de los svcesos exemplares, historicos, politicos, militares, y religiosos del nuevo mundo occidental de las Indias, dedicado al esposo de la que es del mismo Dios esposa, Padre putativo del Hijo, que es Hijo mismo Dios Christo, Dios, y hombre verdadero. al que con el sodur de su rostro sustentó al que todo sustenta: Al que fue Angel de Guarda de la Ciudad de Dios milagro de su omnipotencia, y abismo de la gracia. Maria Señora Nuestra al Glorioso Patriarca de la Casa de Dios Señor S. Joseph. Dispvesto por el R. P. Fr. AvGvstin de Vetrnacvrt, mexicano, hijo de la misma provincia, difñidor actual, ex lector de Theologia, predicador jubilado general, y su chronista apostolico, vicario, y cura ministro, por su Magestad, de la iglesia parrochial de S. Joseph de los naturales de Mexico. Con licencia de los svperiores. México, Doña María de Benavides, viuda de Juan Ribera, 1698.*

1713

Perez, Manuel Fray

*Farol indiano, y gvia de curas de indios. Summa e los cinco sacramentos que administran los Ministros Evangelicos en esta America. Con todos los casos morales que suceden entre Indios. Deducidos de los mas clasicos Autores, y amodados a las costumbres, y privilegios de los Naturales. Por el P. Fr. Manuel Perez, del Orden de N. P. S. Augustin, hijo de esta Provincia del Santissimo Nombre de JESUS, Visitador actual de ella, Cura-Ministro, por su Magestad, de la Parroquia de Naturales de S. Pablo de Mexico, y Cathedratico de Lengua Mexicana en la Real Universidad. Dedicala Al Santissimo Esposo de la Esposa, y Madre de Dios, y Patron de esta Nueva España, Señor San Joseph. Con licencia de los Svperiores. Mexico, Francisco de Rivera Calderon, 1713.*

1759

Paredes, Ignacio de

*Promptuario Manual Mexicano. Que á la verdad podrá ser utilissimo á los Parrocos para la enseñanza; á los neccessitados Indios para su instrucción; y á los que aprenden la lengua para la expedicion. Contiene quarenta, y seis Platicas con sus Exemplos, y morales exhortaciones, y seis Sermones morales, acomodados á los seis Domingos de la Quaresma. Todo lo qual corresponde á los conquenta, y dos Domingos de todo el año; en que se suele explicar la Doctrina Christiana á los feligreses. En las Platicas se van explicando, uno por uno, todos los puntos, que todo christiano debe saber, y entender. En los Sermones se trata de aquellas materias mas solidas, y conducentes al provecho, y Conversion de las Almas. Añadese por fin un Sermon de Nuestra Santissima Guadalupana Señora, con una breve narracion de su historia; y dos Indices; que se hallarán al principio de la Obra. La que con la claridad, y prosperidad en el Idioma, que pudo, Dispuso el P. Ignacio de Paredes de la Compañía de Jesus, Morador del Colegio destinadopara solo Indios, se S. Gregorio de la misma Compañía de la Ciudad de Mexico. El mismo en compañía de otro Noble, honrado, y agradecido Caballero, lo dedica afectuoso, y rendido al señor D. Feliz Venancio Malo de Villavicencio, del Consejo de su Magestad, y su meritissimo Oydor de la Real Audiencia de Mexico, &c. Con las licencias necessarias. México, Imprenta de la Biblioteca Mexicana, 1759, pp. 1, 290-301. Incluye dedicatoria, índice, pareceres y licencia.*

1764.

De Betancourt, Agustín Fray

*Manual de administrar los santos sacramentos conforme a la reforma de Paulo V y Urbano VIII dispuesto por el R. P. Fr. Avgvstin de Vetancurt, ex-Lector de Theologia Predicador General Jubilado, y Chronista de esta Santa Provincia del Santo Evangelio, Vicario de la Iglesia Parrochial de Señor San Joseph de los Naturales, su Ministro, y Cura por su Magestad, Etc. Quie lo dedica a el esposo de la que es de Dios esposa, padre estimativo de el hijo de el eterno padre, y glorioso patriarcha Señor San Joseph. Reimpreso en México, Herederos de D. Maria de Rivera, 1764.*

1765.

Aquino Cortésy Zedeño, Gerónimo Tomás

*Arte vocabulario y confesionario en el idioma mexicano, como se usa en el arzobispado de Guadalajara. Puebla, 1765. [dentro de la obra el autor dice que su obra se llama Arte de la lengua mexicana usual.]*

1767

Berni, Joseph

*Indice de las leyes de las siete partidas del Rey D. Alfonso el sabio, copiandose el que publico el Lic Gregorio Lopez de Tovar, nieto del Glosador, en Salamanca, y oficina de Domingo de Portonariis, año 1576, El mismo que se inserte en la impresion en octavo del año 1753 por el Dr. Don Joseph Berni, abogado de los Reales Confesos. Com privilegio Real. Valencia, Imp. de Benito Monfort, 1767, 548 pp.*

1772.

IV Concilio Provincial Mexicano. *Catecismo para uso de los parrocos, hecho por el IV. Concilio Provincial Mexicano, celebrado año de m.dcc.lxxi. de orden de el santo concilio.* México, Imp. de el Lic. Josef de Jauregui, 1772.

1783

Venegas, Miguel

*Manual de Parrocos para administrar los santos sacramentos, y executar las demas sagradas funciones de su ministerio escrito por el P. Miguel Venegas de la Compañia de Jesus. y en la segunda impresion añadido, y enteramente ajustado al Ritual, y Pontifical Romanos, al Ceremonial de Obispos, â las Decisiones de los Soberanos Pontifices, y â los Décretos de las Sagradas Congregaciones de Ritos, de Obispos, y Regulares, del Concilio, de las Indulgencias, y Reliquias, &. Ilustrado con notas tomadas de los Concilios Provinciales de México, de Milán, &. de las Obras del Emó. Señor Próspero Lámbertini despues SS. P. Benedicto XIV. y de otros Autores clásicos, y con incersion de los úsos, y costumbres de las Santas Iglesias de España, conformes al Ritual Romano por el P. Juan Francisco Lopez de la misma Compañia. Con licencias necesarias, en la Imprenta del Colegio Real de San Ignacio de la Puebla.* México, Imp. de los Herederos del Lic. D. Joseph de Jauregui, 1783, paginación discontinua.

1837

*Forma para administrar el Sacramento del Matrimonio. Nueva Impresión añadida y corregida cuidadosamente.* México, Oficina de Luis Abadiano y Valdes, 1837, 38 pp.

## AMUZGOS

Acuña, René, (Ed.)

- 1984 "Relación de Justlahuaca", *Relaciones Geográficas del Siglo XVI: Antequera*, V.2. T. Primero, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- 1984 "Relación de Xalapa, Cintla y Acatlán", *Relaciones Geográficas del siglo XVI: Antequera*, V.3. T. Segundo, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

Aguirre Beltran, Gonzalo

- 1989 *Cuijla. Esbozo etnográfico de un pueblo negro.*, Edición original de 1958, Fondo de Cultura Económica, México, D.F.

Basauri, Carlos

- 1940 "Monografía del grupo Amuzgo". *La población indígena de México*. Tomo II, SEP, México.

Becerril, Albarrán L. Nahela

- 1980 *La lucha por las tierras en la comunidad indígena de San Pedro Amuzgos, Oax. 1970-1976*. Tesis de licenciatura, UNAM, México.

Bonfiglioli, Carlo

- 1998 "La epopeya de Cuauhtémoc en Tlacoachistlahuaca. Un estudio de contexto y sistema en la Antropología de la Danza", Tesis de Doctorado, Universidad Autónoma Metropolitana.

Caballero, Juan Julián

- 1994 *Amuzgos de Oaxaca*. INI-SEDESOL, Colección Los pueblos indígenas de México, México.

Caso, Alfonso

- 1966 *Interpretación del Códice Colombino*. Sociedad Mexicana de Antropología, México.

Castro Domingo, Pablo

- 1994 "El sistema de cargos en una comunidad amuzga de Guerrero", Tesis de Licenciatura en Antropología Social, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.

Cervantes Delgado, Roberto

- 1993 "Los amuzgos" en *Así Somos...*, Organó Quincenal de Información Cultural, Centro de Investigación y Cultura de la Zona de la Montaña, Chilapa, Guerrero, México.

Cowan, George M.

- 1946 "Una visita a los indígenas Amuzgos de México". *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*. Vol. II, INAH, México.

Cruz Hernández, Modesta

- 1993 *N'oan nan kobijnd'ue n'an tzjon noan. Los usos de la madera entre los amuzgos*, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México.

Cuevas Suárez, Susana

- 1985 *Fonología generativa del amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oax.*. Instituto Nacional de Antropología e Historia, Col. Científica 141, serie lingüística, México.México.  
 1987 *Ornitología amuzga: un análisis etnosemántico*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Col. Científica, serie Lingüística 145. México.México.  
 1985 *Aprendamos los números. Cwacala naa ? número. ILV-SEP Dirección general de asuntos indígenas*, México.

Egli, Walter

- 1982 *San Pedro Amuzgos. Ein mexikansisches Dorf kämpft um sein Land. Agrargeschichte der Costa Oaxaca von der Kolonialzeit bis zur Gegenwart*, Limmat Verlag genossenschaft, Zürich.

Embriz, Osorio Amulfo (coordinador)

- 1993 *Indicadores socioeconómicos de los pueblos indígenas de México, 1990*. INI, México.

Enkerlin, Pauwells Luise M.

- *La lucha por la tierra y la identidad étnica en San Pedro Amuzgos, Oax.* Tesis de licenciatura, UAM, México.

Esparza, Manuel (Ed.)

- 1994 *Relaciones geográficas de Oaxaca 1777-1778*. CIESAS, México.

Franco, Pelotier Víctor

- 1995 "Amuzgo". *Encyclopedia of World Cultures, Vol. VIII, Middle American and the Caribbean*. G.K.& Co., Boston Massachusetts.  
 1996 "Terminología del parentesco, usos y actitudes verbales entre los amuzgos de Oaxaca". *Edmund Leach in memoriam*. 75-103, Eds. Jáuregui, Jesús, María Eugenia Olavarría y Víctor Franco. CIESAS-UAM, México.

Gerhard, Peter

- 1986 "Justlaguaca", Xicayán" e "Iguapala". *Geografía histórica de la Nueva España 1519-1821*. UNAM, México.

Guevara Ramírez, Luis

- 1959 *Síntesis Histórica del Estado de Guerrero*. Colección de Estudios Históricos Guerrerenses, N° 1. México,D.F.

Hart, Helen Long

- 1957 *Hierechical structuring of amuzgo grammar*. International Journal of American linguistics, Vol. XII (3), Jul. Baltimore.

Hopkins, Nicholas (Ed.)

- 1984 "Otomanguean linguistic prehistory". *Essays in otomanguean culture history*. Vanderbilt University, Publication in Antropology No.31, Nashville, Tennessee,

Longacre, Robert E.

- 1966 "The linguistic affinities of Amuzgo". *Summa Anthropologica en homenaje a Roberto J. Weitlaner*. INAH, México.

Longacre, Robert E. y Millon, René

- 1961 *Proto mixtecan and Proto amuzgo-mixtecan vocabularies; a preliminary cultural analysis*. *Anthropological linguistics*, 3:4 abril.

Martínez, Manuel

- 1883 *Colección de cuadros sinópticos de los pueblos, haciendas y ranchos del Estado Libre y Soberano de Oaxaca*. Oaxaca, México.

Mendieta y Nuñez, Lucio (Ed.)

- 1957 "Los Amuzgos" *Etnografía de México, Síntesis monográficas*. Instituto de Investigaciones Sociales, UNAM. México.

Orozco y Berra, Manuel

- 1864 *Amuchco, geografía de las lenguas y carta etnográfica de México*.

Ravicz, Robert y A. Kimball Romney

- 1969 "The Amuzgo", *Handbook of Middle American Indians*, V.7., Ethnology Parte 1. Págs. 417-433, University of Texas Press Austin, Ed. London.

Smith, Mary E.

- 1966 "Las glosas del Códice Colombino". *Interpretación del Códice Colombino*. Sociedad Mexicana de Antropología. México.
- 1973 "The two lienzos of zacatepec" and "The lienzo of Jicayán". *Picture writing from ancient southern Mexico; Mixtecan Sings and maps*. University of Oklahoma Press, Oklahoma.

Smith Stark, Thomas.

- 1994 "Estado actual de los estudios de las lenguas mixtecanas y zapotecanas" en *Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México*, Vol. II. edited by Bartholomew, Doris, Yolanda Lastra and Leonardo Manrique, Quito,

Smith Stark, Thomas C. y Fermín Tapia García

- 1983 La formación de sustantivos plurales en el amuzgo, XVIII Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología, Taxco, Guerrero, México, 17 de agosto de 1983 Trabajo inédito.

- 1984 Amuzgo verb inflection. Ponencia preparada para la sesión "The state of Otomanguan comparative studies", XX Conferencia sobre Lenguas Indígenas Americanas, 83a reunión anual de la Asociación Americana de Antropología, Chicago, Illinois (el volante se repartió, pero la ponencia no se leyó). Trabajo inédito.
- 1985 "The active-static nature of Amuzgo (Otomanguan)", ponencia presentada en la reunión anual de la Sociedad Lingüística de América, Nueva York, Nueva York, 29 de diciembre de 1986. (Disponible como ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics documento ED 287 302). Publicado como "El amuzgo como lengua activa" en *Del cora al maya yucateco. Estudios lingüísticos sobre algunas lenguas indígenas mexicanas*, Paulette Levy, editora, Estudios sobre lenguas americanas, 2, Seminario de Lenguas Indígenas, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, 2002, pp. 81-129.
- 1986 "Los tonos del amuzgo de San Pedro Amuzgos" en *Anales de Antropología*, V. XXI, UNAM, México, 1984, Primera edición.

Stewart, Cloyd, Ruth D. Stewart y colaboradores amuzgos (Recopiladores)

- 2000 *Diccionario Amuzgo de San Pedro Amuzgos Oaxaca*, Instituto Lingüístico de Verano, México.

Tapia, Fermin

- 1978 *Etnobotánica de los amuzgos. Parte I: Los árboles*, Cuadernos de la Casa Chata, No. 14. Centro de Investigaciones Superiores del INAH. México.
- 1980 *Etnobotánica de los amuzgos. Parte 2: Los bejucos, zacates, yerbas y otras plantas*. Cuadernos de la Casa Chata, No. 28, CISINAH, México.
- 1985 *Las plantas curativas y su conocimiento entre los Amuzgos*, Ediciones especiales de la Casa Chata, CIESAS.

Torrero, Alina Iragema

- *Las transformaciones en los niveles de consciencia social de los Amuzgos de Oaxaca a partir del movimiento reivindicativo económico-político de 1975*. Tesis de licenciatura. UNAM, México.

Valtierra, David

- 1997 Análisis demográfico de los indígenas Amuzgos. Tesis de licenciatura, UNAM, México.

*XI Censo General de Población y Vivienda, 1990, Guerrero, Resultados Definitivos, Tabulados Básicos*

- 1991 T. I y II, Instituto Nacional de Estadística Geografía e informática, México.

*XI Censo General de Población y Vivienda, 1990, Oaxaca, Resultados Definitivos, Tabulados Básicos*

- 1991 T. I y II, Instituto Nacional de Estadística Geografía e informática, México.